

# BEIBLATT ZUR ANGLIA

MITTEILUNGEN  
ÜBER ENGLISCHE SPRACHE UND LITERATUR  
UND ÜBER ENGLISCHEN UNTERRICHT

HERAUSGEGEBEN

VON

MAX FRIEDRICH MANN

---

VIERZIGSTER JAHRGANG



MAX NIEMEYER VERLAG

HALLE (SAALE)

1929





# BAND-INHALT.

(Nach Verfassern, bez Titeln und Herausgebern alphabetisch geordnet)

## I. Englische Sprache und Literatur einschliesslich der Volkskunde und Geschichte.

### A. Besprechungen.

	Seite
Abbott, The Life and Letters of George Darley, Poet and Critic (Meifsner) . . . . .	309
Allen, Writings ascribed to Richard Rolle, Hermit of Hampole, and Materials for his Biography (Preusler) . . . . .	168
Altengl Lesebuch für Anfänger <sup>s</sup> Hg. von Forster (Hoin) . . . . .	202
„Amerikanische Prosa“, vom Bürgerkrieg bis auf die Gegenwart (1863—1922) Hg. von Walther Fischer (Kirchner) . . . . .	206
Annual Bibliography of English Language and Literature Vol VI, ed by D Everett 1925, Vol. VII, ed by D Everett and E. Seaton 1926 (Binz) . . . . .	146
— Vol VIII, 1927 (Flasdieck) . . . . .	262
Aristotle, siehe Cooper & Gudeman . . . . .	296
Austen: The Novels of Jane Austen. In Five Volumes Ed by R W. Chapman (Fehr) . . . . .	75
Banks, Jr., siehe Denham.	
Bateson, English Comic Drama 1700—1750 (Meifsner) . . . . .	306
Beaumont, siehe Oliphant	
Beiträge zur Englischen Philologie, hg. von Max Forster. Heft 8, siehe Sack	
Benham, siehe Tucker	
Beowulf, siehe Lawrence.	
Blandford, siehe Palmer	
Blunden, siehe Hunt	
Boas, An Introduction to the Reading of Shakespeare (Deckner) . . . . .	107
Boethius. De Consolatione Philosophiae, translated by John Walton, ed by Mark Science (Ekwall) . . . . .	225
Bolton, siehe Brooke	
Bradby, The Problems of Hamlet (Aronstein) . . . . .	116
Breul, Land und Leute in England (Luick) . . . . .	15
Bridges Collected Essays, Papers, etc. II Humdrum & Harum-Scarum A Lecture on Free Verse. III Poetic Diction (Price) . . . . .	264
Brinkley, Nathan Field, the Actor and Playwright (Ludeke) . . . . .	305

	Seite
Broker, Scotts „Anne of Geierstein“ (Eichler) . . . . .	333
Brooke, Melanthe A Latin Pastoral Play, ed by Joseph S G. Bolton (Klotz) . . . . .	327
Brown, siehe The Southern Passion.	
Butler, Jenseits der Berge, oder Merkwürdige Reise ins Land Aipotu Aus dem Englischen von H. E. Herlitschka (Liljegren) . . . . .	77
Chapman, siehe Austen	
Chaucer, siehe Ludeke	
Cibber, siehe Habbema	
Collins, siehe More Ghosts and Stories.	
Congreve, The Mourning Bride, Poems, and Miscellanies Ed. by Bon- amy Dobrée (Liljegren) . . . . .	326
Cooper & Gudeman, A Bibliography of the Poetics of Aristotle (Binz)	296
Cornell Studies in English, Vol. XI, siehe Cooper & Gudeman	296
Crane, siehe Goldsmith.	
Crashaw. The Poems, English, Latin, and Greek of Richard Crashaw, ed by L C Martin (Jantzen) . . . . .	74
Darley, siehe Abbott	
Denham The Poetical Works of Sir John Denham, ed. etc. by Theo- dore Howard Banks, Jr (Ludeke) . . . . .	236
Dibelius, Charles Dickens 2. Aufl (Meißner) . . . . .	276
Dickens, siehe Dibelius	
Dobrée, siehe Congreve	
Dryden, siehe Wild.	
Dwight, Letters from Brook Farm. 1844—1847. Ed. by Amy L. Reed. With a note on Anna Q T Parsons by Helen Dwight Orvis (Fischer) . . . . .	16
Early English Text Society. Original Series, Nos 169, 170, 171, 173, 174 . . . . .	225
Ebisch, siehe Schücking	
Eitzen, Deutsch-Englisches und Englisch-Deutsches Militärworter- buch (Ebisch) . . . . .	380
Emerson, Die Weisheit des Lebensmuts. Eine Auswahl von Paul Sak- mann (Fischer) . . . . .	82
— siehe Sakmann.	
Englische Bibliothek, hg von Max Förster. Bd 5, siehe von Petzold	
Essays and Studies by Members of the English Association. Vol. XIII Collected by Caroline F. E. Spurgeon (Liljegren) . . . . .	12
Everett, siehe Annual Bibliography etc.	
Fairchild, The Noble Savage, A Study in Romantic Naturalism (Schoffler) . . . . .	168
Fischer, siehe „Amerikanische Prosa“.	
Fletcher, siehe Oliphant	
Förster, siehe Altengl. Lesebuch.	
Fowler, The Novels of Thomas Hardy (Aronstein) . . . . .	384
Franz, Anglistische Arbeit an der öffentlichen Meinung durch Uni- versität und Schule (Meißner) . . . . .	338

	Seite
Fraser & Gibbons, Soldier and Sailor Words and Phrases etc (Born) . . . . .	183
Frommanns Klassiker der Philosophie. Bd. XXVII Emerson, siehe Sakmann.	
Funke, Studien zur Sprachphilosophie (Karpf) . . . . .	138
Germanische Bibliothek, hg. von W Streitberg †. I, 1 Reihe, 16 Band: siehe van der Meer. I, 3 Reihe, 4 Bd, siehe Altengl Lesebuch	
Gertsch, Der steigende Ruhm Miltons (Fischer) . . . . .	304
Gibbons, siehe Fraser	
Griessener Beiträge zur Erforschung d Sprache u Kultur Englands u Amerikas, hg. von Horn III, 2 (Ekwall) . . . . .	361
Goldsmith New Essays by Oliver Goldsmith, ed by Ronald S Crane (Deckner) . . . . .	241
Gordon, Shakespeare's English (Eichler) . . . . .	111
Gottinger Beiträge zur deutschen Kulturgeschichte, siehe Roeder.	
Greet, siehe Pecoock	
Greg, Principles of Emendation in Shakespeare (Price) . . . . .	106
— The Calculus of Variants An Essay of Textual Criticism (Williams)	178
Grenzmann, Die Jungfrau von Orléans in der Dichtung (Fischer)	245
Gudemann, siehe Cooper	
Habbema, An Appreciation of Colley Cibber, Actor and Dramatist Together with a Reprint of his Play "The Careless Husband" (Ludeke) . . . . .	275
Hammond, English Verse between Chaucer and Surrey (Eichler)	330
Hardy (Thomas), siehe Studier i Modern Språkvetenskap.	
Hart, The Drama in Modern Wales (Meißner) . . . . .	335
Hawes, The Pastime of Pleasure, ed by William Edward Mead (Ekwall) . . . . .	225
Hecht, siehe Platter.	
Herlitschka, siehe Butler.	
Horn, siehe Griessener Beiträge etc	
Housman, siehe Platt	
Hruby, Zur Darstellungstechnik des engl. Romans (Liljegren)	384
Hunt: The Autobiography of Leigh Hunt. With an Introduction by Edmund Blunden (Jiriczek) . . . . .	173
Ichikawa, English Influence on Japanese (Karpf) . . . . .	38
Keats, siehe Spurgeon.	
Kolner Anglistische Arbeiten, hg. von Schoffler. Bd. 2, siehe Gertsch.	
Kruger, Englische Synonymik. Mittlere Ausg 3. verb Aufl, hg von Lopelmann (Preußler) . . . . .	144
Kruisinga, An English Grammar for Dutch Students. Vol. I. A Shorter Accidence and Syntax Fourth Edition (Ellinger) . . . . .	44
— Vol. II Grammar and Idiom. 3rd ed. (Ellinger). . . . .	350
Kuhl, Shakespeare's "Lead Apes in Hell" and the Ballad of "The Maid and the Palmer" (Deckner) . . . . .	51

Kuttner, siehe Neuphilol Handbibliothek	
Lafourcade, La Jeunesse de Swinburne (1837—1867) (Fehr)	1
Langenscheidts Handbueher fur Auslandkunde, siehe Breul	
Lawrence, Beowulf and Epic Tradition (Jiriczek)	193
Legouis (Pierre), André Marvell, Poète, Puritain, Patriote, 1621—1678 (Fehr)	133
Longfellow, siehe Whitman	
Loos, Gentlemen Prefer Blondes (Kirchner)	248
Lopelmann, siehe Kruger	
Lopelmann & Minnigerode, Abrifs einer vergleichenden Lautlehre des Deutschen, Französischen und Italienischen (Karpf)	265
Ludecke, Die journalistische Methode des G R Sims (Eichler)	276
Ludecke, Die Funktionen des Erzählers in Chaucers Epischer Dichtung (Hammond)	321
van Maanen, Maarten Maartens, Poet and Novelist (Reuning)	243
Maartens, siehe van Maanen.	
Macaulay (Rose), Crew Train (Kirchner)	250
Mahling, Über Tonvokal + <i>ht</i> im Fruhmittelenglischen (Eichler)	263
Manns Pädagogisches Magazin, Heft 1162, siehe Senft	
Mannus, Zs f Voigeschichte, Ergänzungsband 6, siehe Roeder	
March Francis Andrew March & F A. March Jr, A Thesaurus Dictionary of the English Language (Born)	45
Margoliouth, siehe Marvell.	
Martin, siehe Crashaw, Palmer.	
Marvell, The Poems and Letters Ed by H. M Margoliouth Vol. I Poems, Vol. II: Letters (Jantzen)	74
— siehe Legouis	
McKerrow, An Introduction to Bibliography for Literary Students (Binz)	353
Mead, siehe Hawes.	
van der Meer, Historische Grammatik der niederländischen Sprache. 1 Bd Einleitung und Lautlehre (Holthausen)	65
Mégroz, The Three Sitwells (Fehr)	5
Mencken, Die amerikanische Sprache (Das Englische der Vereinigten Staaten). Deutsche Bearbeitung von H. Spies (Karpf)	33
Meredith, siehe Senft.	
Milton, siehe Gertsch	
Minnigerode, siehe Lopelmann	
More Ghosts and Marvels. A Selection of Uncanny Tales from Sir Walter Scott to Michael Arlen. Made by V. H. Collins (Deckner)	176
Morsbach, Shakespeares Epiloge und Chorusreden (Eichler)	112
Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-hist Kl. Heft 3, siehe Morsbach.	
Neujahrsblätter der Liter. Gesellsch zu Bern. Neue Folge. 6. Heft, siehe Funke.	

Neuphilol. Handbibliothek, hg von Prof Dr Max Kuttner Bd. 1, siehe Max J Wolff.	
Oliphant, The Plays of Beaumont and Fletcher An Attempt to determine their respective Shares and the Shares of Others (Price) . . . . .	101
Palaestra Heft 154, siehe Prinz	
„ 156, „ Weber	
Palmer, Martin, & Blandford, A Dictionary of English Pro- nunciation with American Variants (Reuning) . . . . .	375
Palmer, Everyday Sentences in Spoken English (Ebisch) . . . . .	54
Pape, Medieval Newcastle-under-Lyme (Brinkmann) . . . . .	271
Parker, siehe The Middle English Stanzaic Life	
Pecock, The Reule of Crysten Religioun, ed. by William Cabell Greet (Ekwall) . . . . .	225
von Petzold, John Davidson und sein geistiges Werden unter dem Einfluß Nietzsches (Meißner) . . . . .	313
Pickard-Cambridge, Dithyramb, Tragedy and Comedy (A Korte)	161
Platt, Nine Essays. With a Preface by A. E. Housman (Schwarz)	177
Platter. Thomas Platters des Jungeren Englandfahrt im Jahre 1599 Hg. von Hans Hecht (Schoffler) . . . . .	117
Poe, siehe Seylaz	
Praz, Machiavelli and the Elizabethans (Liljegren) . . . . .	121
Prinz, John Wilmot, Earl of Rochester, His Life and Writings (Ludeke) . . . . .	272
Proceedings of the British Academy. Vol. XIII, siehe Praz	
Publications de la Faculté des Lettres de Strasbourg. Fasc 45, siehe Lafourcade.	
Publications of the University of Manchester, siehe Pape.	
Quiller-Couch, siehe Shakespeare	
Reaney, A Grammar of the Dialect of Penrith (Cumberland) descriptive and historical (Ekwall) . . . . .	203
Reed, siehe Dwight.	
Reuning, siehe The Shepherd's Tale, etc	
Roeder, Die hannoversch-englischen Henkelgufurnen der Völker- wanderungszeit (Gummel) . . . . .	269
Roeder, Die sächsische Schalenfibel der Völkerwanderungszeit als Kunstgegenstand u. siedlungsarchaologisches Leitfossil (Gummel)	268
Rollins, siehe Tottel	
Sack, Darstellung und Rollenverteilung bei Shakespeare (Helene Richter) . . . . .	114
Sakmann, Ralph Waldow Emersons Geisteswelt nach den Werken und Tagebüchern (Fischer) . . . . .	84
Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte, begründet von †Braune, hg von Helm. C. Abrisse. Nr. 5, siehe Steller.	
Schelling. Shakespeare and Dem Science (Schucking) . . . . .	324
Schücking, Die Familie im Punitanismus (Schoffler) . . . . .	129

	Seite
Schucking & Ebisch, Grundlinien einer Bibliographie zum Studium der engl. Philologie (Fischer) . . . . .	329
Science, siehe Boethius	
Scott, siehe Broker, White.	
Scottish Gaelic Studies. Vol II (Krause) . . . . .	68
Scripture, Die Anwendung der graphischen Methode auf Sprache und Gesang (Karpf) . . . . .	72
Seaton, siehe Annual Bibliography etc	
Senft, George Meredith als Padagog (Muhe) . . . . .	278
Seylaz, Edgar Poe et les premiers symbolistes français (Fischer)	79
Shakespeare The Works of Shakespeare, ed by Sir Arthur Quiller- Couch and John Dover Wilson. The Taming of the Shrew (Price)	104
Shakespeare-Jahrbuch, hg von Keller Bd 64 (Hedbavny)	
Sims, siehe Ludecke	
Sitwell, siehe Mégroz	
Skrifter utgivna av Kuningl. Humanistiska Vetenskaps- Samfundet i Uppsala, siehe Zachrisson.	
Smith, Shakespeare in the Eighteenth Century (Price) . . . . .	99
Shakespeare, siehe Boas, Bradby, Gordon, Greg; Kuhl, Morsbach, Oliphant; Praz, Sack, Schelling; Smith; Spencer, Spurgeon, Wolff	
Spencer, Shakespeare Improved The Restoration Versions in Quarto and on the Stage (Eichler) . . . . .	299
S P E. Tracts	
Number XXIX, siehe Gordon.	
Spies, siehe Mencken	
Spurgeon, Keats's Shakespeare A Descriptive Study based on New Material (Fehr) . . . . .	97
— siehe Essays and Studies	
Steller, Abriss der altfriesischen Grammatik mit Berücksichtigung der westgermanischen Dialekte des Altengl., Altsachs. und Alt- hochd. (Holthausen) . . . . .	365
Stoff- und Motivgeschichte der Deutschen Literatur, hg von Paul Merker und Gerhard Liedtke.	
Heft 1, siehe Grenzmann.	
Studier i Modern Språkvetenskap. X (Aronstein) . . . . .	174
Studies in English Literature VIII/2, siehe Ichikawa.	
Studies in Philology XXII/4, siehe Kuhl	
Studien zur Englischen Philologie, hg. von Morsbach.	
Heft 42, siehe Ludecke.	
Swinburne, siehe Lafourcade	
Tannenbaum, The Booke of Sir Thomas Moore, a Bibliotic Study (Ekwall) . . . . .	362
Tauchnitz Edition.	
Vol 4749, siehe Loos	
„ 4757, „ Rose Macaulay	
„ 4817, „ Walpole.	
The British Academy, siehe Greg.	

	Seite
The Middle English Stanzaic Versions of the Life of Saint Anne, ed by Roscoe E. Parker (Ekwall) . . . . .	225
The Shepherd's Tale of the Powder Plot, hg. von Karl Reuning (Eichler) . . . . .	238
The Southern Passion, ed. etc by Beatrice Daw Brown (Ekwall)	225
The Spanish Short Stories of the 16th Century in Contemporary Translations, ed. by J B Trend (Liljegren).	10
The World's Classics.	
No 277, siehe Congreve.	
" 326, " The Spanish Short Stories etc.	
" 329, " Hunt.	
" 323, " More Ghosts and Marvels.	
The World's Manuals	
Vol. 43, siehe Boas.	
The Year's Work in English Studies. Vol VIII. 1927 Ed. by F S Boas and C. H. Herford (Fischer) . . . . .	248
Tottel's Miscellany (1557—1587), ed. by Hyder Edward Rollins (Schirmer) . . . . .	9
Trend, siehe The Spanish Short Stories, etc	
Tucker & Benham, A Bibliography of Fifteenth Century Literature with Special Reference to the History of English Culture (Flasdieck) . . . . .	262
University of Nebraska Studies in Language, Literature, and Criticism.	
No 8, siehe Wimberley.	
Vechtmann-Veth, A Syntax of Living English (Ellinger) . . . . .	40
Walpole, Jeremy at Crale (Eichler) . . . . .	316
Walton (John), siehe Boethius.	
Weber, Suffixvokal nach kurzer Tonsilbe vor <i>r, n, m</i> im Angelsächsischen (Flasdieck) . . . . .	257
White, Sir Walter Scott's Novels on the Stage (Eichler) . . . . .	334
Whitman, Longfellow and Spain (Fischer) . . . . .	382
Wild, (L. Josef), Dryden und die römische Kirche (Eichler) . . . . .	329
Wilmot, siehe Prinz.	
Wilson (Sir James), Old Scotch Songs and Poems phonetically spelt and translated (Ekwall) . . . . .	163
Wilson, siehe Shakespeare.	
Wimberley, Death and Burial Lore in the English and Scottish Popular Ballads (E Fischer) . . . . .	165
Wolff, Die Renaissance in der engl. Lit. (Liljegren) . . . . .	121
Wright Joseph & Elizabeth Mary Wright, An Elementary Middle English Grammar 2nd ed (Ekwall) . . . . .	360
Wyld, A Short History of English. Third Edition (Preusler)	142
Yale Studies in English,	
Vol. LXXVI, siehe White.	
" LXXVII, " Brinkley	
" LXXIX, " Brooke.	

	Seite
Zachrisson, Romans, Kelts and Saxons in Ancient Britain (Binz)	289
— Six Groups of English River-Names (Binz)	293
Zeitschrift für Ortsnamenforschung, siehe Zachrisson	293

### B. Aufsätze.

Flasdieck, Anglosaxonica	342
— Anregung	345
Helsztyński, Pope und der Polnische Pseudo-Klassizismus	317
Holthausen, Der altenglische Reisesegen	87
— Ne <i>fled</i>	346
— Zu Beowulf V 489f, 2649f	90
— Zur Tale of Gamelyn	57
Jiriczek, Zu Coleridge's 'Eolian Harp'	19
Klaeber, Altenglische wortkundliche Randglossen	21
— <i>Belucan</i> in dem altenglischen Reisesegen	281

## II. Unterrichtswesen.

### A. Allgemeine Werke.

Die Neueren Sprachen, Beihefte 12a, 12b, siehe Moosmann	
Boillot, L'Évolution et les Tendances Actuelles de l'Enseignement Secondaire en Angleterre (Ehrke)	284
Ehrke, Methodik des neusprachlichen Arbeitsunterrichts (Mellin)	93
Kleinschmit von Lengefeld, Der geistige Gehalt im Britischen Imperialismus (Ehrke)	281
Kruger, Unengl. Englisch 3. Aufl., hg. von Löpelmann (Karpf)	217
Löpelmann, siehe Krüger	
Moosmann, Engl. Literaturstunden auf der Oberstufe (Nidecker)	91 253
Oeckel, Engl. Kulturkunde im Lichte der Unterrichtspraxis (Ehrke)	221
Schutt, An Introduction to English Literature for Secondary Schools Vol I (Karpf)	251
Strohmeier (Hans), Methodik des Neusprachl. Unterrichts (Ehrke)	152

### B. Lehr- und Lesebücher; Schulausgaben.

Boek, siehe England etc.; Short Stories.	
Curtis, Problems of Commonwealth, hg. von Karl Ehrke (Ellinger)	94
Ehrke, siehe Curtis.	
English Authors. Bd. 185, Ausg. B, siehe Curtis.	
England and the United States of America, hg. von Boek und Zorn (Reuning)	189
Galsworthy, Selected Tales. Hg. von Liening (Ellinger)	59
Gloede, siehe Szenen etc.	
Goldsmith. Selections from Goldsmith 2nd Ed. Ed. by E. Kruisinga (Deckner)	156
Heinrich, siehe Wilde.	
Kroder, Englisches Elementarbuch (Ellinger)	346
Kruisinga, siehe Goldsmith	



# BAND-INHALT.

XI

Langenscheidts Fremdsprachl Lektüre	Engl Seite	Seite
Bd 1 Something to read (Ellinger)	. . .	223
„ 2. England of to-day	. . .	286
Liening, siehe Galsworthy		
Rasmussen, siehe Vachell.		
Schmidt, siehe Walpole.		
Schuler-Hilfen, Heft 9, siehe Ulmer		
Selections from English Literature I, siehe Goldsmith		
Short Stories to talk about and to retell, hg von Boek und Zorn (Reuning)	. . . . .	191
Students' Series Neue Folge, hg von Dr Karl Wildhagen.		
No 10, siehe Wilde		
„ 11, „ Walpole.		
„ 12, „ Vachell		
„ 13, „ Galsworthy		
Szenen aus William Shakespeares Dramen. III. Hg von O. Glode (Deckner)	. . . . .	188
Ulmer, Wie lerne ich meine englischen Wörter mit Verstandnis? (Ellinger).	. . . . .	349
Vachell, The Hill. Hg von Rasmussen (Ellinger)	. . . . .	58
Walpole, Jeremy and Hamlet Hg. von Schmidt (Ellinger)	. . . . .	58
Wilde, The Happy Prince and other Tales. Hg von Heinrich (Ellinger)	. . . . .	58
Wildhagen, siehe Students' Series		
Zorn, siehe England etc; Short Stories etc.		

## III. Mitteilungen.

A in the Oxford Dictionary Supplement	. . . . .	287
Robert Bridges, The Testament of Beauty	. . . . .	351
Bucherkatalog 414 von Otto Hariassowitz, Leipzig	. . . . .	64
Internationale Gesellschaft für experimentelle Phonetik	. . . . .	64

## IV. Aus Zeitschriften.

S 32. 64. 128 160. 192. 224. 256. 288. 320. 352.

## Mitarbeiter dieses Bandes.

---

- Aronstein, Prof. Dr. Philipp, Studienrat i. R., Berlin  
(S 116 174. 384)
- Binz, Dr. Gustav, Prof. a. d. Univ. Basel  
(S. 146. 289 293 296 353)
- Born, Dr. Max, Studienrat, Berlin.  
(S 45. 183)
- Brinkmann, Dr. Carl, Professor a. d. Univ. Heidelberg.  
(S. 271)
- Deckner, Dr. Elise, Königsberg i. Pr.  
(S 51 107 156. 175. 188. 241)
- Ebisch, Dr. Walther, Studienrat, Leipzig  
(S 54 380.)
- Ehrke, Dr. Karl, Studienrat, Berlin.  
(S. 152 221 281. 284.)
- Eichler, Dr. Albert, Prof. a. d. Univ. Graz.  
(S. 111. 112. 238. 263 276. 299. 316. 330 333. 334.)
- Ekwall, Dr. Eilert, Prof. a. d. Univ. Lund.  
(S 163. 203 225. 360 361 362.)
- Ellinger, Prof. Dr. Joh., Wien  
(S 40 44 58 94 223 286 349)
- Fehr, Dr. Bernhard, Prof. a. d. Univ. Zürich  
(S 1. 5 9. 77. 97 133)
- Fischer, Dr. Erna, Studienratin, Regensburg.  
(S 165)
- Fischer, Dr. Walther, Prof. a. d. Univ. Gießen.  
(S. 16. 79. 82 84. 245 248. 304. 339 382.)
- Flasdieck, Dr. H. M., Prof. a. d. Univ. Jena  
(S 257. 262 342 345)
- Gummel, Dr. Hans, Museumsdirektor, Osnabrück.  
(S. 268. 269)
- Hammond, Miss Eleanor Prescott, Boston, Mass., U. S. A.  
(S. 321.)
- Hedbavny, Prof. Dr. Josef, Wien.  
(S. 123.)
- Helsztyński, Prof. Dr. Stanislaw, Warschau.  
(S. 317.)
- Holthausen, Dr. Ferdinand, Geh. Reg.-Rat, Univ.-Prof. i. R., Wiesbaden.  
(S. 57. 65. 87. 90. 346 365.)
- Horn, Dr. Wilhelm, Prof. a. d. Univ. Breslau.  
(S. 202.)
- Jantzen, Dr. H., Geh. Reg.-Rat, Breslau.  
(S 74.)

- Jiriczek, Dr. Otto L., Geh. Hofrat, Prof. a. d. Univ. Würzburg  
(S 19. 173. 193.)
- Karpf, Dr. Fritz, Prof. a. d. Univ. Graz.  
(S 33. 38. 72. 138. 217. 251. 265.)
- Kirchner, Dr. Gustav, Studienrat, Lektor a. d. Univ. Jena.  
(S 206. 248. 250.)
- Klaeber, Dr. Fr., Prof. a. d. University of Minnesota, Minneapolis, U.S.A.  
(S 21. 283.)
- Klotz, Dr. Alfred, Prof. a. d. Univ. Erlangen.  
(S. 327.)
- Körte, Dr. Alfred, Prof. a. d. Univ. Leipzig  
(S 161.)
- Krause, Dr. Wolfgang, Privatdozent, Göttingen.  
(S 68.)
- Liljegren, Dr. S. B., Prof. a. d. Univ. Greifswald.  
(S 10. 12. 121. 326. 384.)
- Luick, Dr. Karl, Hofrat, Prof. a. d. Univ. Wien  
(S. 15.)
- Ludeke, Dr. H., Prof. a. d. Handelshochschule St. Gallen.  
(S. 236. 272. 275. 305.)
- Meißner, Dr. Paul, Privatdozent, Berlin  
(S 276. 306. 309. 313. 335. 338.)
- Mellin, Prof. Joseph, Studiendirektor, Münsterberg (Schl.)  
(S. 93.)
- Muhe, Dr. Theodor, Oberstudiendirektor, Hamburg.  
(S 278.)
- Nidecker, Dr. Heinrich, Basel.  
(S. 91. 253.)
- Preusler, Dr. Walter, Studiendirektor, Brieg.  
(S. 142. 144. 168.)
- Price, Dr. Hereward T., Ann Arbor, Mich., U.S.A.  
(S. 99. 101. 104. 106. 264.)
- Reuning, Dr. Karl, Studienrat, Lektor a. d. Univ. Breslau.  
(S. 189. 243. 375.)
- Richter, Dr. Helene, Wien  
(S 114.)
- Schirmer, Dr. Walter F., Prof. a. d. Univ. Tübingen  
(S. 9.)
- Schöffler, Dr. Herbert, Prof. a. d. Univ. Köln.  
(S. 117. 129. 168.)
- Schücking, Dr. L. L., Prof. a. d. Univ. Leipzig.  
(S. 324.)
- Schwarz, Dr. F. H., Lausanne.  
(S. 177.)
- Williams, R. A., Prof. a. d. Queen's University, Belfast.  
(S 178.)
-



# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

---

XL. Bd.

Januar 1929.

Nr. I.

---

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**Georges Lafourcade, La Jeunesse de Swinburne (1837—1867).**

Tome I: La Vie. Tome II: L'Œuvre. Société d'Édition:  
Les Belles Lettres, Paris 1928. — 271 u. 618 S. 40 frs.

A. u. d. T.: **Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg.** Fascicule 45.

Unsern Dank zuvor dem unermüdlichen jungen Forscher, der uns diese eingehende Untersuchung über Swinburnes „Jugend“ geschenkt hat. „Jugend“ heisst ja bei Swinburne alles, der alternde und alte Swinburne fesselt uns nicht mehr. Das Buch schliesst mit den *Poems and Ballads* I ab. Man hätte wünschen mögen, dass die Periode der Lieder vor Sonnenaufgang auch noch hineingenommen worden wäre. Wir hätten so den vollgültigen Swinburne beschert bekommen.

Lafourcade geht — man darf nach Betrachtung der vielen vorliegenden „Thesen“ wohl sagen — mit französischer Gründlichkeit an seine Aufgabe heran und auch mit französischer Offenheit. Denn beides ist zum Erfassen der Swinburneschen Wesensart unentbehrlich. Rücksichtslose Offenheit ist schon nötig in der Wahl und Behandlung der biographischen Tatsachen. Ich habe bei Anlaß der Besprechung der Briefe Swinburnes in dieser Zeitschrift (Bd 31, 1920, S. 99—100) unter stillschweigendem Hinweis auf die Biographie von Edmund Gosse betont, wie töricht und verhängnisvoll geradezu Prüderie in der literarischen Kritik sei, und habe den Briefen eine Äußerung entnommen, die mir zur Swinburneschen Psyche und Deutung der wichtigsten Gedichte seiner *Poems and Ballads* den Schlüssel zu enthalten schien, dort, wo Swinburne dem Marquis von Sade seine Bewunderung zollt. Ich habe denn

auch in meiner Englischen Literatur des 19 und 20. Jahrhunderts den Sadismus als den Urkeim von Swinburnes Weltanschauung und innerer Form hingestellt. Ich sehe nun, daß Lafourcade diesen Weg kühn zu Ende geht<sup>1)</sup> in einer Weise, die mir bei meinem unzulänglichen Material nicht möglich war. Der Verfasser hat, was an unveröffentlichten Briefen über Swinburne ihm erreichbar war, herangezogen und so ein Lebensbild vor uns hingestellt, das so durchsichtig wie nur möglich ist. Wichtig ist ein Brief Oscar Brownings über Swinburnes Verhältnis zu dem Maler Simeon Solomon, aus dem — unterstützt durch andere wertvolle Hinweise — hervorgeht, daß Swinburne den Sadismus getätigt hat. Es wird bei dieser Gelegenheit mit Recht betont, daß es sich hier nicht um etwas Angelerntes, sondern um eine Naturanlage handelt Urtatsache seines Lebens: er reagiert nicht normal auf sexuelle Reize. Wie Jane Faulkner — das Mädchen im *Triumph of Time* — ihn lachend verschmäht, stürmt die Erkenntnis dessen urgewaltig und schmerzhaft auf ihn ein. Gleich dem halbsüchtigen Zwerge Alberich, den die Nixen verhöhnen, verflucht er die Liebe. Es ist der Schrei eines Verdammten, der sich, vom Paradies ausgestoßen, in der Hölle weißt. Seine Göttin ist fortan *Dolores*, die Frau der sieben Schmerzen, von deren Flagellantenzügen er träumt. Er front jetzt jener andern Liebe, die nur Schmerz und Grausamkeit ist.

Bei de Sade, dessen zwei Romane er genau kannte, findet er eine Naturerklärung, die alles auf den Begriff des Bosen, des Vernichtenden und Tötenden stellt. Es baut sich ihm dementsprechend eine dem Sadismus kongeniale Theologie auf.

Lafourcade ist den Spuren des soeben geschilderten Swinburneschen Urempfindens in allen früheren Werken des Dichters nachgegangen. Thomas Wise hat ihm alle nötigen Manuskripte zur Verfügung gestellt, so daß, was bis jetzt als zur Veröffentlichung ungeeignet sorgsam verborgen gehalten wurde, für einmal wenigstens der Swinburnekritik zugänglich gemacht worden ist. Lafourcade hat jedes Jugendwerkchen genau auf Inhalt und Quelle geprüft und ist zu bedeutsamen Ergebnissen gelangt. Was Swinburne hier ohne Ordnung und Harmonie ausdrückt, flammt in seinen *Poems and Ballads*, dem Gipfel-

---

<sup>1)</sup> Er scheint meine Artikel nicht gekannt zu haben.

punkt seiner ersten Ausdrucksentwicklung, in einer phantastisch riesenhaften, grellfarbigen Symbolik. Von den beiden realistischen Romanen *A Year's Letters* (1862) — einem Gemisch von de Laclos, von Balzac und von Swinburnescher Politik — und *Lesbia Brandon* (1859—67), diesem *chef d'œuvre manqué*, zeigt das letztere sadistische Züge, die in einem modernen Roman mit einer sapphischen Heldin in der Mitte um so grotesker wirken. Selbst der reife, glänzende Essay über Blake trägt Sades Spuren, bis wir schliesslich zu *Chastelard* und *Atalanta* gelangen. Bei jenem ist der Sadismus in die Augen springend, negativ im Helden, positiv in der Heldin. *Atalanta* aber ist Poetisierung und Dramatisierung von de Sades Theologie. Das Böse regiert in der Welt. Die Götter wollen es. Über allen der Gott-Tyrann, der bei Swinburne ganz deutlich die Züge des Blakeschen Urizen trägt.<sup>1)</sup>

Die Kronung der Untersuchung bilden die Kapitel über die *Poems and Ballads*, wo dieses Buch der Ratsel von allen Seiten her beleuchtet wird. Sorgfältig stellt Lafourcade nach scharfer Methode die Chronologie der einzelnen Gedichte auf. Wollen wir deuten, müssen wir uns über das Nacheinander, über die zeitliche Kette, deren Glieder nicht umgekehrt werden können, klar sein. Inwiefern weicht Lafourcades Deutung von der bisherigen Ansicht ab? Zunächst das Sadistische. Was wir oben als erotische Krise darstellten, wiederholt sich in diesen Gedichten. Swinburne geht aus Verzweiflung zu Dolores und bleibt dort. Die Proserpina- und Hesperia-stimmungen sind nur vorübergehende „Reaktion“ gegen diesen Schmerz- und Grausamkeitskultus. (*Hesperia* scheint mir demgegenüber immer noch End- und Erlösungspunkt zu sein. Sein Gehalt ist die Flucht vor Dolores und der Zug nach Westen.) In *Dolores* wird de Sade ein Monument mit verhullter Inschrift errichtet (in der Strophe *Did he lie?*). De Sade ist Kind der Sünde und des Todes, Prophet der Dolores.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Auf diese letztere Ubereinstimmung habe ich schon in meiner Englischen Literatur hingewiesen, dessen Swinburnekapitel der Verfasser wohl nicht gekannt hat.

<sup>2)</sup> Damit gebe ich endgültig die von mir geäußerte Vermutung auf (Beibl. 31, 107), Swinburne habe dabei an Baudelaire gedacht. *Thy prophet, thy preacher, thy poet*. „Dein Dichter“ wäre dann eine Swinburnesche Hyperbel.

Lafourcade weist die *Poems und Ballads* dem objektiven Lyrismus zu. Swinburne läßt die Regungen seiner Seele nicht zu Klängen werden. Seine Ausdrucksgebärde ist Polarität der Verhimmelung und Verschmähung. Er bedarf stets eines Objektes, das er ekstatisch oder wutschäumend umkreiselt.

Und das bringt uns zum Vorwurf der Rhetorik bei Swinburne, der bis zu einem gewissen Grade das innere Nichtbeteiligtsein in sich schließt. Lafourcade weist den Vorwurf als ungerecht zurück. Er hat tatsächlich beweisen können, daß bei Swinburne viel mehr Erlebnis mitspielt, als bis jetzt angenommen worden ist. Er kann mit Hinweis auf Swinburnes Persönlichkeit die immer zum Sprung bereite Heftigkeit des Temperaments hinter die gellenden Schreie von Swinburnes Lyrik stellen und damit mit Recht behaupten, diese tosende Wortmusik sei je und je Ausdruck der Swinburneschen Psyche. Man kann diese Erklärung hinnehmen als bloßen Tatbestand: Swinburne kann nicht im zusammengedrangten treffsicheren Wort zu uns reden, er muß seinem Wesen gemäß in Wagners ewiger Melodie sich seines Seeleninhaltes entledigen. Dabei verzichten wir auf jegliche Wertung. Aber eines ist nicht zu leugnen. Der Wortvielheit und dem wirbelnden Tanz der Klänge gegenüber ist bei Swinburne die Ideensubstanz doch recht dünn. Ein ganzes Drama (*Atalanta*) kündigt das Böse als regierendes Weltprinzip und errichtet darüber als positive Werte etwas Pantheismus und Stoizismus. Ist es doch nicht so, daß bei Swinburne auf dem Wege der Assoziation ein Wort dem andern ruft und daß ihm so oft die Welt des Wortes als des bloßen Tonträgers Genüge leistet? Ich habe s. Z. auf ein Schulbeispiel hingewiesen.<sup>1)</sup>

Zum Schluß möchten wir — nach unserer skizzenhaften Anzeige, die unter mehreren nur einen wesentlichen Punkt herausgegriffen hat — nochmals die Haupttatsache festhalten. Wir haben es hier mit einer weit ausholenden und tief schürfenden Untersuchung zu tun.

<sup>1)</sup> Verfasser, Studien zu Oscar Wildes Gedichten (Palästra 100) 1918, 59, wo aus einer mißverstandenen Sapphostelle (*ὄφιον* Schlange statt Bremse) sich eine sadistische Tirade ergibt. Lafourcade scheinen diese Ausführungen entgangen zu sein



R. L. Mégroz, *The Three Sitwells. A Biographical and Critical Study.* London, The Richard Press Ltd. 1927. — 333 S.

Die drei Sitwells haben das große Verdienst, die englische Lyrik vor der Langweile zu schützen. Die endlosen Experimente in Klassik und Romantik fangen an, den Leser zu ermüden, Kiplings und Masfields Impressionen sind am Auskreiseln, der Realismus, der mit dem Wandel der Zeiten sich wandelt, vermag als Form auf die Länge nicht zu fesseln. Das moderne Ohr verlangt neue Töne. Da kommen die drei Sitwells zu Hilfe. Nicht daß sie willfährig einem Publikum zudichteten. Sie erstreben das Neue aus sich selber. Ihr Gesang ist Ausdruck moderner Überkultur und zugleich moderner Überkulturflucht.

Was diese drei dichterischen Persönlichkeiten zusammenhält, sind gemeinsame Jugenderlebnisse und -erinnerungen und auch hier wieder Erlebnisse der Überkultur. In dem von prächtigem Park umschauten Schloß Remshaw in Derbyshire sind sie geboren. Der Vater, Sir George Sitwell, Mundel des bekannten Erzbischofs Tate, ein Kunstsammler und -sammler, Historiker und Politiker, pflanzte auf den soliden Stamm der alten Adelsgeschlechter der Sitwells und der Sacheverells das feine Reis intimer Geisteskultur. Und nun ist es in den Kindern um das Werden einer bloßen Körperlichkeit nach englischem Muster geschehen. Ihr Geisteszug schießt über die Grenzen englischer Adelskultur weit hinaus! Der ungeheure Reichtum — an Land und sonstigen Gütern —, der sie auf Schritt und Tritt begleitet, beschleunigt nur die schon begonnene Vergeistigung. Wohl geht bei allen dreien der äußerliche Bildungsgang die Wege englischer Überlieferung. Osbert durchläuft Eton und wird Gardeoffizier, macht ein paar Monate den Krieg mit und zieht sich dabei eine Blutvergiftung zu, die ihm lange zu schaffen macht. Sacheverell bezieht auf kurze Zeit Oxford. Aber das ist nur das obligate Gentlemen-schema, das so nebenbei — unterwegs — mitgenommen wird.

Das Wesentliche ist hier übernormale Sensibilität, die bei allen dreien Eindrücke aufnimmt, verfeinert und verwandelt, Eindrücke einer Welt, die teils erlebt, d. h. alt und sich gleich bleibend, steif und vornehm ist, teils wechselnd und wandelnd. In Remshaw sind es die weiten feudalen Räume mit ihren fremdartigen, mit Elefanten, Pagoden, Orangenbäumen und

Fontänen bestickten Gobelins des 17. Jahrhunderts, in Scarborough, wo sie ebenso oft zu Hause sind, das Meer, die felsige Küste, die bunt groteske Menschheit des Kurorts, wie sie sich der Seepromenade entlang schleppt, in Florenz, wo der Vater einen Palazzo besitzt, das zappelnde Leben, die Farbenpracht des Südens und seine Kunstwerke, die dem ständig wechselnden Zustrom der Impressionen die Motivwiederholung schenken. Wer von den Bildern der Sitwellschen dichterischen Welt zunächst noch fremdartig berührt wird — von den Ornamenten eines gekunstelten Orientalismus, tanzenden Einhörnern, chinesischen Baumen, heraldischen Lowen, künstlichen Gärten und Fontänen —, lernt das Unangenehme einer solchen ersten Begegnung bald überwinden, wenn er Blicke in die reale Jugendwelt der drei Dichtergenien tut. Denn dort entdeckt er die Urformen, einst wirklich gesehene Dinge, deren Erinnerungsbilder dichterisch aufs neue geweckt und von aufsergewöhnlichen Sensibilitäten in neue Bewegungen versetzt worden sind.

Soviel über die eine von allen drei Geschwistern erschaute Dingwelt. Mégroz hat sie uns auf Grund bisher verschlossener Kenntnisse in warmer Anschaulichkeit geschildert.

Noch etwas anderes dürfte den Dreien gemeinsam sein. Mégroz deutet es nur schwach an: das schmerzliche Gefühl nämlich, daß keinem dieser drei Geschwister das Jugendglück in seinem vollen Glanze geleuchtet hat. Der Viktorianismus stellte sich mit aufgehobenem Finger dazwischen.

Diesem gemeinsamen Erleben stehen drei getrennte Individualitäten gegenüber, die jede für sich auf ihre Art — Edith taktil und auditiv, Osbert visuell und akustomotorisch, Sacheverell motorisch — auf die Reize der Welt reagieren und doch unter sich wiederum in Ideen und Willensrichtungen aufs engste miteinander verflochten bleiben. Kein Wunder, wenn wir sehen, wie sie in Fragen der Form bald auseinanderfallen, bald gemeinsame Wege gehen.

Edith Sitwell machte ihren Anfang mit *The Mother and Other Poems* 1915. Hier sehen wir sie Anschluß suchen bei den französischen Parnassiern, Symbolisten und Dekadenten. Die beiden Gedichte *The Drunkard* und *The Mother* verraten das Makabre und Morbide. Fünf Jahre später deuten die *Four Nocturnes* in *The Wooden Pegasus* auf eine andere

Gefolgschaft hin, auf den Dichter der *Fleurs du Mal*. (Jetzt wimmelt es von personifizierten Abstrakten in Swinburnes und Wildes Manier.) Aber schon hier nimmt sie Richtung auf das, was Mégroz umständlich umschreibt, aber nie mit dem einen richtigen Wort benennt, den Expressionismus. Er ist in den kühnen *Fireworks* zu erkennen, die, wie auch andere ihrer expressionistischen Gedichte, von schrillen Ewigkeitslichtern durchblitzt werden. Ihr ehrgeizigstes Werk ist *Sleeping Beauty* (1924), eine Umsetzung von Perraults Erzählung vom Prinzen, der die schöne Prinzessin durch Kufs aus dem Schläfe weckt, in ihre eigene Stilart mit viel Elisabethanismus, Keats und etwas Fitz Gerald. Daneben marschieren *Bucolic Comedies* (1923) und *Troy Park* (1925).

Edith Sitwells häufigste Welt ist ein gekünsteltes Universum, von Traumereien umhuscht. Eine bewußt konstruierte kindliche Spielwelt — schon außerlich gelegentlich durch *nursery rhymes* angedeutet —, die sie mit psychisch-mystischen Elementen durchsetzt, das Ganze von Humor, Ironie und Komik umtanzt. Ein geniales Spielen mit Tönen, Reimen und — was sofort in die Augen springt — kecken Synästhesien. Ein Beispiel: (*Aubade* in *Bucolic Comedies*): Morgenruf an eine schlampige Dienstmagd, schnell herunterzukommen. *The morning light creaks down again*. Das Morgenlicht knarrt! Die Attribute zweier Sinnenwelten werden in ein einziges Objekt hineingezogen. Ein „hölzernes“ Licht! Nebengedanke: die Treppe knarrt.

*Each dull blunt wooden stalactite  
Of rum creaks, hardened by the light.*

Die Regentropfen werden durch das Licht in etwas Längliches, Hartes, Hölzernes verwandelt und können wieder knarren. (Dies nach der Dichterin eigener Erklärung.) In einer synästhetischen Schau dieser Art durchschneiden sich mehrere Ausblicke kubisch.

Eine vollständige Zerstörung der normalen Schau wird erreicht, wenn die bloße Reimassoziation die Reihenfolge der Bilder befiehlt. Das Ergebnis ist von Schall organisierter Unsinn.

Long steel grass —  
The white soldiers pass —  
The light is braying as an ass.

See  
 The tall Spanish jade  
 With hair black as nightshade  
 Worn as a cockade!  
 Flee  
 Her eyes' gasconade  
 And her gown's parade  
 (As stiff as a brigade)  
 Tee-hee!

Osbert Sitwell ist der ausgesprochene Satiriker und Expressionist<sup>1)</sup> unter den drei Geschwistern. Hohepunkt seiner lyrischen Leistung ist *Out of the Flame* (1923) mit den zwei prächtigen Gartenstücken. Daneben ist er Verfasser eines geistvollen Reisebuches (*Discursions on Travel, Art and Life* [1925]), eines Romans *Before the Bombardment* und dreier satirischer Skizzen *Triple Fugue* (1924), die seine Weltanschauung verraten. Der vielgerühmte Kulturfortschritt ist Tauschung. Immer mehr entartet die menschliche Gesellschaft sittlich und geistig. Sie bleibt in der Dummheit, der Gefühlsduselei und Unmenschlichkeit stecken.

Osbert leidet wie seine Schwester Edith am modernen Kulturjammer.<sup>2)</sup> In ihnen tritt uns eine neue Weltmüdigkeit entgegen, weich bei Edith, etwas widerstandsvoller bei Osbert. Auf den Krücken der Ironie halten beide nur muhsam sich aufrecht. Dieser Pessimismus der Ernüchterung hat alle Hoffnung und allen Glauben zerstört. Die Frohlichkeit der Dinge, an die Bruder und Schwester sich anklammern, ist — wie E. S. selber sagt — eine Strickleiter, an der sie wie göttliche Harlequins himmelwärts klettern, um dem Abgrund des Materialismus zu entgehen. Ein kunstliches Spielzeuguniversum und eine künstlerische Neuordnung des Chaos nach eigenartigen Gesetzen wirkt hier wie eine tröstliche Ablenkung.

Sacheverell Sitwell steht etwas weiter ab. Er ist Gelehrter nach Art eines Walter Pater. Sein stolzestes Werk sind seine Studien über den südlichen Barock (*Southern Baroque Art* [1924]), ein Buch, das wie seine autobiographische Skizze *All Summer in a Day* (1926) ebensosehr des Stiles wie des Inhaltes wegen geschrieben wurde. Die Wahl des

<sup>1)</sup> Über seinen Expressionismus vgl. meinen Aufsatz „Expressionismus in der neuesten englischen Lyrik“ in der Festschrift für Max Förster (1929).

<sup>2)</sup> Auch darüber vgl. den genannten Aufsatz.

Barocks als Thema ist bezeichnend für Sacheverells Art des Schauens. Sie durchzieht gleichmäÙig seine ganze Versdichtung, die in *The Hundred and One Harlequins* (1922), über Expressionismus und Futurismus hinausgehend, in eine Weise einschwingt, die bei dem einstigen Bewunderer Marinettis an Dadaismus und Kubismus denken läÙt.

A railway engine ran across the field  
 Galloping like a swift horse down the rails,  
 As it came quicker the window-panes rattled,  
 The roof shook side to side, all its beams trembled,  
 Thundering hoofs were upon us — glass chariots

Im Frühstückszimmer erleben Menschen das Vorbeifahren eines Eisenbahnzuges. Es kommt ihnen vor, als stürzten wilde Pferde ins Zimmer. Wie alles klirrend zittert, und am allermeisten die Fensterscheiben, blicken sie dorthin, und da werden das wirklich geschaute Glas und die in der Täuschung gesehenen Wagen, die den Pferden folgen könnten, in eins zusammengeworfen: *glass chariots*. Kubistische Durchdringung!

Wir sehen: der Weg geht hier in die Übergedanklichkeit.  
 Super ... Super ... Hyper ... Hyper ..

Zürich.

Bernhard Fehr.

**Tottel's Miscellany (1557—1587)**, edited by Hyder Edward Rollins.

Vol. I, pp. XIX, 345. Cambridge, Harvard University Press  
 1928. London: Humphrey Milford. O. U. P. \$ 5.- bzw. 23/-.

H. E. Rollins, der sich auÙer der Balladenforschung durch die Publikation der lyrischen Renaissance-Anthologien große Verdienste erworben hat, läÙt jetzt den *Pleasant Delights*, der *Gorgeous Gallery*, dem *Paradise of Dainty Devices* (alle Harv. Univ. Press) die erste und wertvollste aller dieser Sammlungen folgen. *Tottel's Miscellany*. Es ist das die erste Ausgabe seit der längst vergriffenen in den *Arber Reprints* (1870) und — da die Bezeichnung Vol. I auf einen zweiten Band schließen läÙt, der vermutlich Einleitung, Anmerkungen und Kommentar bringt — bei weitem die gröÙtangelegte. Rollins legt die erste Ausgabe (deren einzigstes Exemplar die Bodleian besitzt) zugrunde, fügt aber dann die Zugaben der zweiten Ausgabe hinzu (nach dem Exemplar des Brit. Mus.). So sind also z. B. Grimalds Gedichte auch enthalten, und der vorliegende

Band enthält im ganzen 310 Nummern. Über Arber hinausgehend kollationierte der Herausgeber neben den beiden genannten Ausgaben (mit A und B bezeichnet) die Capell Copy (= C) der zweiten Auflage sowie die dritte bis achte Auflage (D—J). Ein umfangreicher, äußerst sorgfältig gearbeiteter Apparat verzeichnet jede der in B—J bzw. C—J vorkommenden Varianten und ein besonderer Appendix außerdem die Abweichungen Arbers von den Originalausgaben.

Da an dieser Stelle über die literarhistorische Bedeutsamkeit von Tottel's Miscellany nichts gesagt zu werden braucht und eine kritische Auseinandersetzung erst nach Erscheinen des zweiten Bandes möglich ist, bleibt nichts übrig als dem Herausgeber zu danken für diese ebenso wissenschaftliche wie schöne Ausgabe, die allerdings kaum als Textbuch bei Übungen wird Verwendung finden können, da die gute Ausstattung einen über die Durchschnittsmittel der Studierenden hinausgehenden Preis bedingte.

Bonn.

Walter Schirmer.

**The Spanish Short Stories of the 16th Century in Contemporary Translations**, ed. by J. B. Trend. Oxford University Press. London, Humphrey Milford. (1928.) XII & 358 pp. Pr. 2/- net.  
A. u. d. T.: **The World's Classics** 326.

Sixteenth century Spain saw the origin of a narrative prose which soon was to conquer Europe. The first and most famous of these prose works was *La vida de Lazarillo de Tormes*. It is said to have appeared already in 1563, but this early edition is not known to living bibliographers. In the following year, there came three editions at three different places, indicating, perhaps, the popularity which the book secured at once. Five years later, it was put on the index, without much success. Hence, Philip II. had to take the matter into his hands, the book was bowdlerized in favour of the Church, and in this form it continued to be printed from 1573 onwards.

Before this, however, foreign translators had got hold of the book. In England, David Rowland told it in his mother tongue, somewhat clumsily but in a language that is redolent of the savoury style of the Renaissance poets.

Even more famous than *Lazarillo* was the pastoral romance *Diana* written by a Portugese, Jorge de Montemayor, native

of Montemôr o velho near Coimbra. It appeared some years later, about 1559. In this book, which influenced Sidney and Googe, the author introduced the shepherdess Felismena from one of Bandello's novels — or rather short stories —, and thus furnished the plot of Shakespeare's *Two Gentlemen of Verona*. The English translator was Bartholomew Young whose version appeared in 1598 only, though he finished it in 1582.

The picaresque novel got its name from Mateo Aleman's *Vida del pícaro Guzman de Alfarache*, the first part of which was published in 1599, and soon got extremely popular under the name of *Picaro*. The second part came in 1602, by a certain Juan Marti. Aleman's second part appeared later, at Lisbon. One of the stories in *Guzman*, *Ozmun and Daraxa*, was translated into English by James Mabbe.

In addition to these four short stories, the volume under review contains five samples of Cervantes' prose fiction. James Mabbe translated two of the *Novelas ejemplares*, *La fuerza de la sangre* (*Blood is thicker than water*) and *La española inglesa* (*The English Spaniard*). Cervantes' *Novelas* were published in 1613. Four days before his death, he wrote the dedication of his last work, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, from which an anonymous author, M. L., translated the *History of Isabella Castruccio* and *The Counterfeit Captives*. Lastly, Thomas Sheldon's version of *Master Peter's Puppet-show* from *Don Quixote* gives a sample of the spirit of Cervantes' master-piece.

The importance of these translations in the history of English fiction was really great. The bulk of Elizabethan novels and short stories was modelled on foreign fiction, in particular that of Spain. *Lazarillo de Tormes* is one of the sources, if not the only one, of Nashe's *Unfortunate Traveller*. What Sidney owed to Spanish authors has already been hinted at. Far more owed them the greatest writer of fiction in England before Sidney, Lyly. In fact, we cannot conceive an English prose in this period without Spanish and Italian influence. The original French contribution was rather small. The merit is not the translators' alone. These stories came to the English authors in foreign garb, sometimes. But without their activity the look of English fiction would have been different, there is no doubt about that.

The present edition is handy and useful as regards the contents of the stories. Philological it is not.

Greifswald.

S. B. Liljegren.

**Essays and Studies by Members of the English Association,**  
Vol. XIII. Collected by **Caroline F. E. Spurgeon.** Oxford, at  
the Clarendon Press 1928. 144 pp. Pr. 7/6 net

The 13th volume of these *Essays and Studies* opens with a paper by Bertha S. Phillpotts on *Wyrd and Providence in Anglo-Saxon Thought*. The author starts from the well-known fact that, in the oldest English epics, Christian and pagan elements mix to a certain extent. She now tries to ascertain what the pagan elements are which we still can perceive in *Beowulf* and other OE. epics. Not the obvious ones which consist in the worship of Woden etc., but rather the attitude of mind towards life in general. According to the author, the Heroic Age as it is reflected in the oldest English epics, always presents the protagonists as being obliged to choose between two evil courses, each of which imposes itself as a duty. This is the case not only in OE. poetry but also in old Germany and Scandinavia.

Further, the thing most dear to the Heroic Age was fame. With this, there went a belief in the possibility for man to choose, a belief in free will. Into these conceptions, Christianity brings her ideas of heaven and hell and the justice of God. A consequence of this is that the poet of *Beowulf* did not dare to choose a central theme out of the Heroic Age but had recourse to a dragon-slayer. References to the Heroic Age occurred but were of secondary importance. And the clash of old and new religion brought about that melancholy which is a singular feature of OE. poetry. The author concludes that the decay of that poetry was due to the fact that the principle of life in the old stories was dead, owing to the causes mentioned.

The paper is interesting but fails to convince, in my opinion. First, the theory about the choice between two evil courses hardly covers the bulk of Teutonic poetry without undue straining. Second, that the adoption of Christianity in this case should lead to melancholy, there is no reason to believe. When accepted from conviction, it bred an active spirit, optimism, and confidence. If the Anglo-Saxons lost their



belief in one good thing, they gained a different kind of hopefulness. Third, the theme of *Beowulf* was one which existed among the recollections of the people and there is a danger of creating unnecessary problems by insisting on a conformity of OE. poetry in regard to subject-matter. In general, I think that, at present, there is among scholars a greater danger of understanding *Beowulf* too well than of not understanding it.

The second paper is an essay on John of Salesbury's life and letters by Helen Waddell, collecting useful facts about both but otherwise not particularly startling.

Professor Manly, on the contrary, possesses of old the faculty of stimulating discussion and researches with his papers, even where he does not convince. His pages on *Chaucer's Sir Thopas* try to bring the evidence that the poem was a satire not on medieval romance in general, as is commonly believed, but on the Flemings. The time of composition then ought to have been the occasion when the Flemish embassy visited London, in 1383, or shortly afterwards. Prof. Manly makes interesting points and he will probably convince many. Particular reasons against the theory will be hard to find, in my opinion, even if the final certainty never will be won.

The most important paper in this volume is no doubt the one on »*la réaction contre la critique romantique de Shakespeare*« by Prof. Legouis. In the first place, its clarity is admirable, no less than its perspicacity. Some short remarks on that eminent scholar J. M. Robertson shed light on merits no less than on demerits. The errors of the romantic admiration of Shakespeare are presented with precision and impartiality. The main purpose of the paper, though, is a correction, in a very polite form, of the blunders committed by an American, Mr. E. E. Stoll, in his recent book *Shakespeare Studies*. (I should like to point out a fact not mentioned by Prof. Legouis, viz. that the author has published most of the contents of this apparently new book previously, in the form of separate papers.) Prof. Legouis shows that there is a certain truth in the method of which Mr. Stoll is an adept. Personally, I think that the excellence of this method appears e g. in Schücking's *Character Problems* and that the inferior quality of Mr. Stoll's book is due to its author, not to the method. His case is not improved by the fact that he freely indulges in remarks

which have nothing to do with the subject, but which he seems to mistake for witticism. An instance: "ladies then pursued gentlemen even as they do now, — according to the rules, without seeming to do it . . . A nice woman in man's clothing is not realism either." Moreover, Mr. Stoll's knowledge is no better than his critical faculty, as his opinion on the Restoration comedy and Restoration manners shows. In any case, the book has occasioned a piece of excellent criticism, if not much worth itself.

H. J. C. Grierson writes on *Scott and Carlyle* — with some remarks on Burns. Actually, it is a study on Scott, in which Carlyle's opinions serve as a kind of starting-point. The author tries to give Scott his due. This paper is somewhat rambling, it is not easy to follow the thread of the author's thought among the bewildering mass of references to other subjects and opinions, or of interesting remarks. Sometimes the author loses the thread himself and jumps on to Scott's fascination when he is otherwise occupied with his style, — it is regrettable that people who treat of style, do not begin with a statement as to what they mean by style.

This rambling quality is not absent from Marjory A. Bald's study on *Shelley's Mental Progress*. The object of the present paper is to show that there was a growth going on in Shelley's poetry as regards his mental attitude. Several things of interest are pointed out, but there exists the great difficulty with Shelley that his life was so short. We have little possibility of discovering what was a passing mood with him and what was a conviction. The author is forced to make certain reservations and concessions which impair the value of her results.

A real surprise awaits the reader of this volume when he gets to the last few pages. Here, he discovers a paper on *England Language Conditions* by the author of *The Golden Doom*, *King Argimenes*, and a host of supernatural visions and fairy tales and dramas, Lord Dunsany. To tell the truth, style as well as contents contribute to the fame of the most original among the young Irish poets rather than of the scholar. Suffice it to say that the author finds fault with the present state of the English language.

Greifswald.

S. B. Liljegren.

**Langenscheidts Handbücher für Auslandkunde. Land und Leute in England.** Vollständig neubearbeitet von **Karl Breul**, (Hon.) M. A., Litt. D., Ph. D., Schröder-Professor des Deutschen an der Universität Cambridge. Fünfte durchgesehene und verbesserte Auflage. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche Verlagsbuchhandlung (1928).

Dies Handbuch hat schon in seinen früheren Auflagen allen, die sich für England interessierten, die besten Dienste geleistet und manchem Englandfahrer wertvolle Ratschläge und Winke gegeben. Durch die Veränderungen infolge des Krieges, die nicht immer leicht zu fassen sind, war es ein wenig ins Hintertreffen geraten. Es war ein glücklicher Gedanke, für die Neubearbeitung einen Mann wie Prof. Breul zu gewinnen, der infolge seines langjährigen Aufenthaltes in England die Verhältnisse genau kennt und andererseits als geborener Deutscher diese Verhältnisse vom Standpunkte deutscher Denkweise, deutscher Gewohnheiten und Bedürfnisse ins Auge zu fassen befähigt ist. So ist vor zwei Jahren in der vierten Auflage des Buches wieder ein ganz vorzügliches Werk ans Licht getreten, dessen durchschlagender Erfolg sehr bald eine Neuauflage, die fünfte, nötig machte, die soeben ausgegeben worden ist. Sie zeigt gegenüber der vierten wenig Veränderungen, diese aber um so mehr gegenüber den früheren. Wir haben wieder einen zuverlässigen, die heutigen Zustände schildernden Führer, der für eingehendere Studien überall weitere Behelfe angibt und so vorzüglich zur Einführung in die Englandkunde sich eignet. Praktisch von besonderer Wichtigkeit ist es, daß das Buch die Eigenart des englischen Volkes in bezug auf Sitten und Gewohnheiten genau zur Darstellung bringt und den Benutzer davor behütet, aus Unkenntnis Verstöße zu begehen, die, an sich von geringer Bedeutung, in einem Lande wie England doch sehr schaden können. Das Studium des Buches ist daher jedem Englandfahrer, namentlich unsern jungen Anglisten, zu empfehlen. Die einzelnen Artikel sind alphabetisch angeordnet; aber die sachlichen Übersichten S. XVI ff. ermöglichen es, sich über bestimmte Materien im Zusammenhang zu unterrichten. So ist S. XXVI eine Übersicht der Artikel „Für deutsche Besucher“ gegeben: wir würden jedem, der nach England zu reisen gedenkt, dringend empfehlen, diese Artikel vorher genau zu studieren,

ebenso den Nachtrag der fünften Auflage (S. 651 ff.) mit allerhand nützlichen Adressen für Auskunftserteilung.

Da das Vorwort ausdrücklich zur Mitteilung von Verbesserungsvorschlägen auffordert, seien folgende Kleinigkeiten, die mir aufgefallen sind, erwähnt. Unter X/1 (S. XXI) wird ein Artikel 'Kinderliebe' aufgeführt, der im Buch nicht vorkommt. S. 24 wird angegeben, daß die Züge, die an das Vlissinger Schiff anschließen, in Victoria Station ankommen. Tatsächlich gehen sie nach Liverpool Street. Manchmal sind aus den älteren Auflagen Sätze stehen geblieben, die getilgt oder geändert werden sollten, wie etwa die Bemerkung im Artikel Kindersprache (S. 300): „*Pa* und *Ma* sind Wörter, die es [das Kind] der arischen Ursprache entnommen hat“; oder auch die im Artikel Empfehlungsbriefe (S. 174): „Deutsche, welche in England Stellung suchen, sollten ...“; denn wie an anderen Stellen nachdrucklich eingeschärft wird, ist es jetzt für Deutsche so gut wie ausgeschlossen, eine Stellung zu erhalten. Erwünscht wäre ein Hinweis, daß es in England nicht üblich ist, sich selbst vorzustellen. Ich habe vergeblich nach einem Artikel gesucht, in dem dies berührt wurde. Vielleicht könnte einer, der überhaupt das Bekanntwerden oder Bekanntschaftenmachen behandelt, eingefügt werden.

Wien, 11. Juni 1928.

K. Luick.

**Marianne Dwight, Letters from Brook Farm. 1844—1847.** Edited by Amy L. Reed. With a Note on Anna Q. T. Parsons by Helen Dwight Orvis. Vassar College, Poughkeepsie, New York, 1928. XV und 191 S. geb.

Das Hauptwerk über das im Schatten des amerikanischen Transzendentalismus stehende, von den sozialen Ideen Fouriers und Owens gespeiste Experiment einer Gemeinschaft geistiger und körperlicher Arbeit, das von dem unitarischen Geistlichen George Ripley ins Leben gerufene „Brook Farm Institute of Agriculture and Education“ (1841—47) ist Lindsay Swift, *Brook Farm. its Members, Scholars, and Visitors*, New York 1900. Nach der persönlichen Seite hin wird dieses Buch ergänzt u. a. durch G. W. Cookes Monographie über *John Sullivan Dwight Brook-Farmer, Editor and Critic of Music*, Boston 1898, und den Briefwechsel Dwights mit G. W. Curtis

(*Early Letters [of G. W. Curtis] to John S. Dwight, Brook Farm and Concord*, hg. von G. W. Cooke, New York 1898).

Diese persönliche Seite des Unternehmens erfährt nun eine wertvolle Bereicherung durch die Veröffentlichung der vorliegenden Briefsammlung, in den Worten der Herausgeberin "*the only considerable body of letters now in existence which were written on the spot by a member of the Brook Farm Community with the definite intention of describing the life of the place*". Die Schreiberin ist die damals 28jährige Mary Ann (oder Marianne) Dwight, die Tochter von Dr. John Dwight, dem Arzt der Gemeinschaft, und die Schwester des Journalisten John Sullivan Dwight, dem Gegenstand der obenerwähnten Arbeiten von G. W. Cooke. Es ist zu bedauern, daß die Herausgeberin sich damit begnügt hat, für die weiteren Personalien der Familie Dwight auf die oben angeführten Bücher von Swift und Cooke hinzuweisen, die doch nur den wenigsten europäischen Lesern ohne weiteres zugänglich sein durften. Dafür aber hat sie es verstanden, durch knappe Anmerkungen zu den mitgeteilten Briefen den Text außerordentlich zu beleben und für literarische Zwecke fruchtbar zu machen. Die Adressaten der Briefe sind in der Hauptsache Mariannens Bruder Frank, der Architekt in Boston war, und besonders ihre nur wenig ältere Jugendfreundin Anna Q. T. Parsons aus Boston, deren lebhafter Geist an der Brook Farm-Unternehmung regen Anteil nahm.

An Hand dieser Briefe nehmen auch wir teil an all den Geschicken von Brook Farm vom Frühjahr 1844 an, als die finanziellen Aussichten des Unternehmens insbesondere durch die Einnahmen der Schule, an der Marianne Dwight als Zeichenlehrerin tätig war, noch keineswegs schlecht zu nennen waren, bis zu dem großen Brand des völlig unversicherten „Phalansterions“ oder Hauptgebäudes im März 1846 und der schließlichen Auflösung der ganzen Organisation im folgenden Frühjahr. Wir lesen zwischen den Zeilen von den zarten Banden, die sich zwischen Marianne und John Orvis, einem der tatkräftigsten „Farmer“, anspinnen, und werden Zeugen ihrer Verlobung und Heirat. Wir erhalten Augenblicksbilder von fast allen bedeutenden Mitgliedern oder Begünstigern der Vereinigung. Es treten auf ihr Begründer Ripley und seine Gattin, Theodore Parker, der Eiferer für die Sklavenbefreiung

W. H. Channing, der Neffe des großen Unitariers und gleich ihm von bedeutendem geistigen Einfluß, Alcott, der „orphische“ Sänger, der gewandte Albert Brisbane und schließlich — ganz im Hintergrunde — zeigen sich selbst Emerson und Margaret Fuller. Nur Nathaniel Hawthorne, der schon im Sommer 1842 dem Unternehmen den Rücken gekehrt hatte, wird nicht erwähnt. Robert Owen, der englische Sozialist, beehrt die Gemeinschaft mit seinem Besuche (Mai 1845), und Francis Fourier (1772—1837) wird als geistiger Vater des Unternehmens bei jedem Anlaß gefeiert und als Autorität angeführt.

Im ganzen erhält man ein sympathisches Bild ernster Bestrebungen. Marianne ist zu Anfang ihres Aufenthaltes keineswegs unkritisch oder überenthusiastisch, aber allmählich wächst sie immer mehr hinein in die sie umgebende Welt. Nicht ohne Reiz ist es zu beobachten, wie selbst in dieser grundsätzlich sich gleich wertenden Gemeinschaft von allem Anfang an eine Abspaltung der wirklich seelenverwandten geistigen Potenzen eintritt und wie Marianne stolz ist, daß auch sie zu den Bevorzugten, zu dem „*aristocratic element*“ (S. 63, 161), gehöre. Für die Geschichte der Frauenemanzipation ist mancherlei in diesen Herzensergüssen zu finden: eine seltsame Mischung zaghaft ergriffener fortschrittlicher Ideen, viktorianischer Fugsamkeit und Bescheidenheit und romantischer Sensibilität. Eine der charakteristischsten und, wie die Herausgeberin (S. 120) hervorhebt, bisher noch nicht genügend beachteten Züge in der Gemeinschaft ist die Tatsache, daß etwa vom Herbst 1845 ab unter dem Einfluß W. H. Channings eine starke religiöse Bewegung einige Teilnehmer ergriff, die quäkerische und swedenborgsche Elemente mit der unitarischen Liebesbotschaft verband. Dieser spiritualen Einstellung entspricht es schließlich, wenn (allerdings entgegen dem ausdrücklichen Wunsche des maßvollen Channing) sich einige der Mitglieder für Spiritismus interessieren. Man liest über die Seherin von Prevost in den Berichten Margaret Fullers und in der englischen Übersetzung von Kerners Aufzeichnungen (1845) Sowohl John Orvis wie insbesondere Miss Parsons waren Medien, die die Kunst des „*character reading*“ betrieben. Anna Parsons Stärke war es, wie Helen Dwight Orvis, die Tochter der Briefschreiberin und Eigen-

tümerin der Briefe, in ihrer 'Note' mitteilt, in einer Sitzung ein ihr unbekanntes Schreiben einer Persönlichkeit in der geballten Hand zu halten oder an die Stirne zu pressen und daraus den Charakter des Schreibers zu „lesen“. Zwei Proben solcher Charakterbeschreibungen, die offenbar in einem trance-artigen Zustand in abgehackten Sätzen von sich gegeben und dann von einem Anwesenden mitgeschrieben wurden, eine Charakterisierung Fouriers, sind im Anhang abgedruckt; im Text nimmt Marianne auf dieses Charakterbild Bezug. Der Skeptiker wird freilich aus diesen Proben nur Allgemeinheiten und durch Zwischenfragen herbeigeführte Beeinflussungen erkennen wollen.

Schmerzlich vermißt man an dem trefflich ausgestatteten, mit sechs Abbildungen geschmückten Buche ein Namenverzeichnis.

Giessen.

W. Fischer.

### Zu Coleridge's 'Eolian Harp'.

In Zeile 20—25 dieses (1795 verfaßten und 1796 zuerst veröffentlichten) Gedichtes vergleicht Coleridge die Klänge der Aolsharfe einer Elfenmusik:

... *Such a soft floating witchery of sound*  
*As twilight Elfs make, when they at eve*  
*Voyage on gentle gales from Fairy-Land,*  
*Where Melodies round honey-dropping flowers,*  
*Footless and wild, like birds of Paradise,*  
*Nor pause, nor perch, hovering on untamed wing!*

Der Vergleich (Z. 21—25) wurde in der Ausgabe von 1803 weggelassen, vermutlich weil der Dichter ihn zu sehr als „fancy“ empfand, und erst in den *Sibylline Leaves* wieder aufgenommen.

Die kühne, aber außerordentlich glückliche Metapher „footless melodies“ — nach dem NED der erste Beleg für übertragenen und figürlichen Gebrauch des Wortes, für den noch Tennyson, Maud XVIII „footless fancies“ zitiert wird — erklärt der Dichter selbst durch einen weiteren Vergleich, der nicht jedem Leser unmittelbar klar sein durfte, da man sich verleitet fühlen könnte, „footless“ auch in diesem Zusammenhange als metaphorisch für das nimmer endende, von über-

irdischer Lebensfreude getragene Schweben paradiesischer Vögel aufzufassen. Gemeint sind jedoch Paradiesvögel — „bird of paradise“, auch (nach NED †) „paradise-bird“ — speziell der Große Paradiesvogel (Göttervogel), dessen lateinische Bezeichnung „*Paradisea apoda* L.“ zeigt, daß „footless“ wörtlich zu verstehen ist. „Er ist die eigentliche *Manucodiata*, von welchem Vogel man fabelte, daß er ohne Füße beständig in der Luft schwebte, nur vom Tau lebe, den Krieger in der Schlacht vor Verwundung schütze etc.; die Fabelei von dem Fehlen der Füße erklärt sich leicht aus der Gewohnheit der Eingeborenen, jene an den Balgen abzuschneiden“ (Artikel „Paradiesvogel“ in Meyers Gr. Konv.-Lex., 6. Aufl., Bd. 15, 1908). Dazu vgl. Webster, *International Dictionary* (1891), unter „Apode“: „The bird of paradise formerly had the name *Paradisea apoda*, being supposed to have no feet, as these were wanting in the specimens first obtained from the East Indies.“ Im NED ist unter *Bird* II 7 zitiert 1638 Wilkins, *New World*: „The Birds of P... reside Constantly in the Air“ (frühester Beleg für das Wort 1625 Purchas, *Pilgrims*: „They brought vs ... two Paradise Birds“).

Es liegt nicht in der Absicht dieser Notiz, der Verbreitung dieser naturwissenschaftlichen Fabel und ihren literarischen Ausstrahlungen nachzugehen, da die gegebenen Hinweise genügen, den Vergleich bei Coleridge zu erklären, über den weder die Anmerkungen der *Poetical Works of S. T. C.*, ed. by James Dyke Campbell, Macmillan 1899 (First Edition 1893), S. 578, noch die reichhaltigen Noten zu den *Poems of Nature and Romance* by S. C. T., ed. by Margaret A. Keeling, Oxford 1923 (Vorrede gezeichnet 1910) S. 225—28, noch die Bemerkungen zu den *Select Poems of C.*, ed. by S. G. Dunn, Oxford 1923, S. 121 — andere Ausgaben sind mir nicht zur Hand — Auskunft geben. Ist englischen Lesern diese Fabelei noch heute so gelaufig, daß es für sie keiner Erklärung bedarf? Man möchte daran zweifeln, da Hallam Lord Tennyson in der Eversley Edition der Werke seines Vaters (*Poems* II, 1908) eine ähnliche Anspielung mit einer Anmerkung versieht, also offenbar als erläuterungsbedürftig empfand.

In „*The Day-Dream*“ (gedruckt 1842, verfaßt 1835, Prolog und Epilog nach 1835: s. *Memoir T. E.* I S. 223) heißt es, „*Epilogue*“ Z. 5—8:



*What wonder I was all unwise,  
 To shape the song for your delight  
 Like long-tail'd birds of Paradise  
 That float thro' Heaven, and cannot light?*

Dazu bemerkt der Herausgeber (S. 347): "The great bird of Paradise, *Paradisea apoda*, which was the first known representative of the entire family, derives its specific name from having been described by Linnæus from a skin prepared in the Papuan fashion with the wings and feet cut off' (Lydekker, Royal Nat. Hist.)" Vgl. Brehms Tierleben, 4. Aufl., 3. Neudruck, Vögel, 4. Bd. (1922), S. 274 ff.

Würzburg.

O. L. Jiriczek.

### Altenglische wortkundliche Randglossen.

1. *ent*. Das etymologische Problem von *ent* ist ähnlich dem von mhd. *lune*, ndd. *Hüne*. Ist es ein altes einheimisches Wort, das in der Frühzeit nur durch verwandte Formen, etwa 'groß', 'hoch' bedeutend, vertreten ist, oder ist es dem Namen eines (fremden) Volkes entlehnt worden? Beide Möglichkeiten wurden von Grimm, Deutsche Mythologie<sup>4</sup> S. 434 erwogen.<sup>1)</sup> So äußert er sich zu der letzteren Art der Ableitung wie folgt: „Wenn *Hūni* an Wenden und Slaven gemahnten, wird es gestattet sein *entas* und die alten *Antes* zusammenzuhalten, doch die Inder, welche Mone (im Anz. 1836, 1. 2) heran zieht, mögen aus dem Spiel bleiben, da schon ahd. *antisc*, *entisc* (*antiquus*) von indisc (*indicus*) verschieden ist. (Graff 1, 385. 386).“ Auch Forstemann (s. I 133 f.) dachte an diese slavischen *Antes* (Jordanes, cc. 5, 23), während Kluge (ZfdW. 7. 170) auf keltischen Ursprung riet: „Ein keltischer Urstamm des Namens *Andes* mußte einmal nachbarlich in Norddeutschland neben den Ugermanen sesshaft gewesen sein.“ In greifbarer Form wurde eine in ähnlicher Richtung versuchte Lösung von Axel Olrik, unter Beistand von G. Schütte, vorgebracht (Danske Studier 1914, S. 9—20; auch deutsch in Olriks 'Ragnarók, die Sagen vom Weltuntergang', übertragen von W. Ranisch (1922), S. 464—77). Der berühmte danische Forscher machte darauf aufmerksam, daß

<sup>1)</sup> Von anderen, entfernteren Möglichkeiten kann abgesehen werden.

die in der Kaukasusgegend wohnenden *Anti*, d. h. Tscherkessen, gegen den Ausgang des 4. Jahrhunderts mit den Goten in Kampf gerieten und eine schwere Niederlage erlitten (Jordanes, c. 48); eine Erinnerung daran habe sich noch in einem bis in die neueste Zeit bewahrten tscherkessischen Liede lebendig erhalten. Nun wurde (ursprünglich von Schütte) weiter gemutmaßt, daß auch gotische Lieder über diesen Kampf im Umlauf gewesen seien und Spuren in der altenglischen Dichtung zurückgelassen hätten: *entisc helm*, *enta ærgeweorc*, usw. „Die Hauptwaffe der Tscherkessen muß . . . wohl, wie später, das Schwert gewesen sein; und den „mit Spiessen kämpfenden Goten“ muß es wohl nicht wenig darum zu tun gewesen sein, sich diese neuen und feiner gearbeiteten Waffen zu verschaffen, die „antischen Schwerter“ und „antischen Helme“. Man kann das mit der Rolle vergleichen, die „wälsche Schwerter“, „westländische Spiesse“ und „wälsche Helme“ für die Nordleute der Vikingerzeit spielten. — Aber wenn diese „antischen Waffen“ durch Lieder zu fern wohnenden oder späteren Stämmen unserer Völkerfamilie gelangten, mußte die ursprüngliche Bedeutung des Wortes vergessen sein, und *entisc*, *entas* mußte an *eotonisc*, *eotenas* anklängen, so daß der Beowulf-dichter sie durch einander gebrauchen konnte.“

Dieser geistreiche Einfall hört sich gut an und hat bereits Zustimmung gefunden (Bjorkman, 'Studien über die Eigennamen im Beowulf', S. 20). Es fragt sich nur, ob derselbe einer näheren Prüfung der Tatsachen standhält. Zunächst kommt *entisc sweord* nie vor; einmal findet sich *entisc helm*, Beow. 2979; einmal allerdings wird der aus der Grendelhöhle entführte Schwertgriff *enta ærgeweorc* genannt (1679), doch wird dasselbe Schwert zugleich als *giganta geweorc* (1562) und *ealdsweord eotonisc<sup>1)</sup>* (1558) bezeichnet; an einer Stelle sind möglicherweise unter *enta geweorc* (2774) die in der Drachenhöhle ruhenden Schmuckstücke zu verstehen (vgl. Angl. 50. 218). Zugleich erscheint mehrere Male das unzweifelhaft 'riesisch' bedeutende *eotonisc* als Epitheton des Schwertes (außer 1558 noch 2616, 2979). Weiter ist das im Altenglischen außerordentlich häufige Substantivum *ent*, das sich im Gegensatz zu dem fast rein poetischen (und ziemlich seltenen) *eoten*

<sup>1)</sup> Grendel wird bekanntlich ein *eoten* genannt.

ganz gewöhnlich in Prosa findet — nahezu 40 Belege sind von Jente, 'Die mythologischen Ausdrücke im altenglischen Wortschatz' (Angl. F. 56 § 118) gesammelt — völlig unmifverständlich = 'Riese'. Sehr beachtlich ist u. a. das mehrfach vorkommende *enta(n) hlēw* 'Hunengrab'. Sollte das in Verbindung mit Waffen so sparlich bezeugte *ent(isc)* in gewöhnlichen Sprachgebrauch den eigentlichen Sinn so ganz abgestreift haben? Nun ist es durchaus in der Ordnung, wenn in der Dichtung mächtige Bauwerke der Vorzeit (oder Felsmassen) als Werk der Riesen, *enta* (wie später des Teufels), gelten, so Beow. 2717 (Drachenhöhle), Wand. 87, Andr. (1235), 1495, Gnom Cott. 2, Ruine 2; dazu *wrislik giwerk* Hel. 1397; Saxo, Prefacio, S. 8. Aber den Riesen der germanischen Vorzeit steht das Anfertigen von Waffen nicht zu, — für das Schmieden kunstvoller Schwerter sind die Zwerge da.

Wie kommt der Beowulfdichter — der einzige, der es tut — dazu, von 'riesischen' Waffen zu sprechen? Die einfachste Erklärung scheint mir noch immer die vor Jahren, Angl. 35 260f. gegebene zu sein. Das (aus dem Märchen stammende) Schwert in Grendels Behausung verwandelte sich unter des Dichters Händen folgerichtig — als ein altes Erbstück, *cald lāf* 1688 — in ein biblisches 'Gigantenschwert' 1562 (vgl. 1558 *cotenisc*, 1679 *enta*), das quellenmäßig letzten Endes auf Gen. iv 22 zurückgehen wurde. Die Anwendung entsprechender Ausdrücke auf gewöhnliche, menschliche Waffen (2616, 2979) würde sich dann unschwer aus Analogie erklären lassen.

Jedenfalls liegt die Sache bei genauerem Zusehen verwickelter, als man nach Orluks Darlegung zunächst glauben mochte. Mir scheint, wir gelangen hier zu demselben negativen Ergebnis wie bei dem Wort *Hüne*, das, wie aus Hoops' maßgebender Untersuchung über 'Hunnen und Hunen' (Festschrift für H. Paul, 1902, S. 167—80) sich ergibt, höchst wahrscheinlich von dem Namen der Hunnen zu trennen ist. So werden wir es am Ende ratsam finden, (wie bei den Hunen) die Ableitung aus dem Namen eines Volkes überhaupt als durchaus unbeweisbar auf sich beruhen zu lassen. Wir kamen dann auf die andere von Grimm erwähnte Möglichkeit zurück. Wie *Hüne* vermutlich auf ein in germanischen Namen wohl bekanntes Element *hūn-* 'hoch' zurückzuführen ist, so könnte

in *ent* ein (leider noch problematischer) Stamm vorliegen, der in hochdeutschen Namen (*Anzo*, *Enzo*, *Encibold*, *Enciman*, usw., s. Förstemann I 133 f.) erscheint. Die mit *enz-*, *enzio-* zusammengesetzten Bildungen (wie z. B. *enzerisch*, *enterisch*, Schmeller I 117, 103, II 874) freilich sind kaum damit zu verbinden; jedenfalls ist das Verhältnis zwischen verschiedenen der zusammengestellten Formen keineswegs geklärt.

Ob eine bestimmtere Antwort je zu erwarten ist? Vor der Hand ist die Frage noch als offen anzusehen.

2. *sendan*. Ein einzigartiger Gebrauch dieses Verbuns, der zu mehreren nicht recht befriedigenden Vermutungen geführt hat, begegnet Beowulf 600: *swefeð ond sendeþ* (von Grendel gesagt) Eine gleichfalls einzigartige Verwendung von *senda* findet sich in der Edda, Hávamál 145 (144): . *veiztu hvé blóta skal? | veiztu hvé senda skal, veiztu hvé sóa skal?*, wo *senda* augenscheinlich 'opfern' (= *blóta*, *sóa*) bedeutet. Durch Heuslers 'Altgermanische Dichtung' § 37 auf die Bedeutung dieser vereinzelt dastehenden Strophe („die einzige im ganzen Liederbuch, die nach praktischem Gottesdienst klingt“) aufmerksam gemacht, fiel mir sofort die fragliche Beowulfstelle ein. Ein Blick in Gerings Glossar zur Edda veranlaßte mich sodann, Falks Aufsatz im Ark. fnF. 5. 111 f. nachzulesen, wo ich zu meiner nicht geringen Überraschung einen Hinweis (aus dem Jahre 1889!) auf Beowulf 600 fand.

Wie wir den Bedeutungsübergang ('senden' > 'opfern') zu erklären haben, ist nicht mit Sicherheit zu sagen. In seiner Anmerkung zu Genzmers Übersetzung (Thule, Bd. 2, S. 183) fragt Heusler: "schicken, das Umschicken der Opferspende bei den Festteilnehmern?" und verweist auf Nr. 31 (Wölfi). In der 'Altgermanischen Dichtung' wird 'senden' als 'das Umschicken der Speise am Opferschmaus' erklärt. Falk wollte es, unter Bezugnahme auf altn. *fórn* (zu *fóra*), einfach aus der Bedeutung 'übersenden', 'als Geschenk senden' ableiten. Neckel (Glossar), der sich wie Falk auf Hávamál 146 (145) *ósent* beruft, scheint zu der Ansicht Falks hinzuneigen.

Auf jeden Fall ist m. E. die bisher unbeachtet gebliebene Gleichsetzung dieses *senda* mit dem *sendan* der Beowulfstelle durchaus einleuchtend. Ob dem altenglischen Dichter die ursprüngliche Bedeutung noch klar war oder nicht, es ist kaum zu kühn, anzunehmen, daß der Sinn 'opfern', 'Schlacht-

opfer bringen' hinreichend deutlich gefühlt wurde. Der Wert dieser Feststellung liegt auf der Hand.

3. *belifan* wird, gleichwie das bekannte *lāf* (*tō lāfe weard* usw.), öfter von den Überlebenden eines Kampfes gebraucht; so OE. Glosses (ed. Napier) 3313: *superstites*, i. *uiui*, *lafa*, *beliuenndras*; ib. 2. 190. Andererseits kann das Verbum 'bleiben' aber auch auf die (auf dem Schlachtfelde) Totbleibenden Anwendung finden. Im Altenglischen findet sich wenigstens das p. p. *belifen*, obschon selten, in dem Sinn von 'gestorben', s. B.-T. Suppl. Nun meint Logeman, in seinen Bemerkungen<sup>1)</sup> über den eigentümlichen Bedeutungswechsel von *blive* im Skandinavischen, daß die Bedeutung 'to become' auch im Hollandischen zu finden sei "When we think of such an expression as *een man is dodgebleven* we have a clear case of *bluyven* = to become Nobody would here think that what here should be expressed is that, being dead, the man remained so; it clearly means simply *he died*. This can be doubted the less that Middle Dutch *bliven* often meant to die without more ado . . ." Diese Formulierung ist billig zu bezweifeln. Für das Hochdeutsche trifft sie jedenfalls nicht zu. Schon im Ludwigslied heisst es. *bilībt her thâr mne* 41 im Gegensatz zu *quimt hê gisund ûz*; das Verbum geht also ganz eigentlich auf den, der auf dem Kampfplatz liegen bleibt, — der im Kampfe bleibt. Vgl. Nibel. 230. 3. *die muosen wunt beliben oder meistec tât*; 229. 1 *ouch muosie dâ beliben vl maneger frouwen trût*. Weitere Beispiele sind nicht vonnöten.

Daß dieselbe Auffassung im Altenglischen geläufig war, beweisen Stellen aus der Dichtung wie Jud. 322 *hæ on swaðe reston*, Exod. 590 f. *lāgon / on dēadstede*; vgl. Angl. 50. 199 (zu Beow. 1214). Auch das berühmte *læton him behundan hrā bryttigan etc.*, Brunanb. 60 ff. laßt diesen Gedanken hervortreten; vgl. *his sunu forlæt / on wælstōwe* ib. 42 f.

4. (*ge*)*wrecan* 'rachen', 'Rache nehmen für etwas' schließt den Begriff der Vergeltung, Ausgleichung, 'Wiedergutmachung' (cp. *bōt*) ein — vgl. *hē him ðæs lēan forgeald* (vom rächenden Gott), Beow. 114, neben *gewræc* 107 —, daher es denn auch

<sup>1)</sup> Auf Logemans anregende Studie 'The semasiology of some verbs of motion and the etymology of Dutch *langwerpig*' (Leuvenseche Bydragen 17. 1—16, 45—64) wurde ich durch Dr. F. P. Magoun, Jr (Harvard University) aufmerksam gemacht.

mit dem Genitiv verbunden werden kann. So Gen. (B) 759 f *calle synt uncre hearmas gewrecene, / lāðes þæt wit lange þoledon* (s. Angl. 49 367; vgl. Grípispá 9 *alls harms reka*); desgleichen Beow. 107 f. *þone cwealm gewræc / ece Drihten, þæs þe he Abel slōg.*<sup>1)</sup> Beiden Stellen gemeinsam ist, daß transitive und intransitive Bedeutung von *gewrecan* nebeneinander steht: 'der Herr rachte den Mord, [nahm Rache dafür,] daß er Abel getötet hatte', 'all unser Harm ist gerochen. [Rache ist genommen] für das Leid ...' Eine analoge Verkoppelung transitiver und intransitiver Funktion bei *sēcan* wies Kock, 'Jubilee Jaunts and Jottings' S. 54 aus Jul. 671—73 nach.

5. *cweðan*. Die Bedeutung von *cweðan* und anderen Verben der Rede in der altgermanischen Dichtung ist von Heusler grundlich erörtert worden (ZfdA. 46. 259 ff., vgl. R.-L. I 443 f.). Hier sei nur zu der in meiner Beowulfausgabe S. lvi, wie in MPh. 3. 245 hervorgehobenen Erscheinung, daß "in reporting a speech in the form of indirect discourse, (*ge*)*cwæð* is employed as immediate verb of introduction, following a preparatory statement of a more general character" angemerkt, daß dieselbe Funktion von *cweðan* auch in der Prosa gut bekannt ist, z. B. *þā gēn tōætȳhte Cefi ond cwæð, þæt he wolde Paulinus ... gehȳran* Beda 136. 10; *þā lādode he hunc ond cwæð, þæt hē ne meahte hider cuman* 170. 24; *ðā geræddun þā witan calle . . ond cwædon, þæt ...* Chron. A. D. 1014 (E), *þā andswarode hē him ond cwæð, þæt ...* Beda 134. 1, 96. 30, 192. 11; Oros. 17. 1 f., 19 9 f.; Ælfr., Hom. II 128. 24 f., Saints xxxi 264; etc. Vor direkter Rede ist dieser Gebrauch von *cwæð* in der Prosa natürlich unzählige Male zu finden, zumal in der Verbindung *andswarode* (*andwyrde*) *ond cwæð*, wofür seit 'Wycliffe' in der englischen Bibel bekanntlich 'answered and said' eingetreten ist.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Der Auffassung Emersons (Publ MLass 21 865 f., MPh 23. 398 Anm 2), der in *Cāines cynne þone cwealm gewræc / ece Drihten* schreibt, v. 104<sup>b</sup> einen neuen Satz mit *fīfelcynnes eard* beginnt und *wonsæli wer* auf Cain bezieht, stehen verschiedene Bedenken entgegen.

<sup>2)</sup> Die 'amerikanische Übersetzung' von Goodspeed vereinfacht meist zu 'answered' (In Fallen, wo 'answered' uneigentlich gebraucht ist, wie Mat xvii 4, Marc xi 14: 'spoke ... and said'; vgl. Act. v 8 'said') — In der altengl. Chronik, A D. 963 E (in spatem Zusatz), S. 116 (ed Plummer): *andswerode ... and cwæð*, S 117: *andswerade ... and sæde*.

Das Verschwinden dieses anscheinend unentbehrlichen altgermanischen *cweðan* (abgesehen natürlich von dem archaischen *quoð*<sup>1)</sup> und der Ableitung *bequeath*) aus dem Bereich der germanischen Sprachen, mit Ausnahme des Skandinavischen, ist eine bemerkenswerte Tatsache, die näher untersucht zu werden verdient.

6. *brēoðan*, *ābrēodan*. S. N. E. D.: *brethe*, dazu auch *brethel*, *brothel*. Das im N. E. D. zu unrecht besternte Simplex *brēoðan* ist belegt Læceboe II (ed. Leonhardi, S. 51) *giflungan brēoþe*, und (B.-T. Suppl. 759:) Reginus Ps. (ed. Roeder, S. 282): *bruðun* = tabuerunt. Die Bedeutung des meist intransitiv vorkommenden *ābrēoðan* ist 'perdi', bzw. 'perdere', (N. E. D.): 'go to ruin, decay, degenerate, fail'. Übrigens ist die letztgenannte Übersetzung 'fail' öfter irrig für Mald. 242 angegeben worden, was durch den Zusammenhang völlig ausgeschlossen ist, da die Tat des Ungetreuen ja gerade Erfolg gehabt hat. Der Satz *ābrēoðe his ungin* ist als Verwünschung gemeint, von Wyatt (Ags. Reader, S. 282) geradezu mit 'bad luck to him' wiedergegeben. So berührt sich *ābrēoðan* nahe mit *forueorðan*, *āweorðan* (vgl. 'woe worth'!)<sup>2)</sup>

Hierzu ist gewiß ahd. *brōdi* 'schwach, gebrechlich', *brōdi* (*brōdemi*) 'Schwachheit, Gebrechlichkeit' zu stellen (s. Graff III 292); auch wohl ae. *brosman*.<sup>3)</sup>

7. *swæp* ist nur Chrodeg. 38.15 belegt: *syððan þonne ænig yfel geþōht purh deofles swæp* (= suadente diabolo) on ðre heortan cume. Hierauf machte zuerst Napier aufmerksam in seiner Anmerkung zu OE. Glosses 2894, *fraudentas: swæpige, swicfulle*. Nach ihm wäre „*swæp* (\**swaipiz*) = 'enticement, persuasion', also 'deceit'?“ Er verweist auch auf (*ge*)*swipor* 'cunning', (*ge*)*swipornes*. Der Ansatz 'deceit' ist in Anbetracht dieser verwandten Bildungen nicht in Frage zu ziehen. Aus der Grundbedeutung 'schnelle Bewegung' (\**swaip*, cf. Falk und

<sup>1)</sup> Es ist nicht ohne Interesse, daß das N. E. D. das (im 16. Jahrhundert zuletzt belegte) *þquethe* getrennt von *quoð* aufführt.

<sup>2)</sup> OE. Glosses (ed. Napier) 5487 *āwyrþ* = tabescit; ib. 46.2 *ābroþen* = degener, ignobilis; Wr.-Wu I 111 30 *ābroþen* (MS *abroten*, cf. B.-T. Suppl.) vel *dwæðs* = vafer, fatuus, socors, ws Evang. Mat. v 22 *þu āwordena* (= *raca*, Lindisf.: *þu unwīs t idle*)

<sup>3)</sup> Holthausen, ZfvgI Spr. 47. 311 zieht an. *breyskr* 'zerbrechlich, spröde' hierzu.

Torp, 'Wortschatz der germ. Spracheinheit' S. 555, N. E. D.: *swope, swoop, sweep, swape, swepe, swip, swipper, swift; swive* entwickelte sich der Sinn 'tauschen, betrogen', wie bei ae. (ge)*bregdan*, (ge)*brægd* (an. *bragð*), (ge)*brægden*, etc., cf. N. E. D. *braid*, sb.

Dafs ein Gefühl für den etymologischen Zusammenhang vorhanden sein konnte, möchte man aus gelegentlichen Verwendungen von *beswāpan* schliessen: *ðā gēn ic* (sc. *deofol*) *Herode / in hyge biswēop* (MS *bispeop*) Jul. 293 f., cf. Beibl. 16. 227; *onð Rædwalde on mōd beswāpe* = et Redualdo suadeat. Beda 128. 27 (vgl. auch Cur. P. 259. 17 *sāo sorg ðonne āswāpð āweg ðæt yfel of ðæm mōde*), s. Angl. 27. 258.

S. *ealuscerwen*. Eine wahre Blumenlese von Erklärungen hat sich um dies Wort (Beow. 769) angesammelt. Dabei hat man den einen festen Punkt, an den wir uns halten können, oft übersehen. Für den Dichter des Andreas, der schliesslich besser darüber unterrichtet war als wir es sein können, bedeutete das entsprechende *meoduscerwen* (1526) das Gegenteil von 'Wegnahme von (starkem) Getränk': die Mermedonier bekamen gehorig zu trinken, sogar genug zum Ertrinken (cp. *drencan*). So ist eine Erklärung von *ealuscerwen* im Sinne Bugges nach wie vor am annehmbarsten. den Dänen wurde eingeschenkt, da gab es Ale für die Danen, vgl. meine Bemerkungen, Beibl. 22. 372 f.

Aber über den Ursprung dieser bildlichen Ausdrucksweise bleiben wir auf Mutmassungen angewiesen. Geht dieselbe auf biblische Gedanken zurück (vgl. a. a. O.)? Oder wäre eine Anspielung klassischer Herkunft denkbar? (Vgl. Skeats Anm. zu *Wife of Bath's* Prol. 170 f., *Nay thou shalt drynken of another tonne / Er that I go, shal savoure wors than ale*). Oder liegt ein volksmäßiger, aus dem täglichen Leben stammender Ausdruck (der natürlich verdunkelt sein könnte) zugrunde? Dies möchte man von vornherein als das Wahrscheinlichste annehmen. Freilich Näheres lässt sich schwerlich ermitteln, so gern man sich auch in Vermutungen ergehen würde. Dürfte man z. B. auf gewisse Sitten oder Unsitten beim Biergelage raten? Etwa auf 'Straftrinken', wie es in Gylfag. c. 46 erwähnt wird (s. Neckels Anm., Thule, Bd. 20, S. 97)? Oder auf die straffbare 'Begiessung mit Bier' (Holt-hausen, Altfries. Wb.), *būr-skeppene*, *-werpen*, *-hlemm*? (So



z. B. Richthofen 334. 21 ff.) Selbst gewisse vom Pennalismus her bekannte Gebräuche fallen einem ein.

Für den Beowulf dürfen wir nach dem Zusammenhang der Stelle den Sinn deuten als: they were terrified, amazed, nonplussed.

9. *plæce* = 'platea' findet sich mehrfach in den nord-humbrischen Evangelien: Mat. vi 5 in *hwomnum ðara plæcena t wordum* = in angulis platearum; ferner in (on) *plæcum* = in plateis (plateas), Marc. vi 56, Luc. x 10, xiii 26, xiv 21 (Rush.<sup>2</sup>: *plætsa*, *plæsum*). Außerdem bietet Durh. Rit. 65. 37 in *plæcum*, 36. 7 in *plægiword t on plæcum* = in plateis. Der 2. Teil von *plægiword* ist = *word* (das auch Rush.<sup>1</sup>, Mat. vi 5 (in *hwomnum worþana*) erscheint sowie Lindisf. u. Rush.<sup>1</sup>, Mat. xii 19 in (on) *wordum* = in plateis), worüber Hoops, 'Brandl-Festschrift I', Palaestra 147. 72f. gehandelt hat; es liegt also hier ein hybrides tautologisches Kompositum vor nach Art von *corenbeag*, *mægwilte* (*ymensang*).<sup>1</sup>

Im Hinblick auf diese so klar vorliegende Wiedergabe von platea 'Straße' durch *plæce* fällt es einem schwer, zu glauben, daß Wulfila an der vielbesprochenen Stelle, Mat. vi 5 in *gaqumþm jah waihtsam plapþō standandans* (ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἵστῶτες) etwas anderes als *platjō* gemeint und geschrieben hat, obgleich dies nach Sievers, dem sich Streitberg anzuschließen scheint, im Widerspruch mit der Intonationslehre stehen soll.<sup>2</sup>) — Wie die Schreibung *plapþō* des Cod. arg. zu erklären sein mag? Die neueste Hypothese (Edw. Schröder, ZfvglSpr. 54. 310), wonach dem ostgotischen Abschreiber ein Adverb *plapþō* 'plappernd' in den Sinn und in die Feder kam, ist ein kühner Griff, der freie Bahn schafft.

10. *eaxl*: *eaxlgestealla* Beow. 1326 und sonst; *þæt hē for eaxlum gestōl* | *Deniga frēan* Beow. 358; *frēan eaxlum neāl* 2853; (on *bæl dōn* /) *ēume* (MS *earme*) on *eaxle* 1117.<sup>3</sup>) —

<sup>1</sup>) Was die Form von *plæce* betrifft, so laßt die Schreibung von Rush.<sup>2</sup> auf *c* = *ts* schließen (Sievers § 205, Anm. 1). Bei *plægiword* könnte vielleicht *g* für *cg* = palat. *c* (Bulbring § 495, Anm. 2) stehen (Sievers § 196. 3), wofern es nicht überhaupt Fehlschreibung ist. Vgl. auch Pogatscher, 'Zur Lautlehre der griech., lat. u. rom. Lehnwörter' § 357f.

<sup>2</sup>) Über die Übersetzung *fauradauri* Luc x 10 (πλατεῖα, platea) handelt Friedrichsen, 'The Gothic Version of the Gospels' (1926), S. 172, 179.

<sup>3</sup>) The Feast of Bricriu § 5: er wurde begrüßt und setzte sich zur Schulter Conchobars (... *ocus dofessed for gáluind Conchobair*).

*bearm*: him tō bearne cwōm / mādþumfæt mære Beow. 2404; brōhte him tō bearne brāde stānas Sat. 672. — An. brjóst: vaza fyr vna brjósti Helgakv. Hund I 9. 1, Fálnism. 7. 1 (von Sturtevant, MLN. 40. 218f. aus der Rechtssprache erklärt). — An. kné: kalki sék ór knëum hrundit Hymiskv. 33. 2.

Es ist ersichtlich, daß die Bezeichnung der Körperteile (so natürlich auch *hand*) in solchen Fällen nicht immer ganz wörtlich zu nehmen ist. Allerdings gibt *earlgestealla* ein vorzüglich anschauliches Bild 'einer, der Schulter an Schulter mit seinem Kameraden (im Kampfe) steht.' Aber in (*þæt hē for eazlum (gestōd)*) ... wird kaum mehr zu suchen sein als 'dicht bei, neben'; Cook (Philol. Quarterly 5. 229f.), der wie vor ihm Chadwick ('Heroic Age' S. 322) Odyss IV 20 ff. (ἀγχοῦ ὁ ἱστάμενος 25) mit der Beowulfstelle vergleicht, übersetzt es frei mit 'he stood before the face of the lord of the Danes'.<sup>1)</sup> Cf. P. G. Thomas, MLR. 22. 70. — *bearm* ist zweifellos 'Schofs' in Gnom. Cott. 25 *sweord sceal on bearne*, Beow. 1144, 2195.<sup>2)</sup> Aber in Anbetracht der obigen Beispiele — oder auch Sat. 153, 357 (oder Luc. vi 38) — wäre ein vollständiger Übergang zu der Bedeutung 'Besitz' (Beow. 21 *on fæder (bea)rme*) immerhin nicht undenkbar.

11. *āræd*. Form und Bedeutung dieses nur Wand. 5 *wyrð bið ful āræd*, Gnom. Ex. 193 *geara is hwær āræd*, und vielleicht Boeth. 46. 22 *se āræda ... heretoga* vorkommenden *āræd* steht nicht fest. Der treffliche Sweet war ehrlich genug, seine Bedeutungsansätze mit Fragezeichen zu versehen. Die letztgenannte Stelle kann verderbt sein; Met. Boeth. 10. 45 bietet dafür *se āroða* (?). Auch Gnom. Ex. 193 ist nichts weniger als eindeutig. Über *āræd* im Wand. hat man gewöhnlich herumgeraten. Eine Liste verschiedener Übersetzungen gab A. Wolf ('Die Bezeichnungen für Schicksal in der ags. Dichtersprache', Breslauer Diss., 1919, S. 36f.), der es dem bekannten Ausspruch Beow. 455 an die Seite stellt und sich für 'bestimmt' entscheidet.

Die Form läßt sich verschieden beurteilen. Man möchte für Wand. 5 zunächst ein Adjektiv (zumal nach *ful*) mit Be-

<sup>1)</sup> Hel. 675f.: *Thea man stōðun garowa, / holde for iro hērmon.*

<sup>2)</sup> Arngrim Jónsson's Skjöldungasaga, c 13 Hiervardus ab omnibus rex Daniae salutatur, praestito sacramento. Cuius ritus erat, per gladium, quem rex in solio sedens sinu repositum habebat singulis manui contingendum, iurare.

tonung auf der ersten Silbe erwarten, wofür freilich schwer ein Platz zu finden ist. Sollte *unwæd* 'resolute' das Richtige sein? Dies würde gut für die Boethiusstelle passen. Oder \**æræd* (vgl. *æmōd*, Wright, OE. Grammar § 565)? Dann dürfte es 'unvernünftig' ('unzuverlässig'?) bedeuten. (Das Mittelenglische kennt ein Adjektiv *erēde* 'destitute of counsel'.<sup>1)</sup>) Ein entsprechendes Substantiv \**æræd* (?) gäbe einen möglichen Sinn für Gnom. Ex. 193: 'Unvernunft ist mitunter (d. h. oft, immer) bereit (d. h. vorschnell)'?

Nach diesen Verlegenheitsfragen wird man es für die Wandererstelle doch wieder mit einem verbalen *ærædan* versuchen, d. h. *æræd* = p. p. *æræded* 'bestimmt'. Hierfür spricht noch eine (leider zum Teil verderbte) Stelle aus der Epistola Alexandri (Cockayne fol. 125<sup>b</sup>, Rypins 128<sup>b</sup>). [*wyrð*?] *hit swā be þīnum hēafde . . . hafað æræded* = *fata tua ita de capite tuo statuerunt*, aus der zum mindesten die Beziehung von *ærædan* zu *wyrð* (*fatum*) hervorzugehen scheint.

12. *man(n)þwære*, ahd. (Tatian) *mandwāri*, wird in seinem 2. Teil, wie *geþwære*, zu *geþweran* 'stir, mix together' gestellt. Den 1. Teil (gewöhnlich mit einem *n* geschrieben) faßt man gewöhnlich als 'Mann', also: 'menschenfreundlich'. Das gleichbedeutende as. *māðmundi* (Hel. 1305 = *mitis*), ahd. *mammunti* wird von Falk u. Torp S. 310, wenn auch zweifelnd, zu as. *mendian*, ahd. *menden* 'sich freuen' gezogen;<sup>2)</sup> vgl. Ritter, 'Vermischte Beiträge zur engl. Sprachgeschichte' S. 37. Denselben Stamm könnte man in *manþwære* suchen; man könnte allenfalls mit einer Betonungsvariante (*manþ-*) *mand-* rechnen, die in der Zusammensetzung verkürzt wurde, wie ja auch im Althochdeutschen Assimilation eintrat (*mammunti*). Schließlich aber kann man sich selbst des Gedankens einer mechanischen Angleichung an lat. *mansuetus* nicht erwehren, da ja *manþwære* (*manþwærnes*, *geþwærnes*) häufig *mansuetus* übersetzt; auch *mandwāri* Tatian 116.3 ist = *mansuetus*. Die Wiedergabe von 'mansuetos' durch *ðā mansuwēsan* Regius Ps. 24.9 gibt noch besonders zu denken. Auch in das ahd. *mitwāri*, *mitwāri* scheint ja ein lat. 'mitis' hineinzuspielen; aufschlußreich ist jedenfalls Notker II 305.16f. (Ps. 75.10): *ut salvos*

<sup>1)</sup> Auch ein *orrāþ* (aus dem Skandinavischen)

<sup>2)</sup> Holthausen, Literaturblatt 44.349 möchte es mit dem englischen *smooth* in Verbindung bringen (\**smanþri*).

faceret omnes mites (Vulg.: mansuetos) terre = *daß er gehielte alle die mämmenden fone dien er chad*: Beati mites, mit darüber geschriebenem *sâlg sint mitewäre*.

The University of Minnesota.

Fr. Klaeber.

## II. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**English Studies** X, 4: van Dam, The Taming of a Shrew. — Van der Gaaf, The predicative Passive Infinitive — Eijkman, More soft Palate and Nasality.

— X, 5. Van der Gaaf, The Post-adjectival Passive Infinitive. — Trnka, Analysis and Synthesis in English

**Germanisch-Romanische Monatsschrift** XVI, 7/8. Max J. Wolff, Aristophanes im Urteil von heute. — Koerner, Das Problem Friedrich Schlegel — Foerster, Shakespeare-Musik I — Spitzer, Zur Entstehung der sog „erlebten Rede“. — Kuchler, Zur Frage der Sittenschilderung in der Komödie Molières

**Leuvense Bijdragen** XX, 1/2 Kloeke, De *uu*-expansie nogmaals aan de feiten getoetst — Van de Wijer, Ons toponymisch Onderzoek. — Logeman, A World Language.

**Modern Philology** XXV, 4. Kurath, The Origin of the Dialectal Differences in Spoken American English

**Reichswehrfachschule** IV, 8: Hoffmann, Ziele, Wege und Grenzen des neusprachlichen Unterrichts im Heere. — Eitzen, Ein wichtiges Hilfsmittel für den engl Unterricht in der Reichswehrfachschule.

**Studies in Philology** XXV, 3: Gray, Shakespeare and „Titus Andronicus“. — Kuhl, Shakespeare and Hayward — Bond, Some Eighteenth Century Chaucer Allusions — McMillan, Planché's Early Classical Bulesques. — McCutcheon, John Dunton's Connection with Book-Reviewing. — Mott, A Brief History of „Graham's Magazine“. — Sturtevant, Some Vowel Variations in Certain Old Norse Words — Canter, Personal Appearance in the Biography of the Roman Emperors

M.

[12 12. '28.]

## I N H A L T.

	Seite
Ia. George Lafourcade, La Jeunesse de Swinburns (Fehr) . . . . .	1
E. L. Mégroz, The Three Sitwells (Fehr) . . . . .	5
Tottel's Miscellany (1557—1587), ed by Hyder Edward Rollins (Schirmer) . . . . .	9
The Spanish Short Stories of the 16th Century in Contemporary Translations, ed. by J. B. Trend (Lallegren) . . . . .	10
Essays and Studies by Members of the English Association. Collected by Caroline F. E. Spurgeon (Lallegren) . . . . .	12
Langenscheidts Handbücher für Auslandkunde Land und Leute in England. Vollständig neubearbeitet von Karl Breul (Luick) . . . . .	15
Marianne Dwight, Letters from Brook Farm 1844—1847. Ed. by Amy L. Reed (Fischer) . . . . .	16
Ib Jiriczek, Zu Coleridges 'Eolian Harp'. . . . .	19
Klaeber, Altenglische wortkundliche Randglossen . . . . .	21
II Aus Zeitschriften . . . . .	32

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

XL. Bd.

Februar 1929.

Nr. II.

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

H. L. Mencken, *Die amerikanische Sprache (Das Englisch der Vereinigten Staaten)*. Deutsche Bearbeitung von Heinrich Spies. B. G. Teubner, Leipzig 1927. 176 S. Preis geb. 7 RM.

H. L. Mencken, der Mitherausgeber des *American Mercury* und geistvolle Essayist<sup>1)</sup>, hat sich als Nichtphilologe auch an ein größeres Werk über die amerikanische Sprache<sup>2)</sup> gewagt, das als erste neuere Darstellung dieser schwierigen Dinge hochverdienstlich ist. Wenn das Buch, ähnlich wie Fowlers *Dictionary of Modern English Usage*, infolge der mangelnden philologischen Durchbildung des Verfassers auch manche kleinere Mängel aufweist, so bietet es doch einen ungewöhnlich reichen Stoff, zeigt in der Beurteilung der sprachlichen Erscheinungen eine erstaunliche Vorurteilslosigkeit, bemüht sich, die Linien der Entwicklung herauszuarbeiten, und hat sicher auf die vertiefte Beschäftigung mit der amerikanischen Sprache sehr anregend gewirkt, die sich jetzt in Unternehmungen wie der neuen Zeitschrift *American Speech* oder dem unter Craigies Leitung vorbereiteten amerikanischen Wörterbuch aufsert. H. Spies hat von diesem Buche eine „an Stoff verminderte, in der Form gedrängte oder gekürzte und, wo nötig, in wissenschaftlich-deutschen Geist übertragene Fassung“ hergestellt. Diese Bearbeitung ist sehr gut geworden, der Stoff ist straffer gegliedert, Wesentliches herausgehoben,

---

<sup>1)</sup> Sein Buch *In Defence of Women* ist jetzt bei Tauchnitz, eine Auswahl aus seinen *Prejudices* in der Traveller's Library bequem zugänglich.

<sup>2)</sup> *The American Language*. Third Edition, Revised. 1923. A. A. Knopf, New York. 435 S. Text, 32 S. Bibliographie, 22 S. Register. Die erste Auflage erschien 1919, die zweite im Jahre 1921.

Zweifelhaftes und Schiefes weggelassen oder zurechtgerückt. Mencken selbst, der mir seinerzeit mitteilte, daß er vorläufig die dritte Auflage seines Buches unverändert abdrucken lassen wolle, wird nun eine Rückübersetzung dieser auf 141 Textseiten<sup>1)</sup> gekürzten Bearbeitung besorgen.

Fallen mußte Menckens reichhaltige Schriftenliste, aus der in Europa wohl nur Weniges zu beschaffen ist; Spies hat eine den deutschen Verhältnissen besser entsprechende Liste gegeben; mir scheint da nachzutragen zu sein: die Zeitschrift *American Speech* (seit 1925); Fred Newton Scott, *The Standard of American Speech and other Writings* (1926) und für die literarische Kritik W. B. Cairns, *British Criticism of American Writings 1783—1815*, Madison 1918. Wohl erst nach Abschluß von Spies' Arbeit sind erschienen die Tracts XXIV, XXVII der S.P.E., die Arbeit von Johann Alfred Heil „Die Volkssprache im Nordosten der Vereinigten Staaten von Amerika“ (Gießener Beiträge III,2) sowie die amerikanische, von Krapp überprüfte Ausgabe des *Pocket Oxford Dictionary*, die als Bearbeitung eines englischen Werkes zu interessanten Vergleichen Anlaß gibt. Das Wörterverzeichnis (24 S.) hat cand. phil. Johann Schmidt mit Übersetzungen, gelegentlich auch Sacherklärungen, ausgestattet und uns damit ein recht dankenswertes kleines amerikanisches Wörterbuch gegeben. Selbst in neueren Werken, so in dem durch die stoffliche Auswahl hervorragenden Schulbuche *The United States of To-Day* (Rengers Schulausgaben 228) lassen die Anmerkungen und Bedeutungsangaben manchmal sehr zu wünschen übrig: so handelt es sich bei *dictionary* nicht, wie in der Schulausgabe gesagt wird, um Akzentverschiebung, sondern (Krapp, *Pronunciation* § 97; Jespersen, *MEG* I 5.63, 9.77) um einen stark hervortretenden Nebenakzent, den der Punch bei Darstellung amerikanischer Aussprache durch die Schreibung *stationary* andeutet. *Dope fiend* ist nicht ein Verbrecher, der seine Opfer durch Betäubung wehrlos macht; *slob* = *a person who inspires disgust* ist nicht synonym mit *boob* = *dunce* u. a. m. Auch zu Schmidts Wörterbuch erscheinen mir einige Besserungen notwendig. Zunächst muß man wohl für eine auch nur annähernde

<sup>1)</sup> Wenig angenehm sind nur die offenbar der Raumersparnis wegen geteilten Anmerkungen; man wird beständig vom Text bald an den Fuß der Seite, bald zum Anhang abgelenkt.

(mehr will auch ich nicht geben) Verdeutschung der bunten Amerikanismen auch im Deutschen stärker auf die Umgangssprache zurückgreifen. *Rough-house* ist mit „Verwirrung“ doch zu matt gegeben; es ist sehr oft das, was die Wiener einen „Wirbel“ nennen (da hat es einen W. gegeben, einen W. machen), in Berlin scheint der „Klamauck“ in der Nähe zu stehen: *I can't say I mind a rough house* (!), *with or without gun-play* (Edgar Wallace, *The Three Just Men* 143). Ist der *ad-smith* ganz dasselbe wie der *ad-writer*? Ich glaube, er ist der Verfasser jener ganz greulichen „poetischen“ Inserate, der *heart-to-heart-talking advertisements*, die Chesterton mit *The Most Wonderful Woman on Earth Waiting by the Old Fireside* verspottet, welche die *new School of Poets of Business* ernähren, die von Upton Sinclair und Sinclair Lewis gebrandmarkt werden (*The Brass Check* 285, 296, 297; *Babbitt* 35, 64, 66, 97, 98, 127; Dr. Pickerbaugh im *Arrowsmith*). Eine Untersuchung dieser Erscheinung, die mir zum englischen Inserat (wenigstens früherer Zeit) und zur englischen Schaufensterausstattung in einem volksmäfsig bedingten Gegensatz zu stehen scheint, müßte sich auch sprachlich sehr dankbar erweisen. Der *carpet-bagger* (das Wort ist hauptsächlich politisch gebraucht) wächst aus derselben Stimmung wie der österreichische „Zugereiste“ (Beamte u. dgl. im Gegensatz zum Pfahlbürger); semasiologisch stimmt dazu auffallend das serbo-kroatische *kuferaš* (aus *kufer* Koffer und Suffix<sup>1)</sup> -*aš* wie z. B. *kaputaš* der mit einem Mantel Versehene), hauptsächlich in Bosnien 1878—1918 für den Beamten im Gegensatz zum *gazda*, zum Herrn gebraucht. Bei anderen Stichwörtern könnte die Bedeutungsangabe genauer sein: *adobe* ist eine Art Luftziegel (*sundried brick*); bei *back-country* läßt die Übersetzung „Hinterland“ möglicherweise an etwas ganz Falsches denken; *bloomer* ist ein Radfahranzug für Frauen mit Hosen, *chatauqua* ist ursprünglich eine Art Volksuniversität, *clingstone* das Gegenteil des Pfirsichs, den man bei uns „Kerngeher“ nennt, also die Art mit anhängendem Fruchtfleisch; *co-ed* ist leider nicht erklärt. Bei *to darken one's doors* verweist Spies (30 Anm.) auf das OED; dessen Erstbeleg 1729 stammt von Benjamin Franklin, weitere aber (1748, 1842 Tennyson, Dora 30) aus

<sup>1)</sup> A. Leskien, Grammatik der serbo-kroatischen Sprache § 406 B.

England und das EDD II/26 weist das Wort 1828—1897 in nordenglischen Dialekten nach. Es kann sich da auch um einen alten englischen Dialektausdruck handeln; in einem englischen Bauernhause kann sich das Bild ebensogut einstellen wie in Amerika. *To ante up* (eigentlich ein Ausdruck des Pokerspiels) ist auch „Geld einsetzen“, *to call down* = *to scold*. *Hut* ist = *sunt, please; hot stuff* etwa *excellent idea*; *jeans* = *trousers*; *pep* etwa Schmiss, Schwung (*zip and pep*); zu *square meal* gibt es die Kurzform *square* (Babbitt); *sting* = *cheat*; *pesky* hat Liljegren (ABbl 31/67) als nordenglisch-schottisches Dialektwort aufgezeigt; bei *voodoo* wäre etwas größere Ausführlichkeit wünschenswert. Bei einer Nenaufgabe könnte durch Zusammenziehung mancher Stichworte für reichere Angaben Raum geschaffen werden.

Ich sehe davon ab, Spies' auferst geschickte und in ihrem flüssigen Deutsch angenehm lesbare <sup>1)</sup> Bearbeitung im einzelnen dem Werke Menckens gegenüberzustellen, da Spies Umstellungen und größere Auslassungen überall angibt, und beschränke mich auf einige Bemerkungen. S 4 ist vielleicht bei der Darstellung, wie das amerikanische Englisch in seinen Eigentümlichkeiten lange gering geschätzt wurde, ein Hinweis darauf am Platze, daß die älteren Philologen die geschriebene und gedruckte Sprache voranstellten. Wenn nach den Ausführungen F. N. Scotts die meisten Abweichungen des Amerikanischen, die '*violent colloquialisms*', sich hauptsächlich in der gesprochenen Sprache finden, so muß die von der Buchsprache ausgehende Beurteilung zu dem Streben führen, das Amerikanische vom europäischen Englischen möglichst wenig abweichen zu lassen. Auch heute würde eine normalisierende Betrachtung der Sprache wahrscheinlich zum Urteil Lounsburys kommen. Mit Recht hat Spies in einer Bemerkung S. 16 Menckens Auffassung über den Unterschied des Britischen und Amerikanischen etwas gemildert. Ich glaube, auch soweit die Bildlichkeit in Wortprägungen, in Redewendungen, in Vergleichen in Frage kommt, ist das Englische nicht ganz so übel dran, auch nicht so kritisch, wie es Mencken darstellt. Mein Lehrer A. E. Schönbach kam zur Beschäftigung mit amerikanischen Verhältnissen,

---

<sup>1)</sup> Gelegentlich verletzt eine unnötige Härte, wie S. 85 „die wortschatzliche Stärke des Engländer“.



weil er in der ungeheuren Wanderung, die den nordamerikanischen Kontinent von Boston bis San Franzisko erfüllte, Ähnlichkeiten mit der germanischen Völkerwanderung zu finden glaubte. Seither hat sich die Auffassung der germanischen Völkerwanderung grundlich geändert, und auch in Amerika darf man in der Annahme einer ganz wilden, regellosen Neuschöpfung nicht zu weit gehen. Wieweit freilich im Amerikanischen mit seinen Besonderheiten nicht blofs der soziologische Einfluß einer ganz anders geschichteten englischen Bevölkerung, sondern auch der Einfluß der fremdsprachigen Einwanderer gerade auf die Bildlichkeit der Sprache geht, ist nicht leicht zu bestimmen. Im Englischen braucht man nur die Schicht der gepflegten Buchsprache abzuheben, dann findet man auch eine von konventionellen Hemmungen freie, ausdruckskräftige Sprache mit Bildern wie *like a monkey on a gridiron* und *he looks at me like a dog at a prong*; ich bin zu der Anschauung gekommen, dafs solche Untersuchungen, bei denen natürlich Wertungsziffern für die gröfsere oder geringere Bildlichkeit einer Sprache höchst bedenklich sind, meist auch das Material nicht ganz überschauen; so hielt ich *a face like a nutmeg grater* für typisch englisch, bis ich im Deutschen „ein Weib mit einem riebeisenen Megärengesicht“ (Ludwig Huna, *Der Wolf im Purpur* 139) fand. Die Neigung, lateinische Plurale als Singulare zu behandeln (Anm. 117, S. 146), findet sich auch im Englischen; E. Kruisinga hat mir vor einigen Jahren brieflich seine Verwunderung darüber ausgesprochen, dafs ich den Gebrauch von *regalia* als Singular als auffallend bezeichnete; in seinem *Handbook of Present-Day English*<sup>4</sup> II 3, 243, § 2017) wird *apologia* als falscher Plural, *data* und *regalia* als falscher Singular belegt. Die grammatische Darstellung der Vulgarsprache ist sehr gut. Das bei den starken Verben angegebene *dove* als Past von *dive* scheint nach der Anmerkung schriftsprachlich zu werden; dazu stimmt die *harried wife dove cleanly into the haven of the lake* (Henry Sydnor Harrison, T. 4646/129) im Texte der Erzählung. *Catched*, das nicht erwähnt wird, findet sich gelegentlich in amerikanischen Texten; zu *say* wird *sez* als Past gegeben; ist das nicht eigentlich als Einschub in Erzählungen (vgl. süddeutsch „sagt er, hat er gesagt“ als stehende Formel) formal und syntaktisch ein (historisches) Präsens? Bei *speed*,

*speeded* mag ebenso wie bei *shine* = *polish* das Verb *speed* im technischen Sinne, das wohl vom Hauptworte neugebildet ist, eingewirkt haben; auch das COD unterscheidet *speed*, *sped* von *speed*, *speeded*. Die Steigerung von *unique* ist nicht aufs Amerikanische beschränkt, auch im Englischen (The King's English, Abridged Ed. 45) kann es durch Zusätze qualifiziert werden, im Deutschen ruft Wustmann (Sprachdummheiten 44) den Gebrauch von „der einzige“, der sich aber bei Goethe und Heine findet; im Französischen hat Corneille (Horace I 2, 7) *mon plus unique bien*. Obwohl das intensivierende Präfix *he* bei Mencken nicht vorkommt, hätte es hier erwähnt werden können: mit *'I want a he-man for a husband', says Miss Jane Burr. But has she considered the hopeless state of a he-man of to-day looking for a she-woman?* macht sich Punch (168, 393) über diese auffallende Verwendung lustig. Für den Einfluß des Amerikanischen auf Australien wäre auf A. Fuchs (Wiener Beiträge 43/13) hinzuweisen gewesen, die den Wert der im Jahre 1894 in Australien eingeführten amerikanischen Druckwerke mit £ 363741 angibt.

Auf der letzten Philologenversammlung hat Mutschmann dem Amerikanischen als neuem Teilgebiet der Anglistik sein Recht werden lassen. Und die knappen, aber inhaltsreichen Ausführungen W. A. Craigies *'The Study of American English'* holen schon zu neuen Arbeiten, vor allem zu genauerer Erfassung der Amerikanismen im Wortschatze aus. Soweit wir Deutschen an solchen Arbeiten teilhaben können, haben wir in Spies' Bearbeitung des Menckenschen Buches einen ausgezeichneten Führer und eine zuverlässige Grundlage.

Graz.

Fritz Karpf.

**Sanki Ichikawa** (Tokyo Imperial University): **English Influence on Japanese.** (Studies in English Literature VIII 2, p. 165 —208). Tokyo, Kenkyusha, April 1928.

Die vorliegende Arbeit ist eine höchst dankenswerte Erweiterung unserer Kenntnis der Einflüsse, die das Englische auf fremde Sprachen ausgeübt hat.<sup>1)</sup> Hauptsächlich aus

<sup>1)</sup> Das Schrifttum hierzu ist bei H. Spies, KuS<sup>2</sup> 34 angeführt; dazu kommt jetzt noch Dietrich Behrens, Über englisches Sprachgut im Französischen, IV Zusatzheft der Giefsener Beiträge zur romanischen Philologie 1927 (Vgl. Beibl. 39, 64 ff.)

Zeitungen und Zeitschriften, aber auch aus der Beobachtung des gesprochenen Japanischen hat Sanki Ichikawa eine Liste von 1397 englischen Wörtern zusammengestellt, von denen 215 im Japanischen ein noch etwas unsicheres Bürgerrecht genießen, während die übrigen 1182 schon ganz eingebürgert sind. 103 weitere Worte sind von Sanki Ichikawa gesammelt worden, sie kommen aber nur ganz gelegentlich vor. Die Wörter sind nach Sachgruppen geordnet; es dürfte auch beim englischen Lehnwort in anderen Sprachen so sein, daß Sportausdrücke verhältnismäßig am zahlreichsten sind (hier 213 = 15 v. H.), auffallend ist die geringe Zahl der *Nautical Terms* (19). Eine Frage ist nicht ausführlicher behandelt, obwohl sie sprachlich interessant ist, das Nebeneinander von Englisch und Amerikanisch (vgl. Mencken-Spies, ASp 136, ausführlicher bei Mencken AL). Harold E. Palmer erzählt, daß bei Erörterung der Frage, welche Aussprache des Englischen in Japan gelehrt werden solle, Stimmen für die amerikanische Aussprache laut wurden (*Concerning Pronunciation* 70/71; Tokyo 1925). Und tatsächlich erscheinen *kara*, *katam*, *ranchi* = *collar*, *cotton*, *launch*, neuerdings *kakuteru* = *cocktail* von der amerikanischen Aussprache beeinflusst, die wohl auch in *kinaen* = *quinn*, sicher in *skcjūru* = *schedule* eingewirkt hat. Sanki Ichikawa hat unter den 1397 klassifizierten Wörtern 9, unter den weiter angeführten 103 Wörtern 1 als amerikanisch angeführt; ich zahle aber unter den 1500 Wörtern insgesamt 43, d. i. 2,86 v. H., die dem Amerikanischen eigentümlich oder in der Aussprache von ihm beeinflusst sind, wie *chewing-gum*, *can*, *bloomers*, *lynch*, *jazz(-band)*, *cable-car*, *chain-store*, *hiking* u. a. m.; *intelligentsia* ist nach kurzem Gebrauche durch eine japanische Lehnübersetzung verdrängt worden; merkwürdig ist, daß von 21 Kinausdrücken kaum einer amerikanischen Ursprungs ist. Im allgemeinen ist der Einfluß der englischen Bibelsprache kaum wahrnehmbar, was der Verfasser bedauert.

Ein Anhang gibt die Lautlehre der englischen Fremdwörter und schildert weiter den Einfluß des Englischen in Lehnübersetzungen (*honeymoon*, *maiden speech*, *eugenics*, *local colour*, *free love*) und in grammatischen Dingen. Das Passiv gewinnt im neueren Japanischen, wie Verfasser glaubt, unter englischem Einflusse, an Verbreitung; Suffixe wie *-kasuru* = *-ify*, *-sei*, = *-ity*, *-teki* = *(t)ic*, die eigentlich aus dem Chinesischen

stammen, nehmen unter englischem Einflusse besonders in der Philosophie an Gebrauch zu, das letztere wahrscheinlich infolge der Ähnlichkeit mit dem englischen Suffix. Sanki Ichikawa sagt besonders in der gesprochenen Sprache einen noch stärkeren Einfluß des Englischen in der Zukunft voraus; in seiner Aufforderung an die japanischen Anglisten, mit der Sprache auch in die *mentality lying behind it* einzudringen, reizt freilich die Stelle zu lebhaftem Widerspruche: *a mentality which is common to all Europe!*

Graz.

Fritz Karpf.

A. C. E. Vechtman-Veth, *A Syntax of Living English*. Kemink & Zoon, Over den Dom te Utrecht, 1928. XII u. 330 S. Preis: geh. fl. 4.90, geb. fl. 5.50.

Die Verfasserin des vorliegenden Buches ist der richtigen Ansicht, daß eine lebende Sprache sich nicht durch starre grammatische Regeln in Fesseln schlagen lasse und daß der moderne Sprachforscher kein Gesetzgeber sein dürfe, sondern sich mit der Rolle eines Beobachters und Prüfers begnügen müsse. Beherrzigenswert sind die Worte, die sie an den Schluß der „Einleitung“ (p. vi) setzt: „The modern student of language, with an open ear and eye and an unprejudiced mind, accepts the new and unfamiliar as a phenomenon. He does not condemn or approve, he *records* it, and tries to give it its proper place among the phenomena to which it is akin.“ Diesem Grundsatz entsprechend hat die Verfasserin eine große Zahl von Beispielen aus der englischen Sprache der Gegenwart gesammelt, um daraus durch Interpretation die herrschenden Gesetze des heutigen englischen Sprachgebrauchs abzuleiten. Die ersten zwei Kapitel des Buches sind dem Satze und seinen Teilen sowie der Wortstellung gewidmet (S. 1—50), worauf in vier weiteren Kapiteln die einzelnen Redeteile in folgender Reihenfolge besprochen werden: III. das Hauptwort (S. 51—70), IV. das Eigenschaftswort (S. 71—92), V. das Zeitwort (S. 93—239) und VI. die Fürwörter, zu denen auch der Artikel gerechnet wird (S. 240—326). Um zu zeigen, wie scharf die Verfasserin die Entwicklung des modernen Sprachgebrauchs beobachtet, wollen wir einige von ihren Feststellungen, die noch kaum in den landläufigen Schulgrammatiken zu finden

sind, herausheben. S. 138: "In spoken English, *I*, *we shall* seems to be on the decline; the frequent use of *I'll*, *we'll*, as a substitute for *I (we) will* as well as for *I (we) shall* may help to account for this, the sound of *I'll*, *we'll* suggesting *will* much rather than *shall*" — S. 145/46: "*Would* is used (with *will* as a parallel only in the *third* person) to express a *habit* or what is generally seen . . . The verb *used to* is used as a synonym of *would* in this function, but it always suggests that the period to which the action belonged is over. Thus we should say: "How is your father? I remember how he *would* play with the children in the neighbourhood" (he may do so still). But: "Your father has been dead for ten years now, I think. I remember how he *used to* play with the children." — S. 252: "*Which* as a noun-pronoun of persons is rare except when an of-adjunct follows, *who* is the usual pronoun, even if a picking-out is meant." Dazu folgt das Beispiel: *Who* was most in the wrong, Byron or his wife? — S. 295: "The *possessive* referring to *all* is 'their'; to *every one* (*body*), *each*, *any one* (*body*), *some one* (*body*), 'his', 'her', or, more frequently 'their', to include both sexes. In literary 'English *one* takes '*one's*', but in ordinary English often '*his*', '*her*', according to the meaning, also '*our*'. Dazu die Beispiele: I do not know what has become of my umbrella. *Some one* must have taken it by mistake, instead of *their own*. In such important matters *one* likes to choose for *ourselves*.

Im Hinblick auf eine hoffentlich bald zu erwartende neue Auflage des gediegenen Buches sei es mir gestattet, zu einigen wenigen Ausführungen, die mir nicht ganz zutreffend zu sein scheinen, eine Bemerkung oder einen Zusatz zu machen. S. 5/6, § 12: "Both the direct and indirect object can generally be the subjects of a passive construction; indeed, this is the criterion applied in doubtful cases to see whether a non-prepositional adjunct can be called an object or not. Cf.: "We spent two hours there" and "We walked two miles." But this standard is not absolute; the verb "*to have*", for instance, takes a direct object which cannot be the subject of a passive construction." Auf S. 189 gibt die Verfasserin zu, daß wenigstens in 'literary English' eine passive Fügung mit *to have* vorkommt, indem sie sagt: "Unanalysable phrases with *to have* do sometimes form a passive construction, but this, being artificial, is chiefly

literary: *Recourse was had* to the parson." Diese passive Konstruktion mit *to have* ist aber nicht so selten, wie die Verfasserin anzunehmen scheint. Vergleiche folgende Beispiele: Dickens, *Nickleby* I, p. 402: Nicholas assenting to the terms proposed, *the benefit was had*, and by it he realized no less a sum than twenty pounds. Ebenda, II, p. 5: "An expensive place, I dare say," thought Nicholas; "but a pint of wine and a biscuit are no great debauch wherever *they are had*." Jessie Fothergill, *Kith and Kin*, II, p. 65: *He must be trotted out, and had at balls, and treated kindly at dinner-parties.* J. F. Cooper, *The Two Admirals*, p. 439. Her consent, however, was not given without a proviso, that a licence should be subsequently procured, and *a second marriage be had* at a more fitting moment. Benson, *Thread of Gold*, p. 29 (in E. Kruisinga, *A Handbook of Present Day English*, II, 150): It would hardly have surprised me if *I had been had* into a room, or shown strange symbols of good and evil. John Oxenham, *The Bishop and the Boy* (in *Stories and Sketches*, Freytag, Leipzig, p. 70): *The Bishop had been rather badly had* in the matter *by some one or other*. M. E. Wilkins, *The Bar Lighthouse* (in *Stories and Sketches by modern authors*, Groningen, p. 60): The rosebush . . . was in a sheltered corner, and had all the warmth and mildness *that could be had* in the bleak place. — S. 40: "The rule that the object immediately follows the predicate is hardly ever deviated from." Hier gilt aber die Regel, die Sweet in seinem Buche *A New English Grammar*, Part II, § 1845 ausgesprochen hat: "When one of two modifiers is a lengthy group, the shorter verb-modifier is often allowed to precede even if it would otherwise follow." So kann sich leicht ein Adverb oder eine adverbiale Bestimmung zwischen das Verb und ein längeres Objekt einschieben. — S. 64: Der Satz aus einer Besprechung in *The Times Literary Supplement* "The public want more action and *less* words" wird als ein „curious example“ bezeichnet. Dafs aber *less* statt *fewer* nicht selten ist, zeigt H. Poutsma in seiner *Grammar of Late Modern English*, Part II, p. 303 f. — S. 79. Neben *not so* — *as* kommt auch *not as* — *as* vor. Vgl. Dickens, *David Copperfield*, II, ch. II: "Oh, Ham!" she exclaimed, still weeping pitifully, "I am *not as good* a girl *as I ought to be*." Krüger, *Syntax* § 815 sagt: „Ist das erste

Glied verneint, so kann es ebensogut *not so* wie *not as* heißen.“ — S. 202: Unter die Verba, die nur das Gerundium zu sich nehmen, hat die Verfasserin auch *to deserve* aufgenommen, obwohl sie selbst S. 218 das Beispiel “Your parents *deserve to see you do your best*” anführt — S. 217: Über den Akkusativ mit dem Infinitiv nach den Verben der Sinneswahrnehmung sagt Verfasserin: “The infinitive does not take *to*” Doch hatte erwähnt werden können, daß manche dieser Zeitwörter zu dem Akkusativ den Infinitiv *to be* + Prädikatsnomen annehmen. Die Verfasserin selbst gibt ein Beispiel davon. “Coming up with the animal, I *discovered it to be* a bustard.” (S. 219.) Ebenso verhält sich auch das Zeitwort *to perceive*. E. Kruisinga (Handbook, p. 204) zitiert aus Galsworthy, Man of Property, ch. 3, p. 43: No one could possibly enter his rooms without *perceiving him to be* a man of wealth. — S. 218. Andererseits kommt nach dem Verbum *to know*, das als ein Verb des Denkens und Sagens meist den Infinitiv mit *to* zum Akkusativ verlangt, auch der Infinitiv ohne *to* vor, wie das Beispiel auf S. 221 zeigt: “*Did you ever know me tell* a lie? — S. 228: In dem Satze “He had been an unusually long time *coming over the pass*” ist ‘coming’ wohl nicht als Partizip Präsens, sondern eher als Gerundium aufzufassen. Es liegt derselbe Fall vor wie in dem Satze: He is *busy reading*, wo ursprünglich *in* oder *with* vor der Form auf *-ing* gebraucht wurde.

Papier und Druck des Buches sind tadellos. Einige Druckfehler wird der Leser leicht selbst berichtigen können, wie z. B. S. 24, Z. 7 *beneficial his country* (statt *to his country*), S. 168, Z. 12 *to hive up his plan* (statt *to give*), Z. 13 v. u. *is both cases* (statt *in*), S. 176, Z. 12 *is speed* (statt *its*), S. 250 *It that her . . . ?* (statt *Is*), S. 292, Z. 6 v. u. *The both* (statt *They*).

Da zu sämtlichen englischen Beispielsätzen eine holländische Übersetzung gegeben wird, ist das überaus anregende Buch in erster Linie für holländische Studenten bestimmt. Aber es kann auch unseren deutschen Studierenden und Lehrern wärmstens empfohlen werden; jeder wird daraus großen Nutzen ziehen.

Wien.

Joh. Ellinger.

E. Kruisinga, *An English Grammar for Dutch Students*. Vol. I. A Shorter Accidence and Syntax, Fourth Edition. Kemink & Zoon. Over den Dom te Utrecht, 1928. XV und 230 S. Preis: fl. 3.50.

Das wohlbekannte Buch des holländischen Forschers E. Kruisinga, dessen dritte Auflage von mir im „Beiblatt“, Jahrg. XXXV, S. 277f. besprochen wurde, erscheint nunmehr in vierter Auflage. Änderungen einschneidender Art sind an zwei Stellen des Buches gemacht worden. Erstens sind die formell gleichlautenden Fürwörter *who, which, what*, die zugleich als Frage- und bezugliche Fürwörter dienen, unter dem Namen „Interrogative-Relative Pronouns“ zusammengefaßt worden. Dadurch war der Verfasser gezwungen, das als Relativpronomen dienende *that* aus dem Kapitel über die Pronomina auszuschneiden und als Konjunktion in dem Abschnitt „Sentence Structure“ zu behandeln. Er sagt darüber S. 203, § 501: „In many grammars *that* in attributive clauses is looked upon as a relative pronoun. It differs very clearly from the real relative pronouns, however: 1. it is independent of the meaning of the noun defined by the attributive clause; 2. it is used in cases that a noun or pronoun cannot be substituted (e. g. *the day that he was born*); 3. it cannot be used as an independent relative, i. e. as a pronoun with the plain function of a noun (as a subject, etc. of the clause); 4. it cannot take a preposition before it.“ Eine zweite wichtige Änderung besteht darin, daß nunmehr das Gerundium und das Partizip Präsens unter der einheitlichen Bezeichnung „*Verbal Form in -ing*“ behandelt werden. Dies ist insofern sehr praktisch, als es in vielen Fällen zweifelhaft ist, ob die Form auf *-ing* als Partizip Präsens oder als Gerundium aufzufassen ist. Allerdings mußte dann das Partizip Perfekt, das ebenfalls manches Gemeinsame mit dem Partizip Präsens aufweist, von diesem getrennt werden. Auch in den übrigen Kapiteln sind Umstellungen, Besserungen in der Fassung der Regeln, Erweiterungen und Streichungen zu bemerken. So wurde z. B. das sogenannte „Emphatic Mood“ (z. B. *I do learn*) von den eigentlichen „Moods“ (Imperative, Subjunctive, Indicative) getrennt und der Besprechung des Hilfsverbs *to do* zugewiesen. Die Abschnitte ‘Conversion’ (3. Aufl. S. 191—202) und ‘Spelling’ (3. Aufl. S. 235—239) wurden



gänzlich ausgeschieden und werden wohl in der neuen Auflage des II. Bandes, „Grammar and Idiom“, erscheinen.

Es ist zu wünschen, daß das vortreffliche Buch sich in seiner neuen Gestalt einer ebenso großen Gunst erfreuen möge wie in den früheren Auflagen.

Wien.

Joh. Ellinger.

**Francis Andrew March & Francis Andrew March Jr., A Thesaurus Dictionary of the English Language.** Cassell and Company, London, Melbourne & Sydney. 1190 + 251 S. 1925.

Dieses umfangreiche Werk ist zum ersten Male 1902, dann 1906 erschienen und liegt in dritter Auflage aus dem Jahre 1925 vor mit einem 251 S. umfassenden Appendix. Auf dem Vorsatzblatt heisst es von dem Zwecke des Wörterbuches: A treasure house of words and knowledge fulfils the purposes of a complete, up-to-date dictionary, defining over two hundred thousand words and phrases of the English language . . . Differentiates between those words which have found their place in the language and the newer words which have not, as yet . . . Supplies the word that is forgotten, or not known, to express the exact shade of meaning desired. by adding to the basic alphabetical arrangement of the dictionary a method of grouping words, phrases and idioms by association of ideas. Includes synonyms and antonyms, foreign phrases and pronunciations, thus exceeding the ordinary dictionary in scope and usefulness.

Ich behandle zunächst den Hauptteil. Er setzt sich aus zwei Arten der Darbietung des lexikalischen Stoffes zusammen. Die erste Art umfaßt kurze Artikel folgender Art:

**law'-ful.** Conformable to law; rightful; permitted by law. **DUENESS —** **UNDUENESS, LAW — LAWLESSNESS, LEAVE — PROHIBITION,** **RIGHT — WRONG.**

**maid'-en.** A maid; initiatory; a beheading-machine. **BEGINNING — END,** **INFANT — VETERAN, RECOMPENSE — SCOURGE.**

**sleep.** Rest. **ACTIVITY — INDOLENCE, FEELING — INSENSIBILITY,** **MOVEMENT — REST, SENSITIVENESS — APATHY, TOIL —** **RELAXATION; last sleep, LIFE — DEATH; not have a wink** **of sleep, EXCITABILITY — INEXCITABILITY; rock to sleep,** **TURBULENCE — CALMNESS; send to sleep, ENTERTAINMENT** **— WEARINESS; sleep at one's post, ACTIVITY — INDOLENCE;** **sleep upon, EARLINESS — LATENESS, REFLECTION — VACANCY;** **sleep with one eye open, CAREFULNESS — CARELESSNESS.**

Die zweite Art wird von umfassenden Artikeln gebildet, die sich unter den Allgemeinbegriffe bezeichnenden Wörtern finden. Ich kann hier nur einen Teil eines solchen Artikels abdrucken.

**skill.** Dexterity. **SKILL — UNSKILFULNESS; acquisition of skill,** **EDUCATION — LEARNING; game of skill, ENTERTAINMENT —** **WEARINESS.**

## SKILL — UNSKILFULNESS

<b>Ability</b>	The state or quality of being able	<b>Disqualification</b>	Lack of qualification
<b>Address</b>	Skilful management	<b>Folly</b>	The state or quality of being foolish .
<b>Ambidexterity</b>	The state or quality of being able to use both hands equally well . .	<b>Incompetence } Incompetency } Quackery</b>	Lack of ability . . Pretentious and ignorant practice
<b>Cleverness</b>	The quality or state of being clever . . .	<b>Want of skill, etc.</b>	Inability to do
<b>Excellence</b>	Superiority in skill .		
<b>Genius</b>	Individual character; superior power		

SKILL — *Denotations*

<b>Accomplishment</b>	An acquirement . . that tends to perfect or equip in character, manners, etc. .
<b>Art</b>	Facility resulting from practice
<b>Attainment</b>	An acquisition of a personal character, as scholarship, etc . . .
<b>Good stroke, etc.</b>	A decisive accomplishment See DESIGN . . .
<b>Trick</b>	A peculiar skill or knack . .

UNSKILFULNESS — *Denotations.*

<b>Absence of rule</b>	Lack of any regular method of working . .
<b>Bad job</b>	A work that shows lack of skill
<b>Bungling</b>	Clumsy and faulty work
<b>Gaucherie [F.]</b>	A blunder . . .
<b>Screw loose</b>	Something wanting or improper in the arrangement of anything . .
<b>Sprat sent out to catch a whale</b>	figuratively, useless work

SKILL — *Verbs.*

<b>Be master of</b>	To be able to do in the very best way	<b>Bitch</b>	To botch . .
<b>Be skilful</b>	To be able to accomplish. See <i>Adjectives</i> . . .	<b>Boggle</b>	Work in a clumsy manner; make a botch of . . .
<b>Have a turn for</b>	To have a special capability for.	<b>Misapply</b>	Apply wrongly
		<b>Mismanage</b>	To conduct poorly
		<b>Trip</b>	Commit an error

Es folgen für beide Seiten: Verbal Expressions, Adjectives, Adverbs, Phrases, für die ich aus Raummangel keine Anführungen geben kann.

Aus den gegebenen Mustern ist folgendes zu entnehmen: Die Erläuterungen der ersten Art zum Kopfwort sind aufs allerknappste bemessen. Wenn man beim Nachschlagen unter den bei lawful, maiden und sleep angeführten Artikeln der zweiten Art zu dem betreffenden Wort die Erklärung findet.

1. According to law 2. Permitted by law. See Leave 3. Permitted by law 4. Conformable to law, rightful See Profler; Law

1. adj Initiative 2. A young unmarried woman 3 Kind of beheading machine ...

1. Sleep at one's post, heavily, like a dormouse, like a dog, like a top, soundly 2 A period of inactivity, of sensible emotions 3. Complete rest or repose 4. A state or period of suspension of sensory activity 5 A state of repose 6 Take one's last sleep to die 7 Fehlt dort (vgl Roget 825) 8. Make tired or weary because of lack of interest 9 Ohne Erklärung 10a. To think deeply during resting hours (Webster, Reply to Hayne) 10b. To sleep before rendering a decision upon something 11. To sleep in anticipation of danger

so muß man sagen, daß die Angaben für maiden nicht erschöpfend sind. Fowler sagt im Pocket Dictionary: virgin; spinster (usu joc); (hist) kind of guillotine; = maiden over, (attrib. esp in phrr below) unmarried, untried, unsullied, with blank record, initiatory, m. assizes ..., m hair . . , m hoise , m. name . . , m. over (cricket), in which no runs are scored, m. race etc. Der Artikel lawful mag hingehen. P. sagt: permitted or appointed or qualified or recognized by l, not illegal or illegitimate. Aber was zu sleep gesagt wird, ist durchaus unzureichend. Ich kann nur zum Vergleich auf den Artikel im P. hinweisen. Und was man aus all den Einzelgruppen in dem Wörterbuch zusammenholt, erfordert durch das immer erneute Nachschlagen viel Zeit und ermüdende, nicht recht gelohnte Arbeit. So sehe ich die erste Behauptung: The Thesaurus Dictionary fulfils the purposes of a complete up-to-date dictionary als nicht völlig durch die Ausführung bewahrheitet an.

Doch dieser alphabetische Teil ist den Herausgebern nicht der wichtigste. Unterbrochen wird er jedesmal da, wo ein allgemeines Begriffswort steht. Unter diesem wird eine Sammlung ideenassoziatorischer Wörter vorgeführt, die den Allgemeininhalt des Wortes durch seine spezielle Eigenheiten bezeichnenden Wörter und Redensarten möglichst erschöpfend darstellen sollen. Man vergleiche die obige Probe. In diesem Teil lehnt sich das Werk vollständig an das in England in Tausenden und aber Tausenden von Exemplaren verbreitete Buch von Peter Mark Roget, Thesaurus of English Words and Phrases an, das 1852 zuerst erschien, in der ursprünglichen Anlage bis auf die Gegenwart bewahrt und von des Verfassers Sohn und Enkel im einzelnen verbessert wurde. Die letzte Auflage stammt aus dem Jahre 1926. In Deutschland ist das Werk weit weniger bekannt geworden, obwohl es doch für die Stilistik des Englischen gut zu verwenden ist, wenn es auch nicht ganz dem nichtenglischen Standpunkt deutscher Bedürfnisse entspricht. March hat an dem ihm gebotenen Stoffe, der nur gegen Roget nur unwesentlich vermehrt zu sein scheint, insofern Veränderungen vorgenommen, als er ihn zwar nach nouns, verbs, adjectives usw. wie bei R. geordnet gibt, innerhalb dieser Gruppen aber alles in eine fortlaufende alphabetische Reihe stellt, nicht wie bei R., der Gruppen inhaltlich verwandter Wörter bietet. Beide Methoden haben ihre Vorteile. Größere Übersicht gewährt March, der dadurch noch Willkommenes bietet, daß er jedes Wort definiert, was R. nicht tut. Die Verbindung der rein alphabetischen Anordnung mit der

von Roget eingeführten ideenassoziatorischen ist an und für sich wohl zu billigen, und man kann dem zustimmen, was March im Vorwort zum Appendix sagt: Experience has shown that this plan has a distinct educational value, not only enlarging the vocabulary of the seeker after the right word or phrase, but also developing a facility in the association of ideas which makes itself felt in all his experiences. Nur wäre zu wünschen, daß das Vorbild Roget, nach dem sich March richtet, mit der Zeit genügend mitgegangen wäre, so daß sich davon ein Niederschlag in dem vorliegenden Werke gezeigt hätte. Wie Roget so bleibt leider auch March hinter den neuzeitlichen, mit aller Gewalt drangenden Anforderungen weit zurück.

Einen schweren Vorwurf muß man March hinsichtlich der Behandlung fremdsprachlicher Wörter machen. In unzähligen Fällen laßt er die den französischen Wörtern zukommenden Akzente fort: bei sans cérémonie, bienséance 986/1, outré 987/2, tiré à quatre épingles (außer richtigem à und mit der unmöglichen Erklärung: to touch with the point of a needle; es bedeutet: geschniegelt und gebügelt) 989/2, flâneur 417/1, à bon marché 816/2, battre l'eau avec un bâton 90/2, en déshabillé 807/2, voilà le soleil d'Austerlitz 84/1, les Misérables unter Valjean im Appendix 54/2, wo auch François Villon ohne Cédille geschrieben ist. Andere Fehler finden sich in unglaublicher Menge: guet-à-pens st. guet-apens 1090/2, tous songes sont men songes st. mensonges 1089/2, avaler les coulevres st. des 84/2, aller planter ses cohux st. choux 985/2, homme propose etc. st. l'homme 507/2, en grand tenue st. grande 987/1; faire aller to allow to do as it pleases 873/2 ist aus falscher Auffassung der Angabe bei Roget unter Gruppe 826: laisser-faire, -aller entstanden, die besagen will: laisser faire, laisser aller; fiancée 409/2 muß fiancé, -cée lauten; genus loci muß genius loci heißen (daß hier Unkenntnis vorliegt, beweist die Umschrift j'i-nus) 620/1, ignoratia elenchi st. ignoratio 852/2, en toute chose il faut considérer le fin st. la; bonjour ist unter jour aufgeführt, es ist selbständiges Wort, 564/2; unter à temps steht 1/1: à temps, tout vient pour qui soit (!) attendre; das ist nach der Methode des Druckes so zu lesen, daß à temps am Ende des ganzen Satzes steht, während es doch hinter vient eingeschoben werden muß. Ich finde es bei Littré und in der Académie so: Tout vient à point à qui sait attendre. Auch in der phonetischen Umschrift ist der Satz nicht umschrieben, wie er gesprochen wird, sondern: a tan, tu vi-an' pur ki swat (!) at-tan-dr', d. h. wie er durch die lexikalische Anordnung unter dem Kopfwort à temps bedingt ist. Diese pedantische Ungeschicklichkeit findet sich auch unter bouche, bonne: bush, bon; bouffe, opéra: buf, op-é-ra' 116/2, soleil, coup de: so-lèye', cu de (wo in der auch sonst nicht auf der Höhe stehenden Umschrift das e nach lêy überflüssig ist), battre, ne que d'une aile und battre, se contre des moulins: batr, ne ke dun él und batre, se contr de mu-lan', was geradezu barbarisch wirkt. Falsche Stellenangabe findet sich 601/2 unter quietus, das Hamlet III, i. 75 steht, nicht III, iv; outhorod Herod 1095/1 soll aus der Bibel stammen und steht doch bekanntlich in Hamlet III, ii, 16. Fall into the sear and yellow leaf lautet Macbeth V, iii, 23 (das hier stehende i ist verdrukt für falsches r): Is fall'n into the sear, the yellow leaf. Bei deutschen Zitaten sind die nötigen großen Anfangsbuchstaben nicht

gebraucht in Dichtung und wahrheit st Wahrheit und in Volk der dichter und denker 792/2. Schrecklichkeit st Schrecklichkeit Ap(pendix) 190/2. Reichsmark ist unter Germany zu Riechsmark geworden Ap 199, Bumble wird Ap. 51/2 in Dickens' Roman Bleak House versetzt st in Oliver Twist, ebenda steht Marriage de Figaro st Mariage 52/1, der Verfasser des Euphues heisst Lyly st Lilly, Little Billee aus Du Mauriers Trilby wird in Billee Little verwandelt 53/1, Brants Narrenschiff wird unter Grobian ins XVII. statt ins XV. Jahrhundert verlegt 52/2, auf S 195 bei der Aufzählung der Volker und Staaten der Welt wird Oppeln zu Oppem, Bayreuth zu Barreuth, Waldeck zu Waideck, Hungary ist ein Konigreich, Nicaragua wird Nicarangua, und Thuringia ist Einbeit Staat st. Einheitsstaat; das Werk Popes heisst Eloisa (to Abelard) nicht Eloise 986/2, die von Dickens in Nicholas Nickleby geschilderte Schule heisst Dotheboys Hall [= do the boys], nicht Dothboys usw.

In der richtigen Erkenntnis der gewaltigen Erweiterung des englischen Wortschatzes durch den Krieg und der Fortschritte in Künsten und Wissenschaften ist in dieser Auflage dem Werke ein Ap(pendix) beigelegt. "A language must change with each generation. If it is to live it must be supplied with a constant inflow of new words." Der Herausgeber legt dabei besonderen Wert auf die Unterscheidung fest eingeburgerter Wörter und solcher, die sich noch nicht volliges Bürgerrecht erworben und in ihrer Abschattierung noch nicht klar durchgesetzt haben. Deshalb hätten diese in den ersten Teil nicht aufgenommen und nicht sicher auf den ideen-assoziatorischen Teil verteilt werden können. Meiner Meinung nach wäre das möglich gewesen, doch hatte es das ganze Gefüge des Hauptteils gesprengt, eine vollige Durcharbeitung desselben verlangt, was ungeheure Arbeit gekostet und lange Zeit in Anspruch genommen hätte. Der Wortsammlung gehen zwei andere Teile voraus. Der erste, Our English Speech, bietet in mehreren Unterabteilungen eine Darstellung der englischen Sprache: Forms and Relations of English Speech, Punctuation, Words derived from names of persons, of places, from Mythology, from Characters in Literature etc., Slang terms, common today usw. Es folgt nach dem zweiten Teil. Biblical Word Reference, der dritte, eigentlich bedeutsame Teil S 98—190, der als wirkliche Förderung lexikalischer Erfassung des neuesten englischen Wortschatzes betrachtet werden kann. Die hier angewandte Methode ist nicht die der Sammlung nach Ideen, sondern nach Sachgebieten. Einige dieser 40 Sachgebietsgruppen sind: Agriculture, Amphibians, Aviation, Bacteriology and Microbiology, Geology, Motion Pictures, Paleontology, Psychology, Radio, Words from Warfare. Um die auf diese Gruppen verstreuten Wörter zu finden, steht am Schluß des Ap. ein Index von 41 Seiten mit etwa 16000 Kopfwörtern, von denen doch der größte Teil Neuschöpfungen der letzten Zeit sind. Ich erwähne einige, die ich bisher nirgends gefunden habe:

109/3 airnat: fighter in the air service

144/3 anorexia: loss of appetite

110/1 avro: combat airplane

170/1 axial: (physiol) pertaining to main trunk or stem

101/3 balsa: cigar-shaped California Indian boat

- 101/3 basket makers: Pre-cliff-dwelling people who had not developed art of pottery making
- 107/1 backpressure: (automobile) restricted exhaust discharge
- 190/1 blink, on the ~: out of commission
- 107/2 blow out: puncture of tire or casing due to structural weakness or damage
- 98/2 broadcaster machine for broadcast . sowing
- 161/3 caption: words introduced between scenes (motion pictures)
- 107/3 carburation. mixture of fuel and air
- 107/3 caster (automotive engineering) angle at which steering knuckle or front axis is inclined to vertical
- 98/3 chicken wire light wire woven in hexagonal pattern
- 162/1 close-up: (motion-pictures) picture of a person or object at close range
- 98/3 corn-borer: destructive pest attacking corn
- 108/2 cut-out. 1 electrical relay shifting current flow 2. valve allowing exhaust gases to escape directly into atmosphere by passing muffler
- 166/2 desensitization. (photogr) reduction of the sensitivity of a plate or film to permit daylight development
- 166/2 desensitizer: substance used to desensitize
- 110/3 downwash: (aviation) angle through which an air stream is deflected
- 166/3 edinol: (photogr) a developer
- 157/1 entomous: (mineralogy) having distinct cleavage
- 162/1 fade-in. opposite of fade-out
- 162/1 fade-out closing of a scene by gradually reducing the illumination
- 188/3 farmerette: woman farmer
- 108/2 flash point: (aut engineer) ignition temperature of motor fuel
- 162/2 footage. number of feet of film exposed on a scene
- 162/2 frame. a single picture in a cinematograph film
- 166/3 hardener. (photogr) constituent of fixing bath to harden emulsion
- 184/1 homerun: (baseball) hit long enough to permit hitter to complete circuit of four bases
- 108/3 idling: (aut engineer) engine running slow with car still
- 184/1 infielder: (baseball) player in first defensive line of side not at bat
- 190/1 oil slick: oil which rises to surface from submarine
- 111/2 penguin airplane for beginners which does not leave the ground
- 190/1 pep: (war) full of energy
- 109/2 roadster: open car with adjustable top carrying two passengers
- 111/3 supercharger: (aviation) device for compressing air supply of aircraft engines
- 102/3 uxmal: ancient Maya city in western Yucatan.

Andererseits vermifst man viele Wörter, die sich fest eingebürgert haben; ich nenne einige, ohne auf ihre Bedeutungen besonders einzugehen: action radius — aerogram — Afrikaans — air-bump — angary — angle-iron — anorthic — ansate — apéritif — April fish — Armageddon — astrophysics — autacoid — autosuggestion — auxometer — aviate — aviette — backblocks — barbitone — bathmic — bathmism — bibliophil(y) — bidet — bifurcate (vb) — bipod — chalone — contraceptive — fascism — feather-stitch — feminist, -ism — ferro-concrete — fiddle — field gray

— filo-floss — filter-bed — filter-passer — find (sb) — Finsen ray — fire-control — fire-step — firing-step — firing-pin — first-aid — fitment — fix(er) (photogr) — flag-day — flex — homozygote — honk — hoodoo — hospital-ship — instep-raiser — intelligentsia — j(i)n-jitsu — Little Englander — live-rail — live-wire — longeron — mafficking — vibromassage. Sie alle sind im Nachtrag des Twentieth Century Dictionary zu finden.

Zusammenfassend kann man sagen: The Thesaurus Dictionary, das den englischen Wortschatz unter verschiedenen Gesichtspunkten bietet, ist ein recht anregendes Buch, das trotz der vielen aufgezeigten Mängel und Lucken hilfreiche Dienste leisten kann. Es hat wenigstens den Versuch gewagt, die schwierige Frage zu lösen, mit der Sprachentwicklung Schritt zu halten. Das muß anerkannt werden. Aber es ist weit davon entfernt, modernen Bedürfnissen zu genügen, die für Wissenschaft, Kunst und Technik, für Handel und Verkehr, für alle menschlichen Verhältnisse nationale und sprachliche Hindernisse überbrückende Hilfsmittel verlangen. Die Lexikographie ist eines der wichtigsten. Sie braucht viele opferwillige und unermüdliche Mitarbeiter, um auf der Höhe der Zeit zu sein. Mögen sie helfen, wie es dieser Thesaurus begonnen hat, die Aufgabe dieses wichtigen Zweiges der Wissenschaft zu erfüllen.

Beilin-Schöneberg

Max Born.

### Shakespeare's "Lead Apes in Hell" and the Ballad of "The Maid and the Palmer". By Ernest Kuhl. (Reprinted from "Studies in Philology", XXII, 4, October, 1925.)

Ein geistreiches Schriftchen, ursprünglich als Vortrag gedacht,<sup>1)</sup> das mit einem großen Aufwand an Gelehrsamkeit die Redensart „Lead apes in hell“ in Shakespeares „Taming of the Shrew“, II, 1, 31ff. und in „Much Ado about Nothing“, II, 1, 28 interpretiert und bis zu ihrem ersten Auftreten verfolgt. Die eine der gebräuchlichen Interpretationen geht auf die Vorstellung zurück, daß Frauen, die keine Kinder zur Welt bringen wollten, nach ihrem Tode dazu verurteilt wurden, Affen am Gängelbände in der Hölle herumzuführen; die andere überträgt die der kinderfeindlichen Frau angedrohte Strafe auf die alte Jungfer (vgl. Alexander Schmidt: „A punishment for old maids“). In der letztgenannten Bedeutung kommt die seltsame Phrase in Lylys Ephues (1579) vor und muß auch bei Shakespeare in diesem Sinne aufgefaßt werden. Doch wenden Dekker (in „The Raven's Almanach“, 1609) und Chapman (in „Mayday“, 1611) sie beispielsweise mit Bezug auf das männliche Geschlecht an, und sie erfährt durch andere berufene und unberufene Dichter eine weitere recht mannigfache und abenteuerliche Ausgestaltung.

Ein Vierteljahrhundert nachdem sie zum ersten Male in der Literatur belegt ist, nämlich in Gascoignes „Adventures of Master F. J.“ (1572), schreibt Rowlands in „Tis Merrie when Gossips meete“ (1602):

<sup>1)</sup> "Read before the John Hopkins Philological Club, May 17, 1923."

„There's an old grave Proverbe tell's vs that  
Such as die Maydes, doe lead Apes in hell.“

In dieser kurzen Spanne Zeit ist die Redensart zum Sprichwort geworden und bleibt bis ins 18. Jahrhundert hinein im Gebrauch. Im Jahre 1787 setzt die Kritik ein, indem William Hayley in seinem „Essay on Old Maids“ eines klugen Freundes Erwähnung tut, welcher glaubt, daß Mönche das Sprichwort erfanden, um unvermählte reiche Frauen ins Kloster zu locken, wo sie Gott angetraut wurden, um der schweren Strafe im Jenseits zu entgehen<sup>1)</sup>

Obwohl Hayley selbst diese Erklärung als Beleidigung für das weibliche Geschlecht ablehnt und durch eine eigene höchst alberne Interpretation ersetzt, ist „der kluge Freund“ in seinem Buche nach Kuhls Ansicht vielfach und bis in die Neuzeit hinein die Quelle für spätere Forschungen gewesen.

Douce andererseits erklärt in seinen „Illustrations of Shakespeare“ (1807) das „Geschwätz“ der Vorfahren als boshafte Überhebung (ill-natured presumption) und zieht zum Vergleich die Holle Rabelais' heran, wo Alexander der Große um seines Ehrgeizes willen alte Strumpfe stopfen muß, während die stolze Kleopatra dazu verurteilt ist, Zwiebeln feilzubieten.

Skeat, an die Erläuterung der Chancerzeile „Right as hym liste the preest he made his ape“ (s. Canon's Yeoman's Tale, G 1313) anknüpfend, stellt fest, daß mit „ape“ Narr gemeint sei und daß „to lead apes in hell“ demnach „to lead about a train of dupes“ bedeuten müsse. Einen ähnlichen Standpunkt vertritt G. C. Moore Smith, der die Redensart auf eine Kokette bezogen sehen will, die zur Strafe für ihr Spiel mit den Männern ihre Liebhaber in der Hölle am Gängelbände herumführen muß. Schließlich wird noch der Bretonne Gaidoz angeführt, der zu der ursprünglichen Vorstellung zurückkehrt, „to lead apes in hell“ sei die Strafe „for women who refused to bear children“, und seine Ansicht durch eine bretonische Legende illustriert, welche erzählt, daß die Kinder, die einer Frau auf Erden bestimmt sind, ihr in Form unreiner Geschöpfe (animaux immondes) ins Jenseits folgen<sup>2)</sup>. E. Kuhl selbst verknüpft die Redensart mit der Ballade „The Maid and the Palmer“. Wir erfahren darin, daß eine unnatürliche Mutter nacheinander neun Kinder totet und zu folgenden Bußübungen verurteilt wird.

„... 7 yeare to be a stepping-stone,  
Other seaven a clapper in a bell,  
Other 7 to lead an ape in hell“.

Aus dem ernsthaften Ton der Ballade schließt Kuhl darauf, daß ihre Entstehung in die Zeit vor dem Beginn der Renaissance fällt, und führt

<sup>1)</sup> Die französische Redensart „coiffer Ste. Catherine“, d. h. als Dienstmagd der heiligen Katharina, der Schutzpatronin der Mädchenschulen, die Haare flechten, zeigt deutliche Spuren von kirchlichem Einfluss.

<sup>2)</sup> In der deutschen Ballade von der eitlen Anna (Burger?) jammern die ungeborenen Kinder dieser Frau, weil sie nicht Menschengestalt bekommen.



mit Hilfe lexikalischer Forschungen, die bis ins 15. Jahrhundert reichen, den Nachweis, daß der Affe in den Strafmethoden des Mittelalters eine gewisse Rolle spielt. Um 1560 erschien in England „A Book of Fortune“, eine Art Handbuch für die Kunst des Wahrsagens, worin insbesondere Liebe und Ehe behandelt werden. Unter der Rubrik „Juries“ wird hier der ledigen Frau prophezeit.

„A mickle truth it is I tell,  
Hereafter thou'st lead Apes in Hell“<sup>1)</sup>

Da sich weder in Heywoods „Proverbs“, einem Dialog über die Heirat aus dem Jahre 1546, noch in seinen „Epigrams on Proverbs“ (ca 1555 bis 1562) ein Sprichwort vorfindet, das auf die fragliche Redensart hindeutet, so glaubt Kuhl annehmen zu dürfen, daß dieselbe aus der Ballade „The Maid and the Palmer“ stammt und von hier aus in das volkstümliche Wahrsagebuch überging, das als die Quelle anzusehen ist, aus der Gascoigne und andere Schriftsteller der siebziger Jahre des 16. Jahrhunderts schöpften.

Auf diese Weise also drang die Redensart in die Literatur der Gebildeten ein und beflugelte die Phantasie der Elisabethaner zu allerhand spitzfindigen und grotesken Schilderungen vom Jenseits auf Kosten der Frauen. Bei Shakespeare selbst findet sich von solchen Ausschweifungen keine Spur. Für ihn ist „das Sprichwort“ fest geprägtes Sprachgut, an dem ihn das Bildhafte reizt, und er bedient sich seiner sehr geschickt in „The Taming of the Shrew“ als Anspielung auf das Los der alten Jungfer, indem er die auf die jüngere Schwester eifersüchtige Katharina sagen läßt:

„... und ich muß barfuß  
An ihrem Föhzeitstage tanzen, muß  
Zur Holle Affen führen“ ...

In „Much Ado about Nothing“ zeigt Shakespeare deutlich, wie er die Redensart aufgefaßt sehen will. Beatrice macht ihrer Abneigung gegen die Ehe in den Worten Luft: „Ich will lieber sechs Batzen Handgeld vom Barenfuhrer als Lohn nehmen und seine Affen zur Hölle führen“. Leonato fragt: „Du gehst also zur Holle?“ Worauf die flinke Zunge der Mannerfeindin diese Antwort findet: „Nein, nur an die Pforte“. Dort, so behauptet sie, wird ihr der Teufel entgegenkommen und sagen: „Mach' dich fort und geh' zum Himmel, Beatrice, geh' zum Himmel! Hier ist kein Platz für euch Mädchen“. Darauf wird sie ihre Affen abliefern, „und nun flugs hinauf zu Sankt Peter am Himmelstor, der zeigt mir, wo die Junggesellen sitzen, und da leben wir so lustig, als der Tag lang ist“ — Man folgt dem Verfasser mit großem Interesse. Nur will mir scheinen, daß er zwei ganz gesonderte Vorstellungsserien durcheinander wirft. Die Bußübungen in „The Maid and the Palmer“ sind Varianten der erniedrigenden mittelalterlichen Strafen, die den mit Vernunft begabten Menschen mit einem Affen zusammenkoppeln, um das Unwürdige seines

<sup>1)</sup> Der entsprechende Spruch über das Geschick der Junggesellen wird uns leider von Kuhl vorenthalten.

Vergehens herauszustreichen.<sup>1)</sup> Dafs hier kirchliche Einflüsse mitsprachen, zeigt sich darin, dafs der Pilger, der in der Ballade „The Maid and the Palmer“ der Sünderin die Strafen vorschreibt, kein anderer ist als Christus selber.

Die von Gaidoz erwähnte Legende und die Ballade von der eiteln Anna spiegeln echte Volksweisheit wider in der Drohung gegen jene Frauen, die sich aus Eitelkeit<sup>2)</sup> oder Feigheit ihrer Dienstleistung in dem natürlichen Geschehen auf der sich ewig erneuenden Erde entziehen. Die alte Jungfer hat mit diesem geheimnisvollen Strafgericht nichts zu tun. Das Volk kennt den Fluch der Armut und die Treue bis ins Grab,<sup>3)</sup> welche an der Ehelosigkeit vieler Frauen schuld sind. Das Volk weifs auch um jene psycho-physischen Gesetze, die sich in dem Warten mancher Mädchen auf „den Schönsten“ so rein auswirken<sup>4)</sup> Dann aber werden die „weiblichen Hagestolze“,<sup>5)</sup> „the old spinsters“, die nicht nur in England vorkommen,<sup>6)</sup> mit hineingezogen in den Hollenpfehl, ohne dafs man sich weiter viel um die Ursache ihrer Einsamkeit kummert.

Vermutlich sind es die Rachedgedanken abgewiesener Freier, die hier zum Ausdruck kommen.

Königsberg 1 Pr.

Elise Deckner.

**Harold E. Palmer, Everyday sentences in spoken English. With phonetic transcription and intonation marks (for the use of students). Revised and enlarged by F. G. Blandford. Leipzig, B. G. Teubner, 1927. (XXVI, 128 S.). Preis 4 RM.**

In den letzten Jahren sind eine große Anzahl von Werken erschienen, die uns einen vorzüglichen Einblick in die moderne englische Umgangssprache verschaffen. In ihnen werden alle Seiten der Sprache eingehend beleuchtet, Aussprache und Satzmelodie ebenso wie Wortschatz und Grammatik. Dabei ist besonders zu begrüßen, dafs die Engländer selbst sich in weitgehendem Mafse an der Durchforschung ihrer Sprache beteiligen und uns mit den Feinheiten ihrer modernen Ausdrucksweise bekannt machen. Ein derartiges wertvolles Hilfsmittel und

<sup>1)</sup> In diesem Sinne spricht auch Chaucer von der Behandlung des Priesters durch den falschen Domherrn. (Vgl. oben S. 52).

<sup>2)</sup> Vgl. „Der Mutter Schönheit ist der Kinder liebster Frafs“. (Russisches Sprichwort.)

<sup>3)</sup> Vgl. Burgers „Leonore“.

<sup>4)</sup> Vgl. die Sigurdballade, die noch heutigen Tages von den Burschen und Mädchen der Faroer-Inseln voll religiöser Andacht gesungen wird.

<sup>5)</sup> Vgl. Baudissins Anmerkung zu „Viel Larm um Nichts“, II, 1, 28 ff.

<sup>6)</sup> Vgl. das deutsche Volkslied „Spinn', spinn', spinn', Tochter mein“.

Übungsbuch stellt auch das zur Besprechung vorliegende Werk des bekannten englischen Grammatikers und Phonetikers Harold E. Palmer dar, dem wir schon eine Reihe vorzüglicher Arbeiten verdanken und der eine gründliche Kenntnis seiner Muttersprache mit einem gesunden Sinn für methodische Fragen des Unterrichts verbindet. Seine Schrift „Everyday sentences in spoken English“, welche uns F. G. Blandford, sein bekannter Mitarbeiter am „Dictionary of English pronunciation with American variants“ (1926), in verbesserter und erweiterter Auflage vorlegt, will uns ein Führer zur Beherrschung des idiomatischen Englisch sein; sie will uns zeigen, in welche Sprachform der gebildete Engländer die einfachsten Äußerungen über alltägliche Dinge des Lebens zu kleiden pflegt, und sie will die akustische Erscheinung des idiomatischen Satzes in phonetischer Umschrift festhalten und dazu noch die typische Art der englischen Intonation durch Verwendung von Intonationszeichen verdeutlichen.

Das besondere methodische Geschick des Verfassers tritt vor allem in der Auswahl und Verarbeitung des Wortmaterials in Erscheinung. Er arbeitet nur mit dem alltäglichsten Wortvorrat und zeigt dessen vielseitige idiomatische Verwendung im Satze an immer neuen Beispielen. Dadurch sucht er den Lernenden in den Besitz eines Schatzes von sprachlichen Erinnerungsbildern zu setzen, der in dessen Gedächtnis jederzeit verwendungsbereit lagern und aus dem dieser bei seinen eigenen Sprachäußerungen schöpfen soll. Damit verwirklicht der Verfasser den Grundgedanken der neusprachlichen Unterrichtsreform, welche das Denken in der Muttersprache nach Möglichkeit auszuschalten sucht.

In diesem Sinne baut er nun sein Übungsmaterial auf. Er beginnt im 1. Teil mit „easy laconic expressions“, auf die sich der Lernende ja bei seinem zunächst mehr rezeptiven Verhalten zu beschränken pflegt (wie *just so, perhaps, be quiet, make haste*). Er geht im 2. Teil zu den „typical everyday sentences“ über, zu den feststehenden Redensarten (*set expressions*), deren Beherrschung für den Aufenthalt im fremden Lande und für den Verkehr mit den Engländern erforderlich ist (wie *enquiring about appartments, buying something, asking the way etc.*). Er belehrt in einem 3. Teil über die idiomatisch einwandfreien „methods of expression“ (z. B. *how to express*

thanks, various apologies, asking for something etc.). Er schließt mit umfangreichen „tables by means of which many thousands of simple and current English sentences may be composed with the minimum of conscious effort“, sogenannten „substitution tables“, die er schon in seinen früheren Werken verwendet und die einen wesentlichen Bestandteil seiner Unterrichtsmethode ausmachen.

Dieses wertvolle Material von Übungssätzen bietet Palmer nun in phonetischer Umschrift dar, und zwar bedient er sich, einem neueren Brauche folgend, der Aussprachebezeichnung des narrow system der International Phonetic Association, welches sich für die Vokale nicht mit den Annäherungswerten der broad transcription begnügt, sondern die feineren qualitativen Unterschiede berücksichtigt, die zwischen den „langen“ Vokalen und ihren „kurzen“ Entsprechungen bestehen. Demgemäß werden neue Lautzeichen für i (sit), e (get), o (hot), u (put), ir (bird) eingeführt, wie sie ja auch in der neuen, fürs Englische von Daniel Jones verbesserten Gestalt der Viëtorschen Lauttafeln Verwendung gefunden haben.

Dieses System stellt der Verfasser nun in den Dienst der Satzphonetik, d. h. er gibt nicht, wie etwa der Bearbeiter eines Aussprachewörterbuchs, die Aussprache des einzelnen, aus dem Satzganzen losgelösten Wortes, sondern seine Aufgabe ist eben die phonetische Wiedergabe des Ganzen des idiomatischen Satzes. Daraus wird verständlich, daß die Vokalwerte der unbetonten Silben dabei meist in ihrer schwächsten Form erscheinen.

Zu dieser satzphonetischen Wiedergabe des Übungsmaterials tritt nun noch die Kenntlichmachung der Stimmmodulation des Satzes durch einfache Intonationszeichen, wie sie Palmer schon in seinen beiden früheren Werken „English intonation“ (1922) und „A grammar of spoken English on a strictly phonetic basis“ (1924 und 1927) angewandt hat. Dem Zweck des Buches entsprechend gibt er nicht eine systematische Darstellung der Intonation, etwa durch Untersuchung der verschiedenen Intonierung von Aussage-, Wunsch-, Befehls- oder Fragesätzen, auch legt er nicht das Resultat experimenteller Forschungen vor, wie es etwa Rudolph Marquardt in seinem Aufsatz „Experimentalphonetische Untersuchungen zur Intonation im englischen Fragesatz“ (Archiv 147, 1924,

S. 47—54) getan hat, sondern er deutet einfach seine eigene Art der Intonierung der Übungssätze durch besondere Zeichen an. Naturgemäß wird dieser Teil des Übungsbuches dem Lernenden, besonders demjenigen, der noch nicht viel Gelegenheit hatte, den Tonfall der englischen Sprache im Verkehr mit Engländern selbst zu beobachten, die größten Schwierigkeiten machen, und es wird deshalb vielleicht ratsam sein, das Buch daraufhin mit einem Engländer durchzunehmen. Jedenfalls ist es aber sehr zu begrüßen, daß wir für dieses schwierige Kapitel der englischen Sprache ein neues zuverlässiges Hilfsmittel besitzen, wird doch selbst für den Schulunterricht neuerdings eine sorgfältige Beachtung der Satzmelodie gefordert, so von den preussischen Richtlinien, in denen es Teil I, S. 114 (nach der Weidmannschen Taschenausgabe, 1925) heißt: „Ebenso wichtig wie die Gewöhnung an richtige Aussprache der einzelnen Laute und Lautverbindungen ist die Aneignung der der fremden Sprache eigentümlichen Satzmelodie, die auch als syntaktisches Mittel von außerordentlicher Bedeutung ist.“

Leipzig.

Walther Ebisch.

### Zur Tale of Gamelyn.

Skeat hat in seiner Ausgabe (Oxford 1884) dieses Gedichtes — bekanntlich der Vorstufe von Shakespeares *As You Like it* — einige Stellen unerklärt gelassen oder falsch erklärt, über die auch Lindner in seiner Rezension (Engl. Stud. IX, 111 ff.) nichts beibringt.

V. 42f. *And wenten into counseil his landes for to dele;  
For to delen hem alle to oon, that was her thought.*

Da die beiden Brüder Gamelins die Länder unter sich teilen wollen, kann *to oon* V. 43 nicht richtig sein. Es ist offenbar *at oon* 'sogleich, sofort', das im Gedicht öfters vorkommt, dafür zu lesen.

V. 115f. *And if I schal algate be beten anon,  
Cristes curs mot thou haue but thou be that oon!*

Skeat bespricht die Stelle in den Anmerkungen, ohne sie jedoch aufzuhellen. *I* ist einfach als Zahlenzeichen = *on* 'einer' zu fassen, nicht als Pronomen; G. sagt also: 'wenn einer durchaus geschlagen werden soll, so bist du es!'

V. 885. *He was hanged by the nekke, and nougt by the purs.* Skeat hat den grimmigen Humor dieser Stelle nicht verstanden, wie seine Anmerkung beweist. *purs* bedeutet hier nicht 'Börse', sondern 'Hodensack' vgl. das NED, das für *purse* die Bedeutung 'scrotum' unter II, 8, b aus Palladius (c. 1440) belegt. — Zupitza hat im 21. Bande, p. 69 ff. des Shakespeare-Jahrbuchs das me. Gedicht übersetzt und eine Anzahl schwieriger Stellen besprochen und verbessert. Zu V. 43 bemerkt er auf S. 141, unter *thought* sei „die eigentliche Absicht“ zu verstehen, die sie wegen des zu befürchtenden väterlichen Widerspruchs nicht erst ins Werk zu setzen versuchten; „sie hoffen aber, da G. noch so jung ist, wenigstens diesen von der Erbschaft ausschließen zu können, und so teilen sie das Erbe in zwei Teile“. Ich kann nicht finden, daß durch diese gekünstelte Erklärung der auch von Lindner empfundene Widerspruch beseitigt wird.

Was V. 885 betrifft, so bestreitet zwar auch Z. p. 147 die Richtigkeit von Skeats Deutung, bringt aber mit Verweisung auf zwei Chancerstellen eine andre vor, die mir ebenso unwahrscheinlich vorkommt: Vornehme Übeltäter würden oft anstatt am Halse an der Börse aufgeknüpft!

Kiel.

F. Holthausen.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

**Students' Series, Neue Folge**, herausgegeben von Dr. Karl Wildhagen, o. Professor der englischen Sprache an der Universität Kiel.

**Nr. 10. The Happy Prince and other Tales by Oscar Wilde.** Authorised Edition. Mit Anmerkungen und Wörterbuch herausgegeben von Dr. Alfred Heinrich, Studienrat am Realgymnasium zu Berlin-Tempelhof. 83 + 75 S. Preis: RM. 1.80.

**Nr. 11. Jeremy and Hamlet by Hugh Walpole.** Authorised abridged Edition. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von Dr. W. Fr. Schmidt, Studiendirektor in Lemgo (Lippe). 91 + 78 S. Preis: RM. 1.80.

**Nr. 12. The Hill, a Romance of Friendship, by Horace Annesley Vachell.** Authorised abridged Edition. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von Dr. Rasmussen, Studiendirektor in Eckernförde. 111 + 84 S. Preis: RM. 1.80.

**Nr. 13. Selected Tales by John Galsworthy.** Authorised Edition. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von **Dr. M. Liening**, Studienrat am Gymnasium und Realgymnasium in Bocholt. 103 + 93 S.

Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1927.

Bandchen Nr 10 bringt die Märchen, die Oscar Wilde im Jahre 1888 unter dem Titel „*The Happy Prince and Other Tales*“ veröffentlichte es sind dies folgende: *The Happy Prince, The Nightingale and the Rose, The Selfish Giant, The Devoted Friend, The Remarkable Rocket*. Diese Märchen, die auch im Bande 4141 der Tauchnitz Edition erschienen sind, bilden schon seit vielen Jahren einen beliebten Lesestoff auf der Unterstufe des englischen Sprachunterrichts. In den „Anmerkungen“ (S 1—25) werden alle Stellen, die dem Anfänger halbwegs in sprachlicher oder sachlicher Beziehung Schwierigkeiten bereiten, erläutert; das Wörterbuch verarbeitet sehr gewissenhaft das gesamte Wortmaterial der Texte. Zu der Stelle (S. 13, Z. 10) *fearing lest people should think him impractical* wird bemerkt „Im literarischen Englisch steht nach *lest* die Umschreibung des Konjunktivs mit *should*.“ Nach *lest* kommt auch der reine Konjunktiv (besonders von *to be*) und die Umschreibung mit *may, might* vor; vgl. Onions, *An Advanced English Syntax*, p 120 *Beware lest you get entangled in the same snare*; p 77 *We fear lest we may lose our way*. — Zu der Stelle (S. 20, Z. 2) *He (sc. the Swallow) visited all the public monuments, and sat a long time on top of the church steeple* folgt die kurze Bemerkung: „*on top of* = *on the top of*“. Die Gleichsetzung dieser beiden Wortgruppen ist aber ungenau. In den vorliegenden Texten haben wir zwei Stellen mit *on the top of*. S. 42, Z. 3f. *I will put that poor little boy on the top of the tree* und S. 78, Z. 10f: *“There is no good talking to him”, said a Dragon-fly, who was sitting on the top of a large bulrush*. Hier hat *top* noch seine volle substantivische Bedeutung „Gipfel, Spitze“, während in dem oben erwähnten Satze die Verbindung *on top of* zu einer Präposition abgeschwächt erscheint („oben auf“). So sagt Oscar Wilde auch S. 81, Z. 25f.: *So they piled the faggots together, and put the Rocket on top and lit the fire*; hier ist *on top* zu einem Adverb geworden = „hin auf“. — Zu S. 29, Z. 14 *It may not be purchased of the merchants* bemerkt der Herausgeber: „*Of* steht hier altertümlich für *from*“. Krüger zitiert in seiner „Syntax“ § 858 eine Menge Redensarten, in denen *of* noch jetzt die Richtung woher ausdrückt, z. B.: *What will come of it? He comes of (from) a good family. I demand satisfaction of you. I cannot break myself of that habit. I cannot expect it of you (from you). The book may be obtained of Mr. Larner*. Vgl. John Kirkpatrick, *Handbook of Idiomatic English* (Edinburgh 1914): *I bought my horse of (or from) a friend*. — In dem Satze *I tell you what* (S. 37, Z. 7) braucht zu *what* nicht, wie der Herausgeber sagt, „*is the truth*“ ergänzt zu werden; denn *what* ist hier nicht Frageföhrwort, sondern als unbestimmtes Fürwort im Sinne von „*somewhat*“ (etwas) aufzufassen. — Ganz richtig ist die Erklärung zu S. 59, Z. 29f: „*I take it quite as a compliment (= I regard it quite as . . .) your coming to me*, ich rechne es mir zur hohen Ehre an, daß du zu mir kommst; *it*

nimmt das eigentliche Objekt *your coming to me* voraus.“ Der Herausgeber hatte noch hinzufügen können, daß bei gewissen Verben, besonders solchen, die einen doppelten Akkusativ verlangen, der folgende Objektsatz oder dessen Verkürzung durch den Infinitiv oder das Gerundium gern durch *it* angekündigt wird; vgl. S. 48, Z. 3f. *“Sometimes, indeed, the neighbours thought it strange that the rich Miller never gave little Hans anything in return”*

Das Bandchen Nr. 11 enthält vier ausgewählte Kapitel aus der im Jahre 1919 erschienenen Kindergeschichte *„Jeremy and Hamlet“* von Hugh Seymour Walpole, der, im Jahre 1884 in Auckland, New Zealand, als der Sohn eines Pfarrers geboren, in England erzogen wurde und jetzt teils in London, teils irgendwo in Cornwall lebt.

Jeremy ist der Sohn des Pfarrers Mr Cole in Polchester (ein erfundener Name für Exeter?) und Hamlet heißt ein Hund, sein unzertrennlicher Begleiter. Walpole erzählt darin freudige und schmerzvolle Erlebnisse des Knaben und seiner Schwestern Helen und Mary. Diese freuen sich auf ein Wiedersehen mit ihrem Bruder, der von seiner Schule auf die Weihnachtsferien kommen soll, und empfangen ihn mit einem gereimten Willkommgruß. Bald gibt es Reibungen zwischen dem strengen Vater und dem zur Selbständigkeit neigenden Sohne. Dieser hat nämlich die 15 Schillinge, die ihm von seinem Reisegelde verblieben sind, dazu verwendet, um für die gesamte Dienerschaft Geschenke einzukaufen. Doch am Tage vor dem *‘Boxing Day’* entdeckt der Vater die von Jeremy sorgsam gehuteten Pakete und nimmt sie ihm weg, zur Strafe dafür, daß er das ihm anvertraute Geld eigenmächtig verausgabt hat. Der Knabe, der sich auf die Verteilung der Gaben unbandig gefreut hat, gerät über die Härte seines Vaters in helle Verzweiflung, will dem Vater die Sachen entreißen, wird ungebärdig und schlägt mit Händen und Füßen um sich, aber der Vater bleibt fest und trägt die Geschenke fort. Die Spannung, die nun zwischen Vater und Sohn eintritt, wird von dem gutherzigen Onkel Sam, der die kindliche Seele besser versteht als der Vater, wieder geglättet. Auch später in den Sommerferien, welche die Pfarrerrfamilie an der Seeküste von Cornwall verbringt, verstößt Jeremy, ohne es zu wollen, gegen die Anordnungen seines Vaters, indem er sich z. B. mit den Kindern eines kleinen Bauern befreundet, obwohl der Vater seinen Kindern den Verkehr mit dieser Familie streng untersagt hat.

In den „Anmerkungen“ (S. 3–30) gelingt es dem Herausgeber, das Verständnis schwererer Textstellen durch Übersetzung zu erleichtern und auch sachliche Anspielungen aller Art aufzuklären. Zu der Stelle (S. 35, Z. 8f.) *He sighed as of a man who has accomplished a great and serious task* sagt der Herausgeber: „*sighed* wohl für *sighed a sigh*“ und weist auf die Stelle (S. 36, Z. 7f.) *He . . . sighed a sigh of satisfaction and pride* hin. Doch ist *of a man* nicht mit *of satisfaction* auf eine Stufe zu stellen; vielmehr bezeichnet im ersteren Falle die Proposition *of* die Herkunft, so daß die obige Stelle heißt: „Er seufzte, wie man es von einem Manne erwarten würde, d. h. wie ein Mann, der . . .“ Das „Wörterbuch“ (S. 31–47) ist leider unvollständig und wird wohl manchen Schüler im Stiche lassen. Neben „*cobble-stone*“ kommt auch das einfache *cobble* vor: S. 16, Z. 17:



*across the cobbles*. In der Stelle (S 72, Z 7) *Sharp to Jeremy's right* heisst *sharp* „hart“, „dicht“ Auch *business* sollte im Wörterbuch nicht fehlen, da es in der Stelle (S 90, Z 8f) *what a business it was being always with the family* nicht die Bedeutung „Geschäft“ hat und die freie Übersetzung „was dazu gehörte“ oder „wie entsetzlich langweilig es war“ dem Schüler nichts über die veränderte Bedeutung des Wortes sagt

Der im Bändchen Nr 12 in verkürzter Gestalt vorliegende Roman „*The Hill*“ von Vachell (erschienen im Jahre 1905) ist ein modernes Seitenstück zu dem bekannten älteren Werke „*Tom Brown's Schooldays*“ (1857) von Thomas Hughes Während in diesem die Schultage des Tom Brown in Rugby beschrieben werden, wird in jenem die Erziehung des John Verney in Harrow geschildert Eine weitere Ähnlichkeit zwischen beiden ist der Umstand, daß sowohl Hughes als auch Vachell Erinnerungen aus ihrer eigenen Jugend, allerdings mit dichterischer Freiheit verändert und weitergebildet, mit den Erlebnissen ihrer Helden verwoben haben Aus der kurzen Lebensskizze, die der Herausgeber dem Texte voranstellt, erfahren wir, daß Horace Annesley Vachell, geboren im Jahre 1861 in der Grafschaft Essex, die Harrow School und später das Royal Military College zu Sandhurst besuchte, doch nach einer kurzen Dienstzeit als Leutnant die Militärlaufbahn aufgab und 17 Jahre lang als Viehzüchter und Herdenbesitzer in Kalifornien lebte Von Bret Harte angeregt, begann er 1894 seine schriftstellerische Laufbahn, die ihm einen ehrenvollen Platz in der englischen Literatur sichert Aufser in einem guten Überblick über die höheren Schulen in England findet der Lernende auch in den gediegenen „Anmerkungen“ (S. 3—38) verlässliche Auskunft über das von dem deutschen so verschiedene englische Schulleben, auch in sprachlicher Beziehung werden alle Schwierigkeiten erklärt Das „Wörterbuch“ (S. 47—82) ist vollständig und sorgfältig ausgearbeitet Ich vermisse daun nur die von Schülern oft mißverstandene Verbindung *then and there* „auf der Stelle“, „sofort“ (S 36, Z. 25f: *And then and there John's heart was filled with a wild yearning for this boy's friendship*) Bemerkenswert ist die Vorliebe des Verfassers für alliterierende Formeln, wie sie seit jeher in der englischen Poesie und Prosa gang und gäbe waren: S. 26, Z 2 *rough and ready*, S 83, Z. 5,6 *creep and crawl*, S 94, Z. 21 *waiting, watching*, S. 109 *keeping watch and ward*.

In Bändchen Nr. 13 finden wir sieben kurze Erzählungen von Galsworthy, ausgewählt aus der Novellensammlung „*Caravan*“, die im Jahre 1925 erschienen ist

Die erste Geschichte, „*Quality*“ betitelt, erzählt von einem deutschen Schuhmacher, der in London einen Laden hatte, in dem er mit seinem Bruder arbeitete, und der wegen der guten Qualität seiner Ware einen grossen Kundenkreis hatte Da er aber keine Reklame machte und nach dem Tode seines Bruders ganz allein weiterarbeitete, so daß die Kunden allzulange auf ihre Stiefel warten mußten, verlor er nach und nach alle seine Kunden und wurde eines Tages in seinem Geschäft tot aufgefunden; er war buchstäblich verhungert. — In der zweiten Geschichte, „*The Man who kept his Form*“, erzählt der Verfasser von einem älteren Mitschüler, den er bei seinem Eintritt in die Harrow School kennengelernt und der sowohl im Sport als auch in seinen Studien stets Hervorragendes geleistet hatte.

Da seine Familie arm war, ging er nicht auf die Universität, sondern wurde Obstzüchter auf der Vancouver-Insel, nahm an dem Burenkrieg und später an dem Weltkrieg teil, verkaufte nach Friedensschluss seine Farm und kehrte nach England zurück, um sich um eine Stellung zu bewerben. Da er aber zu alt war, fand er keine und der Verfasser traf ihn in London als Droschkenkutscher. Auf die Frage, ob er diese Beschäftigung behalten wolle, sagte er: *"Till something turns up; but I'm no good at asking for things, I simply can't do it."* — Die dritte Erzählung handelt von einem Schriftsteller, der von den wenigen Personen, die ihn kannten, als großer Geist verehrt wurde, aber bis zu seinem 60. Lebensjahr von seinen Büchern blutwenig bezogen hatte. Eines Abends besuchte er eine Kinovorstellung, die ihn derart anregt, daß er sich am nächsten Tage hinsetzt und eine Parodie auf das gesehene Szenario niederschreibt — *the wildest yarn you ever heard*. — Sein Freund, der ihn zufällig bei dieser Arbeit antrifft und das „skit“ durchliest, findet es für einen Film sehr geeignet, reicht es bei einer Filmgesellschaft ein und bringt dem Verfasser des Szenarios einen Vertrag und einen Scheck über 3000 £. Man sieht: *"In these days no man of genius need starve."* — Der Titel der vierten Erzählung ist *"The Pack"*. Der Verfasser will darin die Wahrheit des folgenden Satzes beweisen: *"It's only when men run in packs that they lose their sense of decency."* Eine Schar übermutiger und angeheiterter Studenten dringt unter der Führung eines *"third year man named Jefferies, now a Scottish baronet"*, in das Zimmer eines mißliebigen Kollegen und beginnt mit ihm ein Verhör, das einer regelrechten Gerichtsverhandlung gleicht, nur daß der Angeklagte keinen Verteidiger hat. Nur der Ruhe und Geistesgegenwart des Überfallenen ist es zu danken, daß es trotz der hohnischen und beleidigenden Bemerkungen seiner Peiniger zu keinen Tathlichkeiten kommt. — Die fünfte Erzählung hat folgenden Inhalt. McCreedy, der einsam in einem Dorfe Nordenglands lebte und sich als Fahrmann recht und schlecht fortbrachte, heiratete ein Mädchen, das er während einesurlaubes im Süden Englands kennenlernte, und lebte mit seiner jungen Frau ebenso zurückgezogen wie früher. Als er eine Annäherung zwischen seiner Frau und einem Dorfbewohner merkt und sie ihm das verschweigt, tötet er sie und wirft sie, in einen Sack eingenaht, in den Fluß. Die Leiche wird bald gefunden und der Mörder, der nur weint und schweigt, wird zum Tode verurteilt. Am Tage vor der Hinrichtung laßt er den Geistlichen holen, erzählt ihm die ganze Geschichte und begründet seine Tat mit den Worten: *"I put it to ye, if ye had a diamond, wouldn't ye a sight sooner pitch it into the sea, than have it stolen?"* Diese Erzählung hat den Titel *"A Miller of Dee"*, weil das Lied *"The Miller of Dee"* gern von McCreedy gesungen wurde. — Die sechste Geschichte ist betitelt: *"My Distant Relative"*. Ein entfernter Verwandter des Verfassers klagt darüber, daß die Arbeiter, seitdem sie durch die Gewerkschaften (*Trade Unions*), Alterspensionen usw. unterstützt werden, viel weniger leisten als früher, da sie auf sich selbst angewiesen waren. Dabei vergißt er, in welcher Lage er selbst, der schon lange vergebens auf eine Stelle wartet, sich befände, wenn ihn nicht eine vermögende Tante erhalten würde. — Die letzte Erzählung *"Memories"* ist dem Andenken eines Hundes gewidmet.

Die „Anmerkungen“ (S 3—47) erklären gewissenhaft alle sprachlichen Schwierigkeiten und geben auch verlässliche Auskunft in sachlicher Beziehung. Zu der sprichwortlichen Redensart (S 34, Z. 23) „*one must hoe one's row*“ wird bemerkt. „fig man muß seine Pflicht tun, etwas aushalten“; es hatte auch die eigentliche Bedeutung von *row* gegeben werden sollen, zumal das Wort im „Wörterbuch“ fehlt. Zu der Stelle (S. 56, Z. 18 ff) *it was his beneficial practice to enter the rooms of any person who for good and sufficient reasons merited trial, and thereupon to conduct the same with all the ceremony due to the dispensation of British justice* sagt der Herausgeber richtig: „*the same*, aus der Rechtssprache, für *it*“. Warum wird in der Stelle (S 99, Z. 11 ff) *He could not stand actors or actresses giving readings of their parts, perceiving at once that the same had no connection with the minds and real feelings of the speakers* dasselbe *the same*, das diesmal für *they* steht, als „vulgar“ erklärt? — Im „Wörterbuch“ (S 49—93) vermisste ich nebst dem schon erwähnten *row* noch *practically*, das in den Stellen (S 79, 28 f) *he was too used to receiving practically nothing from his books* und (S. 71, Z. 23 f.) *There's practically nothing to be had* mit „so gut wie“ zu übersetzen ist. Die Bedeutung „Herbst“ für *fall* wird als „amerikanisch“ bezeichnet; vorsichtiger wäre es gewesen „besonders amerikanisch“ zu sagen, da doch Galsworthy selbst *fall* als Synonym für *autumn* gebraucht. *Summer ripened, flushed full, and passed; the fall began. The river came down ruddy with leaves, and often in the autumn damp the village was lost in its soft mist of smoke* (S. 63, Z 19 ff). Ein anderes Wort, das Galsworthy gebraucht und das ebenfalls in Amerika besonders beliebt ist, ist die Präposition *toward*: *I felt suddenly quite warm toward him* (S 79, Z. 25), *his duty toward cats* (S. 86, Z 27). Über den Gebrauch von *toward* und *towards* vgl. *The Literary Digest* vom 1. Jänner 1927, S. 54. „In the United States the form *toward* is given preference over *towards*, but both are in use on the American Continent, the Canadians preferring *towards*.“

Wie in allen Bändchen der „Students' Series Neue Folge“ wird auch in den oben besprochenen die englische Aussprache nach dem System von Prof. Daniel Jones (*An English Pronouncing Dictionary*, London 1926) bezeichnet. Die Bändchen, die auch bezüglich ihrer Ausstattung und ihres Druckes<sup>1)</sup> alles Lob verdienen, sind zum Schulgebrauch warmstens zu empfehlen.

### Druckfehler-Berichtigung.

In dem Aufsatz „Das Pronomen *it* als formales Objekt“ (Beiblatt Bd. XXXIX, S. 271—290) ist S 282, Z. 20 „*to believe*“ zu streichen.

<sup>1)</sup> Im Wörterbuch von Nr. 13 ist statt „*heathen* (hi:ðn)“ „*heather* (heðə)“ zu lesen.

## III. MITTEILUNGEN.

Die Buchhandlung von Otto Harrassowitz, Leipzig, Queistr. 14, bietet in ihrem Bücherkatalog 414 eine ungemein reiche Auswahl von Werken an, die sich auf den Germanischen Kulturkreis beziehen. Darunter befinden sich viele, die aus der Bibliothek des dänischen Sprachforschers Vilhelm Thomsen stammen.

M.

## Internationale Gesellschaft für experimentelle Phonetik.

Im Jahre 1929 erscheinen zwei Publikationen der Gesellschaft. Das Monatsheft (Hg Prof Dr Calzia, Hamburg) ist zum amtlichen Veröffentlichungsblatt geworden. Es wird an alle Mitglieder kostenlos gesandt. Ein Jahresband von 300—400 Seiten mit dem Titel *Psychologische Beiträge zur Experimentalphonetik, im Auftrag der Internationalen Gesellschaft für experimentelle Phonetik herausgegeben von Prof. Dr. E W. Scripture, Wien*, wird in Verbindung mit dem *Archiv für die gesamte Psychologie* (Hg Prof. Dr. W. Wirth, Leipzig) erscheinen. Jedes Mitglied erhält ein Exemplar zum Preise eines Sonderdruckes. Die Geschäftsstelle der Gesellschaft befindet sich in Wien IX, Strudelhofgasse 4. Der Mitgliederbeitrag für das Jahr 1929 beträgt 8½ österreichische Schillinge.

M

## IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**Les Langues Modernes XXVI, 6:** Godart, L'enseignement des langues modernes d'après les instructions françaises et les directives prussiennes.

**The XIXth Century and After, Oct '28:** F. S. Boas, Robert Poley, An Associate of Marlowe

M.

[12. 12 '28, 18. 1. '29.]

## I N H A L T.

	Seite
Ia. H. L. Mencken, Die amerikanische Sprache (Das Englisch der Vereinigten Staaten) Deutsche Bearbeitung von Heinrich Spies (Karpf) . . . . .	33
Sanki Ichikawa (Tokyo Imperial University) English Influence on Japanese (Karpf) . . . . .	38
A. C. E. Vechtman-Veth, A Syntax of Living English (Ellinger) . . . . .	40
E. Krusinga, An English Grammar for Dutch Students (Ellinger) . . . . .	44
Francis Andrew March & Francis Andrew March Jr., A Thesaurus Dictionary of the English Language (Born) . . . . .	45
Ernest Kuhl, Shakespeare's "Lead Apes in Hell" and the Ballad of "The Maid and the Palmer" (Deckner) . . . . .	51
Harold E. Palmer, Everyday Sentences in spoken English. Revised and enlarged by F. G. Blandford (Eblisch) . . . . .	54
Ib. F. Holthausen, Zur Tale of Gamelyn . . . . .	57
II. Students' Series, Neue Folge, hg. von Dr. Karl Wildhagen (Ellinger) . . . . .	58
Nr. 10. The Happy Prince and other Tales by Oscar Wilde. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von A. Heinrich . . . . .	58
Nr. 11. Jeremy and Hamlet by Hugh Walpole. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von W. Fr. Schmidt . . . . .	58
Nr. 12. The Hill by Horace Annesley Vachell. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von Rasmussen . . . . .	58
Nr. 13. Selected Tales by John Galsworthy. Mit Anmerkungen und Wörterbuch bearbeitet von M. Luening . . . . .	58
III. Mitteilungen · Otto Harrassowitz, Leipzig, Bücherkatalog 414. — Gesellschaft für experimentelle Phonetik . . . . .	64
IV. Aus Zeitschriften . . . . .	64

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

XL. Bd.

März 1929.

Nr. III.

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

M. J. van der Meer, *Historische Grammatik der niederländischen Sprache*. I. Band. Einleitung und Lautlehre. Heidelberg 1927. C. Winters Universitätsbuchhandlung (Germanische Bibliothek, herausgegeben von W. Streitberg †. I. Sammlung germanischer Elementar- und Handbücher. 1. Reihe: Grammatiken. 16. Bd) CLIII + 353 S. 8°

Diese sehr ausführliche, für ein eingehendes wissenschaftliches Studium der nl. Sprache bestimmte Grammatik ist bereits mehrfach von sachkundiger Seite lobend besprochen worden, so daß ich mich auf Mitteilung einiger bei der Lektüre gemachter Beobachtungen beschränken möchte, die vielleicht einer zweiten Auflage zugute kommen werden.

S. 2. Grundformen wie *\*hemthi* und *\*fremthi* halte ich für unwahrscheinlich. — Ib. Anm. 2. Auch das Schwedische kennt Kurzung vor *m*, z. B. *blomma*, *rum*, *lm*. — S. 3,2 hes ahd. *gartia*. — S. 4. As. *hēld* < *hēld* ist wohl zu bezweifeln. — Ib. 1. as. *lobōn*. — S. 6, letzte Zeile 1 ae. *clām* 'Lehm'. — S. 7. Ne. *rag* beruht nicht auf ae. *ragu* (dies hätte ja *\*iaw* ergeben). — Ib. 1. urnord. *\*wakuz*. — S. 8, 5 l. ne. *tare*. — Ib. 6, 2. Ist *mars* 'die Marsch' ein lateinisches Lehnwort? — S. 9, Anm. 4, 1. ahd. *kreflig*, *mahtig* — S. 10. Ein afries *keke* 'Kiefer' gibt es nicht. — Ib. Ne. *scatter* paßt wegen der Bedeutung nicht zu nl. *schateren* 'brüllen'. — S. 11, Anm. 1. In *walch* hat natürlich das *l* + *h* den Umlaut verhindert, nicht der alte Svarabhaktivokal. — Anm. 2. Zu *osschoas* vgl. nhd. 'falscher Hase', es steckt also letzteres Wort drin. — Anm. 3. *Snaar* hat seinen Vokal vielleicht von *zwager*? — S. 12. *aars* hat auch im Westfal. altes *e*: *ēs* in Soest. — S. 13. Ae. *lagu* ist

nordisches Lehnwort — S. 14 l. ahd. *sālig*. — S. 18, Anm. 1. Sollte in *kupperen* nicht afries. *ern* 'Haus' stecken? — Anm. 3. *hem* hat mit nhd. *ihm* doch nichts zu tun! — Ib. 15 l. ae. *bærwe*. — S. 22, Anm. 1. Vgl. Soester *fōi* mit dem Diphthongen von *stōin*. — S. 23, 19 l. as. *quikōn*; as. *scimeringe* kenne ich nicht. — S. 24, 2 l. as. *biðōn*; das Afries. hat auch *bivia* — S. 26, 2. *teder* hat gewifs nichts mit aisl. *teitr*, ahd. *zeig* zu tun; das Ae. hat *tiedre*, *tīdre*, *týdre*! — S. 27, Anm. 1 Vgl. nordfries. *fuch* 'bange' < afries. \**fāch*. — S. 28, Anm. 5. Nl. *weeg*, as. *wēg*, ae. *uāg* sind wohl von got. *waddjus*, aisl. *veggr* zu trennen, da sie auf \**wang* beruhen! — Ib. 23. Zu *kut* vgl. nhd. dial. *Kittchen* 'Gefangnis'. — S. 31, 24. *hing* und *ving* haben kein altes *ē*. — S. 32, Anm. 1 Mnd. *kūken* hat langen Vokal und setzt ein as. *kiukin* voraus, ae. *cýcen* ein aws. \**ciēcen* — S. 35, Anm. 2. Zu *op een hier* vgl. ne. *ajar* (aber wfal. *op der lauke*). — Zu *vlieder* vgl. as. *Fhadarlōh* bei Kluge. — S. 41, 63 l. ae. *byrst*. — S. 43, Anm. 1. Für *Spuk* sind offenbar germ. Formen mit *au* und *ō* (vgl. *Gaumen*) anzunehmen. — S. 45 unten: zu *tonen* vgl. me. *taunen*; as. *tōgian* ist ferzuhalten. — S. 46, Anm. 2. Ahd. *bāgan* heisst doch 'streiten'! — S. 48, 46. Kann *geur* zu *jesan* gehören? — S. 56. Bei *eik* und *geit* hatte der Plural i-Formen. — S. 57, 56 Ne. *keek* kann nicht auf ae. \**cīcan*, ne. *kick* nicht auf ae. \**cuccan* beruhen: \**cīcan* hatte doch ne. \**chike* ergeben; *keek* ist = me. *like*, *kēke*; ne. *kick* 'stossen, treten' hat nichts damit zu tun! — S. 59, Anm. 1. In *denning* 'Dünung' möchte ich lieber das mnd. *dūn* 'geschwollen' suchen, vgl. ndd. *dūnen* 'sich heben und senken'. — 62, 60. Nl. *ul* kann auch = ndd. *üle* sein! — 63, 61. In *stuiven* kann auch altes *ū* stecken, wie in *luken*. — S. 67, 67. Das -s von *paus* ist doch wohl das romanische Nominativ-s, vgl. afrz. *papes* — Anm. 3 l. 'gestellt' st. 'gesetzt'. — S. 69, Anm. Ae. *girt(a)* und afries. *jeta* haben langes *e*, vgl. me. *yēt* im Reime auf *fēt* — S. 81, 82. Gehört *j* zu den Gutturalen? In § 100 steht es leider auch darunter. — S. 91, 98. Ne. *wag* ist skand. Lehnwort. — S. 92, 99. Nhd. *garen* kann zu *gar* gehören, nl. *geur* hat damit nichts zu tun. Das *g* in *weeg* 'Wand' ist ursprünglich. — Anm. 4. Das *g* von *tergen* ist alt, vgl. ae. *tīrgan*. — S. 93, 100. In *jicht* ist das *j* alt, da es zu ahd. *jehan* gehört (eigentlich 'Besprechung'). — S. 101, 1. *teder* gehört nicht zu ahd. *zeig*. — S. 96, Anm. 4. Nl. *schaats* beruht auf afrz. *escache*.

— S. 108, 126. *dorst* 'wagte' kann nicht aus *dorfte* entstanden sein. — S. 114 oben. Nl. *tobben* und nhd. *toben* (ae. *doþian*) können nicht verwandt sein. — § 143. Bei Schreibungen wie nhd. *Vater* kommt doch auch das Mhd. in Betracht. — S. 122, Anm. 4. Zum *n*-Einschub vgl. Ritter, Herrigs Arch. 113, 31 ff. Für mhd. *sint* kommt vielleicht Einfluß von *wante* 'bis' in Frage. — S. 125. Hier wäre *slons* (S 41, 3) zu nennen gewesen. — 126, 3. *geur* zu hd *garen* scheint mir bedenklich. — 127, Anm. 4. Vgl. noch wfal. *schortstên*! — 127, 163. Die ältere Form von ae. *ðritting* ist doch *ðritig* mit langem Vokal! — 131, Anm. 1. Kluge führt den as. Ortsnamen *Flradarlôh* an, der -eu- als Wurzeldiphthong ergibt. — 132, 2. Vgl. noch ahd *suorga* — 143, 4. Sollte das *d* von *kade* etwa unter Einfluß von *stade* entstanden sein? — 206, 260, 3. In *matroos* ist das *r*, nicht *l*, durch Wechsel von *r* und *l* entstanden. — 207, 261, 3. In *komfoor* könnte Anlehnung an frz. *comfort* vorliegen. — Ib. 262, 3. *plarein* könnte sich an *plaats* und *pleister* angelehnt haben, *pleisteren* 'einkehren' an *plaats* — 218, 284, 3. *kwets* 'Quetsche' geht wohl auf vlat. *d(a)mascia* 'Damaszenerpflaume' zurück, indem der ungewöhnliche Anlaut *dm-* in *dw-* verwandelt wurde. — 224, 298, 2. Das -*r* von *houwitsjer* erklärt sich durch Einfluß von *Môiser*. — 228, 307, 2. In *fiche* liegt das frz. Wort vor, aus dem auch engl. *fish* stammt. — 231, 318, Anm. Ist *horlepijp* vielleicht durch *horrel* beeinflusst worden? — 258, 56. Ne. *keek* kann nicht alt sein, weil dann im Anlaut *ch-* stehen müßte. — 265, 72. Wegen ne. *yawn* vgl. jetzt meine Ausführungen in der GRM. — 265, 74. Akzentverschiebung auf die erste Silbe zeigen auch andere idg. Sprachen, z. B. das Lateinische, Altirische, Tschechische, Lettische; das Polnische betont die vorletzte, das Sanskrit hat eine rhythmische Wortbetonung usw. Alles dies müßte bei der Erklärung der germanischen Betonung berücksichtigt werden! — 267. Nicht bloß im Inf. bleiben im Nhd. die Teile des Verbs zusammen, sondern auch in Nebensätzen, z. B. *daßs ich ansage*. Auch beim Inf. findet Trennung statt. *anzusagen*. — 281, 126. Über das ndd. Deminutivsuffix -*skên*<sup>1)</sup> vgl. Nörrenberg, Ndd. Jahrbuch 49, 1 ff. (auch Kieler Dissertation 1923). — 291, 299. *Pressen* stammt wohl vom ne. *press* < *prest* < afrz. *prester*.

<sup>1)</sup> Vgl. dazu die Bemerkungen in dem Berl. Jahresbericht N. F. III, S. 30.

Dem zweiten Bande, der die Formenlehre bringen soll, sehen wir mit Spannung entgegen.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

---

**Scottish Gaelic Studies. Vol. II.** Humphrey Milford, Oxford University Press, London 1928, 238 S.

Der zweite Band dieser jüngsten keltologischen Zeitschrift darf wie der erste das größte Interesse nicht nur bei den Fachgenossen, sondern auch in weiteren Kreisen beanspruchen. Sein Inhalt weist eine erfreuliche Mannigfaltigkeit auf und verteilt sich auf alle nur denkbaren Gebiete der schottisch-gaelischen Wissenschaft.

Dem Thema nach am bedeutsamsten ist ein Aufsatz von Fraser: "The question of the Picts" (p. 172—201). Das vielumstrittene Problem wird hier mit ruhmenswerter Vorsicht behandelt. Fraser zerlegt das Problem in zwei wohl zu scheidende Teile: 1. Wer oder was waren die Pikten? 2. Wie war ihre Sprache? Mit vollem Recht fuhr F. sodann aus, daß wir keinen Grund haben, in den Pikten ein in Rasse und Sprache völlig einheitliches Urvolk zu sehen. Auch die Pikten werden, wie die meisten Völkerschaften Britanniens gemischt gewesen sein, nur daß wir bei ihnen die Grundlagen der Mischung nicht mehr erkennen können; der ihnen beigelegte einheitliche Name darf uns jedenfalls nicht täuschen. Wichtig ist die Scheidung der regio Pictorum von dem Königreich der aus Irland stammenden Dalriada in Adamnans Vita des Columba. Zu Bedas Zeit waren die Pikten von dem britannischen Reich durch den Firth of Clyde geschieden und zerfielen ihrerseits in zwei durch eine breite Gebirgskette getrennte Königreiche. Besonders interessant sind nun aber Frasers Ausführungen über das angebliche Mutterrecht der Picten (p. 178 ff.), das man durch einen Vergleich einer Bedastelle mit den piktischen Königslisten erschlossen hatte. F. weist, m. E. ganz zutreffend, die Irrigkeit dieser ganzen Hypothese nach. Die Angabe bei Beda deckt sich nicht völlig mit dem, was man aus den Königslisten schließen kann. Ferner wissen wir nicht, ob diese Königslisten alle Könige wirklich in der genauen Erbfolge ohne jede Auslassung aufzählen. Vor allem aber vergleicht F. die Angaben der piktischen Königs-



listen mit einer im Buch von Leinster überlieferten Liste der Könige von Leinster. Aus dieser hatte schon MacNeill den Schluß gezogen, daß zur Erbfolge berechtigt war jeder Angehörige der Dynastie, dessen Vater, Großvater oder Urgroßvater einmal König gewesen war. Eine ähnliche Regelung der Erbfolge nimmt Fraser nun auch für die piktischen Könige an, und aus einer solchen erklären sich dann ungezwungen jene Erscheinungen, die man bisher als Folgen des Mutterrechts ansah. Es ist natürlich sehr wohl möglich, daß jene Art der Erbfolge auf vorkeltische, nichtindogermanische Zeiten zurückgeht, wichtig ist jedenfalls, daß sie sich bei Pikten und Iren findet. Es spricht nichts dagegen, daß die Pikten mit den übrigen vorkeltischen Bewohnern Britanniens und Irlands auf eine Stufe zu stellen sind.

Was nun die Sprache anlangt, so ist es ja selbstverständlich, daß in Piktland einmal eine vorkeltische Sprache im Gebrauch war. Es wäre also zu untersuchen, zu welcher Zeit und in welchen Gegenden Piktlands diese unindogermanische Sprache außer Gebrauch kam. F. kommt zu dem Ergebnis, daß in vorhistorischer Zeit auf piktischem Gebiet zahlreiche nichtkeltische Ortsnamen erscheinen, daneben aber auch schon viele goidelische und endlich solche, die im Stamm nichtkeltisch, in der Ableitung goidelisch sind. Für die früheste historische Zeit geht nach F. aus einem Vergleich der bei antiken Schriftstellern überlieferten piktischen Ortsnamen mit deren späteren Formen hervor, daß in der Zeit vom 2 bis zum 6 Jahrhundert n. Chr. im nördlichen Piktengebiet goidelische Sprache herrschte. Es lassen sich für diese Periode keine sicheren Spuren britannischer Namensformen nachweisen. — Zu Beginn der nächsten Periode war der Süden Piktlands von einer britannisch sprechenden Bevölkerung bewohnt, während im Westen goidelische Sprache herrschte. Später drang dann die goidelische Sprache auch in den Süden vor. Diese Ergebnisse Frasers scheinen mir nun freilich nicht alle in gleicher Weise wohlbegründet. Es ist ihm zuzugeben, daß in der Tat nichts für das Vorhandensein einer nichtindogermanischen Sprache in Piktland während der historischen Periode spricht. Dagegen scheint Fraser bei der negativen Beurteilung gewisser britannischer Namensformen auf piktischem Gebiet in der ältesten historischen Periode nicht vorurteilslos

zu verfahren. So will er p. 190 nachweisen, daß Ptolemaios die unbestreitbar britannische Form des Völkernamens *Ἐπίδια* und des davon abgeleiteten Vorgebirgsnamens *Ἐπίδιον Ἀζγορ* einem britannischen Seemann verdanke, der die echt goidelische Namensform *\*Epidion* durch Lautsubstitution britannisiert habe. Wenn F. ins Treffen führt, daß dieses Wort im Britannischen sonst unbekannt sei, während ir. *echde* (aus *\*equidios*) „equinus“ öfter vorkomme, so besagt das zumindest gar nichts. gerade weil die Galen ein Appellativum *\*equidios* besaßen, konnten sie leichter einen britannischen Namen *Epidion* umformen. Die Wahrscheinlichkeit spricht also in diesem Fall eher für einen ursprünglich britannischen Namen, freilich noch durchaus keine Sicherheit. F. selbst erinnert an anderer Stelle seines Aufsatzes daran, wie vorsichtig man mit weittragenden Schlüssen auf Grund von Ortsnamen sein muß. Bei den schottischen Ortsnamen mit *aber-* muß F. selbst zugeben, daß sie — entgegen der Annahme Diacks im I. Band der Zeitschrift — nur im Britannischen, nicht im Gälischen, ein Gegenstück haben.

Für die Geschichte der schottischen Namensgebung ist interessant ein Aufsatz von J. Watson: „Saint Cadoc“ (p. 1—12). Dieser Aufsatz behandelt zwar in der Hauptsache die Vita des gegen 500 geborenen Heiligen der schottischen Kirche, wird aber dem Nichtkeltologen besonders wegen der darin verstreuten namenkundlichen Erörterungen wertvoll sein. Der Taufname des Heiligen war *Catmarl*, ein britannischer Name (aus altem *\*Catumaglos*). *Cadawg*, *Cadoc* und weiter *Doc*, *Dog* sind dazu Koseformen. Nun wurden auf schottischem Boden Personennamen oft von Heiligennamen in der Weise abgeleitet, daß dem Heiligennamen im Genetiv das Wort *maol* „calvus“ oder *gilla* „Diener“ vorausgesetzt wurde, z. B. *Mac Gille Fhaolain* „der Sohn des Dieners des St. Fillan“. Daraus entwickelte sich weiter der Personenne *Mac Lellan*. Das unbetonte *Gille* konnte in solchen Verbindungen fallen, und so besitzen wir aus solchen Gegenden Schottlands, in denen der hl. Cadoc wirkte, über viele Jahrhunderte hin Personennamen wie *Dog*, *Doig*, *Doag*, *Doak*.

Derselbe Gelehrte setzt die im I. Bande begonnene Herausgabe bisher unveröffentlichter gälischer Gedichte fort: „Unpublished Gaelic Poetry III“ (p. 75—91); IV. (p. 202—220).

In dem unter IV. veröffentlichten Gedicht aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts weist Watson schon den Terminus *faighdhe* nach, air. *foigde* „Betteln“, ein Fachausdruck, unter dem man in Schottland eine noch bis vor kurzem übliche, ganz bestimmte, sozusagen moralisch vollauf sanktionierte Art des Bettelns versteht.

Fraser liefert in diesem Band außer dem Piktenaufsatz noch zwei rein linguistische Arbeiten „Notes on Inverness-shire Gaelic in the seventeenth Century“ (p. 92—99). Er weist in einer zwischen 1666 und 1700 entstandenen Handschrift typisch dialektische Erscheinungen in der Lautlehre nach. — In „Some Terms of Old Scots Law“ (p. 233—34) werden einige aus dem Irischen stammende Ausdrücke des schottischen Rechts beleuchtet.

Von O’Rahillys vortrefflichen „Etymological Notes“ (p. 13—29) sei hier nur eine erwähnt: gal. *féileadh* „the belted plaid“ ist Entlehnung aus me. *veile* „a covering for the head“.

M. V. Hay weist in seinem kleinen Aufsatz „Nescio quo ritu barbaro“ (p. 30—33) nach, daß die zuerst von Skene aufgestellte und dann der Reihe nach von vielen anderen mechanisch wiederholte Behauptung, daß zur Zeit der Königin Margaret die Messe in Schottland in galischer Sprache gelesen worden sei, als Irrtum nach, hervorgegangen aus einer mißverstandenen Stelle in der Vita der hl. Margaret. Dort ist nur von einem *ritu barbaro* die Rede; über die Sprache ist damit nichts ausgesagt.

P. Grosjean bringt eine kleine Ergänzung („The Sloe in Gaelic“, p. 69) zu einem Aufsatz Diacks im I. Bande — Derselbe Gelehrte veröffentlicht p. 111—171 eine offenbar Spuren schottischer Herkunft aufweisende Fassung der irischen Vita des hl. Colum Cille (Text, Übersetzung, Einleitung).

Ein gälischer Märchentext wird von J. G. Mackay p. 4—68 mit Übersetzung herausgegeben. Interessant sind die Anmerkungen dazu, die den geschichtlichen Hintergrund des Märchens beleuchten wollen.

Einen Paragraphen der gälischen Lautlehre behandelt J. Macdonald: „The liquid svarabhakti vowel in Scottish Gaelic“ (p. 70—74).

F. C. Diack gibt wieder, wie im I. Band, zwei alte Inschriften heraus: „The *Dumnogeni* inscription at Yarrow

(Selkirk) and the *Lociti* inscription at Whithorn (Wigtown)" (p. 221—232). Seine Erklärung der erstgenannten Inschrift (aus dem 5. Jahrhundert) ist zumindest in dem Punkte unglaublich, als er mitten zwischen den lateinischen Worten der Inschrift einen galischen Wortkomplex *us nudi* annimmt, den er als "above the grave" deutet. Wir besitzen aber in dem gesamten alt- und neukeltischen Sprachschatz nichts, was das Vorhandensein eines galischen Wortes *nudi* im Sinne von „Grab“ auch nur annähernd wahrscheinlich machte. Auch die im Anschluß an die Erklärung der *Lociti*-Inschrift aufgestellte Behauptung Diacks, daß die Schreibung *t* für gesprochenes *dd* (aus *nt*) nicht auf Einfluß der kymrischen Orthographie beruhe — wie wir bislang glaubten —, sondern im galischen Gebiet selbst entstanden sei, ist allzu schwach gestützt.

Der Inhalt des Bandes im ganzen ist aber eine stattliche Leistung und laßt uns auch den folgenden Banden mit Spannung entgegensehen.

Göttingen.

Wolfgang Krause.

---

**Dr. E. W. Scripture, Die Anwendung der graphischen Methode auf Sprache und Gesang.** 114 S. mit 72 Figuren im Text. Johann Ambrosius Barth, Leipzig, 1927. RM. 6 60.

Alois Brandl hat eben in den Abhandlungen der Berliner Akademie eine graphische Ausmessung schottischer Dialektproben philologisch erläutert und am Schlusse dieser höchst beachtenswerten Ausführungen erklärt, wie notwendig es sei, daß der Philologe mit der graphischen Registrierung der Sprache gründlich vertraut werde. E. W. Scriptures Buch, das eine sehr willkommene Einführung bietet, ist aus den Erfahrungen des Wiener experimentalphonetischen Laboratoriums hervorgegangen und hat sich dort als praktischer Leitfaden bewährt. Es erklärt die Handhabung der Methode, behandelt Messungslehre und Meßapparate, Sprachanalyse, Satzlehre, Verslehre; Sprachneurologie, Taubstummenunterricht und Gesangslehre. Die Abschnitte I und II sind durch Abbildungen der Apparate belebt; hier muß ich freilich sagen, daß mir statt der allerdings sehr gut ausgefallenen Photographien technische Strichzeichnungen lieber gewesen wären, in denen

man manche in der Photographie doch nicht recht deutlich werdende Einzelheit besser ausnehmen könnte (Abb. 1, 7, 8); auf einer solchen Zeichnung könnte auch, leichter als auf einer Photographie, durch Beschriftung ein besserer Zusammenhang zwischen Text und Abbildung erreicht werden. Für den Philologen sind besonders wichtig die Abschnitte III—V. Scriptures Sprachtheorie laßt alles Gesprochene aus Sprachatomen bestehen, welche zu Einheiten verschiedener Ordnung (Molekülen) zusammengebunden sind. Alle Eigenschaften der Sprachatome und Sprachmoleküle müssen genau physikalisch bestimmt und gemessen werden. Aus dieser Sprachkinetik erwacht dann die Sprachdynamik und Sprachphilologie. Im IV. Teil ist ein Aufsatz aus den „Neueren Sprachen“ 33, 280 über die Betonung im deutschen Satz (die feindlichen Reiter kamen gestern wieder: 1. normal, 2 mit Betonung auf feindlichen, 3. auf Reiter) wiedergegeben, ferner eine Abhandlung über die Betonung im englischen Satz aus dem AfnSpL 138, 203 nach dem Satze *Fred is sleepy* mit Normalton und Betonung von *Fred, is, sleepy*, dazu die Umwandlung in den Fragesatz in fünf Spielarten, und der Ausrufsatz *What a sleepy Fred* ebenfalls in fünf Fassungen. Die Anschauungen Scriptures über den Vers sind schon aus verschiedenen seiner Veröffentlichungen in der Anglia, den Neueren Sprachen und englischen Zeitschriften bekannt. Hier sind S. 81 die Grundgesetze des gesprochenen Verses dargelegt:

1. Der gesprochene Vers besteht aus einem Strom von Energie der Luftbewegungen, welcher sich mit der Zeit fortlaufend ändert.

2. Die Energieänderung ist periodisch, d. h. die Zentroide sind voneinander zeitlich ungefähr gleichweit entfernt.

3. Die Periodenlänge ändert sich mit dem Gedankeninhalte, dem Gemütszustande des Sprechenden, der Persönlichkeit usw. Solche Änderungen können als Maß des betreffenden Zustandes benutzt werden.

4. Die einzelnen Perioden schwanken um einen Mittelwert. Die durchschnittliche oder mittlere Schwankung dient auch als Maß des betreffenden Zustandes.

Ich bemerke noch, daß der Taubstummen- und Gesangsunterricht nach Scriptures Kurven (besonders instruktiv ist die Aufnahme von *potato* S. 106) mir sehr beachtenswert

erscheint, und daß die von Scripture beschriebenen Apparate für den ersten Bedarf eines experimentalphonetischen Laboratoriums etwa 1120 Mark kosten. Ich glaube, daß Scriptures verdienstlicher Leitfaden neben Panconcelli-Calzias Schriften und den Werken der französischen Experimentalphonetiker einem Gebiete neue Freunde zuführen wird, das bisher nur an wenigen Universitäten (Amsterdam, Bonn, Hamburg, Helsingfors, London, Löwen, Petersburg, Prag, Oslo, Wien) entsprechend vertreten ist.

Graz

Fritz Karpf.

**The Poems, English, Latin, and Greek, of Richard Crashaw.** Edited by L. C. Martin. Oxford, Clarendon Press, 1927. XCII + 374 S. Gebd. 21 sh.

**The Poems and Letters of Andrew Marvell.** Edited by H. M. Margoliouth. Vol. I: Poems, Vol. II: Letters. Oxford, Clarendon Press, 1927. XI + 347, VI + 373 S. Gebd. 31 sh. 6 d

Diese beiden ausgezeichneten und vorzüglich ausgestatteten Ausgaben gehören zu einer sehr verdienstlichen Reihe, in der sich die Clarendon Press die Aufgabe gestellt hat, die Werke mehr oder minder hervorragender Dichter und Schriftsteller des 17. Jahrhunderts in wissenschaftlich zuverlässigen kritischen Ausgaben der Forschung zugänglich zu machen. Die poetischen Werke von Milton, J. Donne, H. of Cherbury, R. Herrick und H. Vaughan sind schon früher darin erschienen.

Richard Crashaw ist eine der fesselndsten Gestalten seiner Zeit, schon wegen seines Lebensschicksals. Als Sohn eines ganz strenggläubigen und sehr streitbaren puritanischen Geistlichen wahrscheinlich Ende 1612 geboren, trat er etwa 1644 zur katholischen Kirche über, verließ England und starb als armer Priester in Loretto 1649. Er hat eine reiche literarische Tätigkeit entfaltet und eine Menge lateinischer, griechischer und englischer Gedichte geschrieben, die zum weitaus größten Teile religiösen Inhalts, meist in uppigem Barockstil abgefaßt sind, doch keineswegs eines wirklichen poetischen Schwunges entbehren. Die Ausgabe ist sehr sorgfältig durchgeführt. Sie bringt zunächst eine neue Lebensbeschreibung Crashaws, belegt durch sämtliche vorhandenen Urkunden und Briefe. Dann folgt eine bibliographische Untersuchung mit Beschreibung sämtlicher älteren und neueren

gedruckten Handschriften. Hieran schließt sich der Abdruck aller Gedichte mit kritischem Apparat und sodann ein sehr eingehender Kommentar, der sachliche, sprachliche und geschichtliche Erläuterungen enthält. Wer sich mit religiösen, geistesgeschichtlichen, literarischen oder sprachlichen Studien aus dieser Zeit beschäftigen will, findet in dem stattlichen, auch mit mehreren Abbildungen geschmückten Bande eine äußerst reichhaltige und unentbehrliche Quelle.

Auch Andrew Marvell (1621—71) ist eine bedeutende Persönlichkeit, Dichter und Politiker, schwankend in den Wirren seiner Zeit. Erst ist er königstreu, aber nach der Hinrichtung Karls I. wird er Anhänger Cromwells, er war Mitglied des Parlaments und befreundet mit Milton. Seine Dichtungen sind formgewandt, teils politischen Inhalts wie die zahlreichen Gedichte auf Cromwell oder die Gruppe der „*Satires of the Reign of Charles II.*“, teils sind es Gelegenheitsgedichte mit Naturbeschreibungen und philosophischen Gedanken. Der zweite Band bringt sämtliche erhaltenen Briefe Marvells, an Zahl rund 400, fast alle auf Grund seiner eigenhändigen Urschriften. Die meisten schrieb er als Mitglied des Parlaments an den Bürgermeister und die Stadtbehörden seines Wahlbezirks Hull; einige dreifsig sind an Einzelpersonlichkeiten gerichtet, so je einer an Cromwell und Milton. Besonders für den Historiker sind diese Briefe eine neue, sehr reichlich fließende Quelle. Textlich ist auch diese Ausgabe sehr sorgfältig gearbeitet. Leider ist aber hier von einer biographischen Einleitung abgesehen, wohl deswegen, weil, wie der Herausgeber mitteilt, der französische Gelehrte Pierre Legouis in Besançon eine ausführliche Lebensbeschreibung Marvells vorbereitet. Dafür sind die Anmerkungen zu beiden Bänden sehr reichhaltig.

Breslau.

H. Jantzen.

**The Novels of Jane Austen.** The Text based on Collation of the Early Editions by **R. W. Chapman.** With Notes, Indexes and Illustrations from Contemporary Sources. In Five Volumes. Second Edition. Oxford at the Clarendon Press 1926. — 5/- net each.

Seit einigen Jahren wird Jane Austen *ge-boom-t*. 1922 wurden zum ersten Male ihre frühesten Jugendwerke nach dem Manuskript gedruckt:

*Love and Friendship and other early works now first printed from the original Ms by Jane Austen with a preface by G. K. Chesterton Chatto and Windus 1922* (Es handelt sich um *Love and Friendship* 1790; *Lesley Castle*; *The History of England* 1791; *A Collection of Letters*.)

Dann kam die Entdeckung eines Romanfragmentes:

*Sanditon, Fragment of a Novel, written by J. Austen, January-March 1817, now first published from Ms Oxford, Clarendon Press 1925 (7/6).*

Zwei andere Fragmente wurden wieder ausgegraben:

1. *Lady Susan*<sup>1)</sup>. — Oxford, Clarendon Press 1926 (7/6).

2. *The Watsons*:

a) *The Watsons with an introduction by A. B. Walkley, London, Parsons 1923.*

b) *The Watsons, concluded by L. Oulton, London, Hutchinson 1923*

c) *The Watsons, a Fragment, Oxford, Clarendon Press 1927 (7/6).*

d) *The Watsons, compiled in accordance with her intentions by Edith and Francis Brown, London, Elkin Mathews 1928 (5/-).*

1. und 2. waren zum ersten Male in der Jane Austen-Biographie, die ihr Neffe schrieb, veröffentlicht worden: *A Memoir of Jane Austen by her nephew J. E. Austen-Leigh, Second Edition* (London, Bentley 1871.)

Es folgte 1924 eine Jane Austen-Monographie

*Léonie Villard, J. Austen. A French Appreciation*<sup>2)</sup>, translated by Veronica Lucas. With a New Study of Jane Austen by R. Brimley Johnson, London, Routledge 1924 (10/6).

Ferner: *R. B. Johnson, J. Austen, London, Sheed and Ward 1928 (5/-).*

Auch eine Auswahl ihrer Briefe wurde ediert von R. B. Johnson: *The Letters of J. Austen, selected with an introduction*, London, John Lane 1925 (5/-).

Zu alledem tritt hinzu die schöne von Chapman besorgte Gesamtausgabe in fünf Bänden. Sie erschien zuerst 1923 als

<sup>1)</sup> Nicht zu verwechseln mit *Susan*, die mit *Northanger Abbey* identisch ist

<sup>2)</sup> Im französischen Original 1915 erschienen.



Luxusausgabe und liegt nun in zweiter Auflage bei wesentlich billigerem Preisansatz vor.

Die Verdienste dieser Gesamtausgabe liegen zunächst in der Genauigkeit des Textes, der sich auf alle zu Lebzeiten der Dichterin erschienenen Ausgaben stützt und deshalb die zahlreichen Fehler späterer Auflagen meidet; dann in dem beigegebenen Glossar und den Anmerkungen, die das Verständnis des Textes erleichtern sollen.

Am höchsten willkommen aber ist das bildliche Illustrationsmaterial, das nicht einfache Dekoration sein will, sondern Erleichterung der kulturlichen Anschauung. Denn alle Bilder sind der zeitgenössischen Graphik entnommen, insofern sie die englische Kultur und Gesellschaft von damals darstellt. Wir bekommen die Straßen Londons zu sehen. Schiffsoffiziers-typen, Trachten, Tanzformen, Zimmerausstattungen, Provinzlandschaften, das berühmte Bath mit seinen Vergnügungen. Wir erkennen gelegentlich die gekrauselten Linien eines Rowlandson und die zugigen Striche eines Cruickshank. Eine solche Art der Illustrierung ist sinn- und wertvoll und verdient Nachahmung.

Die Ausgabe durfte aber erst dann ihre volle Geltung erreicht haben, wenn in einem sechsten Bande die Fragmente hinzutreten.

Zürich.

Bernhard Fehr.

---

**Samuel Butler, Jenseits der Berge oder Merkwürdige Reise ins Land Aipotu.** Aus dem Englischen von H. E. Herlitschka. Phaidon-Verlag, Wien 1928. 338 S.

Die Geschichte der eigentlichen europäischen Utopienliteratur fängt wohl mit Plato an. Die literarischen Traditionen der Utopiaromane wurzeln in seiner Republik. Dann kommt aber das Mittelalter dazwischen, wo die Tradition unterbrochen wird. In der mittelalterlichen Literatur spüren wir zwar Vorstellungen von einem gelobten Lande oder Paradies, Vorstellungen, die mit biblischer (Eden) wie mit klassischer Überlieferung (Atlantis) zu tun haben. Das Mittelalter war aber zu sehr auf das Jenseits eingestellt, um sich um einen weltlichen Idealstaat zu kümmern. Von Augustins Gottesstaat u. ä. muß man hier absehen. Die Renaissance und der Humanismus

haben wieder eine reiche Utopienliteratur hervorgebracht. Besonders zwei Umstände haben das bewirkt. Erstens die Wiederbelebung der klassischen Studien. Zweitens die geographischen Entdeckungen. An anderer Stelle habe ich angedeutet, wie die geographischen Entdeckungen von mündlichen und schriftlichen Traditionen von einem Eldorado, Schlaraffenland oder Paradies angeregt wurden. Die Entdeckungen selbst haben dann wiederum die bezügliche Literatur befruchtet.

Das berühmteste Buch dieser Art, das den Namen der Gattung geschaffen hat, knüpft an die Reisen von Vespucci an. Nach More hat England eine stattliche Reihe von Utopienromanen hervorgebracht. Anfangs war mit diesen Romanen ein gewisser Glaube an das Vorhandensein eines unentdeckten gelobten Landes auf Erden, das man sich als Ideal vorstellte, verbunden. Allmählich verschwand dieses Element, als man die Erde immer besser und genauer kennenlernte, und in England gelangte die Entwicklung zu einem gewissen Abschluß mit Harringtons Oceana. Dann wurde aber die Form des Utopienromans für satirische Zwecke weiterverwendet. Das gegen die Gesellschaft gerichtete, satirische Element war ja von Anfang an schon da, wird aber dann zur Hauptsache.

Im Jahre 1871 erschien in England ein utopistischer Roman, der einen ungeheuren Erfolg hatte, Bulwers Rasse der Zukunft (*The Coming Race*). Der Erfolg verdrauschte wohl bald, hat aber die Veröffentlichung eines andern utopischen Romans im folgenden Jahre bewirkt, dessen Erfolg dauernd und dessen Einfluß unerhört wurde. Es besteht für mich kein Zweifel darüber, daß Samuel Butler das Buch von Bulwer gekannt hat, als er sein Erewhon schrieb.<sup>1)</sup> Das utopistische Gerippe des Butlerschen Romans ist ja ganz zufällig und erst später hinzugedichtet, ahnelt auch dem Bulwers, obschon Butler für seinen Roman seine eigenen Beobachtungen in dem englischen Publikum wenig bekannten Gegenden Australiens verwenden konnte. Es ist klar, daß Butler große Teile seines Romans schon fertig hatte, als er Bulwers Buch las

<sup>1)</sup> Über die Entstehung von Erewhon vgl. H. F. Jones, *Sam Butler* I. 133f., 144ff. und einen Aufsatz: *The Germ of Erewhon* in *The Press*, Christchurch N. Z., 25th of May, 1911. Ich komme später auf die Frage zurück.

und ihm die Idee der Utopie entnahm. Denn diese Teile sind leicht daran erkenntlich, daß das utopische Element dort ganz zufällig erscheint, erst nachher hinzugefügt ist oder sogar ganz wegbleibt. Das Ende mit der Flucht aus dem Lande Erewhon ist ja offenbar auch von Bulwer angeregt

Die Bedeutung des Butlerschen Buches in der viktorianischen Literatur der letzten Jahrzehnte ist jetzt allgemein anerkannt. Eigentümlicherweise haben viele von den Jüngeren ihre Schuld an Butler eingestanden. Unter diesen Schulern finden wir ja auch die ersten Namen des heutigen literarischen Englands: Shaw, Galsworthy, Cannan, um nur die bekanntesten zu nennen.

Es ist lebhaft zu begrüßen, daß eine moderne deutsche Übertragung des Hauptwerkes Butlers jetzt erschienen ist. Das Buch bohrt tief in das Wesen des Engländerturns und ermöglicht eine richtigere Erkenntnis auch dem Ausländer. Butler rüttelt an den Grundlagen der englischen Gesellschaft, er versteht es, den Kern hohl erscheinender Institutionen herauszuschalen. Dabei ist er auch ein vorzüglicher Menschenkenner, und viele seiner Ausführungen treffen wenigstens teilweise auf menschliches Gemeinwesen überhaupt zu.

Die Übersetzung hat auch literarische Vorzüge. Stichproben haben eine richtige Auffassung des englischen Textes dargetan. Auch die Butlerschen Namen sind verdeutscht worden. Statt Nowhere-Erewhon erscheint Utopia-Aipotu; statt Mary-Yram findet sich Maria-Airam; statt Robinson-Nosnibor setzt der Übersetzer Mayer-Reyam etc.

Auch in dieser Hinsicht hat der Übersetzer m. E. das Richtige getroffen.

Greifswald.

S. B. Liljegen.

**Louis Seylaz, Edgar Poe et les premiers symbolistes français.**  
Lausanne, Imprimerie La Concorde, 1923. 184 S. geh.

Die Arbeit will untersuchen, wie weit Poes Einfluß in der französischen „symbolistischen“ Literatur zu erkennen ist, und folgt somit den Spuren von L. Betz, „E. Poe in der französischen Literatur“ in *Studien zur Vergleichenden Literatur*, Frankfurt a. M. 1902, von A. Patterson, *L'influence d'Edgar Poe sur Charles Baudelaire*, thèse, Grenoble 1903 — eine Arbeit, die

Seylaz völlig ablehnt —, von G. D. Morris, *Fenimore Cooper et Edgar Poe d'après la critique française du 19<sup>e</sup> siècle*, thèse, Paris 1912, endlich von Gunnar Bjurman, *E. A. Poe, en littérature-historisk studie*, Lund (Diss.) 1916, ein treffliches Werk, das Seylaz unbekannt geblieben ist und das ihm manche weitere Anregung hatte vermitteln können.

Nach einem kurzen Überblick über Poes Leben und Werk folgt ein auf gründlichen Nachforschungen beruhendes Kapitel über die ersten Poe-Übersetzungen in Frankreich. Das Kernstück des Buches sind naturgemäß die beiden Abschnitte über Baudelaires Verhältnis zu Poe. Es folgen weitere, eingehende Ausführungen über Poe und Villiers de l'Isle-Adam, endlich kürzere Zusammenfassungen über Verlaine, Rimbaud, Mallarmé und die Symbolistenschule im allgemeinen.

Der Schwerpunkt von Seylaz' verdienstlicher Leistung dürfte zunächst in den rein tatsächlichen Feststellungen liegen, auf welchem Wege Poe in Frankreich bekannt wurde. Wie so oft wurden auch hier wieder frühere Literaturhistoriker durch Poes eigene ungenaue Angaben irreführt. Die angebliche französische Übersetzung von „*The Murders in the Rue Morgue*“, die nach Poe (*Marginalia*, 1846) im Pariser *Charivari* [1841] erschienen sein soll, existiert nicht. Die erste französische Erwähnung Poes nebst einer Übersetzung des „*Gold Bug*“ durch A. Borghers findet sich im Novemberheft der *Revue Britannique*, 1845; die erste freie Bearbeitung von „*The Murders in the Rue Morgue*“ erschien erst am 11., 12. und 13. Juni 1846 im Feuilleton der Pariser Tageszeitung „*La Quotidienne*“. Weitere Übersetzungen und Adaptionen in anderen Zeitschriften folgten. Ein von Poe-Kritikern häufig angeführter Band „*Contes d'Edgar Poe*“ von M<sup>me</sup> Isabelle Meunier (1846) liefs sich nicht auffinden und scheint überhaupt nicht zu existieren. Einzelne Geschichten wurden von M<sup>me</sup> Meunier ab 1847 übersetzt, zuerst *Le Chat Noir* in „*La Démocratie Pacifique*“ vom 27. Januar 1847. Erst im Juli 1848 übersetzt Baudelaire in „*La Liberté du penser*“ Poes gruselige „*Mesmeric Revelation*“.

In seiner Bewertung literarischer Einflüsse und Beeinflussungsmöglichkeiten scheint mir Seylaz im allgemeinen das richtige Maß zu halten. Das trifft jedenfalls auf den Abschnitt über Baudelaire zu. Baudelaire selbst war von einer

Art mysteriosen Zusammenhangs zwischen seinem Dichten und den Werken Poes überzeugt. Zweimal berichtet er, dafs er „mit Schrecken und Entzucken“ festgestellt habe, wie nicht nur gewisse Themen, sondern ganze Satze, die er einstmals mehr oder weniger deutlich gedacht habe, von Poe schon viel fruher in Vollendung geformt worden seien (S. 46). Man hat also eine gemeinsame Basis, oder richtiger wohl einen identischen psycho-pathologischen Ausgangspunkt, der zu parallelen Entwicklungen fuhren konnte. Dafs die zwanzigjahrige eingehende Beschäftigung Baudelaires als Übersetzer Poes auch Einzelzüge in seinem eigenen Werke beeinflusst hat, ist nicht verwunderlich, aber das Wesentliche an dem Verhältnisse der beiden ist die selbständige, personliche Art, mit der die „poesken“ Eindrücke von Baudelaire verarbeitet wurden. Und wenn es unbestritten ist, dafs Poe in seine theoretischen Schriften die wesentlichsten Programmpunkte des „*L'art pour l'art*“ und der Symbolisten bereits deutlich formuliert, so ist doch jenen Kritikern zuzustimmen, die Baudelaires Werk als das eines umfassenderen Menschentums betrachten und ihm die gröfsere „ästhetische Kompetenz“ zuweisen (vgl. S. 58—59).

Baudelaire war so sehr Lyriker und Kritiker, dafs die Anregung Poes als Erzähler stark zurucktritt. In dieser Hinsicht aber hat Villiers de l'Isle-Adam Poe am meisten zu verdanken. Und hier offenbart sich die historische Rolle, die Poe in Frankreich, und vielleicht auch noch in andern Landern, durch seine neue Technik ubernommen hat (worauf bereits H. Matthey, *Essai sur le Merveilleux*, Lausanne, 1900, hingewiesen hat): der deutsche Romantiker E. Th. A. Hoffmann wird durch den amerikanischen Romantiker Poe verdrängt (S. 143); das romanische Gefühl für Architektonik und Logik findet in der Kunstübung des amerikanischen Sohnes keltischer Vorfahren auf die Dauer mehr Befriedigung und Gemeinsamkeiten als in den unbestimmteren Formungen Hoffmanns.

Gleichwohl wird Poes direkter Einfluss auf die nachfolgende Lyrik, die „Parnassiens“ und die Symbolisten, in Theorie und Praxis immer dünner und dünner. Seylaz erkennt diesen Sachverhalt nicht, und er wechselt nun die Methode seiner Darstellung; Poe steht nicht mehr im eigentlichen Mittelpunkt seiner Ausführungen, sondern die Evolution der Lyrik selbst wird geschildert, die mit Poe in keinem

unmittelbaren Zusammenhang steht. Es wäre vielleicht ratsam gewesen, noch deutlicher zu betonen, wie sehr die Haltung Poe gegenüber nun kritisch geworden: man denke etwa an die Überlegenheit, mit der selbst Verlaine jetzt über seine rhythmischen Experimente im Vergleich zu den „Kindlichkeiten“ des „naiven“ Poe urteilt (S. 153). Und auch Mallarmé, der Übersetzer von Poes Gedichten und Verfasser des schönen Sonetts *Le tombeau d'Edgar Poe* (1888), der in Poes Theorien gleichfalls die Grundideen des modernen Kunstwerks (S. 163) erkennt, ist nicht mehr, wie Baudelaire, der bewundernde Adept, sondern der ruhig wertende Kritiker. Die letzte Stufe ist Huysmans' *A Rebours* (1894). Hier wird ein gut Teil des modernen Ästhetentums an Poe und seinem Werke exemplifiziert, und Des Esseintes erinnert in mehr als einer Beziehung an Poes Roderick Usher, aber das kritische Pendel hat nun nach der andern Seite ausgeschlagen: Des Esseintes, einsiedlerischer Ästhet und Dandy (der Typus, den Baudelaire verherrlicht hatte), wird von seinem Arzte ins Getriebe der Menschen zurückgeschickt.

Seit Veröffentlichung von Seylaz' anregender Arbeit sind bereits zwei weitere Schriften erschienen, die zeigen, wie lebendig das Interesse an Poes Aufnahme in Frankreich ist: Léon Lemonnier, *Les Traducteurs d'Edgar Poe en France de 1845—1875*, Charles Baudelaire, Paris 1928, 218 S. und Cél. Pierre Cambiaire, *The Influence of E. A. Poe in France*, New York 1927, 332 S.

Giefßen.

W. Fischer.

**Ralph Waldo Emerson, Die Weisheit des Lebensmuts.** Eine Auswahl von **Paul Sakmann**. Stuttgart, o. J. Ernst Heinrich Maitz. 100 S. 8°. Mit einer Portrattafel. geb. 2,25 RM.

Als Ergänzung zu seinem ausführlichen Werke über Emerson legt P. Sakmann für einen größeren Leserkreis eine klug getroffene Auswahl aus Emersons Schriften vor, die er mit einer knappen Einleitung (S. 5—19) versehen hat, in der sein Emersonbild, in großen Zügen dem Hauptwerk folgend, noch einmal kurz umrissen wird. Die Auswahl selbst gliedert sich in die vier Kapitel: I. „Das scharfe Nein“ (hier werden die gesellschaftlichen Negativen Emersons zusammengefaßt);

II. „Das große Ja“ (Emersons Naturglaube und Individualismus); III. „Das Nein des Widerspruchs — und dennoch Ja!“ (der für Emerson charakteristische Versuch der Auflösung der menschlichen Antinomien in eine höhere Einheit); IV. „Über das Leben und für das Leben“ (Soziales).

Für Proben aus den „Repräsentanten“ und den „Englischen Charakterzügen“ war in diesem Bandchen kein Raum; aber der „Amerikanismus“ Emersons kommt trefflich zur Geltung in der letzten Probe, die Emerson als Vorläufer von Wilson und Kellog zeigt und uns zugleich lehrt, auf welche alte amerikanischen Traditionen der Völkerbundsgedanke und der Plan der Ächtung des Krieges zurückblicken können. Die Stelle ist ein Auszug aus einem Vortrag, betitelt „*War*“, den Emerson schon 1838, also in seiner ersten und stärksten Periode, gehalten hat und der in seiner ganzen Haltung und ausdrücklich einen aus Feigheit geborenen Pazifismus verwirft. Am Schlusse aber heißt es (und die Stelle möge zugleich Sakmanns hohe Übersetzungskunst illustrieren; vgl. „Standard Library Edition“ XI, S. 201):

„Wie und wo diese Gedanken der Barmherzigkeit und Heiligkeit ins Leben treten, ist ziemlich gleichgültig. Der Vorschlag eines Völkerkongresses [*the proposition of the Congress of Nations*] ist zweifellos der unserer Gesellschaftsordnung und Zeitlage am besten entsprechende. Aber der Geist, wenn er nur einmal sich entschlossen hat, Grundsätzen zu gehorchen, wird leicht Mittel und Wege finden, seinem Willen Ausdruck zu geben. Aber nicht in irgendeinem dunklen Winkel, nicht im feudalen Europa. nicht in irgendeinem rückständigen Fürstenstaat, wo er keinen Schritt vorwärts gehen kann ohne Revolutionen, nicht da wird dieses Samenkorn des guten Willens in die Furche gelegt unter Tränen der Hoffnung, sondern in dem weiten Amerika. dem Land Gottes und des Menschen. wo der Urwald eben fällt oder noch nicht gefallen ist, und wo die grüne Erde sich den Auswandererscharen öffnet, die hereinfluten aus allen Bereichen der Tyrannei und des Unrechts: hier, wo nicht eine Familie, wo nicht ein paar Menschen, wo die Menschheit sagen darf, was werden soll: [hier fragen wir:] Soll Krieg bleiben oder soll Friede werden?“

Gießen.

W. Fischer.

**Paul Sakmann, Ralph Waldo Emerson's Geisteswelt nach den Werken und Tagebüchern.** Stuttgart, Fr. Frommanns Verlag (H Kurtz). 1927. XVI und 256 S. 5 RM.

A. u. d. T.: **Frommanns Klassiker der Philosophie.** (Begründet von † R. Falckenberg.) **Band XXVII: Emerson.**

Die Amerikaner sagen: „Emerson ist immer modern“, und in der Tat kann man die Wahrheit dieses Ausspruches nicht bestreiten, wenn man sich vergegenwärtigt, daß in der gegenwärtigen Krise des amerikanischen Geisteslebens Emerson von beiden sich entgegenstehenden Richtungen, den Traditionalisten und den Neuerern, in gleicher Weise als Kronzeuge ins Feld geführt wird. Aber nicht nur das moderne Amerika, auch das moderne Europa in seinen geistigen Noten blickt heutzutage auf Emerson zurück. Es ist gewiß kein Zufall, daß Emerson etwa im modernen Frankreich so sehr zu Ehren gekommen ist und so manchen Geistesverwandten aufzuweisen hat. Maeterlinck, Proust u. a. berufen sich auf ihn; der Literaturhistoriker Régis Michaud hat ihm mehrere monographische Studien gewidmet (u. a. *Autour d'Emerson; L'Esthétique d'Emerson*, 1927, vgl. auch sein *Mystiques et Réalistes Anglo-Saxons*). In Deutschland ist Emerson in Auszügen längst in allen volkstümlichen Buchereien, bei Reclam, bei Hendel u. a., vertreten, eine Auswahl in 6 Bänden erschien bei Eugen Diederichs in Jena, und er ist Gegenstand zahlreicher Monographien und Aufsätze geworden, von denen die Bibliographie der *Cambridge History of American Literature* nur eine Auswahl verzeichnet.<sup>1)</sup> Kurz vor dem Weltkrieg erschien noch die knappe Monographie von J. Herzog, *R. W. Emerson* (Berlin 1913, in der Sammlung „Die Religion der Klassiker“), und nun legt P. Sakmann, der bekannte Rousseauinterpret, ein schönes Werk über Emerson vor, den er als einen „von den abgeschiedenen Geistern der großen Zeit vor hundert Jahren“ würdigt, „der unserer Zeit am meisten zu sagen hat“ (S. 254). Dieses Werk ist weniger eine Biographie des äußeren Werdegangs Emersons (sein Sterbejahr wird, soweit ich sehe, nicht einmal erwähnt), sondern vielmehr eine Nachzeichnung der inneren, geistigen Entwicklung des amerikanischen Denkers,

<sup>1)</sup> In Gießen sind Arbeiten über Emersons Bekanntwerden in Frankreich und in Deutschland in Vorbereitung.



deren Betrachtung durch ausgiebige Heranziehung der in Deutschland fast unbekannten und wenig genutzten „*Journals of R. W. Emerson*“ (10 Bde, Boston 1904—1914) besonders fruchtbar geworden ist.

Das Buch gliedert sich im wesentlichen in vier Sinnesabschnitte. Der erste Teil schildert Emersons Lebenskurve bis 1847, bis zur ersten Englandreise, und endet mit einem trefflichen Überblick über die Werke der ersten Periode. Im zweiten Abschnitt wird „Emersons Gedankenwelt“ nach einigen großen Gesichtspunkten („Das Puritanische Erbgut“ — „Der mystische Gedankenkreis“) erläutert. Daran schließt sich die „Lebensarbeit der zweiten Periode“ mit einer kurzen, ebenfalls mustergültigen Charakterisierung der Spätwerke und einer eingehenderen Würdigung des geistigen Ertrags dieses Lebensabschnittes unter den Gesichtspunkten einer „Auseinandersetzung mit dem Naturalismus“ und der Auffassung Emersons vom „Angelsachsenthum und Amerikanismus“. Der Schluß faßt die Ergebnisse in einer Betrachtung über „den Mann und sein Werk“ zusammen.

Jeder, der sich in das Dunkel Emersonscher Gedankengänge vertiefen will, weiß, wie dankbar man hier einen sicheren Führer begrüßt, bis sich das Labyrinth der eigenen Anstrengung schließlich öffnet und der Bau in seiner verhältnismäßigen Geschlossenheit erkannt wird. Darum begrüßen wir Sakmanns Leistung, die wie keine andere in deutscher Sprache geeignet ist, das Wesentliche des Emersonschen Gedankenguts zu vermitteln. Darüber hinaus aber hat er es verstanden, uns Emerson auch historisch nahezubringen und ihm seine Stellung in der Geschichte der allgemeinen Philosophie anzuweisen. Insbesondere wird nachdrücklich auf die Einwirkung der „Ideenwelt der neugermanischen Renaissance von Rousseau bis Hegel“ verwiesen. Freilich sind die diesbezüglichen Andeutungen notgedrungen kurz gehalten; denn Sakmann weiß sehr wohl, daß wir erst in den „Anfängen einer Emerson-Philologie“ (S. 246) stecken. Es verdient hervorgehoben zu werden, daß Sakmann diesen Einfluß der „Stromung der Romantik und des deutschen Idealismus“ (S. 72) durchaus in den richtigen Verhältnissen darstellt. Es handelt sich hier um keine konkreten Bucheinwirkungen, sondern ganz allgemein um „die Atmosphäre des Sturmwindes von Ideen, der

mit J. J. Rousseau anhebt und mit Hegel endet“ (ebd.). Vielleicht hatte der direkte Einfluß von Coleridge — eine amerikanische Ausgabe der *Aids to Reflexion* erschien 1829 — noch starker unterstrichen werden können sowie die unleugbare Abhängigkeit von den Cambridger und Oxfordter Platonisten des 17. und 18. Jahrhunderts, die, soweit ich sehe, gar nicht ausdrücklich erwähnt worden ist. Einiges Material hierfür bieten H. C. Goddard, *Studies in New England Transcendentalism* (Columbia Diss., 1908, New York), der alles zusammenträgt, was über die Belesenheit der Transzendentalisten bekannt ist, und W. Riley, *American Thought*, New York 1923, der die deutschen Einwirkungen wohl doch zu gering veranschlagt.<sup>1)</sup> Etwas knapper ist die Einreihung Emersons innerhalb der spezifisch amerikanischen Gedankenwelt gehalten, gerade hier wird es noch weitausgreifender Nachforschungen bedürfen. Damit steht z. B., um nur eins herauszugreifen, auch die Auffassung von Emersons *gentleman*-Ideal in Zusammenhang. Wenn nämlich Sakmann die Anschauung vertritt (S. 165), daß Emerson „hier ohne Vorgänger ist und kaum einen Nachfolger gefunden hat“, so wäre etwa auf jene ganze Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts in England zu verweisen, die man unter dem Namen „*conduct books*“ zusammenfaßt (vgl. jetzt Schückings grundlegenden Vortrag auf dem Göttinger Philologentag 1927) und die als eine Folge der Verbürgerlichung des englischen Lebensstandards und als Auseinandersetzung mit dem aristokratischen Ideal anzusehen ist<sup>2)</sup> Daraus hat sich dann allmählich das moderne, theoretische *gentleman*-Ideal entwickelt, wobei von der philosophischen Seite her wohl auch Shaftesburys ästhetische Lebensauffassung anzuziehen wäre. Mandeville, den Sakmann (S. 166) anführt, ist mehr Reaktionserscheinung; das Positive scheint mir auf der Linie Shaftesburys zu liegen. Es ist nun durchaus denkbar, daß diese ganze, im einzelnen komplizierte Entwicklung irgendwie auf Neuengland übergespült hat: „Lebensführung“ war doch das Schlagwort auch der gesamten neuenglischen puritanischen Geistlichkeit und ihrer Gemeinden. Ob freilich

<sup>1)</sup> Vgl. auch William Girard, *Du Transcendentalisme considéré essentiellement dans sa définition et ses origines françaises*, 1916 (= University of California Publications in Modern Philology, vol. 4, No 3, 1916

<sup>2)</sup> L. L. Schücking, *Die Familie im Puritanismus*, Leipzig 1929, passim.

diese Vermutung durch Tatsachen sich stützen laßt, bedurfte einer eingehenden Untersuchung. Als Nachfolger Emersons auf diesem Gebiete erscheint etwa T. W. Higginson (1823—1911), dessen „Amerikanismus“ mit dem Emersonschen Lebensideal enge Berührungen aufweist (vgl. den Auszug in meiner *„Amerikanischen Prosa“*, S. 232 f.).

So gibt also das Sakmannsche Buch nicht nur verlässliche Belehrung in einer den dunklen Emersonschen Stil auf glücklichste verdeutschenden und verdeutschenden Sprache, sondern es regt auch zu mannigfacher Stellungnahme und weiterer Forschung an. Sakmann selbst hat die Einzelforschung der „Emerson-Philologie“ gefördert in seinem umfangreichen Aufsatz „R. W. Emersons Goethebild“ im *„Jahrbuch der Goethesellschaft“* XIV (1928), der „die innige Geistesverwandtschaft der beiden Männer“ doch wohl in allzu günstigem Lichte sieht. Vgl. dagegen O. E. Lessings zurückhaltenden Standpunkt in *„Brücken über den Atlantik“*, Stuttgart 1927, S. 150 f. „Goethe and America“.

Wenig befreunden können wir uns mit dem angewandten System der Zitierungen. Um die Seiten durch Anmerkungen nicht zu überlasten, hat Sakmann es vorgezogen, eine Übersicht sämtlicher auf jeder Seite angezogenen „Essays“ oder Tagebuchstellen mit einem kurzen Anführungsschlüssel seinem Werke voranzustellen. Versucht man aber im Einzelfalle sich auf das englische Original zu beziehen (sogar in der von Sakmann selbst benutzten Standard-Ausgabe), so ergibt sich bald, daß die genauen Zitate oder Paraphrasierungen des Emersonschen Textes mittels dieser allgemeinen Angaben nur mit großer Schwierigkeit und unter großem Zeitverlust festzustellen sind. Die übliche Art der Anführung jeder einzelnen Stelle würde die Benutzung des Buches für wissenschaftliche Zwecke ganz wesentlich erleichtern.

Gießen.

W. Fischer.

### Der altenglische Reisesegen.

Dieses Gedicht, mangelhaft gedruckt in Wulkers Ausgabe der Bibliothek der ags. Poesie I, 328 f. (vgl. dazu II, 202) und von Grendon, Anglo-Saxon Charms S. 176 ff., habe ich wiederholt besprochen in diesem Beiblatt 1920, 30 ff. und 119 ff.,

wo sich auch weitere Literaturangaben finden. Ich lasse hier eine verbesserte Ausgabe mit einigen erklärenden Anmerkungen folgen. Die Aufzeichnung stammt, wie so viele jüngere Formen und Konstruktionen zeigen, aus später Zeit; doch dürfte das Alter des Spruches durch *biðdu* in V. 26 hinlänglich gesichert sein und die Wiedereinsetzung älterer Wortformen rechtfertigen.

#### Reisesegen.

- Ic mē on þisse gyrde belūce ond on godes helde bebeode,  
 wiþ þane sārā(n) stice, wið þane sārā(n) slege,  
 wiþ þane gymmu(n) gryre, . . . . .  
 wið ðane micela(n) egga(n), þe bið æghwām lāð,  
 5 and wið ðal þæt lād(e), þe in tō land(e) fare.  
 Sygegealdor ic begale, sigegyrd ic mē wege,  
 wordsige and worcsige, sē mē (wel) duge  
 Ne mē mer(e) ne gemyrre, ne mē maga ne geswence,  
 ne mē nāfre (on) mīnum feore forht ne gewurþe!  
 10 Ac gehæle mē (fæder) and sunu (and) frōfregāst,  
 ðalles wuldres wyrðig dryhten,  
 swā swā ic gchyrde hēofna scyppend  
 Abram (gedōn) and Īsa(a)c,  
 and men swilce Moyses and Iācob,  
 15 Dāuid and Iōsep (and Dāniel),  
 Euan and Annan and Elizāhet,  
 Sa(c)harie and ēc Marie, mōdur Cristes,  
 and eac þā apostolas Petrus and Paulus,  
 and eac þūsend(u) þīra engla  
 20 clīpige ic mē tō āre wið ðallum feondum.  
 Hī mē friþion and ferion and mīne fōre nerion,  
 ðal mē grhēaldon, (ēul) mē gewēaldon,  
 werces stārende! Sī mē wuldres hyht  
 hand ofer heafod, hālīgra rōf,  
 25 sigerōfra scēolu, sōðfæstra engla!  
 Biðdu ðalle blīðum mōde,  
 þæt mē beo Matheus helm, Marcus byrne,  
 leoht līfes (h)rōf, Lūcas mīn swurd,*

---

2 wiþþ. 4 eghwam. 7 dege 10 fæder] ælmūhtig. 11 wyrðig.  
 12 scyppende 13 Abrame Isace 14 swilce men. 15 and Daut.  
 16 and Euan 18 apostolas] gebroþru 19 þusend. 21 ferion and  
 friþion. 23 worces 25 sceote. 27 beo hand 28 Lucos

- scēarp and scīrecg, scyld Jōhannes,*  
 30 *wuldre gewhtegod, wēgā(ʃ) Seraphin!*  
*Forð ic gefere, frind ic gemete,*  
*ēall(ne) engla blæd, eadiges lāre!*  
*Bidde ic nū sigere(ʃ) god (sīnre) miltse,*  
*sīðfæt(es) gōdes, smylte(ʃ) and lihte(s)*  
 35 *wind(es on) wereþum, wēgas gef(ē)ran,*  
*circinde(s) wætere(ʃ) cwične gehēalde*  
*wið ðallum feondum! Freond ic gemete,*  
*þæt ic on (wære godes) wuman mōte,*  
*belocen wið þām lāþan, sē mē lyses ēht,*  
 40 *on engla blæd(e) (æfre) gestapelod,*  
*and mna(n) hāle hand h(ē)ofna rīces,*  
*þā hwile þe ic on þīs līfe libban mōte! Amen.*

## Anmerkungen

V. 1. *gyrde*. wohl der Wanderstab Aber was ist *beſūce* hier? — *helde*. awš *hēalde* 'Schutz'. — V. 7. *dēge* = awš. *dæge* gibt keinen Sinn. — V. 8. Ich fasse *mer* jetzt als Verschreibung für *mere*, *mære* 'Nachtmahre' und sehe in *maga* das lat. *maga* 'Hexe'. — V. 9. Oder ist *mē* zu streichen? Das Adj. *forht* 'frightful, terrible' gehört zu *mere* und *maga* — V. 13. *gedōn* wurde *hælan* vertreten. — V. 16. *Anna* ist hier wohl die Gattin Elkanas und Mutter Samuels, vgl. 1. Sam., Kap. 1. — V. 17. *Sacharie* ist = *Zacharias*, dem Vater Johannes des Täufers, die Form ist die französische, vgl. das Ormulum. — V. 18. *gebrōþru* ist sachlich falsch und zerstört die Alliteration. — V. 19. Zu *þīra* = *þinra* vgl. Sievers, *Anglia* 14, 144. — V. 21 f. sind Viertakter mit Endreim — V. 23. *worces* steht für *wærce* 'Schmerzes', *sīȝran* mit Gen. bedeutet 'hindern an', hier wohl soviel wie 'bewahren vor'. — V. 24. *hand ofer heafod* ist biblisch, vgl. *þū hand þīne mē ofer heafod holde gesett* Ps. 138, 5. Das ne. *hand over head* 'schnell, vorschnell', im NED. seit 1440 belegt, kommt natürlich nicht in Betracht. — V. 24. *rōf* gehört entweder als Adjektiv zum folgenden *scēolu*, oder es liegt das Subst. *rōf* n. = aisl. ~ 'Reihe, Zahl', ver-

30 <i>Seraphin.</i>	31 <i>gefare</i>	38 <i>godes miltse god.</i>	34 <i>godne.</i>
35 <i>wereþum.</i>	<i>wegas] windas.</i>	36 <i>cwične gehealde]</i>	<i>sīmbli gehaleþe.</i>
37 <i>gemete wið</i>	38 <i>on þīs ælmihȝran on hīs frið</i>	40 <i>engla bla blæd.</i>	
41 <i>rīces blæd.</i>	42 <i>libban] wuman</i>		

wandt mit ahd *iuoba* f., vor — V. 30. *wēyār* ist = *wēggār*, vgl. Rätsel 17 (20), 5f, das Kock, Anglia 46, 184 zu *wēgswōrd* stellt. Es ist wohl ein Speer mit damaszierter Spitze. — V. 31 sind *gefere* und *gemete* als Optative zu fassen. — V. 32. *ēall* ist kaum in *ēallra* zu bessern. — V. 35 *wēgas* fasse ich als Genitiv von *wēg* 'Woge', *gefēran* als Gen. von *gefēra* 'Genosse', zu *windes* gehorig. Vgl. *windgēard* 'Windhof, Meer' Beow. 1224, sowie Goethes „Wind ist der Welle lieblicher Buhler“, Gesang der Geister über den Wassern V. 28f — V. 36. In diesem Verse fehlt die Alliteration, daher habe ich geandert; *mē* ist aus *ic* zu ergänzen. Zu *circinde* vgl im NED ne. *chirk* 'to make a strident noise, to grate, to creak, to croak', wofür der älteste Beleg aus Chaucer stammt, während ne. *chark* als *cēarcian* schon bei Ælfric vorkommt. Natürlich ist *circ. uæters* als Variation von *wēgas* zu fassen, nicht direkt abhängig von *bidde ic* — V. 37 *gemete* ist wieder Opt — V 41. d. h. 'im sichern Schutze'? Oder sollte *hātre* für *hālgan* stehen? *hand* steht für *~a* nach Analogie der konsonantischen Stämme auch sonst.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

### Zu Beowulf V. 489f. und V. 3114f.

Die Verse     *sīte nū tō symle ond on sāl mēoto*  
                   *sīgehrēð secgum, swā þīn sefa hwette,*

sind oft diskutiert worden, vgl die Varianten und Anmerkungen in Klaebers Ausgabe. Keiner der zahlreichen Erklärungs- und Besserungsversuche kann jedoch befriedigen, selbst die noch nicht vorgeschlagene Möglichkeit. *sāle* als Dativ von *sāl* 'Saal' zu schreiben, dürfte die Stelle kaum aufhellen. Ich möchte jetzt mit Thorpe, Dietrich und Klaeber *onsāl* als Imp von *onsālan* 'losbinden, enthüllen' fassen und in *meoto* einen Schreibfehler für *mēotod* 'Schicksal' erblicken. In dieser Bedeutung kommt es ja noch Wald I 19b: *ðy ic ðe metod ondrēð* sowie in den Zusammensetzungen *~gescēaft*, *~scēaft* und *~wang* vor. Der Sinn ist offenbar, daß Beowulf aufgefordert wird, den Krieger beim Mahle von seiner kommenden Helden-tat zu erzählen, d. h. einen *gūp* loszulassen. Die Stelle wäre demnach zu schreiben und zu interpungieren:

*sīte nū tō symle ond onsāl mēoto(ð),*  
*sīgehrēð, secgum, swā þīn sefa hwette!*

Die Stelle     *nū scēal glēð fretan,*  
                   *wēaxan wonna lēg wigena strengel,*

ist viel erörtert worden. Neuerdings hat Kock sogar *wēaxed* vorgeschlagen, wobei er Vers 3115a als Parenthese faßt. Merkwürdigerweise hat aber

noch niemand in *weaxan* einen Schreibfehler für *wēasan* = *wēosan*, *wesan* 'verzehren' erkannt, das in got *wisan* 'schmausen' und ahd *fir-wesan* 'verbrauchen' vorliegt, wozu noch got *wizōn* 'schwelgen', *wizis* 'Nahrung', aisl *vist*, ae ahd *wist* 'Unterhalt, Speise', ai *ānu iānas?* 'hat aufgezehrt', ae *vāstrēm* 'Futter', air *feis* 'Essen', kymr *gwēst* 'Schmaus' gehören, vgl Feist, Etym Wörterb der got Sprache<sup>2</sup>, S 432f (*wisan*<sup>3</sup>). Der Schreiber wird das altertümliche und seltene Wort nicht mehr verstanden haben und hat dafür *weaxan* geschrieben

Wiesbaden

F Holthausen

## II UNTERRICHTSWESEN

**Moosmann, Eberhard, Englische Literaturstunden auf der Oberstufe.**

Aus der Unterrichtspraxis von Eberhard Moosmann. Marburg a. d. Lahn, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung. G. Braun, 1927. 59 S. Preis M. 2.50.

A. u. d. T.. **Die neueren Sprachen.** Herausgegeben von Walther Küchler und Theodor Zeiger. Beiheft Nr. 12a.

An Moosmanns frühere Darstellungen seiner Literaturstunden<sup>1)</sup> reihen sich nun die Vorlesungen, die der Verfasser im Schuljahr 1926/27 in Prima hielt. Dem vorliegenden ersten Heft sollen bald noch zwei weitere folgen.

Methode und Unterrichtsziel brauche ich nicht mehr zu charakterisieren, da dies schon früher<sup>2)</sup> geschehen ist. Ich drückte den Wunsch aus,<sup>3)</sup> daß die ganze Stunde durch Dialoge zwischen Lehrer und Schülern ausgefüllt werde, statt durch Vorlesungen seitens des Lehrers. Darauf kommt nun M. im Vorwort zu sprechen, indem er sagt: „Man soll nicht vergessen, welche Gedankenarbeit für einen Schüler schon darin liegt, den fremdsprachlichen Vortrag des Lehrers zu verstehen. Wenn er nachher auf dessen zusammenfassende Fragen richtig antworten und das Gehörte zusammenhängend und ohne grobe Fehler in der Sprache, die nicht seine Muttersprache ist, wiedergeben kann, so hat er als Schüler im neusprachlichen Unterricht eine Arbeit geleistet, die nicht zu unterschätzen ist.“ Daß man aber dennoch weiter

<sup>1)</sup> Jg 36, 1925: S 347—352; 37, 1926: S. 121—127; vgl. auch Olbrich und Sander, ib. Jg. 38, 1927: S. 25—32.

<sup>2)</sup> Beibatt, Jg 36, S 347 ff.

<sup>3)</sup> Ib Jg. 37, S 122

gehen kann, bewiesen die Darstellungen von Olbrich und Sander.<sup>1)</sup>

Das vorliegende Heft gibt den vollständigen Verlauf von 20 Unterrichtsstunden wieder, auf welche die bedeutenden englischen Autoren von Spenser bis Bunyan verteilt sind. Nicht eingerechnet sind die hauslichen Vorbereitungen, die gewöhnlich in der bloßen Lektüre eines Abschnittes oder einer biographischen Einleitung aus Herrig-Forsters „English Authors“ bestanden haben

Die beiden ersten Stunden sind der Betrachtung Spensers gewidmet. Sowohl Dichter wie Werk werden als Erzeugnisse ihres Zeitalters zu begreifen versucht, was übrigens von allen behandelten Autoren gilt; auch auf die Darstellung des örtlichen Milieus wird großer Wert gelegt, so auch besonders in den folgenden beiden Stunden über das elisabethanische Theater, das durch zwei zeitgenössische Bilder veranschaulicht wird.

Der Betrachtung Marlowes, der völlig zu Unrecht sonst neben Shakespeare kurz wegzukommen pflegt, werden hier drei Stunden gewidmet. Schon der überragenden Bedeutung des Faustdramas wegen gehört Marlowes Kunst in den Kultur- und Literaturunterricht.

Shakespeare wird hier in drei Stunden mehr biographisch, kunst- und bühnentechnisch betrachtet. Seine Werke im einzelnen werden ja in besonderen Shakespeare-Stunden genossen.<sup>2)</sup> Die englische Art, in der Theaterreklame den Schöpfer des Werkes als Nebensache und die Schauspieler als Hauptsache zu behandeln, wird gerügt. Man kann natürlich hier fragen, ob die Engländer mit dieser Einstellung wesentlich verschieden sind von Shakespeares Zeitgenossen. Ich glaube, nicht. Und zweitens kann man sagen, die modernen Theater brauchen für einen Shakespeare, dessen Ruhm doch über allen Zweifel erhaben ist, keine Reklame zu machen; hingegen sind die lebenden Schauspieler wirtschaftlich stark daran interessiert, daß man für sie Reklame macht. Sie sind ja gerade heute durchaus nicht auf Rosen gebettet.

Nach einer kurzen geschichtlichen Skizze der Entwicklung der englischen Prosa von Chaucer an erwähnt M. als Vertreter

<sup>1)</sup> Die neueren Sprachen, Beiheft 5b

<sup>2)</sup> Beiblatt, Jg. 37, 1926: S 121



der elisabethanischen Prosa (drei Stunden) kurz Shakespeare, Lyly, Sidney, um dann bei Bacon zu verweilen. Er gibt eine Charakteristik des alten „Essay“ im Gegensatz zu dem neueren sogenannten, der in längeren Abhandlungen besteht, wie bei Carlyle, Macaulay u. a., dann behandelt er kurz noch Bacons philosophische Methode und seine politische Laufbahn.

Ähnlich wie mit den genannten Persönlichkeiten verfährt M. dann noch mit Milton (sechs Stunden) und Bunyan (eine Stunde). Eine einleitende Schilderung des puritanischen Zeitalters mit den politischen Revolutionen, und eine an passender Stelle eingeschobene Darstellung der Restauration des Königtums schafft das Milieu für den Lyriker und späteren politischen Autor Milton, der wie durch ein Wunder der Hinrichtung entgeht und sich an seinen Feinden „rächt“ (M. erwähnt C. F. Meyers Gedicht „Miltons Rache“) mit seinem „Paradise Lost“; der schließlich als Blinder noch einmal die Geschichte des besiegten und dennoch triumphierenden Puritanismus, diesmal dramatisch, darstellt in „Samson Agonistes“.

Bunyan endlich schreibt im Gefängnis seinen allegorischen Roman, der im Grunde dieselbe Tendenz in Prosa verfolgt, wie Miltons spätere Dichtungen in Versen.

Wenn wir annehmen, die beiden folgenden Hefte werden die Haupttypen der englischen Literatur bis in die neueste Zeit weiterführen, so werden wir damit eine vollständige Geschichte der führenden Größen der englischen Literatur besitzen, die gerade ein ganzes Schuljahr ausfüllt, eine sehr bedeutende Leistung, an der vor allem auch betont werden muß die haushalterische Geschicklichkeit, die gute Ausnutzung der Zeit. Gerade in zeitökonomischer Hinsicht sind wir auf die Fortsetzung des Werkes gespannt, denn wir haben noch eine stattliche Reihe bedeutender Männer vor uns.

Basel.

Heinrich Nidecker.

-----

**Methodik des neusprachlichen Arbeitsunterrichts** von Karl Ehrke (Berlin-Zehlendorf). 75 S. Verlagsbuchhandlung F. A. Herbig G. m. b. H., Berlin. 2.50 RM.

Nach einem Vorwort von acht Zeilen, in dem der Verfasser auf alle theoretischen Erörterungen verzichtet, wendet er sich

sofort seiner praktischen Lehranweisung für den französischen und englischen Arbeitsunterricht zu. Er teilt den Stoff in drei Kapitel: die Erarbeitung der grammatischen Sicherheit, die des Wortschatzes und die des Lesestoffes. Mit wohlthuender Sachlichkeit erkennt er die Gedanken, Vorschläge und Erfahrungen früherer Methodiker an, falls sie irgendwie für die neuen Wege nutzbar zu machen sind. Mit edler Offenherzigkeit gesteht er, daß man selbst bei großstädtischem Schulermaterial trotz Tausenden von Beispielen schließlich Enttäuschungen erleben kann. Angeborene Dreistigkeit und natürliche Redegewandtheit reißen eben die Führung an sich, während Zaghaftheit und Befangenheit wenig zur Geltung kommt. In jedem der drei Kapitel werden zahlreiche praktische Winke gegeben, wie die drei Lehrziele durch die Schüler erarbeitet werden können. Diese Winke allgemein praktischer Art müßten freilich ergänzt werden durch ein Brevier des neusprachlichen Lehrers, wie Paul Olbrich z. B. kürzlich eins herausgegeben hat (Beiheft 14 der „Neueren Sprachen“, Elwert, Marburg)

Münsterberg (Schl.).

J. Mellin.

**Problems of Commonwealth by Lionel Curtis.** Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Karl Ehrke, Studienrat an der Oberrealschule nebst Reformrealgymnasium in Berlin-Zehlendorf. Bielefeld und Leipzig 1927, Velhagen u. Klasing. XVIII + 91 S. Dazu Anhang: 31 S.

A. u. d. T.: **English Authors**, Band 185, Ausgabe B. Mit Anmerkungen in einem Anhang.

Lionel Curtis ist der Gründer des „Round-Table-Verbandes“, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, die Idee der „Selbstregierung“ (*self-government*, d. h. Regierung nach dem Willen der Regierten) zunächst auf alle Völker des *British Commonwealth of Nations* — diesen Namen wählte Curtis statt des früheren *British Empire* — und im weiteren Sinne auf alle Völker der Erde auszudehnen. Er suchte dieses Ziel durch Veröffentlichung von Büchern, die von ihm auf Grund der Beratungen des Verbandes verfaßt wurden, aber auch, was noch wichtiger ist, durch weltgeschichtliche Taten zu erreichen. Diese sind: die Schaffung der Südafrikanschen Union, die Verleihung einer ziemlich weitgehenden Selbstverwaltung an Indien, und, *last not least*, die Versöhnung zwischen England und Irland durch Schaffung des Irischen Freistaates

Das vorliegende Bandchen bringt fünf ausgewählte Kapitel aus Curtis' Werken. Das erste Kapitel, *The Nature of the Commonwealth*, ist ein Vortrag, den Curtis unter dem Titel *A Criterion of Values in International Affairs* am 8. August 1922 in dem Political Institute zu Wilhamstown, Mass., gehalten hat. Der Vortragende bespricht darin das Wesen des *Commonwealth* (Volksgemeinschaft und Volksstaat) von den kleinsten Anfängen der Demokratie in der Republik Athen bis zu der freiheitlichen Verfassung Englands, wo zuerst ein ganzes Volk durch frei gewählte Abgeordnete vertreten wurde (*Representation*), und zu der Bundesverfassung (*Federation*) der Vereinigten Staaten von Amerika, wo 48 Staaten ihre inneren Angelegenheiten selbst verwalten und nur nach außen durch eine gemeinsame Bundesregierung zusammengehalten werden. Er wendet sich dann dem Britischen Weltreiche zu und betont, daß die sechs großen britischen Dominien (früher „Kolonien“ genannt) eine vom Mutterlande vollständig unabhängige Stellung haben, und daß auch die Selbstverwaltung Indiens in dem Maße, wie die Bevölkerung kulturell und politisch fortschreiten wird, weiter ausgebaut werden soll. Das 4. Kapitel, das aus dem Buche *The Problem of the Commonwealth* (1917) stammt, skizziert chronologisch die Entwicklung der Selbständigkeit der einzelnen *Dominions*. Die Kapitel 2, 3 und 5 sind dem im Jahre 1918 im Verlage von Macmillan & Co. erschienenen Buche *The Commonwealth of Nations, Part I, edited by Curtis* entnommen. Das 2. Kapitel, das dem *English Commonwealth* gewidmet ist, führt uns die Entwicklung des demokratischen Prinzips in England von den angelsächsischen Zeiten bis auf die Gegenwart vor und schließt mit dem Satze (S. 34). „The monarch had, in fact, become the hereditary president of a republic, and whatever her private views may have been on the subject of divine right, the momentous change was fully consummated by the fact and statesmanship of Queen Victoria herself.“ Das 3. Kapitel gibt einen geschichtlichen Überblick über die Einbeziehung Schottlands in den *British Commonwealth*. Das 5. Kapitel zieht einen Vergleich zwischen der amerikanischen Union und dem *British Commonwealth of Nations*. Während sich erstere durch die Monroe-Doktrin von Europa und der übrigen Welt abschloß und auf der Stufe einer nationalen Republik stehen blieb, ist der Britische Commonwealth ein internationales Reich, dessen Einwohnerzahl ein Viertel der Bevölkerung der Erde umfaßt und dessen Dominien sich als durchaus selbständige Nationen fühlen. Ein Mangel dieser großen Staatengemeinschaft ist nur der Umstand, daß Großbritannien innerhalb derselben eine bevorzugte Stellung einnimmt, indem das britische Parlament noch immer allein über die wichtigste politische Frage, nämlich über Krieg und Frieden, entscheidet.

Der Herausgeber laßt den ausgewählten Kapiteln eine Einleitung vorangehen, die 1. über Lionel Curtis und den Round-Table-Verband, 2. über die Commonwealth-Idee im Rahmen des englischen Staatsgedankens verlässliche Auskunft gibt. Auch in den „Anmerkungen“ finden wir gediegene Erläuterungen zu den an geschichtlichen Anspielungen sowie an philosophischen und staatswissenschaftlichen Betrachtungen reichen Aufsätzen, oft werden den Schülern einschlägige Werke in englischer und deutscher Sprache empfohlen, die eine Unterlage für eine kulturkundliche

Besprechung des Gelesenen bilden sollen. Auch an sprachlichen Bemerkungen fehlt es nicht. Zu der Stelle (S 15, Z 15) *The international state mis-called the British Empire is a genuine commonwealth of nations in the making* wird bemerkt. „*in the making* im Werden (statt *in the being made*)“ Aber *making* ist hier ein Verbalsubstantiv, das neben aktiver auch passive Bedeutung hat, so daß die Wendung *in the being made* unnötig und auch ungewöhnlich ist. In dem vorliegenden Bandchen kommt *making* in der Bedeutung „Werden, Wachsen, Entwicklung, Fortbildung usw.“ wiederholt vor, so S 3, Z. 18. They tend, in a word, to the making of men oder S 45, Z 1 The Scottish Parliament had played an insignificant part in the making of the nation. Vgl. auch *The Canadian Forum*, April 1926, p 218. There is only a great social experiment in the making oder *The Literary Digest*, 16. IX 1922, p 72. Land-crabs illustrate terrestrial animals in the making — Zu der Stelle (S. 55, Z. 28/29). These hopes were expressed in an amendment moved by the Duke of Hamilton, 'That the union to be treated on should no ways derogate from any fundamental laws . . of the Scots Nation' folgt die Anmerkung, „That . . nation': Mit 'that' eingeleitete Finalsätze sind die übliche Form für Anträge im angelsächsischen Parlament.“ Der angezogene *that*-Satz ist nicht als Finalsatz, sondern als Attributsatz zu werten, da er eine nähere Bestimmung zu dem vorangehenden Worte *amendment* bildet.

Da auch die Ausstattung und der Druck<sup>1)</sup> dieses Bandchens tadellos sind, ist es als geeignete Klassen- und Hauslektüre für die obersten Klassen unserer höheren Schulen und auch für Universitätsseminare bestens zu empfehlen.

<sup>1)</sup> An Druckversehen habe ich nur bemerkt S 49, Z 27 sometime (st some time), S 59, Z. 16 subjects, S 86, Z. 24 of American.

Wien.

Joh Ellinger.

[I. 2. '29.]

## I N H A L T.

	Seite
Ia M. J. van der Meer, Historische Grammatik der niederländischen Sprache (Holthausen)	65
Scottish Gaelic Studies Vol. II (Krause)	68
Dr E. W. Scripture, Die Anwendung der graphischen Methode auf Sprache und Gesang (Karpf)	72
The Poems, English, Latin, and Greek, of Richard Crashaw. Ed. by L. C. Martin (Jantzen)	74
The Poems and Letters of Andrew Marvell. Ed. by H. M. Margolouth. Vol. I. Poems, Vol. II. Letters (Jantzen)	74
The Novels of Jane Austen. Ed. by R. W. Chapman (Fehr)	77
Louis Seylaz, Edgar Poe et les premiers symbolistes français (Fischer)	79
Ralph Waldo Emerson, Die Weisheit des Lebensmuts. Hg. von P. Sakmann (Fischer)	82
Paul Sakmann, Ralph Waldo Emersons Geisteswelt nach den Werken und Tagebüchern (Fischer)	84
Ib. Holthausen, Der altenglische Reisesegen	87
Holthausen, Zu Beowulf V 489f. und V 3114f.	90
II. Eberhard Moosmann, Englische Literaturstunden auf der Oberstufe (Nidecker)	91
Karl Ehrke, Methodik des neu sprachlichen Arbeitsunterrichts (Mellin)	93
Lionel Curtis, Problems of Commonwealth. Hg. von Dr. Karl Ehrke (Ellinger)	94

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle — Druck von Karras, Krobber & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

Bd. XL.

April 1929.

Nr. IV.

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**Caroline F. E. Spurgeon, Keats's Shakespeare.** A Descriptive Study Based on New Material. Oxford University Press. London, Humphrey Milford 1928. 25/- net. — VIII u. 178 S.

Durch einen glücklichen Zufall hat Caroline Spurgeon die siebenbändige Shakespeareausgabe — den Foliodruck aus dem Jahre 1808 — gefunden, die einst Keats gehörte und die er in den letzten dreiundeinhalb Jahren seines Lebens mit häufigen Unterstreichungen und gelegentlichen Notizen versehen hat. Man vergegenwärtige sich, was das für uns bedeutet. Bei keinem Dichter läßt sich besser als bei Keats verfolgen, wie aus dem hingebenden Lesen heraus ein Wort in die Bewußtseinstiefe hinabsinkt, dort wie das Samenkorn schläft, Kräfte an sich zieht, heimlich wächst und dann mit einem Male in herrliche Blüten ausbricht. (Ich habe dies s. Z. gezeigt an Hand einer Notiz, die Keats zu einer Stelle von Bacons *Advancement of Learning* in sein Exemplar hineinschrieb.<sup>1)</sup> Es bewährt sich an Keats, was Paul Valéry über Baudelaire und Verlaine gesagt hat, daß ein Dichter den andern zeuge. Nun, Shakespeare hat Keats gezeugt. Welch eigentümliche These! Middleton Murry hat sie in seinem Buch *Keats and Shakespeare* (O. U. P. 1926) glänzend verfochten. Caroline Spurgeons Entdeckung bestätigt sie nur aufs neue.

1817 bricht Shakespeare in Keatsens poetische Erkenntnis ein. Er „wird ihm“ — eine abgedroschene Formel sei hier in ihrer ursprünglichen Vollbedeutung angewendet — „zum Erlebnis“, wird Mitgestalter seines Endymion. Welche Shakespeareschen Stücke las er im besondern? Wir wissen es jetzt: *The Tempest, A Midsummernight's Dream, Romeo and Juliet*,

---

<sup>1)</sup> Englische Studien 54, 326—28.

die romantischen Dramen schlechthin. Vor allem aber ist es der *Tempest*, der seinem Endymion das ihm zusagende Klima zuwehte, so daß dieser die Welten zu sehen und die Zaubertöne zu hören bekam, die im „Sturm“ zuerst geleuchtet und erklangen. Aber dieses Erleben bemächtigte sich des ganzen Shakespeare und ging, alles durchdringend, bis ins Herz des Einzelwortes hinein, das ihm als Trager poetischer Bildkraft entgegentrat. Er unterstreicht es nicht nur im „Sturm“, sondern im „Sommernachtstraum“, in *Antonius und Kleopatra*“, im „Wintermarchen“, im „Hamlet“ und im „Macbeth“.

Und wie er liest, da begegnet sein Auge den Anmerkungen Dr. Johnsons. Keats nimmt die Feder und streicht ungeduldig alles aus, was Johnson an Kritik hinzusetzt. Einmal fügt er ein „Pfui“, ein anderes Mal ein „Lo, fool again!“ bei. Dem Zusammenstoß dieser beiden Genien auf dem geistigen Zuschauerraum, demgegenüber die Shakespearewelt sich darstellt, kommt symbolische Bedeutung zu; denn hier schlagen entgegengesetzte Kunstanschauungen aufeinander: Rationalismus und Romantik, Urteil und Erlebnis, kühl messende Distanz und Aufgehen im Objekt.

Das völlige Aufgehen im Objekt kam für Keats mit dem Liebeserlebnis. Das ist der erotische Durchbruch, der nach Gundolf den Erlebenden zwingt, seine ganze Weltschau von neuem anzufangen, und der alles in das Dreieck Leben-Liebe-Tod hineindrängt. Shakespeare hat ihn erlitten und in den Sonetten und in „Romeo und Julia“ davon erzählt. Keats hat ihn 1819–20 an Fanny Brawne erlebt. Jetzt erscheinen in neuem Licht seine Eintragungen in den Gedichtband der Shakespeareschen *Poems* — Sonette, Venus und Adonis, Lukrezia —, den er 1819 von Reynolds erhielt, und in die andere von ihm 1817 erworbene Folioausgabe, die Miss Spurgeon ebenfalls zur Betrachtung heranzieht (die mit dem von ihr entdeckten Exemplar nicht zu verwechseln ist). Das Drama, das ihm jetzt am meisten zusagt, ist *Troilus und Cressida*. Es spendet den Briefen jener Zeit Zitate: Keats ist Troilus, „so treu wie die schlichte Wahrheit und schlichter als der Wahrheit Kind“. Fanny ist Cressida, nicht so liebefähig und so treu wie er.

Aber der erotische Durchbruch, am Leben und an Shakespeare, der Keatsens Qual allein hätte verstehen können, erlebt,

ist bei Keats nicht zum Wort geworden — wenn wir von der Herbstode, dieser Ruhe nach dem Sturm, absehen —; denn Keats wahlte einen andern Weg, den der Verleugnung seines wahren Selbst. Er raffte sich zur Verneinung jener Welt auf, die auch Fanny Brawne enthielt, und setzte Milton an Shakespeares Stelle. So kam sein Hyperion zustande.

Werfen wir einen Blick auf die gefundenen Shakespearetexte, so sehen wir, wie oft ein bloßer Strich ein totes Wort in neue lebendige Beziehungen hineinwirft und die dunklen Wege schöpferischer Gestaltung durch plötzliches Licht erhellt. Miss Spurgeon hat in der Deutung der Merkzeichen sich einer weisen Zurückhaltung befissen. Man wird ihr Buch unwillkürlich vergleichen mit der kürzlich erschienenen umfanglichen Studie zu den Wegen der dichterischen Phantasie Coleridges von J. L. Lowes, *The Road to Xanadu*, London, Constable 1927, wo mit einer bis jetzt unerreichten Kunst und Wissenschaft überzeugend dargetan wird, wie von außen nach innen, vom gelesenen oder gehörten Wort nach den Dunkelräumen der Erinnerung, und von innen nach außen die Fäden des dichterischen Traumstoffs gewoben werden.

Zürich.

Bernhard Fehr.

**David Nichol Smith, Shakespeare in the Eighteenth Century.** Oxford. At the Clarendon Press. 1928. Price 5 s. net.

Professor Smith has here reprinted, practically unchanged, three lectures which he delivered at the Birkbeck College in 1927. It is a pity that he did not supply references to his quotations and an index to the book. There is every prospect that so valuable a piece of work will go into a second edition, in which case we hope he will make good these deficiencies.

Professor Smith has worked over his field with minute care. He tells us not only what the critics thought of Shakespeare but he also shows how popular taste caused the plays to be altered for performance. In dealing with the progress of criticism, he might have laid more stress on the demand made by eighteenth century critics that a play should be moral, especially as Johnson is so truly a child of his age in this regard.

Johnson is the hero of the book. He blazes in a full splendour of glory, a sun without spots. Professor Smith does

not attempt any real criticism of Johnson, he is content to praise and, now and again, to hint some faint disapproval. He proves that Johnson did valuable work by advancing the collation of the texts and by his attack on the principle of the unities, or rather by settling the question of the unities, once and for all. But there is no weighing of good against bad, and we are never told how bad Johnson can be.

Contact with Shakespeare shrivels up most of his critics to pilulous insignificance. Few have suffered so much from this contact as Johnson. Apart from his writings on Shakespeare, Johnson is regarded as humane, magnanimous, generous and tolerant. But take his criticism of *Measure for Measure*. "Angelo's crimes were such, as must sufficiently justify punishment . . . I believe every reader feels some indignation when he is spared . . ." Could wrong-headedness go further? The whole tenor of the play is that mercy is more than justice and that mildness and charity must rule in human affairs. This motto is so strongly enforced in the fifth act that he who runs may read. I forbear to quote Johnson's explanation of why Isabel forgives, it is too shockingly vulgar, besides being an incredibly stupid misreading of the play. Or take the end of *Macbeth*. "Lady Macbeth is merely detested; and though the courage of Macbeth preserves some esteem, yet every reader rejoices at his fall." Johnson is always demanding morality from Shakespeare, but what he means by morality is a nice adjudication of rewards and punishments, especially punishments. His savage, tooth-and-claw morality shows that he never came within a thousand miles of appreciating Shakespeare's large-minded humanity and tolerance.

He is equally at sea when he is criticising Shakespeare's art. "In tragedy his performance seems constantly to be worse, as his labour is more." I do not know if Professor Smith takes this nonsense seriously. The point is that Shakespeare was the subtlest of artists and Johnson the bluntest of critics, and the coefficient of correlation between the two, therefore, was infinitesimal. Johnson is always growling that Shakespeare is improbable or incredible but he is quite purblind to the infinite care that Shakespeare takes to work up these improbabilities so that on the stage they appear the most natural thing in the world. His criticism throws



a great deal of light on the eighteenth century but scarcely any on Shakespeare.

Professor Smith, of course, is as much entitled to his point of view as I am to mine, and his work is an admirable exposition of the opinion usually held of Johnson. But by treating the subject as he has done, he has missed a piece of delightful comedy. There are few things so mirth-provoking in the history of criticism as to watch Johnson panting after his Shakespeare in vain.

Kiel.

H. T. Price.

**E. H. C. Oliphant, The Plays of Beaumont and Fletcher.** An Attempt to determine their respective Shares and the Shares of Others. New Haven Yale University Press. London. Humphrey Milford. Oxford University Press 1927. 23 s. or 5 \$.

Mr. Oliphant made his mark as a writer on Beaumont and Fletcher by his articles in *Englische Studien* in 1890 and 1891. He has now investigated the whole subject afresh, modified many of his views and also broken a great deal of new ground. He knows the literature of the subject and, besides, he has been in touch with other scholars whose unpublished views he has been at liberty to quote. He has the courage of his opinions, with the courage to change them and to say so, and he does not mind frankly pointing out evidence which goes against his judgment. He has done a thorough piece of work, valuable not only for its acute reasoning and for the facts accumulated, but also for the single-mindedness and honesty plain on every page of it.

Brilliant as his book is, in my opinion Mr. Oliphant's work suffers from being too limited in conception. He says: "It is not by the mental or the moral or the dramatic that we may best judge, but by the literary — the language employed (vocabulary of word and phrase), the form into which the language is put . . . the facture of the verse into which those sentences are moulded . . . and the indefinite music that permeates it all" (pp. 30—31). These words give us the programme of the whole school fashionable at the present moment. This group of critics begins on externals and stays there. They can scarcely be said to get inside the play or

inside the author's brain at all. They are so busy with details that they hardly see the wood for trees. Mr. Oliphant rejects moral, mental and dramatic criteria because they are subject to outside influences, but surely not more so than language and metre. For instance, Mr. Oliphant gives certain parts of *Henry VIII* to Shakespeare — and rightly in my opinion — the style and metre of which are steeped in Fletcher's influence.

Again Mr. Oliphant limits himself too much by forgetting the why for the sake of the how. Beaumont and Fletcher collaborated, it seems, because they had everything else in common. But why did Shakespeare have anything to do with the *Two Noble Kinsmen*? Was it merely to save time? The figure of the jailer's daughter in Fletcher's part is a hideous degradation of Ophelia. Artistic temperaments were in those days even more artistic than they are now. If a modern author were asked to put up with that sort of thing, the resulting explosion would blow the theatre sky high. It would be interesting to know how Shakespeare felt about it. It is likely that Shakespeare was too certain of the difference between Fletcher and himself to care much what Fletcher did. But it is not likely that he was pleased with Fletcher's work or that he agreed to it beforehand. Mr. Oliphant's work is excellent so far as the apportionment of shares between Shakespeare and Fletcher goes, but it is a pity he did not discuss what really caused their collaboration.

I find the most complete test of Mr. Oliphant's method in his treatment of *Julius Caesar*. Following in the steps of Mr. Robertson and Mr. Wells, he declares the play to be a composite one, and he distributes it between Marlowe, Beaumont and Shakespeare. Mr. Robertson and Mr. Wells, in their turn, each share out the play differently, which, of itself, makes one doubtful of the whole method of this school. They prove too much! Their great fault is that they are incapable of seeing the play whole and so they are liable to go quite wrong when drawing inferences from construction. *Julius Caesar* is not only the most original but the most sublime in conception of all Elizabethan plays with a political subject. Its thesis is, very baldly stated, you may kill Caesar, but Caesarism will flourish all the more. It does not seem to have occurred to Mr. Oliphant or to Mr. Robertson that *Julius Caesar* has

a fundamental conception at all or that it was their business to find out what this conception was before they began work on the authorship of the play. This fundamental conception once obtained, much of the talk about composite authorship is futile, since *Julius Caesar* is clamped together by an iron unity of conception stronger than can be found in any play of the Shakespeare canon. By ignoring this unity, Mr. Oliphant and Mr. Robertson fall into the strangest mistakes. For instance, they utterly condemn IV, 1 as undramatic. Yet it is quite in accord with the scheme of the play in that it shows what monstrous effects the murder of Caesar was already having. Caesar and his ambition had received their quietus only to let loose upon the state less worthy men with baser ambitions. Founding himself on Mr. Robertson, Mr. Oliphant declares that the quarrel between Antony and Octavius in V, 1 is not led up to and leads nowhere. But it is led up to by IV, 1 and it has the same general purpose. Antony and Octavius will avenge Caesar and kill his murderers and then — set to among themselves. The prop of state having been removed, no order is possible. These and a thousand other subtleties in the play, which are beyond the reach of anybody but Shakespeare, ought not to have escaped Mr. Oliphant's notice.

Again, Mr. Oliphant is like Mr. Robertson and the rest of the school in not working out the relation between *Julius Caesar* and its source. Many of the inconsistencies which he notes arise from a too slavish following of Plutarch. Shakespeare incorporates freely from his source and does not trouble about minor contradictions. We find this elsewhere, for instance in *Henry V* and *As You Like It*. You may argue that these contradictions are evidence of revision, but it is curious that they should have the same cause — a blind following of the source. There is something more than a fortuitous coincidence here, it points to a typical and characteristic method of work.

Finally Mr. Oliphant sees in this play the hands of Marlowe, Beaumont, Jonson — three poets trained in the classics. Now all the knowledge of Rome in *Julius Caesar* that has not come out of Plutarch might be packed on the point of a needle — and still leave room for angels to dance upon. Is it likely that a play edited by three classical scholars

(Mr. Robertson, in order to reduce the theory to absurdity, lumps in Chapman as well) and dealing with such an awe-inspiring theme, would lack those reminiscences and imitations of Latin literature which all classical poets have at their fingers' end? It would be remarkable if only one of these poets had worked at the play and had left on it no traces of his reading. But three or four such poets? Absolutely beyond the bounds of credibility.

But, as I have said, the great merit of Mr. Oliphant's work is that he rises superior to his method, and some of his judgments are startlingly good. His book carries the subject a good stride forward. It will have to be consulted not only by those who want to know about Beaumont and Fletcher, but by all students of Elizabethan drama. And there is one aspect of Mr. Oliphant's method in which he is a pattern to everybody — his incorruptible honesty and sincerity.

Kiel.

H. T. Price.

**The Works of Shakespeare.** Edited for the Syndics of the Cambridge University Press. By Sir Arthur Quiller-Couch and John Dover Wilson: *The Taming of the Shrew*. Cambridge. At the University Press. 1928. 6/- net.

Sir Arthur Quiller-Couch's Introduction to *The Shrew* is as good as can reasonably be desired. He is sound on the disintegrators of Shakespeare, who divide his work into two parts, giving the good to Shakespeare and the bad to an "in-nominate" collaborator. He supposes that Shakespeare worked up *The Shrew* from *A Shrew*, part of which he attributes to Marlowe's own hand. He gets over the difficulty of the bathetic imitations of Marlowe in *A Shrew* by supposing that Marlowe was here "guying his own bombast". But Marlowe was not a young barbarian at play, and we have no reason to believe that his humour was so primitive that he enjoyed making fun of beautiful poetry. We must remember that although Professor Quiller-Couch thinks Marlowe's verse — or some of it — bombast, Marlowe was probably of a different opinion.

Professor Wilson is as interesting and perfervid as ever. His ingenuity is like lightning, it runs about all over the place, illuminating the most unlikely corners. His theory is that Shakespeare worked up *The Shrew* from an old play,

possibly by Nashe (for which the evidence he brings forward is deplorably thin), and that he built bits of the older work into his own. *A Shrew* he supposes to have been vamped up by the actors from their memories of *The Shrew* and of other plays.

I disagree as much as ever with Professor Wilson's theory that the Folio text of *The Shrew* has been revised. From my point of view Professor Wilson's chief mistake lies in his attempts to dissociate the plays too much from Shakespeare's personality. For instance, once more he finds a line of blank verse embedded in prose and sees in it a proof that the whole passage was originally inverse and has been re-written. That is to say, instead of trying to link up this phenomenon with Shakespeare's psychology, he casts about for a purely mechanical explanation of it. The more he finds of such lines, the worse it would be for him. If Professor Dover Wilson were to find blank verse in the prose of every drama by Shakespeare, that would not confirm but would fatally damage his theory. It would be overwhelming evidence that the phenomenon could only be explained by some trick of Shakespeare's mind. Surely the best explanation is that as Shakespeare was continually writing, reading, spouting and hearing blank verse, he could not help himself, and blank verse overflowed naturally into his prose. Again, Sly has nothing to say after the end of act I, scene I. Professor Wilson seems to have said to himself, the abrupt disappearance of Sly is unexpected, unusual and against all the rules, *ergo*, I must dissociate it from Shakespeare. He ought to have said, the more Shakespeare he. Instead of that, he propounds the theory that Shakespeare originally continued Sly's part right through to the end of the play, as in *A Shrew*, and that it was afterwards cut to save actors. But what really happened was that Shakespeare, with superb self-confidence, knew that once he had got his story into full swing, he could dismiss Sly. "Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen!" Nor did Shakespeare's instinct mislead him. At performances where the Induction has been given, I have never heard anybody inquire what had become of Sly. He is always forgotten, as Shakespeare intended he should be. Professor Wilson judges the play too much as if it were

a book to be read, and not as a work written solely for the theatre by a man who delighted in taking risks.

At L. i. 17/18 Professor Wilson amends

And therefore, Tranio, for the time I study,  
Virtue and that part of philosophy . .

into

And therefore, Tranio, for the time I study  
Virtue, and that part of philosophy . .

But the emendation produces a rhythm foreign to Shakespeare at this stage. That a line ending with a verb should run on slap bang into the grammatical object beginning the next line and then be brought to a dead stop by a comma would be quite possible later on. It was so rare, however, at the time when *The Shrew* was being written that it is difficult to accept Professor Wilson's emendation as correct.

Here is God's plenty of differences in opinion. They are so numerous because of Professor Wilson's courage in saying exactly what he thinks and in not caring what surfaces he opposes to attack — which is the only way to edit Shakespeare or to advance the cause of scholarship at all. In spite of my profound disagreement with some of Professor Wilson's work I have little hesitation in saying that there is no recent edition of Shakespeare which offers us so much that is new and valuable.

Kiel.

H. T. Price.

**W. W. Greg, Principles of Emendation in Shakespeare.** Annual Shakespeare Lecture of the British Academy. 1928. From the Proceedings of the British Academy, vol. XVI. London, Humphrey Milford. 3 s. 6 d.

Dr. Greg divides the texts of Shakespeare's plays into four classes: a) plays printed for the first time in the Folio, b) plays issued before the Folio in a Quarto edition from which the Folio was printed, c) plays of which there had been a previous Quarto edition but which are printed in the Folio "from an independent manuscript representing substantially the same version", d) plays with an authoritative text (Qo. or Fo.) on the one hand and with a bad Quarto edition on the other. Dr. Greg proceeds to show the consequences which follow from this classification and to subject the whole text

of Shakespeare to a searching examination. I do not propose to look this splendid gift-horse in the mouth Dr. Greg's book will probably remain for many years to come the standard work on its subject. It is invaluable and indispensable, a model in method, tone and style, and the only criticism that occurs to me is that it is too short.

Kiel.

H. T. Price.

**F. S. Boas, An Introduction to the Reading of Shakespeare.** London, Oxford University Press. Humphrey Milford. 1927. 2 s. 6 d.  
A. u. d. T.: **The World's Manuals**, vol. 43

Diese Nummer 43 der „World's Manuals“ ist aus einer früheren Veröffentlichung entstanden, die jetzt in erweiterter Form einem größeren Kreise von Lesern zugänglich gemacht wird.

F. S. Boas steckt sich das Ziel, einige Hindernisse aus dem Wege zu räumen, die sich dem Verständnis und der genussreichen Lektüre Shakespeares entgegenstellen. Er zeigt deshalb zunächst, unter welchen soziologischen Bedingungen der Dichter in den vier großen Schaffensperioden seines Lebens schrieb.

Die politische und soziale Lage des elisabethanischen Englands wird allerdings nur gestreift, weil diese 112 Seiten wohl in erster Reihe für den englischen Leser bestimmt sind. Aber die Bühnenverhältnisse des sechzehnten Jahrhunderts sind in aller Kürze so vortrefflich geschildert, daß sie auch dem Neuling die rechte Vorstellung von dem Wirkungskreise Shakespeares als Theaterschriftsteller vermitteln dürften.

Wir sehen den Dichter, wie er, schnödem Frondienst unterworfen, daran geht, alte Stücke buhnenwirksam zu gestalten, sie dem individuellen Können der Schauspieler seiner Truppe anzupassen und darin dem Geschmack seiner Zeit Rechnung zu tragen. Es scheint nicht weiter verwunderlich, daß die Traditionen des frühenglischen Dramas und seiner unmittelbaren Vorgänger noch in ihm nachklingen, daß der Vielbeschäftigte keinen neuen Typ erfindet, und daß er es nicht verschmählt, Einzelheiten der Darstellung aus seinen Quellen zu übernehmen oder einen neuen Roman zu dramatisieren, ja, daß ihm zuweilen Inkonssequenzen unterlaufen, und daß man selbst in seinen Königsdramen historische Ungenauigkeiten nachweisen kann. Und plötzlich steht er vor uns in seiner

zwingenden Schöpferkraft, als wäre er nur ein Symbol dieses ganzen Zeitalters mit seiner ungebändigten Kraft und Lebensfülle. "History in his eyes", sagt Boas, "is not the resultant of mechanical forces" ... und "In Shakespeare's eyes character is destiny, and the explanation of events is to be found in human motives and impulses."

Kann man daran zweifeln, daß es die eigenen Erlebnisse sind, in denen er den Schlüssel findet zu allen Geheimnissen des menschlichen Herzens, in die er so tief hineinleuchtet und in ihrem tiefsten Zusammenhange mit allem irdischen Geschehen begreift? "... he fuses all into organic unity ... men ... play out their parts against a horizon that melts into infinity. We are witnesses of an unparalleled revelation of human personality in a titanic struggle with circumstance." Auch die Sonette gehören trotz ihrer konventionellen Form mit hinein in den Kreis der Erfahrungen, die mit des Lebens Schmerz und Qual den Dichter bedrangen — "they are an autobiographical revelation", sagt Boas, "in spite of imaginative colouring."

Erst in den letzten Stücken genügt es dem Dichter nicht mehr, Herz und Willen der Menschen zu erforschen — "His gaze relaxed its intensity and strayed, as if with relief, into the fields where supernatural influences and moving accidents by land and sea are of more account than human motives and impulses."

Sehr wertvoll sind die Ausführungen von F. S. Boas über die Veröffentlichung der alten Shakespeare-Texte und die Gründe, durch welche die chronologische Reihenfolge seiner Stücke bestimmt worden ist. In den fesselnden Abschnitten über Shakespeares Verhältnis zu seinen Quellen und über die Sprache des Dichters spürt man besonders die sichere Hand des großen Gelehrten, der trotz aller Begeisterung für seinen Gegenstand den Leser geschickt an allen Klippen der Kritik vorüberführt und nur das Wesentliche herausgreift, um es seinen Zwecken dienstbar zu machen.

In Kapitel VIII erfahren wir, welche Wandlungen die englische Shakespeare-Forschung in drei Jahrhunderten durchgemacht hat. Wir finden hier alles, was den gebildeten Leser interessieren könnte, von der ersten Folioausgabe bis zu den Entdeckungen der Mrs. C. C. Stopes und des Amerikaners



C. W. Wallace. Nicht einmal Sir Barry Jacksons Experiment bleibt unerwähnt, obwohl es doch recht zweifelhaft erscheint, daß die moderne Gewandung seiner Schauspielertruppe der Darstellung des Hamlet mehr Aktualität zu geben vermöchte.

Im letzten Kapitel wirft F. S. Boas die Frage auf, mit welchen Gegenströmungen Shakespeare heutzutage zu kämpfen hat. Er stellt fest, daß weder der Aufschwung der Naturwissenschaften und die Fortschritte der modernen Technik mit ihren auf die Materie gerichteten Zielen, noch die moderne anglo-katholische Richtung mit ihrem Dante-Kult und dem Wiederaufblühen mittelalterlicher Verinnerlichung und Besinnlichkeit dem mondänen und humanistisch entwickelten Geiste des Renaissance-Dichters besonders günstig gewesen sind. Ibsen, das russische Ballet und das Kino taten ein übriges, um ihn den modernen Menschen zu entfremden; der Blankvers ist dem Geschmack der realistisch eingestellten Theaterbesucher zuwider.

Aber der Weltkrieg mit seinen tiefen Erschütterungen scheint auch in England die Menschen wieder fähig gemacht zu haben, den elementaren Leidenschaften der Helden Shakespeares Verständnis entgegenzubringen. Darum zeichnet F. S. Boas der Schule die Aufgabe vor, Shakespeare der heranwachsenden Jugend nahezubringen durch neue und reizvollere Wege bei Betrachtung seiner Werke und den Besuch der Shakespeare-Vorstellungen — "to turn this priceless heritage to full account should be a prime aim of national education." Er erwartet von diesem Wiederaufleben der Shakespeareverehrung Allerhöchstes für das englische Volk — "Shakespearean drama is an inexhaustible fount whence the life of common-wealth may be purified, sweetened, and invigorated. . . in it are embodied the cardinal, indestructible elements of English, indeed, of all true Western, civilization."

So ist F. S. Boas' „Einführung zur Lektüre Shakespeares“ eine glänzende Einzelercheinung in dem planmäßigen Bemühen maßgebender englischer Kreise um die Pflege der neu einsetzenden Bewegung, der nicht weniger als sechs Shakespeare-Gesellschaften Rechnung tragen.

Der Bildschmuck und die ganze Ausstattung des schönen und inhaltreichen Bändchens sind erstklassig und gereichen dem englischen Buchgewerbe zu hoher Ehre.

Leider sehe ich mich gezwungen, auf einen Widerspruch hinzuweisen, der sich am besten durch ein Versehen bei der Revisionsarbeit der ersten Fassung des Buches erklären läßt: Auf S. 13 schreibt Boas von den sogenannten schlechten Quartos (Romeo and Juliet, Henry V, The Merry Wives of Windsor, Hamlet and Pericles): "They may have been based on shorthand notes taken at performances, with possibly the help of a transcript of one or more actor's parts; or (as has been recently suggested) they may represent *shortened versions used in provincial tours*." Auf S. 45 heißt es mit Bezug auf Hamlet, QI: "This quarto raises some of the most difficult problems of Shakespearian criticism, but there is little doubt that it *represents imperfectly* Shakespeare's *first recast* of a *play on Hamlet* by an older dramatist, in all probability Thomas Kyd ..."

Diese zuletzt angeführte Ansicht vertrat F. S. Boas schon früher.<sup>1)</sup> Zu S. 13 wurde er entweder angeregt durch die Westenholzsche Theorie von dem praktischen Theaterregisseur,<sup>2)</sup> von de Groots Annahme eines plumpen Zurechtmachers<sup>3)</sup> oder von B. A. P. van Dams Buch,<sup>4)</sup> ohne daß er die damit verquickte Prioritätsfrage berücksichtigte, die immer dahin entschieden zu werden pflegt, daß man QII als die jüngere der beiden Hamletversionen hinstellt.<sup>5)</sup>

Aus der ersten Fassung des Buches, die während der Kriegsjahre (the later days of the Great War, wie es in der Einleitung heißt) geschrieben wurde, stammt wohl auch der seltsame Passus über Richard the Crookback, "the superman who had learned all that was worst in the teaching of Machiavelli as later despots have turned to their own use all that was worst in the teaching of Nietzsche."

Stehen geblieben sein mag auch das Wort, das der amerikanische Gesandte W. H. Page in London während des Krieges gesprochen haben soll: "the allies were fighting for Shakespeare" oder der lebenswürdige Hinweis auf die Norddeutschen: "those who have sought to claim him (nämlich Shakespeare) as a mouthpiece of Prussianism." Für eine Veröffentlichung,

<sup>1)</sup> Vgl. Thomas Kyd, Works by Boas. Oxford 1901.

<sup>2)</sup> E. v. Westenholz, Die Hamlet-Quartos (Engl. Stud. 34, 337 ff.).

<sup>3)</sup> Dr. H. de Groot, Hamlet Its Textual History. Amsterdam 1923.

<sup>4)</sup> B. A. P. van Dam, The text of Shakespeare's Hamlet. London, 1924.

<sup>5)</sup> Vgl. auch Anglia, Beibl. XXXVII, S. 360 ff.

die dazu bestimmt ist, die Handbücherei der Welt zu bereichern, wäre eine schärfere Revision der Kriegsausgabe notwendig gewesen; denn man möchte einem Manne wie F. S. Boas absichtliche Taktlosigkeiten dieser Art nicht gerne zutrauen, wenn sie auch andererseits hinlänglich die merkwürdige Tatsache erklären würden, daß der bibliographische Anhang des Buches keinen einzigen deutschen Shakespeare-Forscher nennt, nicht einmal L. L. Schücking, dessen „Charakterprobleme“ doch schon lange in englischer Übersetzung vorliegen.<sup>1)</sup>

Königsberg. i. Pr.

Elise Deckner.

**George Gordon, Shakespeare's English.** Oxf. Clarendon Press 1928.

A. u. d. T: **S. P. E. Tract, No. XXIX.**

Dieser Aufsatz bezieht wie der gleichnamige Henry Bradleys in „Shakespeare's England“ (1917, Vol. II, 539 ff.) die gesamte elisabethanische Zeit mit ein, deren auf allen Gebieten offenkundige linguistische Anarchie mit wertvollen Ausblicken kurz skizziert ist. G. behandelt ausschließlich den Wortschatz der Literatur des 16. Jhdts., die fast beispiellose Neubildungsfreude der Periode. Er nimmt die drei Listen von solchem Sprachgut durch, das den Elisabethanern selbst als kühne und oft als abzuweisende Bereicherung erschien, das nichtsdestoweniger häufig genug Bürgerrecht im späteren Englisch erworben hat: R. Puttenham in *The Arte of Poesy* III. 4; Th. Nash in *Strange News* und Ben Jonson im *Poetaster*, und zeigt, daß dem von Nash bekämpften G. Harvey und dem von Jonson bespöttelten Marston und I. Jones einige heute anerkannte Prägungen geglückt sind.

G. arbeitet das geradezu Sportmafsige im Eifer der Worterneuerer überzeugend heraus und knüpft an Bradley an, wenn er die Einverleibung lateinischer (und griechisch-lateinischer) Entlehnungen ins Frühneuenglische verfolgt. Sie ist z. T. schon bei Shakespeare vollzogen, der hier wie sonst oft, gerne und meist erfolgreich experimentierte. Freilich wissen wir nie ganz sicher — was ja schon Bradley betonte —, wieweit etwa die Umgangssprache dem aufnahmefreudigen Dichter solche plastische Wortneulinge geliefert hat. Bezeichnend für Shakespeares verschwenderische Vorliebe ist es nach G., daß

<sup>1)</sup> Erschienen bei Harrap & Co., London. 1922.

er nicht wenige der bei ihm zuerst nachweisbaren Formungen oft nur einmal, in stilvollster Einarbeitung in eine bestimmte Gelegenheit anbringt. (Über Wortbildungen hinausgehend, gibt G. auch einen Exkurs markanter Beispiele von Mehrung des englischen Phrasenschatzes durch Shakespeare.)

Mit Bradley hält er Befruchtung Shakespeares durch seinen heimischen Dialekt nicht für sehr üppig (vages Ideal eines Londoner „standard“!); er verwendet nur da und dort ein färbendes Warwickshire-Wort, mit Ausnahme der Pflanzennamen meist derb-kräftige Ausdrücke.

Besonders lehrreich, weil auf systematischer Lektüre aufgebaut, wirkt G.s Abschnitt über die Ableitungen mit *dis-*, *re-*, *en-* und *-ful*, *-less*, *-y*, die sich bei den Elisabethanern als ungeheuer keimkräftig erwiesen haben; Shakespeares Eigenart hierin ist fein und förderlich charakterisiert.

G's geschmackvoll und anschaulich darstellende Abhandlung ist nicht zuletzt durch die reichen Beispielsammlungen wertvoll, welche das Material des *O. E. D.* ergänzen und berichtigen. Seinem größeren Werk über Shakespeares Sprache darf man demnach erwartungsvoll entgegensehen.

Graz, Oktober 1928.

A. Eichler.

### **Lorenz Morsbach, Shakespeares Prologe, Epiloge und Chorusreden.**

Eine kritische Untersuchung. Berlin, Weidmann, 1929. 80 S.

A. u. d. T.: Nachrichten der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Philol.-histor. Klasse. 1928. Heft 3.

Es sind nun zwei Menschenalter verflossen, seit Lüders im fünften Band des Shakespeare-Jahrbuchs die Erläuterungspartien in den Shakespearedramen behandelt hat, und Morsbachs neue kritische Zusammenfassung auf Grund unserer vertieften Kenntnis der frühneuenglischen Theaterverhältnisse und seiner eigenen umfassenden Urteilsbildung ist eine hochverdienstliche und allseitig anregende Leistung. Mit Recht legt er besonderen Wert auf die Interpretation dieser „Zutaten“ („...“ von M.) als Erkenntnishilfen für Shakespeares geistesgeschichtliche Prägung, also als Quellen des subjektiven Dichters, der sonst hinter dem objektiven Dramatiker verschwindet. M. behandelt begreiflicherweise nur diejenigen Prologe usw., die nicht sichtlich als altertümliches Merkmal den Dumb-shows, Schauspielen-im-Schauspiel usw. beigegeben

sind. Morsbachs Vorgehen besteht in einer genauen Inhaltsangabe des betreffenden Passus, sehr fein ausgearbeiteter Einzelinterpretationen (oft mit überraschenden semasiologischen Ergebnissen — das gesunde Zurückgreifen auf unbeirrte Texterfassung ist die stärkste Seite der Studie) und sachlicher Ergebnisfeststellung. Letztere klärt unser Verstandnis für den Theoretiker, der doch auch in Shakespeare steckte, hebt vieles Bekannte in höheres Licht, entbehrt nur leider der Zusammenfassung der verschiedenen künstlerisch-kritischen Absichten des Dichters in den Prolog- usw. Äußerungen. Fest gegründet ist nun die Propaganda für den Begriff des Tragischen im „Romeo“, des Phantasiebegriffs im „MSND.“ (wobei M. die innige Beziehung zur entsprechenden Formulierung der englischen Renaissancetheoretiker erschließt), die rein lehrhafte Orientierung über den Zusammenhang des zweiten Teils von „K. Hy. IV.“ mit dem ersten Teil, die neuerliche Unterstreichung der Phantasiemithilfe bei den Unzulänglichkeiten des Volkstheaterapparates (wobei Dichter und Schauspieler schön als eine Einheit im Prolog bezeichnet werden) in „K. Hy. V.“, dessen „Chorus“-Partien szenisch (lokal und zeitlich), namentlich aber stimmungsgebend erläutern, die Verdeutlichung des höfischen Stils von „As Y. L. It“, das rein traditionelle beifallheischende Schlußwort von „All's W. E. W.“, die durchaus sacherklärenden Prologworte von „Troilus Cr.“, das inhaltlich bindende und Lösungsvorbereitende Auftreten des Greises „Time“ in „Winter's T.“, der wieder stärker konventionelle Epilog des „Tempest“, die reformatorische Wahrheitspropaganda, die (Volks-) Theaterpublikumsschilderung und die Planangabe im Prolog von „K. Hy. VIII.“, dem ein scherzhafter Epilog folgt.

An einigen Stellen ist der sonst so vorsichtige Verfasser etwas zu weit gegangen. Wenn er die Aktpause (S. 5) auf dem Volkstheater in Abrede stellt, wird man ihm nach Graves (*Studies in Phil.* XII, 3, 103 ff.) kaum beistimmen können; in der Frage, ob Prologe und Epiloge bei den Volksbühnenaufführungen oder bei den Hofvorstellungen (die M. bei „MSND.“ und „Tempest“ anscheinend als belanglos betrachtet) entstanden sind, ringt er sich nicht zu klarer Feststellung durch. Aber die Echtheitsfragen (M. hält im wesentlichen am Korpus der ersten Folio fest) sind durch die sorgsame Kommentierung

wesentlich gefördert. Z. T. auch in den drei Anhängen: I. „Der Prolog zu *Romeo and Juliet*“, den er sehr überzeugend für die Qu. I als gedächtnismäßige Nachschrift aus mangelnder Erinnerungstreue des Aufzeichners daturt. — II. „Zum Chorus vor II. Akt Heinrich V. Textgestaltung“, eine endgültige Zurechtrückung verschobener Verse — III. „Der dramatische Aufbau in Heinrich V und die Frage der Akteinteilung“, ein Versuch, das Drama auf drei Kompositionsteile zu bringen und die Akteinteilung, wenn überhaupt als von Shakespeare selbst herrührend, dann als eine rein äußerliche hinzustellen. (Dem steht unter anderem beim Übergang vom zweiten zum dritten Akt, wenn nach M ohne Einschnitt gespielt, die Verletzung des „Pröflsschen Gesetzes“ entgegen)

Graz, Marz 1929.

Albert Eichler.

**Dr. Maria Sack, Darstellerzahl und Rollenverteilung bei Shakespeare.**

Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1928. 76 S.

A. u. d. T.: **Beiträge zur englischen Philologie**, herausgegeben von **Max Förster**, Heft VIII.

Sonderbarerweise hat der mühsame und unfruchtbare Gegenstand gleichzeitig zwei voneinander unabhängige Bearbeiterinnen gefunden, so daß Dr. Maria Sack ihren Standpunkt gegen ihre Rivalin im Shakespeare-Jahrbuch 62/63 (Julia Engelen, „Die Schauspielerökonomie in Shakespeares Dramen“) zu verteidigen hat. In Wirklichkeit streben beide dasselbe an, und es liegt in der Natur der Sache, daß sie es beide nicht erreichen. Über wie viele Schauspieler Shakespeare für die Aufführung seiner Dramen verfügte und wie er bei der Rollenverteilung vorging, liefse sich mit Sicherheit doch nur aus Dokumenten belegen. Und eben die Dokumente fehlen. Th. W. Baldwins *The Organization and Personel of the Shakespeare Company* (1927), worin als Tatsache aus öffentlichen Schriftstücken neun (späterhin zwölf) Schauspieler festgestellt werden, war Maria Sack nicht zugänglich. Ihre umsichtigen und scharfsinnigen Darlegungen gehen nicht über den hypothetischen Charakter hinaus: es mag, es scheint, es durfte, etwa, vielleicht, vermutlich. Der Wissenschaft ist damit wenig gedient, der Kunst aber schon gar nicht. Im Gegenteil. Die

absolute Bühnenfremdheit, die sich im Talar der Gelehrsamkeit ein didaktisch-diktatorisches Ansehen gibt, bleibt dem goldenen Lebensbaum des lebendigen Theaters gegenüber doch stets unvermögende graue Theorie. Das Fazit der vielen Faktoren, die in langen Tabellen ziffernmäßig aufgestellt werden, ist unverhältnismäßig dürrig, wenig überzeugend, ein kreisender Berg, der eine Maus gebiert. Die ziemlich auf der Hand liegende Tatsache, daß die Shakespearebühne sich bei vielpersönigen Stücken mit mehrfacher Verwendung eines und desselben Schauspielers half oder Aushilfen heranzog, wie kleinere Theater es auch heute noch tun, war bereits bekannt. Viel weiter in der Erkenntnis aber bringt es auch Dr Sacks gelehrter Apparat nicht, obgleich er „Rollenakkumulation“ nach acht Grundsätzen erörtert. Man würde dieses spielerische Experimentieren und Jonglieren mit Rollenbesetzungen in die Regieübung des dramaturgischen Unterrichts einer Schauspielerschule verweisen, wäre es nicht so völlig unkünstlerisch, für die Rollenverteilung ausschließlich das gleichzeitige oder nicht gleichzeitige Auftreten der Personen als bewegendes Grund gelten zu lassen. An ein Theater, dem hervorragende Darsteller angehörten, denen die Überlieferung Einfluß auf Shakespeares Schaffen zuschreibt, an ein Theater, dessen Dichter menschliche Charaktere in nie wieder erreichter Vollkommenheit gebildet, einen solchen Schmiermaßstab zu legen, ist doch wohl unstatthaft. Andererseits können wir in unserem Vorstellungsvermögen vielleicht überhaupt nicht die Naivität des Shakespeareschen Publikums aufbringen. Wir können uns nur schwer oder gar nicht in die schauspielerische Psyche einer Zeit versetzen, die für Urtypen der weiblichen Seele, der Jungfräulichkeit, der Mütterlichkeit, wie sie Shakespeare geschaffen, ihr Genügen in der Darstellung durch halbwüchsige Jungen fand, was für uns den Gipfel der Unnatur, wo nicht der widerlichen Karikatur bedeuten und jede Illusion zerstören würde. Die Wiederherstellung der verlorengegangenen Kunstüberlieferung ist wohl ein hoffnungslos schwieriges Problem. Mit einigen mechanischen Regeln kommt man darin nicht weit. „Wissenschaftlichkeit“ übersieht nur allzu leicht, daß das Rationelle in Dingen der Kunst das Geringfügigste ist.

Wien.

Helene Richter.

**G. F. Bradby, The Problems of Hamlet.** London, Oxford University Press, Humphrey Milford, 1928. 60 pp. 8°. Pr. 1/6.

Der Verfasser der hübschen kleinen Schrift *About Shakespeare and his plays* beschäftigt sich in dem vorliegenden Buche mit dem „Hamlet-Problem“. Er versteht darunter Widersprüche in den Charakteren und der Führung der Handlung. Solche Widersprüche lassen sich in vielen Stücken Shakespeares nachweisen. Nirgends aber sind sie häufiger als im *Hamlet*. Das Lebensalter Hamlets wird in der Folio und in der Quarto ausdrücklich auf 30 Jahre bestimmt; an andern Stellen heisst es aber, daß er jung sei, und in der Tat ist er nach der Quarto von 1603 nur 19 Jahre alt. Hamlets Freund Horatio erscheint bald als dänischer Hofmann, bald als Fremder. Wie steht es mit der Schuld der Königin, und wie erklärt sich der Charakter des Königs Claudius, der zwar ein Schurke ist und sich doch mit Würde und Mut benimmt? Hat Hamlet die Ophelia geliebt, und, wenn dies, warum hat er aufgehört sie zu lieben, und behandelt sie so hart, ja brutal? Die Erscheinung des Geistes im ersten Akt ist verschieden von der Erscheinung im dritten Akt und ebenso Hamlets Verhalten in beiden Fällen; wie erklärt sich das? Die Geschichte der Englandreise zeigt offenbare Widersprüche; können sie erklärt werden? Ist die Tollheit von Hamlet erheuchelt, und warum nimmt er zu diesem Mittel seine Zuflucht? Wie ist Hamlets Charakter aufzufassen, und wie erklärt sich das Problem des Zauderns? Das sind etwa die Fragen, die hier kurz erörtert werden. Die Antworten, die der Verfasser gibt, sind keine spitzfindig-scharfsinnigen Versuche, alle Widersprüche wegzudeuten. Die Widersprüche sind zum Teil unleugbar vorhanden und erklären sich aus der Inkonsequenz des Dichters, der das Stück lange mit sich herumgetragen, die erste Fassung, von der wir eine verstümmelte Form in der Fassung von 1603 besitzen, einer gründlichen Bearbeitung unterzogen und da offenbar mancherlei Persönliches hineingemischt, auch die Charaktere später anders gesehen hat als bei seiner ersten Beschäftigung mit dem Stoffe. Manchmal aber, so scheint es mir, gehören die Widersprüche zum Charakter, wie ihn der Dichter lebendig gesehen hat, und zeigen erst recht seinen psychologischen Tiefblick. Der Verfasser zeigt dies sehr hübsch bei der Frage des verstellten



Wahnsinns Hamlets; es gilt ebenso von dem Charakter des Claudius wie von dem Verhältnis Hamlets zu Ophelia.

Die kleine Schrift ist die Frucht selbständigen Denkens über den Gegenstand und regt daher wieder zum Denken an.

Berlin, September 1928.

Phil. Aronstein.

---

**Thomas Platters des Jüngeren Englandfahrt im Jahre 1599.** Nach der Handschrift der Öffentlichen Bibliothek der Universität Basel herausgegeben von **Hans Hecht**. Halle, Max Niemeyer, 1929. XL + 181 S 8 RM.

Seitdem Gustav Binz in *Anglia* XXII (1899) die Teile des Englandberichtes Thomas Platters veröffentlichte, die auf das Londoner Theaterwesen genau 300 Jahre vorher Bezug hatten, ist Platters Reisebericht den Anglisten interessant. Hans Hecht veröffentlicht jetzt dankenswerterweise den ganzen auf England bezuglichen Abschnitt des Berichtes.

Thomas Platter (1574—1628), aus Walliser, dann Basler Geschlecht, später Stadtarzt und Professor für praktische Medizin zu Basel, unternimmt um die Jahrhundertwende seine großen Bildungsreisen, die ihn im Herbst 1599 etwa für fünf Wochen nach England führen. Der spätere Bericht verwebt Abschnitte anderer Reisender mit Eigenem.

Jeder, dem durch die wissenschaftliche Mikroskopierarbeit noch nicht das Gefühl für Plastik und Drastik des Alltagslebens versunkener Zeiten geschwunden ist, muß solche Berichte gern lesen. Eine Fülle von Zügen weist tief in die Struktur der Lebensverfassung einer fernen Generation hinein, und man gewinnt, wenn man aus dem Reineliterarischen kommt, gleichsam wieder Boden unter den Füßen.

Die „Vorred an den Leser“, die Hans Hecht S. XXII—XXVI abdruckt, stellt die kalvinistische Zentralidee, daß „solches furnemblich Gott zu ehren“ entworfen sei, in den Vordergrund, und als strammer Calvinist, der stets die anglikanischen Gebräuche „gleich wie im pabstumb“ empfindet, zeigt sich Platter ständig.

Hundert Einzelzüge sind interessant an diesem Bilde des spätelisabethanischen Englands, das sich mit seinen Schilderungen aufrollt. Mit der Überfahrt fängt's an; Jedes Land

wacht eifersüchtig darüber, daß man mit einem Schiffe seiner Flagge segelt, solange eines vorhanden ist. Die ganze Situation, die zur Navigationsakte von 1651 hinführt, zeichnet sich sofort ab. (S. 1 und 141.) — Reste der Armada liegen noch zu Dover „am Vfer“.

Der Baseler Republikaner amüsiert sich in London, daß die, aus deren Aszendenz Kopfe auf London Bridge aufgesteckt sind, auch noch stolz darauf seien. — Die wegen der Religionskriege aus Frankreich und den Niederlanden Geflüchteten gibt der Bericht auf „ettlich tausendt“ (familias) haufsgesindte“ an. — Beim Empfang der Wohlempfohlenen beim Lord Mayor verstehen die Schweizer Reisenden nichts, was die Engländer sagen, „weder wafs sie auf latein, frantzosisch oder spangisch midt vns redeten“. — Im Tower sieht Platter noch viele Eibenbogen und Pfeile; bildeten doch m. W. bis kurz vorher, bis 1592, den Kern der englischen Landesverteidigung die Bogenschützenverbände, deren Andersbewaffnung auf dem deutschen Eibenholzmarkt (Leipzig) starkes Stocken verursachte. — Interessant sind Platters Ausführungen über die offenbar im Vergleich zu seiner Heimat freiere Stellung der Frauen in England. Als er seinen Landsmann, den Theologen Medusius, der sein Herz in Heidelberg verloren hatte, einläßt, fügt er hinzu: „vnndt sein gemahel, wie dann in engellandt gebräuchlich, daß man nicht baldt den Mann ohne das Weib zu gast bittet“.

Die für den Literaturhistoriker wertvollsten Teile des Berichts sind die über die Theaterverhältnisse und über die Volksbelustigungen, Hahnenkämpfe, Barenhetzen u. dgl. (Man weiß, daß Platter Shakespeare nicht erwähnt, obgleich er einer Aufführung des „Julius Caesar“ beigewohnt hat.) Dazwischen stehen interessante Bemerkungen, die für die innere Geschichte des englischen Volkes Bedeutung haben können: „weil mehrtheils engellender nicht pflegen viel zereysen, sondern sich vergnügen zehaus frembde sachen zeerfahren vnndt ihre Kurzweil zenehmen“.

Das eben erst aufkommende „Tabaktrinken“ beschäftigt den Basler natürlich sehr: „man habe bey einem nach seinem todt befunden, daß alle seine aderen innwendig wie ein Kemy mit Rufs seyen überzogen gewesen“. Am Tabak wie an hundert anderen Sachen, vor allem den Verzeichnissen der

besichtigten Raritätenkabinette u. dgl. macht sich fühlbar, daß sich für England die Welt zu öffnen beginnt. — Die Henkerei und Metzgerei anlässlich der vierteljährlichen Gerichtssitzungen (in London jährlich etwa hundert Gehenkte) zeigt die Schwäche des Staates. — „In ettlichen orten feuret vnnndt kocht man mitt stein vnnndt erden wegen mangels an holtz.“ — Platter, dem Kontinentalen, fällt überall auf, daß die englischen Städte und Städtchen so häufig offen, ohne Mauern, sind.

Die mehrfachen Hinweise, daß ein gewisses Holz im Dachstuhl (so in Westminster) keine Spinnweben dulde, scheinen sich so zu erklären: Es handelt sich um irisches Holz (S. 121). Irlands Schutzpatron war der heilige Patrick, der das Ungeziefer, Schlangen, Mause, Spinnen vertrieb. Er wird mit Schlangen abgebildet. Er hält also von irischem Holze Spinnen fern.

Warum heißt S. 7 Thomas à Becket „der heilig Thomas der Schottlender“?

Der Text, den Hans Hecht bietet, macht einen sehr sorgfältigen Eindruck. Die Erläuterungen und Literaturangaben dazu sind reichlich. Alles, was Hecht über Platter sagt, wirkt angenehm, weil der Herausgeber betont, daß die Persönlichkeit Platters nicht überschätzt werden darf. Die Worterklärungen von Dr. A. Hubener-Göttingen sind für den, der Baseldeutsch gar nicht versteht, notwendig und könnten fast noch reicher sein. Der Bildschmuck des Buches ist geschmackvoll und aufschlußreich.

So gibt uns das Buch ein in seiner Buntheit und Plastik sehr willkommenes Bild vom elisabethanischen Südengland.

An Kritischem wäre nur folgendes vorzubringen: Johann der Gute wird im September 1356 bei Poitiers gefangen genommen (S. 165). — Die Priscianus-Stelle S. 120 dürfte anders aufzufassen sein, als dies S. 168 geschieht: „Der Englische Professor . . . bekennt freywillig, dz er in 16 Jahren, die er professor gewesen, auf ein tag nicht so viel latein geredt habe, als mit vns, vnnndt schlug auch detswegen den Priscianum erbarmlich“: Es handelt sich um die *Institutio de arte grammatica* des Priscian, der aber nicht „nachgeschlagen“, sondern „erbärmlich geschlagen“ = „verwundet, malträtirt“ wird, gegen den häufig verstossen wird (vgl. Grimm Wörterbuch s. v. „schlagen“, etwa 2f, Spalte 254).

Nicht teilen kann ich die Resignation des Herausgebers gegenüber den sehr entstellten Ortsnamen (S. XXVI f.). Das meiste scheint sich befriedigend lösen zu lassen. Nehmen wir S. 114· Platter reist von Windsor nach Oxford. Hecht macht den Irrtum Platters mit, der sein Wadle mit Wadlington identifiziert (ein Versehen, das jedem Reisenden passieren kann); dann sind die andern genannten Orte nicht zu finden; Wadley ist Wheatley und bietet in Platters Orthographie (S. XXVII) keinerlei Schwierigkeit der Identifizierung. Wickham ist das heutige Wycombe, in meiner Ausgabe Camdens von 1695 noch als Wickham, also genau wie bei Platter, in die Karte von Buckinghamshire eingetragen. Westmickne ist das westlich davon gelegene West Wickham, heute West Wycombe, bei Camden getreulich mit dem von Plattner erwähnten Schloß eingezeichnet. Das wirtshaus Techer weiterhin an der Oxforder Landstraße ist Tetsworth. Mit all diesen Wegangaben stimmt überein, daß man am nächsten Tage „morgendts auf den imbifs“, ohne daß weitere Zwischenorte erwähnt werden, nach Oxford gelangt. Auf der Rückreise, S. 126, fährt man bis zum Imbifs bis nach Tetsworth; es muß also Wadle recht nahe an Oxford liegen. Schwierigkeiten macht lediglich das hinter Eton genannte Bongrien. -grien dürfte -green sein. Die großen Straßen von Eton nach High Wycombe würden heute über Beaconsfield führen. Da Platter diesen Ort aber erst auf der Rückreise (S. 126) genau charakterisiert, scheint er auf der Hinreise einen kürzeren Weg direkt von Eton-Slough nach Nordwesten eingeschlagen zu haben. Camden verzeichnet zwischen Windsor und seinem High Wickham ein Uburn moor und ein Uburn mit dem Zusatz Green mannor. Bongrien dürfte Uburn Green sein. Immerhin ist diese Deutung nicht so sicher wie die für Wickham, Techer und Wadley. Dieser nördliche Weg ist nach den alten Landstraßenkarten fast der einzig wahrscheinliche. Über Watlington führt nach Camden keine direkte Straße von Windsor aus. Die Aufzählung derselben Namen S. 126 in umgekehrter Reihenfolge ohne die falsche Gleichung Wadley-Wadlington macht die vorstehende Deutung wohl völlig sicher. Die (bei Platter ja nicht sehr genauen) Meilenangaben widersprechen nicht.

S. 127 verhält sich's ähnlich. Von Uxbridge führt die einzige direkte Landstraße nach London auf den Camdenschen

Karten über Hillingdon und Acton. Warum sollen Platters „Heininken vnnnd Eekin“ nicht damit identifiziert werden, da er zugegebenermaßen des Englischen durchaus unkundig und nicht imstande war, die fremd klingenden Ortsnamen auch nur annähernd richtig aufzufassen, geschweige denn verständlich wiederzugeben? Vom Palaographischen ganz zu schweigen: Eekin und Ectin sind wohl nicht weit voneinander und können vom Berichtenden selbst falsch aus den eigenen Notizen abgeschrieben worden sein.

Die Namen Bouche, Bruch (S. 7) sehen aus, als ob sie Beusborough wiedergeben wollten, den Namen des Hundreds, durch das Platter tatsächlich sofort hinter Dover reiten mußte. Sein „durch oder neben den Dörfern Bouche, Bruch“ scheint die Deutung zu erleichtern. Beus [byūz] mit bouche zu umschreiben, wäre für Platter nicht das Schlimmste.

Die Fragezeichen im Register S. 176—180 können jedenfalls, so glaube ich, alle fortfallen.

Köln a. Rh.

Herbert Schoffler.

**Mario Praz, Machiavelli and the Elizabethans.** Humphrey Milford, London 1928. 51 pp. Pr. 3 s.

A. u. d. T.: *Proceedings of the British Academy*, vol. XIII.

**Max J. Wolff, Die Renaissance in der Englischen Literatur.** Velhagen & Klasing, Bielefeld u. Leipzig 1928. 125 pp.

A. u. d. T.: *Neuphilologische Handbibliothek*, hrsg. von Prof. Dr. Max Kuttner, Bd. 1.

The paper on Machiavelli was delivered as the annual Italian lecture before the British Academy on March 21. 1928. Mr. Praz seems from the beginning to adopt a defensive attitude in favour of Italy trying to prove that the idea of Machiavellism in the bad sense was due not to any qualities of Machiavelli's teaching but to external causes. It was at the court of Catherine de Medici that the popular legend of Machiavel as the wicked politician originated. The Italians there were highly impopular because they were the favourites. The result of this was an early pamphlet in the reign of Henry IV., in which Italians were represented as particularly astute people. From France this conception went to England

and found an expression in e. g. Marlowe's Barabas. Mr. Praz, however, tries to prove that the conception went there *via* Scotland. And also that the princes of the kind described by Machiavel were to be found rather out of Italy than in this country. Even that bad man Cesare Borgia was not so bad as some of the English or French kings of the Renaissance period and, in addition, Cesare Borgia was a Spaniard. It is also wrong to try and prove the words of Macaulay that the Italians of these times did not know how bad they were, that they were amoral. The author takes Vernon Lee to task for this opinion. As the drama was the principal vehicle for the spread of the conception in question, Mr Praz must needs prove that it was to the Senecan drama that England owed those immoral principles which were propagated by — or at least uttered in — the drama of the time. It is with some contentment that Mr. Praz finally states the disappearance of Machiavellism before the conception of Jesuitism in the time of James I.

A paper by so learned a man as Mr. Praz cannot but give many interesting points of view and add to our knowledge of the subject. But it seems to me that this little investigation is conducted in a spirit which can hardly be called impartial. The inferences are drawn not according to the direction indicated by the material but with a preconceived purpose of removing the obloquy cast upon the Italians of the Renaissance period. Is this a misguided tentative in a nationalistic spirit?

Several works could be added to those exploited by Mr. Praz on the subject of Machiavel and the English Renaissance. See e. g. my edition of Harrington's *Oceana* and Burd's edition of *Il principe*.

Dr. Max J. Wolff's little book on the *Renaissance in der Englischen Literatur* has as its avowed purpose a survey of English literature in its relations to the whole of English culture in the Renaissance period. An introductory chapter on the European Renaissance offers a review of the latest results of research together with remarks and opinions which, as far as I can judge, are the author's own. At all events, they seem to be the result of a definite outlook upon life in general. It is not a little difficult on these occasions to escape from too sweeping statements.

The second chapter treats of Humanism in England, according to the title, but contains much more than that. In particular, some remarks and passages on the social and financial outlook in England under Henry VIII. or earlier might need a modification.

The third chapter, *Die Zwischenzeit*, attacks the more literary part of the task and stresses the importance of the translations, the liberation of the language, and other important facts. More than half of the book is dedicated to the last and most important chapter, on *Die Hochrenaissance*. The main traits of lyric poetry, pastoral romance, epics, prose, drama, and philosophy are here given, often with spirited remarks which are likely to prove "anregend" to the scholar.

Greifswald.

S. B. Liljegen.

**Shakespeare-Jahrbuch**, herausgegeben von **Wolfgang Keller**, Bd 64 (N. F. 5. Bd.). Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1928.

Über „Shakespeares Einfluß auf die Musik“ sprach Hermann W. von Waltershausen auf der vorjährigen Hauptversammlung der Deutschen Shakespeare-Gesellschaft. Wie der Festredner betonte, waren seine Ausführungen als Anregung gedacht, da „das große, zusammenfassende Werk über ‘Shakespeare und die Musik’ noch ungeschrieben sei.“ Bei der Fixierung des Begriffs „Einfluß“ auf geistigen Gebieten scheidet Waltershausen genau zeitliche Gefolgschaften von ursachlichen, den innersten Kern betreffenden Zusammenhängen.

Um die Bedeutung Shakespeares für die Musik richtig zu erfassen, ist es vor allem notwendig, das musikalische Element bei Shakespeare selbst zu erkennen. Das große Interesse und tiefe Verständnis Shakespeares für die Musik spricht sich in seinen Werken deutlich aus. Waltershausen legt überzeugend dar, daß Shakespeares Musikästhetik im wesentlichen auf der musikalischen Ethoslehre der Griechen basiert: „eine harmonische Weltordnung im Sinne der Sphären steht als Idee über der Disharmonie der Lebenserscheinungen des Alltags.“ Neu und über die antike Anschauung hinausgehend ist Shakespeares Vorstellung von einer inneren Musikalität als einer Angelegenheit des Charakters, der Charakterbildung; das Amusikalische verwendet der Dichter gelegentlich als Charakterisierungsmittel für wilde und disharmonische Naturen (Othello, Shylock, Cassius u. a.). Die Frage nach Shakespeares musikalischen Fachkenntnissen erscheint Waltershausen als belanglos, da der musikalische Charakter seiner Dichtungen klar beweise, daß der Dramatiker die Musik in ihrer Bedeutung als Kunst voll erkannt und von ihr eine selbständige Auffassung besessen habe. Dies zeige sich nicht nur in seinem richtigen Gefühl für lyrische Ruhepunkte, in der originellen Benutzung der Musik als Ausdrucksmittel im Drama.

und in zahlreichen treffenden Aussprüchen über die Musik, sondern vielmehr in dem innersten, eine höhere Musikalität verratenden Wesen seiner Dichtungen

Einen nennenswerten Einfluß Shakespeares auf die Musik glaubt Waltershausen vor dem 19. Jahrhundert nicht feststellen zu können. Gelegentliche Inspirationen der Komponisten durch Shakespeares Dichtungen mögen wohl vorgekommen sein, doch könne von einer stilistischen Beeinflussung nicht gesprochen werden. So lasse die unveröffentlichte Hamlet- und Lear-Musik von Joseph Haydn (nach Daffners Analyse) keinerlei Vertiefung in Shakespeare erkennen. Die große Stilsicherheit der Musik des 18. Jahrhunderts äußere sich in der Ablehnung aller literarischen Einflüsse und habe auch das Eindringen Shakespeares in die Sphäre Mozarts verhindert. Als erster Musiker sei Beethoven in entscheidender Weise von Shakespeare beeinflusst worden. Waltershausen erblickt in der Coriolan-Ouvertüre die „tiefste metaphysische Erfassung des tragischen Problems, unmittelbar ereignet durch die gewaltigen Typisierungen Shakespeares“, und kommt zu dem Schlusse, daß „die ganze Entwicklung der Linie, die wir die musikalische Neuromantik nennen, von Beethovens Coriolan ausgehend, ohne den Einfluß Shakespeares in der bestehenden Form überhaupt nicht denkbar ist“. Franz Schubert und Carl Maria von Weber sind nur sehr wenig von Shakespeare beeinflusst worden. Um so nachhaltiger zeigt sich die Wirkung der Werke des großen Briten in Mendelssohns „Sommer-nachts Traum“, dem für die Entwicklung der romantischen Musik die größte Bedeutung zukommt. Der Festredner vertritt die Ansicht, daß die epochemachende, ganz neuartige Instrumentation dieses Werkes den von Shakespeare empfangenen Anregungen zu verdanken sei. Wie in Beethovens „Coriolan“ ist auch hier der neue Inhalt noch in die traditionelle klassische Form gegossen. Erst Hector Berlioz hat im Banne von Shakespeares Genie den ernsthaften Versuch unternommen, „unter Zertrümmerung der klassischen Form eine dem romantischen Inhalt adäquate zu finden“. Freilich hat Berlioz (wie die deutschen Stürmer und Dränger) die dramatische Weisheit Shakespeares nicht richtig eifast. Die scheinbare formale Willkür der Shakespeareschen Dramen verleitet ihn zu einer ebenso bedenklichen als in ihren Nachwirkungen schädlichen Stilverwirrung auf musikalischem Gebiete. Von Berlioz führt der Weg zu Franz Liszt, dessen neugewonnene romantische Formen von Richard Wagner und endlich von Richard Strauß immer weiter geläutert werden. „Shakespeare, dessen künstlerische Weisheit Liszt bereits vollständig erkannt und auch gebührend gewürdigt hat, bleibt dauernd Wegweiser“.

In fesselnder Weise bespricht Waltershausen den Einfluß Shakespeares auf die Oper. Weder pietätvolle Beibehaltung des Originals noch skrupellose Ausschlichtung vermögen ein Drama in eine Oper zu verwandeln, es müsse vielmehr der Geist Shakespeares in den Gestalten unberührt bleiben, dabei aber eine für die Zwecke der Oper geeignete vereinfachte Handlung neuerfunden werden, wie dies in den zwei Meisterwerken von Boito-Verdi, dem „Othello“ und dem „Falstaff“ der Fall sei. Die vielen Mißerfolge der Shakespeare entlehnten Opernstoffe und die scharfe Polemik Hans Pfitzners beantwortet Waltershausen mit dem Hinweis auf die beiden



obengenannten Opern, von denen besonders „Falstaff“ das geniale Nachschaffen Boitos und Verdis dartue

Den Abschluß der außerordentlich geistvollen Ausführungen Waltershausens — bei denen mir allerdings der Einfluß Shakespeares auf den Entwicklungsgang der Musik übertrieben erscheint — bildet eine Untersuchung des Verhältnisses Richard Wagners zu Shakespeare. Die merkwürdige Tatsache, daß Wagners Kunst von Shakespeare unbeeinflusst ist, erkläre sich aus der vollkommenen Wesensverschiedenheit der künstlerischen Temperamente das Wesen der Shakespeareschen Gestaltung bestehe in der naiven Anschauung des Lebens, wogegen sämtliche Werke Richard Wagners vorwiegend Darstellungen des eigenen Schicksals seien Gerade die Unabhängigkeit Wagners von Shakespeare beweise, daß „wir hier die einzige wirklich kongeniale Natur auf dem Gebiete des Musikdramas erblicken können, die eben deshalb kongenial war, weil ihre durchaus andere Artung die Selbständigkeit ihrer Entfaltung garantierte“

Walther Linden, der über die Erstarrung der Shakespeareforschung Klage führt, will in seinem Vortrage „Zum Aufbau des Shakespeareschen Erlebnisses“ neue Wege weisen, um die, wie er meint, erloschene Begeisterung zu frischem Leben zu erwecken Die seit Herder und Goethe beliebte Heraushebung Shakespeares aus dem Zusammenhang geschichtlicher Entwicklung, die Vorstellung des an Raum und Zeit nicht gebundenen, in seinen Schöpfungen gottähnlichen Genies müsse einer neuen Betrachtungsweise Platz machen, einer geistesgeschichtlichen Sinndeutung höherer Art, die „das allgemeine Verhältnis des Individuums zur Welt und seinen inneren Zusammenhang mit der Zeit ins Auge faßt“. Linden ist sich der Schwierigkeit einer solchen Betrachtungsweise, die mit Feststellungen kausaler Abhängigkeit nicht verwechselt werden darf, wohl bewußt Er weiß auch, daß die Ergründung der innersten geistesgeschichtlichen Zusammenhänge zu einer Einsicht führt, die nicht bewiesen werden kann, sondern nur eine metaphysische Deutung der „letzten irrationalen Tiefenverbindung von Individuum und Gesamtheit“ zuläßt. Die Hoffnung, daß auf diesem geschichtsphilosophischen Wege für die Shakespeareforschung viel zu erwarten sei, vermag ich nicht zu teilen.

Das Erlebnis Shakespeares kann uns, wie Linden ausführt, nur aus den Idealen klar werden, aus denen der große Dramatiker sich seine Welt aufbaute. Der Entwicklung dieser Ideale, ihrer Umbildung und ihrem Zusammenbruch geht Linden in den drei großen Schaffensperioden Shakespeares nach Die Ideale der männlichen Persönlichkeit (Heinrich Heisspörn, Heinrich V.), der weiblichen Vollendung (Portia, Rosalinde) und der staatlichen Gemeinschaft und Ordnung treten uns in der Historien- und Lustspielzeit bis zum Jahre 1600 entgegen. Der Shakespeare der ersten Periode schaut die Welt in fester Ordnung und Einheit, die nur ein Auf- und Niederfluten der Stimmungen angreift. ein Spiegelbild der sich auflösenden Spätrenaissance „Um 1600 vollzieht sich der Wandel in Shakespeares Seele, der alle seine Ideale zu Boden wirft und das klare und feste Sein in wilden Bruchstücken aufreißt.“ Die Ideale zerfallen, die sinnlich-geistige Natureinheit wird zersprengt, der Zwiespalt im Wesen der Welt offenbart sich dem Dichter, dessen Tragödien nun die letzten und tiefsten

Geheimnisse des Menschentums verkünden In dieser Entwicklung glaubt Linden ein Sinnbild umfassender Geistesbewegungen des gesamten Abendlandes zu erkennen, gleichzeitig aber auch einen geheimnisvollen Zusammenhang mit der zur Stuartzeit in England erfolgten Zertrümmerung der nationalen und religiösen Einheit der Elisabethanischen Periode. Die Schauspiele bilden die dritte Stufe im Aufbau des Shakespeareschen Erlebnisses über der Zerrissenheit wird in Traum und Sehnsucht ein neues Ideal der Natureinheit gegründet.

Als Fortsetzung seines in Bd. 61 des Shakespeare-Jahrbuchs erschienenen Aufsatzes bringt Gregor v. Glasenapp eine Studie über „Die Dämonologie in Shakespeares Macbeth. Die Hexen“. Die Frage nach der Möglichkeit von Prophezeiungen vom Standpunkt einer geschlossenen Weltanschauung führt Glasenapp zu einer Reihe philosophisch-psychologischer Probleme Vorhandensein okkultur Wahrnehmungsfunktionen und -organe, Naturgesetze, Gesetz und Willensfreiheit u. a. m. Glasenapp kommt auf Grund seiner geistreichen Betrachtungen zu dem Schlusse, daß das richtige Prophezeien sehr wohl möglich sei und keineswegs als ein Wunder angesehen werden muß. Es seien hierzu nur zwei Dinge erforderlich das hellseherische Organ und die Geschicklichkeit des Wahrsagers im Kombinieren und Verwerten von Vorerlebnissen, Wissen, Menschenkenntnis usw. Die Prophezeiungen jener alten Frauen, von denen Holinshed berichtet seien auf diese Weise ganz natürlich zu erklären und man brauche gar nicht — wie es Shakespeare andeutet — den Hexen die boshafte Absicht zuzuschreiben, als ob sie den Macbeth verführen wollten.

Werner Deetjen veröffentlicht unter dem Titel „Der ‘Sturm’ als Operntext bearbeitet von Einsiedel und Gotter“ den Briefwechsel zwischen dem Kammerherrn der Herzogin Anna Amalia von Sachsen-Weimar Friedrich Hildebrand von Einsiedel (1750—1828) und dem Singspieldichter Friedrich Wilhelm Gotter (1746—1797). Aus diesem Briefwechsel, den der Herausgeber mit verbindenden Erläuterungen und zahlreichen Fußnoten versehen hat, erfahren wir die Schicksale und vielfachen Umarbeitungen des Operntextes, dessen eigentlicher Verfasser der Weimarer Kammerherr gewesen ist.

Nicht mehr als eine — übrigens recht bunte — Zusammenstellung bekannter Dinge ist die Abhandlung von Hugo Daffner, „Der Selbstmord bei Shakespeare“. Die verschiedensten, das Thema mehr oder weniger betreffenden Gedanken werden gestreift, ohne daß der Verfasser auf die tieferen Probleme näher eingeht. Nach einer Erwähnung des Alten Testaments, Homers, Sophokles, Dantes und Goethes wird die Behandlung des Selbstmords in der englischen Literatur vor Shakespeare skizziert und die Überwindung der mittelalterlich-katholischen Auffassung des Selbstmords als einer Todsünde durch die Renaissance hervorgehoben. Shakespeares Beurteilung des Selbstmords geht in erster Linie (wenn wir von der zeitgenössischen englischen Literatur absehen) auf Cicero, Seneca und Montaigne zurück. Daffner zitiert die für sein Thema in Betracht kommenden Äußerungen der genannten drei Autoren und erörtert dann kurz jene Stellen der Shakespeareschen Werke, in denen Selbstmorde vorkommen oder wo vom Selbstmord die Rede ist. Nur in zwei Dramen — in „Hamlet“

und in „Cymbelne“ — werden Gründe gegen den Selbstmord angeführt, die zur antiken Philosophie in Widerspruch stehen und eine christliche Anschauung verraten. Die Vermutung Daffners, daß Shakespeare dies mit besonderer Absicht getan habe, damit er „Waffen gegen Angriffe, er sei Atheist, vorweisen könnte“, wird man kaum beipflichten können.

Über „Juan Timoneda und das Imogen-Portia-Motiv“ hat Elise Richter einen interessanten Aufsatz geschrieben. Die Verbindung des „Portiamotivs“ (von dem Richter das „Fleischpfandmotiv“ als „Shylock-motiv“ abspaltet) mit dem „Imogenmotiv“ liegt bereits in dem „Patriaño“ Juan Timonedas, Buchhändlers und Schriftstellers in Valencia, vor. Die fünfzehnte „Patriaño“ dieses Werkes, dem schon 1566 die Druckerlaubnis erteilt wurde, bearbeitet das Imogen-Portia-Motiv. Auf Grund der von Brandl aufgestellten Schematisierung des Sagenstoffes (Shakesp.-Jb. 1917) analysiert Richter die Erzählung Timonedas und untersucht in scharfsinniger Weise die verschiedenartigen Fassungen und Wandlungen der wesentlichen Motive in italienischen, deutschen, englischen, ungarischen, rumänischen, russischen, serbischen und jüdisch-deutschen Erzählungen. Da mit Ausnahme Boccaccios und einer anonymen altitalienischen Novelle keine der Fassungen für Timoneda in Betracht kommen kann, muß man ihm wohl die eigenartige Ausgestaltung des Motivs „Frau als Richter“ zuschreiben. Die von Elise Richter veröffentlichte Übersetzung der fünfzehnten „Patriaño“ läßt Timoneda als einen äußerst gewandten, vortrefflichen Erzähler erscheinen. Daß der „Patriaño“ gegen Ende des 16. Jahrhunderts in London bekannt war, konnte vorläufig noch nicht bewiesen werden.

Mit schwungvollen Worten hat J. Schick anlässlich einer Aufführung von „Doctor Faustus“ in Weimar (23. April 1928) die Persönlichkeit und das Schaffen Christopher Marlowes charakterisiert. Das Leben dieses atheistischen Feuergeistes der englischen Renaissance und sein tragisches Ende, wie es sich im Lichte der neuesten Forschung darstellt, läßt Schick vor unseren Augen erstehen und zeigt, wie der Glanz der Werke Marlowes die Schatten überstrahlt, die das Bild des großen Vorläufers Shakespeares verdunkeln. Die Kühnheit und Genialität Marlowes offenbart sich vor allem in seinem „Tamburlaine“ und seinem „Doctor Faustus“, die trotz mancher grotesken Übertreibungen und Schwächen in ihrer Bedeutung für die zeitgenössische Literatur und in ihrer Nachwirkung unsere größte Bewunderung verdienen.

Von den übrigen Beiträgen des Jahrbuchs wäre Tesdorpf's schöne (durch einige rhythmische Unebenheiten etwas beeinträchtigte) Übersetzung von Henri de Régniers Gedichtfolge „En Marge de Shakespeare“ hervorzuheben. Erwähnt sei auch das Eintreten Ernst Gundolfs für die Echtheit der Darmstädter Shakespeare-Maske, die er gegen die abfällige Kritik Ernst Benkards (Das ewige Antlitz, Berlin 1927) in Schutz nimmt. Ernst Gundolf erblickt in der Darmstädter Shakespeare-Maske „bisher die glaubwürdigste und würdigste Verkörperung des Dichters“.

Wolfgang Keller und Bernhard Beckmann gebührt für die übersichtliche Buch- und Zeitschriftenschau der Dank aller Shakespearefreunde.

## II. MITTEILUNGEN.

## Zu Beiblatt XL (1929), S. 82.

Der Verlag der dort angezeigten Emerson-Auswahl von Paul Sakmann, Die Weisheit des Lebensmutes heißt Ernst Heinrich Moritz (Inhaber Franz Mittelbach).

## III. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**Archiv f. d. Studium der Neueren Sprachen u. Lit.** 155, 112: Otto, Der Neuaufbau der Grammatik — Meißner, Das Generationsproblem im modernen englischen Roman. — Jensen, Pleonastisches Satzverbindendes 'und' in rom u. german Spr — Horn, Zu den german Multiplikativzahlen. Horn, Got. *swa* 'so'. — Horn, Zum dichterischen Schaffen

**Englische Studien** 63, 2 Holthausen, Das zweite Hirtenspiel der Wakefielder Spiele (Übersetzung) — Dustoor, Textual Notes on the Towneley Old Testament Plays — Orton, The Medial Development of ME *ȝ*<sub>1</sub> (tense), FR *u* (= [ʏ]) and ME *eu* (OE *ēow*) in the dialects of the North of England — Nevermann, Das melanesische Pidjin-Englisch

**English Studies** XI, 1: van der Gaaf, The Conversion of the Indirect Personal Object into the Subject of a Passive Construction — Schutt, The Study of the Medieval Drama — Kruisinga, On Syntactic Groups with the Auxiliary *to have*

**Studies in English**, No 8 Callaway, Jr., Recent Works in the Field of English Linguistics — Slover, The First British Colonization of Brittany. — Jackson, A Stilistic Device of the Sagas Involving the Syntax of the Superlative in Old Norse. — Stenberg, Elizabeth as Euphuist before "Euphuës". — Sampley, The Version of the Bible used by Peele in the Composition of "David and Bethsabe". — Clark, Milton's Conception of Samson. — Starnes, More about Dryden as an adapter of Shakespeare. — Campbell, Who was "Outis"? — Taylor, Some Nineteenth Century Critics of Realism.

[13 S. '29.]

## I N H A L T.

	Seite
Ia Caroline F. E. Spurgeon, Keats's Shakespeare (Fehr) . . . . .	97
David Nichol Smith, Shakespeare in the Eighteenth Century (Price) . . . .	99
E. H. C. Oliphant, The Plays of Beaumont and Fletcher (Price) . . . . .	101
The Works of Shakespeare. Ed. by Sir Arthur Quiller-Couch and John Dover Wilson. The Taming of the Shrew (Price) . . . . .	104
W. W. Greg, Principles of Emendation in Shakespeare (Price) . . . . .	106
F. S. Boas, An Introduction to the Reading of Shakespeare (Dickler) . . . .	107
George Gordon, Shakespeare's English (Eichler) . . . . .	111
Lorenz Moissach, Shakespeares Prologe, Epiloge und Chorusrede (Eichler) . .	112
Maria Mack, Darstellerszahl und Rollenverteilung bei Shakespeare (Richter) .	114
G. F. Bradby, The Problems of Hamlet (Aronstein) . . . . .	116
Thomas Plattner, Die Jungferns Englandfahrt im Jahre 1599 (Schöffler) . . .	117
Mario Praz, Machiavelli and the Elizabethans (Liljegren) . . . . .	121
Max J. Wolff, Die Renaissance in der Englischen Literatur (Liljegren) . . .	121
Shakespeare-Jahrbuch hg. von Wolfgang Keller (Hedbavny) . . . . .	123
II Mitteilungen. Zu Beiblatt XL (1929), S. 82 . . . . .	128
III Aus Zeitschriften . . . . .	128

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Krober & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

Bd. XL.

Mai 1929.

Nr. V.

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**Levin L. Schücking, Die Familie im Puritanismus.** Studien über Familie und Literatur in England im 16., 17. und 18. Jahrhundert. 1929. Leipzig und Berlin, B. G. Teubner. 8 RM.

Es ist schwer, einem Buch von solcher Fülle der Gesichtspunkte und von solcher Verzweigtheit der Forschung gerecht zu werden.

Die Einleitung handelt über Puritanismus und Sobrietätsideal. Sodann besprechen die Kapitel: die Ehe im Puritanismus; die Spiegelung der puritanischen Ehe in Miltons „Verlorenem Paradies“; Eltern und Kinder im Puritanismus; Herrschaft und Diensthote; die Familie bei Bunyan und Defoe; die Rolle der Familie in der aristokratischen Kultur; die Familie als literarisches Problem. Samuel Richardson; die Familie als literarisches Publikum.

Die Einleitung legt festen Grund. Sie untersucht die Rolle der 'self-control' im englischen Persönlichkeitsideal. Das Verhältnis zum Gefühl ist vielleicht der bemerkenswerteste Zug in der seelischen Struktur des Engländer. Trotz des großen welthistorischen Zugs von der Stoa über die Renaissance zur europäischen Aufklärung mit ihrer Vorherrschaft der Vernunft über die Triebe sind wir bei solcher Erörterung in England auf besonderem Boden. Es handelt sich nicht nur um ein rationales Abwägen von Gegenwarts- und Zukunftswert einer jeden Handlung — in diesem Sinne bildet alle Erziehung zur Selbstbeherrschung eine große Foresight-Saga! Es handelt sich um mehr als ein *Ne quid nimis*, als um die Mäze usw. Der religiöse Mensch nur wird der beherrschte Mensch. Nur

der religiöse Mensch verliert jede Exzentrizität, er allein hat vollstabiles Gleichgewicht. Das Wort sober bezeichnet jenen Zustand des Verzichts auf alle Exzentrizität im Plessnerschen Sinne (Die Stufen des Organischen und der Mensch, 1928). Alle Kulturgüter im Sinne weltlicher Fülle werden hinfallig. Das englische 17. Jahrhundert hat gegenüber der Natur jenen großen Schlachtruf gefunden: Naturerforschung zwecks Naturbeherrschung!, durch den es das, was vorher war: Magie zwecks Naturbeherrschung! auf immer ablöst. So auch im Seelischen: statt des Alten, der göttlichen Hilfe zur Selbstbeherrschung, heißt es jetzt: Selbsterforschung zwecks Selbstbeherrschung! Man weiß, daß der Calvinismus, und keiner seiner Teile mehr als der britische Puritanismus, diesen Ruf bis zur Selbstüberhebung oder Selbstzermürbung befolgt hat, je nachdem, ob es sich um Euphoriker oder Dysphoriker handelte. Stellt nicht eine Terzine Dantes die Renaissanceforderung auf: „Du sollst dein eigener Fürst und Bischof sein“? Der Calvinismus, besonders der Puritanismus, machte den Menschen zu seinem eigenen Inquisitor. Es liegt auf der Hand, daß diese Art religiös bedingter Unexzentrizität eine außerordentlich sichere Grundlage zum Handeln abgeben muß. Der äußere Erfolg wird dem bangenden Menschen die Gewähr der Heiligung geben. Es erhält jener Aktivismus freien Spielraum, der eine der wichtigsten Vorstufen der europäischen Aufklärung wird. Self-knowledge, Self-control, Dignity-Honour (Würde) — das alles ist ja innerster Wortschatz des gesamteuropäischen 18. Jahrhunderts geworden. Keine »*religion qui ne change pas les coiffures*« — alles wird anders werden unter solchen Leitsternen, Coiffuren wie Gehirne. Die heikle Frage nach den vorreformatorischen Wurzeln dieser Anschauungen wird von Schücking dahin beantwortet, daß im Grunde schon alles in England da oder vorbereitet gewesen sei. Der Calvinismus habe nur beigetragen, alles so in Blüte zu bringen.

Auf dieser grundlegenden Einleitung kann Schücking rasch weiterbauen. Die Literatur der Puritaner über Ehe und Familie wird besprochen. Von den wichtigsten Bedingungen der Eheschließung, über das Verhältnis der Geschlechter in der Ehe — die Unterordnung der Frau, gemildert durch das System der konkurrierenden Pflichten — bis hin zur Ehe als erotischer, religiöser und gemüthlicher Gemeinschaft wird alles Nötige

erörtert und am Schluß dieses ersten Kapitels die Frage nach dem Verhältnis der Wirklichkeit zu all diesem grundsätzlich Geäußerten erörtert. Auch dieser wichtige Teil überzeugt.

Die Nutzenanwendung wird sofort gezogen: Wie steht es im Lichte dieser Forschung um Miltons „Verlorenes Paradies“? Hierbei kommt die grundlegende Wichtigkeit derartiger Sittengeschichte zur Geltung. Es ist, als ob wir Milton mit neuen Augen lesen. Was „puritanisch“ an Milton ist und was nicht, scheidet sich am Prüfstein der neugewonnenen Erkenntnisse.

Die Familientheokratie als Kern der puritanischen Lebensform wird im dritten Kapitel erörtert. Das Problem der Familienkirche, das Schucking m. W. schon wenigstens ein Jahrzehnt interessiert, wird hier mit neuen Mitteln von verschiedenen Seiten gelöst. Mir ist es immer gewesen, als wenn die Reformation — die kalvinistische mehr als jede andere staatskirchliche — die Magie des Priesters durch das Dogma vom allgemeinen Priestertum sprengte und ein jeder Familienvater ein Splitterstück weitertrug. Bis in die Einzelheiten der Erziehung werden wertvolle Forschungen vorgetragen.

Dienstboten sind noch im engeren Sinne Teil der Familie. Ihrem Verhältnis zur Herrschaft und den beiderseitigen Pflichten ist das vierte Kapitel gewidmet.

Wiederum zieht sozusagen ein Zwischenkapitel die Lehren aus dem Neuerkannten für zwei wichtige Gestalten der englischen Geistesgeschichte, für Bunyan und Defoe. Für die Beurteilung von *Pilgrim's Progress*, von *Robinson Crusoe* und andern Werken Defoes erhalten wir ebenso neuartige und zuverlässige Voraussetzungen wie bei Milton.

Die letzten drei Kapitel behandeln eng zusammengehörende Fragen: die Rolle der Familie in der aristokratischen Kultur muß erkannt sein, wenn man die Entwicklung der Familie zum literarischen Problem und zum literarischen Publikum erforschen will. Auch hier fallen klare Lichter auf eine jener großen Übergangsgestalten, Richardson, den man an der Hand der neuen Erkenntnisse anders lesen wird als ohne sie. Die Erörterungen über die Familie als literarisches Publikum bringen eine Fortsetzung von Forschungen, in denen Schücking von jeher brilliert hat. Die Familie als passiver Teil der Literatur im Sinne des Lektürekreises und im Sinne des literarischen Motivs wird an einer Reihe von Beispielen aufgewiesen.

Ein kurzes Schlußwort wagt berechtigterweise Ausblicke bis in die englische Literatur der Gegenwart.

Man sieht, daß das Ganze die Verfolgung eines großen Fragenzusammenhanges quer über den Sturzacker ist. Es ist eines jener Werke, zu denen vielleicht jahrzehntelang gesammelt und gedacht worden ist. Wer die langen Bemühungen des Autors um die Klarung gewisser Positionen in früherer Zeit kennt, wird wissen, wo die Durchbrüche und Erfolge dieser Forschung in den letzten Jahren liegen. Die Conduct-book-Literatur (die Hauszuchtbücher) haben m. W. die letzten großen Fortschritte gebracht, und was früher so rätselhaft in seinen kulturellen Voraussetzungen schien, die puritanische „Familienkirche“, das wird jetzt tief im Kirchengeschichtlichen begründet. Kirchenhistorisch zeigt der Autor eine sichere Hand: Von der so landläufigen Gleichsetzung von Calvinismus und Puritanismus ist nichts zu merken. Die kulturhistorische Umsicht hilft ganz festen Boden schaffen, eine weite Strecke bislang sumpfigen Bodens wird fest und jedem betretbar gemacht. So kann die Erkenntnis aus dem allgemein Kulturhistorischen ins Literarische hinüberwechseln und hier erstmalig, über Saurat und die letzten Forscher hinaus, Dinge zeichnen, die für die Interpretation der Kunstwerke notwendiger sind als vieles, was bisher getan worden ist. — Das Wort *C'est la plus grande habileté de ne pas montrer son habileté* gilt mutatis mutandis auch von der Belesenheit: Trotzdem daß eine Fülle von dem Philologen völlig neuen Büchern hinter jedem Kapitel steht, bekommen wir das alles nur in weiser Auswahl vorgelegt, so daß sogar oft noch Appetit nach Weiterem bleibt. — Humor und Witz gleichermaßen haben mitgearbeitet, und das Erfreulichste an der charakterlichen Seite des Buches scheint mir die allenthalben spürbare unmittelbar-menschliche Bezogenheit: Es ist ein streng wissenschaftliches Buch über ein zeitlich fernes Thema, und doch ist's gelegentlich, als wenn wir über uns selbst lesen.

Zur Kritik ließe sich, abgesehen von Kleinigkeiten, vielleicht folgendes vorbringen: Es ist eine Hauptschwierigkeit derartiger Forschung, daß sie zunächst sowohl auf ihrem Teilgebiet, dann aber auch überhaupt allein steht. Es gibt keine gleichartigen Arbeiten über die Familie im Altkalvinismus, im Altluthertum und in anderen Kulturen. So schreckt dieser



oder jener vielleicht zuweilen noch vor Akzentsetzung zurück, die Schucking vorzunehmen gelegentlich nicht Anstand nimmt. So S. 112: „Kinder haben zur Ehe den Rat, mindestens aber die Einwilligung der Eltern nötig. Hier treffen wir auf eine der allercharakteristischsten Eigenheiten der englischen Kultur.“ Gewiss führt Schucking urkundlich Erfassbares aus Genf, von Luther usw. an. Ich kann zunächst noch nicht glauben, daß es im Luthertum viel anders gewesen ist als in England. Dabei gebe ich zu, daß ich für diese vage Anschauung nichts Dokumentarisches vorweisen kann.

Köln a. Rh.

Herbert Schöffler.

---

**Pierre Legouis, André Marvell, poète, puritain, patriote, 1621—1678.**

Henri Didier, Paris. Oxford University Press, London. 1928.

XII u. 514 S.

Andrew Marvell ist in den letzten Jahren wieder ans Licht gezogen worden. In zahlreichen Zeitschriftenaufsätzen haben Gelehrte zu strittigen Punkten der Marvellkritik Stellung genommen. Neuausgaben seiner Werke sind erschienen, darunter die prächtige von H. M. Margoliouth besorgte Edition seiner Gedichte und Briefe (2 Bände, Oxford Clarendon Press, 1927), und heute liegt eine Marvellstudie von geradezu gewaltigem Umfang vor. Ihr Verfasser ist Pierre Legouis, der Sohn des bekannten Anglisten an der Sorbonne. Da hier zum ersten Male alle mit Marvell irgendwie zusammenhängenden Fragen von allen Seiten beleuchtet werden durch unermüdliche Heranziehung des gesamten dokumentarischen Materials, das uns zu einem großen Teile in zahllosen Anmerkungen zugänglich gemacht wird, erhält der kritisch eingestellte Literarkritiker endlich einmal Antwort auf die zwei Kernfragen, durch die allein die ratselhafte Stellung dieses Dichters geklärt werden kann: 1. Wem überhaupt dichtet Marvell zu? Wie ist dieser Puritaner zu verstehen, der während des Commonwealth, als selbst Miltons Muse schwieg, Lyrika sang? 2. Wo in der englischen Literaturgeschichte findet er den Anschluss?

Zur ersten Frage! Alle Unstimmigkeiten erklären sich durch Legouis' genaue chronologische und biographische Untersuchungen. Dazu kommt die Würdigung der wichtigen Tatsache, daß die Seele des 17. Jahrhunderts die größten Wider-

sprüche in sich selber enthält: Sinneslust und puritanischen Ernst. Eine wechselvolle, launisch gestimmte Zeit zwingt jeden praktisch gerichteten Menschen, der überhaupt noch leben will, zur beständigen Umstellung. Marvell weiß das und er ändert die geistige Miene mit dem Wandel der politischen und kirchlichen Witterung bei Wahrung einer anständigen Gesinnung, soweit dies überhaupt möglich ist. Sohn eines kalvinisch gesinnten Geistlichen, der in Flamborough und dann in dem nahen Hull tätig war, brachte er die Anschauungen eines vernunftigen Protestantismus nach Trinity College mit. Hier aber kam plötzlich der Umschlag: sein Übergang zum Katholizismus und ebenso plötzlich wieder der Weg zurück. Schon hier dürfte er in einem neuen, von der Pfarrhausluft durchaus verschiedenen gesellschaftlichen Klima geatmet haben. Denn überraschenderweise bewegte sich der junge Puritaner-sohn, der nach der Studienzeit einen Edelmann auf weiten Reisen begleitet hatte und nun (1642) in die Wirren des Bürgerkriegs zurückkehrte, nicht unter den jetzt emporsteigenden Rundköpfen, sondern als schöner, galanter Kavalier unter den von der Zeit scheel angeblickten Edelleuten. Er tadelte die presbyterianische Zensur und machte aus seinen Sympathien für den König kein Hehl. In dem sturmischen Jahre 1649 widmete er Lovelace, dem vollendeten Kavaliersänger ein Gedicht (*To his noble friend Mr. Richard Lovelace*). Aber schon im Jahre darauf (1650) feierte er den aus Irland siegreich heimkehrenden Oliver Cromwell in seiner *Horatian Ode on Cromwell upon his return from Ireland*. Von nun an lebte Marvell in einer andern Welt. Er ging nach Appleton House in Yorkshire, um als Sprachlehrer der jungen Mary tätig zu sein, der Tochter des tapfern und frommen Lord Fairfax, der, Cromwells Pläne mißbilligend, sich vom politischen Leben zurückgezogen hatte. In der Stille dieses schönen Landsitzes ging Marvell in sich, er wurde ernst und fromm.

1653 dürfte er Appleton House verlassen haben. Er wollte in London die Politik mitmachen. Schon seit einiger Zeit hatte er die Blicke auf die großen Machthaber gerichtet, auf Cromwell und auf Bradshaw. Er bewarb sich — zunächst ohne Erfolg — um die Stellvertretung des erblindeten lateinischen Sekretars, Miltons, und wandte sich der lateinischen und englischen politischen Dichtung zu (*The Character of*

*Holland* 1653). Als er dann das Glück hatte, in Eton Privatlehrer eines Verwandten Cromwells, des William Dutton, zu werden, kam er endlich in die persönliche Nahe des von ihm ehrlich bewunderten Alleinherrschers zu stehen. Damit wurde er zum halbamtlichen Dichter der Landespolitik. Marvell war Cromwells Hofdichter, Milton sein Pamphletist. (Man vgl. Marvells *The Government under Oliver Cromwell*). Er schmahte die Stuarts und amtierte seit 1657 als lateinischer Sekretär einer Regierung, die er später als usurpiert bezeichnete. Als Cromwell 1658 starb, schrieb er dessen Elegie.

Nun aber kam die Wendung. Er mußte sich mit der Restauration abfinden. Die Umstellung konnte gelingen, weil er nicht in dem Maße wie Milton kompromittiert war. Er blieb bis zu seinem Tode 1678 Parlamentsmitglied für Hull — er war kurz vorher (1659) zum ersten Male gewählt worden — und durfte sogar 1663 den englischen Gesandten nach Moskau begleiten. Marvell war äußerlich genau so wie vorher — vielleicht mit innerem Unbehagen — ein Mitmacher der Politik. Warf man ihm sein Amt unter Cromwell vor, so machte er geltend, er sei nur unbeteiligtes ausübendes Organ gewesen. Dafür betätigte er die diplomatische Gewandtheit im Ausdruck. Er sprach von der „glücklichen Rückkehr Karls II“, dem er einmal den Titel des Großen beilegte. Er umschmeichelte und unterstützte ihn, wenn er ihn — wie in der religiösen Toleranzfrage — liberaler als das Parlament fand; aber die Enttauschung konnte nicht ausbleiben (1675). Dem König mangelte die Festigkeit. Marvell wandte sich innerlich von ihm ab. Er ahnte schon damals den Untergang der Stuarts und freute sich als alter Republikaner auf das Kommen der neuen Republik. Im Düster dieser Ahnungen starb er 1678.

Im Gegensatz zu Milton, dem keine kirchliche und staatliche Maßnahme radikal genug war und der selbst nach der eigenen Niederlage in der einmal angenommenen Haltung verharrte — der nicht etwa in der Buße Sühne suchte, wie es Marvell zur Verteidigung seines blinden Freundes in einem schlaun Dokument darstellt — machte sich dieser durch Kompromisse das Leben erträglich. Er kommunizierte anglikanisch, um im Amt bleiben zu können. Aber hinter den Kompromissen und Umstellungen, die sein äußeres Leben bezeichnen, zieht sich eine Konstante hin; Marvells innerer Protestantismus, ein

Puritanertum, dessen Seele die Miltonsche Willensfreiheit ist, und das der bischöflichen Verfassung ebenso abgeneigt bleibt wie dem presbyterianisch-kalvinischen System. Als freier Mensch fordert er die Freiheit für alle, die frei sein wollen. Orthodoxer als Milton, birgt sein Geist doch schon deistische Momente, die zu dem mit dem Puritanismus oft verschwisterten Rationalismus des 18. Jahrhunderts hinüberzeigen. Entgegen Milton fordert er eine staatliche Kirche.

Und nun zu Marvells Dichtung! Wir scheiden die politisch-satirische Dichtung aus, die sich dem Wechsel der politischen Stimmungen bis zu Karls II. Zeiten anschmiegt. Sie zeigt Marvell als den streitbaren Parteigänger. Sie ist Mittel zum Zweck. Sie ist nicht unbedeutend — Legouis erblickt in Marvell den Wegbereiter Drydens —, aber sie spiegelt die Marvellsche Geisteskonstante nicht wider.

Ganz anders die übrige Dichtung, die auf drei Inspirationsquellen zurückgeht: auf die Liebe zum Menschen, zu Gott und zur Natur, woraus sich die Dreiteilung in galante, religiöse und deskriptive Poesie ergibt. Die galante Dichtung fällt in die Kavalierjahre (also 1646—50). Die religiöse und die Naturdichtung sind kurz darauf in Appleton House entstanden. Damit fallen alle Unstimmigkeiten fort. In der puritanischen Umwelt war neben der religiösen die Naturdichtung gerne gesehen. Und wenn dazu noch Marvell zur Zeit des Commonwealth Cromwell dichterisch unterstützte, so befand er sich in vollem Einklang mit dem Geistesklima seiner Zeit.

In allen drei Dichtungsarten aber gestaltet er nach der Manier seines großen Meisters Donne. Dies dürfte das wichtigste Ergebnis der Legouisschen Forschung sein.<sup>1)</sup> In der Liebes-

---

<sup>1)</sup> Damit hat er nach den jeden vernünftigen Leser verwirrenden Ausführungen Poschers („Andrew Marvells poetische Werke“, Wiener Beiträge XXVIII 1908) die Marvellforschung wieder ins ursprünglich richtige Geleise, in dem Grosart sich bewegt hat, gebracht. Poscher hat die größte Konfusion angerichtet. Ich habe s. Z. in meiner Besprechung seiner Studie in den „Englischen Studien“, Bd 49, 303—08, auf die Torheit hingewiesen, Grosarts Einbeziehung von Donne und Marvell in denselben Geistesbezirk als kritisch falsch hinzustellen. Ich freue mich, daß Legouis die Donne-Marvelltheorie so folgerichtig und beweiskräftig durchgeführt hat. In ebenso eigensinniger wie irriger Weise hat Poscher Grosart widerprochen in dessen Annahme einer royalistischen Gesinnung bei dem noch jungen Marvell. Auch hier ist Legouis überzeugend.

dichtung durchgeht Marvell alle Spielarten der galanten Muse: die leichtsinnige, die spöttelnde, die laszive, die pseudo-pastorale. Meistens aber finden wir hier die Liebesleidenschaft in den „metaphysischen Witz“ umgekleidet. Ein Kavalier hat das Wort. Er dichtet aber nicht nach der damaligen Kavaliermethode. Das Donnesche Geistesspiel ist für ihn das Wesentliche: durch Sympathie gemilderter hyperbelnheiterer Spott in *The Unfortunate Lover*, gongoristisches Rankenwerk in *The Match*, metaphysische Geometrie in *The Definition of Love*, konstruierte Zeitlosigkeit in seinem leidenschaftlichsten Stück, *To his Coy Mistress*.

Die religiöse Dichtung zeigt wenigstens in einer Nummer, *On a Drop of Dew*, Berührungspunkte mit der neuplatonischen mystischen Lyrik des 17. Jahrhunderts; denn hier erhält das von Vaughan hingeseufzte Ewigkeitsheimweh der Seele, dem Wordsworth 150 Jahre später die vollendete Kündigung geben sollte, eine Stimme. Auch Crashaws weinerliche Rührseligkeit gelangt zum Wort (in *Eyes and Tears*) und ebenso der puritanische Verzicht auf alle Lust (in *A Dialogue between the Resolved Soul and Created Pleasure*).

Marvell ist aber am besten bekannt als der Dichter der Gärten, der Gräser und der Mäher. Mit seinem Frommwerden entdeckte er die Natur, deren Echtheit, Reinheit und Schönheit ihn zum Gesang zwang. (Es dürfte kaum ein Marvellisches Naturgedicht nach 1652 entstanden sein.) Wie Herrick bleibt er bei den Kleinerscheinungen stehen. Die große ekstatisch-pantheistische Gebärde ist ihm fremd. Die Empfindsamkeit des 18. Jahrhunderts kündet sich — und dies im Einklang mit seiner schon erwähnten religiösen Sentimentalität — leise an in dem Mitleid mit der stummen Kreatur, das mitschwingt in den ergreifenden Klängen seiner *Nymph complaining for the death of her Fawn*. (Herzlose Jäger haben ein großes Rehkalb angeschossen; da liegt es am Sterben.) Eine leise Verschiebung von Naturgefühl und Naturobjekt ins Pastorale!

Diese Verschiebung ist bei Marvell wesentlich. Er muß das wirklich Gesehene Naturbild wandeln, durch den „metaphysischen Geist“ transzendieren, so wie es Donne auch als Naturdichter getan hätte, so wie er es wenigstens in zwei Beispielen angedeutet hat (in den zwei metrischen Episteln, das eine über Meeressturm, das andere über Meeresschweigen).

So schafft Marvell — in seinen umfänglichsten Naturgedichten *Upon the Hill and Grove at Bullborow* und *Upon Appleton-House* — vor unsern Augen eine geometrisierte, vernunftete, auf zahllose weit entrückte Vergleichsebenen geworfene Naturwelt, die sich immer mehr an unsern Intellekt wendet.

Es zwingt zum Denken, wenn man sieht, wie die englische in Donnes Spuren wandelnde Barockdichtung so durchaus Zeitausdruck geworden ist, daß sie Lyriker der entgegengesetztesten sozialen, politischen und religiösen Einstellungen in eine alle in sich vereinende Formrichtung gezwungen hat. Der puritanische Marvell hat als Lyriker dem katholisierenden Donne den Ton abgenommen und dann weitergegeben.

Zürich.

Bernhard Fehr.

**Otto Funke, Studien zur Sprachphilosophie.** Neujaarsblätter der Literarischen Gesellschaft Bern, Neue Folge, 6. Heft. A. Francke A. G., Bern 1927. 140 S.

Der erste Teil (S. 1—48) des Buches behandelt das Werk des James Harris, eines Neffen des Earl von Shaftesbury, "*Hermes, or a Philosophical Inquiry Concerning Language and Universal Grammar*" (1751, 1794<sup>6</sup>), das 1788 von Ewerbeck auch ins Deutsche übersetzt wurde. Unter dem Einflusse Shaftesburys, aber auch der griechischen Philosophie, des Aristoteles und seiner Erklärer, zeigt Harris in seinen Schriften (die erste ist '*Three Treatises concerning Art; concerning Music, Painting and Poetry; concerning Happiness* 1744) einen gewissen Zwiespalt zwischen genauer, sorgsamer Analyse und metaphysisch-mystischer Beschwingtheit, die an neuplatonische Einflüsse denken laßt. Der Hermes ist eine Verbindung einzel-sprachlicher und allgemein-sprachlicher Studien, die einerseits auf die Renaissancekritiker, andrerseits auf die vom Altertum durchs Mittelalter sich hinziehenden Bestrebungen nach allgemeiner Sprachbetrachtung zurückgehen, die in der Neuzeit in der *Grammaire raisonnée et générale* und in John Wilkins bekanntem Buche Ausdruck finden. Die ersten zwei Bücher des Hermes entwerfen die Grundzüge einer allgemein beschreibenden Bedeutungslehre, *that grammar which without regarding the several idioms of particular languages only respects those principles that are essential to them all*. Nach antikem

Muster teilt Harris die Wörter in *principals* (*absolutely significant*) und *accessories* (*relatively significant*), d. i. kate-gore-matische und synkategorematische. Erstere scheiden sich in *substantives* und *attributives*, letztere in *definitives* und *connectives* oder mit anderer Bezeichnung *articles* und *conjunctions* (Prapositionen, Konjunktionen). Diese Abgrenzung ist einerseits zu eng, andererseits zu weit. Bei den Substantiven sind Harris' Anschauungen über das Genus recht modern; er erkennt richtig die „Maskulintendenz“ des Englischen und zeigt auch in der weiteren Behandlung der allgemein-sprachlichen Erscheinungen neben manchen nicht haltbaren Ausführungen überraschend feine Beobachtungen. Den Versuch, Verb, Partizip und Adjektiv gegeneinander abzugrenzen, kann er selbst nicht zu Ende führen, aber in der Frage der Zeitarten und Aktionsstufen hat er im Grunde richtig gesehen. Die Mängel von Harris' Auffassung liegen darin, daß er die Sprache als ein allzusehr planmäßig und reflexionsvoll geschaffenes Gebilde ansieht. Das empirische Fundament ist mit den von ihm betrachteten Sprachen Latein, Griechisch, Englisch doch zu schmal. Im weiteren geht Harris an eine Sprachanalyse nach Sprachmaterie und Sprachform (3. Buch), an Probleme einer Sprachcharakterologie oder allgemeinen Sprachstilistik. Beim Englischen wird die *'copiousness, in which last respect few languages will be found superior to our own'* zum erstenmal in größere geistige Zusammenhänge eingereiht. — Die hier aufgeworfenen Grundfragen haben in der deutschen Sprachphilosophie des 19. Jahrhunderts die größte Bedeutung erlangt.

Ihre Hauptströmungen behandelt der zweite Teil unter dem Titel „Zur Sprachphilosophie der Gegenwart“. In der „romantischen“ Gruppe werden Humboldt, Steintal, Wundt, E. Cassirer, W. Porzig, L. Weißgerber behandelt; bei der „ästhetisch-idealistischen“ Gruppe erscheint K. Vossler als einziger Vertreter; in die „empirisch-psychologische“ Gruppe gehören H. Paul, Fr. Brentano, A. Marty, K. Bühler. Ich ver-misse nur, was Funke in früheren Arbeiten und Besprechungen wohl durchgeführt hat; eine ausführliche Darstellung, von welchen sprachphilosophischen Anschauungen heute so bedeutende und den Anglisten so wesentlich angehende Sprachforscher wie Deutschbein, der nur als „auf dem Wege zu einer Neuorientierung begriffen“ erwähnt wird (S. 51), W. Horn (mit

dem sich Funke in der Luick-Festschrift einigermaßen auseinandersetzt), Jaberg u. a. m. beeinflusst sind; kurz, wie heute auf dem freilich kaum übersehbaren Gebiete der Sprachwissenschaft die verschiedenen sprachphilosophischen Richtungen sichtbar werden. Finck, dessen Arbeiten für manche von uns der bequemste Weg zu nichtindogermanischen Sprachen sind, wird nicht behandelt, ebenso wenig H. Schuchardt; von der außerdeutschen Sprachphilosophie der Gegenwart (Noreen, Jespersen; de Saussure, Bally, Sechehaye, Vendryes, Delacroix; Ogden, Richards) wird S. 139 nur kurz bemerkt, daß sie nahezu einhellig auf dem empirischen Boden steht, was eine gesunde Problemstellung verbürgt. M. E. hätte sich eine ausführlichere Betrachtung gerade der französischen Sprachphilosophie um so mehr empfohlen, als schon Jaberg (GRM 1926) die Übertragung von Europas politischer Zerrissenheit auf die Sprachforschung beklagt, worauf in Marguerite Lips 'Le Style Indirect Libre' (1927) von französischer Seite eine sympathische Erwiderung folgt. Funke wäre zu einer solchen etwas eingehenderen Darstellung wie wenige berufen gewesen.

Ich möchte aus der reichen Erörterung der sprachphilosophischen Probleme nur einen Punkt herausgreifen. Mit Recht nennt Funke als Vorzüge der ästhetisch-idealistischen Richtung, also Vofslers, das Streben, Sprachgeschichte in kulturellen Hintergrund einzubetten; die Beachtung geschmacks- geschichtlicher Probleme; die Forderung, die Literaturgeschichte von der Sprachgeschichte nicht prinzipiell zu trennen. Er hätte die Auswirkung dieser Anschauungen an Beispielen, wie etwa der (eine Mittelstellung einnehmenden) Elise Richter, aufzeigen und stärker betonen können, daß die neuere Sprachwissenschaft neben sehr viel Strittigem auch manches Gute diesen Anschauungen verdankt. Die Mängel dieser Richtung sind die flüssige, lückenhafte philosophische Basis (Funke zeigt das S. 105—113 an Vofslers letzten Buche „Geist und Kultur in der Sprache“ überzeugend auf); der Parallelismusgedanke und der Versuch, Erklärungen zu erzwingen, wo sie das Material und die mangelnde historische Einsicht nicht gestatten. Ich möchte dazu einen Widerspruch hervorheben, der bisher nicht genügend aufgedeckt wurde. Die idealistische Sprachwissenschaft arbeitet mit dem Material, das die positi-



vistische Methode zusammengetragen hat, und sie ist sich der Bedenklichkeit dieses Vorgehens gar nicht bewußt. — Es ist doch wohl nicht Abwehrstellung gegen einen Angriff, sondern Ausdruck einer Überzeugung, wenn E. Lerch, der Bannerträger der idealistischen Syntax, auf eine (tadelnde) Besprechung seiner „Historischen französischen Syntax“ durch Ettmayer u. a. erwidert: „Syntaktisches Material dagegen ist an sich farblos“ (Neuere Sprachen 35, 302). Das mit den Augen des „Positivist“ gesammelte und gesichtete Rohmaterial kann aber eigentlich vom Idealisten nicht verwertet werden. Denn gerade die feineren Züge und Wandlungen der Sprache, die Falle, in denen eine Fügung zu erstarren oder auszuwuchern beginnt, die Fälle, wo ein Bedeutungswandel unter ganz bestimmten Einflüssen, in ganz bestimmten Gebrauchsweisen oder Zusammenhängen (vgl. H. Sperbers Bedeutungslehre) sich durchsetzt, hat ja der Positivist meist übersehen, der ja auch Grenzfälle als unsichere Kantonisten oft ausschließt. Nimmt man dazu, daß meist nur stilgebundene Werke der älteren Zeit, aber auch nicht in genügendem Maße, wortgeschichtlich, syntaktisch und stilistisch untersucht sind, daß wir manchmal mit allzusehr geglätteten Texten arbeiten, so zeigt sich die methodische Bedenklichkeit dieses Verfahrens selbst in einem Falle wie dem E. Lerchs, der solches Material als Ergänzung eigener, reicher Sammlungen nur sekundär heranzieht. Um ein Beispiel zu geben, war ich geneigt, ebenso wie Jespersen das Auftreten von *my, your one etc.* = *mine, yours* als eine jüngere analogische Entwicklung etwa seit 1880 aufzufassen. Kruisinga aber (English Studies IX, 163) weist *your one* schon aus der Alltagsliteratur des 17. Jahrhunderts nach. Palmer (A Grammar of Spoken English) verzeichnet *this one, that one*, sagt aber, daß *these (those) ones* nicht vorkomme, wofür Jespersen (MEG II 10. 61) Belege gibt; ich führe dazu an: *the thingummies with cherries on the top and those ones that looked all hard outside* (B. Ruck, *Kneel to the Prettiest* 231). Nach MEG II 10. 64, 10. 65 ist *one* beim Possessiv oder Genitiv ziemlich jungen Datums (‘is even used’) und noch sehr selten. Für den Genitiv kenne ich nur einen modernen Beleg: *Courts. King’s ones, I mean* (The Dancing Star 50). Das Possessiv aber ist in nachlässiger, etwas vulgärer Umgangssprache früher zu belegen: *Oh, you are Mr. Lepel; and where is our one?*

(*our chaplain*); *Tom Yates the cool one thumbled down from upstairs just as we drove our one in; then my one flung a chair at Toms head (Ch Reade, It is never too late to mend, Collins 141, 421; ebenda noch zwei Stellen). Ganz jung ist: It wouldn't do to introduce my one (The Chip and the Block 251). Ähnlich hielt ich he went and married u. ä. für ganz modern, kann es aber jetzt in nachlässigerer Umgangssprache über 1800 zuruckverfolgen. Darum schließt auch Funke seine ausgezeichneten Darlegungen mit einer sehr berechtigten, nachdrücklichen Mahnung zur Erforschung der Probleme in geduldiger Kleinarbeit; wer mit diesem Individualismus auch den Universalismus „zu einer höheren Einheit, zu einer harmonischen Verbindung“ (S. 140) bringen will, wird vor allem zu Funkes Buch greifen, das sprachlich und philosophisch gleich gründlich vorgeht.*

Graz.

Fritz Karpf.

---

**Henry Cecil Wyld, A Short History of English.** With a Bibliography of Recent Books on the Subject, and Lists of Texts and Editions. Third edition, revised and enlarged. London, John Murray. VIII u. 294 S. 10/6.

Das Buch ist auf der Höhe der Forschung; seine knappe, klare und dabei alle bisherige Arbeit zusammenfassende Darstellung macht es zu einem neuzeitlichen Ersatz für Sweet's New English Grammar, Band I.

Freilich ist hier der Ausdruck „History of English“ ebenso eng gefaßt wie der Begriff „Historische Grammatik“, d. h. es wird nur Lautgeschichte und ein „historical sketch of English inflexions“ gegeben. Und selbst in der Lautgeschichte spielen nur die Laute der betonten Silben eine Rolle, in unbetonten nur die Vokale. Eine so wichtige Untersuchung wie die von van Langenhove, On the Origin of the Gerund in English, Gand 1925, erschließt also der historischen Grammatik ganz neues Gebiet. Es ist natürlich nicht Wylds Schuld, daß seine short history so begrenzt geblieben ist; es ist aber Schuld der Forschung im ganzen, die neue Aufgaben selten aufspürt. Auch Wyld betont in seiner Einleitung nicht genug, wieviel noch zu tun übrig bleibt. In § 9 sagt er, daß die Geschichte der englischen Formen teilweise die Geschichte der Behandlung

der Laute in unbetonten Silben, teilweise auch die Geschichte des Ersatzes einer Form durch eine andere auf Grund der Analogie sei. Auch später, in dem Kap. IV: General Historical Principles, spricht er neben dem Lautwechsel nur von der Analogie. Daneben spielt aber sicherlich mindestens der Funktionsverlust eine große Rolle; s. Horn, Wortkörper und Wortfunktion. Noch weniger kann ich mich damit einverstanden erklären, daß die Wandlungen der Syntax einerseits auf dem Verlust der Flexionssilben und der daraus folgenden Neugestaltung des Satzes beruhen, andernteils auf dem Einfluß des lateinischen und französischen Satzbaus und Sprachgebrauchs.

Was früher ist, Neubildung oder Verlust, ist eine Frage, die man heute mindestens dahin beantworten muß, daß analytische Neubildungen schon zu Zeiten auftreten, wo noch gar kein Flexionsverlust spürbar ist. Und der zweite Teil der Behauptung ist ebenso schief und bestreitbar.

Gerade aus dem Munde eines auf seinem Gebiet so angesehenen Forschers muß eine solche oberflächliche und irreführende Äußerung auf den studentischen Nachwuchs, der das Buch benutzt, unheilvoll wirken. Dann gewöhnen sie sich daran, in dem Gebiet der auf Laut- und allenfalls Flexionsgeschichte beschränkten historischen Grammatik das A und O aller wissenschaftlichen Sprachforschung zu sehen. Es wird aber einmal die Zeit kommen — in Deutschland ist sie schon da — wo man diese historische Grammatik nur noch als Materialsammlung werten wird, und alle sprachlichen Erscheinungen, vom Lautwandel an, wenn man sie wissenschaftlich untersuchen wird, nur noch vom Redeganzem aus betrachten wird.

Als besonders wertvolle Abschnitte des Buches erscheinen mir die einleitenden Paragraphen 146—152 zur Darstellung der mittenglischen Zeit; § 207, wo die Geschichte des Londoner Englisch bis zum 15. Jahrhundert an der Hand einer guten Tabelle zusammengefaßt wird, und die Einleitung zur neuenglischen Zeit §§ 208—216.

An Einzelheiten ist nichts von Belang zu erwähnen, um so mehr als W. bei Streitfragen auch die von seiner abweichenden Meinungen erwähnt. Ich möchte mich in der Erklärung der Entstehung von *she* der in § 302, Anm. erwähnten Auffassung

Lindquists anschließen; ein ähnlicher Vorgang in umgekehrter Richtung liegt ja bei dem *-t* der 2. Sing. Präs. im Deutschen vor.

Brieg, Bez. Breslau.

Walther Preusler.

**Gustav Krüger, Englische Synonymik, Sammlung sinnverwandter englischer Wörter. Mittlere Ausgabe. Dritte, verbesserte Auflage, herausgegeben von Martin Löpelmann. C. A. Koch, Dresden und Leipzig. IV und 224 S. — Preis 4,60 RM.**

Das bekannte Buchlein liegt in dritter Auflage, die Martin Löpelmann besorgt hat, vor. Ehrlich gestanden: es mutet einen heute fremd an. Die sinnverwandten Wörter sind nach deutschen Bedeutungsstichworten alphabetisch geordnet; das wird sich kaum anders machen lassen; aber darin zeigt sich eben, daß der Zweck eines solchen Büchleins mit der Hinübersetzung steht und fällt. Und die Hinübersetzung ist heute doch selber gefallen.

Selbstverständlich wird man auch heute wissen müssen, wie man bedeutungsnahe Worte der Fremdsprache scheiden kann; aber man wird nicht mühsam deutsche Begriffsbestimmungen und Bedeutungen dafür heraussuchen und sich an ihnen die Bedeutungsunterschiede klar machen, sondern eben jeweils das betreffende englische Wort in seinem bestimmten englischen Satz- und Sinnzusammenhange sich einprägen. Und wenn man wissen will, ob eins oder das andere der einem bekannten Worte hier oder da paßt, dann wird man im *Concise Oxford Dictionary* oder *Pocket Oxford Dictionary* nachsehen und zu bedeutend sichereren Ergebnissen kommen als mit einer solchen Synonymik.

Denn nicht selten sind die deutschen Stichworte recht willkürlich. Wenn unter „Absatz“ *break, passage, paragraph* steht, so paßt Absatz, genau genommen, nur auf das letzte Wort; wenn „wohlthätig“ *charitable, benevolent, beneficent, beneficial, wholesome* umfaßt, so wird man doch nur selten in der Lage sein, diese Wörter durch das deutsche Stichwort wiederzugeben. Nun wird man das als unvermeidlich in Kauf nehmen müssen. Ernster liegt die Verführung für den Verfasser, bei der Auswahl unter verschiedenen Wörtern auch in jedem Falle einen Unterschied zwischen ihnen herauszukonstruieren; so wenn unter „Arzt“ steht *„doctor*, der Ausdruck

des gewöhnlichen Lebens. — *physician*, der bedeutende Arzt, der Professor, öfter auch = *doctor* allgemein.“ Das Beispiel gibt dafür keine Begründung. Aber es stimmt auch nicht. Allenfalls könnte man sagen, *physician* sei volltönender, sozusagen das „vornehmere“ Fremdwort. Oder wenn *moment* und *instant* geschieden werden, *moment* ein kleiner Zeitabschnitt, *instant* ein wirklicher Augenblick, ein bloßes Nu, so ist das durchaus willkürlich; man kann hier nur sagen, daß eben in gewissen Wendungen nur *moment*, in andern nur *instant* steht, in manchen beide. Oder es wird durch den Gegensatz so hingestellt, als ob *bath* nur das Wannenbad sei, *bathe* das Freibad, Schwimmbad. Das letzte ist richtig, aber *bath* deckt beides, s. z. B. die Erklärung des C. O. D. zu *bathe n.*; *Taking of a bath, esp. in sea, river, swimming-bath*. Die dritte Gefahr ist eine schiefe Bewertung der Wörter. So findet man öfters bei K. neben dem Wort des Alltags ein seltenes mit dem Vermerk: edel, gewählt. Ganz allgemein kann ich nach Durchsicht des Buches sagen, daß vor diesen Wörtern zu warnen ist. Sie sind heute nicht „edel, gewählt“, sondern oft schlechter Stil, geradesowenig wie bei uns heute Fremdwörter als „edel, gewählt, vornehm“ gelten. So unter „Haltung“ das Wort *port*, oder unter „Handwerker“ neben *mechanic* das Wort *artisan* als „der höhere Handwerker, Kunsthandwerker“ (gänzlich unbegründet!); das eigentliche heutige Wort *craftsman*, eben das Wort germanischen Stammes, fehlt. *Maternal* ist juristisch, aber nicht „gewählt“ für *motherly*, das eben das gemühtiefe germanische Wort ist. Gerade Hinweise auf diesen Unterschied, den ja auch Spies betont, fehlen, z. B. bei „Freiheit“ *freedom, liberty*.

Andere Einzelheiten, die mir beim Durchblättern aufgestoßen sind: „Antwort“: *response*, nicht „gewählt für *answer*“, sondern auf bestimmte Fälle beschränkt, z. B. Anteil der kirchlichen Gemeinde am Wechselgesang, Erwiderung eines Trinkspruchs. „Arbeit“: *labour* nicht „gewählt für *work*“, auch nicht „Arbeit niederer Art“, wofür als Beispiel steht: *In China labour is cheap*. Dieses Beispiel bedeutet in Wahrheit: In China sind die Arbeitskräfte billig. Diese Bedeutung *labour* = Arbeiterschaft fehlt. — Bei „beide“ *both, the two* wäre der wesentliche Unterschied dahin zu fassen, daß *both* nur da angewandt werden kann, wo schon von zwei zusammen-

gehörenden Dingen die Rede war. — *susceptible* gehört kaum unter „fähig“ (einer Einwirkung fähig?!). — Wozu soll man den Unterschied von *gallows* und *gibbet* kennenlernen! — Wenn unter „gegenwärtig“ steht: *to assist at* = *to be present at* wird noch vielfach als gallicism angesehen; es soll nur helfen bei heißen“, so ist das falsch. *To assist at* = *to be present*; *to assist sb. in* = *to help sb.* — Daß *ambush* meist nur von einzelnen, *ambuscade* von mehreren gelegt wird, ist sicher falsch. P. O. D. sagt: *ambush* = *troops concealed in wood etc.*; *ambuscade* = *ambush*. — *cottage* ist nicht bloß „Hauschen ohne Treppen“, sehr oft hat es einen Oberstock. — *strand* ist nicht „gewahlt“, sondern literary, rhetorical, poetical, also möglichst nicht zu gebrauchen, wenn man sich nicht lächerlich machen will. — „tapfer“ = *doughty* ist nur noch archaic und jocular! — Bei „teuer“ hätte *expensive* als Alltagswort an die Spitze gestellt werden müssen. — Der Unterschied zwischen *leave* „Urlaub für Beamte und Offiziere“ und *furlough* „Urlaub für gemeine Soldaten und Unteroffiziere“ ist mir nicht wahrscheinlich; jedenfalls ist das letzte mehr ein soldatischer Ausdruck und *leave* das in jedem Falle passende Wort. — „wetten“ = *to wager* ist nur archaic, literary; es ist also falsch, daß zwischen *to bet* und *to wager* kein Unterschied bestehe.

Also: das Buch ist nur mit Vorsicht zu benutzen; C. O. D. oder P. O. D. sind in jedem Falle besser.

Brieg, Bez. Breslau.

Walther Preusler.

---

**Annual Bibliography of English Language and Literature**, edited for the Modern Humanities Research Association. Vol. VI. 1925 by D. Everett; Vol. VII, 1926 by D. Everett and E. Seaton, Cambridge: Bowes and Bowes 1926, bzw. 1927. 8°. (IV +) 156 S.; VI, 177 S. Preis je 6 shill.

Diese bisher von Miss Paues redigierte Bibliographie wird vom 6. Band ab von Miss Everett, vom 7. Band ab gemeinsam mit Miss Seaton herausgegeben. Die Anfangsschwierigkeiten, die jedes bibliographische Unternehmen solcher Art durchzumachen hat, sind dank der Sachkenntnis und Ausdauer der ersten Leiterin soweit überwunden, daß man auf einen ungestörten Fortgang hoffen darf. Das regelmäßige Erscheinen

der neueren Jahrgänge innerhalb angemessener Frist nach Ablauf des Berichtsjahres laßt diese Hoffnung als begründet erscheinen. In der Tat ist diese Bibliographie, nachdem diejenige der Anglia durch den Krieg ihr Ende gefunden hat, das unentbehrliche Hilfsmittel des Anglisten neben dem referierenden *The Year's Work of English Studies* geworden. Es liegt im allseitigen Interesse, daß es jede mögliche Unterstützung durch zahlreiche Abnehmer finde, um lebensfähig zu bleiben, wofür der bescheidene Preis eine günstige Vorbedingung ist. Auf den weiteren Ausbau kann dann um so eher gerechnet werden. Die Zersplitterung der Kräfte und finanzielle Konkurrenzierung, die auf manchen andern Gebieten der Bibliographie den Bemühungen des bibliographischen Unterausschusses des völkerbundlichen Ausschusses für geistiges Zusammenarbeiten zum Trotz sich leider immer noch beobachten läßt, wird hoffentlich auf dem Gebiete der Anglistik einem zielbewußten Zusammenwirken Platz machen. Die in den beiden vorliegenden Bänden enthaltene Liste von Mitarbeitern und Förderern aus den verschiedensten Ländern eröffnet gute Aussichten für die Zukunft. Besonders zahlreich sind Beiträge aus Amerika. Sie machen dank der Einverleibung der Bibliographie über englische Sprache und Literatur aus den Publications of the Modern Language Association of America und dank Beiträgen von Professor Broughton von der Cornell University fast ein Drittel aller Titel im letzten Band aus. Die Mitarbeiter aus andern Ländern werden sich anstrengen müssen, ebenso vollständig zu werden, um eine richtige Vorstellung von der Gesamterzeugung der anglistischen Forschung zu ermöglichen. Freilich darf das Streben nach Vollständigkeit nicht zur Aufnahme wissenschaftlich belangloser Aufsätze führen. Vielleicht ist in dieser Beziehung bisher die Grenze nicht immer streng genug gezogen worden. Für die Redaktion ist die Sichtung von Wesentlichem und Unwesentlichem allein auf Grund der eingelieferten Titel natürlich in vielen Fällen unmöglich. Diese bleibt Aufgabe der Mitarbeiter, welche die Bücher und Aufsätze selbst gesehen haben und die Verantwortung für deren Bewertung übernehmen müssen, vielleicht auch dem Leser durch Beifügung einer ganz kurzen Charakteristik einen Fingerzeig geben könnten. Ein solcher Fingerzeig würde sich namentlich auch neben den Fundorten von

Rezensionen empfehlen. Es wäre von Vorteil zu wissen, ob diese sich rein referierend verhalten oder eigene Ergänzungen und Verbesserungen bringen, ob sie zustimmen oder ablehnen usw. Dies ist bisher nur ganz vereinzelt geschehen. Oft auch bedürften die Titel, damit der wirkliche Inhalt des Gebotenen klar würde, gewisser Zusätze und Ergänzungen. Die Gefahr einer falschen Einreihung in das bibliographische System würde dadurch vermindert.

An dem von Miss Paues aufgestellten, in seiner letzten Form im ganzen als praktisch bewährten Einteilungsplan ist in den beiden neueren Bänden nicht mehr viel geändert worden. Im 6. Band ist der 6. Abteilung (*Vocabulary*) eine neue Unterabteilung *e* (*idioms*) angegliedert worden. Im 7. Band ist ein etwas stärkerer Eingriff vorgenommen worden. Die bisherige Abteilung VIII (*Metre and Style*) ist aufgelöst worden. Die Abhandlungen über Stil haben in der Abteilung IX b (*Literary Criticism*) ihre Stelle erhalten, der Metrik ist im Abschnitt IX (*English Literature. General*) eine neue Unterabteilung *c* (*Study on metre*) eingeräumt. Die achte Abteilung wird jetzt gebildet durch Arbeiten über *Subsidiary Forms of English* und zerfällt in zwei Unterabteilungen: a) *Dialect*, b) *Vulgar English, Slang, Cant*. In der Unterabteilung VII a *Grammars* werden jetzt *Historical* und *Present Day Grammars* voneinander geschieden zum Vorteil der Übersichtlichkeit.

Für die weitere Ausgestaltung des Berichts möchte ich den Herausgeberinnen einige Wünsche zur Erwägung stellen. Die Bibliographien der Anglia hatten sich nicht auf Sprache und Literatur im engeren Sinn beschränkt, sondern auch andere Gebiete wie Geschichte, Landeskunde, Volkskunde, Pädagogik und Didaktik einbezogen. Die vorliegende Bibliographie tut dies auch in einem gewissen Umfang, aber sie versteckt solche Titel meist in den mit *General* bezeichneten Abteilungen. Eine übersichtlichere Gruppierung und Vollständigkeit nach Art der Anglia wäre gewiß willkommen. Für die heute geltenden Unterrichtsziele wäre sogar die Berücksichtigung weiterer für die England- und Amerikakunde unentbehrlicher Gebiete wie Philosophie, Kunst, soziale und rechtliche Einrichtungen usw. vielleicht erwünscht. Jetzt muß man, um sich über solche Fragen orientieren zu können, zu einer ganzen Reihe internationaler Spezialbibliographien greifen und aus ihnen das



England und Amerika Betreffende mühselig zusammensuchen und bemerkt dann oft, daß solche Bibliographien, soweit sie überhaupt existieren, den Bedürfnissen der anglistischen Spezialisten nicht genügen. Gewiß wären die Schwierigkeiten einer solchen Ausdehnung des Planes bei gleichzeitiger vernünftiger Anpassung an die Forderung der anglistischen Studien nicht gering, aber im Umfang des von der Anglia Geleisteten sollte sich der Wunsch doch wohl verwirklichen lassen.

Bequem schiene es mir auch, wenn das Verzeichnis der Abkürzungen der Titel viel zitierter Zeitschriften erweitert würde zu einer vollständigen Übersicht aller ausgezogenen Zeitschriften, die ja viel zahlreicher sind, als das Abkürzungsverzeichnis erkennen läßt. Ferner möchte ich empfehlen, in den Index auch die Namen der Rezensenten und der einzelnen Beitragenden zu Festschriften und dergleichen aufzunehmen, die man bisher meist vergebens darin sucht, und dem Personenamenindex ein Schlagwortregister anzugliedern nach Art desjenigen des Jahresberichts über germanische Philologie oder der Jahresverzeichnisse der deutschen Universitäts- und der schweizerischen Hochschulschriften. Im Index werden die Vornamen nur mit den Anfangsbuchstaben gegeben. Ihre volle Ausschreibung würde leichter erkennen lassen, mit welchem Schriftsteller man es zu tun hat. Sehr viel mehr Platz würde dadurch nicht beansprucht. Die Spalten sind meist breit genug dazu; die Verteuerung wäre gering. Die Gefahr einer unrichtigen alphabetischen Einreihung oder Vermengung der verschiedenen Autoren desselben Geschlechtsnamens würde dadurch vermindert.

#### Nachträge und Berichtigungen zu Band 6:

Zu Nr. 111, die Besprechung von H. Flasdieck im Litbl. 1925, 221 ff. Das Literaturblatt ist zwar im Verzeichnis der ausgezogenen Zeitschriften enthalten, aber im 6. und 7. Band nur ganz ausnahmsweise oder gar nicht berücksichtigt. — Hinter 281 einzufügen: Klinghardt, Herm., Sprechmelodie und Sprechtakt. 2. Abdruck. Marburg: Elwert 1925. — Zwischen Nr. 294 und 295 einzufügen: Vockeradt, Werner. Die deutsche und die englische Artikulationsbasis. Greifswald 1925: Hartmann. VII, 78 S. 8°. (Greifswald. Diss.). — Zu Nr. 613: bespr. von W. F. Schirmer im Litbl. 1925, 155—157. — Zu Nr. 674:

bespr. von W. Golther im Litbl. 1925, 5—7. — Zu Nr. 1410 fuge hinzu (= Palaestra 149). — Zwischen Nr. 2376 und 2377 einzufügen: Colangelo, Marino. *Influssi della letteratura italiana sulla poesia inglese, secoli xiv—xvii*. Trani: Vecchi e Comp. 1925. 43 p. — Zwischen Nr. 2386 und 2387: Mustacchia, Nicolo. *Shelley e la sua fortuna in Italia*. Catania: V. Muglia 1925. 143 p. 16°. lire 6.— (ist im Bd. 7 unter Nr. 2168 eingetragen mit dem Druckfehler Catina statt Catania).

Aus dem Jahresverzeichnis 1925 der schweizerischen Hochschulschriften fehlen die folgenden Titel:

Gefsner, Walter Eduard. *Die Beurteilung des englischen Staatswesens in Frankreich von Fénelon bis Rousseau*. Basler Diss. Vollständig in Maschinenschrift in der Univ.-Bibl. Basel und in der Schweizer. Landesbibl. in Bern. Auszug im Bericht der philologisch-historischen Abteil. der philos. Fakultät der Univ. Basel, Heft 3.

Nidecker, Heinrich. *Präliminarien zur neuausgabe der abhandlung über die lebensstheorie (Theory of Life) von Samuel Taylor Coleridge*. Basler Diss. 1924. (Gleiche Bemerkung wie zu Gefsner.)

Wirz, Ernst. *Die literarische Tätigkeit des Malers Johann Heinrich Fuessli (Henry Fuseli)*. Basler Diss. (Bemerkung wie zuvor.)

Walter, Jakob. *William Blakes Nachleben in der englischen Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts*. Von der philos. Fakultät I der Univ. Zürich ... gekr. Preisschr. Schaffhausen 1925: K. Bachmann. (Zürch. phil. Diss.)

Die deutschen maschinengeschriebenen Dissertationen sind, meines Erachtens zu Unrecht, unbeachtet geblieben; von den gedruckten vermisste ich: Weifs, Helene. *Die Poems and Lyrics des Robert Nicoll*. Erlang. Diss. 1925. 75 S. 8°.

#### Druckfehlerberichtigungen:

Nr. 132, Z. 3 l. Anzeiger st. Anzeigen. — Nr. 374, Z. 2 l. allitterierenden. — Nr. 405 ist der Vorname zu Dorothea zu ergänzen. — Nr. 416, Z. 2 l. Hanstein st. Haustein. — Nr. 613 sind die Vornamen zu ergänzen zu Karl Julius. — Nr. 642 l. Zum 6. Zauberspruch. — Nr. 674 Vornamen zu ergänzen zu James Douglas. — Nr. 699 Vornamen R. C. statt A. C. —

Nr. 732 und im Index l. Lagamon statt Lazamon. — Nr. 878 l. Ludeke st. Zudeke. — Nr. 953 l. A. Brandl st. G. Brandl. — Nr. 1004, Z. 3 Ende l. vierter st. viertes. — Nr. 1123, Z. 2 streiche July. — Nr. 1544, Z. 2 streiche January. — Nr. 1686, Z. 2 l. Society st. Library. — Nr. 1723 l. HEUER st. HEVER.

Im Index: unter Charlton Vorname H. B. st. W. B. — unter Craigie l. 347 st. 345. — l. De Maar st. De Maas. — Erhardt-Siebold st. Seibold. — Goffin, R. C. st. A. C. — Goodspeed, E. I. ist zu streichen; er ist identisch mit dem vorhergehenden Goodspeed, dem Nr. 1151 hinzuzufügen ist. — Hubener, G. ist vor Hübner, W. zu stellen. — Kan, I. van, ist unter Kan gestellt, während alle andern mit van zusammengesetzten Namen unter van stehen. — l. Knickerbocker st. Knickebocker. — l. Letts st. Lettz. — Nicholson E. M., ist vor Nicoll zu stellen. — l. Rickert st. Rickett. — Saint Erkenwald steht unter Saint ohne Verweis unter Erkenwald, ähnlich Dan Michel unter Dan ohne Verweis unter Michel und entsprechend bei andern mit einem Titel versehenen Namen. Verweise unter den eigentlichen Namen wären zu empfehlen. — William the Conqueror ist vor Williams zu stellen.

#### Nachträge und Berichtigungen zu Band 7:

Zu Nr. 79, 716, 1655 sind die Besprechungen von Flasdick im Litbl. 47, 1926, S. 15—19, 156—164, 354 f. nachzutragen, ebenso zu Nr. 62 diejenige von Alb. Eichler in Engl. Stud. 61 (1926), 66—76, zu Nr. 1420 diejenige von Walther Fischer im Litbl. 47, 1926, 223 f., zwischen 1581 und 1582 Hermann Ullrichs Besprechung von H. K. Hutchins, Robinson Crusoe and its printing im Litbl. 47 (1926), 281—285.

Focks bibliographischer Monatsbericht über Dissertationen ergibt noch: Engelen, Julia. Die Schauspieler-Ökonomie in Shakespeares Dramen. Münsterer Diss. 1926. 97 S. und zu Nr. 722 die Angabe, daß sie Leipziger Dissertation ist. Von schweizerischen Dissertationen aus dem Jahre 1926 ist nicht erwähnt: Binz-Winiger, Elisabeth. Erziehungsfragen in den Romanen von Richardson, Fielding, Smollett, Goldsmith und Sterne. Zürcher phil. Diss. Weida i. Thür. 1926: Thomas und Hubert. 87 S.

Nr. 873 gehört nicht zur mittelschottischen Literaturgeschichte, sondern zur Grammatik. — Nr. 1145 und im Register

lies Janentzky. — Nr. 1835 ist Kleinschmidt der Familienname, der Index entsprechend zu berichtigen, Vorname ist W.

Im Index bedürfen folgende Fehler der Verbesserung: Unter Bense füge hinzu 156. — Collins, Wilkie vor Collins, William zu stellen. — Unter Funke, O. ist 361 zu streichen und neben Jespersen, O. beizufügen. — Unter Hibbard, L. A. sollte auf Loomis, L. H. verwiesen werden, da beide identisch sein dürften. — Hirschfelt wird zu Hirschfeld verbessert werden müssen. — Vor Jonson, B. einzufügen: Jones, T. Gwynn 61. — Statt Karstein lies Karstien. — Unter Koch, F. H. sind die Nummern 807 und 808 zu streichen; sie betreffen John Koch, der im Register fehlt. — Unter Legouis, E. füge hinzu 64. — Vor MacCann einzufügen: MacCallum, M. W. 65. — Zu Manly, J. M. füge 66, unter Mawer, A. 63 hinzu. — Vor Mühlhausen einzufügen: Mühlbach, E. 30. — Mutschmanns Vorname ist H., nicht N. — Nicolson, H. vor Nicolson, J. zu stellen. — Bei Perry, J. A. sind die Initialen umzustellen; damit tritt dieser Perry an die Spitze der Träger dieses Namens. — Bei Winship beginnt der zweite Vorname mit P.

Basel, August 1928.

Gustav Binz.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

**Methodik des Neusprachlichen Unterrichts.** Auf Grund der Richtlinien für die Lehrpläne der höheren Schulen Preussens vom Jahre 1925 für das Neusprachliche Gymnasium aufgestellt von **Hans Strohmeier**. 1928. Georg Westermann, Braunschweig, Berlin und Hamburg. — 343 S. Geb. 6,50 RM.

Strohmeiers Methodik zerfällt in zwei Hauptteile, von denen der erste, mehr praktisch gerichtete, die rein sprachliche Seite des neusprachlichen Unterrichts behandelt, während der zweite, mehr theoretische, u. a. Fragen der Kulturkunde und des Arbeitsunterrichts erörtert. Den 274 Seiten dieser beiden Hauptteile sind sechs „Beispiellektionen“ von zusammen 29 Seiten hinzugefügt.

Es sind nur zwei wichtige Punkte, in denen St. nicht auf allgemeine Zustimmung der im praktischen Schuldienst stehenden Neusprachler wird rechnen können. Sie betreffen den Arbeitsunterricht und die Erarbeitung des Wortschatzes und der Wortschatzbeherrschung.

St. sagt S. 263—277 manches Treffende über die Notwendigkeit des Arbeitsunterrichts und seine Durchführung im Schulunterricht. Es ist z. B. durchaus richtig, daß das Erarbeiten der Lesestoffe in der Form der gemeinsamen fremdsprachlichen Unterhaltung der vollkommenste nspr. AU. ist (S. 276). St. macht sich auch die Mühe, verschiedene unsinnige Meinungen über den AU. zu bekämpfen, z. B. die, daß das Wesen desselben in den sogenannten „freien Schülervorträgen“ bestände (S. 269) oder daß er gar „ein Sich-gehen-lassen der Schüler, ein hemmungsloses Eingehen auf alle ihre Einfälle und Launen“ bedeute (S. 271). Trotzdem glaube ich, daß St. das Problem des AU. doch noch nicht in seiner ganzen Tiefe erfaßt hat. S. 268 schreibt St. „Es ist (also) grundfalsch, wenn man für den AU. bestimmte Normen aufstellen will. . . Eine so durchaus auf das Subjektive eingestellte Sache, wie es der AU. sein muß, läßt sich . . . nicht in Formeln und Regeln fassen.“ S. 271 meint er dann, die Tätigkeit des Lehrers beim AU. sei „mit der eines Stahles zu vergleichen, der aus einem Felsen Funken schlägt.“ Dazu ist zu sagen: 1. daß man für den AU. zwar keine verbindlichen Regeln aufstellen, wohl aber zu allgemein anerkannten Richtlinien dafür kommen kann, 2. daß der AU. doch nicht durchaus auf das Subjektive eingestellt ist, sondern in der Psyche der Schüler der verschiedenen Altersstufen, in dem erzieherischen Ziel des AU. und in der Natur der einzelnen Unterrichtsfächer objektive Bindungen findet, und 3., daß das Bild vom Funkenschlagen für das, was der AU. will, nicht glücklich gewählt ist. Es ist nämlich nicht so, wie St. S. 265 meint, daß unsere heutige Jugend nur ein größeres Können braucht als die Jugend der Vorkriegszeit, die bloß sittlich gefestigt und kenntnisreich zu sein brauchte, da die jungen Menschen sich später als Staatsbürger nicht um die Leitung des Staates zu kümmern brauchten. Wenn vielmehr das deutsche Volk heute den heroischen Versuch unternimmt, sich selbst zu regieren, so folgt daraus, daß wir schon die Jugend in viel höherem Maße als früher zu selbständiger und selbstverantwortlicher Arbeit in der Gemeinschaft erziehen müssen. Das bedeutet die Erziehung zu einem ethischen Ideal, das dasjenige, das man als „altpreussische Zucht“ bezeichnet, an Strenge und Erhabenheit übertrifft, das aber auch schwerer zu erreichen ist. 'To live, freedom must

live dangerously', sagt L. Curtis mit Recht in einem in der Zeitschrift „International Conciliation“ (No. 183, Februar 1923, S. 113) abgedruckten Vortrag. Unerreichbar aber ist dieses Erziehungsideal nicht; denn es kommt den besten Instinkten der heutigen Jugend entgegen, wie St. selbst an anderer Stelle (S. 267) treffend ausführt. Man wird St. allerdings zugeben müssen, daß sein „Funkenschlagen“ vorläufig auch dort noch vielfach nötig ist, wo der AU. erstrebt wird, weil es bis jetzt erst wenige Klassen gibt, die völlig nach den Grundsätzen des AU. erzogen worden sind, — zum Wesen des AU. aber gehört das „Funkenschlagen“ nicht, wie ich gleich zeigen werde:

Arbeitsunterricht ist die gemeinsame freie Arbeit der Schüler, denen der Lehrer helfend zur Seite steht, — im Falle des wissenschaftlichen neusprachlichen AU. also die gemeinsame freie geistige Arbeit der Schuler und des helfenden Lehrers mit dem Ziel der Erlernung der Fremdsprachen und des davon untrennbaren Eindringens in die zugehörigen Fremdkulturen. Der nspr. AU. findet seine Krönung in dem freien fremdsprachlichen Lehrgespräch. Wir Lehrer müssen in einen Austausch von Erfahrungen und Gedanken darüber eintreten, in welcher Weise unser nspr. AU. unter den obengenannten objektiven Bedingungen und Voraussetzungen überhaupt verwirklicht werden kann, um daraus Richtlinien für unsere helfende Mitarbeit zu gewinnen. Es ist also immerhin möglich, den ganzen nspr. Unterricht unter dem Gesichtswinkel des AU. zu betrachten, wie ich dies in meiner „Methodik des neusprachlichen Arbeitsunterrichtes“ (Berlin, Herbig, 1928) praktisch durchzuführen versucht habe.

Was die Erarbeitung des Wortschatzes betrifft, so halte ich das kombinierende Erschließen der Wortbedeutungen aus dem Zusammenhang, das St. S. 142 als „Raten“ abtut, in Übereinstimmung mit R. Münch („Vom Arbeitsunterricht in den neueren Sprachen“, 1927; S. 19—20) und J. Schmidt („Methodik des frz. Unterrichts“, 1928; S. 71) für eine sehr wichtige und besonderer Pflege bedürftige Übung.

Auch bezüglich der Erarbeitung der Wortschatzbeherrschung bleiben St.'s Vorschläge hinter dem zurück, was man im nspr. Schulunterricht erreichen kann und muß, wenn das auch von St. erstrebte Ziel eines nspr. Unterrichts,

der sich im wesentlichen in der Fremdsprache bewegt, erreicht werden soll.

Ob man z. B. die Vokabeln der Elementarbücher und Mittelstufenlesebücher neben ihrer Erarbeitung und Einübung im Unterricht noch besonders lernen lassen soll, wie es St. in dem Abschnitt über die „Wortkunde“ (S. 133—136) wünscht, oder nicht, oder ob man gar, wie J. Schmidt (a. a. O. S. 71) es will, die Vokabularien der Schulausgaben, Lesebücher und Elementarbücher ganz abschafft, wird sich erst entscheiden lassen, wenn viel mehr Erfahrungen mit dem nspr. Arbeitsunterricht vorliegen, als bis jetzt der Fall ist. Wenn St. aber auch diejenigen Vokabeln lernen lassen will, die sich die Schüler bei der hauslichen Praparation der Schriftstellerlektüre aufschreiben (S. 141). so belastet er das Gedächtnis der Schüler in weitem Umfang mit Vokabeln, die wegen ihrer Seltenheit nicht zum aktiven Wortschatz der Schüler zu gehören brauchen.

St. erwähnt ferner als Hilfsmittel für die Schüler neben den Vokabularien nur die „regelrechten Wörterbücher“ (S. 236), womit nur fremdsprachlich-deutsche Wörterbücher gemeint sind. Es scheint mir aber für einen vollwertigen Unterricht unbedingt nötig, daß Lehrer und Schüler in der Klasse und zu Hause möglichst früh damit anfangen, auch das ‘Pocket Oxford Dictionary’ und den «Petit Larousse Illustré» zu benutzen. Überhaupt sollte St. mehr von der Wortschatzerarbeitung und weniger von den „Vokabeln“ reden, die doch nur eine ganz rohe Hilfskonstruktion der Sprachbetrachtung sind.

Im übrigen verfißt St. einen lebendigen nspr. Unterricht, der sich im wesentlichen in der Fremdsprache bewegt, und das ist das entscheidende Kriterium für die Güte einer nspr. Methodik; denn ein nspr. Unterricht, der überwiegend auf deutsch erteilt wird, bleibt, wie es nicht anders zu erwarten ist und wie es die Erfahrung beweist, fast ganz ohne positive Ergebnisse für die Spracherlernung und stiehlt nur den Schülern einen Teil ihrer schönen Jugendzeit. Es muß endlich erreicht werden, daß sich der nspr. Schulunterricht im allgemeinen in der Fremdsprache bewegt. St.’s eingehende Darlegungen, wie dies auf allen Klassenstufen und bei sämtlichen Lesestoffen erreicht werden kann (S. 146—168 im Abschnitt „Sprechfertigkeit“), und die „Beispiellektionen“ (S. 310

bis 339) sollten daher von allen Neusprachlern besonders sorgfältig und eingehend studiert werden.

Aus dem sonstigen Inhalt des Buches hebe ich die Ausführungen über die Grammatik (S. 76—124) hervor. St.'s wohlüberlegte Vorschläge zur Beschränkung und Vereinfachung der Schulgrammatik verdienen besondere Beachtung (S. 80—104). Endlich nenne ich noch als besonders lesenswert die Abschnitte über die schriftlichen Arbeiten (S. 182—195), die Lekturauswahl (S. 240—263) und die Kulturkunde (S. 199—239).

Berlin-Zehlendorf.

Karl Ehrke.

**Selections from Goldsmith.** With Introduction and Notes by E. Krusinga. Second edition. Kemink and Zoon, Utrecht, 1927.

A. u. d. T.: **Selections from English Literature, I.** 164 S. Preis: f. 1.50.

Krusinga bietet uns in der verbesserten 2. Auflage die Komödie „She stoops to conquer“, das 430 Zeilen lange Gedicht „The Deserted Village“ und den Essay „The Sentimental Comedy“. Die 19 S. fullende Einleitung bringt in zehn Abschnitten eine kurze Beschreibung dieses recht bewegten Dichterlebens und sehr interessante Ausführungen über die sentimentale Komödie des 18. Jahrhunderts, welche den ersten dramatischen Versuch Goldsmiths — „The Good Nature'd Man“ (1768) nicht aufkommen liefs. Sehr wertvoll sind die Zitate aus Hugh Kellys „False Delicacy“, einem Stuck, das wenige Tage vor der ersten Komödie Goldsmiths aufgeführt wurde und ganz dem Geschmack der Zeit angepaßt war. „The stage should be a school of morality“, sagt darin eine der Hauptpersonen im fünften Akt, „and the noblest of all lessons is the forgiveness of injuries.“ Goldsmith hingegen klagt, daß die Kritiker jeden Sinn für Humor verloren hatten, ja, das Komische als vulgär betrachteten, und im Vorwort zu „The Good Nature'd Man“ gesteht er: „When I undertook to write a comedy, I confess I was strongly prepossessed in favour of the poets of the last age, and strove to imitate them.“ Unter diesen Dichtern sind insbesondere Vanbrugh und Cibber gemeint; daß aber auch Farquhar nicht ohne Einflufs auf Goldsmith war, schliesst Krusinga aus „She stoops the conquer“, Akt III. Kurz vor der ersten Aufführung dieser zweiten Komödie, die am 15 März 1773 stattfand, schrieb Goldsmith seinen Essay „The Sentimental Comedy“. Er berichtet: „Our best efforts are now exerted in these lighter kinds of composition“ und wirft die Frage auf, was vorzuziehen sei, „the weeping sentimental comedy . . . or the laughing and even low comedy“. „Comedy is defined by Aristotle“, fährt er fort, „to be a picture of the frailties of the lower part of mankind, to distinguish it from tragedy which is an exhibition of the misfortunes of the great.“ Unter Berufung auf Boileau



und die Komodien der Antike gibt er der letztgenannten Art den Vorzug und setzt sich in bewußten Gegensatz zu den sentimentalischen Stücken seiner Zeit, in welchen die Tugend und das Unglück der Menschen statt ihrer Fehler und Laster das Interesse lebendig erhalten sollen "These comedies have had of late great success," schreibt er, "perhaps from their novelty, and also from their flattering every man in his favourite foible. In these plays almost all the characters are good, and exceedingly generous, they are lavish enough with their tin money on the stage; and though they want humour have abundance of sentiment and feeling. If they happen to have faults or foibles, the spectator is taught, not only to pardon, but to applaud them, in consideration of the goodness of their hearts, so that folly, instead of being ridiculed, is commended, and the comedy aims at touching our passions without the power of being truly pathetic." Aber obwohl Goldsmith selbst die sentimentale Komödie abgeschmackt erscheint, erkennt er ganz gut, daß seine Zeitgenossen für komische Gestalten kein Verständnis haben; denn er kommt zu dem Schluß "It depends upon the audience whether they will actually drive those poor merry creatures from the stage." Dieses Publikum nahm des Dichters zweite Komödie „She stoops to conquer“ mit großem Beifall auf, und das Stück behauptete sich bis in die Gegenwart hinein.

Was aber den Triumph Goldsmiths über die sentimentalischen Modestücke anbetrifft, den seine Anhänger begeistert priesen, so beruht er auf einem Irrtum. Schon am 11. Dezember 1773 erntete Kelly mit der Komödie „The School for Wives“ neue Lorbeeren, und Stücke mit ähnlicher Tendenz kamen noch abwechselnd mit Sheridan's Werken zur Aufführung. Ja, wie Kruisinga an Plan und Prägung der Komödie „The School for Scandal“ nachweist, war Sheridan nur theoretisch ein Gegner der sentimentalischen Stücke (s. den zweiten Prolog zu „The Rivals“ vom 17. Januar 1775): "These plots are not comical by their constitution. They have the motivation and the dénouements of sentimental comedy." Er schließt daraus, daß Goldsmith im Grunde keinen Einfluß auf die weitere Entwicklung des Dramas gehabt hat. Ich möchte hinzufügen, daß die Neigung des englischen Publikums zu Stücken "full of moral sentiment" auch heutigen Tages trotz Shaw noch nicht ganz erloschen ist. Im August vorigen Jahres (1927) spielten erstklassige Schauspieler unter der Regie des Maurers in dem vornehmen kleinen St. James's Theatre täglich „Interference, a Play in three Acts“. Das Stück war nach dem Roman von Roland Pertwee zusammengestellt, „a real thriller“, wie es in den Tageszeitungen hieß, und endete mit dem Untergang der intriganten, durchaus unsympathischen Gegenspielerin. Die Guten siegten auf der ganzen Linie, und man ging sehr befriedigt nach Hause. Goldsmith hat also noch immer recht "Those abilities that can hammer out a novel are fully sufficient for the production of a sentimental comedy. It is only necessary to raise the characters a little; to deck out the hero with a ribbon, or give the heroine a title; then to put an insipid dialogue, without character or humour into their mouths, give them mighty good hearts, very fine clothes, furnish a new set of scenes, make a pathetic scene or two, with a sprinkling of tender melancholy conversation through the whole . . ."

Abschnitt 11—29 der Einleitung behandelt knapp und übersichtlich die Zeit, der Oliver Goldsmith angehörte: "it was the age of conventionality, both in its manners and its literature" Kruisinga illustriert diese Geschmacksrichtung durch eine Reihe reizvoller Einzelzüge. Wir erfahren, in welcher Gewandung Goldsmith als Arzt vor seine Patienten trat, und in welchem Aufzuge Dr Samuel Johnson im Theater der Aufführung seiner Tragödie „Irene“ bewohnte. Zur Unterhaltung der Perücken tragenden, pomphaft gekleideten Herren und Damen der Zeit dienten die italienische Oper, Handels Orgelkonzerte, Kaffeehauser, Klubs und verschiedene Vergnügungslöke, in denen man essen und trinken, tanzen und Karten spielen konnte. Dr Samuel Johnson bemerkt dazu ganz ernsthaft: "I am a great friend to public amusements; for they keep people from vice"

Die Aufbesserung der Wege und die Einführung der Postkutschen machte auch den Landbewohnern den Besuch Londons oder eines Badeortes möglich, und so wird sogar in abgelegeneren Gegenden das Stadtleben möglichst genau nachgeahmt. Daß das Reisen aber noch keineswegs zu den Annehmlichkeiten des Lebens gehörte, zeigt die entzückende Anekdote von dem liebenden Bruder, der auf der Reise zu seiner Schwester elend im Sumpfe stecken bleibt. Die Reisenden liefen außerdem Gefahr, Wege-  
lagerern in die Hände zu fallen. und obwohl Straßenraub mit dem Tode durch den Strang bestraft wurde, waren selbst die Wege in der Umgegend Londons unsicher genug<sup>1)</sup>

Die außerordentlich große Zahl der Delinquenten führt Kruisinga auf die Strenge des Eigentumsgesetzes (law of property) zurück, welches von einem Parlament ausging, das nicht die Nation, sondern die Großgrundbesitzer repräsentierte und ihr Eigentum schützte. Die Löhne der Arbeiter waren jedoch so niedrig und die Armut so groß, daß Schmuggel, Diebstahl und Wildern an der Tagesordnung waren. "Few things", sagt Kruisinga, "were so well calculated to rouse the fury of country gentlemen as poaching. In practice the life of a fox or of a partridge on his estate was more sacred to him than the life of a labourer"

Daher waren die Jagdgesetze (game laws) besonders hart und zugleich "the clearest instance of class-legislation known in the whole history of English parliament." Die Vertreter der Rechtswissenschaft, welche derselben sozialen Stufe angehörten wie die Mitglieder des Parlamentes, unterstützten in jeder Weise die Ausführung der parlamentarischen Bestimmungen.

Abschnitt 22 bespricht die soziale Stellung der Großgrundbesitzer, die auch in lokalen Angelegenheiten allmächtig waren. Die Liste der in ihren Bibliotheken enthaltenen Bücher spricht Bände, scheint aber doch eine etwas höhere Bildungsstufe der Erbsohne vorauszusetzen als Kruisinga annimmt.

Ein recht anschauliches Bild wird uns von dem Dorfe des 18 Jahrhunderts vermittelt, das ausschließlich von Landarbeitern bewohnt wurde. Der größte Teil der umliegenden Felder war Gemeingut (common fields); außerdem hatte jedes Dorf etwas Gemeindeland (common), d. h. ein Stück

<sup>1)</sup> Fielding erzählt in „Tom Jones“ von der Unsicherheit in Hyde Park. "If you dine out, make your will", laßt er einen Witzling sagen.

brach liegendes Land (unenclosed ground), wo die Kühe, Schafe und Gänse der Armen weideten. Selbst wenn ein Dorfler keinen Anspruch auf die gemeinsamen Felder hatte, stand ihm Weide und Brennmaterial auf dem Gemeindeland zu oder wurde ihm von den andern Dorfbewohnern bewilligt. Wie im Laufe des Jahrhunderts durch die Selbstsucht, Grausamkeit und niedrige Gesinnung der Großgrundbesitzer die arme Bevölkerung allmählich ihre Rechte einbüßte, wird in Abschnitt 26 geschildert. Die Vorteile, die sich aus diesem Enteignungsverfahren (the Enclosure Movement) für die Allgemeinheit ergaben, waren reichere Ertragsfähigkeit des Ackerlandes und ausgedehntere Weideanlagen. Dagegen wurde die Lage der Landarbeiter, und besonders jener Leute trostlos, denen freie Weide und Brennmaterial auf dem Gemeindeland zugestanden war, denn die Enclosure Acts wahrten nur den Schein des Rechts "Many farmers and cottagers simply got nothing," sagt Krusinga, "they were robbed of their rights, although, with characteristically English love of decorum, the legal forms of justice were rigorously preserved"<sup>1)</sup>

Die natürliche Folge dieser ungerechten Maßnahme war, daß bald ganze Ortschaften verlassen dastanden, da deren Bewohner entweder nach den Fabrikstädten übersiedelten oder nach Amerika auswanderten. Goldsmith hat das Bild eines verlassenen Dorfes in „The deserted village“ festgehalten und begreiflicherweise mit Pathos umkleidet.<sup>2)</sup> Zu unrecht glaubt der Dichter aus dem Verschwinden mancher Ortschaften auf Abnahme der Bevölkerung schließen zu müssen.<sup>3)</sup> Im Jahre 1798 beweist Malthus in dem „Essay on Population“ das Gegenteil,<sup>4)</sup> und die Volkszählung vom Jahre 1801 bestätigt, daß die Bevölkerung auf mehr als 9 Millionen angewachsen war, während sie im Jahre 1700 nur etwa 5 Millionen und im Jahre 1790 etwa 6 Millionen betragen hatte. Goldsmith hatte demnach unrecht, wenn er aus der Flucht der Landbevölkerung in die Stadt auf die Abnahme der Bevölkerung schloß, seine Kritik der sozialen Zustände in England ist durchaus berechtigt.

Der Text der „Selections from Goldsmith“, welcher nach den alten Ausgaben in moderner Orthographie gedruckt ist, umfaßt 138 Seiten. Der Komödie „She stoops to conquer“ geht die Widmung an Dr. Samuel Johnson sowie der von David Garrick, dem Freunde Goldsmiths, gedichtete Prolog voran, in welchem ebenfalls die sentimentale Komödie angegriffen wird.

<sup>1)</sup> In Kent scheint dies Gemeindeland nicht eingezogen worden zu sein. Ich habe viele mit Ginstern und Baumgruppen bestandene Commons gesehen, welche den Eindruck von Naturdenkmälern machten. In Chislehurst (17 km von London), wo Napoleon III. bis zu seinem Tode (1873) mit seiner Familie wohnte, steht ein Erinnerungsmal an den 1879 im Zulu-Lande gefallenen Prinzen Louis Napoleon auf dem Gemeindeland.

<sup>2)</sup> Solch verlassene Dörfer sah man in Irland noch im letzten Jahrzehnt des viktorianischen Zeitalters.

<sup>3)</sup> Vgl. S. 113 die Widmung an den Maler Reynolds, welche dem „Deserted Village“ vorangeht.

<sup>4)</sup> Vgl. auch Dickens, A Christmas Carol "If they would rather die," said Scrooge, "they had better do it, and decrease the surplus population."

Der Schauspieler Woodward, welcher diesen Prolog deklamierte, erschien in Schwarz und begann, das Taschentuch an die Augen haltend:

"Excuse me, Sirs, I pray — I can't yet speak —  
I'm crying now — and have been all the week!"

— — — — —  
The Comic Muse, long sick, is now a-dying! . ."

Der Epilog, von Goldsmith selbst verfaßt, enthält Anspielungen auf die zeitgenössische Gesellschaft. Dem Gedicht „The Deserted Village“ ist die Widmung an den Maler Reynolds begefügt, der ebenfalls zu den Freunden des Dichters gehörte. Beide Widmungen sind vortrefflich geeignet, das Konventionelle der Umgangsformen zu veranschaulichen.

Die Anmerkungen zu dem Text bestehen aus Wort- und Sach-erklärungen, welche über jede Schwierigkeit der altertümlichen Sprache hinweghelfen. Von den vier Bildern interessieren besonders die Reproduktion des von Reynolds gemalten Porträts Goldsmiths und die des Gemäldes von Thomas Parkinson, eine Szene aus dem fünften Akt der Komödie „She stoops to conquer“ dastellend. Zu erwähnen wäre noch als angenehmes Hilfsmittel für den Anfänger eine Liste der phonetischen Zeichen, welche bei schwierigen, in den Anmerkungen behandelten Worten zur Anwendung kommen. So sind Kruisingas „Selections from Goldsmith“ ein Handbuch, das in der Bibliothek jedes angehenden Anglisten ein Plätzchen finden sollte.

Cranz 1. Ostpr.

Elise Deckner.

### III. AUS ZEITSCHRIFTEN.

University of Texas Bulletin, No 2743 (Studies in English No. 7): Slover, Early Literary Channels between Ireland and Britain. — Starnes, Shakespeare and Elyot's "Governour". — Law, An Unnoted Analogue to the Imogen Story. — Harrison, Jr., "Othello" as a Model for Dryden in "All for Love". — E. M. Cleark, Milton's Earlier "Samson". — D. L. Clark, Brockden Brown's First Attempt at Journalism — Campbell, Poe's Reading: Addenda and Corrigenda

M.

[18. 3. '29.]

#### INHALT.

	Seite
Ia Levin L. Schucking, Die Familie im Puritanismus (Schoffler) . . . . .	129
Pierre Legouis, Andrew Marvell, poète, puritain, patriote, 1621—1678 (Fehr) . . . . .	133
Otto Funke, Studien zur Sprachphilosophie (Kappf) . . . . .	138
Henry Cecil Wyld, A Short History of English With a Bibliography of Recent Books on the Subject, and Lists of Texts and Editions (Preusler) . . . . .	142
Gustav Krüger, Englische Synonymik, Sammlung sinnverwandter englischer Wörter (Preusler) . . . . .	144
Annual Bibliography of English Language and Literature. Vol. VI, ed 1925 by D. Everett, Vol. VII, ed. 1926 by D. Everett and E. Seaton (Binz) . . . . .	146
II. Hans Strohmeier, Methodik des Neusprachlichen Unterrichts (Ehrke) . . . . .	152
E. Kruisinga, Selections from Goldsmith (Deckner) . . . . .	156
III. Aus Zeitschriften . . . . .	180

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle — Druck von Karras Kroker & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

---

Bd. XL.

Juni 1929.

Nr. VI.

---

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**A. W. Pickard-Cambridge, Dithyramb, Tragedy, and Comedy.** Oxford, Clarendon Press 1927. 8°. 435 S. 49 Abb. 18 s. net.

Durch Schuld des Referenten hat sich die Besprechung dieses wertvollen Buches arg verspätet. Es behandelt die für alle Literaturforschung so wichtige Frage der Entstehung des griechischen Dramas, Tragödie und Komödie nebst ihren Vorstufen, mit ebensoviel Gelehrsamkeit wie Scharfsinn. Wenn man will, ist es ein ganz unmodernes Buch, denn nicht intuitive Schau, sondern nüchterne, unerbittliche Kritik beherrscht es. Aber für die Wissenschaft ist diese echt puritanische „sobriety“, die sich von keinem glänzenden Geistesblitz blenden läßt, wertvoller als viele geistreiche Synthesen. Stein für Stein wird unser leider so dürftiges Material zusammengetragen und auf seine Tragfähigkeit untersucht. P.'s vorsichtige Kritik prüft unsern ältesten Gewährsmann Aristoteles mit der gleichen Unbefangenheit wie die kühnen Konstruktionen moderner Gelehrter. Man hat das Gefühl, daß es dem Verfasser selbst leid tut, wenn er die weit auseinandergehenden Theorien William Ridgeways, Gilbert Murrays, Albrecht Dieterichs, A. B. Cooks über die Tragödie eine nach der andern als gleich unvereinbar mit den überlieferten Tatsachen ablehnen muß, leichter wird ihm offenbar die Bekämpfung der ganz phantastischen Ideen F. M. Cornfords über die Entstehung der Komödie. Es liegt im Wesen der durchaus kritisch eingestellten Arbeitsweise P.'s, daß sein Buch kaum neue, überraschende Aufschlüsse bringt, seine positiven Ergebnisse sind meist schon von andern vorgetragen worden, aber sie erscheinen geklärt und geläutert, nachdem sie durch seinen kritischen Schmelz-

tiegel hindurchgegangen sind. Der wichtigere Teil des Werkes sind die beiden ersten Kapitel „The Dithyramb“ und „The Origins of Greek Tragedy“. Ich kann an diesem Ort nicht auf die Einzelheiten eingehen und begnüge mich mit einer Angabe seiner Schlufsergebnisse, die von der bekannten Theorie des Aristoteles in wichtigen Punkten abweichen: Der Dithyrambus ist untrennbar von Dionysos, er wurde zur Kunstform in den Händen des Arion in Korinth. Aus dem rein lyrischen Chorgesang entwickelte Thespis im attischen Ikaria durch Hinzufügung eines Schauspielers die primitivste Form der Tragödie, die dann Aischylos durch Hinzufügung des zweiten Schauspielers zum wirklichen Drama ausgestaltete. Das Satyrspiel ist dagegen keine Zwischenstufe zwischen Dithyrambus und Tragödie, wie Aristoteles meint, sondern eine eigene Bildung, die Pratinas von Phlius Ende des 6. Jahrhunderts in mehr oder weniger entwickelter Form aus dem Peloponnes nach Attika brachte; hier ähnelte sich das Satyrspiel der Tragödie an und fand als Schlufsstück der Tragödienaufführungen seinen festen Platz in der Festordnung der städtischen Dionysien.

Wesentlich sicherer als über die Entstehung der Tragödie können wir über die der Komödie urteilen, die P. im dritten Kapitel behandelt. Zu meiner Freude stimmt P. in allen wesentlichen Punkten mit der Darstellung, die ich in der Realenzyklopädie XI (Komödie 1216 ff.) von den Ursprüngen der attischen Komödie gegeben haben, überein. Neu und wertvoll ist die Betonung des Einflusses, den die Spiele zu Ehren der Artemis Orthia in Sparta auf die Entwicklung der dorischen Stegreifposse gehabt haben; die von den Engländern gefundenen Tonmasken aus dem 6. Jahrhundert, von denen P. einige zum ersten Male abbilden kann, zeigen eine überraschende Übereinstimmung mit komischen Typen, die jahrhundertlang in der attischen Komödie fortlebten. Der einzige wichtigere Unterschied in unsern Anschauungen ist wohl der, daß P. geneigt ist, dem eigentlich attischen Bestandteil der alten attischen Komödie, dem Komos, auch schon einen gewissen dramatischen Charakter beizulegen, während ich ihn nur für den Träger des in Rügelied und Spruch geformten persönlichen Spottes halte, neben dem die Stegreifschwänke der dorischen Possenreißer ursprünglich ohne innere Verbindung standen.

Das vierte Kapitel „Epicharmus“ wurde man nach dem Titel des Werkes kaum erwarten; auch in ihm kann ich freudig weitgehende Übereinstimmung mit meinen an verschiedenen Stellen vorgetragenen Ansichten feststellen.

Niemand, der sich mit den Anfängen des griechischen Dramas beschäftigt, darf an dem Werke P.'s vorbeigehen. Nirgends findet man alle antiken Zeugnisse so sorgfältig gesammelt und so vorsichtig gewürdigt; nirgends sind blendende Theorien so genau geprüft und so zwingend widerlegt worden. P. beherrscht und berücksichtigt die moderne Literatur über sein Gebiet, auch die nichtenglische, in weitestem Umfang. Nur ganz selten hat er etwas, was ihm hätte nützen können, übersehen, von mir z. B. eine Miszelle im Rhein. Mus. LVII 625 ff. und die Erklärung eines Eupolis-Fragmentes in derselben Zeitschrift LX 414 f. Nichtenglische Namen sind manchmal entstellt, z. B. heißt der Verfasser einer zu meiner Freude mehrfach (S. 370 ff.) zitierten Dissertation „De tetrametro trochaico“, mein Schüler Joseph Kanz, bei P. regelmäÙig Kauz. Wenn ich zum Schluß noch bemerke, daß S. 150 eine Arbeit meines Bruders Gustav irrtümlich mir zugeschrieben wird, so tue ich das nur, um nicht mit fremden Federn geschmückt zu erscheinen. Druck und Ausstattung sind von der Vornehmheit, die man bei der Clarendon Press gewöhnt ist; auch die Abbildungen sind gut gewählt und gut ausgeführt.

Leipzig.

A. Körte.

**Sir James Wilson, K. C. S. I., Old Scotch Songs and Poems, phonetically spelt and translated. Oxford University Press. London: Humphrey Milford. 1927. 463 pp. 18 sh. net.**

Sir James Wilson has published in quick succession a very remarkable series of studies of Scottish dialects and editions of Scottish poetry, some of which have been briefly reviewed by the present writer in the Beiblatt (see vols. xxxv, p. 232 ff., xxxvi, p. 304 f., xxxix, p. 41 ff.). The volume now under discussion brings the series to a close.

A biographical notice appended to the volume tells us that Sir James Wilson died on Dec. 22, 1926. He was born in Lower Strathearn in Perthshire in 1853. He entered the Indian Civil Service and held posts of great responsibility in

India till 1910. After his retirement he took up the study of the Scottish dialects, and in 1915 he published his first written work in this field, his book on the dialect of Lower Strathearn. The present volume was finished by Sir James Wilson himself, but he did not live to see it published.

In *Old Scotch Songs and Poems* Sir James Wilson has collected a great number of Scottish songs, which are provided with a transcript into a phonetic notation in parallel columns and a translation below the text. There is only a very brief introduction, and the phonetic system is explained in two pages. All the rest of the book is taken up by the texts. The phonetic notation is the same as that used in previous works of a similar kind, and I may refer to my remarks on it in earlier reviews.

The dialect adopted in the transcripts varies. The idea is presumably to give each poem in the dialect of its author. Thus the poems of Lady Nairne and Robert Nicoll, both natives of Perthshire, are in Perth dialect. A poem by Scott is naturally in Lothian Scotch. In the transcripts of poems by unknown authors Lothian, Renfrew, Dumfries, Forfar, Selkirk, Perth, Aberdeenshire and other dialects are represented. In many cases the choice has evidently been determined by some place mentioned in the poem, by means of which it may be localized with some certainty. *Helen of Kirkconnel* is in Dumfries Scotch; Kirkconnel is in Dumfries. *The Souters of Selkirk* is naturally in Selkirkshire Scotch, *Cauld Kail in Aberdeen* in Aberdeenshire Scotch. We thus have a great variety of dialects represented. The editor tells us that the pronunciation of the words has been taken from the actual speech of old country-people. The book must have cost its author an immense amount of labour and loving care.

Of the poems printed less than half are by known authors, such as Lady Nairne, Robert Nicoll, Robert Ferguson, Allan Ramsay. The rest are by unknown authors. More than 100 pages are filled by songs published by Allan Ramsay in 1724.

The collection of old Scotch songs and poems forms a really delightful volume, which everybody will read with interest and enjoyment. Reading them in the dialect which we may suppose to have been that of the poet gives them



an added charm. Many of them are by no means easy to understand, and the editor's translation is in this book really welcome.

Lund.

Eilert Ekwall.

**Lowry Charles Wimberley, Death and Burial Lore in the English and Scottish Popular Ballads.** Lincoln, Nebraska 1927. 138 S.

A. u. d. T.: **University of Nebraska Studies in Language, Literature, and Criticism, Number 8.**

Diese Untersuchung von Tod und Begräbnis und deren Drum und Dran in den englischen und schottischen Volksballaden schließt sich zunächst an Child's *English and Scottish Popular Ballads* an, versäumt aber auch nicht, die seither in Sammlungen wie Fachzeitschriften abgedruckten englischen Balladen — einschließlic der amerikanischen — mitheranzuziehen. Neben diesem gewaltigen Material an Texten — deren einzelne Varianten überall sorgfältige Berücksichtigung finden — ist die einschlägige Balladen- wie kulturgeschichtliche, bzw. volkstümliche Literatur umfassend und kritisch ausgewertet.

Die Gliederung der Studie in vier Hauptteile mit ihren Unterabteilungen nach vier Sachgruppen könnte, nach dem Inhaltsverzeichnis beurteilt, den Anschein einer gewissen Zufälligkeit und Willkür erwecken; doch ergibt sich bei näherem Zusehen für jede Sachgruppe auch ein inneres „Leitmotiv“ der Anordnung. So stellt der einleitende Teil vor allem den tragisch-düsteren und wesenhaft heidnischen Charakter der englisch-schottischen Ballade heraus. Dieser doppelte Charakter spiegelt sich freilich in der gesamten Abhandlung, er wird aber in den Abschnitten des ersten Teils, namentlich in *Blood Revenge* und dem nicht ohne Gruseln zu lesenden Kapitel *Barbarities*, besonders deutlich zum Ausdruck gebracht.

Der zweite Teil hat es mit den primitiv-volkstümlichen Auffassungen von strafender Gerechtigkeit — einer vom einzelnen wie von der Gesamtheit geübten Gerechtigkeit — zu tun. Stofflich geht dieser Teil aufser auf die in seinem Titel, *The Ordeal and the Gallows Tree*, angekündigten beiden Gebiete auf die neben dem Hängen in Balladen gebräuchlichen Hinrichtungsarten, bzw. noch über den Tod hinaus fortgesetzten

Bestrafungen ein. Besonders ergiebig unter den in diesem Abschnitt behandelten Balladen ist *The Lord of Lorn and the False Steward*, welch letzterer zuerst gehenkt, dann vor Eintritt des Todes vom Galgen herabgenommen, gemutvoll gevierteilt und endlich noch in kochendem Blei gesotten wird. Auch Sühne- und Lösegeld bei Blutschuld (blood-fine) werden in diesem Teil der Studie erörtert.

Der fatalistische Zug, der den englisch-schottischen Balladen eigen ist, tritt uns besonders im dritten Teil des Buches, *Fey Folk and Premonitions of Death*, entgegen. Diesem Fatalismus des dritten Teils entspricht der Stoizismus der Balladenhelden und -heldinnen dem Tod gegenüber im vierten. Äußerlich beschreibt der letztere unter dem Titel *Burial* die Einrichtungen, Gegenstände, Sitten, welche in den Balladen nach eingetretenem Tod des Helden oder der Heldin eine Rolle spielen: das Lauten der Totenglocke, die von fröhlichem Zechen häufiger denn von Ausbrüchen leidenschaftlichen Schmerzes begleitete Leichenwache, die Leichentucher, den Sarg, die Bahre, die Trauerbezeugungen der Überlebenden, den Leichenzug und endlich das Grab, das oft noch als "a frank respecter of persons" erscheint: "... Lay my lady on the upper hand, for she came of the better kin", ist in einer Fassung von *Little Musgrave and Lady Barnard* die Anordnung Lord Barnards für das Begräbnis der zwei Liebenden, welche er getötet hat.

Zahlreiche Zitate aus den Texten erhöhen die Lesbarkeit und Anschaulichkeit des Buches; Vorbemerkungen zu den einzelnen Hauptteilen vermitteln eine lebendige Einfühlung in deren Gegenstand. Die Balladen der übrigen germanischen Völker — insbesondere der nordischen — wie auch der romanischen, keltischen und slavischen, werden in beträchtlichem Umfang vergleichsweise herangezogen, Parallelen der altgermanischen Heldendichtung aufgezeigt.<sup>1)</sup> Gelegentlich werden

---

<sup>1)</sup> Vgl. z. B. S. 36/37 die zu der Unschuldsprobe in *Sir Aldingar* beigebrachten Parallelen aus der *Edda* und der nordischen Balladenliteratur, der spanischen Prosaromanze *Oliva* und der altfranzösischen chanson de geste *Doon d'Alemanz* oder die S. 39/40 bei Erörterung der Unschuldsprobe in *Fair Janet* gegebenen Hinweise auf ähnliche Proben in nordischen, deutschen, bretonischen, madjarischen Balladen.

Balladen bis in ihre letzten Ausläufer, Ringelreihen und Kinderspiele, verfolgt.<sup>1)</sup>

Endlich ist der Verfasser durch das ganze Buch hindurch bemüht, wo immer er dazu in der Lage ist, die geschichtlichen, bzw. kulturgeschichtlichen Grundlagen der in den Balladen geschilderten Sitten, Gebräuche, Anschauungen herauszuarbeiten und insbesondere für die von der Forschung längst erkannte Tatsache, daß die Volksballade in erheblichem Maße ein Spiegelbild primitiver Kulturzustände ist, an Hand seines besonderen Gegenstandes, der mit Tod und Begräbnis zusammenhängenden Brauche, ein bedeutendes Belegmaterial beizubringen. Vorwärts bis in die Gegenwart herein werden hier verbindende Faden geknüpft; s. etwa S. 131 den Vergleich zwischen den (von uns schon erwähnten) noch im Grab sich geltend machenden Standesunterschieden in der englischen Ballade einerseits, bei den heutigen ozeanischen Wilden anderseits oder die häufigen Hinweise auf Volksbrauche und örtliche Überlieferungen (oft im Anschluß an W. Scott; s. z. B. S. 11, Fußnote 27, die Ausführungen über das Fortleben der in den Balladen so häufigen Blutrache in den schottischen Grenzlanden bis weit ins 18. Jahrhundert hinein oder die S. 93 an die Erörterung über die sprechende Leiche in *Young Benjie* angefügte Erwähnung des schottischen Aberglaubens, daß offen gelassene Türen einem aufgebahrten Toten in grausiger Weise Leben und Sprache wiedergäben). Und rückwärts schauend gibt uns der Verfasser noch aus historischen Zeiten so erschreckende, der Wirklichkeit entnommene Parallelen zu Balladenkannibalismen, wie den Bericht von der Zubereitung eines schottischen Sheriffs als Speise (vgl. S. 15 zur Ballade *Lord Ingram and Chiel Wyet*); dann weiterdringend bis ins Morgengrauen vorgeschichtlicher Epochen, wo ihm keine historischen Berichte, keine Chroniken zum Vergleich mit den Balladenschilderungen mehr zur Verfügung stehen, spürt Wimberley den Beziehungen zwischen Balladenbrauchen und der altgermanischen Rechtspflege, bzw. den altgermanischen Rechtsanschauungen nach (vgl. S. 18 zur Bestrafung der Gattinnenuntreue durch den Tod, S. 38 zum *bahr-recht*, S. 41 zu den den Unschuldsproben vorangehenden

---

<sup>1)</sup> Vgl. S. 48 zu *The Maud freed from the Gallows* und S. 125 zu *Green Gravel*.

Eidschwüren des Angeklagten und des Anklägers, S. 43 zu den Hinrichtungsarten bei primitiven Völkern und zahlreiche andere Beispiele).

Am Schlusse der verdienstlichen Studie sähe man gerne noch ihre Ergebnisse systematisch zu einem geschlossenen Kulturbild zusammengefaßt.

Düsseldorf.

Erna Fischer.

---

**Hope Emily Allen, Writings Ascribed to Richard Rolle, Hermit of Hampole, and Materials for His Biography.** — Published for the Modern Language Association of America. Monograph Series III. New York, D. C. Heath & Co. London, Oxford University Press. 1927. — XVI u. 568 S. — 30/-.

Diese umfangreiche, fleißige und gewissenhafte Arbeit bespricht eingehend die Frage der Echtheit der Rolle zugeschriebenen lateinischen und englischen Schriften und wertet ihren Inhalt zusammen mit andern Quellen vor allem für seine Lebensbeschreibung aus. Dabei kommt die Verfasserin aus äußeren wie besonders inneren Gründen dazu, ihm das in allen literaturgeschichtlichen Darstellungen als sein Hauptwerk hingestellte Gedicht *Prick of Conscience* abzusprechen; sie hat es schon 1910 in einem Artikel getan. Ihre Untersuchungen eröffnen einen neuen Einblick in das Werden und Wesen der englischen Mystik des Mittelalters. Für alle weiteren Arbeiten über Rolle und den Kreis der englischen Mystiker wird die gediegene Arbeit, an die die Verfasserin nahezu 20 Jahre gesetzt hat, die Grundlage bilden.

Brieg, Bez. Breslau.

Walther Preusler.

---

**Hoxie Neale Fairchild, The Noble Savage. A Study in Romantic Naturalism.** New York, Columbia University Press, 1928. XI + 535 Seiten. 25 s. net.

Eines der interessantesten Bücher, die ich in letzter Zeit gelesen habe. Fairchild bespricht das Entstehen der konventionellen Fiktion vom edlen Wilden, die Schicksale dieser Fiktion im Pseudoklassizismus und frühen Romantizismus, die Einstellung der Reisenden des 18. Jhs. und Rousseaus zu ihr, die Stellung, die sie von den jungen englischen Parteigängern

der Revolution bis hin zu der Generation um 1830 einnimmt. Die teilweise erbitterte Kritik, auf welche die Fiktion stößt, wird behandelt, und in einer Reihe Schlufskapitel werden die Beziehungen des Noble Savage zum Child of Nature, zur Romantic Love und zur Religion of Nature besprochen.

Im Altertum fließt die eine Quelle: Vorstellung vom Goldenen Zeitalter und vom edlen Barbaren (bei Tacitus); im Mittelalter das große Mißtrauen gegen die Kultur. Dann die begeisterten Berichte der Entdecker von den Tugenden all jener neugefundenen schönen Völkerschaften (nicht der Neger!). Schließlich die verarbeitende und gestaltende Tätigkeit des Philosophen, hier Montaigne, mit seinem alles umfassenden Relativismus, der den „Wilden“ gibt, was seiner Meinung nach der Wilden ist, und so die Vorstufe zur nächsten Anschauung schafft, zur Auffassung der Wilden als der Naturmenschen (18. Jh.).

Der Rationalismus des 17. Jhs. ermutigt die Vorstellung vom guten Kern der Menschennatur nicht, so etwa Hobbes. Erst als sich die Vorstellung von der Ratio als einer natürlichen Gabe des Menschen, von der erst durch Ungleichheit, Ehrgeiz und Luxus erzeugten Verderbnis, festigt, ist der Weg frei zum Abbau des Rationalismus im alten Sinn und zur Anschauung der Aufklärung von der Güte der menschlichen Seele, die nur über ihre Pflichten belehrt werden müsse. Das Heroisch-Exotische der alten Anschauung von den amerikanischen hohen Kulturen wird umgebogen in den Gedanken vom edlen Wilden. Mit James Thomson wird Lappland in diesem Sinne interessant, die Hochlande rücken nahezu in dieselbe Linie durch Collins, Macpherson und andere. Die erstaunlichen Erzählungen vom geschlechtlichen Benehmen der Südseeländer können nicht verhindern, daß diese in den siebziger Jahren (Cooks Reisen) mit derselben Begeisterung als Noble Savages aufgefaßt werden. Der Indianer jeder Art wurde, obwohl man ihn doch besser kennen konnte, völlig mitidealisiert; er ist besonders interessant, hat er doch sowohl der Wertherschen wie der Götzschen Seite der Romantik etwas zu sagen. Erst seit Mungo Park (am Ausgang des Jahrhunderts) setzt der Wandel in der Auffassung vom Neger ein.

Wie tief wir mit der Idee vom edlen Wilden in das Innerste aller Geschichtsphilosophie schauen, geht aus Fairchilds

Ausführungen über Rousseau und die Französische Revolution hervor, die den edlen Wilden mit dem Menschen der Natur und der Anfänge gleichsetzen. Die jungen englischen „Jakobiner“ formten diese Anschauungen um, wie sie sie brauchten.

Wordsworth, Southey und Coleridge werden am ausführlichsten behandelt; sie machen vielfältige Wandlungen hinsichtlich der Idee vom edlen Wilden durch, deren Wert steigt und fällt mit dem Schicksal des romantischen Naturalismus überhaupt.

Byron fügt den Albaner zur langen Reihe. Rogers Campbell, Moore und Kleinere werden besprochen, und fast zu detailliert werden die Ergebnisse langwieriger Forschungen vor uns ausgebreitet. Kurz laßt sich sagen, daß Dichter, die um 1790 zu schreiben beginnen, den Gedankengehalt der Fiktion nicht mehr haben, den edlen Wilden aber als reizvolle konventionelle Figur beibehalten. So daß also 1810 etwa der edle Wilde philosophisch, um 1820 auch als literarische Fiktion tot ist.

Das Kapitel über die *Enemies of the Noble Savage* gehört zu den interessantesten des Buches. Johnson nimmt hier natürlich den ersten Platz ein wie bei aller Gegnerschaft gegen die Keime des Neuen. Er setzt Rousseaus „Essen, ein Weib und Schlaf“ mit den Idealen jedes Stieres gleich. Wogegen sich wenig sagen läßt — (welche Erfahrung man bei vielen Positionen Johnsons machen dürfte). —

Die letzten Kapitel behandeln zunächst *The influence of scenery on the young*, also das Kind der Natur, das sich sehnt nach rückhaltloser, unschuldiger Liebe. Die engen Zusammenhänge zwischen dem Naturmenschen und der *natural poetry* werden glücklicherweise ausführlich erörtert. Der Gedanke, daß der Wilde von Natur Dichter und Sänger sei, ist die verbreitetste und lebenskräftigste Anschauung, die man von ihm hat. Der Rückschluß von der Poesie der Wilden auf die Dichtung der europäischen Frühgeschichte ist bekannt. Hundert Nuancen werden dabei noch nicht unterschieden. Sterbebesang und Liebeslied des Wilden stehen im Mittelpunkt des Interesses. Sehr einsichtig wird die Geschichte der Vorstellung vom Indianer als großem Redner erörtert. —

Die überragende Bedeutung der Idee vom edlen Wilden für die Geschichte der europäischen, besonders der englischen

Romantik wird aus Fairchilds Ausführungen völlig klar. The rise and fall of an author's romanticism is often paralleled by the rise and fall of his sympathy for the Noble Savage. ... Completely to understand the Noble Savage would be to clarify one's conception of romanticism.

Der Autor erörtert in kluger Weise, die seine philosophische Schulung zeigt, alle Seiten des Problems. Die Lektüre des Werkes tut geradezu wohl, weil man sich von einem überlegen urteilenden Gelehrten geführt fühlt, dem weder Geist noch Humor fehlen. Das erstaunlich weitläufige Material wird gut beherrscht und klar gegliedert dargebracht. Höchstes Lob verdient die Tatsache, daß die Geschichte einer Fiktion in England gezeigt wird als Teil der Geschichte einer Weltfiktion — von Tacitus bis Herder spricht alles aus dem Denken Europas, das zum Problem etwas zu sagen gehabt hat, auch in diese Darstellung hinein. Der Leser fühlt sich vom weiten Geiste des Autors angezogen und vertraut sich ihm bald willig an. —

Durchdenkt man im Verfolg der Anregungen, die dieses wertvolle Buch gibt, die wesentlichen Teile der Geschichte unseres Kulturkreises, so kommt man auf ein erstaunlich buntes Bild von Mischungen zwischen Kulturpessimismus und -optimismus und zwischen Bejahung und Verneinung des guten Kerns der Menschenseele.

Die Anschauungen von der unbedingten Verwerflichkeit der Menschenseele finden sich noch am ehesten im Bereich des Kirchlich-Religiösen und suchen ihre Stütze an Bibelstellen wie etwa Genesis 8, 21: Das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf.

Eine naive und primär tastende Weltanschauung wird leicht einen deteriorationistischen Zug, einen Glauben vom Herabsinken alles Menschentums aus dem Goldenen Zeitalter in die kleine Gegenwart, aufweisen: das vorsophistische Hellas sah am Anfang wie selbstverständlich nur Götter. Dann kamen Halbgötter, dann das Heroenzeitalter. Die eigenen Ahnen waren selbstverständlich noch größer, stärker, in jeder Hinsicht anderen Formats als die Gegenwart.

Die offizielle Anschauung der Kirche, so wie sie seit den Streitigkeiten um 400 festgelegt wurde, ging in gleicher Richtung wie diese primär-antike. Die Menschenseele war

gut gewesen, aber durch den ersten großen Fehltritt verderbt bis in den Kern: auf das Paradies war dann alles Mindere gefolgt.

Man weiß, wie erbittert Pelagius dagegen gekämpft hat, wie sein weltfreudiger Optimismus, sein volles Vertrauen zur Güte der Menschennatur, die nicht durch die Sünde eines Ahnen auf immer befleckt worden ist, die Entscheidung nach der andern Seite hat drängen wollen. Weder ihm noch Augustin wird recht gegeben. Der kirchliche Ausgleich erfolgt und bleibt über tausend Jahre bestehen, bis Luthers Augustinismus ihn erschüttert. Die großen Kämpfe des fünften Jahrhunderts, all das Bemühen Julians von Eclanum und der andern Pelagianisten sowie gelegentlicher mittelalterlicher Opposition bleiben ohne Erfolg.

Die naiv-antike Anschauung eines Deteriorationismus wird mit der griechischen Aufklärung gebrochen: Die Sophisten glauben zeigen zu können, wie mühsam sich alles Menschtum habe heraufarbeiten müssen, wie menschliches, kulturelles Chaos den Weg unendlich schwer gemacht habe, wie man jetzt auch nur ein Stadium auf langem Wege erklommen habe, und wie die Vernunft allein weiterhelfen könne. Also die Menschennatur ist im Kerne gut und durch die Vernunft perfektibel. Es ist die Sokratesstellung zu Mensch und Menschheit. — Der der sophistischen Aufklärung so vielfach entsprechende große geistige Prozeß, der bei uns in der Renaissance einsetzt und rasch ansteigt, unsere Aufklärung, übernimmt diese Positionen. Sokrates ist für die Gläubigkeit des 18. Jhs. eine zentrale Figur, und von der Perfektibilität von Mensch, Menschheit und jedweden Dinge um uns herum ist alles überzeugt. Der ungeheure Reformeifer der Aufklärung, besonders die pädagogische Wut, sucht ihren Grund im Glauben an die Güte des Menschen.

Und dann gibt es noch eine Möglichkeit. Schauen wir den ganzen kulturphilosophischen Rahmen der letzten drei Jahrtausende, so scheint mir, daß Fairchild die Entwicklung dieser Linie erforscht und dargelegt habe: Gut, und primitiv immer wieder am besten. Die verschiedenen Grade des Protestes gegen die Überspinnung des edlen Menschenkernes mit Kulturell-Zivilisatorischem, die z. B. bei Rousseau sich stark gewandelt haben, interessieren uns nur schwach, wenn wir die große



Linie sehen. Das Allerinteressanteste scheint mir folgende Überschneidung zu sein: Von der frühen Aufklärung übernimmt man den Glauben an den guten Kern des Menschen, die „Wilden“ werden zu „Naturvölkern“, und nur über das, was die entwickelnde Vernunft zu diesem guten Kern hinzutun, an ihm mindern kann, streitet sich die Früh- und Hoch- und Hochromantik mit dem Rationalismus der Aufklärer. In dem Wirrwarr der Meinungen des sich differenzierenden 18. Jhs. ist es nicht leicht, die großen Linien zu wahren. Thomson: Percy-Macpherson: Herder: Wordsworth ist jedenfalls eine; diejenige, die von Locke über Rousseau führt und über Chateaubriand ins 19. Jh. verzischt, ist eine andere. Dann wird der Darwinismus so vieles ablosen müssen.

Köln a. Rh.

Herbert Schöffler.

**The Autobiography of Leigh Hunt.** With an Introduction by **Edmund Blunden.** Oxford University Press, London: Humphrey Milford. 1928. XII u 572 S. 2/-.

A. u. d. T.: **The World's Classics CCCXXIX.**

Die bekannte Sammlung 'The World's Classics' hat sich durch diesen Neudruck der Autobiographie L. Hunts (nach der Fassung letzter Hand) ein Verdienst auch um fachliche anglistische Leserkreise erworben, denen sie ein literarhistorisch wichtiges biographisches Quellenwerk für die Byronzeit bequem und billig zugänglich macht. Zuerst im Jahre 1850 in drei Bänden erschienen, und 1859 vom Verfasser (gestorben 28. August dieses Jahres) in fortgeführter und durchgesehener Fassung zu einer erneuten Ausgabe vorbereitet, die von seinem ältesten Sohne besorgt im Jahre 1860 erschien, umspannen die Erinnerungen Hunts zwar auch noch die frühviktorianische Literaturperiode, mit deren bedeutendsten Vertretern er meist auch persönlich bekannt war. Doch kommt er auf sie überraschend selten zu sprechen; sein Interesse und seine Liebe weilt bei den Erinnerungen an die großen Zeitgenossen seiner Jugend, Byron, Shelley, Keats — „im Schatten der Titanen“. In den ausführlichen (z. T. auf frühere Veröffentlichungen gestützten) Schilderungen seiner Beziehungen zu diesen und ihrer Charakterisierung liegt für unser Interesse

wohl das Hauptgewicht des Buches, dem aber auch die Persönlichkeit und die abgeklärte und doch noch enthusiastische Altersstimmung des Verfassers — die E. Blunden in seiner kurzen wohlabgewogenen Einleitung sehr hübsch kennzeichnet — einen eigenen Reiz verleihen. Daß Carlyle das Buch sehr hoch schätzte, ist bekannt; einen Teil des Briefes, den er an Hunt anlaßlich der ersten Ausgabe richtete, hat Alexander Ireland in seinen Artikel über Leigh Hunt im Dictionary of National Biography aufgenommen.

Würzburg.

O. L. Jiriczek.

**Studier i Modern Språkvetenskap**, utgivna av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm. X. Uppsala, 1928. Almqvist & Wiksells, Boktryckeri-A.-B. 202 pp. 8°. Preis 5 Kronen.

Dieser zehnte Band der Veröffentlichungen der Stockholmer Neuphilologischen Gesellschaft enthält einen Beitrag von E. R. Zachrisson über Thomas Hardy, den Abdruck eines am 16. Januar 1928 in der Stockholmer Britisch-Schwedischen Gesellschaft gehaltenen Vortrags. Der Verfasser hatte Hardy im Sommer 1920 in seinem Hause in Max Gate aufgesucht und hat aus Anlaß des kurz vorher erfolgten Todes des großen Schriftstellers diesen Vortrag gehalten. Er spricht über die Persönlichkeit Hardys, seine künstlerische Weltanschauung, seine Philosophie, die Einflüsse, die ihn gebildet haben, die Beurteilung seiner Schriften durch die Kritik und namentlich darüber, warum Hardy nicht, wie der Verfasser selbst vorschlug und wie einige führende englische Kritiker, die er befragte, im Jahre 1921 befürworteten, den Nobelpreis erhalten hat. Eine schwedische Hardy-Bibliographie ist dem Aufsatz beigefügt.

Die Abhandlung ist sehr lesenswert, wenn sie auch wohl kaum etwas Neues bringt. In einem Punkte glaube ich dem Verfasser widersprechen zu müssen. Er stellt, wie es scheint, Hardys Dichtungen seinen Romanen gleich. Er sagt (p. 148): *he has inaugurated a new technique in poetry, discarding beauty of form for beauty and clearness of vision, intensity and profundity of thought.* — Das glaube ich nicht. Gewiß enthalten auch seine Gedichte Bedeutes, denn sie sind der Ausdruck eines bedeutenden Menschen; sie haben Gedankentiefe und

psychologische Feinheit, Scharfe und Prägnanz, ja oft Kühnheit und Originalität des Ausdrucks, aber nur in einzelnen Fällen findet Hardy den Weg zum Liede. Er war, wie etwa der Amerikaner R. W. Emerson, ein Dichter, dem die Gabe des Gesanges, des Rhythmus, der Harmonie fehlte. Seine hervorragende literarische Bedeutung verteilt sich nicht, wie etwa bei Meredith, gleichmäÙig zwischen Poesie und Prosa. Sie beruht in erster Linie auf seinen großen Wessex-Romanen und auf einzelnen seiner unnachahmlichen Kurzgeschichten; da haben wir die volle Harmonie von künstlerischer Form und bedeutendem Inhalt, die das klassische Kunstwerk macht; da hat Hardy in der Tat „eine große Technik begründet“ und auf Grund dieser Werke kann er ein Erneuerer und Fortführer der Kunst zu höheren Idealen genannt werden. — Der Band enthält auch eine Bibliographie der Veröffentlichungen in romanischer und germanischer Philologie durch schwedische Gelehrte von 1924—26 und eine Inhaltsangabe der bisher erschienenen neun Band der Veröffentlichungen der Neuphilologischen Gesellschaft zu Stockholm.

Berlin, September 1928.

Ph. Aronstein.

**More Ghosts and Marvels.** A Selection of Uncanny Tales from Sir Walter Scott to Michael Arlen. Made by V. H. Collins. Oxford University Press. Humphrey Milford. 2 sh.  
A. u. d. T.: **The World's Classics. CCCXXIII.**

Das Bändchen enthält eine Reihe glanzend geschriebener kurzer Erzählungen, resp. Auszüge aus größeren Werken, die es mit der übersinnlichen Welt zu tun haben. Gemeinsam ist all diesen Wunder- und Geistergeschichten älteren und neueren Datums die Einstellung des betreffenden Verfassers zu seinem spukhaften Abenteuer, dessen Schrecknisse mit der ganzen Selbstverständlichkeit des wirklichen Erlebnisses vorgetragen werden. Meistens handelt es sich um die Auswirkung eines fortwühlenden Unrechts, um eine geheime Sunde oder ein ungesühntes Verbrechen, das gewaltsam zum Tageslichte drängt und den Schuldigen noch nach dem Tode in den engen Bannkreis seines irdischen Lebens zwingt. Aberglaube und Gespensterfurcht sind in den Darstellungen von Scott, Poe und verwandten Dichtern kunstvoll verknüpft mit weltverlorener

Einsamkeit und öden Wohnstätten; eine wahrhaft furchtbare Schöpfung, von der man sobald nicht loskommt, ist „Squire Toby's Will“ von J. Sheridan le Fanu.

In einigen Fällen schreibt der betreffende Verfasser in einem fast hellseherisch zu nennenden Zustande, der, gewisse Möglichkeiten suggerierend, ihn von seinen psychologischen Studien entlasten muß. So spinnt Katherine Fullerton Gerould in „Louquier's Third Act“ die Gedankengänge eines in seiner Liebe gekränkten Freiers aus, die hart an den Grenzen des Wahnsinns vorbeiführen, und Lord Dunsanys Skizze „The Bureau d'Exchange de Maux“ beruht auf der Voraussetzung, daß zwar jeder sein Päckchen zu tragen hat, aber gern mit andern tauschen würde — „a man's own evil is to him the worst thing that there is or could be.“

May Sinclairs eindrucksvolle Phantasie „Where their Fire is not Quenched“ variiert mit leiser Anlehnung an Dantes Höllenstrafen das Thema der unerlaubten Liebe, und Algernon Blackwood beschreibt die schlichte Menschlichkeit des Malcolm Hyde, der beim Fischfang in Canada einem gespenstischen Wolfe begegnet, dessen seltsames Gebaren ihm zunächst Grauen und dann Mitleid einflößt. „The gulf betwixt animal and human seemed in that instant bridged ... In his heart some deep hidden spring of sympathy and pity stirred.“ ... Und nun vermag er die von der Sippe verfluchte, in einen Wolf gebannte Seele zu erretten.

Der sittliche Ernst des englischen Volkes kommt besonders in Michael Arlens Episode aus „Those Charming People“ zum Ausdruck. Zwei junge Leute kommen auf ihrer Autofahrt durch Carmion Wood, wo es — four hours by car from Hyde Park Corner — nicht ganz geheuer ist, und sehen dort einen Vater seinen Sohn züchtigen. „Friends,“ sagt der Greis, „you must leave me in peace to drive the sin out of this son of mine ... you are men and know the one sin that is unpardonable by all men.“ Aber die jungen Leute sehen sich verständnislos an. „Ralph,“ sagt Tarlyon, „you and I and our friends have become so civilised that we don't know what the unpardonable sins are. ... we pardon too much both in ourselves and other people, and we call that being broad-minded, but it is merely being flabby.“ Der Knabe begeht vor ihren Augen Vaternord. Sie binden ihn und holen den

alten Polizeidiener des nächsten Dorfes herbei, in dem sie plötzlich den jugendlichen Mörder wiedererkennen — the boy was pardoned, being judged mad ...; denn das ganze Erlebnis war nur ein Spuk, der sich an den Ort knüpft, wo vor vielen Jahren diese Tat geschehen ist. Und die beiden leichtfertigen jungen Leute, die den Namen Gottes bei jeder Gelegenheit mißbrauchen, wissen es nun endlich — "the one sin that the old man said was unpardonable by all men, is blasphemy."

Blattert man, zurückschauend, noch einmal diese 498 Seiten durch, so sieht man, zu welchen Subtilitäten die gute alte Gespenstergeschichte, "the creepy story", die der Engländer mit Behagen in seiner gemutlichen Kaminecke zu erzählen liebte, ausgestattet worden ist. Es zieht heutzutage keiner mehr aus, um das Gruseln zu lernen; wohl aber möchten wir wissen, wie das Gruseln entsteht, weil wir ahnen, daß das uralte Volksgut, das in allem Aberglauben steckt, uns helfen kann, jene dunkeln Gründe des Unterbewußtseins zu erforschen, wo Gutes und Böses verborgen schlummert, bis der geheimnisvolle Ruf des Lebens es weckt, und bis in noch geheimnisvollerem Wirken und Weben das Triebhaft-Verworrene ins Bewußtsein tritt, um im Lichte der Erkenntnis Heilung und Erlösung zu finden.

Cranz, Ostpr.

Elise Deckner.

**Nine Essays by Arthur Platt. With a Preface by A. E. Housman, Cambridge, at the University Press 1927. 8/6 net.**

Die neun hier vereinigten Essays (Science and Arts among the Ancients — Edward Fitz Gerald — Aristophanes — La Rochefoucauld — Lucian — Cervantes — Julian — The Relation of Poetry and Science — Cambridge Prelection) sind mit einer Ausnahme Vorträge und Vorlesungen, von denen die meisten in der Literary Society gehalten wurden. Zwei davon haben mehr akademischen Charakter. Mit Science and Arts among the Ancients eröffnete der Verf. im Oktober 1899 die Session of the Faculties of Arts and Science am University College London. Plato, Phædo chaps. 45—48, war der Gegenstand der Probevorlesung, mit der er, seit mehr als dreißig Jahren Professor für Griechisch am University College London, 1921 sich um die durch Henry Jacksons Tod erledigte griechische Professur an der Universität Cambridge bewarb (und nicht gewählt wurde).

Aristophanes ist ein Zeitschriftenartikel. Die Essays liegen zeitlich zum Teil weit zurück. Der älteste stammt aus dem Jahre 1896, der letzte in der Literary Society gehaltene Vortrag über Cervantes aus dem Jahre 1916. Es ist dies vielleicht der frischeste, womit nicht gesagt sein soll,

dafs die andern stale und weniger geniefsbar seien. Im Gegenteil: es kostete mich keine Überwindung, sie alle zu lesen, obschon ich den Band zur Hand nahm mit der Absicht, eine Auswahl zu treffen. Dies ist immerhin kein schlechtes Zeugnis für eine Sammlung von Vorträgen, die der Verfasser, ihres Charakters als Gelegenheitsreden bewußt, selbst wohl kaum veröffentlicht hätte.

Was übrigens an diesen Essays vor allem interessiert, ist weniger das, was sie bringen, als die Art, wie sie es bringen, und die Persönlichkeit des Verfassers, die sie offenbaren. Diese wird uns noch nähergebracht in dem sympathischen Vorwort, das A. E. Housman beigezeichnet hat. Der Leser der Essays wird ihm dankbar sein für die Würdigung Platts als Gräcist, dessen Interesse namentlich grammatischen und metrischen Fragen galt und ihn auf diesem Forschungsgebiete Wertvolleres leisten liefs als auf dem der Interpretation und Textkritik. In literarischen Kommentaren erging er sich nicht, obschon (oder weil) er der literarisch gebildetste Gelehrte seiner Zeit war. Wenn seine Zeitgenossen ihn als solchen nicht nach Verdienst schätzten, so war das zum Teil ihr Fehler, zum Teil war aber Platt selbst schuld daran. Was nun Housman vorbringt — und was die Lektüre der Essays durchaus bestätigt — über Platts Ungezwungenheit, ja Ausgelassenheit da, wo andere grössten Ernst zur Schau zu tragen für angemessen halten, und umgekehrt seine Strenge, wo er, ohne Anstofs zu erregen, frivol hatte sein können, erinnert ganz an den verstorbenen Oxforder Professor Walter Raleigh. Mit diesem scheint Platt so viele Züge gemein zu haben, dafs eine Behauptung Housmans nicht unwidersprochen bleiben darf. Yet what most eludes description is not the excellence of his gifts but the singularity of his essential being, *his utter unlikeness to any other creature in the world.*

Eine als Mensch wie als Gelehrter gleich sympathische Persönlichkeit, deren harmlose Ausfälle gegen deutsche Philologen reichlich aufgewogen werden durch seine Bewunderung für Goethe, dem nachzueifern er seine Hörer auffordert. Vielseitig ohne Oberflächlichkeit, gebildet ohne Aufdringlichkeit, ein Schatzhaus verborgenen Wissens, das nur der Zufall zutage förderte, verkörpert der Verfasser dieser Essays wie der genialere Sir Walter Raleigh einen vom landläufigen wohlthuend abstechenden Gelehrtentypus, den kennenzulernen sich durchaus lohnt.

Den klar gedruckten und vornehm ausgestatteten Band ziert ein Bild des Verfassers, ferner ist eine Bibliographie seiner gröfseren Werke (Ausgaben und Übersetzungen) und der sehr zahlreichen Beiträge in Zeitschriften beigegeben.

Ouchy-Lausanne.

F. H. Schwarz.

---

**The Calculus of Variants.** An Essay on Textual Criticism.  
By **W. W. Greg.** Oxford, Clarendon Press. 1927. viii + 63 S.  
7/6 net.

Verfasser legt die wechselseitigen Beziehungen der Deszendenz und der Variation zugrunde, wie diese Begriffe auf die Textkritik Anwendung

finden Zunächst entwickelt er aus dem allgemeinen Begriff der Deszendenz den engeren der „logischen Handschriftenfamilie“, indem er von dem weiteren Begriff die Möglichkeit der Kontamination als Art der Entstehung von Handschriften ausschaltet und zugleich die als überliefert gedachten Handschriften nur insofern berücksichtigt, als diese sich nicht etwa auf andere ebenfalls als vorhanden zu denkende Hss zurückführen lassen. Dann weist er nach, daß die abstrakten Beziehungen, welche die Glieder einer solchen Handschriftenfamilie, sowohl die als vorhanden gedachten wie auch die nur erschlossenen, untereinander und mit dem Archetyp verknüpfen, uns die Möglichkeit gewahren, jede derartige Familie nach der in der Mathematik üblichen Art durch eine symbolische Formel darzustellen.

Es leuchtet nun ein, daß die „logische Handschriftenfamilie“ als solche nie mit den überlieferten Manuskripten eines Schriftwerkes gegeben ist. Wir bedürfen also eines Begriffes, der zwischen den vorhandenen Handschriften und der durch sie vertretenen „logischen Handschriftenfamilie“ oder, was dasselbe ist, dem „Stammbaum“, vermittelt. Einen solchen Begriff haben wir in der Variation. Denn diese bezieht sich nicht nur zeitlich auf die Aufeinanderfolge der in der logischen Familie vorhandenen Glieder, sondern auch räumlich auf das Nebeneinander der überlieferten Hss, indem diese alle nur ein Schriftwerk darstellen. Die Varianten oder abweichenden Lesarten der vorhandenen Manuskripte sind eben das räumliche Produkt der zeitlichen Variation. Insofern nun diese Varianten sich jeweils auf ein und dieselbe Textstelle beziehen, bilden sie Reihen derart, daß je eine Variantenreihe die Hss in die aus dem textkritischen Apparat einer wissenschaftlichen Ausgabe satzsaft bekannten Gruppen sondert. Verfasser zeigt nun, daß die Variantenreihen einer gegebenen Vielheit von Hss sich unter verschiedene Typen bringen lassen, indem man einerseits die Zahl der Hss., andererseits die Zahl der zu einer Variantenreihe gehörigen abweichenden Lesarten in Anschlag bringt. Für  $n$  Handschriften ergeben sich offenbar auf diese Weise  $n-1$  Typen, je nachdem 2, 3 . . .  $n$  Lesarten in der Reihe vertreten sind. Der erste Typus aber zerfällt nach Maßgabe der Vertretung von einer Lesart durch nur eine, oder von beiden Lesarten durch mehr als eine Hs in zwei Unterarten. Die auf dem Verhältnis  $n-1:1$  beruhende Unterart trennt jedoch der Verfasser aus triftigen Gründen von der anderen Unterart ab, um beiden den vollen Rang eines Typus anzuweisen. Demgemäß gewinnt er für die Vielheit von  $n$  Hss. die Gesamtzahl von  $n$  Typen (die ich im folgenden als Variantentypen bezeichne). Je nach der Zahl der Gruppen, in die eine Reihe die Hss sondert, zerfallen die Typen in Unterarten. So erzeugt z. B. der dritte Typus mit drei Lesarten Gruppen nach dem Verhältnis  $n-2:1:1$  oder  $n-3:2:1$  oder  $n-4:3:1$  bzw.  $:2:2$  usw. Außerdem sind die Variantentypen, mit Ausnahme des ersten, samt ihren Unterarten mannigfach nach der Beteiligung der Hss. an der Zusammensetzung der Gruppen abschattiert; es bietet z. B. der erste: A gegen die übrigen, B gegen die übrigen usw. Die Unterarten mit den durch die Handschriftenbeteiligung bedingten Nuancierungen faßt Verfasser als Formen der Typen auf.

Den Typen übergeordnet ist eine weitere Einteilung der Variantenreihen in einfache mit nur zwei Lesarten (1. und 2. Typus) und zusammen-

gesetzte (complex variants) mit mehr als zwei Lesarten (alle Typen von dem dritten an). Letztere sind jedoch als das Produkt von zwei oder mehr einfachen anzuerkennen, denn jeder Akt der Abweichung von einer Vorlage erzeugt nur zwei Varianten im räumlichen Sinne, woraus folgt, daß eine zusammengesetzte Variantenreihe mindestens zwei solcher Akte zu ihrer Entstehung bedarf. Es folgt nun der Nachweis, daß nur unter den einfachen Typen, und zumal bei dem zweiten, Variantenreihen anzutreffen sind, die kraft ihrer formalen Beschaffenheit zu direkten Schlüssen auf die Verwandtschaftsverhältnisse der Hss. verwendbar sind. Die zusammengesetzten lassen sich zu diesem Zwecke nur insofern verwenden, als es uns gelingt, sie in einfache aufzulösen.

Samtliche Formen des zweiten Variantentyps lassen sich immer auf eine Formel von der Art  $n-y:y$  bringen. Indem nun Verfasser für  $n-y$  das Zeichen  $\Sigma$ , für  $y$  große Buchstaben, welche die dasselbe zusammensetzenden Hss. bezeichnen, setzt, gewinnt er für diesen Typus Formeln wie die folgenden:  $\Sigma AB$ ,  $\Sigma:DEF$  usw. Denkt man sich nun den Fall, daß gewisse Formeln von dieser Art für die formalen Beziehungen zwischen den Handschriften eines Werkes bezeichnend sind, was natürlich zutreffen wird, wenn die Formeln durch ihr regelmäßiges Wiederkehren im Variantenapparat auffallen, so bietet sich die Möglichkeit, alle solche konstanten Formeln, insofern die durch sie angedeuteten Handschriftengruppen sich nicht gegenseitig ausschließen, in eine einzige Gesamtformel zusammenzuziehen. Haben wir z. B. nebeneinander  $\Sigma EF$  und  $\Sigma:DEF$ , so kann man das in zusammengezogener Form als  $\Sigma \cdot [D(EF)]$  schreiben, indem die Klammern das gruppenweise Zusammengehen der drei Hss. in den zugrunde liegenden Formeln zum Ausdruck bringen. Wie schon angedeutet, müssen letztere gewisse Bedingungen erfüllen, damit man berechtigt wäre, so mit ihnen zu verfahren. Diese Bedingungen sind vom Verfasser eingehend erörtert. Ihr Wesen deutet man im allgemeinen an, wenn man sagt, daß die sich ergebende Gesamtformel eine sowohl umfassende wie auch in sich geschlossene, einheitliche Gruppierung der Hss. angeben muß. Auf die geschilderte Weise kann man im günstigen Falle aus einem wissenschaftlich hergestellten Variantenapparat Formeln gewinnen, die jenen anderen Formeln ganz analog sind, welche nach dem früheren Nachweis des Verfassers die „logische Handschriftenfamilie“ darstellen. Somit gelangen wir zu dem eigentlichen Hauptgedanken der Schrift, der sich ungefähr folgendermaßen umschreiben läßt: Läßt sich auf Grund des Variantenapparats einer Handschriftenfamilie eine einheitliche Gesamtformel von der oben beschriebenen Art erzielen, so ist es erlaubt, aus dieser Formel auf die genetischen Beziehungen der Hss. zueinander Schlüsse zu ziehen.

Im weiteren Verlauf der Arbeit verfolgt die Darstellung dieses Gedankens die Tendenz, zu zeigen, auf welche Weise die eben umrissene rein formale Behandlung des Variantenapparats sich mit der unumgänglich nötigen inhaltlichen Kritik verbinden läßt, damit es möglich wird, zu festen Ergebnissen zu gelangen. Denn die formale Kritik kann für sich allein im besten Falle nur zu einem Entweder . . . oder führen: sie gewährt uns nur Einblick in die Hauptpunkte, an denen die inhaltliche Kritik einzusetzen hat. Zunächst behandelt also der Verfasser die Auflösung der



zusammengesetzten Variantenreihen in einfache, um nachzuweisen, daß diese erst dann gelingen kann, wenn die innere Beschaffenheit der Belege die nötigen Fingerzeige abgibt. Zugleich wird uns durch die Besprechung dieses Problems die Erklärung nahegerückt, weshalb die formale Kritik in erster Linie auf den Belegen für den zweiten Variantentypus aufgebaut werden muß. — In einem letzten „Method and Limitations of the Calculus“ überschriebenen Abschnitt wird das bei der Anwendung des Kalküls einzuschlagende Verfahren an einem fingierten Beispiel veranschaulicht. Es wird nicht nur der stufenmäßige Aufbau einer nach Maßgabe dieses Verfahrens eingerichteten Untersuchung von sechs Handschriften klargelegt, sondern auf Schritt und Tritt werden auch die der Anwendung des Kalküls entgegenstehenden besonderen Schwierigkeiten hervorgehoben und erörtert. Diese Schwierigkeiten sind zweifacher Art. Erstens ist die aus dem Variantenapparat durch Zusammenziehung zu gewinnende Gesamtformel notwendigerweise mehrdeutig. Zweitens ist es unvermeidlich, daß wir bei Durchführung des Kalküls früh oder spät auf das Problem der „Mehrdeutigkeit von drei Handschriften“ (ambiguity of three manuscripts) stoßen. Die Eigenart dieses Problems besteht aber darin, daß die von drei Handschriften gebotenen Variantenreihen naturgemäß durchgehend zum 1 oder 3. Typus gehören, folglich also die direkte Anwendung des auf dem 2. Typus fußenden Kalküls ausschließen. Wie es dem Verfasser gelingt, dieser Schwierigkeiten Herr zu werden, indem er den Begriff von der ursprünglichen Lesart (notion of originality) zu Hilfe nimmt, möge man vorläufig aus den untenstehenden Bemerkungen ersehen, in denen einiges aus diesem Teil der Arbeit zur Sprache kommt. — In einem Anhang wird die Brauchbarkeit des Kalküls zur Ermittlung eines Abhängigkeitsverhältnisses zwischen vorhandenen Manuskripten kurz erörtert, außerdem noch einige Bemerkungen über Kontamination (der Verfasser zieht es vor, von „conflation“ zu reden) und „Common Errors“ hinzugefügt. — Zu allerletzt zwei Tafeln mit Figuren zur Veranschaulichung von typischen Formeln für die „logische Familie“ von sechs Handschriften.

Wollte ich an den der Hauptsache nach mich völlig überzeugenden Ausführungen des Verfassers etwas aussetzen, so hätte das im Hinblick auf die Lehre von der Zusammenziehung (compounding of variants) zu geschehen. Nicht daß ich diese Lehre etwa für falsch halte, denn das Gegenteil ist wahr! Es scheint mir aber in der Tat, daß die Darstellung des Verfassers seine diesbezüglichen zweifellos richtigen Einsichten nicht mit der dem Leser erwünschten Klarheit ausprägt, wie denn überhaupt diese Schrift sich durch eine bewundernswürdige Kürze und Prägnanz des Ausdrucks auszeichnet, die aber an den Leser Anforderungen stellen, denen es nicht ganz leicht ist zu genügen. Was ich demnach hier im Auge habe, dürfte aus folgenden Erwägungen hervorgehen: S. 44 stellt Verfasser aus den für sechs Hss. bezeichnenden konstanten Formeln  $\Sigma: AB, ABC DEF. \Sigma: EF$ , die Gesamtformel  $\Sigma: C[D(EF)]$  zusammen, indem er aber zugibt, daß die zugrunde liegenden Formeln sich ebensogut durch  $\Sigma: D[C(AB)]$  vertreten ließen. Nun weist er einwandfrei nach, daß der angenommenen Formel nicht weniger als neun genetische Formeln entsprechen. Sieht man aber näher zu, so bilden diese ein festgefügt, symmetrisches System

derart, daß zwischen zwei Extreme, deren eines die genaue Umkehrung des andern ist, immer weitere Glieder, sieben an der Zahl, sich einschieben, so aber, daß sie rechts und links von einem Mittelstück paarweise auf dieselbe Weise wie die Extreme einander entsprechen. Formel 1 ist also die Umkehrung von 9, 2 von 8, 3 von 7 und so weiter bis auf das vereinzelte Mittelglied, welches die Achse des ganzen Systems bildet, was der völlig symmetrische Bau dieses Gliedes hübsch veranschaulicht. Kehren wir nun zu der Formel  $\Sigma C[D(EF)]$  zurück, so beobachten wir, daß die gleichfalls als zulässig bezeichnete Formel  $\Sigma D[C(AB)]$  zu dieser in ebendem Verhältnis der Umkehrung steht, welches die rechts und links liegenden Formeln des soeben geschilderten genetischen Systems aufeinander bezieht. Des weiteren fällt es auf, daß die drei einfachen Formeln  $\Sigma AB$ ,  $ABC \cdot DEF$ ,  $\Sigma EF$  sich recht gut durch die alle sechs Handschriften umschließende Formel  $\Sigma [(AB)C][D(EF)]$  wiedergeben lassen. Letztere Formel steht aber in der Mitte zwischen den beiden erstgenannten und entspricht genau der genetischen Formel, welche in oben erwähntem System die Achse bildet. Es dürfte aus alledem zur Genüge hervorgehen, daß es nicht schwer fallen würde, aus den drei einfachen ganze neun zusammengezogene zu bilden, die auf dieselbe Art ein System darstellen würden wie die ihnen entsprechenden genetischen Formeln. Somit wäre das Problem der Zusammenziehung ein rein logisch-mathematisches. Machen wir die Probe darauf!

Es ist uns die Aufgabe gestellt, auf Grund der drei Formeln  $\Sigma AB$ ,  $ABC \cdot DEF$ ,  $\Sigma AB$  alle Möglichkeiten der genetischen Gruppierung von den gegebenen sechs Hss zu berechnen. Wir wissen im voraus, daß in jeder sich ergebenden Formel  $ABC$  oder  $DEF$  oder beide zugleich als genetische Gruppe enthalten sein muß, ferner daß, wenn die größere Gruppe genetisch ist, dann auch die darin enthaltene kleinere genetisch sein muß. Sind nun sowohl  $ABC$  wie  $DEF$  genetisch, so ergibt sich ohne weiteres:  $[(AB)C][D(EF)]$ . Nehmen wir nun an, daß  $DEF$ , nicht aber  $ABC$  genetisch ist, so muß dann  $C$  entweder unabhängig sein, also  $[AB][C][D(EF)]$ , oder mit  $DEF$  zusammengehen, also  $[AB][C(DEF)]$ . Ist aber  $AB$  nicht genetisch, so muß  $C$  mit  $DEF$  gehen (folgt aus  $\Sigma AB$ ), indem  $B$  entweder unabhängig ist oder sich an  $CDEF$  anlehnt, also entweder  $[A][B][C(DEF)]$  oder  $\{A\}\{B[C(DEF)]\}$ . Damit hätten wir die vier links liegenden Formeln des genetischen Systems samt der Achse desselben beisammen. Die rechts liegenden ergeben sich ohne weitere Umstände durch einfache Umkehrung der links liegenden.

Haben wir nun alle Möglichkeiten der genetischen Gruppierung vor uns, so gilt es unter den sie darstellenden Formeln die auf den vorliegenden Fall allein passende herauszuwählen. Dazu geben uns die scharfsinnigen Ausführungen des Verfassers die nötige Anweisung (vgl. S. 48 ff.). Es handelt sich darum, unter Hinzunahme des Begriffs von der ursprünglichen Lesart die innere Kritik mit der formalen zu verbinden. Dabei kann man ganz planmäßig vorgehen, indem man das Gebiet der Möglichkeiten fortschreitend einengt. Der erste Schritt wäre z. B., eine Entscheidung zu treffen, ob die gesuchte Formel in der Mitte, auf der linken oder auf der rechten Seite des genetischen Systems liegt. Wenn in der Mitte, dann mußten sowohl die Lesarten von  $ABC$  wie auch die von  $DEF$  Ursprüngliches bieten, d. h.

es würde aus inneren Gründen ABC manchmal gegen DEF den Vorzug beanspruchen, wie auch umgekehrt. Ware das der Fall, so helfe sich auf die Achse des Systems schliessen. Wurden aber die Lesarten von ABC durchgangig vor denen von DEF den Vorzug verdienen, so lage dann die gesuchte Formel auf der linken Seite des Systems. Die weiteren Schritte moge man aus der Darstellung des Verfassers entnehmen.

Auf alle Falle hegt in der kleinen, aber an schwerwiegendem Inhalt fast uberreichen Schrift ein hochst bedentsamer Beitrag zur Theorie, mittelbar auch zur Praxis der Textkritik vor. Dem Verfasser gebuhrt das Verdienst, die formale Kritik des Variantenapparats in ihr rechtes Licht gesetzt, zwischen ihr und der inneren Kritik eine saubere Grenzlinie gezogen zu haben. Wir sind nunmehr in der Lage bequem zu uberschaun, wie vielfaltig die beiden Arten der Kritik ineinander ubergreifen, wie sie sich wechselseitig bedingen und unterstutzen. Ich kann daher dem Buchlein nur allseitige Beachtung wunschen. Man wird, wie ich glaube, die Grofartigkeit der Gesamtauffassung, die Weite des Um- und Ausblicks, die mannigfachen Anregungen zu erneutem Durchdenken des Gegenstandes freudig begrufen. Dabei lege ich neben dem Gesamtergebnis auf die vielen feinen Begriffsunterscheidungen Gewicht, wozu fast jedes im Register vorkommende Stichwort einen Beleg bietet.

Belfast.

R. A. Williams

**Edward Fraser and John Gibbons, Soldier and Sailor Words and Phrases, including Slang of the Trenches and the Air Force; British and American War-Words and Service Terms, etc.** London, George Routledge 1925. VIII + 372 pp.

In dem Abschnitt War Slang seines Buches „Kultur und Sprache im Neuen England“ sagt H. Spiels S 83. „Dieser Slang war so vielseitig und unerhört, . . . dafs Anfang Oktober 1921 das Imperial War Museum, London, zu Einsendungen von Slangwortern und Slangredensarten mit dem Ziel eines Kriegsslangworterbuches anforderte.“ Aus den so gewonnenen Sammlungen entstand das vorliegende Buch. „A large proportion of the slang of the war, however, comprised old pre-war Army and Navy expressions, which, in the War, were either adopted as they stood, so to speak, or else were altered and adapted to suit existing circumstances, and the enlargement of the original plan became unavoidable. The scope of the work has also been further extended to include a considerable number of Service terms, familiar among people in general, as being of interest in themselves, or through their origins.“ Als alte Ausdrucke, die aus Indien in das Vorkriegsheer eingefuhrt wurden, nenne ich: ak dum: at once, instantly, nach dem die mit dem Worte „Achtung“ beschriebenen Warnungstafeln der deutschen Stellungen scherzhaft bezeichnet wurden, ba(r)ndook: rifle, bobbajee: cook, buckshee: free, gratis, extra; das Wort, das aus bakshish entstanden ist, wurde im Kriege sehr beliebt; man sagte ~ leave a term for special leave, not counting as the ordinary leave, have you a ~ cigarette about you? one to spare me. The word is in ordinary everyday use in the Services

for any "catch" or windfall, bundabust: preparations, das ich in E. F. Norton, Fight for Everest 1924, S 235 und 324 als bandobast, bandabast finde; coggage. (news)paper; deolali tap: mad, off one's head; es verdankt seinen Ursprung dem Sanatorium und Erholungslager Deolali in Bombay und dem Worte tap Fieber; chit: letter, everything written was colloquially a "chit", from private letters to official correspondence.

Das Indische hat auch einen neuen reichhaltigen Einschlag hinterlassen bat. language, to sling the bat: speak the language; cushy. comfortable, a ~ job, das Wort scheint weiterzuleben; dekho: look, see; dixie. army cooking pot, lack(e)ry: piece of wood, stick; malum: understand, do you ~ it?; puggle pawnee: "mad water", rum; wallah (< wala, an adjectival suffix to various Hindustani words in popular Anglo-Indian use): a fellow or man, agent, helper, inhabitant, owner, a universal Service colloquialism, machine-gun wallah: a machine gunner, camel wallah. native camel driver. Arabische Wörter sind: saida: guten Tag; quash: gut, habsch, maleesh: never mind; maknoon: silly, mad; und das in Amiens und sonst auch oft gebrauchte imshi neben iggri und imshi Allah: go away, get away quickly, be off. Ungleich größer ist natürlich die Zahl der dem Französischen entlehnten Wörter, von denen ich eine Anzahl anführe. alley < allez, go away, bon souly < bonne santé, dessen Beliebtheit daraus erhellt, daß man diese Wörter, die von den Soldaten bei einer heftigen englischen Kanonade scherzhaft ihren Granaten mit auf den Weg gegeben wurden, oft mit Kreide auf die Granaten selbst schrieb; camouflage. deceptive concealment wird eingehend besprochen und darunter auf dazzle painting verwiesen, (no) compree: (non) compris, cooshy < coucher: a sleep, degommy < dégomme used of officers relieved or removed from command for failure; japan < du pain, das allmählich das aus Indien stammende rooty. bread, food generally verdrängte, matlo < matelot: a bluejacket, napoo(finee), das aus dem französischen (il) n'y a plus — fini, nicht aus il n'y a pas de plus — fini entstanden ist. Es ist das eine der häufigst gebrauchten Wendungen geworden. Ursprünglich war es die Antwort des Kaufmanns, wenn der Soldat nach einem ausverkauften Gegenstande fragte; es wurde Substantiv und bedeutete. a useless, unsatisfactory man or thing, anyone killed. Es wurde Adjektiv, Verb und Partizipium. Man sagte: you're too late, breakfast napoo, half the platoon got napoo'd last night; this strap is napoo: won't hold.

An deutschen Ausdrücken erwähne ich: dullmajor als Verdrehung aus Dolmetscher, interpreter in British prisoner of war camps; shock troops und storm troops als Übersetzungen des deutschen Stoffs, Sturmtrupp(en); kamerad, das die Deutschen gebrauchten, wenn sie sich ergaben, und aus dem das weitverbreitete Verb entstand to kamerad. to yield, give in; kaput: finished, no more, das im Sinne von napoo und dem russischen nichevo (Englisches Nordrussisches Expeditionskorps) verwendet wurde; ersatz, wie das deutsche Wort auch verächtlich; to strafe und the strafe, entnommen dem Schlagwort „Gott strafe England“, verbreitete sich in vielfachen Schattierungen. an attack, heavy bombardment was always "a strafe", a unit in action which had suffered serious casualties was said to have been "strafed", to put a candle out or to kill a flea was "to strafe" it, etc; taube: das deutsche Flugzeug der ersten Zeit; U-boat: Unterseeboot; und das merkwürdige Bombardier

Fritz, das aus pommes de terre frites hergeleitet ist und fried potatoes bedeutet

Ich komme nun aus dem Beiwerk zum Kern, dem typisch englischen Bestandteil. Wie in den fremdlandischen kommt auch in den rein einheimischen Wörtern der Scherz und Humor zu vollster Wirkung, ohne daß die nur zu ernste Seite des Krieges verschwindet: birdcage ist the colloquial term for the enclosure surrounded by barbed wire, where prisoners of war are herded together; biscuit ist die viereckige Matratze in Kasernen und Lazaretten wegen ihrer „Weichheit“, „British official“ wurde ein Kriegsausdruck, der besonders nach der Schlacht bei Loos Unzuverlässigkeit bedeutete; cake walk bezeichnet leichte Arbeit, man sagt they came in crawling on their eyebrows: exhausted; Geschosse und Kanonen erhielten Kosenamen oder Bezeichnungen, die Charakteristisches hervorheben. Jack Johnson hieß jede schwere deutsche Granate, die dicke schwarze Rauchwolken entwickelte, nach dem Negerboxer, dessen Scherzname in Amerika „Big Smoke“ war, pip squeak ist eine kleinkalibrige Granate, flaming onions war der Name für ein deutsches Flugabwehrgeschoss, football hieß eine spherical trench-mortar shell, nonstop ist eine hoch über die Köpfe gehende, auf große Entfernungen geschossene Granate, mother hieß eine berühmte 92-Zoll-Haubitze und einer der ersten Tanks, der später „Big Willie“ genannt wurde. Speisen wurden selten beim rechten Namen genannt; paint brauchte man für jam, plum and apple war jam of any kind, da Erdbeer-, Himbeermarmelade nie zur Front kam; pish = whiskey war jegliche Spirituose, mutiny in der Flotte rum, grog; japan und rooty vgl. oben, zeppelin in a cloud bezeichnete sausage and mashed potatoes.

Sehr interessant sind die Bezeichnungen, die die Engländer den mit ihnen in Berührung kommenden Soldaten der anderen Mächte gaben. Sie selbst werden volkstümlich Tommy Atkins genannt. Der Deutsche hieß zu Beginn des Krieges Fritz, wofür später Jerry eintrat (Schöffler gibt Fritz-Jerry als Spitznamen an). Während diese im Heere und in der Marine gebraucht wurden, war bei den Fliegern das Wort Hun, das Heer und Marine fast gar nicht kannten, ganz allgemein. Auch squarehead, das nach den Verfassern ein alter Seemannsausdruck für Deutsche war, wurde an der Front geläufiger Ausdruck. Das Oxford Dictionary verzeichnet das Wort nicht; vgl. auch frz. tête carrée. Die unter Jerry erwähnte Deutung Fritz > Fitz, das zu Fitzgerald führte, zu Gerald, Geiry oder Jerry wurde, wird von den Verfassern selbst bezweifelt. Daneben hießen die Deutschen noch alleyman < frz. allemand. Unzutreffend ist unter Hanswurst die Behauptung, das sei der volkstümliche deutsche Spottname für den Infanteristen, gleich dem englischen Tommy Atkins. Paul Horn, Deutsche Soldatensprache S 19, sagt nur: Großer Hans oder kleiner Hans bezeichnete bei den Landsknechten die höhere oder niedere Stellung im Heere. Von den Amerikanern und Kanadiern wurden sie Heine oder Hiney nach dem bei den Deutschen häufigen Eigennamen genannt. Boche blieb den Engländern natürlich auch nicht verborgen. Spitzwort für die Franzosen ist auch bei den Engländern poilu. Eine reichere Bezeichnung entwickelte sich für die Amerikaner. Sie nannten sich selbst doughboys: Teigkloße. Bei der Ankunft der ersten amerikanischen Hilfstruppen schlug Punch 13 Juni 1917 die

Bezeichnung Sammies nach Uncle Sam vor Das Wort wurde volkstümlich, mißfiel aber den Amerikanern ebenso sehr wie das Wort the Teddies. Man hieß beide bald fallen und blieb bei doughboys, neben dem Yanks ebenso üblich wurde Der Portugiese hieß Antonio, a Tony, die Schotten Jocks, der Türke Johnny (das noch aus dem Krimkriege stammt), die Australier Aussies oder Bill Jim, die Neuseeländer the Fernleaves (from the New Zealand badge). Für Russen, Italiener, Bulgaren, Österreicher haben die Verfasser keine besonderen Namen verzeichnet; für the Irish Guards or any Irish Unit finde ich the Micks

Im bunten Wechsel eines alle Empfindungen und Leidenschaften aufwühlenden Weltgeschichtsablaufes ziehen in herteren, lustigen, gewöhnlichen, alltäglichen, ernsten, dramatischen Bildern die tausende von Ereignissen des Weltkrieges an unseren Augen vorbei Lord Kitchener's Letter to the British Expeditionary Force, der die Truppen zu angemessenem Benehmen besonders den Frauen gegenüber ermahnt, the Leaning Virgin of Albert, ein mitten in der Verwüstung stehengebliebenes Bild der Mutter Gottes, the lonely soldier, allein-stehende Soldaten, deren sich einzelne Damen liebevoll annahmen, denen sie Briefe und Geschenke schickten; mustard gas Gelbkienzugas der Granaten, mystery-ship Kriegsschiff, das als Frachtdampfer verkleidet war und Unterseeboote anlockte, the V(ictoria) O(ross) Pigeon, eine Taube, die, auf dem Fluge schwer verletzt eine Nacht hindurch ausruhte, am nächsten Tage ihren Bestimmungsort mit der Botschaft erreichte und zwei Stunden darauf starb, die silbernen Kugeln Lloyd Georges und the steam roller zu Bezeichnung des russischen Heeres (vgl. dazu Hans Ehlers, Farbige Worte im England der Kriegszeit, 1922, S 25), sind nicht vergessen

Bedauerlicherweise laßt das Buch eine entschiedene Stellung gegen die Kriegslügen und -verleumdungen vermessen Es verzeichnet das Wort the baby-killers und führt aus, daß Mr Winston Churchill when First Lord of the Admiralty writing to the Mayor of Scarborough said: "Whatever feats the German Navy may hereafter perform, the stigma of the "Baby-Killers" will brand its officers and men while sailors sail the seas" Die Verfasser können sich nicht zu einem Wort der Zurückweisung der längst erledigten Legende aufschwingen! Sie schwelgen in Erörterungen über die Herkunft von the (Old) Contemptibles aus einem Armeebefehl Kaiser Wilhelms II, der amtlich als Fälschung erklärt worden ist, vgl. Ehlers, a. a O S. 25 Unter the Hymn of Hate written by Ernst Lissauer halten die Verfasser es für angemessen, einen "inimitable cartoon of *Punch*, entitled A Study of a Prussian Household having its Morning Hate" hinzuzufügen, in dem Vater, Mutter, drei Kinder und ein Hund voll Zornes und Hasses vor sich hinstarren Unverkennbar trägt der Vater Hindenburgs Züge. Unpassender konnte keins der fünf das Buch schmückenden Bilder ausgesucht werden. Indirekte grobe Anwürfe werden unter dem Kopfwort squarehead gemacht. Der brachycephale Charakter ist nach den angeführten Worten eines Sachverständigen im deutschen Volke sehr verbreitet, in England fast ausgestorben. Die Mörder in England sind großenteils brachycephal Also, muß der Leser schließen, ist die mordgierige Gesinnung bei den Deutschen ungeheuer stärker verbreitet als bei den

dolichocephalen Briten Den Ruhm, das große Luftschiff geschaffen zu haben, mochten die Verfasser dem Grafen Zeppelin nehmen, sie lassen ihn according to a story told in France, den ersten Gedanken zu seiner genialen Idee in Dokumenten eines französischen Gelehrten finden, deren er bei seinem berühmten Ulanenritt 1870 habhaft wurde.

Dafs Lücken auszufüllen sind, wissen die Verfasser, und sie bitten um Nachtrage und um Verbesserungen von Fehlern. Ergänzendes findet sich z. B. bei Schoffler, Neues Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache: field-sporter Etappenschwein, to mushroom (Kugel) sich breitschlagen stand-backer Druckeberger, pocket Schutzennest, wait-and-seeism Zauderpolitik. Viel mehr Wörter, die als Ergänzungen zu Fraser-Gibbons anzusehen sind, verzeichnet March, A Thesaurus Dictionary of the English Language 1925 im Appendix S. 187—190 als Words from Warfare. Ich hebe nur einige heraus. apron and festoon. barbed wire entanglements — basket case soldier who has lost both arms and legs — billard. military hospital table or No Man's Land — bobtail discharge dishonourable discharge — canister. part of a gas mask which removes poisonous gas — cootie body louse — crucify. spread-eagle a man on a lumber wheel — devil dogs United States Marines — didonk. American name for soldier — first to fight. U. S. marines' slogan — flivver. service name for small class destroyer — grimper one who would stick by you through anything — gob American sailorman — hoosgow. guard house — hooverize: avoid waste — Jazz boes. American coloured troops — K-boat: British submarine — liberty cabbage. sourkraut — loggy: rocking motion of an airplane — on its own by itself — on the blink. out of commission — outfit. gang of several men — pep. full of energy — sinker. doughnut — torpedoplane. airplane which carries and discharges torpedoes — yeomanette, yeoman (f.): woman who served in naval reserve force

Zum Schluss sei noch angeführt, dafs das Buch umfang- und lehrreiche Listen von nicknames mit historischen Erinnerungen (S. 166—209), von regimental journals (S. 238—242), von trench journals (S. 290—291) enthält. Die letzten Seiten nimmt ein Verzeichnis der Ehrenzeichen ein, die Infanterie- und Kavallerieeinheiten im Kriege für hervorragende Tätigkeit in einzelnen Schlachten und Kämpfen verliehen worden sind (S. 317 bis 372). Hieraus wie aus dem ganzen Buche spricht der tiefe und edle Stolz des Volkes auf sein Heer.

Die Darstellung ist alphabetisch, meist knapp durch ein oder zwei Worte oder einen kurzen Satz das Kopfwort erklärend: limbo: bread; lid, a: a colloquial term for the steel shrapnel helmet. Oft erweitert sich die Erklärung zu einer kleinen Abhandlung mit anekdotischem Einschlag und mit Sach- und Herkunftserörterungen, die nicht immer streng wissenschaftlich gehalten sind, sondern auf die behagliche Lektüre des Lesers rechnen. Eine Aussprachebezeichnung ist leider nirgends gegeben. Auf gedrucktes Material, das irgendeine Nachprüfung ermöglichte, wird nirgends Bezug genommen. Und doch wäre das möglich und vor allem sehr erwünscht, wenn auch schwerlich alles in gedruckten Briefen und Berichten zu erfassen ist; aber kaum wäre ein solches Buch jetzt schon vollendet. So wollen wir uns trotz der Lucken mit dem vorliegenden begnügen, das ein

schwieriges und weitschichtiges Material gesichtet und vor dem Untergang bewahrt hat. Abgesehen von den peinlichen Entgleisungen macht das Buch, das den englischen Soldaten in seiner ganzen Kraft, Zuversicht und Freude am Scherz zeigt, einen guten Eindruck.

Berlin-Schöneberg.

Max Born.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

**Szenen aus William Shakespeares Dramen. III** (A Midsummer Night's Dream — King Lear — Hamlet, Prince of Denmark). Herausgegeben von Prof. Dr. O. Glöde. Bielefeld und Leipzig. Velhagen und Klasing.

A. u. d. T.: **Französische und Englische Lesebogen.** Nr. 166.

O Glöde greift einen Teil des Rupelspiels heraus, um den Leser mit Shakespeares Sommernachtstraum bekanntzumachen. 207 Zeilen sind nicht viel, aber man bekommt immerhin einen Einblick in die bunte Märchenwelt des Dichters.

König Lear wird als stolzer Herrscher, vor dem die Höflinge zittern, vorgeführt (I, 1) und als schwachsinniger Greis, der von der verstossenen Tochter mit nachsichtiger Liebe umgeben wird (IV, VII).

Die Hamletszenen umfassen I, III und III, 1, mithin in der Hauptsache die Ophelia-Episode und den Monolog "to be or not to be".

Die kurze Inhaltsangabe, die jedem der drei Stücke vorangeht, ist besonders bei Lear etwas flüchtig ausgefallen. In der Einleitung zu Hamlet lesen wir, Ophelia sei aus Gram über den Tod des Vaters wahnsinnig geworden. Diese Auffassung ist um so auffälliger, als die Auswahl der Szenen ganz dazu angetan ist, uns den tiefen Eindruck zu zeigen, den Hamlets sonderbares Gebahren auf Ophelia ausübt und keinen Zweifel darüber läßt, wo die Ursache zu ihrer seelischen Erkrankung zu suchen ist. Die Ermordung des Vaters durch Hamlet erscheint ihr als die weitere Auswirkung seines Wahnsinns und zerbricht sie vollends.

Die Bemerkung, daß Hamlet und Horatio sich durch vergiftete Waffen im Zweikampfe töteten, dürfte zu allerhand Mißverständnissen seitens der Schüler führen.

Obwohl ich die Ansicht vertrete, daß man der Jugend die Werke Shakespeares unverkürzt in die Hand geben muß,<sup>1)</sup> so finde ich es doch begreiflich, daß ein so ruhiger Verlag wie Velhagen und Klasing nicht zurückstehen will, wenn in der Schule Lesebogen verlangt werden. Und sollte ein Neusprachler aus besonderen Gründen seine Shakespeare-Lektüre in der Prima auf wenige Stunden beschränken müssen, so ist dieses anspruchslöse Bändchen durchaus zu empfehlen, weil es ganz davon absieht, etwas Ganzes vermitteln zu wollen.

<sup>1)</sup> Vgl. Anglia, Beibl. 39, 9, S. 290 ff.



**England and the United States of America**, herausgegeben von Paul Boek und Walther Zorn. Kulturkundliches Lesebuch zu den englischen Lehrgängen von Dubislav und Boek. Teil II. Oberstufe. Berlin, Weidmann 1928.<sup>1)</sup>

Der bei weitem grössere Teil dieses Lesebuches, 174 Seiten von im ganzen 215 Seiten Text, bringt Stücke aus dem speziell englischen Kulturkreise unter den fünf Hauptüberschriften „Social Structure of the British People“, „Character of the British People“, „Education“, „Religion“ und „Expansion of England into the British Commonwealth of Nations“. In den „Notes“ ist zur Erläuterung und Vertiefung der englischen Texte in sehr geschickter Weise die deutsche Wissenschaft herangezogen, wobei der Löwenanteil mit Recht auf das bekannte Englandbuch von Dibelius entfällt. Der Auswahl der einzelnen Stücke sieht man es sofort an, daß sie auf Grund eingehender Kenntnis der Materie getroffen ist, und die Einordnung der Texte unter die fünf genannten Hauptpunkte, auf die sich die Verfasser im Gegensatz zu anderen sehr weise beschränkten, läßt nichts zu wünschen übrig. Daß u. a. Autoren wie Masterman, J. St. Mill und H. G. Wells reichlich vertreten sind, dürfte kaum auf Widerspruch stoßen; über den letzteren kann man freilich geteilter Meinung sein, doch dürfte er nicht fehlen, da seine Werke in den englisch sprechenden Ländern außerordentlich beliebt sind. Die Abschnitte 17 und 18 handeln vom Gentlemanideal und bringen Texte von Schofield und Cardinal Newman; vielleicht hatten sich hier auf Grund eingehenden Studiums von Eichlers bekanntem Aufsatz in der Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien, Jahrgang 1919/20, noch geeignetere Texte finden lassen. Unbedingt erweiterungsbedürftig erscheint derjenige Teil des Buches, der von der Erziehung handelt; insbesondere

<sup>1)</sup> Zu dem Kulturkundlichen Lesebuch ist gleichzeitig ein ergänzender Anhang als Sonderheft erschienen unter dem Titel „Architecture in Great Britain and Ireland“. Boek und Zorn haben die darin enthaltenen Aufsätze und einen großen Teil der Bilder aus Sir Walter Armstrongs Werk „Art in Great Britain and Ireland“ entnommen. Dieses Sonderheft füllt, wenn es in geeigneter Weise zusammen mit guten Diapositiven verwertet wird, eine Lucke in unseren Unterrichtsmitteln aus. — Ein besonderes alphabetisches Wörterverzeichnis zum Lesebuch dürfte dem Schüler die Vorbereitung wesentlich erleichtern. Die Nachprüfung ergab, daß es sich von in solchen Verzeichnissen oft zu findenden Verstößen freihält

der kurze Abschnitt von Matthew Arnold über Oxford ist doch wohl nicht ganz zureichend zur Charakterisierung des Gegenstandes. Zu erwägen wäre auch vielleicht, ob nicht an Stelle von 32. „Traits of Narrowmindedness in Puritanism“ von Wells etwas anderes treten könnte, obwohl der Eindruck des etwas oberflächlichen Wells in den „Notes“ durch ein längeres Zitat (vgl. S. 238 ff.) aus Bries tiefgrundigem Werk über den englischen Nationalcharakter korrigiert wird. Eine Korrektur hatte sich auch durch Wahl eines geeigneten Textes über Quakerism, dessen Bedeutung bei uns teils über-, teils unterschätzt wird, sehr wohl erreichen lassen.

Es liegt mir durchaus fern, den Wert dieses kulturkundlichen Lesebuches, das entschieden eines der besten seiner Art ist, herabzusetzen; doch kann ich mich bei der Betrachtung gerade der beiden Abschnitte über Erziehung und Religion, deren Zusammenstellung den Verfassern sicher viel Arbeit und ernste Überlegung verursacht hat, gewisser Bedenken nicht erwehren: das Bild, das der Schüler nach der Lektüre der hier gegebenen Texte von englischer Erziehung und Religion erhält, wird notgedrungen recht einseitig ausfallen; aber er wird, weil ihm eine scheinbare Vielseitigkeit geboten wurde, genau wie gar mancher unserer Kulturkundler, unter dem Eindruck stehen, nunmehr so ziemlich alles Wesentliche über die betr. Themen zu wissen. Ohne jede Frage muß die Kulturkunde im Mittelpunkt des Unterrichts stehen, und die Universität muß in dieser Beziehung noch weit mehr als bisher die Führung in die Hand nehmen, aber die große Gefahr aller kulturkundlichen Lesebücher ist das Überhandnehmen der Verflachung des Urteils, der Vielwisserei und des Redens über Dinge, die über den Horizont der Schüler hinausgehen. Es ist bei dieser Lage der Dinge durchaus begreiflich, wenn gar mancher tüchtige ältere Schulpraktiker die Vorkriegsverhältnisse im neusprachlichen Unterricht vorzieht und die „Kulturkunde“ ablehnt. M. E. ist z. B. die Lektüre eines einheitlichen Kunstwerkes wie Mill's „On Liberty“ in der Oberprima dem Naschen an 10 verschiedenen kleinen Kostproben über den Charakter der Engländer durchaus vorziehen. Ganz abgesehen von dem wirklichen Gewinn für eine richtig verstandene Kulturkunde durch geschickte Behandlung eines solchen Werkes in der Klasse wird auch einem anderen Mangel vorgebeugt, über den heute

die meisten Universitätslehrer mit Recht klagen, nämlich der Unfähigkeit vieler, besonders weiblicher Studierender, wissenschaftliche Arbeiten nach festem Plan und in streng logischer Gliederung anzulegen. Das neusprachliche Gymnasium, das sich allzu sehr an kulturkundliche Anthologien hielte und die Lektüre logisch aufgebauter Werke wie „On Liberty“ dagegen in den Hintergrund treten lassen mußte, wird nie das leisten, was eine einzige ciceronianische Rede für die geistige Schulung des Gymnasiasten der alten Art erreichte.

Zum Schluß noch ein Wort über den letzten Abschnitt unseres Buches (S. 175 ff.), der von den Vereinigten Staaten handelt! Die Verfasser sind da, nach dem Vorwort S. V zu urteilen, ihrer Sache selber nicht ganz sicher gewesen. Der Abgott derer, die Amerika aus eigener Anschauung nicht oder nur oberflächlich kennen, Sinclair Lewis, muß natürlich mit über zehn Seiten herhalten. Ein paar Abschnitte, wie die von Mencken und Mumford, sind gut gewählt; aber das Versprechen, ein „ungefahres Bild der Unterschiede“ zwischen Amerikanertum und Engländerium — das Amerikanertum soll nur eine Abart des Engländeriums sein! — zu bieten, haben die Verfasser doch wohl keineswegs erfüllt. Für eine etwaige Neuauflage des Buches könnten sie viel gewinnen durch das Vorbild von Walther Fischers „Amerikanischer Prosa“ (Teubner, Leipzig 1926), die ich im „Journal of English and Germanic Philology“, Bd. 27, S. 267 ff. eingehend besprochen habe.

Druckfehler sind mir u. a. aufgefallen auf S. 225 *Vorechte* und S. 230 in der Überschrift *The sun neational instincl of the Englishman*.

Breslau, im Juni 1928.

Karl Reuning.

**Short Stories** to talk about and to retell, Composition and Grammar Exercises. Ein Hilfsbuch für die Mittelstufe zur Einübung der Grammatik, herausgegeben von **Paul Boek und Walther Zorn**. Berlin, Weidmann 1928. 126 S.

Diesem sehr geschickt angelegten Buch ist weiteste Verbreitung zu wünschen. Die Anregungen der preussischen Richtlinien zur Behandlung der Grammatik, zur Erarbeitung des Wortschatzes und zur Erlangung des Sprachgefühls sind hier nutzbringend verwertet. Die gebotenen Stoffe sind Sagen, Märchen, Beschreibungen, Tiergeschichten, Fabeln, Anekdoten

und Erzählungen über berühmte englische Persönlichkeiten; ihr ursprünglicher Charakter wird nicht durch Überarbeitung nach grammatischen Gesichtspunkten zerstört, und doch sind sie so ausgewählt und aneinandergereiht und durch geeignete Sprichwörter ergänzt, daß an Hand der Lesestücke die durchzunehmenden grammatischen Gesetze induktiv im Unterricht gewonnen werden können. Dies und die durch die eigenartige Anlage des Buches bedingte Anregung des Schülers zur Selbsttätigkeit scheinen mir die wesentlichen Vorzüge dieser Neuerscheinung zu sein. Es wäre sehr zu begrüßen, wenn nach längerer Benutzung im Unterricht die Erfahrungen in der Praxis von verschiedenen Seiten in den pädagogischen Zeitschriften mitgeteilt würden.

Breslau, im Juni 1928.

Karl Reuning.

### III. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**Germanisch-Romanische Monatsschrift** XVII, 3/4: Singer, Der Geist des Mittelalters — Genzmer, Alte und neue Auffassung der Skaldendichtung — Aronstein, Shakespeares Persönlichkeit in seinen Dramen.

**Studies in Philology** XXVI, 1: Clark, What made Freneau the Father of American Poetry? — Hotson, Emerson's Biographical Sources for "Swedenborg". — Ware, Poetic Conventions in "Leaves of Grass." — Adams, Thoreau and Immortality. — Gohdes, "The Western Messenger" and "The Dial". — Foerster, Wordsworth in America. — McDowell, The Juvenile Verse of William Cullen Bryant.

M.

[23 4. 29.]

### INHALT.

	Seite
Ia. A. W. Pickard-Cambridge, <i>Dithramb, Tragedy, and Comedy</i> (A. Korte) . . .	161
Sir James Wilson, <i>K C S I, Old Scotch Songs and Poems</i> (Ekwall) . . .	163
Lowry Charles Wimberley, <i>Death and Burial Lore in the English and Scottish Popular Ballads</i> (Erna Fischer) . . .	165
Hope Emily Allen, <i>Writings Ascribed to Richard Rolle, Hermit of Hampole, and Materials for His Biography</i> (Preusler) . . .	168
Hoxie Neale Fairchild, <i>The Noble Savage</i> (Schöffler) . . .	168
The Autobiography of Leigh Hunt With an Introduction by Edm. Blunden (Jurecek) . . .	173
Studier i Modern Språkvetenskap, utgivna av Nyfilologiska Sällskapet i Stockholm. X. (Aronstein) . . .	174
More Ghosts and Marvels A Selection of Uncanny Tales By V. H. Collins (Deckner) . . .	175
Nine Essays by Arthur Platt With a Preface by A. E. Housman (Schwarz) . . .	177
W. W. Greg, <i>The Calculus of Variants</i> (Williams) . . .	178
Edward Fraser and John Gibbons, <i>Soldier and Sailor Words and Phrases</i> (Born) . . .	183
II. Szenen aus William Shakespeares Dramen III. Hrsg. von Dr. O. Glode (Deckner) . . .	188
England and the United States of America, hg. von Paul Boek und Walther Zorn (Reuning) . . .	189
Short Stories, hg. von Paul Boek und Walther Zorn (Reuning) . . .	189
III. Aus Zeitschriften . . .	192

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Krober & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

Bd. XL.

Juli 1929.

Nr. VII

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

William Witherle Lawrence, *Beowulf and Epic Tradition*. Cambridge [Mass., U. S. A.], Harvard University Press, 1928. XV, 349 S. \$ 3 50.

Der Verfasser (Professor an der Columbia Universität) ist auf dem Gebiete der Beowulf-Forschung durch eine Reihe scharfsinniger kritischer Beiträge wohlbekannt ("Some Disputed Questions in B.-Criticism", Publ. of the Mod. Lang. Ass. of America 1909; "The Haunted Mere", ibid. 1912, "B. and Finnsburg", ibid. 1915; "The Dragon and his Lair", ibid 1918, "The Breca Episode", Anniversary Papers by Colleagues and Pupils of G. L. Kittredge, Boston 1913). Auf Grund dieser, bereits einen großen Teil der stoffgeschichtlichen Probleme behandelnden Monographien, und mit kritischer Verwertung der modernen Forschung entwirft Professor Lawrence in vorliegendem Buche ein synthetisches entwicklungsgeschichtliches Gesamtbild der Dichtung in ihrem Verhältnis zur epischen Tradition. Damit füllt das Buch eine tatsächlich vorhandene Lücke in der Beowulf-Literatur aus, da das einzige, was man in der "Introduction" von R. W. Chambers (1921) vielleicht vermissen dürfte, ein der konstruktiven Zusammenfassung gewidmetes besonderes Kapitel wäre (vgl. meine Anzeige in „Die Neueren Sprachen“, 1923, S. 415). Aus der verschiedenen Zielsetzung der beiden Werke ergab sich für das letztere von vornherein eine andere Anlage. "It would be worse than fruitless to attempt a second time what has already been accomplished with so much distinction. His 'Introduction' is 'prolegomena for an expert ...' This volume is concerned with the fruits of research, rather than with the processes by which those fruits have been ripened and gathered" (p. X).

Auch richten sie sich an verschiedene Leserkreise. Dient jenes dem Fachstudium, so wendet sich dieses in erster Linie an Leser ohne spezialistische Voraussetzungen, die sich für das Epos als Kultur- und Literaturdenkmal interessieren und eine Einführung in das historische Verständnis durch einen Fachmann suchen. Der Aufgabe, die sich das Buch gestellt hat, wird es nach meinem Eindruck in vorzüglicher Weise gerecht, indem es unter Verzicht auf gelehrten Apparat und unter Vermeidung der Versuchung, sich in zu spezielle Einzelheiten zu verlieren, dem Leser nicht nur in klarer, wohl-abgewogener Darstellung die zu tieferer Erfassung der dichterischen Leistung und ihres kulturellen und traditionellen Hintergrundes erforderlichen Kenntnisse vermittelt, sondern ihm zugleich durch vorsichtige Formulierung und stete Betonung der Relativität aller Erkenntnisse und Entscheidungen den Blick für die Probleme und Fragestellungen der Forschung öffnet. Daß die Stellungnahme eines so berufenen Beurteilers zu den zahlreicher denn je vorhandenen Kontroversen, und ihre (wenn auch oft nur andeutend gegebene) Begründung nicht minder für Fachgenossen von lebhaftem Interesse ist, bedarf keiner Hervorhebung. Auch methodisch; mit Recht bemerkt Lawrence: "It is through synthesis that research gains final justification (p. IX) . . . The danger in technical investigation is that one gets to see details rather than the picture as a whole. Those engaged in research may gain something from a statement of ultimate results, if only by way of comparison with their own conclusions" (p. XIII).

Bei der Behandlung der literarhistorischen Fragen (Kap. I "Introduction", VIII "Development and Composition of the Epic") geht L. — ohne die Möglichkeit gelegentlicher Interpolationen in Abrede zu stellen — von der Einheitlichkeit und dem literarischen Charakter des Epos aus, das weder eine naive noch eine primitive Schöpfung ist (p. 4, 6), sondern eine Buchdichtung, "composed pen in hand, or written from the poet's dictation", bestimmt zum Lesen oder Vorlesen in höfischen Kreisen (p. 287 ff., mit Eingehen auf Chadwicks Einwände). Betont wird der individuelle Plan und die künstlerische Absicht (p. 19), die hohe Kunst, durch Andeutungen, Kontrastierungen, Verflechtung von Haupt- und Nebenthemen Spannung und Stimmung zu schaffen: "A word or two evokes

vivid memories, a phrase strikes the heart of tragedy. Against the main themes of the epic there run, contrapuntally, minor themes, and the effect is missed, as in an elaborate piece of polyphonic music, when the attention is centred wholly upon the outstanding melodies" (p. 27). Dafs der Dichter bereits Christ war, ist durch die christliche Farbung des Epos gegeben, die nicht auf Interpolationen zurückfuhrbar ist. Aber die Neuheit dieser geistigen Atmosphäre zeigt sich selbst im Technischen: "The poorest and weakest parts of the poem are to be found among the definitely Christian passages. The only thing that is naive about the poem is its theology. Here is untried material, and a childlike attitude toward a new faith. Tradition had not yet taught the poet how to treat it with technical assurance" (p. 9). Das gilt auch für die theologischen Kenntnisse des Dichters. "The sources of the Christian elements in Beowulf are of just the sort that would have been accessible to a man in contact with the new religion, but not interested in theological subtleties. They suggest the convert rather than the cleric" (p. 282). Zweifelhafter erscheint es L., ob dem Dichter Kenntnis und Nachahmung der Aeneis zuzusprechen ist: "While the influence of Vergil may be regarded as entirely possible, it cannot be conclusively established" (p. 285, vgl. p. 11). [Kann aber der Sprung von kurzen Liedern zu einem Epos von der Art des Beowulf ohne literarisches Vorbild erfolgt sein? „Waldere“, den L. p. 286f. als autochthones Beispiel der Neigung zu epischer Anschwellung fassen möchte, kann diese Beweislast kaum tragen.] Unverkennbar dagegen ist volle Vertrautheit mit der Fülle epischer Tradition und mit der Technik der Hofdichter, der Skope: "Everything shows him to have been trained in the full technique of the professional poet" (p. 281). Als Heimat des Dichters muß ein anglisches Gebiet gelten, unentscheidbar, ob Northumbrien oder Mercien (p. 262, 275). Die Thryth-Episode — für die ubrigens die Möglichkeit der Interpolation gegeben sei (p. 43, 97, 307, 325) — bietet keinen festen Anhalt; gegen ihre Beziehung auf Cynethryth, die Gemahlin Offas II, spricht das Lob der Frömmigkeit, das Alcuin der Königin erteilt (Chambers), eher könnte man an Osthyrth, die Gemahlin Æthelreds von Mercien denken, die im Jahre 697 „a primatibus Merciorum“ (Beda) ermordet wurde; aber es braucht überhaupt

keine Anspielung auf zeitgenössische Persönlichkeiten supponiert zu werden (p. 277). Als weiteste Grenzen für die Dichtung des Epos kommen in Betracht die Jahre 650—750, enger gesteckt 675—725; "the commonly accepted dating in the age of Bede remains unshaken, despite efforts to place it some two hundred years later" (p. 263).

Die ethnographischen und sozialen Verhältnisse der im Epos auftretenden Stämme, und der historische bzw. sagenhaft historische Hintergrund der vom Epiker verwerteten Traditionen und Lieder werden in Kapitel II—IV ("Peoples and Social Organization", "The Tragedies of the Royal Houses", "The Tale of Finnsburg") behandelt. Die Jütenthypothese wird abgelehnt (p. 40); "The time has arrived, it would appear, to consider the identification of the Geatas with the Jutes as definitely refuted" (p. 306). Beowulf hat kein historisches Prototyp (wenn ja ein geschichtlicher Anlehnungspunkt vorhanden war, ist er im Verschmelzungsprozesse völlig aufgegangen p. 248), seine Regierung als Gautenkönig ist fiktiv (p. 26, 101 f.). Dagegen ist es möglich, daß Wiglaf und sein Geschlecht, die Waegmundinge, wirklich der Geschichte angehören, und er es war, auf den nach dem Falle Heardreds die Führung der Gauten überging, die bald darauf den Schweden erlagen. Daraus könnte sich erklären, weswegen Beowulf von der (späteren) Sagen-dichtung gerade dem Hause der Waegmundinge eingegliedert und seine Regierungszeit zwischen Hygelacs verhängnisvollen Vikingzug und Wiglaf als eine dichterische Verklärung der letzten Zeit gautischer Selbständigkeit gesetzt wurde (p. 101 ff., 228); die 50 Jahre, mit denen das Epos die Dauer seiner Herrschaft bemisst, sind ebenso fiktiv wie diese selbst (p. 101) [wenn hier nicht Vorstellungen vom Friedensfrotho-Typus durchschimmern]. Die ältere Datierung von Hygelacs Fall mit c. 516—20 kann gegen neuere Versuche, sie um etwa zehn Jahre später zu rücken [vgl. darüber Chambers p. 381] festgehalten werden (p. 92, 310, mit Klaeber, *Anglia* 50, 1926; zum „*Liber Monstrorum*“ p. 93 f. und 310 Hinweis auf Vermehrung des Handschriftenmaterials durch Antoine Thomas, »Un manuscrit inutilisé du L. M.«: *Archivum Latinitatis medii aevi*, Paris 1925).

Der Analyse der mythischen und märchenhaften Stoffpartien sind Kapitel V—VII gewidmet: "Scyld and Breca",



“Grendel and his Dam”, “The Dragon”. Mythischen Hintergrund (Kult von Vegetationsgottheiten) haben nur Scaef und (in sekundärer Übertragung) Scyld (p. 138), sowie wahrscheinlich Beowa, dessen Name in der genealogischen Reihe des Epos durch ‘Beowulf’ verdrängt wurde, vermutlich durch bloßen späteren Schreiberirrtum (p. 151). Ein Zusammenhang zwischen ihm und dem Sagenhelden besteht nicht, und alle mythologischen Deutungen Beowulfs und seiner übernatürlichen Taten werden strikt abgelehnt (p. 147 ff.) Der Kampf mit Grendel und seiner Mutter — beides im zugrundeliegenden Märchentypus untrennbar miteinander verbunden (p. 164) — geht auf das weitverbreitete Bärensohn-Märchen zurück, das in Skandinavien Aufnahme in die Heldensage fand, wobei es natürlich Umgestaltungen (darunter Auslassung des Motivs der befreiten Prinzessinnen, p. 174) erfuhr (p. 174 ff., 247 ff., 250 ff.). “The Celtic analogues to the Grendel story thus far presented [vgl. jetzt auch die Studie von H. Dehmer, *Germ.-Rom. Monatschrift* XVI, 1928, 202—218] are not very striking; they must be regarded as offshoots of the widespread “Bear’s Son” folk-tale, or as embodiments of common popular themes of story-telling” (p. 273). Nach der charakteristischen Wasserfallszenerie, die sich auch bei Übertragung der Erzählung in ganz abweichende Landschaften merkwürdig zäh erhielt (im Epos vermischt mit der Vorstellung eines “haunted mere”, in der Grettissaga lokalisiert in einer isländischen Gegend, die nichts Analoges aufweist, p. 186), dürfte die Formation einer auf dem Bärensohnmärchen beruhenden Erzählung von einem Beowulf-Bjólf (Bienenwolf = Bär) als Bekämpfer von Wasserfalltrollen in Norwegen erfolgt sein (p. 32, 247, 249). Auf diese noch nicht historisierte (p. 193) Variante oder ganz ähnliche Formen (p. 182), keinesfalls aber auf das Epos, weder direkt noch indirekt, gehen zurück die Erzählungsparallelen in der Grettissaga (p. 178 ff.), dem (von ihr stark abhängigen) Orms Tháttr (p. 191 ff.) und der (gelegentlich von Child berührten, von L. neu herangezogenen) Samsonar saga fagra (p. 188 ff., 317 ff.). [Da dieser Gruppe das Prinzessinnenmotiv ebenso abgeht wie dem zum Epos hinüberführenden Aste, müßte sein Fortfall wohl schon auf diesen norwegischen Urtypus von Bjólf zurückgehen und könnte nicht mit der Aufnahme des Helden in geschichtliche Verhältnisse (p. 174) zusammenhängen.] Die

Historisierung des Märchenhelden durch Verbindung mit der Dynastie und den Geschicken der Gauten ist aber nicht in Norwegen erfolgt, sondern auf dem durch den geschichtlichen Rahmen abgezeichneten ostnordischen Gebiete, am ehesten in Gautland (p. 247, 250 f.). Dafs die Verlegung der Trollkämpfe dieses gautischen Beowulf an den dänischen Königshof schon skandinavischen Ursprungs ist, zeigt die alte Übertragung einzelner Züge der Handlung (p. 78, 194) auf Bothvar Bjarki (p. 194 ff., 199 ff., 203 und Note p. 319), wobei besonders die von Chambers hervorgehobene Übereinstimmung ins Gewicht fällt, dafs auch die Rimur von einer Teilnahme Bjarkis am Kampfe des von Beowulf unterstützten Eadgils-Athils gegen Onela-Ali wissen (p. 201). Über die näheren Beziehungen der verschiedenen Darstellungen der Bjarkigeschichte lafst sich keine Sicherheit erreichen: "All that caution will permit us to say is that reminiscences of the Beowulf tale, not in its Anglo-Saxon form, but as it lived on in Scandinavian territory, were attached to Bjarki, and may still be seen, gleaming faintly through the complexities of later story-telling" (p. 203).

Während die Grendelkämpfe auf einen bestimmten, schon in Einzelheiten ausgebildeten Marchentypus zurückföhrbar sind, fehlt es an spezifischen Analogien der Drachenkämpferzahlung (p. 205); Zusammenhang mit Frothos Drachenabenteuer wird (mit Olrik und Chambers) negiert (p. 320). [Auf die Möglichkeit ganz anderer Zusammenhänge mit dem ursprünglich mythischen Motiv vom Tode eines schutz- und friedespendenden Vorzeitkönigs durch ein Ungeheuer deutet Olrik, Danmarks Heltedigtning II, S. 263]. In der Horterzählung des Epos sind zwei Versionen vermischt (p. 213 ff.), eine ältere, wonach der Schatz von berühmten Herrschern in die Erdtiefe versenkt und mit einem Fluche belegt wurde, und eine jüngere (p. 217 ff.), nach der ihn ein einsamer Mann, der letzte seines Geschlechtes, barg. In dieser letzteren ist vom Fluche keine Rede, und die ganze Stelle ist im Tone der s. g. northumbrischen Elegien (p. 69) gehalten, eine lyrische Klage ähnlich dem Wanderer, offenbar angelsächsischen Ursprungs, vielleicht vom Epiker selbst herrührend (p. 221), der auch das heidnische Fluchmotiv der älteren Version mit christlichen Verbramungen abschwächt und zurückdrängt; ursprünglich hat es vielleicht den Tod Beowulfs und den Untergang der Gauten motiviert (p. 215 ff.,

253 f.). Ein organischer Zusammenhang zwischen den Trollabenteuern und dem Drachenkampf besteht nicht und hat keine Analogien (p. 165); die Drachen in einigen Versionen des Bärensohn-Märchens sind akzessorische Ausmalung der Schrecken des unterirdischen Abenteuers (p. 165, 320). Es ist ganz unentscheidbar, wann der Trollenkämpfer Beowulf auch zu einem Drachentöter gemacht wurde, ob schon vor oder erst nach seiner Historisierung (p. 20), und in letzterem Falle, ob noch in Skandinavien oder erst in angelsächsischer Dichtung, ja vielleicht gar [was aber nach der Zerlegung des Hortberichtes in zwei Schichten ausgeschlossen erscheinen muß und kaum die Meinung des Verfassers darstellt] erst vom Epiker (p. 255). Die Verbindung scheint dem Streben entsprungen zu sein, dem Leben des zu einem Gautenkönig erhobenen Märchenhelden einen heroischen Abschluß zu geben (p. 206, 252 ff.). [Die enge Verflechtung dieses Motives mit den letzten Schicksalen der Gauten — vgl. p. 180 ff., 228 f., 253 f. — scheint (vielleicht im Sinne des Verfassers) skandinavischen Ursprungs der Kombination am nächsten zu legen. Deutet nicht auch die so auffällig genaue Lokalisierung der Drachen-Steinkammer auf Earnanæs und des Beowulf-Grabhügels auf Hronesnæs auf skandinavische Herkunft? Die Verbindung von Grabhügeln, Steindenkmälern etc. mit den Namen von Königen und Helden der Vorzeit ist auf den traditionsreichen, altbesiedelten Gebieten von Dänemark und Schweden geradezu typisch, während im englischen Kolonistenneuland zu solcher Ortsanknüpfung der kontinentalen Sagenhelden auf britischem Boden die psychologischen Voraussetzungen fehlten — wie lebhaft man sich ihrer kontinentalen Heimat bewußt war, zeigt Widsith —, und eine Neigung zu erfundener Lokalisierung im Ausland erst recht unbegreiflich wäre. Zudem ist ein gautisches Aranæs von Schück nachgewiesen, und trifft das Landschaftsbild — Grabdenkmäler der Vorzeit auf Höhen am Meer — gerade für die Küsten von Bohuslan und Halland typisch zu, s. Oscar Montelius, Kulturgeschichte Schwedens, 1906, S. 60, 61, 62, 130 und Abbildung 223. Dafs örtliche Volkstradition oder skandinavische Dichtung den Drachenkampf lokalisierte und einen alten Grabhügel mit Beowulf in Verbindung brachte, liegt näher als die Auffassung, der Epiker habe erfundene Namen in die ihm unbekannte Ferne projiziert.]

Über Zeit und Weg der Übertragung nach England aufsert sich Lawrence: "The most probable hypothesis seems to me that the Beowulf legends were brought across to Britain by late colonists or singers from the motherland in the second half of the sixth century . . . All the allusions in the poem to Continental affairs belong in the early sixth century or earlier; there are none of later date, which might have been expected had the material been brought to England in the seventh century. Moreover, the early possession of the tale in Britain is shown by the modifications and misunderstandings in the legends that have been examined here. These have so far entered into the fibre of the completed epic as to make it clear that the story had for many years been transferred from its original Scandinavian homeland, and had developed independently in a new country" (p. 257). Dazu tritt das gewichtige von Brandl betonte sprachliche Kriterium, daß die skandinavischen Namen alle lautgesetzlichen Veränderungen des Angelsächsischen im 6.—7. Jahrhundert regelmässig mitgemacht haben (p. 324). Die Form, in der diese Traditionen herüberkamen, kann natürlich kein (skandinavisches) Epos gewesen sein (p. 257 f.); vorauszusetzen sind, für Übertragung wie weitere Pflege, 'Lieder', aber daneben auch Fortpflanzung in erzählender Form (p. 254) [ohne Versuch im einzelnen zu scheiden]. "In free and original composition the poet of 'Beowulf' was dependent upon variant lays. In some cases passages of contemporary verse may have been introduced bodily, but it is impossible to be certain where this occurs. An enormous amount of material lay ready to the poet's hand; he fused it into a more elaborate synthesis of his own, and his originality consisted in the selection and combination of incident, the constant by-play of allusion, the deft alternation of fiction and fact, the contrast between the joyous exultation of youthful heroism and the tragic mystery of life, all leading to the final struggle between the greatest human power and an inscrutable and inexorable Fate" (p. 262).

Die kurze Skizzierung der vom Verfasser vertretenen Anschauungen berührt nur die wesentlichsten kontroversen Punkte, um die sich die Diskussion in der „lawinenhaft anschwellenden“ Beowulf-literatur der Gegenwart bewegt (Fortführung der bibliographischen Übersicht bis 1928 in der eben erschienenen 5. Aufl.

von Holthausens Ausgabe, 1929, Bd. II, p. XXXI—XXXVII), und erschöpft nicht das fachliche Interesse des Buches, das hier nur angedeutet werden konnte. Aus funfundzwanzig-jähriger Beschäftigung des Verfassers als Lehrer und Forscher mit Beowulf hervorgegangen, bietet es auch dem fachgenössischen Leser reiche Anregung und dem Jünger der Anglistik eine lehrreiche Einführung.

Dafs bei der Luckenhaftigkeit der Überlieferung keine so umfassende Gesamtkonstruktion auf gleichmäfsige Zustimmung in allen Teilen rechnen kann, ist selbstverständlich. Ich möchte hier nur eine Bemerkung über die konstruktive Grundlinie, in der sich nach Lawrence die Entwicklung des Sagenstoffes vollzog, anschliessen. Es scheint mir zweifelhaft, ob man sein Auskommen finden kann mit der Aufstellung (oder vielleicht blofs resignierten Hinstellung) der genetischen Reihenfolge: Trollenmarchen — Historisierung des Helden mit Aufrückung in die gautische Königsreihe — Abrundung der Vita durch Tod im Drachenkampf — dies alles lediglich durch Ausspinnung des Fadens aus dem Urkokon des Marchens durch die Phantasie einer Reihe von Erzählern oder Dichtern. Sind die Trollenkämpfe Beowulfs überhaupt das Primäre der Sagenbildung? Der Verfasser nennt sie (p. 164) "the kernel of the epic, the central theme of all the earlier action". Das trifft für das Epos zu, beweist jedoch nichts für den Ausgangspunkt. Diesen möchte ich (in Übereinstimmung mit schon wiederholt aufgestellten, wenn auch verschiedenartig begründeten Anschauungen) eher suchen in der Existenz einer gautischen Sage von der langen glückhaften Herrschaft eines (ursprünglich mythischen) Vorzeitkönigs, die ihr Ende durch seinen Tod im Kampfe mit einem Ungeheuer fand (s. o.) Von dieser Basis aus lafst sich sowohl die sekundäre Übertragung des Bärensohn-marchens auf den Friedensschirmer und Schützer als ein Jugendabenteuer, wie auch die Verflechtung des Vorzeitkönigs in die historischen Ereignisse der letzten Gautenzeit durch blofse chronologische Vorrückung in der Dichtung des späteren sechsten Jahrhunderts leichter verstehen. Da der Name Biuwulf (Bjólfr) aus dem Bärensohn-marchen stammen mufs, führt dies auf die alte Vermutung zurück, dafs der Sagenkönig (als eine ähnliche Gestalt wie Scēaf und andere Parallelen) ursprünglich \**Beuwa* (> ae. *Bēowa*, urnordisch erst nach 600

*beggw-* > finnisch *Pekko*, später *byggw-*) hiefs (für die Chronologie des Übergangs von *-wv-* zu *-ggw-* s. Ad. Noreen, Gesch. der Nord. Sprachen<sup>3</sup>, 1913, § 57 und Altisl. Gramm.<sup>4</sup>, 1923, § 227). Die Überwucherung dieses älteren Namens durch den des Barensohns möchte ich nicht etwa erst der ags. Überlieferung zusprechen, sondern als Folge der (von der Namenähnlichkeit begünstigten) Eingliederung des Märchens in die Sage betrachten.

Würzburg.

O. L. Jiriczek.

**Max Förster, Altenglisches Lesebuch für Anfänger.** 3. verbesserte Auflage. Heidelberg, C. Winter, 1928. Kl. 8°. X und 69 S. Preis: kartoniert 2 RM.

A u. d. T.: **Germanische Bibliothek**, hrsg. von **W. Streitberg**, I, 3. Reihe, 4. Band.

Das kleine altenglische Lesebuch von M. Förster hat sich als ein vortreffliches Hilfsmittel bewahrt. Es will das Altenglische lehren im Hinblick auf die Entwicklung der neuenglischen Schriftsprache. Das Buchlein bietet gut ausgewählte und mit großer Sorgfalt behandelte Texte mit kurzen literarhistorischen Einleitungen. Den aus dem Lateinischen übersetzten Stücken ist die Quelle beigegeben. Das Glossar bietet kurze Hinweise auf die verwandten Sprachen und das Neuenglische.

Die vorliegende dritte Auflage ist ein Manuldruck, in dem nur geringfügige Änderungen angebracht werden konnten. Neu sind Nachträge zu dem Glossar und zu den literarhistorischen Einleitungen.

Aus den Nachträgen zum Glossar seien hervorgehoben die Bemerkungen über den Namen *London* (S. 67). Wenn die Zeitumstände einmal eine neue Auflage, die nicht Manuldruck ist, gestatten, hatte man gern im Glossar ab und zu weitergehende Hinweise. Die Ortsnamen kommen gelegentlich besser weg als der übrige Wortschatz. Man erfahre gern mehr z. B. über *ælc* und *næfre*. Das bei *ælc* herangezogene ahd. *iogilih* wird erst verständlich, wenn man hinzufügt, daß es auf *io* + *giwelih* zurückgeht. Die Herleitung von *næs* 'durchaus nicht' („ob aus *nealles*?“) dürfte doch wohl mit größerer Sicherheit vorgetragen werden, vgl. Anglica (Brandl-Festschrift) I, 4.

Eine Änderung findet sich unter *gēa* 'ja': *gese*, ne. *yes* wird nicht mehr auf *gēa-swā*, sondern auf \**gēa-sī* zurückgeführt. Das ist ein Zurückgreifen auf die alte Erklärung von J. Grimm, Deutsche Grammatik III, 764; vgl. die nordh. Verneinung *næsi*. — Unter *þēah* wird jetzt ne. *though* auf ae. *þēah* zurückgeführt. Die Frage bedürfte einer eingehenderen Darlegung, als in dem knappen Glossar dieses Büchleins gegeben werden könnte.

Breslau.

Wilhelm Horn.

Percy H. Reaney, M. A., *A Grammar of the Dialect of Penrith (Cumberland)*, descriptive and historical with specimens and a glossary. Manchester, at the University Press. London. Longmans, Green & Co., 1927. xv + 214 pp. 18/- net.

This very valuable contribution to the study of English dialects is the outcome of a more than eighteen months stay in the district whose dialect is investigated. The author is not a native of the district, but he is a Northerner, and while living in Penrith as a master at the Grammar school there he had unexampled opportunities of becoming familiar with the dialect, opportunities of which he has made the very best use. The present writer is not in a position to form an independent judgment on the exactitude of the author's observations, but what he tells himself of his methods of work would seem to warrant the conclusion that his statements may be fully trusted.

The dialect treated is roughly that of the Penrith district, i. e. "the area from which boys travel daily into Penrith for school, and from which farmers attend the Penrith market". The interesting dialect appears to be on the whole fairly homogeneous, though there are of course not a few forms due to influence from the Standard language or other dialects.

The contents of the book are briefly as follows. Chapter I (pp. 3—9) gives a survey of the sounds used in the dialect. In Chapter II (pp. 9—24) the various earlier equivalents of the Penrith vowels in stressed syllables are briefly enumerated, while in Chapters III—V (pp. 24—61, 61—76, 77—85) these vowels are treated historically, the starting-point being the Middle English vowels, whose development is traced down to

the modern dialect. The three chapters deal respectively with the vowels of native, Scandinavian and French words. Chapter VI (86—88) is devoted to unaccented vowels. Chapters VII and VIII (pp. 88—135) are devoted to consonants, Chapter IX (pp. 136—172) to Accidence. Chapter X (pp. 172—177) gives some interesting specimens of Penrith dialect. An Appendix contains local pronunciations of some place-names, some bird-names and some additions to the glossary of the dialect of Cumberland. A full glossary (pp. 180—214) makes up the rest of the volume. The general arrangement shows a good deal of similarity to that in Brillioth's study of the Lorton dialect.

As will have been seen the author does not content himself with a descriptive treatment of the dialect, but he also tries to explain its forms historically. His book testifies to wide reading in philological literature, and his account of the history of the dialect is on the whole satisfactory. Some points are treated fairly fully and on the basis of other material than the dialect itself. As an example I may mention the chapter on *d, ð* in words such as *father, mother*. On certain matters of detail I must take leave to differ from the author. A few stray remarks will be given here.

§ 7. I remark incidentally that the statement that short *i* in the dialect is a tense vowel is rather remarkable. I cannot, of course, dispute its correctness, but it is worth pointing out.

§ 77. The word *far* is surely not an example of OE. *e* in an open syllable. In *heard* we have not to start from OE. *yr*, at least so far as the Penrith dialect is concerned, and the same is true of *worst* (Penrith *wa:st*), which points to ME. *werst*. — §§ 105—107 deal with OE. *æ* and *ǣ* before nasals in originally closed syllables. I suppose it is due to a slip that OE. *a* is not included, for among examples are found *cat* (OE. *catt*), *swallow* (OE. *swalwe*). *Narrow* belongs to § 111, *crack* (OE. *cracian*, not *cearcian*) to 114. On the other hand *bare, barley, harvest*, dealt with in § 111 (OE. *ear, ar*) have OE. *æ*. — In § 112 the explanation of *e* in the dialect form of *halter* can hardly be correct. We have to start from an OE. form with *e*. The same is true of ME. *Settyrday* (§ 121), while ME. *hesyl* 'hazel' seems due to ON. *hesli*. — § 152. The word *lonin* 'a lane' surely has OE. *a* and ought to have been



discussed in a different paragraph. I doubt whether *flutter*, *shovel*, *shoot* (wit [u] short) have *u* from *o* owing to influence from the surrounding consonants. *Shoot* is more likely from OE. *scēotan* than from *scotian*. *Sumpi* 'muddy' surely has old *u*. — § 167. *Churn* does not contain OE. *y* except in West Saxon. The old Northumbrian vowel was no doubt *e*. [wa:k] 'to work' cannot represent OE. *wyrcean*. — § 207. The base of *i* in ME. *schippart* 'shepherd' is not OE. *ia*, but *i* or possibly *e*.

The part dealing with Scandinavian words gives rise to some remarks. There is surely no reason to connect ME. *bi-clarted* with Swed. *kladda*, Dan. *klatte* (§ 224). *Beck* cannot be English (§ 225). *Geld* 'barren' may just as well be English as Scandinavian (§ 228). The *e* of *tengs* 'tongs' is more likely to be compared with that in *belong* than derived from that of the Scandinavian plural *tengr*. *Wik* 'quick, alive' cannot well be from OScand. *vikt*, the neuter of *vigr* (§ 232). It is no doubt from OE. *cwicu*. *Wik* is a common dialect form of *quick*. The form *kwik* 'fast' which is also found in the dialect, may be due to influence from the Standard pronunciation. *Cock* 'to cock hay' is a native word, not from ON. *kökkr* (§ 235). I do not see how *bant* vb., *steak*, *baste* 'to beat' could be native words, as suggested § 241. The diphthong *ia* in the dialect is of course abnormal, but it may be due to some external influence. — The statement in § 386 that Scand. *f* in words such as *gefa*, *slafra* has been voiced is not correct. The ON. *f* is a sign for [v], just as it is in Old English.

But minor slips of the kind hinted at do not seriously impair the value of the book, whose chief importance lies in what it tells us about a dialect little known before. There is indeed ground for real gratitude that we have now two such valuable studies of Cumberland dialects as Dr. Brillioth's Lorton and Mr. Reaney's Penrith. Investigations of English dialects on modern lines and undertaken by Englishmen are unfortunately not very numerous, and one is always glad of fresh contribution to their number. It is to be hoped that Mr. Reaney's example will be followed by many other scholars who have his opportunities.

Lund.

Eilert Ekwall.

Walther Fischer, „Amerikanische Prosa“, vom Bürgerkrieg bis auf die Gegenwart (1863—1922). Leipzig, B. G. Teubner 1926. VIII + 256 S. Geb. RM. 8,—.

Es ist ein erfreuliches Zeichen, daß die Amerikakunde weitere Fortschritte macht und der rührige Teubnersche Verlag dieses ausgezeichnete Handbuch zum Studium der amerikanischen Kultur der Gegenwart herausgebracht hat.

Das Buch gliedert sich in eine „Einführung“ (S. 1—67), die bis auf das einleitende und Schlußkapitel (letzteres über „Amerika und England“), dieselben Unterabteilungen wie der Hauptteil zeigt, und in die „Texte“ (S. 68—253). Unter I „Demokratie und Politik“ werden A. Lincolns Gettysburger Rede und seine zweite Antrittsrede, Lowells Aufsatz über Lincoln, ein Stück aus den Lebenserinnerungen von Schurz, die Ansprache Booker T. Washingtons bei der Atlantaer Industrieausstellung, sowie Aufsätze Roosevelts und Wilsons gebracht, unter II „Demokratie und Philosophie“ Aufsätze von Emerson, Whitman, W. James und J. Royce. III. „Die amerikanische Sprache“ bringt einen Auszug aus B. Matthews: „Americanisms and Briticisms“, und IV. „Die schöne Literatur“ (S. 139—253), wiederum geteilt in 1. Kurzgeschichte, 2. Roman, 3. Essay, bringt unter 1. Stücke von Bret Harte, M. Twain, George W. Cable, J. Ch. Harris, A. Bierce, O. Henry, unter 2. Auszüge aus Werken von Howells, H. James, M. Deland, S. W. Mitchell, F. Norris, U. Sinclair, J. Hergesheimer, S. Lewis und John Dos Passos, unter 3. Auszüge aus T. W. Higginson, B. Perry, Mencken und J. E. Spingarn.

Verf. hat große Sorgfalt darauf verwandt, die eigentlichen Texte dem Leser durch wohldurchdachte Einleitungen nahezubringen, in laufender Folge in der „Einführung“ (S. 6—65), wie auch in Form von den Texten vorangestellten Lebensabrissen der Autoren, durchgehends mit wertvollen bibliographischen Angaben. Das Buch ist so, gewissermaßen, eine literaturgeschichtliche und kulturelle Übersicht, an den Haupttypen veranschaulicht, und Anthologie in einem. Besonders wertvoll ist die eigentliche „Einführung“, die, immer mit scharfem Blick auf das Thema und Spezialgebiet des Buches, einen ausgezeichneten Abriss der Zeit nach dem Bürgerkriege bietet. Man freut sich immer wieder über die wohlüberlegten und wohlformulierten Sätze, in denen Verf. so viele Einzel-

erscheinungen unter einem Hauptgedanken unterzubringen weiß, dessen Richtigkeit kaum bestritten werden kann. Als Beispiel mochte ich nur das weise abwägende Wort eines Kenners über die noch stark umstrittene „amerikanische Sprache“ anführen. „Die unmittelbare Folge all dieser Stromungen ist jedenfalls, daß die Kluft zwischen Schrift und Gemeinsprache immer größer wird ... (es ist ...) die Beibehaltung einer im wesentlichen identischen Schriftsprache ... bei einer immer stärker divergierenden amerikanischen und englischen Volkssprache der wahrscheinlichste Verlauf künftiger Entwicklungen“. (S. 36/37.)

Eingeborene durften freilich wohl hie und da Einwendungen zu machen geneigt sein. [Sehr lehrreich sind allgemein in dieser Hinsicht z. B. die Ausführungen des derzeitigen Göttinger Austauschprofessors Fritz Konrad Kruger, der in seiner Antrittsvorlesung (Berlin 1927, Julius Springer) u. a. der „in akademischen Kreisen vielgelesenen kurzen Geschichte der Vereinigten Staaten von Prof. Brinkmann“ verschiedene Irrtümer nachweist!] Zu S. 7 „ausgesprochen marxistische ... Parteien ...“ wäre Kruger zu vergleichen, a. a. O. S. 5. [Vielleicht hätte hier oder schon S. 3 der Führer Samuel Gompers (1850—1924) erwähnt werden können (den John R. Commons in 'Amerikanische Stimmen' Heft 3, 1925 einen der zehn oder zwölf größten Amerikaner nennt; Autobiographie!); vielleicht auch der slang-Ausdruck 'wobbly' für I. W. W.] Bei Erwähnung von W. J. Bryan wäre die Beziehung herzustellen zu dem S. 246 Anm. besprochenen Prozeß zu Dayton. „Das Programm dieser dritten Parteien ist gewöhnlich stark sozialistisch gefarbt“ (S. 7) dürfte nicht alle die verschiedenartigen Elemente, die sich hierbei gewöhnlich zusammenfinden, erfassen. Die Farmer des Nordwestens bilden dabei ein starkes Kontingent, die zwar „radikal“ denken, wenn es darauf ankommt, d. h. wenn es ihnen gerade schlecht geht, aber nicht sozialistisch. Zu S. 10 Whitman wäre John B. Moore's Aufsatz in 'Studies in Philology', Januar 1926, zu vergleichen, der nachzuweisen versucht, daß W. „ultimately arrived at an open, almost undeviating allegiance both to Emerson as a person and to E. ideas in general“. Zu S. 21 W. James wäre zu vergleichen: E. Leroux: 'Le pragmatisme américain et anglais'

1923, der den starken Einfluß des Neokritizismus von Renouvier (neben dem Bergsons) auf W. J. aufzeigt, sowie der Artikel von F. Delattre: 'W. J. bergsonien', *Revue Anglo-Américaine* I, 1 ff. Zu S. 30 Spingarn: „irgendwie mit Croces Kunstphilosophie sich berührend“ wäre zu bemerken, daß S. selbst es klar ausgesprochen hat, daß er Croces Schüler ist: "I for one needed no introduction to his work; under his banner I enrolled myself long ago . ." (*Criticism in America*, 1924, S. 26). Soweit wären etwa kleinere und kleinste Ausstellungen an der „Einführung“ zu machen, die ihren Wert aber keinesfalls verringern können, ebensowenig wie die im Folgenden noch zu machenden den des Buches überhaupt.

Was die Auswahl der Texte betrifft, so sagt Verf. selbst im Vorwort, daß er nur die Hauptvertreter, und „auch innerhalb dieser nur eine knappe Auswahl“ habe vorführen können. Als Ziel bezeichnet Verf., neben der breiteren Grundlage für das Verständnis der amerikanischen Kultur der Gegenwart die jüngere amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen . . zu charakterisieren. Nun ist aber doch wohl in so gut wie jeder Hinsicht etwa um das Jahr 1910 ein großer Einschnitt in dem Leben Amerikas zu spüren. Die bisher angedeuteten Tendenzen treten jetzt immer schärfer hervor, im politischen und kulturellen Leben. Verf. hat nun versucht, auch diese neueren und neuesten Strömungen zu berücksichtigen, geht also hier eigentlich über das Ziel der „jüngeren“ Literatur hinaus, bis zu den „Jüngsten“ (Hergesheimer, S. Lewis, John Dos Passos, Perry, Mencken, Spingarn). Zu den „Jüngsten“ gehört, streng genommen, aber eigentlich bloß J. D. Passos (31 Jahre); die anderen Autoren sind z. T. über, z. T. unter 50 Jahren. Ich möchte nun aber doch sagen, daß Verf. diesen „Jüngsten“ nicht gerecht geworden ist; seine „Jüngsten“ können, von heute aus gesehen, bloß eine Abschlagszahlung bedeuten. Es dürfte m. E. nichts anderes übrig bleiben, als diesen „Jüngsten“, die eigentlich gar keine sind, zusammen mit den wirklich „Jüngsten“ in einem Anhang oder in einem neuen Bande Gerechtigkeit widerfahren zu lassen! Th. Dreiser (den Mencken den 'Hindenburg des Romans' nennt), dürfte doch nicht nur mit ein paar Zeilen und in einer Anmerkung abgetan werden! (Vgl. auch die feinsinnige Würdigung der 'American Tragedy' von Cestre,

Revue III/6 S. 567.) Die echt dichterische große Figur Sherwood Anderson bleibt ebenfalls unerwähnt (über ihn Michaud S. 156—69 und 'Cahiers du Mois' 18—19), ebenso Booth Tarkington, der 'Howells von heute'. Es gibt aber noch eine ganze Reihe solcher repräsentativer und bedeutender Autoren, die nicht übergangen werden können, St. Crane ("Modern American fiction may be said to begin with St. C." van Doren S. 45), James Branch Cabell (Michaud S. 169—205), Waldo Frank ('le maître du monologue intérieur', 'un critique de haute envergure' Michaud), Ben Hecht, Robert Herrick (von dem Charles C. Baldwin sogar sagt: "he towers above Galsworthy like a giant"), Hamlin Garland, Christopher Morley (Overton 'Authors' S. 205—219), Carl van Vechten, W. C. Williams (Michaud S. 240—42 und S. 246), William Allen White u. a. In dem angeführten Buche von Baldwin, das noch nicht in der Bücherliste S. VIII erscheint, werden 88 contemporary novelists besprochen! Es fehlen übrigens auch die anderen Bände der 'Modern American Writers Series' (Dodd, Mead and Co.) in der Liste, G. Overton: "The Women who make our Novels", von ihm auch: "Authors of the Day" (G. H. Doran Co.) zuerst 1922, B. C. Williams: "Our Short-Story Writers", Th. L. Masson: "Our American Humourists", sowie die oben bereits mehrfach zitierten Carl und Mark van Doren: "American and British Literature since 1890", und R. Michaud: »Le Roman Américain d'Aujourd'hui«, Paris 1926, ferner die Einzeldarstellungen der 'Modern American Writers' (ed. E. Boyd; Barrett H. Clark), vorläufig Bändchen über Cabell, E. Wharton, Th. Dreiser, Mencken, E. O'Neill. Wichtig auch: V. L. Parrington: "Main Currents in American Thought" I/II, 1927, New York, Harcourt Brace. Außerdem gibt es noch eine ganze Reihe hervorragender weiblicher Autoren, die mit Romanen und short stories hervorgetreten sind; neben der erwähnten G. Atherton etwa Ellen Glasgow, die St. P. Sherman die 'brainiest woman in the south' nannte, Kathleen Norris, W. S. Cather, Edna Ferber, Dorothy Canfield Fisher, Susan Glaspell, Anne Sedgwick, Elinor Wylie u. a. (Vgl. über diese auch die angeführten Werke, besonders G. Overton, B. C. Williams, Michaud, van Doren etc.)

Nach alledem erscheint es mir doch als ein Gebot der Notwendigkeit, dem sich Verf. wohl selbst am wenigsten ver-

schließen dürfte, diesem scharfen Einschnitt in der amerikanischen Literatur nach etwa 1910 Rechnung zu tragen und in weit größerem Maße, als es die Ökonomie des vorliegenden Bandes bisher zuließ, die wirkliche Moderne zu berücksichtigen! In modernen Anthologien wie der von Rob. Shafer (Doubleday, Page and Co.), 1926, Cestre et Gagnot, (Delagrave) 1926 werden ebenfalls neben Autoren der frühesten Zeit solche wie Sh. Anderson usw. berücksichtigt.

Was von den novelists gilt, gilt in gleichem Maße von den Kritikern. Auch hier wäre eine stattliche Zahl Namen zu nennen, neben den erwähnten oder behandelten. Wenn Verf. Paul E. More den bedeutendsten zeitgenössischen Vertreter des literarischen Essays nennt, so ist seine Ansicht wohl subjektiv. (So wie ich z. B. auch die Beurteilung der Bedeutung von E. Wharton S. 53 als subjektiv bezeichnen möchte.) Es dürfte sich wohl empfehlen, mindestens die bei van Doren S. 108 ff. behandelten Kritiker wie J. Muir, E. H. Howe, H. Adams ('Education!'), Santayana und von den jüngeren R. Bourne zu erwähnen. Ich glaube, auch die frühere amerikanische Kritik kommt etwas knapp weg. Es wird zwar S. VIII verwiesen auf Lowell, Roosevelt, Emerson, B. Matthews. Man vermißt aber ungern E. C. Stedman (1833—1908), den hervorragendsten Kritiker seiner Zeit, neben R. H. Stoddard, W. Winter u. a.

Von der früheren eigentlichen „schönen Literatur“ würde man auch gern etwas mehr hören von Artemus Ward, H. B. Stowe (Old Town Folks 1869; sie wird auch neuerdings wieder in den Vordergrund gerückt als typische Vertreterin des wiedererwachenden Idealismus), L. Wallace (B. Hur! 1880), F. W. Crawford (Saracinesca 1887), E. E. Hale, novelist und essayist, R. Stockton (Rudder Grange 1879), um nicht mehr anzuführen. Ganz ausgelassen sind die Historiker (F. Parkman u. a.), sowie eine ganze Gattung Prosaliteratur, das Drama (E. O'Neill u. a.). Es ist wohl absichtlich beiseite gelassen.

Schließlich wäre aber auch unter 'Prosa' die Biographie einzubeziehen: [W. R. Thayer: "The Art of Biography" 1920, "Th. Roosevelt" 1918 u. a., Gamaliel Bradford, Julia Ward Howe, A. B. Paine ("M. Twain"), Sandburg: "A. Lincoln" 1926] sowie die Autobiographie: vgl. "Autobiography of A. Lincoln"

weiter unten, oben S Gompers, oder: "The Education of H. Adams" 1918, oder die von Th. Roosevelt, R. M. La Follette usw. Auch die Briefliteratur bildet eine wichtige Unterabteilung, z. B. die Briefe von W. und H. James (vgl. Verf. S. 192), neuerdings Walter H. Page: "Life and Letters" ed. Burton J. Hendrick, 2 vols. 1922. 3rd vol. 1925, u. a., sowie der Journalismus, von H. Greeley an: vgl. die Gruppe 'Columnists' bei Manly Rickert S. 176.

Ich möchte vorschlagen, wenn schon eine Zahl, so etwa '1910' als Abschlussjahr zu wählen, wobei dann gegen die Raumverteilung des Buches nichts einzuwenden wäre. All die modernen Bestrebungen in Politik, Auffassung von Staat, Philosophie usw. können sonst nicht behandelt oder nur angedeutet werden. So verlautet z. B. noch kein Wort über "Behaviourism". Vgl. darüber etwa Michaud a. a. O. S. 19—20 oder Encycl. Brit. 1926, I, S. 345—347. Auch über John Dewey, den Harold Chapman Brown ('Civilization in the U. S.' S. 173) "without question the leading American philosopher" nennt, erfahren wir zu wenig in den zwei Zeilen Anmerkungen. "With all its incompleteness, D's philosophy is undeniably that of the America of to-day" (ib. S. 176/77). Zur modernen Negerfrage wäre über B. Washington hinaus von W. E. Burghardt Du Bois (von ihm die kurze Übersicht 'Negro Literature' in Encycl. Brit.) zu sprechen, der vollkommene soziale Gleichheit verlangt und behauptet, daß die Schwarzen den Weißen in jeder Hinsicht ebenbürtig sind (vgl. Manly Rickert S. 44/45 und J. W. Gregory: 'The Menace of Colour' 1925, S. 90 ff.). S. 84 wäre bei der 'Zurück-nach-Afrika-Bewegung' der Führer dieser Bewegung, Garvey zu nennen. Vgl. auch solche Werke wie E. O'Neill. "Emperor Jones", neuerdings auch: "Black April" by Julia Peterkin 1927, "the most genuinely successful attempt yet made to capture the soul of the negroes in the south" (Sat. Rev. of Lit. III, 34, 1927, S. 660). Auch die 'gullah stories' des verstorbenen Ambrose E. Gonzales waren in diesem Zusammenhang zu erwähnen und etwa: "The mind of the Negro as reflected in Letters 1800—1860" ed. by C. G. Woodson 1927. Alle im Buche behandelten Probleme haben seit etwa 1910 eine rapide Entwicklung erfahren, an denen man nicht vorbeigehen kann.

Es wurde schon gesagt, daß (trotz der praktischen Unterabteilungen) verschiedene Gattungen der 'Prosa' nicht berücksichtigt wurden. Aber auch die vorgenommenen Scheidungen können nicht ganz befriedigen. Bei den 'eigentlichen Essayisten' muß doch auf den „politischen“ oder „philosophischen“ Aufsatz verwiesen werden, bei dem Roman auf die Kurzgeschichte (und eigentlich auch vice versa!). Die Begriffe sind sehr fließend. Man spricht doch auch von 'novelettes' und 'long short stories'. G. W. Cable ist in erster Linie als novelist zu werten. Andererseits sind doch alle unter „Roman“ aufgeführten Autoren gleichzeitig Verfasser von Kurzgeschichten! Die Romane von John Dos Passos sind eigentlich alle als Kurzgeschichten zu bezeichnen. Und man könnte sagen, daß H. James in seinen Werken zwischen beiden Gattungen steht!

Zu den Literaturangaben der Texte wären einige Nachträge, meist von Neuerscheinungen, zu machen. Zum Kapitel Lincoln: "An Autobiography of A. L." by Nathaniel Wright Stephenson (Bobbs Merrill) 1926, (Teile von seinen Briefen, Reden und Gesprächen enthaltend). Zu Roosevelt. "Th. R. — An Intimate Biography" by W. R. Thayer 1918 (s. oben). Neuausgabe: "The National Edition of the works of Th. R." (Scribners') 1926. Zu Emerson: "The heart of Emerson's journals" ed. by Bliss Perry 1926, (H. Mifflin); "E. and others" by Van Wyck Brooks 1927 (Dutton Co.). Zu Whitman: "W. in Germany since 1914" (Anna Jacobson in 'The Germanic Review' 1926); "W., an interpretation in narrative" by E. Holloway 1926 (Knopf) besonders wichtig der Nachweis der Abhängigkeit von Emerson (vgl. dazu, wie schon erwähnt, J. B. Moore: "The master of W." in Studies in Philol. Jan. 1926!); J. Bailey: "W. W." in der 'Engl. Men of Letters' Series 1926 (Macm.). Neuerdings wurden "The half breed and other stories" von der Col. Univ. Press herausgegeben 1927. Zu W. James vgl. oben und "Religion in the philosophy of W. J." by J. S. Bixler 1926. Zu J. Royce vgl. die Jenaer Diss. von W. Rothman: J. R.s Versuch einer Synthese von Pragmatismus und Objektivität 1926. Zu H. James: "H. J. man and author" by Pelham Edgar (Lo. Grant Richards) 1927; (betont besonders gegenüber V. W. Brooks den Wert der Romane der Reifezeit!); J. W. Beach: "The method of H. J."



und R. Michaud: "H. J." in 'Mystiques et Réalistes anglo-saxons'. Zu M. Deland: ihr letzter Roman: "The Kays" 1926 hat wieder viel Beifall gefunden. Zu U. Sinclair. "U.S. A study in protest" by Floyd Dell 1927. Zu S. Lewis: letzter Roman: "Elmer Gantry" 1927. J. Dos Passos. "Orient Express" 1927, "Streets of night" 1923. Zu Mencken: "Americana" sind auch 1926 erschienen, d. h. Abdrucke aus der Abteilung A. seines 'American Mercury', die charakteristische Auszüge aus der gesamten Presse Amerikas bringt und Schlaglichter auf die zeitgenössische Kultur wirft. "Notes on Democracy" 1926.

Berichtigungen wären anzubringen, was Datierungen anbetrifft, bei George Cable, gestorben am 31. 1. 1925 in St. Petersburg Fla. (Druckfehler: Dr. Sevier, sein Meisterwerk). Manche Datierungen müßten wohl überprüft werden (die Angaben in den amerikanischen literaturgeschichtlichen Werken gehen noch oft sehr auseinander, oder sind häufig unsorgfältig wiedergegeben; besonders sind mir viele solcher Versehen in dem neuen 'Register of Bibliographies' von Northup 1925 aufgefallen). Ich finde z. B. O. Henry: "Waifs . ." 1917 (er war übrigens zu einer fünfjährigen Strafe verurteilt, die auf drei ermaisigt wurde); das Todesjahr von S. W. Mitchell gibt die Encycl. Brit. mit 4. 1. 1914 an (sein Geburtsjahr sogar 1830!), so auch Northup, Rankin und Pattee. Das Todesjahr 1913 hat Verf. wohl von C. v. Doren übernommen. Bei M. müßte erwähnt werden, daß er als erster die 'rest cure' verordnete, und daß dieser jetzt allgemein üblich gewordene Ausdruck auf ihn zurückgeht. Das Todesjahr von A. Bierce wird von Northup mit 1915 gegeben! Sein geheimnisvoller Tod beschäftigt die Gemüter immer wieder. Die Vierteljahrsschrift 'The American Parade' brachte Oktober 1926 einen von Adolphe de Castro verfaßten Artikel "A. B. as he really was". C. ist ein enthusiastischer Bewunderer von B, den er "the master craftsman in literary art of his day" nennt. "O. Wilde and B. Shaw are children compared to this giant." C. will bestimmt wissen, daß B. sich Villas Her in Mexiko anschloß und von dessen Soldaten erschossen wurde, als er versuchte, zu Carranza überzugehen. Er bringt jedoch dafür keine Beweise. In der Novembernummer des 'Forum' hat neuerdings wieder Marian Storm in einer 'Discovery' betitelten Geschichte das rätselhafte Ver-

schwinden von B dichterisch behandelt. Sie läßt ihn als Einsiedler in einer einsamen unterirdischen Hölle, von den Eingeborenen als Gott verehrt, hausen. J. Dos Passos: "One Man's Initiation" ist bereits 1917 erschienen. Bliss Perry: 'The American Spirit in Liter.' wird von der Enc. Brit. mit 1915 angesetzt.

Die sprachlichen Erläuterungen sind zwar etwas kurz gehalten, doch im allgemeinen zweckentsprechend und treffend. Zu S. 69 'proposition' vgl. auch 'American Speech' I/2, S. 92 (diese neue Zeitschrift wäre zu S. 37 nachzutragen!). S. 87, Z. 22, 24 müssen 'buggies' und 'drugstores' als Amerik. gekennzeichnet bzw. erklärt werden (sie werden erst S. 211 bzw. 226 erklärt!), 85/13 'stump speaking': Verweis auf S. 73/6!, S. 86/17 'help make' ist ebenso als 'amer.' zu buchen, desgl. 'toward' z. B. S. 91/22, desgl. 'back of' S. 94/2, 250/7, corn S. 115/5, 14 'parlor', 'come to stay' S. 119/21 (amer. nach Farmer Henley II, S. 162), 'of a truth' S. 131/34, 132/31, 32 'besprinkled', 'Briticism', 'slouchy', 'up and asked' S. 143/26, 127/29 (und öfters!), 'had heard say' S. 156/33, 160/39 'you learning', 168/2 'none un um', 'out de woods' S. 169/28, 170/2 'outen de woods', 8 'fit ter kill', S. 180: 'vest', 'sidewalk', 'figure out' (vgl. 217/19), S. 181. 'block' 6, 'cater to' 10, 'accusive' 12, 'drug-store' 26 (s. oben), 183. 'store' 7, 'on the corner' 15, 'street car' 26, 184/2 'cemented', 189/27 'drive-way', 193/27 'see the thing through', 194/8 'loafer', 217/28 'faucet', 36 'delicatessen vender' (auch Schreibung -er!), 22 'all of this', 218/33, 219/19 'first name', 221/21 'trucks' 225/13 'Movie Palace', 24 'lumber-wagon' (Erklärung erscheint erst S. 226!), 226/7 'stories', 10 'cuspidors', 22 'candy-store', 29 'trail', 35 'soda-fountain', 37 'paved-over', 228/1 'General Store', 229/36 'gasoline', 231/28 'I seen it', 29 'Gee', 37 'goddam', 232/3 'Say', 25 'pants', 239/20 'unfroked', 243/8 'hymned', 31 'incompetents', 244/35 'colouration', 246/15 'sense', 247/16 'plupious', und vielleicht noch manche andere, die mir entgangen sind.

Zur Schreibung bemerkt Verf. S. 82 Anm., daß 'theater, center' die amerikanischen Schreibungen sind. Es müßte dann aber auch auf Schreibungen wie 'practiced' (81/7), 'offense' (71/18), laborer' usw. (80/22), 'counseled' (94/42), 'gray' (90/31), 'coöperated' (241/6), 'can not' (120/24, 123/11),

'reconnoiter' (105/33) usw. hingewiesen werden. Freilich gehen in einigen Fällen, besonders bei 'can not', 'theater', 'center', die amerikanischen Schreibungen auseinander, so daß man bald die eine, bald die andere Schreibweise findet. Die hier gegebenen Texte sind meist englisch orientiert in der Schreibung, auch wenn es amerikanische Ausgaben sind, sonst wurden noch mehr Schreibeigentümlichkeiten zum Vorschein kommen; z. T. kommt das aber wohl auch daher, daß sehr oft Tauchnitzausgaben benutzt sind. So findet man, um nur einige Beispiele zu nennen, 85 43 'labour' 86 37, 90 30, 'defence' (beidemale englische Textausgaben, London!), in den Tauchnitztexten 'co-operate' 99/22, 'untravelled' 177/26, 'centre' 98/22, 'cannot' 102/28 (englische Schreibungen!), daneben sind aber trotzdem die amerikanischen Schreibungen 100,8 'marshaled', 18 'labor', 102/3, 10 'favor', 20 'neighbor' erhalten! Ähnliche Erscheinungen vielfach, z. B. in dem englischen Whitmantext und sonst. Aber selbst in dem aus der amerikanischen Ausgabe herubergenommenen Auszug von B Matthews, der selbst in demselben Bändchen 'Essays' einen vom Verfasser nicht angezogenen Aufsatz: "as to 'American' Spelling" bringt, findet sich die Schreibung 'centre' 134/34 (wie in der Originalausgabe). Ebenso 'cannot' 134/37 (auch 165/39!) und 136/25. (In dem betr. Artikel S. 45 zitiert M. u. a. zu 'center' Lowell: "'center' is no Americanism; it entered the language in that shape, and kept it at least as late as Defoe". So wird man freilich nicht argumentieren dürfen!)

An Berichtigungen sprachlicher Art wäre 159,12 'looard' = 'leeward' anzubringen, nicht = 'loofward'. Auch englisch ist nach Jones [lju(:)əd] die übliche Aussprache von 'leeward'. Zu 'coals' wäre die Ansicht M.'s etwa nach Jespersen M. E. G. II, S. 119 zu berichtigen. 'Stop' 134/20 ist ursprünglich 'Scotticism' für 'stay' (R. Masson "Use and Abuse of English" S. 48). 'A<sub>1</sub>' 190,22 kommt schon bei Dickens vor; 'holler' 169 häufig bei Shaw und sonst englisch. Zur Deutung Menckens "off'n" = *off of* [wohl = *off on* = *off of*] vgl. 168/2 'none un um'; oder etwa 'outen ov'er' ('Nan', Masfield S. 14). S. 45 "The Four Million" (wie es auch 178 richtig angegeben ist). 'let on' 168/1 ist als 'tell, make known' einfacher zu erklären. Die ebenda gegebene Erklärung zu

'biggity' besagt nicht viel, da F. H. sich auf eine Stelle in M. Twain bezieht, der seinerseits 'Uncle R.' zitiert! Es gehört zu 'brigg(i)ty' adj., in West Virginia bezeugt = forward (child); who knows the business of every one (adult); one who changes his mind very often (Am. Speech II/8 S. 349) 'Scaddie' 170, 13 wäre zu 'skedaddle' zu stellen (ursprünglich schottisch); F. Henley VI/223 gibt eine Stelle, die dieses Wort ebenso mit 'scatter' umschreibt. Zu 252/14: Das Scherzgedicht stammt aus dem Buche 'Through the Looking-glass'. Zu 'cinch' 181/300: die Bedeutungen sind a) 'a tight grip', b) 'a sure thing'; c) 'something easily done or obtained'. Zu 187/28 'who' statt 'whom', auch englisch. Zu 'Goosestep' S. 214 wäre zu vgl. A. Porterfield, Am. Stimmen, Dez. 1924, S. 41: „Es ist von Hermine zur Muhlen unter dem irreführenden Titel 'Parademarsch' ins Deutsche übertragen worden. . . Die richtige Übersetzung wäre 'Gänsemarsch' gewesen“. Zu 'lumberwagon' wäre auch zu vgl. Mencken S. 229: 'wagon' amerikanische Schreibung. (Ebenso 'stories!') 'Pres't' 229/22 könnte vielleicht noch mit 'president' erklärt werden.

Mit der Beurteilung O. Henrys, auch ästhetisch, bin ich nicht ganz einverstanden. Seine glänzende und aus dem vollen Sprachgut des Volkes schöpfende Sprachbegabung möchte ich doch nicht mit den etwas bitteren Worten „in gewaltsamen Wortwitzten Gefallen findende stilistische Eigenart“ (ich finde an der Stelle kein 'double entendre') abtun. Auch mit den "tollsten Bocksprüngen", die sein slang machen soll, bin ich nicht ganz einverstanden. Vielleicht sieht Verf. doch vieles als von ihm individuell geschaffen an, was sich bei näherem Zusehen als echter Volksausdruck ausweist. O. Henrys Sprache ist nun (wohlgemerkt von der heutigen Zeit nach 1910 aus gesehen!) auch kein „extremer Fall von 'American Language'“ in der 'neuesten' (von mir gesperrt!) Literatur (S. 45). Verf. glaubt allerdings (S. 33) „ein annäherndes Bild von der Verwendung der Umgangssprache in der amerikanischen Literatur gegeben zu haben“. Wieder möchte ich sagen: „bis etwa 1910“, cum grano salis. Es fehlen dazu aber doch eine ganze Anzahl Werke, wie etwa 'Fables in Slang' 1899, von George Ade, oder die von Dooley, R. Lardner (vgl. etwa van Doren: 'R. W. L. Philologist among the Low-Brows', Century Magaz. 106,

Juli 1923), A. Loos, E. O'Neill u. a., die oft, besonders in Schreibung, noch viel ausgeprägteres oder mindestens dasselbe 'Amerikanisch' schreiben wie etwa O. Henry oder S. Lewis. Ich möchte noch auf James Stevens verweisen ('Paul Bunyan', 'Brawnyman', 'Mattock'), der auch ein Mitarbeiter von 'American Speech' ist (vgl. seinen Artikel ebenda I/3, S. 135ff., 'Logger Talk'). Eine charakteristische slang-Stelle aus S. Lewis wäre übrigens etwa 'Babbit', Tauchn. S. 80 f. die Rede oder Predigt von 'Mike Monday' (= Billy Sunday!), wie überhaupt, rein sprachlich, dieser Roman eine ganz andere Ausbeute bietet. Als charakteristische Stelle für O. Henrys slang-Gebrauch wäre vielleicht aus 'Cabbages and Kings', Tauchnitz S. 29, das 'chiffrierte' slang-Telegramm in Betracht gekommen, und seine berühmte Definition des Slang: ib. S. 21. Zur Definition des Slang (S. 33) möchte ich noch besonders auf den Artikel in 'Am. Speech' I/4, S. 216 ff. hinweisen.

Dem ausgezeichneten Werke wünsche ich einen recht großen Leserkreis zum Nutzen der so notwendigen Amerikakunde in unserem Lande!

Jena.

G. Kirchner.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

**Gustav Krüger, Unenglisches Englisch.** Fehler und Mißverständnisse bei Gebrauch und Übertragung. Dritte, umgearbeitete Auflage, herausgeg. von Dr. M. Löpelmann. F. Dümmler, 1928. Berlin u. Bonn. 216 S. 6 RM.

Heinrich Mutschmann hat vor einigen Jahren hier (30, 130) die zweite Auflage des Krügerschen Buches scharf kritisiert und mit Recht gerügt, daß Krüger allzuviel auf Kuriositäten und Monstrositäten ausgeht, manche Selbstverständlichkeiten breitspurig abhandelt und da und dort auch sehr bedenkliche Dinge vortragt. In der 3. Auflage hat der Bearbeiter ziemlich viele von Mutschmanns Ausstellungen berücksichtigt, so bei *anomalous*, *comedian*, *hunting-seat*; anderes ist geblieben, so bei *Mr.* S. 64 trotz '*Title prefixed to man's name or to designation of office* (COD). Im Aufbau hat Löpelmann nun geändert: im 1. Teile (1—178) werden Fehler behandelt, deren Quelle in der deutschen Sprachauffassung und Sprachform zu suchen ist; im 2. Teile solche, die mit dem Sicheindringen des Latei-

nischen und Französischen gegeben sind. Leider hat Löpelmann hier nicht, wie in seiner Neubearbeitung von „Des Engländer's gebräuchlichster Wortschatz“ die Lautschrift der APhI durchgeführt; auch fehlt noch immer ein Verzeichnis der behandelten englischen Wörter, wodurch der Gebrauch des Buches nicht gefördert wird und das viele Gute, das neben einigem Unzulänglichem in dem Buche steckt, vergraben bleibt. Ich gebe einige Bemerkungen und möchte im allgemeinen den Wunsch aussprechen, daß die nächste Bearbeitung etwas mehr auch den englischen Standpunkt berücksichtigt: etwa den englischen richtigen (= Hauptdarsteller) und den journalistischen, als anstößig bekämpften (= Vorkämpfer) Gebrauch von *protagonist* oder die Scheidung von *abnormal*, *anomalous*.

S. 5 *acceptation* ist nicht bloß = Bedeutung eines Wortes; in *the various ~s of this doctrine* bedeutet es „Auslegung, Deutung“.

S. 12: Zu „ausmachen“ gehört auch *to settle*. „Mit Ausnahme von“ ist auch *except(mg)*, *excepted*, bei denen auch über die Stellung etws zu sagen ist.

S. 35: Zu „einpacken“ gehört auch *to do (wrap) up [a parcel]*.

S. 13: „*outlook* ohne Ergänzung mit Verhältniswort“ ist unklar; hier ist ein Beispiel nötig. Übrigens verzeichnet das OED für die Bedeutung „ausspähnen nach“ *on the outlook for plunder* (1862) und mir scheint auch bei „Aussicht“ der Sprachgebrauch nicht einheitlich zu sein.

S. 16: „sich befreunden“ ist *to get accustomed to*, Krüger hat (und die Einführung eines Zeichens könnte den Benutzer des Buches darauf aufmerksam machen) hier wie sehr oft eine bestimmte Phrase, aber nicht das allgemeine Wort angeführt.

S. 22: „*To bid* = heißen“ ist nach POD veraltet.

S. 23: Zu „blaues Auge“ sollte auch „mit einem blauen A. davonkommen“ verzeichnet sein.

S. 25: Bei *break* ist die Umschrift falsch.

S. 25 sollte *blond(e)*, *fair*, *flaxen* behandelt sein.

S. 28: Zu *dame* sind Beispiele nötig.

S. 34: Wenn im englischen Roman (nicht erst von heute) besondere Pedanterie dargestellt werden soll, erscheint die Form *‘It is I’*, die hier als einzige Entsprechung von „ich bin es“ vorkommt. Es wäre sehr zweckmäßig, für diese

Fugung wenigstens H. E. Palmer, A Grammar of Spoken English § 107 anzuführen, denn das Schwanken *it is me* [I] ist eine Quelle der Verlegenheit für den *unfortunate student*.

S. 57: Für Gemahl soll nie *man* vorkommen. Es kommt aber heute noch (OED *man* 8, EDD IV, 26) im Schottischen und Amerikanischen in dieser Bedeutung vor, was deshalb erwähnt werden muß, weil es so bei (nicht immer deutlich als solchen charakterisierten) Dialektsprechern in englischen Büchern vorkommt: Sir Patrick: *You get your man home, Mrs. Dubedat, and get him to bed before eleven* (Shaw, *The Doctor's Dilemma* 147). *My man must never say that* (H. A. Vachell, *Dew of Sea* 238; die Sprecherin ist eine Nordengländerin).

S. 55 Geschmack und schmecken könnten zusammengezogen und dabei auch das jetzt fehlende „schmecken nach“ behandelt werden.

S. 56: Zu „gestrig“ gehört auch *I saw it in yesterday's paper* und *last night*

S. 57: Der Fluch *God dam* ist längst veraltet; aber hier wäre auf die zahlreichen Ersatzflüche (*blank*, *dash*, *blanky*, *bloody* — bei diesem Worte fehlt *sanguinary* — *a very hot place* = *hell* u. ä.) zu verweisen.

S. 72: „*it* muß stehen“; dazu wird nur ein Beispiel angeführt, aber keine Erklärung gegeben; ich glaube, da ist eine größere Anzahl von Beispielen und Gegenbeispielen (ohne *it*) nötig.

S. 74: *cartoon* ist hauptsächlich „politische Illustration in Witzblättern“; das berühmte „Dropping the Pilot“ des Punch bei Bismarcks Entlassung ist ein *cartoon*. Zu Kasse gehört auch *Till* = *money-drawer in shop-counter*.

S. 76: Der Euphemismus *lavatory* ist hier zu verzeichnen oder auf Toilette S. 146 zu verweisen

S. 83: Ich habe den Schülerfehler *I am not in the situation to help you* in so unliebsamer, immer wieder sich verstärkender Erinnerung, daß ich *'I can't (afford), am not able'* hier für dringend nötig halte.

S. 91: Die Weißdornblüte heißt *May* allem (so COD 506).

S. 95: Bei „Miete“ wäre *meed* (poet.) = *reward, merited portion of praise* anzuziehen.

S. 97: Bei „mit“ wäre etwa auch eine Wendung wie *to whip a person thirty-nine lashes* „einen mit 39 Hieben peitschen“

anzuführen; auch Falle wie *the dog wagged his tail; I shrug my shoulders; he gnashed his teeth; James wiped his napkin all over his mouth* (Galsworthy)) in denen Jespersen (MEG III 12. 4) 'a separate object of instrument' sehen will.

Die Erklärung bei *modern* ist zu knapp.

S. 101: Den Artikel „nächsten“ hatte der Bearbeiter etwas deutlicher gestalten können: *next* = *soonest come to, first ensuing, immediately following* (COD).

S. 106: In der Diplomatsensprache ist *an officious communication* = *a communication without prejudice*, daher auch Grieb-Schröer unter *officious* 3 die Bedeutung „offiziös“ angibt; allerdings scheint das Verwendungsgebiet des Wortes etwas anders zu sein als im Deutschen. *Oratory* würde ich im Hinblick auf *Brompton Oratory* mit „Betkapelle“ oder höchstens „kleine“ Betkapelle wiedergeben.

S. 109: *pie* ist auch eine Fleischpastete (*ham-and-veal pie*). Bei „Perle“ ist erwähnenswert, daß auch Tau- (Tränen-) perle mit *pearl* gegeben wird.

S. 111: Es ist nicht richtig, daß *will, would* = „pflegt(e)“ nur in der 3. Person vorkommen; *I remember when we were boys, I would always be asking my tutor for a holiday* (Sweet); das trifft nur für *will* zu, welches nur mit der 3. Person gebraucht wird. Was heißt aber nun, muß sich fragen, wer den Artikel gelesen hat, „ich pflege“?

S. 113: Bei „Portion“ fehlt das einfache *two teas, jams* usw., das man in den *A-B-C-shops* holt.

S. 131: *Taxédo* (bei Smoking) ist Druckfehler für *taxedo*, wie ich dieses amerikanische Wort in allen Wörterbüchern und Texten gedruckt finde. Bei „so“ sagen unsere Schüler gewöhnlich *it is (you make it) so*, und wegen dieses typisch deutschen Fehlers wäre es nützlich, *it is (you do it) like this* anzuführen. In dem Beispielsatze *as it is (if this weather continues, lasts)* ist das Eingeklammerte vorzustellen.

S. 139 muß es heißen: *Not to go forward is to go backward*.

S. 140: Hat der — übrigens schon verstorbene — E. Hausknecht „*English Student*“ wirklich als „Beflossener des Englischen“ verstanden wissen wollen? Ich glaube, das Parallelwerk '*The English Scholar*' widerlegt diesen Vorwurf.

Einzelne Abschnitte, so der über die Zeiten, würden durch Einführung einer Gliederung noch gewinnen, und für manche



Erweiterung ließe sich durch Zusammenziehung mancher Artikel („schon“ und „Zeiten“) Platz gewinnen,

Ich glaube, besonders bei unseren Schülern stört die Muttersprache (oder eine zweite Fremdsprache) viel mehr als man gewöhnlich glaubt, auch wenn ein wirklicher Arbeitsunterricht und nicht ein stumpfsinniger Übersetzungsbetrieb in der Schule obwaltet. Für den Lehrer, der von Zeit zu Zeit Übungen auf diesem Gebiete, von den „Stümpersynonymen“ angefangen bis zu größeren Feinheiten, für nützlich hält, ist Krugers Zusammenstellung ein sehr nützliches Hilfsmittel.

Graz.

Fritz Karpf.

---

**Englische Kulturkunde im Lichte der Unterrichtspraxis.** Von Fritz Oeckel. 1928. Leipzig, B. G. Teubner. 80 S.

Oeckels Schrift befaßt sich im wesentlichen mit der Frage, nach welchen Gesichtspunkten die englische Schullektüre bei kulturkundlicher Einstellung des Unterrichts ausgewählt werden muß. Andere Fragen, deren Behandlung man nach dem Titel erwarten könnte, werden nur gestreift oder gar nicht erwähnt. Letzteres gilt z. B. von der Frage, wie der engl. Unterricht als Sprachunterricht unmittelbar kulturkundlicher Unterricht sein kann. Man vgl. als Grundlage dafür jetzt Deutschbeins Beitrag zum „Handbuch der Englandkunde“ I, S. 39—69: „Engl. Volkstum u. engl. Sprache“. Nur gestreift werden von Oe. die wichtigen Fragen, wie denn nun der kulturkundliche Gehalt aus den engl. Lesestoffen herausgeholt werden soll und welches die Beziehungen zwischen dem eigentlichen Sprachunterricht und dem auf den Inhalt der Lesestoffe gegründeten kulturkundl. Unterricht sind. Es scheint mir nicht zweifelhaft, daß auch auf der Oberstufe die Kulturkunde im Dienste des Sprachunterrichts stehen muß, wenn wir in den wenigen engl. Schulstunden überhaupt etwas erreichen wollen, und daß demnach kulturkundl. Erörterungen oder Vorträge in deutscher Sprache grundsätzlich abzulehnen sind.

Der Gesichtspunkt nun, unter den Oe. die Lektüreauswahl stellen will, ist der soziologische. Er begründet dies auf den Seiten 35—48. Er bringt hier manchen guten Gedanken und weist auch auf einige Bücher hin, die den Lehrern des Eng-

lischen noch nicht so allgemein bekannt sind, wie sie es zu verdienen scheinen. Trotzdem hat mich Oe. nicht überzeugt. Sein soziologischer Standpunkt scheint mir für die Schule lebens- und jugendfremd. Zwar befaßt sich Oe. im Anschluß an Zollinger, „Das lit. Verständnis der Jugendlichen und der Bildungswert der Poesie“ ausführlich (S. 22—34) mit den hier in Frage kommenden jugendpsychologischen Problemen, und die einzelnen Lesestoffe, die er vorschlägt, gehören, wie es sich von selbst versteht, überwiegend der erzählenden Dichtung und anderer handlungsreicher, besonders historischer Literatur an, — aber sein soziologisches Schema für den Lektüreplan der Oberklassen dürfte wenig Beifall finden. Oe. schlägt nämlich als Thema für Obersekunda vor: Schottland, Irland, U. S. A., für Unterprima: Empire, Indien, Südafrika, Shakespeare, für Oberprima: Puritanertum, Soziale Frage, Verfassung, Nationalcharakter. Dazu ist zu sagen: Das ganze Pensum der O II und der UI (außer Sh.) kann den Primanern in einer einzigen Schulausgabe geboten werden, und zwar in L. Curtis, 'Problems of Commonwealth' (Velhagen & Klasing). Ich muß das erwähnen, obwohl diese Schulausgabe von mir selbst besorgt ist, weil sich Oeckels Begründung seines Schemas für O II und UI (S. 56) fast wie ein Inhaltsverzeichnis von Curtis, *The Commonwealth of Nations* (Macmillan and Co., 1918) liest. Offenbar hat Curtis, den Oe. nicht zu kennen scheint, jene Darstellung der englisch sprechenden Welt geschrieben, an der Oe. die Schüler arbeiten lassen mochte, und zwar in der für unsere Primaner geeigneten historischen Darstellungsweise, die Oe. für Schulzwecke mit Recht einer theoretischen Abhandlung vorzieht. Mit der Lektüre der genannten Schulausgabe dürfte die geographische Ausdehnung der engl. Rasse und Kultur, die allerdings einen unentbehrlichen Bestandteil des engl. Unterrichts bildet, auf der Oberstufe genügend behandelt sein, und wir können und müssen die übrige Oberklassenlektüre auch schon in O II und UI nach anderen Gesichtspunkten auswählen, für die ich auf die Ausführungen in Strohmeiers „Methodik des nspr. Unterrichts“ (S. 240—263) verweise.

Oeckels Einzelvorschläge für das in den Oberklassen zu Lesende (S. 69—78) enttauschen, wie er S. 49 selbst voraussetzt, weil er zwar theoretisch die Bedeutung der zeit-

genossischen Literatur hervorhebt, praktisch aber durchaus im Rahmen der allgemein üblichen Lektüreauswahl bleibt. Dies liegt z. T. daran, daß Oe. sich fast ausschließlich an die vorhandenen Schulausgaben halt. Er sollte prüfen, ob sich nicht unter den in der Tauchnitz-Edition erschienenen neueren Dichtungen außer der von ihm S. 78 genannten 'Saint Joan' noch manches findet, was in dieser Ausgabe als Schullektüre geeignet ist. Neue historisch-politische Literatur in engl. Sprache, die vom Standpunkt der Gegenwart aus zu den Problemen der englisch sprechenden Welt Stellung nimmt und unter der sich sicherlich auch mancherlei findet, was direkt oder als Schulausgabe für unsern Schulunterricht brauchbar wäre, wird in den Bibliographien der Zeitschriften „Europäische Gespräche“ und „Historische Zeitschrift“ in großer Zahl aufgeführt.

Als Niederschlag eigener Versuche, zu einem überlegten engl. Lektüreplan zu kommen, ist Oeckels Schrift nicht uninteressant. Sie zeigt auch theoretisch ein anerkanntenswertes Streben, den engl. Unterricht in den Dienst der heutigen deutschen Lebensnotwendigkeiten zu stellen. Vielleicht werden es weitere eigene Unterrichtserfahrungen und der allgemeine Fortschritt der nspr. Methodik dem Verfasser ermöglichen, in einer späteren Auflage Fehlendes nachzuholen und Angedeutetes schärfer zu umreißen und damit das im Titel seiner Schrift gegebene Versprechen vollkommener als bis jetzt einzulösen.

Berlin-Zehlendorf.

Karl Ehrke.

---

**Langenscheidts Fremdsprachliche Lektüre.** Englische Serie.

Bd. 1: *Something to read*. 1. Aufl. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtscher Verlag. Kl. 8°. VIII + 144 S. Preis: kart. 1,50 RM.

Das vorliegende handliche Büchlein bringt 130 kurze, in sich abgeschlossene Stücke im Umfange von einer halben bis vier Seiten, die den neuesten englischen oder amerikanischen Tageszeitungen und Zeitschriften entnommen sind. Ihr Inhalt ist aufserst mannigfaltig und umfaßt fast alle Wissenszweige, die einen allgemein gebildeten Leser fesseln können. Einige Stücke mögen hier hervorgehoben werden: *The origin of the English language* (S. 8—10); *The function of banking accounts* (S. 10—12); *World population* (S. 17); *Radio spreads English*

*speech* (S. 18—21); *X-rays to detect forgeries in oil-paintings* (S. 28/29); *Why and how men make money* (S. 37—40); *Do we eat too much?* (S. 44—46); *Flying to India* (S. 58—59); *Screening Louis Napoleon* (S. 68—71); *New slang* (S. 81—83); *Revolt against jazz* (S. 88—89); *Truth about English cooking* (95—96); *Shaw's voice is on record* (S. 114/15); *New York's first Hudson bridge* (S. 127/29); *Future marvels of electricity* (S. 133/34). Zwischen diese Stücke ernsterer Art sind viele humorvolle Plaudereien und Anekdoten, oft von lustigen Abbildungen begleitet, eingestreut. Rechts von den Texten stehen auf einem Drittel jeder Seite die als unbekannt vorausgesetzten englischen Wörter und Fremdwörter mit der Ausspracheangabe und der Beifügung einer entsprechenden Übersetzung oder Erläuterung. Diese Einrichtung ermöglicht es dem Anfänger, sich rasch in die moderne englische Sprache einzulesen, und macht es auch dem Fortgeschrittenen, der etwa einen Teil seiner englischen Sprachkenntnisse vergessen hat, leicht und bequem, diese wieder aufzufrischen und sich in die Einrichtungen des fremden Landes und in das Denken des fremden Volkes einführen zu lassen.

Das gut gedruckte und schön ausgestattete Bändchen ist als unterhaltendes Lesebuch bestens zu empfehlen.

Wien.

Joh. Ellinger

### III. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**University of Illinois Studies in Language and Literature**, XIII, 1.  
Flom, Fragment AM315 E of the Older Gulathing Law.

**Werdenfelser Anzeiger**, 37 Jahrg, Nr. 48 (20. 4 '29): A. Clemens  
Schoener, Der Name Partenkirchen. M.

[12 5. '29]

#### INHALT.

	Seite
Ia William Witherle Lawrence, <i>Beowulf and Epic Tradition</i> (Juriczek) . . .	193
Max Forster, <i>Altenglisches Lesebuch für Anfänger</i> (Horn) . . .	203
Percy H. Reaney, M. A., <i>A Grammar of the Dialect of Penrith</i> (Cumberland) (Elkwall) . . .	203
Walther Fischer, <i>'Amerikanische Prosa' vom Bürgerkrieg bis auf die Gegenwart</i> (Kirchner) . . .	206
II. Gustav Krüger, <i>Unenglisches Englisch</i> , hg. von M. Lopelmann (Karpf) . .	217
Fritz Oeckel, <i>Englische Kulturkunde im Lichte des praktischen Unterrichts</i> (Ehrke) . . .	221
Langenscheidts <i>Fremdsprachliche Lektüre Englische Serie</i> . . . . .	223
Bd. 1 <i>Something to read</i> 1. Aufl. (Ellinger). . . . .	224
III. <i>Aus Zeitschriften</i> . . . . .	224

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kroker & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

Mitteilungen  
über englische Sprache und Literatur  
und über englischen Unterricht.

---

Bd. XL.

August 1929.

Nr. VIII.

---

## I. SPRACHE UND LITERATUR.

**The Southern Passion**, edited from Pepysian MS. 2344 in the Library of Magdalene College, Cambridge, with Introduction, Notes and Glossary by **Beatrice Daw Brown**, PH. D. London. Humphrey Milford, 1927. cxii + 124 pp + 1 plate. 15 sh.

A. u. d. T.: **Early English Text Society**, Or. Ser. No. 169.

**Boethius: De Consolatione Philosophiae**, Translated by **John Walton**. Edited with Introduction, Notes and Glossary by **Mark Science**, M. A., PH. D. London, Humphrey Milford, 1927. lxxvii + 379 pp. + 1 plate. 30 sh.

A. u. d. T.: **Early English Text Society**, Or. Ser. No. 170.

**The Reule of Crysten Religioun** by **Reginald Pecock**, D. D., now first edited from Pierpont Morgan MS. 519 by **William Cabell Greet**, PH. D. London, Humphrey Milford, 1927. xxxi + 539 pp. + 1 plate. 35 sh.

A. u. d. T.: **Early English Text Society** Or. Ser. No. 171.

**The Pastime of Pleasure** by **Stephen Hawes**. A literal Reprint of the earliest complete Copy (1517) with Variant Readings from the Editions of 1509, 1554 and 1555. Together with Introduction, Notes, Glossary, and Indexes by **William Edward Mead**, PH. D. London. Humphrey Milford, 1928. cxvi + 259 pp. 15 sh.

A. u. d. T.: **Early English Text Society**, Or. Ser. No. 173.

**The Middle English Stanzaic Versions of the Life of Saint Anne**. Edited by **Roscoe E. Parker**. London, Humphrey Milford, 1928. liv + 139 pp. + 1 plate. 10 sh.

A. u. d. T.: **Early English Text Society**, Or. Ser. No. 174.

The term '*Southern Passion*' designates the poem dealing with the Passion, Resurrection and Ascension which is incorporated in numerous MSS. of the well-known South English

Legendary. The Passion was originally written to fill a place in the Legendary. It resembles the legends so closely in style and vocabulary as to suggest that it was the work of the same hand. The attitude towards the church and society is that seen in the Legendary.

The Passion must have been written before the expulsion of the Jews from England in 1290 (cf. ll. 471—6). The collection as a whole was compiled after the ascension of King Edward I. The editor suggests the decade between 1275 and 1285 as the probable time of composition.

The Passion is preserved in ten MSS., not counting a fragmentary text in a 15th cent. miscellany of devotional and other pieces. The earliest MS. is Harl. 2277, from which several of the Lives have been edited (by Wright and others). As this MS. has a lacuna of some 12 leaves between foll. 11 and 12, MS. Pepys (of the early 14th cent.) has been chosen as the basis of the edition.

In the Introduction a good deal of attention is given to the question of the provenience and dialect of the collection. It has generally been held that it comes from Gloucestershire or even Gloucester. There can be no doubt that it belongs to the south and south-west, but the editor is inclined to locate it in Somerset rather than in Gloucestershire. The chief fact adduced in favour of this is the passage in St. Kenelm where it says that Somerset formerly belonged to Wells, but that

“Nou hit is þe bischopriche of bape, 3e witeþ wel ynoug”.

The editor argues that such a remark as “3e witeþ wel ynoug” would not be addressed to people outside Somerset. By way of confirmation she adduces the fact that in MS. Laud 108, which stands apart on linguistic grounds from the rest of the MSS., the words are changed into “3e schullen i-wyten”. I am not convinced by this argument, for Bath is on the very border of Gloucestershire, and natives of Gloucestershire would be well aware of the ecclesiastical importance of Bath. Another allusion mentioned by the editor seems to me so little authoritative that I do not think it worth while quoting it.

A full discussion of the dialect of the original text by the help of the rhymes is not undertaken by the editor, but the characteristics of the various MSS. are dealt with. The

dialect of MS. P is stated to be South-western with Midland shading. On the whole I do not think the characteristics singled out by the editor are sufficient for deciding the dialect of the MSS. It is a mistake, in dealing with OE. *y*, to mix up old *y* from *u* with OE. *y* from *ie* and the like. Under P (p. xlf.) are given as examples of OE. *y* *muchc*, *luþcr*, *ꝛut*, *dude*, *lutel*, *whuch*, *suþþe*, *byggres*, *wyke* 'week' *kynde*, *mundc*, *smerede*, *selue*. Greater accuracy would have been desirable in this part.

Of particular interest is chapter v in the Introduction, where the editor advances and gives very good reasons for the theory that the *Legendary* was the work of a friar and was written for the use of preaching friars. This would account for several features of the collection. The work was not intended for reading in conventual refectories or for the spiritual benefit of the private reader. The poet addresses an audience of actual listeners and an unlettered audience. The work was intended for oral instruction of lay folk. But the pieces would not be suitable for use in the services of the church. Some are too long, some too short to serve as homilies or *lectiones*. The moral often applies to the priest rather than to the congregation. Some passages convey sharp censure of parsons and priests. On the other hand the pieces would be extremely suitable for preaching friars. The attitude of the sermons to the church is that historically attributed to the friars. There are passages which offer evidence of sympathy with the friars. Nor is there any difficulty in the assumption that a work of this description was written by a friar. Both Franciscans and Dominicans had flourishing houses at Gloucester, Bristol etc., which were doubtless sufficiently stocked with literature for the purpose. The deep veneration of St Dominic to which the collection testifies would suggest that the author was a Dominican rather than a Franciscan, and the editor aptly draws attention to the fact that the contemporary Italian *Legenda Aurea* was the work of a Dominican, Jacobus de Voragine.

The edition, so far as I can judge without having had access to the MSS., has been done with skill and great care. The same may be said of the Notes and Glossary. Incidentally a curious mistake may be pointed out in the note to l. 1458,

where *hounschy* is referred to *hunch* 'to push, to thrust'. The verb is clearly identical with *honish* 'to dishonour, insult' from OFr. *honir*. The example from the Passion is older than the earliest found in NED. I am not sure the explanation of *eorþ-byne* in l. 405 is correct. The full passage is as follows:

pat ffolk shal arise aboute ech azen oþer mony on  
And kyngdom azen oþer and þe eorþ-byne al-so.

According to the editor *eorþ-byne* is a scribe's error for *eorþ-dyne*. I would rather suggest that *byne* stands for *byue* and is a verb (OE. *bifian* 'to tremble'). This would give a better sense. The only objection against the theory, so far as I can see, is the monosyllabic *eorþ* instead of the *eorþe* we should expect.

John Walton's metrical translation of *Boethius* is preserved in no less than 19 MSS. and one early printed edition, which are fully described and whose filiation is carefully worked out in the introduction to the valuable edition. The great number of MSS. testifies to the popularity of the translation.

Two good early MSS. end with a colophon, in which the author is stated to have been Johannes Waltoun, recently canon of Oseney, and the date of the work is given as 1410. Some MSS. call the translator *cappellamum Johannem*. The printed edition gives the full names of both the translator and the lady for whom the work was executed. They are *Iohannes Waltounem* (sic) and *Ehsabet Berkeley*. There is good reason to believe both the names and the date to be correct. Elizabeth Berkeley was probably the daughter of Thomas de Berkeley of Berkeley Castle, Gloucs., for whom John Trevisa translated several books from Latin into English. John Walton is probably the Augustinian canon of Oseney of this name who is mentioned in papal letters of 1398 and 1399, but about whom nothing further is with certainty known. Probably this John Walton also translated Vegetius' *De re militari*, which has sometimes been attributed to Trevisa; see EETS 167, pp. xciv ff. The editor with much ingenuity explains the cryptogram at the end of the work " toun" as "Waltoun". The translation of Vegetius was done in 1408 for Thomas de Berkeley.

Walton's translation is not in all respects an independent one. The translator made liberal use of Chaucer's prose



translation. Many of Chaucer's renderings are adopted more or less literally by Walton. The list of coincidences in the Introduction fills some 3 pages. In many cases, however, Walton gives a better rendering than Chaucer, and it need hardly be said that the exigences of metre and rhyme often necessitated a comparatively free rendering.

The language is rather peculiar. The editor hardly does justice to its remarkable features. He puts it down as East Midland with a sprinkling of Southern forms. He states that the poet often made use of other dialects in order to find rhymes. He mentions Northern forms such as *variande*, *vnkummande* (rhyming with *stande*), a West Midland form such as *traue* (rhyming with *lawe*). He says the rhyme *put : git* demands that *yet* should take its Southern or S.W. Midland form *gut*, and that Kentisms are apparent in rhymes such as *kynde : wende* and rhymes between the suffix *-nesse* and *is*, *his*, *iways*. It may be that some mixture of dialects for the sake of the rhyme is to be assumed. But as the change of *y* to *e* is well evidenced in East Midland, it is more reasonable to assume that rhymes such as *kynde : wende* are East Midland. The rhyme *put : git* should be taken to represent *pit . git*. ME. *pitte* 'put' is well evidenced and occurs in Walton's work (*pytteth : flitteth* 873). It may be added that *git* rhymes with *wit* in st. 1. As for *variande*, it is a modification of Fr. *variant*, and only *vnkummande* could be put down as a Northern form. But *-and* occurs as the ending of the pres. pple also in East Midland. The rhyme *traue : lawe* does not prove that the poet wrote *traue*. The rhyme-words are *lawe* adv. 'low', *vnknaue* pp. No doubt the poet wrote *troue*, *lowe*, *unknowe*, and the *a*-forms are due to a scribe.

The curious rhymes in *-nesse : is* etc. are difficult to judge. The MS. usually has *esse* for *is*, when in rhyme with *-nesse*. It might be suggested that the poet used the side-form *-nis* for *-ness* (OE. *-nyss*), but there are also rhymes between *distresse*, *dresse*, *expresse* and *is*, and between *lesse*, *esse* and *amysse*. Rhymes between *i* and *e* only occur before *s*. It is not easy to say if we have to assume a change *i* > *e* or *e* > *i* before *s*.

Nor are rhymes of the type *kynde : wende* so easy to judge as might be supposed. There are several rhymes such

as *let : lnet, knytteth : setteth, lyst : brest* etc., which point to a change  $y > e$ . But there are also such rhymes as *fynde : mynde : kynde : ende* (248) and *mynde : kynde : bynde : wende* (456). On the whole the language of the text offers very interesting and intricate problems, which should be made the object of a careful investigation. We find, for instance, an interchange of *-en* and *-ep* in the plur. pres. Syncopated forms of the 3rd sing. pres with *i*-mutation occur, as *stent* 'stands' : *assent* 94, even *geth* 'goes' : *deth* 686.

The poet chose for his translation a very difficult form of stanza, Chaucer's eight-lined stanza with rhymes *ababbcb*. This proved too difficult in the long run, and in the last two books the simpler stanza of 7 lines (*ababbcb*), which Chaucer used in *Troilus*, was substituted for it. On the whole it may be said that the translator shows himself to have been a versifier of no mean ability by his way of handling these difficult stanzas.

The text is printed from the Lincoln Cathedral MS. A, 4, 11, which dates from the early part of the 15th century. According to the editor, this text like that of another MS., was taken direct from MS. Balliol Coll. 316 B, in which another hand than that of the copyist made numerous corrections from what he considered a better text, all of which are also found in the Lincoln MS. The editor does not give his reasons why he chose the Lincoln MS. as the basis of his text in preference to the Balliol MS.

The text gives rise to no serious remarks. Sometimes changes are made that do not seem necessary. Thus in 35 *is* is changed to *esse* because rhyming with *distresse*, while in many cases it is left unchanged. On the other hand *empour* 25 might well have been changed to *emperour*, which is demanded by the metre. In 135 the MS has the rhyme *es : reles*, which is corrected to *is : relisse*. Other MSS. have *we lisse* and the like; one has *relisse*. The stanza runs as follows:

Wherefore we schal attempten and assay,  
Now wip a litel lightere remedye,  
Pat swollen sorwe for to put away  
— — — — —

A medecyne panne pat more myghti es  
Amenden schal pat malice esilye,  
Pat sorwfull swellyng lightly schal reles.

I imagine the right reading is "schal we lisse", where *lisse* is OE. *lissian* 'to mitigate, assuage'. The *reles* of the text is clearly ME. *relese*, *relesse* (Mod. *release*) 'to relieve'.

Pecock's *Reule of Crysten Religoun* is preserved in one MS. only, now in the Pierpont Morgan Library in New York. The MS. has never before been edited. Its existence has long been known, but having always been in private hands it was not accessible to the principal students of Pecock. This volume of the E. E. T. S. thus contains a contribution of the highest value to early English theological literature.

Pecock's *Reule* is incomplete and perhaps was never finished. It is the first book of a *summa theologica* and was planned on a very large scale. The extant part is a fragment, and yet it fills 509 pages in the printed edition.

Dr. Greet's edition consists chiefly of the text. Both the Introduction (8 pp.) and the Glossary (15 or 16 pp.) are brief. In his general appreciation of Pecock's importance the editor hardly does justice to his author. He says "it is unfortunate for his fame that he took the wrong tacks in style and language. The mechanics of his syllogistic prose and the considerable achievement of welding an English vocabulary for the discussion of theology contributed little to the development of English language and style". He even quotes a suggestion by "a certain witty professor" that "the animus in the prosecution of Pecock for heresy was a result of the dullness of his works". It would have been in better taste not to have repeated this "witticism". The general verdict on Pecock is manifestly unjust. Others have expressed totally different views. According to ten Brink P. is „der einzige, der mit nicht geringerem Eifer und nicht geringerem Erfolg als Wiclif selber die nationale Prosa pflegte“ and „der bedeutendste englische Stilist seiner Zeit“. Saintsbury speaks of "the extreme importance of Pecock's position in the history of English prose" and points out that "the vocabulary which P. adopted or invented ... has special interest". He adds that Pecock's scheme actually did exercise English in form and enrich it in matter to no small degree".

Even this learned and often abstruse theological treatise is occasionally relieved by a piece of homely humour, as p. 402:

Suche maner of asking and preiynge . . . is lijk to þe maner of asking and preiynge which gong vnkunynge babis maken as whanne þei schulde aske and seie, "modir, geue me drynke", þei seien, "brom, brom", and in stide of þat þei schulde seie, "geue me breede", þei cryen, "pa, pa". And summe opere eldre whanne þei desiren and asken to be leid in bed to slepe, þei seie, "lete þe cat wynke", or sum opere inpertynent resoun bi which neuerþeles þei entenden her purpos.

The Glossary might well have been fuller. Characteristic bold new words ought to have been more fully given. Thus one misses *bigynnyngal* p. 4, *costiosenes* 246, *craftiose* 339, *freresse* 359 (not in NED), *fleable*, *hateable* 39, *enbreþe* 36. NED has *Cistercian* from 1602. Pecoock not only has *Cisterciense*, but also the remarkable form *Cewstens* p. 418, which is not in NED. Neither is in the Glossary. It is interesting to find *beuhteful* in Reule. NED has *beautiful* from 1526.

Some translations in the Glossary appear to be of doubtful exactitude. *Agriseful* is 'terrible' rather than 'painful'. *Blundice* 'fairness' is a doubtful word. Perhaps the correct reading is *blandice*; cf. *blandish* 1475 (NED). *Reward* (in *m r. of*) surely means 'comparison' not 'recompense'. The rendering of *attrettly* 36 by 'gently' ought to have been explained in some way. I do not understand the statement under *remelyng*. "Perhaps the prototype of *ramal*". *Spoussessis* p. 36 is surely the plural of *spousses*, not a double plural of *spouse*.

Of the five volumes of the E. E. T. S. here under discussion the most important and interesting is no doubt Dr. Mead's edition of *Hawes's Pastime of Pleasure*. Curiously enough it is the first scholarly edition of the book that has hitherto appeared. The text of 1554 was reprinted by Robert Southey in *Select Works of the British Poets* (1831). The reprint was good, but the edition contained neither glossary nor notes or other critical apparatus. Next the Percy Society reprinted, in 1845, the edition of 1555, in itself the least satisfactory of the old editions, and the editor added fresh defects to those already found in the old edition. In Dr. Mead's edition we get a *verbatim* reprint of the edition of 1517, inclusive of the woodcuts, together with the variant readings of the fragmentary

copy of the edition of 1509 and of the editions of 1554 and 1555. The edition, so far as I can judge, is a model of accuracy, and its value is further enhanced by an important introduction, an abundant body of notes and a glossary.

The Introduction fills no less than 116 pages. It contains chapters on Hawes and his Time, an Analysis of the Pastime, Editions, Sources, Grammar, Metre, Literary Traits and Notes on the Woodcuts. All these chapters give very valuable information. If I am to assign the first place to any one of the chapters it would no doubt be taken by no. iv (Sources). Dr. Mead devotes a good deal of space to tracing the literary influences seen in Hawes's book. Much of Hawes's book consists of an account of the seven arts. The source he followed, as shown conclusively by Dr. Mead, was the famous *Margarita Philosophica* of Gregorius Reisch, first published at Heidelberg in 1496. The indebtedness of Hawes to this work is seen among other things in the woodcuts, some of which are obvious modifications of those found in some editions of the earlier work. But it also appears in the treatment of the subject itself, as is pointed out in detail by the editor.

A note or two may be added on the Glossary. Under *brygge a bragge*, adv. there is an enigmatic rendering "ask w?". *Enhewed* 'coloured' is said not to be in NED, but I suppose the word belongs to *ennew* 'to tint, shade', the spelling *enhew* being due to association with *hue*. Does not *route* 4316 mean 'a company' rather than 'pace'. A curious oversight is the rendering of *sothel* 1986 by 'cunningly devised'. As shown by the rhyme *sothel* is a misprint for *sothely* 'soothly'.

Dr. Mead's edition is not only easily the most important of the five volumes here under discussion. It is one of the most interesting and important of the volumes in The Early English Text Society series that have appeared in the last decade.

The volume edited by Mr. Parker contains three stanzaic versions of the *Life of Saint Anne*. The longest of the three poems, however, and that which forms the most interesting part of the book, is not really a life of Saint Anne, but more correctly an account of the birth and childhood of Christ, a legendary account which bears a good deal of likeness to the

poem published by Horstmann in *Altenglische Legenden* 1875 under the title of Kindheit Jesu. It is true the first stanza promises a little treatise of Anna and her daughter dear, Mary. But the life of Anna really ends about line 360, and the author goes on with the story of Mary and Christ. The greater part of the poem, which fills 3456 lines, deals with the childhood of Jesus, his numerous youthful miracles and so on. On the other hand the two shorter poems, one printed from MS. Trin. Coll. Cambr. 601, the other from MS. Bodl. 10234, are really lives of Saint Anne.

The poems have no small interest, but unfortunately the edition has hardly been done with the care that one has a right to expect. The editor gives a facsimile of one page, and a comparison of the printed text with it reveals a number of mistakes.

l. 13	<i>ed.</i>	<i>forthermore</i>	<i>fac.</i>	-mar'
" 15	"	ierslum	"	ier'lm̃ (i. e. ierslem)
" 19	"	rytgth wys	"	rytgthwys (i. e. righteous)
" 22	"	bath	"	both
" 23	"	chylde	"	childe
" 38	"	parted	"	partid
" 39	"	partes	"	partyes
" 44	"	childer	"	chelder.

This makes one suspect that the editor may have misread or miscopied his text in other places. There are many forms that look suspicious or are obviously wrong, and one wonders if the forms are in the MS. or possibly, at least in some cases, mistakes of the editor. A few instances may be given. In l. 99 *held þas* no doubt stands for *held þas* 'went'. In 931 *hyr þland* (Josep ghode hyr þland be þe strete) clearly stands for *hyrþland* 'hobbling'. *Lemmad* 984 presumably stands for *lemand*. In 1029 *salk* should be *talk*. In 1253 *wele were payde* clearly stands for *evele were payde*. l. 1458 *had* for *bad* (Nogt stirred till he had ryse). The rhyme points to *ryse* with long *ī*. l. 1544 *With* represents ME. *wight* 'quickly', but the spelling *with* may be meant to denote that. l. 2014 reads *þe swettest salbour that euer feld man*. The editor in his notes connects *salbour* with ME. *slaberen*. But evidently *salbour* should be corrected to (or rather read) *savour* 'savour'.

In the text *w* and *v* often interchange, and a *w* is often like *b* in ME. MSS. *Unhes* 2483 stands for *unthes* 'hardly'. At least the form ought to have been explained in the notes. *Selke* 2670 presumably stands for *seeke* 'sick'. *Du delves lym* 'thou limb of Satan' 3005 may be the correct reading, but a note on the form would have been desirable. In l. 3027 *mau* cannot be correct. Does it stand for *may*? The line runs: *pat ded folke mau pus rays*. In the second poem, l. 309, we find a misreading similar to *salbour*, viz. *felolbly*, which clearly should be *felowly*.

The chapter on the dialect of the texts in the Introduction is not satisfactory. No doubt the conclusion that the Minnesota text was originally Northern is correct, but the further conclusion that the extant copy was made by a Midland scribe either in the southern part of the Northern territory or in the northern or north-eastern part of the Midland territory is arbitrary. The language of the MS. is chiefly Northern, but the few Midland forms (occasional *o* for OE. *ā* etc.) may have been introduced by the scribe in any part of England. The statement that the dialect of MS. Trin. Coll. Cambr. 601 "is so similar to that of Lydgate that it is a practical certainty that the MS. belongs to the neighbourhood of Suffolk" is not borne out by the discussion on which it is founded. The language of the text is South Midland with no definite local colouring. The development of OE. *c*, *g*, *h*, *sc* is practically the same in all dialects, and no conclusions can be drawn from the examples of these sounds given by the editor (e. g. forms such as *come*, *derk*, *chosc*, *yere* etc.). Spellings such as *kome*, *sche* are, of course, not definitely Northern. The spelling *skole* 'school' is stated to be perhaps "an indication of the derivation of the word through O. N. *skoli*". In *owne* (OE. *āgen*) *w* is said to have arisen by diphthongation of *ā*. Several similar statements might be added.

The linguistic parts of the Notes likewise give rise to criticism. Thus *sweymc* Minnesota text l. 229, as shown by the rhyme, stands for *swīme*, OE. *swīma* 'swoon', and does not come from OE. *swāman*. *Wrake* 573 comes from OE. *wracu*, not from *wrāc*. *Hatt* 977 is not a reduplicated preterite. *Whaht* 1476 is by no means OE. *hwæt* 'augury' etc., but ME. *wathe* 'danger' (ON. *váði*). This is proved by the rhyme.

The spelling *wath* occurs l. 248. In l. 1476 there must be something the matter with the first word *Samwyse* (Samwyse us fra all whaht). In the second text l. 295 I do not think *boose* (Whyche of hys pyte hath brought forth a boose of the thorny pepyll) can be a form of *bush*. I take it that *boose* should be corrected to *roose* 'rose'.

More successful are the parts of the introduction that deal with authorship and sources and with influences. The chief source of the Minnesota text is a version of the apocryphal Gospel of Pseudo-Matthew. On the authors of the three Lives nothing is known. In the chapter on Influences the editor deals fully with the question whether certain of the Coventry plays are founded on the Minnesota text. He answers the question decidedly in the affirmative, and there are certainly circumstances that tell in favour of his theory. On the other hand the verbal coincidences are hardly so striking that the matter can be looked upon as definitely proved.

Lund.

Eilert Ekwall.

**The Poetical Works of Sir John Denham.** Edited with Notes and Introduction by Theodore Howard Banks, Jr. New Haven: Yale University Press. 1928. xii und 362 Seiten Lex.-8°. 23/- net.

Denhams Ruhm geht heute von einem einzigen Gedichte aus. Dasselbe Schicksal, das Miltons Schaffen in zwei zeitlich weit auseinander liegende Teile spaltete, hat Denhams Poesie in seiner ersten Blüte fast erdrückt. Mit funfundzwanzig Jahren hatte er mit Cooper's Hill und The Sophy eine Bahn betreten, die wohl kein sehr hohes, aber doch ein recht respektables künstlerisches Ziel versprach, als der Zusammentritt des langen Parlaments und der Bürgerkrieg aus dem jungen Dichter einen Politiker und höfischen Intriganten machte. Was an dramatischem Talent in ihm war, kam infolge der Schließung der Theater nie mehr zur Reife. Was er an poetischen Gaben besaß, wirkte sich formkritisch in der Revision seines Einen poetischen Werkes oder unfrei und z. T. skurril in politischen und gesellschaftlichen Gelegenheitsdichtungen aus. Im früh eintretenden Alter zu eigener Produktivität ernster Art nicht mehr fähig, hat er doch die



Kraft besessen zu tüchtigen Übersetzungen und die seelische Weite, die Bedeutung von *Paradise Lost* auf den ersten Blick zu erkennen. Die große Mehrzahl seiner Gedichte sind mit der Zeit, der sie dienten, verschwunden, und erst heute erscheint in einem amerikanischen Verlag die erste Ausgabe seiner Werke, die in kritischer Weise sein poetisches Schaffen einigermassen vollständig umfaßt.

Der biographischen Einleitung liegt offenbar der Lebensabriss Sidney Lees in der D. N. B. zugrunde, an allen Punkten ist der Verfasser jedoch Lees Quellen nachgegangen. Er hat außerdem eigene Forschungen angestellt, so daß die vorliegende Darstellung an Reichtum und Genauigkeit Lee um ein Beträchtliches übertrifft. Wir gewinnen namentlich ein besseres Bild von Denhams politischer Tätigkeit und von seiner Stellung am Hofe Karls II. Daß seine Beisetzung in der Westminster Abtei allein seinem Poetenrufe und nicht auch dem Umstand galt, daß er — eben wie Chaucer und Spenser vor ihm — im Kirchspiel von Westminster, in Scotland Yard, gestorben ist, möchte ich bezweifeln. Die Würdigung von Denhams dichterischem Werk und seiner geschichtlichen Stellung betont in der allgemein als richtig anerkannten Weise seine metrischen Verdienste und seine Vorläuferstellung zum augusteischen Zeitalter Drydens und Popes. Gegen Malone und Masson möchte der Verfasser die Angabe Jonathan Richardsons, Denham habe als erster die Bedeutung von Miltons großer Dichtung im Sommer 1667 erkannt und durch sein Urteil den Verkauf der ersten Auflage beschleunigt, als möglich hinnehmen — m. E. mit Recht. Auch die enge menschliche und künstlerische Beziehung Denhams zu Waller, die von des ersteren poetischen Anfängen herdatiert, weiß der Verfasser als höchst wahrscheinlich darzustellen. Die beiden Hss. von Cooper's Hill (Ms. Harley 367 und 837) stellen nach dem Verf. ein Zwischenstadium dar zwischen dem ersten Zustand des Gedichts, wie er in dem Raubdruck von 1642 erscheint, und der letzten wichtigen Revision, die in dem Druck von 1655 und der Ausgabe letzter Hand (1668) festgehalten ist.

Der Textteil, der mit Cooper's Hill beginnt (die Ausgabe letzter Hand mit den Varianten der früheren Drucke und der Hss. in Paralleldruck) und mit dem Drama *The Sophy* schließt, beruht auf der von Denham wohl selber besorgten Ausgabe

von 1668. Varianten aus früheren Drucken — auch Flugblättern! — und Handschriften sowie die wichtigen Varianten der späteren Drucke stehen in Fußnoten, wo auch sachliche Anspielungen in den Gelegenheitsgedichten mit der nötigen Fülle erklärt werden. Denhams Psalmenübersetzung und seine Übertragung des 5. Aktes von Corneilles Horace sind nicht mit aufgenommen, wodurch die Ausgabe ihre Vollständigkeit leider preisgibt. Die Psalmen, die nach des Herausgebers eigenem Urteil über dem Durchschnitt der vielen Bearbeitungen der Zeit stehen, hätten einen Platz neben der anderen nicht wertvolleren Produktion Denhams wohl verdient. Im Anhang stehen mehrere satirische Gedichte von zweifelhafter Echtheit, sowie Ausführungen über eine Anzahl weiterer Werke, die der Verf. Denham abspricht. Auch Denhams Stammbaum, ein langes Verzeichnis von Anspielungen auf und Nachahmungen von Cooper's Hill, besonders der bekannten vier Zeilen über die Themse, und ein Verzeichnis der gedruckten Ausgaben und der Mss. von Denhams Werken sind dort zu finden.

Stichproben — mehrere Kollationen mit dem Druck von 1668 — deuten auf sorgfältige und zuverlässige Arbeit. Leider ist dem Herausgeber die im Besitze des Rev. F. E. Hutchinson, Trinity College, Oxford, befindliche vollständige Handschrift von Denhams Virgil-Übersetzung (Buch II—VI) nicht zugänglich gewesen; nur die dem Druck entsprechenden Teile hat er in Abschrift erhalten, aus dem hervorgeht, daß die Hs. eine frühe Arbeit Denhams ist, von der der Druck eine revidierte Auswahl darstellt. Im Ganzen kann die vorliegende Ausgabe als gediegene Leistung warm empfohlen werden.

St. Gallen.

H. Lüdeke.

---

**The Shepherd's Tale of the Powder Plot.** Eine Spenser-Nachahmung, hrsg. von Karl Reuning. S.-A. aus „Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas“, IV. Bd., 2. Heft. Breslau, 1928. Im Selbstverlag des Engl. Seminars der Univ. 42 S.

Der Verfasser der verdienstlichen Arbeit „Das Altertümliche im Wortschatz der Spenser-Nachahmungen des 18. Jahrhunderts“ bietet nun eine sorgsame kritische Ausgabe des anonymen Gedichtes, das schon im Rawlinson-MS., poet. 154 (der

Bodleiana) William Bedell zugeschrieben wird. Mit sicheren philologischen Argumenten spricht R. in seiner knappen, historisch trefflich einführenden Einleitung das politische Programmgedicht dem Bischof Bedell ab und erklärt es für eine späte Maché (nach 1700) mit gewollter Verschleierung des politisch-theologisch eingestellten Autors.

Dem mit vollem Apparat versehenen Textabdruck (auf obigem MS. fufsend, 799 Verse) ist ein Index des „Altentümlichen Wortschatzes“ beigegeben, der allerdings noch mehr das nichtspensersche Sprachgut und archaische Schreibungen hätte berücksichtigen können.

V. 656 *a Dreury slayes a Giant in the fight* interpretiert R. sinnrichtig; aber die Wortgeschichte von *dreury* „Zwerg“ ist mit dem Hinweis auf die handschriftliche Lesung *ducry* wohl nicht erledigt; es scheint hier Kreuzung mit schottisch *droich* nicht ausgeschlossen; überhaupt ist nordenglische Abkunft des Autors oder des Schreibers des MS. des ersten Druckes (1713) nicht abzuweisen: 627, 630 *usf. mischeif*, 655 *theives*, 723 *cheifly* . . . *cheife* u. a. m. in der Orthographie, 454 *sikerly*, 786 *kenn'd* u. a. im Wortschatz deuten darauf.

Graz, Oktober 1928.

A. Eichler.

**L. Josef Wild, Dryden und die römische Kirche.** Inaugural-Diss., Freiburg i. Br., 1928, 90 S. Verlag von Robert Noske, Borna und Leipzig 1928.

Die breite Untersuchung des Lebens und der Schriften Drydens ist im wesentlichen auf die wertvollen Anmerkungen der Scott-Saintsbury'schen Ausgabe aufgebaut, neuere kirchengeschichtliche und theologische Literatur ist herangezogen und wie das frühere biographische Material kritisch und im einzelnen berichtend benützt.

Gegenüber Christie u. a. nimmt W., mit ausgesprochener röm.-kathol. Einstellung, die mildere Beurteilung (Saintsbury) für Drydens Frontwechsel auf. Er weiß die Schätzung des Heldenhaften als inneres Motiv für das immerhin zurückhaltende Lob Cromwells (*Heroic Stanzas* . . .) für Dryden geltend zu machen, gibt die anfänglich deistisch-skeptische Haltung Drydens bis 1682 zu, dessen Anglikanertum er als eine nur aus Nützlichkeitsrücksichten beibehaltene Konfession erklärt. Die erste Bresche in die ablehnende Haltung Drydens gegen-

über den Katholiken hat wohl, nach W., das Titus Oates-Komplott gelegt, das Dryden schwer verurteilte. Innere Gründe für Drydens auffallendes Eintreten für den röm.-kathol. Herzog von York und dessen Thronfolge (in „*Absalom & A.*“ und den andern politischen Satiren) bringt W. nicht bei: hier ist es doch wohl der Hofdichter als solcher, der offiziös spricht und natürlich Stützargumente sucht und findet (das gibt W. auch S. 43 zu). Von 1679 an muß sich aber Dryden stark mit theologischer, namentlich mit jesuitischer Literatur befassen haben, denn die „*Religio Laici*“, die Wild sehr ausführlich durchinterpretiert, ist voll von solcher Gelehrsamkeit. Soweit sich darin aber dogmatische konfessionelle Überzeugung Drydens offenbart, ist W. der Ansicht, die er gut begründet, daß es sich hier um knapp vor dem Übertritt des Dichters eingetretene Wandlungen handelt. Für diesen Übertritt ist W. vorsichtig genug, nicht ausschließlich ideelle Gründe anzuerkennen, sondern Drydens starke Autoritätsbefolgung mindestens als mitbestimmend zu betrachten.

Aus dem letzten Abschnitt ist die Beobachtung, daß Dryden am Leben des hl. Franz Xaver, das er übersetzte, vor allem das Große, das Heroische angezogen hat, sehr wertvoll; besserer Begründung bedarf wohl noch die Behauptung, daß die im *Primer* vom Jahre 1706 enthaltenen 120 Hymnen sämtlich von Dryden herrühren, so verdienstlich W.s Hinweis auf dieses Problem ist. Seine Ehrenrettung Drydens ist nicht in allen Punkten ganz stichfest, die Darstellung ist jedoch geeignet, das literarische Charakterbild der vielseitigen Persönlichkeit aufzuhellen. — S. 22 ist nicht *Pref. to the Fables*, sondern *Pref. to Palamon & Arcite* zu zitieren; S. 30, zu § 14 ist *croisiers* nicht mit „Kerzen“, sondern mit „Kreuzstäbe“ zu übersetzen; ebd. ist die Diskrepanz zwischen dem Flugblatt und dem Bilderbogen „The Solemn Mock Procession of the Pope . . . 1679“ (Scott-Saintsbury VI. 237 ff.) in § 10 und 11 nicht aufgeklärt — vielleicht gäbe Luttrells Text eine Lösung; S. 46 liegt ein Übersetzungsfehler vor: nicht, „daß ein papistischer Herrscher sich von den Protestanten keinen Eid schwören lassen darf“, sondern „. . . Protestanten keinen Eid ablegen darf“, muß es heißen (*either an oath from Protestants is not to be taken by a Popish prince*). Gegen eine Formulierung „die Einnahme von Wien durch Sobieski“ (S. 67, Anm. 8)

muß sich wohl jeder Deutsche wehren: Herzog Karl von Lothringen hat am Entsatz Wiens einen wesentlich größeren Anteil. Warum in den aus Scott-Saintsbury entnommenen englischen Zitaten die Interpunktion geändert ist, vermag man nicht einzusehen.

Graz, Okt. 1928.

A. Eichler.

**New Essays by Oliver Goldsmith.** Now first collected and edited with an introduction and notes by Ronald S. Crane. Chicago. The University of Chicago Press 1927. Preis: \$ 3.00.

Ronald S. Crane hat in vorliegendem Buche 18 Essays zusammengestellt, die zwischen Januar 1760 und Juni 1762 in englischen Zeitschriften wie *The British Magazine*, *The Royal Magazine*, *The Public Ledger*, *The Lady's Magazine* und in *Lloyd's Evening Post* anonym erschienen sind.

Die 41 Seiten umfassende Einleitung gewährt einen guten Einblick in das Material, das dem Herausgeber als Unterlage für seine Studien gedient hat, und ermöglicht es dem Leser, sich ein Urteil über seine Methode zu bilden. Crane kommt zu dem Ergebnis, daß die Autorschaft der Essays I und XIII ebenso zweifelhaft ist, wie etwa die von einem halben Dutzend anderer Abhandlungen, die dem Dichter von früheren Herausgebern zugeschrieben werden. Die übrigen 16 indessen zeigen so zahlreiche und genaue Parallelen mit den anerkannten Schriften von Oliver Goldsmith, daß ihre Echtheit nicht bezweifelt werden kann. "There are flashes of Goldsmith's characteristic humor in 'The Indigent Philosopher' (XV, XVI, XVII) and at least a hint in 'The Revolution of Low Life' (XVIII) of the social pathos that was to give warmth to *The Traveller* and *The Deserted Village*." Die meisten dieser Essays zeigen allerdings den Dichter nicht immer von seiner besten Seite. "The marks of the hard-pressed journalist are visible in all of them in the thinness of much of the substance no less than in the negligence of style." Sie verdienen trotzdem bekannt zu werden, weil sie unsere bisherigen Kenntnisse über den Dichter sehr wesentlich bereichern. Die Ausdehnung und Mannigfaltigkeit seiner journalistischen Tätigkeit zu jener Zeit, als "The Chinese Letters" von sich reden machten, war weit größer, als man gewöhnlich annimmt, und das Urteil

Cazamians, der Dichter sei «très au courant de la littérature et de la pensée française», findet seine Bestätigung in den Abhandlungen "The Effect which Climates have upon Men, and other Animals" (II) und in "A Comparative View of Races and Nations" (III—VI), die in ihren naturwissenschaftlichen Details stark von Buffon beeinflusst sind und auch sonst Ideenkreise widerspiegeln, die in Frankreich ihre Hauptvertreter hatten. Zudem sind sie wichtig zur Beurteilung einzelner Briefe aus "The Citizens of the World", insbesondere von Brief XI, und enthalten Gedanken, die in des Dichters erstem längeren Gedicht "The Traveller" wiederkehren. Essay XIV: Thoughts upon the Present Situation of Affairs und XVIII: The Revolution of Low Life begründen den politischen und sozialen Pessimismus, der in den Schlusszeilen dieses Gedichtes zum Ausdruck kommt.

Zugleich erscheint Essay XVIII als ein erster Entwurf zu dem acht Jahre später veröffentlichten Gedicht "The Deserted Village" und beweist, daß Goldsmith nicht nur in seinen späteren Lebensjahren von dem Elend der englischen Landbevölkerung<sup>1)</sup> ergriffen war.

Bei der Schilderung des Schicksals, das dem Dörfchen Auburn zustofst, handelt es sich deshalb keineswegs um die dichterische Verwertung eines Einzelfalles, sondern immer noch bewegen den Dichter die verhängnisvollen Folgen der wirtschaftlichen Umstellung Englands während der sechziger und siebziger Jahre des 18. Jahrhunderts<sup>2)</sup> — "the lament over the ruin of Auburn must be regarded as simply the most memorable of a long series of pamphlets."

Oliver Goldsmith schrieb mit Bezug auf Montesquieu: "There is a pleasure arising from the perusal of the very bagatelles of men renowned for their knowledge and genius; and we receive with veneration those pieces after they are dead, which would lessen them in our esteem while living" ... Dasselbe wohlwollende Interesse, das man aus diesem Zitat R. S. Cranes herausliest, war zweifellos für seine eigene Klein-

<sup>1)</sup> Vgl. S. XL der Einleitung: "Incidentally we are given a precious bit of testimony in support of the view, even yet slightly heretical, that the immediate social background of that poem must be sought in England, not in Ireland."

<sup>2)</sup> Vgl. hierüber E. Kruisinga, Selections from Goldsmith. Utrecht 1927.

arbeit maßgebend und rechtfertigt durchaus die Veröffentlichung der vorliegenden Abhandlungen. Das reiche Wissen auf dem Gebiet des 18. Jahrhunderts, das die Einleitung so interessant macht, tritt auch hervor in den zahlreichen Anmerkungen des Buches und in dem 16 Seiten langen „Anhang“, welcher eine Anzahl Essays zweifelhaften Ursprungs zum Gegenstande hat.

Königsberg i. Pr.

Elise Deckner.

**W. van Maanen, Maarten Maartens Poet and Novelist.** Groningen (Holland), P. Noordhoff, 1928. 168 Seiten, f. 3.50.

Das Erscheinen dieses ersten Buches über Maarten Maartens (Jozua Marius Willem van der Poorten Schwartz, 1858—1915) ist sehr zu begrüßen. Wenn wir auch heute im allgemeinen die Begeisterung deutscher Kritiker der neunziger Jahre des vorigen Jahrhunderts für „den hervorragendsten derzeit lebenden Vertreter germanischen Geistes in der Weltliteratur“ oder „den größten Künstler Hollands“ nicht mehr teilen, wenn auch „our neglect of Maarten Maartens and his work“ nicht „one of our greatest errors in the ways of literature“ gewesen sein dürfte, wie Maanen in verzeihlicher Liebe zu dem Gegenstand seiner Arbeit meint, so kann man sich doch E. Engels Urteil über den Englisch schreibenden Holländer anschließen und behaupten, daß Romane wie *The Sin of Joost Avelingh* und besonders *God's Fool* zu dem Wertvollsten gehören, was die zeitgenössische Prosaepik englischer Zunge hervorgebracht hat. In Deutschland ist außer den Aufsätzen von Ezard Nidden im „Kunstwart“ (1910 und 1911), den kurzen Abhandlungen von W. Schumann (1923 und 1924) und verschiedenen Zeitungsartikeln — eine der ersten und wichtigsten Besprechungen stammt aus der Feder Eugen Kühnemanns<sup>1)</sup> — nicht allzuviel über M. M. geschrieben worden, und auch die Aufsätze in englischen und holländischen Zeitschriften sind zu zählen. Eine Übersicht gibt Maanen S. 136 ff. Die Aufzählung der „most important essays on M. M.“ auf S. 168 dürfte etwas vollständiger sein. In Holland hat man dem Dichter trotz seines Sonetts

<sup>1)</sup> In „Das Magazin für Literatur“, 13. Juli 1895. K. beurteilt M. M. sehr günstig („Er schlägt einen neuen Horizont für uns auf“ usw.) und vergleicht *God's Fool* mit Dostojewskis „*Der Idiot*“.

*Mijn land, dat ik te zeer heb lief gehad.*

*Mijn Neerland, met uw zuiverzachte luchten, usw.*

die Worte aus dem etwas schwachen und handlungsarmen Roman *A Question of Taste* (1892): "... there being no country in the world in which literature is so hopelessly in disgrace and disgust as in Holland" (Constable, S. 61) offenbar nicht ganz verzeihen können. Maanen setzt sich mit beachtenswerter Vorurteilslosigkeit über derartige Äußerungen seines Landsmannes hinweg und findet es durchaus verständlich, daß dieser seine Romane nicht in der Sprache seines Geburtslandes schrieb; es habe ja auch niemand Joseph Conrad des Mangels an Vaterlandsiebe geziehen. Übrigens übertrifft die sprachliche Leistung von Maartens die des Polen bei weitem, da der Holländer nur sechs Jahre seiner frühesten Jugend (1864—70) in England verlebte und später nur zu kurzen Besuchen dort weilte. Außerdem verfaßte er in seinen Jugendjahren eine ganze Anzahl deutscher Gedichte und später noch zwei deutsche Novellen.

Maanens biographische Einleitung umfaßt wohl nur 14 Seiten, enthält jedoch alles Wesentliche über die äußeren Lebensschicksale des Schriftstellers. Das zweite Kapitel „Poetry“ handelt von *The Morning of a Love and other Poems*, den Tragödien *Julian* und *Nivalis*, den Sonetten und den holländischen Gedichten, das dritte von den großen Romanen, deren bedeutendste auch bei Tauchnitz erschienen sind, und das vierte von den Novellen. Besonders wertvoll erscheint neben den Ausführungen über die Romane das Schlußkapitel, in welchem der Verfasser eine feinsinnige von allzu großen Übertreibungen freie Würdigung des Lebenswerkes des Dichters durchführt. Wer mit holländischem Kleinstadtleben vertraut ist und die Neigung Maartens' zu einer gewissen Weitschweifigkeit in Kauf nimmt, wird auch heute noch gern zu Büchern greifen wie *The Sin of Joost Avelingh*, das besonders durch die Kleinmalerei holländischen häuslichen Lebens anzieht, *The Greater Glory*, das in Thema und Satire einen Vergleich mit Thackerays *Newcomes* herausfordert, oder *My Lady Nobody*, das mit seiner Geißelung der verschiedenen niederländischen Gesellschaftsschichten und mit seinem Zynismus und Sarkasmus der Art des großen Engländers noch näher kommt. Außer auf das Buch von Maanen sei in



diesem Zusammenhang auch noch empfehlend hingewiesen auf die knappen, aber sehr treffenden Charakterisierungen von Maartens' Romanen in *A Guide to the best Fiction in English* by Ernest A. Baker. New Edition, enlarged and thoroughly revised. New York, Macmillan Co. 1913. S. 294f.

Yale University, September 1928. Karl Reuning.

**Wilhelm Grenzmann, Die Jungfrau von Orléans in der Dichtung.**  
Berlin W 10 und Leipzig 1929, Walter de Gruyter & Co.  
74 S. Gr. 8°. Geh. RM. 4.—.

A. u. d. T.: Stoff- und Motivgeschichte der Deutschen Literatur,  
herausgegeben von Paul Merker und Gerhard Lüdtke. Heft I.

Die Duplizität der Fälle will es, daß kaum ein Jahr nach Eduard von Jans trefflicher, breit angelegter Arbeit über „Das literarische Bild der Jeanne d'Arc (1429—1926)“, Halle 1928, 199 S.<sup>1)</sup> als das erste Heft einer neuen Sammlung motivgeschichtlichen Inhalts vorliegende knappere Studie erscheint, die es sich zur Aufgabe gesetzt hat, einige wichtigere Typen der Jeanne d'Arc-Bearbeitungen herauszuheben und die minder wichtigen in einem kurzen Anhang nur bibliographisch nachzuweisen. Es dürfte keinem Zweifel unterliegen, daß damit dem Bedürfnisse des größeren Leserkreises, an den sich diese Schrift wendet, genügend Rechnung getragen ist, wenschon gerade v. Jan gezeigt hat, wie auch weniger beachtete französische Bearbeitungen oder englisch-spanische und italienische Abwandlungen des Themas entwicklungsgeschichtlich interessant sein können. Andererseits aber weist Grenzmann kurz auf einige Bearbeitungen hin, die von Jan übergeht oder die ihm unbekannt blieben, aber der typischen Bedeutung nicht entbehren, wie Johann Gottfried Bernholds Alexandrinertragödie „La Pucelle d'Orléans oder die Heldin von Orléans“, 1752 (S. 20f.), das Tiroler Volksschauspiel von der „unüberwindlichen Jungfrau und Heldin Johanna von Ark“, 1767 (S. 21), oder auf Hebbels bedeutenden Plan eines tiefgeschauten Johanna-Dramas (S. 41—42).

Dem Anglisten tritt die Gestalt der Jungfrau von Orléans bei Grenzmann entgegen in Shakespeares Heinrich VI., 1. Teil,

<sup>1)</sup> Vgl. meine Anzeige in „Zeitschrift für französische Sprache und Literatur“ 52 (1929).

in Southeys aus der Revolutionsstimmung geborenem Epos „*Joan of Arc*“ (1796), in Mark Twains „*Personal Recollections of Joan of Arc*“ (1895) und in Shaws „*Saint Joan*“. Grenzmanns Urteil über Shakespeares Pucelle ist das übliche. „Die boswillige Behandlung der Pucelle“ wird zum großen Teil den Quellen zur Last gelegt, im übrigen erscheint Shakespeare „hier noch als fanatischer Kämpfer und blinder Hassler“. Southeys Epos wird lediglich als Werk der Frühromantik analysiert, ohne daß auf die charakteristischen Veränderungen hingewiesen wurde, die das Gedicht in späteren Schaffensperioden erfuhr (vgl. von Jan, S. 74f.). Während sich Grenzmann im allgemeinen bemüht, die besprochenen Werke in das Gesamtbild der Schaffensweise der einzelnen Dichter einzuordnen, unterläßt er dies in seinem kurzen Hinweis auf Mark Twains Johanna-Roman. Er findet es „merkwürdig, daß dieser Mann, den die Welt als einen der größten Humoristen kennt, auch eine ernste und bemerkenswerte Bearbeitung des Jeanne-d'Arc-Stoffes unternommen hat!“ (S. 53) Wer die Doppelheit in Mark Twains Seele, den inneren Zwiespalt zwischen Romantik und Materialismus kennt, den er auszufechten hatte, wird unschwer die tiefere Erklärung für diese seine Lieblingsfigur finden, aber auch weniger pflichtschuldig in Bewunderung ausbrechen über „die unvergleichliche Komik der Szene mit La Hire, in der die Jungfrau den unverbesserlichen Flucher meistert und ihn zu einem gesitteten Christen macht“ (S. 55).<sup>1)</sup> Sehr ausführlich bespricht Grenzmann Shaws „Heilige Johanna“, und zwar im ganzen negativ. Mir scheint, daß hier z. T. ein gewisser Widerspruch in der vorgetragenen Auffassung vorliegt. Zunächst wird von Shaws Gestalten im allgemeinen, wie auch von Johanna im besonderen, behauptet: „Alle diese Gestalten besitzen zwar einen scharfen Verstand, aber sie haben keine Seele, die eines großen Erlebens fähig

---

<sup>1)</sup> Eine weitere, nicht unwichtige amerikanische Bearbeitung ist Percy Mackayes Bühnendrama „*Jeanne d'Arc*“ (1906), vgl. A. H. Quinn, *A History of the American Drama from the Civil War to the Present Day*, II, 28f. (New York, 1923) Anlaßlich der 500-Jahr-Feier der Entsetzung von Orléans (1429—1929) veröffentlicht der katholische Schriftsteller Hilaire Belloc soeben eine volkstümliche Lebensbeschreibung der Jungfrau (*Joan of Arc*, London 1929) in kraftiger, schlichter Prosa, vgl. *Times Literary Supplement*, 30. Mai 1929.

ist. Die Jungfrau ist die Verkörperung nüchterner Sachlichkeit; etc.“ (S. 62). Dann aber heisst es von Shaw (im Gegensatz zu A. France, dem diese Eigenschaft abgeht): „... er besitzt ein ausgesprochenes Gefühl für die Dämonie der schöpferischen Persönlichkeit, in der die ewig sich wandelnde Gottheit plötzlich ihre Kraft sammelt und zur Wirksamkeit bringt“ (S. 64). In der sinnvollen Vereinigung dieser beiden gegensätzlichen Aussprüche hält man den Schlüssel zur Shawschen Johanna-Auffassung: wie der grosse Skeptiker und Relativist, der Verstandesmensch, an der Persönlichkeit Johannas gleichsam sein eigenes Herz entdeckt (wie er es schon früher, teilweise, in „Caesar und Cleopatra“ entdeckt hatte) — darin liegt der Reiz der Shawschen Johanna-Figur; das ist ihre Bedeutung als Persönlichkeitsoffenbarung. Und wenn Grenzmann meint: „Johanna geht in einer Welt des Scheins und haltloser Fiktionen unter, und damit ist der Handlung der tragische Nerv genommen“ (S. 61), so ist darauf zu erwidern, daß der Untergang eines Menschen, gleichgültig, gegen welche Welten oder Fiktionen er anrennt, stets tragisch bleibt und uns erschüttert — wofern die dargestellte Person eben wirklich ein Mensch und keine Puppe ist.

Da wir annehmen müssen, daß vorliegende Schrift in ihrer äusseren Anordnung den kommenden Heften als Vorbild dienen soll, so sei hier der nachdrückliche Wunsch ausgesprochen, die folgenden Hefte möchten mit Registern oder doch mindestens mit analytischen Inhaltsverzeichnissen versehen werden. Auch die hier vorliegende Einteilung des Ganzen ist architektonisch nicht gerade anziehend: § 1 (S. 1—4) enthält das Geschichtliche und Materialien zur Geschichte der Jeanne-d'Arc-Forschung; § 2 (S. 4—70) bringt den Hauptteil, d. h. die fortlaufende Darstellung der einzelnen Bearbeitungen, die gelegentlich durch bibliographische Angaben unterbrochen werden; § 3 (S. 70—71) erwähnt Parodien der Schillerschen „Jungfrau“ und andere unbedeutende Versionen; § 4 (S. 71—74) gibt in Kleindruck eine bibliographische Zusammenstellung französischer, spanischer und italienischer Bearbeitungen; § 5 (S. 74) einige z. T. schon früher erwähnte kritische Werke.

Der Sammlung, die eine oft gefühlte Lücke unserer literar-geschichtlichen Information ausfüllen kann, wünschen wir

gutes Gedeihen; auch die Anglistik ist an so manchen der in Vorbereitung befindlichen Bände stark interessiert

Gießen.

W. Fischer.

**The Year's Work in English Studies. Volume VIII. 1927.** Edited for the English Association by **F. S. Boas** and **C. H. Herford**. London, Oxford University Press: Humphrey Milford, 1929. 386 S. Preis geb. 10/6 net.

Gegenüber dem letzten hier angezeigten Jahrgang (vgl. Beiblatt 39 [1928], S. 373) weist der vorliegende achte Band der handlichen Bibliographie keine wesentlichen Änderungen auf. Die Zahl der berücksichtigten Veröffentlichungen ist um rund ein halbes Hundert gestiegen: 310 Bücher und 396 Zeitschriftenaufsätze werden angeführt (1926: 316 und 345); dem um 65 Seiten vermehrten Umfang entspricht eine Preiserhöhung von 7/6 auf 10/6. Von den Mitarbeitern ist Arundell Esdaile, der Bearbeiter von „Bibliographica“, ausgeschieden und durch seinen Kollegen am Britischen Museum, Harry Sellers, ersetzt. Unklar ist immer noch die Berücksichtigung amerikanischer Literatur und amerikanischer Veröffentlichungen. Während z. B. zwei englische Textausgaben Poescher Werke aufgeführt sind (S. 327—28), sucht man vergeblich nach einem Hinweis auf die zweibändige Poe-Biographie von Henry Allen, *Israfel. The Life and Time of E. A. Poe* (New York 1927, George H. Doran Company; für England: London, Brentano's Ltd.).

Gießen.

W. Fischer.

**Anita Loos, Gentlemen Prefer Blondes.** Leipzig, Bernhard Tauchnitz. 1926. 255 S.

A. u. d. T.: Tauchnitz Edition. Vol. 4749.

Über Nacht ist A. Loos, zu ihrem eigenen Erstaunen, berühmt geworden. Ihr Buch war der große Erfolg der Saison 1926 in Amerika, aber merkwürdigerweise auch in England. Kein Wunder, daß bereits die Fortsetzung vorliegt: „But Gentlemen Marry Brunettes!“ 1927.

Der Untertitel unseres Bandes ist: „The Illuminating Diary of a Professional Lady“. Lorelei heißt die Heldin, das ist natürlich bloß ihr 'Kunstlername' fürs Kino „to express her personality“. „L. is the name of a girl who became famous for sitting on a rock in Germany“ heißt es weiter zur Erklärung! Loreleis Freund ist „Gus Eisman the Button King“, mit dem sie des öfteren im Ritz-Hotel New York diniert, und der, wie sie immer betont, sehr an ihrer „Bildung“ interessiert ist. In absolut unmittelbarer, moderner Redeweise, die nicht zum mindesten den Reiz der

Lektüre ausmacht, erzählt sie, wie ihr Freund ihr eines Tages sagte, wenn sie all ihre Gedanken aufschreiben möchte, würde ein Buch herauskommen! So macht sie sich also daran, ein Tagebuch (in ihrer von der Verf. phonetisch gemeinten Rechtschreibung) zu führen, und wir erfahren nun von all den vielen Freunden, deren sie sich, wohin sie auch kommen, gar nicht erwehren kann, bis es selbst dem geduldigen Eisman zuviel wird. Doch dann erklärt sie ihm jedesmal gelangweilt, daß sie die nächsten Tage kaum Zeit für ihn haben wird, worauf er reumütig mit einem Perlenkollier oder einem ähnlichen Geschenk zurückkommt und wieder in Gnaden angenommen ist. In einem solchen Fall schlägt ihr nun Eisman eine Reise nach Europa vor. Lorelei und ihre Freundin Dorothy ergreifen eifrig diese Gelegenheit, sich „weiter zu bilden“, und so lernen wir nun Beider wertvolle Urteile über den alten Erdteil kennen! Immer neue Bekanntschaften macht sie, bzw. erneuert mehr oder weniger erfreuliche alte (aber alle weiß sie schließlic zu bezaubern!). „I always like to renew old acquaintances; I met Mr. Chaplin once when we were both working on the same lot in Hollywood and I am sure he would remember me. Gentlemen always seem to remember blondes“ (Daher der Titel!). Was ist nun ihr Eindruck von London? „London is Really Nothing“ ist die Überschrift des dritten Kapitels! Alles ist ja besser in New York. Ehe man nach London kommt, muß man aus dem Schiffe erst in einen Zug steigen! Die Herren in London machen den Damen gar nicht so viele Geschenke! Sie geht zum Tee in ein Haus, wo ein Ölbild des Vaters der Dame hängt, „who she [sc. die Dame des Hauses] said was a whistler. But I told her my own father was a whistler and used to whistle all of the time and I did not even have a picture of him!“ Dagegen „Paris is Devine“. Erstens gibt es hier auch ein Ritz-Hotel, dann wird sie „ehrfürchtig ergriffen“, wenn sie die historischen Namen alle liest, Coty, Cartier usw.! „I said to Dorothy, does it not really give you a thrill to realize that that is the historical spot where Mr. Coty makes all the perfume? So then Dorothy said that she supposed Mr. Coty came to Paris and he smelled Paris and he realized that something had to be done. So Dorothy will really never have any reverence! . . . The Eyefull Tower is devine and it is much more educational than the London Tower, because you can not even see the London Tower if you happen to be two blocks away.“ Dann geht die Reise nach „The Central of Europe“. Zunächst nach „Munich“ („because it was very full of art, which they call „kunst“ in Munich, which is very, very educational“), „as you get off of the train they seem to call it Munchen“. Dorotheys Freund führt sie nach dem „Half Brow house which is the worlds largest size of a Beer Hall. So Dorothy said I could be a high brow and get full of kunst, but she is satisfied to be a Half brow and get full of beer“. (Zum Verständnis dieses köstlichen Witzes sei bemerkt, daß 'half brow' tatsächlich amerikanisch gebraucht wird als Mittelbezeichnung für einen zwischen 'high brow' und 'low brow' Stehenden.) Es würde zu weit führen, noch mehr zu zitieren. In Wien sucht Lorelei natürlich „Dr. Froyd“ auf, der sie „interessiert anhört“ und sich dann eifrigst über ihren Fall mit seinem Assistenten „in the Viennese landguage“ unterhält. In Budapest verlobt sie sich schließlic telegraphisch mit dem etwas ein-

faltigen Henry Spoffard und knüpft ihre alten Beziehungen zum Kino wieder an.

Wenn das alte Europa darin auch sehr mitgenommen wird, so stellt das „Tagebuch“ doch ebenso Amerika an den Pranger! Es ist zwar oft der Stil der 'comic strips', den man zu hören glaubt, und derselbe groteske Witz, der sich übrigens auch bei anderen modernen amerikanischen Humoristen, z. B. bei Ring Lardner, findet. Es ist wieder eine andere Art Barbarentum, ohne die Größe Tinkers' aus dem „Plutocrat“ Tarkingtons, die sich hier offenbart. Doch mit Recht sagt der Rezensent der Londoner Times: „While it is without that profundity which is inherent in the best satire, it does possess the essential quality of good fiction“

Jena.

G. Kiechler.

**Rose Macaulay, Crewe Train.** Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1926. 272 S.

A. u. d. T. Tauchnitz Edition. Vol. 4757.

Es scheint, als ob die Verfasserin einen Gedanken, den sie bereits in „A Casual Commentary“ in dem Kapitel „Evening Parties“ Ausdruck gegeben hat, weiter ausgesponnen hatte. Das gesellschaftliche Leben erschien ihr dort als ein atavistischer Rest, aus dem Herdeninstinkt emporgekommen, eine Gewohnheit, die aus Tradition fortgeführt wird, ohne zweckvoll zu sein oder den Teilnehmern wirkliche Freude zu bereiten. Während sie sich dort in heiterem Plauderton auf diesen Standpunkt eingestellt hatte, nicht ohne am Schluss schelmisch auszusrufen: „Not that, personally, I do not enjoy parties . . .“, behandelt dieser Roman das Leben eines Mädchens, das die vom Vater ererbte Schen vor menschlichen Zusammenkünften soweit treibt, daß sie von allen als ein Rätsel, als anormal, als dumm, als auf der Stufe eines 12jährigen Kindes stehend betrachtet wird. Das Buch ist gewidmet: „To The Philistines, The Barbarians, The Unsociable, and those who do not care to take any trouble“. Der merkwürdige Titel ergibt sich aus dem voranstehenden Motto (Refrain eines Schlagers): „Oh Mr. Porter, whatever shall I do? I want to go to Birmingham, but they've sent me on to Crewe?“

Nach dem Tode seiner Frau zog sich Mr. Dobie, ein Geistlicher, der das gesellige Leben in England gründlich satt bekommen hatte, mit seiner damals 7jährigen Tochter Denham in die Einsamkeit, nach der Republik Andorra in den östlichen Pyrenäen, zurück. Denham wächst hier in völliger Ungebundenheit, Wildheit und Freiheit auf, so daß sie selbst ihre Umgebung an Ungeselligkeit übertrifft. Als sie 21 geworden ist, machen sie die Verwandten aber auch dort ausfindig. Der Vater bekommt vor lauter Ärger einen Schlaganfall und stirbt. Denham begehrt die für ihr weiteres Leben folgenschwere Torheit, das Paradies, in dem sie sich bisher befunden hat, aufzugeben und sich von ihren Verwandten mit nach London nehmen zu lassen. So ist sie in den Zug eingestiegen, der sie nicht nach „Birmingham“ (etwa ein anderes solches Paradies), sondern nach „Crewe“, in diesem Falle also das London der Gesellschaft, bringt. Hier ist die Verfasserin wieder in ihrem Element, das soziale Leben der Gegenwart leicht satirisch

zu beleuchten. Nun beginnen für Denham die Qualen des "Higher Life". Sie shockiert die Familie durch ihr Benehmen und ihre Bemerkungen, sie kann z. B. nicht begreifen, warum die Leute, die doch selbst genug zu essen haben, zu anderen essen gehen. Hinter das Geheimnis der Konversation kommt sie vollends nie. Sie fragt höchstens ihren Nachbar: "What's your favourite pudding?" Als dieser (whose name was Sitwell!) sie fragt: "Did you see the Guttrys last week?" antwortet sie "No, but the hair of my dog is coming out. Do you know the best treatment for it?" Es ist sehr toricht von ihr, den Liebeswerbungen eines jungen Mannes nachzugeben, sie ist bereit, ihn zu heiraten, selbst ihren Glauben, da er es wünscht, zu ändern und katholisch zu werden. Sie kann nicht verstehen, warum ihr Mann, nach den kurzen Flitterwochen an der See, wieder nach London zurück will "I'd rather have less money and less work and live somewhere decent". Ihr Traum ist: "some life, in which she and Arnold should loaf in disreputable ease, in unsocial aloneness, . . . eating, drinking, and playing . . . saying nothing but stupid things . . . And fingers for forks and no plates . . ." Natürlich kommt es ihr dann ganz ungelegen, daß sie ein Baby haben soll. Sie schont sich auch gar nicht, fährt weiter ihr Motoriad usw., bis sie die Babysorge los ist. Zum ersten Male gibt es ernste Auseinandersetzungen mit dem Gatten "It's such rot doing things we don't like doing because some one else does them" ist ihre Lebensphilosophie. Die Ehegatten scheinen sich immer mehr auseinanderzuleben. Doch das Leben ist schieflich stärker als ihre angeborene Trägheit. "D. was getting back, numbly acquiescent, to acceptance of the Higher Life. What was the good of revolt? Life was too strong; it forced one. One was trapped by love . . . It had been the undoing of Mr. Dobie, and it was now his daughter's . . . Love was the great taming emotion, perhaps the only taming emotion. It defeated all other desires in the end. You might struggle and rebel but in the end love got you . . . Life itself was the trap, and love the piece of toasted cheese that baited it, and, the bait once taken, there was no escape." Das ist R. Macaulays Theorie von der Life Force.

Das Werk ist als Roman unbedingt schwach, dazu bedarf die Figur der Heldin zu sehr der geistigen Stützen, um leben zu können. Man empfindet Denham als Konstruktion, nicht als Wesen von Fleisch und Blut, so humoristisch auch viele Züge wirken mögen. Sie dient ihr als Objekt, an dem sie ihre Ideen entwickeln kann. Sie führt die Idee des 'Sich auf sich Selbst Stellens', der Absonderung von den übrigen, ad absurdum. Früher oder später müssen auch diese Eigenbrötler dem Leben ihren Tribut zahlen.

Jena.

G. Kirchner.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

**J. H. Schutt, An Introduction to English Literature for Secondary Schools. Volume I.** J. B. Wolters, Groningen, The Hague 1928. 386 S. mit etwa 80 Bildern. Preis geb. f. 4.25.

Ich begrüße dieses Buch, das für höhere Schulen bestimmt ist, besonders aus einem Grunde. Ich habe seit jeher die Auf-

fassung vertreten, daß die von der Reformbewegung, besonders aber der neuen kulturkundlichen Strömung geforderte Betonung der neueren Literatur nicht zu starkem Zurückdrängen der älteren Werke führen darf, wie das etwa K. Ehrke in seinem sonst ausgezeichneten Buche über den neusprachlichen Arbeitsunterricht tut. Und zwar aus einem sachlichen und einem methodischen Grunde. Die Engländer sind in literarischen Dingen <sup>1)</sup> recht konservativ; gewiß haben auch drüben sieben Achtel oder neun Zehntel der älteren Literatur nur mehr für den Philologen Bedeutung; aber das verbleibende Zehntel scheint mir, nach dem Absatze billiger Ausgaben zu schließen (so etwa Pepys' Diary in der Everyman's Library), in viel breiteren Schichten noch lebendig zu sein, viel mehr als etwa bei uns zur allgemeinen Bildung zu gehören, viel mehr auch noch auf die heutige Literatur zu wirken, ganz abgesehen davon, daß es ja ebensogut wie heutige Werke typisch englische Charakterzüge bietet. Und dann sollten alle die, welche hauptsächlich neuere Literatur oder nichts als neuere Literatur im Unterrichte haben wollen, doch die tatsächlichen Verhältnisse des Lehrers an höheren Schulen nicht übersehen. Wolfgang Martini hat sie eben (Neuere Sprachen, September 1928) geschildert; ich glaube, die Belastung unserer Neusprachler wird etwas geringer, wenn sie sich zum Teil in der Schule auch mit der älteren Literatur beschäftigen können, die man ohne Zweifel etwas leichter für den Unterricht vorbereitet als ganz Modernes. Wenn man dagegen das geringe Interesse der Jugend einwendet, so heißt das auf Bildung im eigentlichen Sinne verzichten. Darum erscheint mir entsprechende Berücksichtigung des Älteren, wie wir sie etwa in Harting-Krüpers *England and the English* finden, der fast ausschließlichen Berücksichtigung des Neuen (wie etwa in Bode-Pauls 'Seeds and Fruits') vorzuziehen. Auch das vorliegende Buch ist mir darum wertvoll, wenn ich auch kaum glaube, daß es mit dieser Fülle des Älteren für höhere Schulen in der Regel in Betracht kommen kann. Die Auswahl reicht vom Beowulf bis zu Milton; besonders stark vertreten sind Beowulf, Sir

<sup>1)</sup> Auch stilistisch ist das Ältere noch von Belang; A. Bennett empfiehlt dem Schriftsteller, der über die Monotonie der heutigen Kurzsätze in Ver zweiflung geraten ist — to go to the nearest bar and have a drink, or to read a bit of "Comus" or "Urn-Burial" (The Truth about an Author 75.)



Gawain and the Green Knight, Chaucer, Malory, Wyatt, Spenser, Lyly, Marlowe, Shakespeare, Jeremy Taylor, Bacon, Hobbes, Clarendon, Milton.

Der Verfasser sagt selbst im Vorworte, er fürchte, er habe die *ethical questions which the study of literature suggests* zu stark hervortreten lassen. Dies und der Ehrgeiz des Verfassers *to give an outline of the development of English literature* belasten meines Erachtens ganz unnötig das Buch nach einer Seite hin. Ich hatte gerne mehr kulturgeschichtlich und kulturkundlich wichtige Stücke gesehen; so ist das Battle of Maldon zu beachten; für die Christianisierung Englands wären Stellen aus Beda in neuenglischer Übertragung besser gewesen als die alt- und neuenglisch abgedruckte Stelle aus Aelfric; die Geschichte von dem Vogel, der einen Augenblick im Feuerschein der Halle auftaucht und dann wieder im Nachtdunkel verschwindet, die Erzählung von der Bekehrung des Priesters Coifi haben sich mir im Unterrichte immer als sehr dankbar erwiesen. Es lohnt sich, John Trevisas Beschreibung der Engländer kulturkundlich und völkercharakterisierend auszuwerten; und für die elisabethanische Zeit ist mit ein paar Proben aus Hakluyt erst der rechte kulturgeschichtliche Hintergrund gegeben. Doch ist die Auswahl im ganzen vortrefflich, und 77 gut gewählte Bilder beleben das auch sonst hübsch ausgestattete Buch.

Graz.

Fritz Karpf.

**Eberhard Moosmann, Englische Literaturstunden auf der Oberstufe.**

Aus der Unterrichtspraxis. Zweiter Teil. Marburg a. d. Lahn: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, G. Braun, 1928. 132 S. 8°.

A. u. d. T.: **Die neueren Sprachen.** Zeitschrift für den Unterricht im Englischen, Französischen, Italienischen und Spanischen. Herausgegeben von Walther Küchler und Theodor Zeiger. Beiheft Nr. 12b. Preis: RM. 5.—.

Der erste Teil der Literaturstunden schloß mit den Puritanern und deren Haupttypen Milton und Bunyan. Der vorliegende zweite Teil beginnt mit der Restaurationszeit: Butler und Dryden (4 Stunden). Entgegen der sonst üblichen Art, diese Erscheinungen moralisch zu werten und zu verurteilen,

werden sie hier als völlig natürliche Reaktion auf die übertriebene Strenge des Puritanertums dargestellt, ohne aber deshalb Wesentliches in den Charakterzügen der einzelnen Typen zu verschweigen.

Das folgende Kapitel, „The Augustan Age“, behandelt Pope (4 St.) und Johnson (3 St.): Pope, den von Haus aus wohlhabenden und vom Glück begünstigten, Johnson, den armen und vom Schicksal sehr stiefmütterlich behandelten. Beide witzig und dennoch so grundverschieden; vieles wird gewiß auf den klaffenden Unterschied der sozialen und wirtschaftlichen Lage zurückzuführen sein.

Pope wird besonders ausführlich behandelt. Bemerkenswert ist, außer einer mitgeteilten Schülerarbeit, über „The Rape of the Locke“, die Anmerkung S. 19/20, die enthält die Ansicht von Mr. Macdonald über Popes Homerübersetzung, mit einer genialen Parodie auf Pope von J. C. Squire. Popes philosophischer Optimismus wird am Beispiel des „Essay on Man“ gezeigt.

Von Johnson gibt der Verfasser ein meisterhaftes Charakterbild. Besonders ausführlich behandelt er Johnsons Shakespearekritik im Vorwort zu seiner Ausgabe von Shakespeares Werken.

Kap. 3 handelt vom Roman im 18. Jahrhundert, d. h. dem Abenteuerroman (Crusoe und Gulliver) und dem Sittenroman (Richardson u. a.) im Gegensatz zum Elisabethanischen hofischen Roman und dem Ritterroman des 17. Jahrhunderts.

Vor der Besprechung des Robinson Crusoe (2 St.) macht M. Angaben über den politisch-sozialen Untergrund (Abschaffung der Pressezensur) für Defoes literarische Tätigkeit, die er derjenigen von George Bernard Shaw vergleicht. Der pädagogischen Bedeutung des Crusoe entsprechend teilt M. zwei Schülerarbeiten und einen daran anschließenden Dialog (Lehrer-Schüler) mit.

Die folgenden drei Stunden bringen die Betrachtung von Gulliver's Travels. Von dieser großen Satire wird hinübergeleitet zu Swift selbst, dem pessimistisch-galligen Satiriker, im Gegensatz zu der humorvollen Art eines Aristophanes oder Rabelais.

Steeles und Addisons moralische Wochenschriften (2 St.) leiten von Defoe hinüber zu Richardsons Charakterroman (2 St.) und damit zum modernen Roman überhaupt. Es folgen, als

gesunde Reaktion auf Richardsons allzu rührselige Art, Fielding (3 St.), Sterne (3 St.) und Goldsmith (2 St.).

Unter dem Titel „The Precursors of Romanticism“ begreift M. die Dichter Thomson (2 St.), Young (3 St.), Gray (2 St.), Cowper (1 St.) Percy (2 St.) und Macpherson (2 St.).

Besonders wertvoll ist auch hier wieder das Bestreben des Verfassers, überall die internationaen Beziehungen aufzudecken; so besonders den Einfluß des Romans und der frühen Romantik auf die deutschen Klassiker. So ist deutlich sichtbar die Linie von Richardson zu Klopstock, Lessing und Goethe, dann besonders von Sterne und Goldsmith zu Lessing und Goethe. Kleists „Frühling“ ist von Thomsons „Seasons“ inspiriert, und der Deutsche Sturm und Drang betrachtete Youngs „Conjectures on original composition“ als Manifest der neuen Poesie, die sich von den Fesseln jeder Überlieferung befreit. Es wird ein längeres Stück des Essays in der deutschen Übersetzung von 1760 mitgeteilt. M. liest der Klasse das ganze Gedicht „John Gilpin“ von Cowper in der Übersetzung Theodor Fontanes vor. Andere Dichtungen werden gelegentlich in Übertragungen seitens früherer Schüler vorgeführt. Das wirkt sicher sehr anregend auf die eigene schöpferische Tätigkeit der Schüler. Die Art, vor der Klasse auf englisch zu sprechen über Gedichte, die auf deutsch wiedergegeben werden, mutet eigentümlich an, fast so, als ob man in einer englischen Schule wäre, in der gerade deutsche Literaturstunde ist. Ich stelle mir vor, daß dies sehr suggestiv wirken kann; nämlich so, daß man das Englische als das sich geläufige und das Deutsche als fremd empfindet. Hingegen glaube ich nicht an den angeblichen Zweck der deutschen Wiedergabe, das Verständnis und Erleben unmittelbarer zu gestalten. Auf dieser Stufe (Oberstufe) wird sicher das englische Original in den meisten Fällen starker wirken als eine noch so geschickte Übertragung.

Mit diesem Teil der Literaturstunden sind zu den 20 Stunden des ersten Teiles weitere 40 Stunden hinzugekommen. Der dritte Teil wird wohl bald ebenfalls erscheinen und mit der neueren englischen Literatur den Abschluß des Werkes bringen.

Basel.

Heinrich Nidecker.

---

## III. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**English Studies** XI, 1: van der Gaaf, The Conversion of the Indirect Personal Object into the Subject of a Passive Construction. — Schutt, The Study of the Medieval Drama. — Kruisinga, On Syntactic Groups with the Auxiliary *to have*.

— XI, 2. Eijkman, The Area of the Glottis in Vowels. — van der Gaaf, The Conversion of the Indirect Personal Object into the Subject of a Passive Construction

**Philological Quarterly** VIII/1: Oliphant, Collaboration in Elizabethan Drama: Mr W. J. Lawrence's Theory. — Hieronymus and Russell, The Grammatical Works of Master Henry of Avranches — Carroll Camden, Jr. Marlow and Elizabethan Psychology. — McCartney, Zeugma in Vergil's *Aeneid* and in English.

**Archiv f. d. ges. Psychology** 64, 3/4. Scripture, Die neue Metrik — 65, 1/2: Scripture, Experimentalphonet. Studien über die engl. Verszeile. — 66, 1/2: Scripture, Experimentelle Untersuchungen über die Metrik in *Beowulf*.

**Les Langues Modernes** XXVII, 3: Danchin, La Manie des Citations.

**Studier i Nordisk Filologi** XX, 1: Hammarström, Om runskriftens harkomst.

**The Hibbert Journal**, April 1929: Baillie, The mind of John Bunyan. — Crockett, The religion of Sir Walter Scott.

**The XIXth Century & After**, April 1929 McGrath, Thomas Percy's Bicentenary.

**The Times Literary Supplement**, No. 1, 420: The Jubilee in Honour of Shakespeare.

— Recent German Literature Number (April 18, 1929): The German Enigma, etc. M.

[3 7. '29]

## I N H A L T.

	Seite
Ia. The Southern Passion, ed by Beatrice Daw Brown (Ekwall)	225
Boethius De Consolatione Philosophiae, Translated by John Walton. Ed. with Introduction, Notes and Glossary by Mark Science (Ekwall)	225
The Reule of Cristen Religioun by Reginald Pecock, first edited by William Cabell Greet (Ekwall)	225
The Pastime of Pleasure by Stephen Hawes. With Introduction, Notes, Glossary and Indexes by William Edward Mead (Ekwall)	225
The Middle English Stanzaic Versions of the Life of Saint Anne. Ed. by Roscoe E. Parker (Ekwall)	225
The Poetical Works of Sir John Denham. Ed. with Notes and Introduction by Theodore Howard Banks, Jr (Ludeke)	236
The Shepherd's Tale of the Powder Plot, hg. von Karl Reuning (Eichler)	238
Ronald S. Crane, New Essays by Oliver Goldsmith (Deckner)	241
W. van Maanen, Maarten Maartens Poet and Novelist (Reuning)	243
Wilhelm Grenzmann, Die Jungfrau von Orléans in der Dichtung (Fischer)	245
The Year's Work in English Studies. Vol. VIII. 1927. Ed. by F. S. Boas and C. H. Herford (Fischer)	248
Anita Loos, Gentlemen Prefer Blondes (Kirchner)	248
Rose Macaulay, Crewe Train (Kirchner)	250
II. J. H. Schutt, An Introduction to English Literature for Secondary Schools. Vol. I (Karpf)	251
Eberhard Moosmann, Englische Literaturstunden auf der Oberstufe. Aus der Unterrichtspraxis (Nidecker)	253
III. Aus Zeitschriften	256

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Krober & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

Bd. XL.

September 1929.

Nr. IX.

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

Georg Weber, Suffixvokal nach kurzer Tonsilbe vor r, n, m im Angelsächsischen. Leipzig, Mayer & Müller, 1927. XV + 142 S. 10 Rm.

A. u. d. T.: Palaestra 156.

Weber setzt die 1904 erschienenen Studien von H. Weyhe fort, die diese Fragen für *l* untersuchten. Eine solche Ergänzung wird jedem am Ae. interessierten Forscher sehr willkommen sein. Ausgeschöpft sind alle Denkmäler bis um 1000, soweit sie dialektisch fixiert sind. Auslese und Verteilung der Suffixe werden sorgfältig gebucht, dann das Verschwinden alter Suffixvokale und das Auftauchen neuer durch Sprossung festgelegt. Ob es dabei im Interesse der Benutzung der Arbeit lag, von Weyhes Disposition abzuweichen — gruppiert wird nach altem Mittelvokal und Artikulation als Tenuis, Media usw. —, erscheint mir fraglich.

Folgendes sind die Resultate der Sammlungen Webers:

#### I. (Zu Luick §§ 317—318):

Das Bild, das sich bei der Entstehung der Sproßvokale ergibt, ist im ganzen ein ziemlich klares.

Ebenso wie vor *l* Sproßvokal keine nennenswerte Rolle spielt, steht es noch ausgeprägter vor *m*: Belege mit Sproßvokal sind so gut wie nicht vorhanden. Ebenso wenig kann von regelrechtem Auftreten der Sproßvokale vor *n* die Rede sein: Vor inlautendem *n* in mehrsilbigen Formen entsteht in der Regel kein Sproßvokal, und auch in endungslosen Formen steht er auslautend nur sehr selten. In allen Denkmälern stehen überall selbst im Auslaut stark überwiegend sproßvokallose Formen daneben. Ausnahmestellung nehmen jedoch

ein die Wörter *ofen* 'Ofen', *hymen* 'hymnus' und vor allem *giren* < *grin* „Falle“. Alle drei sind geradezu zu den mittelvokalhaltigen übergetreten. Ähnlich steht es um *þegen* in Aelfrics Homilien.

Anders bei *r*: Hier entwickelt sich Sprofsvokal höchst kräftig. In den endungslosen Formen ist er bereits vorhanden in den alten Glossaren, wenn auch wohl noch nicht der Vorlage angehörend. Sein Auftreten fällt offensichtlich in die Zeit um 730. Ef, Cp zeigen ihn bereits energisch ausgebreitet und seitdem herrscht er uneingeschränkt. Nach 900 kommen kaum noch sprofsvokallose Formen vor. Der Vokal tritt auf in jeder Nachbarschaft, nach *t*, *c*, *d*, *þ*, *ð*, *g*. — Weit später erst läßt er sich in den Mittelsilben nachweisen. Hier tritt er erst auf zur Zeit Alfreds, dringt aber dann späterhin völlig durch. Erster Beleg stammt aus dem Jahre 889. Früh und kräftig ist die Entstehung nach *c*, etwas später nach *t*, ungefähr gleichzeitig, aber weniger energisch bei *g*, noch etwas später nach *d*, zunächst sehr zögernd nach *ð*, spät nach *þ*. Belege für *r* nach Liquiden und Nasalen fehlen; *rr* wird durch Vokalsprossung nicht gesprengt, ebensowenig findet sich Sprofsvokal zwischen *un-*, *ed-* und *-r* in der Komposition.

Wie sind nun Formen wie *biter* und *giren* zu deuten? Luick p. 295, 317 mochte darin Schreibungen für silbisches *r* und *n* sehen. Gegen diese Deutung wendet sich Weber mit Recht: Diese *en*, *er* erscheinen später bei denselben Wörtern auch im Wortinnern, wo *n*, *r* gewiß nicht silbisch waren, sondern der Sprofsvokal erst die Silbe ausmachte. Bemerkenswert ist auch, daß die Wörter auf altes *n* den Sprofs, abgesehen von den genannten Ausnahmen, nicht kennen, während die Wörter mit ursprünglichem *-an* in endungslosen Formen stets ihren Vokal bewahren.

Die normale Schriftwiedergabe des Sprofsvokals ist *e*, dem *y* der ws. Evv. an die Seite zu stellen ist als [ø¹]. *u*-Schreibung ist außerordentlich spärlich bezeugt, auch nie vor *n* und *m*. Auch *o* ist im Vergleich selten, nur in Ep, Cp, Li, Ri, Hom., ws. Evv., und zwar so gut wie ständig nach *o* der Tonsilbe. Ähnlich steht *i* sehr oft in Ep, Cp, Li, Ri, Bedagll., jedoch fast nur nach *i* der Tonsilbe und nach *eġ* wie *þegin* Li. Einfluß des vorangehenden Vokals bzw. Konsonanten, z. B.

auch *hymen* > *ymmon* Ri, liegt also zutage. Sonst streben die Extremvokale durchweg den mittleren Artikulationslagen zu. Dialektische Unterschiede sind nicht zu konstatieren.

## II. (Zu Luick § 303 ff.).

Wesentlich bunter ist das Bild, das die Synkope bietet. Die Zeit der Synkopierungstendenz ist außerordentlich ausgedehnt. Sie beginnt bereits vorliterarisch und hat noch im 10. Jahrhundert Kraft. Sie wird also nicht ohne weiteres durch die Neigung zu Sproßvokalen verdrängt, sondern wirkt noch in einzelnen Fällen gleichzeitig mit ihr, wenn auch in den meisten Lautgruppen die Synkope durch den Sproßvokal kraftigst abgelöst wird. Diese Grenze der entgegengesetzt wirkenden Tendenzen haben wir rund um 900 anzusetzen. Von da ab fehlen neue Synkopen völlig, alte werden aufgehoben und auch ursprünglich mittelvokallose Lautgruppen gesprengt.

1. Als ziemlich klarer Zug hebt sich zunächst einmal heraus die Behandlung des *u*. Vor *r*, *n*, *m* ist es sowohl in mehrsilbigen wie endungslosen Formen so gut wie stets bewahrt, wenn auch in abgeschwächter Gestalt. Eine deutliche Sonderstellung nehmen nur ein ursprüngliche Viersilbler wie *zadrian*, *sigran*, *fagnan*. Überdies ist zu erwähnen, daß *heofon* in den mehrsilbigen Formen bis auf wenige Ausnahmen die Regel zeigt: Synkope in den ndh., Mittelvokal in den andern Denkmälern. Hier scheint also ein Dialektunterschied vorzuliegen.

2. Ebenfalls stets erhalten sind die ursprünglichen Längen *ū*, *ā*, *ō*, *ē*, *ī*, *az* vor *r* und *n* (vor *m* fehlen Belege!). Das gilt sowohl für endungslose wie mehrsilbige Formen; Ausnahme 1 *bydno* Li. [Weber p. 92]. Sonderstellung nehmen ein die Komparative auf germ. *\*-ōz*, die (nach Analogie der langsilbigen?) stets synkopiert erscheinen, und G. D. Sgl., G. Pl. im fem. des Adjektivs auf *\*-anz-*, die unter dem Einfluß der an Zahl überlegenen langsilbigen Adjektiva stets synkopiert sind. Endlich steht für sich *bisen*.

3. Bei *r* zeigt sich in den endungslosen Formen weder bei *i* (inkl. *i* < *u-i*) noch bei *a* jemals Synkope. — In den mehrsilbigen Formen dagegen ist *i* (wie bei *l*) durchweg synkopiert — bei den Komparativen vielleicht analogisch? —; erst Ende des 9. Jahrhunderts dringt ein neuer Mittelvokal ein, etwa in demselben Umfang wie bei alter Mittelvokallosig-

keit. — Ebenso ist bei *a* in den mehrsilbigen Formen gewöhnlich synkopiert; jedoch nach Liquiden und Nasalen tritt die Synkope nur schwankend auf; stets jedoch im Viersilbler *punrian*.

Es ergibt sich also bei *\*-ir* und *\*-ar* ein regelmässiger Wechsel zwischen synkopierten und nichtsynkopierten Formen im Paradigma des 8. und 9. Jahrhunderts.

4. Bei *n* ist die Überlieferung ausserhalb des viersilbigen Wortes — wo ohne Rücksicht auf die Qualität des alten Mittelvokals stets synkopiert wird: *brytnian*, *opnian*, *fagnian* — ausserordentlich durftig und die Zeit der Synkope nicht mit voller Sicherheit zu erkennen.

In den endungslosen Formen sind, abgesehen von *eln*, *i* und *a* durchweg erhalten. Die Partizipia auf *-in* sind ebenso wenig synkopiert wie die auf *-an* > *-en*. — In den mehrsilbigen Formen ist Synkope des *i* belegt nach *l* und *c*. *a* ist stets synkopiert, bes. früh in *fægen* und *mægen* (die alte Mittelvokallosgkeit fortsetzen können); seit der Alfredzeit dringt Mittelvokal sehr oft wieder ein. In den Partizipien auf *-an* zeigt die Zeit vor Alfred beträchtliche synkopierte Formen, während nach Alfred nur noch mittelvokalhaltige Formen auftreten. Im einzelnen ist die Neigung zu Synkope hier ungleich, am stärksten bei Li und Ru<sup>2</sup>. Stets synkopiert ist *an* im Acc. Sgl. des mascul. im adjektiv.

5. Bei *m* ist ausser *u* (siehe unter 1.) nur die Folge *u-i* belegt. Auch hier gilt durchweg Erhaltung des *i* < *u*. Synkopen in Li nach *t*, *d*, *ð* in den Superlativen wie *nioðmesta* mögen mit got. *auhmsts* auf einer Stufe stehen.

Die Verfolgung des Mittelvokals in seiner Qualität würde zu weit führen; vgl. Weber p. 128 ff. Allgemein läßt sich sagen, daß auch hier die Tendenz zum *e* herrscht, vor allem bei altem *i* und *a* > *æ*, während lange Vokale und *u* stabiler sind. Besondere Tendenzen einzelner Denkmäler sind nicht zu erkennen. Einflüsse der Nachbarschaft lassen sich ähnlich wie bei den Sproßvokalen feststellen, z. B. sind Labiale und Sonore dem *u* günstig u. ä.

III. Zu Luick § 305 sind die Materialien über *hyse*, *hyge*, *sele*, *sige* u. ä. bei Weber p. 22, 71, 108 zu vergleichen. Entsprechendes bei den *u*-Stämmen liegt nicht vor, vgl. Weber p. 39, 89, 108.



Damit glaube ich die wichtigsten Ergebnisse Webers zusammengestellt zu haben. Zusammenfassend über die Verhältnisse in den einzelnen Denkmälern handelt Weber p. 109ff., wobei die Resultate Weyhes mit herangezogen werden.

Man sieht, die Ergebnisse kommen ausschließlich der ae. Grammatik zugute. Für die Datierung der poetischen Denkmäler kann sich nach bekannten Gesetzen nichts ergeben. Ergebnisse für die Datierung prosaischer Denkmäler sind auch sehr gering. Li und Ru<sup>2</sup> werden mit G Heidemann, VPs mit O. Heinzel, Ri und Ru<sup>1</sup> erstmalig als Abschriften weit älterer Originale betrachtet — ob zu Recht, erscheint doch sehr fraglich. Eine eingehende Untersuchung darüber erscheint notwendig.

Die Sammlung des Materials ist mit großem Fleiß vorgenommen worden. Die Scheidung der Gruppen zeigt Vorsicht und Literaturkenntnis. Leider wird der Eindruck beeinträchtigt durch mancherlei storende Nachträge und irrige Seitenverweise. Auch auf S. 143 sind nicht alle korrigiert; z. B. S. 16, Z. 12 lies S. 33 bzw. S. 41 für S. 00, S. 16, Z. 17 lies S. 33 für S. 55. Trotzdem wird man die Arbeit als Sammlung und zum Nachschlagen fortan mit Dank benutzen.

An Einzelheiten seien folgende angemerkt: S. 2 „Ich wage nicht recht, nordh. und merc. in meiner Darstellung zu sondern“ erscheint zu skeptisch; überdies wird z. B. S. 87 ein Unterschied zwischen nordh. und merc. Denkmälern statuiert. — S. 4: ne. *flutter* < *floterian* ist nicht durch *f*-Einwirkung zu erklären. — S. 5: Dafs der Sproßvokal zuerst auftrete, wenn auf Starkton starker Nebenton folgte, ist im weiteren Verlauf der Arbeit nicht mehr berührt. — S. 9: *fefore* hat sicher Suffixtausch. — S. 19, Z. 15 lies „-er ist Vokal + r“! — S. 20: Dafs die häufige Erhaltung des Mittelvokals in \**ehir* gegenüber Synkope in -*dir*- auf den stimmlosen Nachbarlaut zurückzuführen sei, leuchtet trotz S. 123 nicht ein. — S. 20, Z. 10: Warum „Palatalumlaut“, wo *i*-Umlaut gemeint ist? — S. 69: Dafs *mægne* VPs < *magin* im Tonvokal zurückgehen könne, stimmt nicht; wg. *a<sub>2</sub>* > VPs. *e*, so auch Luick § 189, 2 b. — S. 73: Zu Ep. 525 *gibaen* wird bemerkt „i beweist altes in“. Das erscheint bei der bekannten Sonderstellung von wg. *gefān* reichlich kühn. —

Und zum Schluß noch eines: Wann verschwindet endlich der Terminus „angelsächsisch“?

Jena, 14. Januar 1929. Hermann M. Flasdieck.

**Annual Bibliography of English Language and Literature.** Vol. VIII. 1927. Ed. for the Modern Humanities Research Association by D. Everett and E. Seaton. Cambridge, Bowes and Bowes 1928. 6 s. 6 d. net.

Wieder liegt ein Band dieser Bibliographie vor, die jedem Anglisten ein schlechterdings unentbehrliches Werkzeug geworden ist. Die Herausgeber sind dieselben wie im Vorjahre. Der Band umfaßt 3020 Nummern gegenüber 2727 im letzten Jahrgang. Er unterscheidet sich vom Vorgänger durch mehrfache Änderungen in der Disposition. In Abschnitt VIII *Subsidiary Forms of English* ist eine neue Unterabteilung *American English (incl. Slang)* hinzugekommen. Ferner ist Abschnitt XII *Old and Middle English: Subsidiary* erweitert um die Rubrik *Philosophy and Science*. Als Unterabschnitt 1 von Abschnitt XIII erscheint jetzt das fünfzehnte Jahrhundert, dessen Literatur bisher mit der me zusammen behandelt wurde. Neu untergegliedert ist auch die Shakespearebibliographie in die Gruppen *Editions, General Criticism* und *Separate Works*. An der Ausgestaltung des Werkes wird also ständig gearbeitet, und gerade die diesjährigen Änderungen wird man sämtlich mit Freuden begrüßen.

Angemerkt sei der sonderbare Eintrag (S. 10): *Gottingen: Versuche deutscher Philologen und Schulmänner*. — Unter Nr. 240 und 779 [fehlt im Register!] erscheint Band II der Anglistischen Forschungen als *Zur Geschichte der ae. Präpositionen 'und' und 'wið'*. Unter Nr. 889 wird die Besprechung von Ekwall zweimal angeführt. Der unter Nr. 889 und 1720 genannte Verfasser wird im Register irrig von dem unter Nr. 133 genannten getrennt.

Jena, 6. Januar 1929.

Hermann M. Flasdieck.

**Lena Lucile Tucker and Allen Rogers Benham, A Bibliography of Fifteenth Century Literature with Special Reference to the History of English Culture.** University of Washington Publications in Language and Literature. Vol. 2, Nr. 3, pp. 113—274. February 1928. University of Washington Press.

Wells hat die Vollendung seines *Manual* für das 15. Jahrhundert in nahe Aussicht gestellt. Trotzdem möchte man die Veröffentlichung dieser dem Andenken A. S. Cooks zugeeigneten

Bibliographie, die schon vor Wells' Ankündigung in Angriff genommen war, begrüßen, um so mehr, als sie ihren Rahmen wesentlich weiter spannt. Sie zerfällt in folgende Kapitel: Bibliography, Political Background, Social and Economic Background, Cultural Background, Linguistic Background, Literature. Ein Appendix bringt *Some References on the Beginning of the New Century*. Die Abteilung *Literature* ist untergegliedert in 1. General Texts, 2. General Discussion, 3. Drama a) General Discussion and General Texts, b) Individual Plays and Cycles, 4. Authors, 5. Anonymous Works. Im großen und ganzen sind die Bearbeiter bestrebt, nur Material des 15. Jahrhunderts aufzunehmen; doch sind die liturgischen Spiele insgesamt behandelt aus dem Grunde, daß die meisten Mss. den 15. Jahrhundert angehören.

Leider laßt die Ausführung im einzelnen mancherlei Bedenken wach werden. Rezensionen sind überaus spärlich verzeichnet; z. B. bei Zachrissons *Pronunciation* fehlt die Rezension von Ekwall, ohne die Zachrisson E.St. 52 unverständlich bleibt (S. 67). Man vermißt u. a. *The Year's Work in English Studies*, Zupitza-Schipper, (Cook *ME. Reader* ist verzeichnet!), die me. Grammatiken von Jordan und Wright, Morsbachs *Schriftsprache* und Wylds *HCE* u. a. m. Dagegen gehört E. St. 58, S. 1 ff. nicht hierher (S. 64). Manche Abkürzungen sind ungeheuerlich, so ASNS = Herrigs Archiv, MBREP = Münchener Beitr. z. rom. u. engl. Phil., WBEP = Wiener Beiträge. In deutschen Titeln sind Druckfehler nicht selten, so Anglistische S. 6, für statt für S. 6, Stadtische S. 43, Norske (statt Noske) S. 64, Eigentümlichkeiten S. 65, Londoners S. 67 (richtig S. 113), im 15. Jahrhundert, des XVI. Jahrhunderts S. 63.

So begrüßenswert das Unternehmen ist, die vorliegende Ausführung bereitet manche Enttäuschung.

Jena, 9. Januar 1929. Hermann M. Flasdieck.

---

Carl Mahling, Über Tonvokal + ht im Frühmittelenglischen. Inaug.-Diss. Berlin, 1928. 200 S.

Von einer gewissenhaften, reichlichen Materialsammlung aus 25 z. T. sehr umfänglichen Hss. ausgehend, sucht M. die Verhältnisse seiner Lautgruppe, nach Schreibung und Lautung

der Ausgangsvokale, der Gleitlaute und der Konsonanten darzustellen.

Die Ergebnisse (S. 176 ff.) seiner an guten Einzelbeobachtungen reichen Abhandlung sind nicht sehr klar formuliert, auch kaum formulierbar, zumal er merkwürdigerweise „auf irgendwelche dialektische Andeutungen“ (S. 7) verzichtet. Im wesentlichen stellt sich heraus: Reduktion ae. Diphthonge, (was ja nicht an diese Gruppe allein gebunden sein kann), sehr verschiedenartige, wenn auch im großen und ganzen chronologisch immer stärker fortschreitende Entwicklung von hellen Gleitlauten vor ursprünglich palataler, von dunklen vor urspr. velarer Spirans, und schließlich — wieder meist chronologisch progressiv — Stimmhaftwerdung, Schwächung und vollständiger Schwund der Spirans nach Vollzug der Gleitlaut-Diphthongierung.

M's Terminologie ist manchmal anfechtbar (von der Manieriertheit „Gleitlaut“ abgesehen): S. 9 bezeichnet er den Gleitlaut als „Sproßvokal“; S. 16 (u. ö.) spricht er von „sehr vokalnäher Aussprache des h“ (soll das größere Stimmhaftigkeit des [ɣ] oder weitere Mundkanalöffnung des [χ] bedeuten?).

Ein Nachteil, der M.'s Wertungen anhaftet, liegt darin, daß er nicht stets auf die Original-Hss. zurückgehen konnte, sondern z. T. Ausgaben veralteter Technik benutzen mußte: so kann die von ihm im Hinblick auf Luick, *Histor. Gramm.* § 27, Anm. 4, angestrebte Aufklärung nicht endgültig sein.

Graz, im Okt. 1928.

Albert Eichler.

**Robert Bridges, Collected Essays, Papers, &c.** II. Humdrum & Harum-Scarum. A Lecture on Free Verse. III. Poetic Diction. Oxford University Press. Humphrey Milford. London 1928. 2 s. 6 d.

I do not know that there is any contemporary English that one could so confidently recommend to the study of foreign students as the jewelled prose of the Poet Laureate. All the way through we have exactly the right word in exactly the right place, and his paragraphs are so fitly phrased and flow on, never for one moment flagging, in such a rich, full rhythm that they are like a succession of sonnets.

In these two Essays Dr. Bridges is the Public Prosecutor opening the case against two terrible delinquents, Free Verse and Free Diction. Dr. Bridges speaks as the champion of Tradition, he argues closely but with sweet reasonableness; and is the more forcible for his moderation. He accuses Free Verse of self-consciousness, sameness, monotony, of indetermination of accent and of loss of carrying power. The culprit might plead guilty to all of this, but he might urge in self-defence that he could not help himself, that he has sinned out of necessity and not out of naughtiness, and that anyhow he is in very good company. Since modern psychology will not flow into the ancient moulds, all the arts are passing through the same crisis. These and many other considerations might have been urged by Dr. Bridges if, instead of appearing as counsel for the prosecution, he had tried the case as judge. He does not do justice to what modern realism has already achieved. Browning is for him, probably, one of the most heinous culprits and the *Ring and the Book* is the negation of what he is here pleading for. Yet none of the older poets, with all the pomp and circumstance of tradition, could have raised such a monument to a heroine as Browning's one line, *Pompilia, will you let them murder me?* The traditionalists have far more to learn from the moderns than they imagine. In any case it is impossible to speak of better and worse. In one generation artists will go to the extremes in licence, a reaction will follow, and then they will push the principle of authority to the extreme, and in both cases they will be right.

Oxford.

H. T. Price.

---

**Löpelmann & Minnigerode, Abriss einer vergleichenden Lautlehre des Deutschen, Englischen, Französischen und Italienischen. Mit drei Figuren im Text und einer Doppeltafel. Ferd. Dummlers Verlag, Berlin und Bonn, 1929. 104 S.**

Das Buch bringt einen medizinischen Abschnitt über die Anatomie der menschlichen Sprachwerkzeuge und die Physiologie der Stimme, und behandelt dann im lautlichen Teile Vokale, Konsonanten, Angleichungserscheinungen, Sprechakte, Atemgruppen und Akzent. Der Anhang bietet je zwei Lautschrifttexte der behandelten Sprachen und eine schottische Probe.

Ich muß nun freilich sagen, daß die Ausführung des phonetischen Teiles mit manchen argen Mängeln behaftet ist. Es ist vielfach übersehen, daß in erster Linie die heutige Sprache darzustellen war und daß weit mehr Anweisungen nötig gewesen wären, wie man denn die einzelnen Laute dem Lernenden vermitteln soll. Das Buch ist ausdrücklich für Sprachlehrer bestimmt und eine kurze Zusammenstellung solcher Winke ist besonders in einer Zeit wertvoll, da man (vgl. die jüngste Umstellung der „Neueren Sprachen“) erkennt, daß der Lehrer praktische Winke ebenso braucht wie die hohe Wissenschaft. Hier hätte das Buch einer fühlbaren Lucke abhelfen können. So verursacht nach meinen Beobachtungen ne. [ei] etwa 4—6 v. H. der Lernenden die größte Beschwerde; alles andere geht leichter. Und bei etwa 80 v. H. der von mir beobachteten Sprecher wird [wei] zunächst etwa zu [wɔi]; und die richtige Lautfolge ist nur durch Parallelreihen wie *stay, say, fate, day, may, bay, pay — way* und *wall, want, water, would, won't, wind, white, wme, wag, wax — way* zu erreichen, an die sich die weitere Reihe *way, wade, wave, wake, want(er), waste* schließt. A. Brandl hat kürzlich schlagend aufgezeigt, was wir alles im Flusse der Rede nicht hören. Im Anfangsunterrichte aber hören die Schüler manchen Gleitlaut, deuten manches etwas anders, daher sie [bædə, hædə] nachsprechen und in *because he could not spell* den zwischen *d* und *n* andauernden Stimmton mit [kudənɔt] wiedergeben. Bezüglich des Italienischen möchte ich nur sagen, daß die Angabe S 55, daß intervokalisches [tʃ] zu [ʃ] wird, in dem von Löpelmann selbst gebrachten *cicisbea* nicht aufscheint und von Panconcelli-Calza nicht beachtet wird; dieser schreibt *reciproca, associa, fiducia, necessario* u. a. m. mit [ê] = [tʃ]. Auch das Sandhi wird bei ihm genauer geschieden: mp in *in poco*, aber mf in *non fu*, wonach *nell' inferno* Löpelmann 23 zu berichtigen ist. Die Bemerkung: „In Wörtern wie *nimble* (von ags. *nīman*, nehmen), *to mumble* u. ä. liegt alte Angleichung an den Gleitlaut *b* vor“, ist mir völlig unverständlich, *Nimble* hat ja altes *m* (vgl. ae. *numol* = *capacious*); was wird also angeglichen? In Wirklichkeit liegt die Sache so, daß in der Gruppe *nl* sich ein *d*, in *ml* ein *b* einschleibt; schon ae. *enlefan* > *endlefan*, *brēmel*, *brēmblas*, pl. *bremblas*, daraus sg. *brembel*; ähnlich ae. *spinel* > *spindle* (12. Jh.); aus dem *nl* hatte also niemals

durch Angleichung an den Gleitlaut mbl entstehen können, weil ja der Gleitlaut in seiner Artikulationsstelle durch den vorhergehenden Laut bedingt wird. Ebenso sind die Wandlungen mr, mt, ms, mk, nr > mbr (*slumber*), mpt (*empty*), mps (*glmpse*), mpk, ndr (*thunder*) zu beurteilen. Einschub eines t in Gunst [guntst] scheint mir sehr ungewöhnlich; dagegen wäre die allerdings vielleicht nicht rein lautlich bedingte amerikanische Erscheinung ns > nts anzuführen gewesen: [dents, di'fents] = dense defence (Krapp, Pronunciation of Standard English in America § 341). Auch was S. 25 über das amerikanische a gesagt wird, verleitet zu groben Mißverständnissen; denn *alms* (Krapp 115), *barge*, *large* (Krapp 246) werden auch in Amerika mit [a] gesprochen. Bei der Angleichung hatte ich, auch fürs Sandhi, mehr Beispiele gegeben, mit den Unterscheidungen Jones': *pos(t)man*, *mos(t) people* — *conversational pronunciation*; *pu(t) down*, *su(t) down* — *not to be recommended for teaching purposes*; *cup and [m] saucer* — *careless speech*; *I don't mind [mmm]* — *rapid conversational pronunciation*; auch etwa *fifth* [ft̪p̪], *sixth* [st̪p̪], *breadth*, *hundredth* [tp̪], [in'klaɪnd] Palmer, Grammar of Spoken English 160; Jones (neben [in'tlaɪnd]!). In *colonel* (64) handelt es sich wohl nicht um eine Vertauschung von l und r infolge von Lautverwandtschaft, sondern um eine zum Teil schon französische, zum Teil frühneuenglische Entgleichung. Die Gruppe kz wird, allerdings nicht von Jones, in *Alexander* auch fürs Englische angesetzt; Jespersen (MEG I 6.7) zweifelt überhaupt, ob hier nicht allgemein (in *exhibit*, *exertion*, *exhort*) gz with half-voiced g die richtige Notierung sei. Trotz der Versicherung des Vorwortes (VI), „dafs in der Lautlehre das historische Schriftbild gänzlich aufser Betracht bleibt“, schlägt schon S. 28 die historische Schreibung durch, wenn gesagt wird, dafs e vortonig zu i erhöht, nach- oder nebentonig geschwacht wird. Und vermutlich hat dem Verfasser die Aussprache des Buchstaben s vorgeschwebt, als er sich S. 54 zu dem greulichen Fehler verleiten liefs, „z im Englischen nie zu Beginn eines Wortes“. Ein Blick in Jespersen (MEG I 14.71) hätte ihm gezeigt, dafs dieser mit z anlautende Worte gerade an den Anfang seiner Beispiele stellt, ein weiterer Blick in Jones' Pronouncing Dictionary den Verfasser belehrt, dafs, abgesehen von dem vereinzelt *czar* [za:], z am Beginne bei

allen mit x und z anlautenden Wörtern (außer *zollverein*) vorkommt. Die Form Anglo-Saxon (62) mit bloßem [ŋ] verstehe ich nicht, Jones und Schröder haben nur [ŋg]. '*Every schoolboy knows*', würde Macaulay sagen, daß ['lɒŋə], wie denn auch bei Jones zu lesen, nur das Substantiv zum Verb *to long* sein kann, und der Komparativ von *long* ein [ŋg] hat. Da gibt es also keine „bessere“ Form, sondern es handelt sich um zwei verschiedene Formen. Die Regel (oder Andeutung einer Regel) zum [p] S. 62 stimmt nicht; auch andere Wörter als *heath, fanth, wrath*, so *birth, firth, hearth*, behalten im Plural das [p]. Die Reihe [ʃmits — ʃmifts — smiθs] scheint mir nicht ein sehr sicherer Weg zur Gewinnung des [ps]; ich habe noch immer gefunden, daß Schröders Angabe (Elementargrammatik § 32) für die Praxis am besten taugt und dazu Übung in Reihen wie *thick — sick* (— *tick*), *thin etc, thing, thumb, thunder, thought*. Das [æ.] mit [æ°] zu geben (S. 28), scheint mir auch bedenklich. *Fishmonger* (62) mit [ɔ] ist Druckfehler; Setzerfehler S. 101 das leicht erklärliche *han* für *hanno gran*. Ich glaube, eine strengere Durcharbeitung des Buches mit Verzicht auf das nicht unbedingt Notige (so z. B. S. 32/33 die Erwähnung der portugiesischen Nasale) hätte für eine gründlichere und weniger zu Mißverständnissen verleitende Behandlung des wirklich Notigen Raum gegeben. Dazu rechne ich in einem einführenden Handbuche unbedingt ein Schriftenverzeichnis, das aus der heute kaum mehr übersehbaren Literatur die wichtigsten allgemeinen Werke, Darstellungen von Einzelsprachen, Lautschrifttexte, Aussprachewörterbücher zusammenstellt. Es schadet auch einer Privatlehrerin nicht, wenn sie sich daran gewöhnt, mit Schröder, Jones oder Michaelis-Passy zu arbeiten und sich mit Klinghardts Artikulations- und Hörübungen zu schulen.

Graz.

Fritz Karpf.

---

Roeder, Fritz, Die sächsische Schalenfibul der Völkerwanderungszeit als Kunstgegenstand und siedlungsarchäologisches Leitfossil (Sonderdruck aus: Göttinger Beiträge zur deutschen Kulturgeschichte). Göttingen, Vandenhoeck & Rupprecht, 1927. 40 S. 7 Textabb. 6 Taf.



**Roeder, Fritz, Die hannoversch-englischen Henkelgufurnen der Völkerwanderungszeit** (Sonderdruck aus der Kossinna-Festschrift — Mannus, Zeitschrift für Vorgeschichte, Ergänzungsband 6). Leipzig, Kurt Kabitzsch, 1928. 12. S. 15 Abb.

Für die Möglichkeit, Völkerbewegungen auf Grund archaologischer Tatsachen zu erschließen, ist die Überwanderung der Sachsen nach England ein glanzendes Schulbeispiel. Es hat den Vorteil, daß in diesem Falle die Bestätigung durch die Geschichte vorliegt. Die Bearbeitung von archaologischer Seite war jedoch nur in großen Zügen erfolgt, bis Alfred Plettke sein Werk „Ursprung und Ausbreitung der Angeln und Sachsen“ schrieb, das — der Verfasser fiel im Felde — nach dem Kriege erschien. Noch tiefer in die Einzelheiten dringend sind die beiden vorliegenden Arbeiten von Fritz Roeder, der, von der Sprachforschung ausgehend, den hohen Wert der Urgeschichtsforschung voll und ganz erkannte. In der ersten gibt er nach einem Blick auf die gleicharmigen Fibeln zunächst genaue Beschreibungen und Abbildungen der bisher bekannten Schalenfibeln und kommt dann auf Grund eingehender typologischer, technischer und stilistischer Untersuchungen unter Berücksichtigung der für die Datierung wichtigen Begleitfunde zu folgenden Ergebnissen. Es sind zwei Hauptarten von Schalenfibeln zu unterscheiden: die komponierte und die gegossene. Die erstere, aus Basis und Belag von Bronze- oder Silberblech mit reicher Verzierung bestehend, ist älter und in ganz Sachsen heimisch. Aus der Scheibenfibel durch Vertiefung der Basis entstanden, hatte sie in ihrer ersten Hauptentwicklungsstufe einfache Napfform mit gewölbter Rückseite; in der zweiten, die um 400 beginnt, wurde ein besonderer hoher Rand aufgesetzt (Ringkonstruktion). Da in England nur noch solche Stücke vorkommen, muß die Ringkonstruktion bis zur Mitte des 5. Jahrhunderts die einfachere Gestaltung der Fibeln verdrängt haben. Die gegossene Schalenfibel, die aus der komponierten abzuleiten ist, war in Sachsen regional beschränkt auf die östliche Geest des heutigen Regierungsbezirks Stade. Sie ist daher berufen, in der Besiedlungsgeschichte Englands über die engere Heimat der erobernden Sachsen Aufschluß zu geben. Auch bei der gegossenen Schalenfibel lassen sich zwei in der Zeit um 400 n. Chr. einander ablösende Entwicklungsstufen unterscheiden. Während

in der älteren der Rand nur schwach angedeutet wurde, ist er in der zweiten voll ausgebildet. Nachdem Verf. dann noch in großen Zügen die sächsischen Funde in den Niederlanden und Nordgallien behandelt hat, bringt er in einem Nachtrag weitere wichtige ihm inzwischen bekannt gewordene Schalen- und Armbrustfibeln, die ihn dann noch zur Erörterung der Frage veranlassen, warum die spatromisch-sächsische Kultur in Zentralbelgien (und Nordostfrankreich) im Anfang des 5. Jahrhunderts abbricht. Er folgt der Auffassung, daß dies durch den Einbruch von Vandalen, Alanen und anderen germanischen Stämmen im Jahre 407 verursacht wurde.

Bei den Henkelgufurnen gibt Verf. ebenfalls zunächst ein Verzeichnis der in Betracht kommenden Stücke mit genauer Beschreibung und Abbildung. Kennzeichnend für diese Gefäße ist der eine (nur in einem Falle sind zwei vorhanden, aber nur einer durchbohrt) geknickte Henkel, dessen aufsteigender Ast gleichzeitig als Ausgufstülle dient. Mit der Vermutung, daß Gebrauchsgefäße selten als Urnen Verwendung fanden, gibt Verf. eine einleuchtende Erklärung für die niedrige Zahl der bisher bekannten Henkelgufgefäße. Er hält es, da es sich um Hausgerät handelt, für selbstverständlich, daß solche Gefäße nur als Frauenernen benutzt wurden. Bei den Sachsen auf dem Festlande sind Henkelgufgefäße seit dem letzten Viertel des 4. Jahrhunderts nachzuweisen. Das einzige bisher aus England bekannte Stück setzt Verf. in die zweite Hälfte des 5. Jahrhunderts. Er betrachtet es im Verein mit anderen siedlungsarchäologischen Leitfossilien als Beweis dafür, daß — wovon die schriftlichen Quellen nichts berichten — das spätere Mittelanglien ursprünglich von südalbingischen Sachsen erobert wurde, die den Wash als Einfallstor und die in ihn mündenden großen Flüsse als Aufmarschwege benutzten. — Verf. untersucht dann noch die Entstehung des behandelten Gefäßtypus. Die eigenartige Erscheinung, daß der Henkel zugleich als Ausgufstülle gestaltet wurde, erklärt er mit der Ausnutzung einer beiläufig gemachten Erfahrung. Es mußte nämlich sehr schwer sein, einen geknickten Henkel herzustellen, ohne daß in seinen aufsteigenden Ast ein Holzstab eingelassen wurde. Dieser verkohlte beim Brennen des Gefäßes und hinterließ also den Hohlraum. Letzterer reichte aber zunächst noch nicht in die Gefäßwand, und erst als dies später geschah,

war die Vorform entstanden, die durch Erweiterung der Öffnung zum Henkelgufsgefäfs werden konnte. Verf. vermag diese Entwicklung in ihrem Anfang durch entsprechende Fundstücke des 2. bis 4. Jahrhunderts im vandalischen Südostgermanien der Kaiserzeit zu belegen. Unbeantwortet bleibt freilich die bei dieser Erklärung sich erhebende Frage, weshalb man einen geknickten Henkel zu schaffen wünschte. Verf. glaubt, dafs die zweckbewufste Ausweitung der Röhre zur Gufsöffnung erst im 4. Jahrhundert bei den Nordgermanen erfolgte, wohin die Kenntnis der Herstellung entsprechender Gefäfsse als Ideenwanderung gelangt war. Ebenfalls mit einer Kulturwelle kam sie dann auch im letzten Viertel des 4. Jahrhunderts von Norwegen zu den Sachsen zwischen Weser- und Elbemündung, wogegen sie durch eine Volkerwelle, die Überwanderung der Sachsen, nach England gelangte.

Osnabrück.

Hans Gummel.

**T. Pape, Medieval Newcastle-under-Lyme.** Manchester, University Press, und London, Longmans Green and Co., 1928. VIII u. 211 S. 12/6 net.

A. u. d. T.: **Publications of the University of Manchester 187, Historical Series 50.**

Das Buch kommt aus der Schule James Taits und lehnt sich methodisch wie sachlich an dessen Werk über das mittelalterliche Manchester an. Aber es ist trotz eifriger Benutzung der Staffordshirer „antiquarischen“ Literatur, besonders der Veröffentlichungen der William Salt Archaeological Society, und der örtlichen ungedruckten Quellen, wovon im Anhang die Beamtenwahlprotokolle 14. und 15. Jhs. aus dem Stadtarchiv (S. 173—190) und die Hofgerichtsrodel des Reichsarchivs (S. 193—200) ausführlich veröffentlicht werden, doch eine rechte Anfängerarbeit. Obwohl sie sich aus äußeren Gründen auf die Zeit bis zu Heinrich VII. begrenzt, geht z. B. das Kapitel über das Dominikanerkloster bis zur Auflösung unter Heinrich VIII. Die Schilderung der typisch interessanten Entwicklung des Städtchens aus dem in einer Papsturkunde von 1162 erwähnten „viculus“ am Fuß der noch bis zum Ende des 12. Jhs. nur palisadenbewehrten „neuen Burg“ über dem gestauten Lymebach läuft in unzählige Einzelheiten

auseinander und bleibt von den klassischen Darstellern der englischen Rechtsgeschichte, Pollock-Maitland, Charles Gross (Gild Merchant) sowie von Ballard-Taits Borough Charters abhängig, statt sie durch energisch zusammenfassende Eigenuntersuchung zu überprüfen. Eine grundlegende Nachricht wie die über die Steigerung der königlichen Rente von dem 1172 eingerichteten Markt (bis 1174 von 10 auf 40 s.) findet sich im Kapitel über die kirchliche Organisation. Die im Anhang gedruckten Quellen werden so schlecht ausgewertet, daß S. 98f. (unter verfehelter Berufung auf Vinogradoff) als Abwandlung der gewöhnlichen Feldwirtschaft anspricht, was sich bei näherem Einblick in das angeführte Ratsprotokoll S. 152 als kurze Pachten auf der Allmende (*occupans terram in communi campo ut pro anno existente*) herausstellt. Auch die Form ist unausgeglichen und bisweilen seltsam, z. B. gleich S. 4: "It is rather difficult to decide what [im Stadtnamen] the Lyme was. It certainly was not the Lyme brook, for [!] there were several towns with names referring to the Lyme, miles away from the stream!" Sachlich ist das Buch voll des Wissenswerten, das aber entdeckt werden will. Ich verweise, weil man dabei auch an deutsches Stadtpatriziat denkt, namentlich noch auf die Art, wie sowohl die Wahlämter als die (der zufälligen Machtpolitik eines lancastrischen Subsheriffs 1354 verdankte) Unterhausvertretung der Stadt oft dem benachbarten Landadel übertragen erscheinen, der schon vor den Stadtrechtsverleihungen mit Ministerialenlehen (*serjeanties*) in Beziehung zur Burg gestanden hatte.

Heidelberg.

Carl Brinkmann.

**Johannes Prinz, John Wilmot, Earl of Rochester, His Life and Writings, with his Lordship's Private Correspondence, various other Documents, and a Bibliography of his Works and of the Literature on him. With a Portrait of Rochester and 16 Facsimiles.** Mayer & Müller G. m. b. H. in Leipzig, 1927. [X] + 460 Seiten 8<sup>o</sup>.

A. u. d. T.: **Palaestra 154.** Untersuchungen und Texte aus der deutschen und englischen Philologie usw., hgb. von Alois Brandl und Julius Petersen.

Diese erste Monographie über den berühmten Höfling und Poeten Karls II. ist eingeständenermaßen eine Rettung

in Lessingschem Sinne. Und obwohl das erlosende Wort über Rochester bereits vor zwanzig Jahren von Whibley in der *Cam. Hist. Engl. Lit.* Bd. 8 gesprochen worden ist, so ist diese aufs reichste dokumentierte, überaus fleißige und im ganzen gerecht und sorgfältig abwagende Untersuchung nach den aufgehäuften Schmähungen der bürgerlichen Kritik des 18. und 19. Jahrhunderts, die kein Verständnis für die letzten Zuckungen des Kavaliergeistes aufzubringen vermochte, nur dankbar zu begrüßen. Daß der Verfasser kein Engländer, sondern ein in Sudafrica lebender Deutscher ist, der über ein fast einwandfreies literarisches Englisch verfügt, erhöht für uns den Reiz einer auch sonst interessanten Darstellung.

Das Werk teilt sich in drei Hauptteile. Die eigentliche Abhandlung umfaßt wenig mehr als die Hälfte des Buches. Nach einer Einleitung über Karls II. Hof und den allgemeinen materialistisch-positivistischen Zug der Zeit, tritt der Verfasser mit dem ersten Kapitel (*The Courtier*) auf den biographischen Teil ein. Hier liegen seine Verdienste weniger in der positiven Vermehrung unserer Kenntnisse — denn in keinem wesentlichen Punkte wird das bisherige Bild von Rochesters Entwicklung verändert — als in der Kritik, mit der der Verfasser allerlei Gerüchten und Überlieferungen über des Dichters Verhältnis zu Personen beiderlei Geschlechts zuleibe geht. Das zweite Kapitel (*The Patron*) im besonderen bespricht seine Beziehungen zu den Literaten des Hofes und der Stadt: Dryden, Settle, Crowne, Otway, Lee und Oldham. Überzeugend kann der Verfasser darstellen, daß der Grund des Bruches mit Otway nicht des letzteren Liebe zu Mrs. Barry, der angeblichen Maitresse des Grafen, gewesen sei, und daß Rochester infolgedessen auch des Dramatikers unglückliches Ende nicht auf dem Gewissen habe. Die Besprechung von Rochesters Dichtung im dritten Kapitel kann nicht ganz befriedigen. Nach einem Versuch, mehrere Stücke zweifelhafter Echtheit auszuscheiden, bietet der Verfasser allerlei Bemerkungen über die Beliebtheit, die Metren, die Abhängigkeit von Cowley und den Gefühlsgehalt der Lyrik Rochesters, aber eine stilgeschichtliche, auf den Grund gehende Analyse sucht man vergebens. Dem Leser wird letzten Endes beschieden, die Gedichte selber zu lesen. Etwas besser ergeht es den Satiren, deren Stofflichkeit eine leichte Handhabe bot. Hier weiß

der Verfasser die guten, zuweilen bedeutenden Seiten von Rochesters Talent ans Licht zu stellen, obwohl auch hier eine rechte Beleuchtung seiner künstlerischen Kraft fehlt. Die pornographischen Gedichte werden aus begreiflichen Gründen nur sehr oberflächlich berührt, einige Rochester fälschlich zugeschriebene Stücke werden ausgeschieden, dem Dichter wird jede moralische Absicht abgesprochen und seine ganze satirische Begabung wird nach psychoanalytischer Methode aus seiner sadistischen Veranlagung erklärt — erklärt, aber nicht erwiesen. Auch die Besprechung der Valentinian-Bearbeitung ist im Grunde unzulänglich; die wenigen Bemerkungen reichen nicht aus, einen Begriff von Rochesters Absichten und seinem Erfolge zu geben. Die unbedeutendere „Szene“ wird dagegen recht breit behandelt. Das pornographische Drama „Sodom“, das Dr. von Römer nach dem Hamburger Ms. schlecht herausgegeben hat (Paris 1904), weist der Verfasser unserem Poeten trotz seinem Widerspruche des bestimmtesten zu, auf grund von stilistischen Übereinstimmungen, die er uns jedoch vorenthält. Einige Bemerkungen über Rochesters Briefwechsel schliessen dieses Kapitel, das manches problematische streift, aber Weniges befriedigend löst. Das vierte Kapitel über den Menschen Rochester enthält den Hauptversuch zur Ehrenrettung des Kavaliers, und man muß gestehn: es ist hier nicht sehr viel zu retten. Daß Rochester den feigen nachtllichen Überfall auf Dryden veranlaßt hat, kann der Verfasser nicht aus der Welt schaffen. Wer das fertig brachte, war, an dem Maßstab gemessen, den Rochesters gesellschaftliche und geistige Stellung verlangt, schon sehr tief gefallen. Was schlägt es da noch, daß in der Affare mit Mulgrave der Dichter sich nicht viel schlechter benahm als sein Widersacher und Verleumder? Deutlich hatte das wüste Leben aus dem jungen Helden von Bergen und der Kanalschlacht einen gebrochenen Höfling gemacht, der, seiner Nerven nicht mehr Herr, von seinesgleichen bloßgestellt und der Verachtung preisgegeben wurde. Viel Schuld an diesem Verlust an Ansehn hat seine eigene zynische Gleichgültigkeit sicherlich mit gehabt, und es mag sein, daß ein längeres Leben ihm ermöglicht hätte, vieles wieder gutzumachen. So aber muß das Urteil lauten, daß, so sehr er seine Umgebung an Geist und intellektuellem Mut überragte, er sich

in sittlicher Beziehung von ihrem ärgsten Unflat nicht rein zu halten vermocht hat. Dafs er kurz vor dem Tode seine Lebensweise bereute, ist kaum zu seinen Gunsten anzusprechen.

Dem Verfasser möchte ich damit den Verdienst seiner Arbeit nicht absprechen. Aber eine Schwäche seiner Stellungnahme darf wohl berührt werden. Eine Rettung wie die hier beabsichtigte kann überzeugend nur vorgenommen werden, wenn, wie Whibley das tat, die ganze Generation in den Vordergrund gestellt wird; dann stechen Rochesters Vorzüge als Künstler hervor, während seine Schwächen als Mensch in dem allgemeinen Sumpf versinken. Hebt man ihn aber aus seiner Umgebung heraus und versucht man, ihn im einzelnen rein zu waschen, so tritt die ganze Bedingtheit des Unterfangens mit lähmender Deutlichkeit hervor, und es zeigt sich, dafs selbst eine so tüchtige Rettung wie die vorliegende nur einen sehr bescheidenen Erfolg haben kann. Rochester bleibt im Grunde das, was er war; nur wir haben uns geändert und sind nicht mehr über seine Erscheinung schockiert.

Der zweite Teil des Buches enthält (mit wenigen Ausnahmen) einen vollständigen Abdruck der im Brit. Mus. aufbewahrten Rochester-Korrespondenz. Der Text scheint sorgfältig und zuverlässig zu sein. Als dritter Teil folgt ein bibliographischer Anhang von 140 Seiten Umfang mit einem außerordentlich vollen und vollständigen Verzeichnis der Werke Rochesters und der Literatur über ihn. Hier hat der Fleifs des Verfassers die reichsten Früchte gezeitigt, und für den zukünftigen Herausgeber der unglaublich verstreuten und verderbten Schriften des Dichters wird dies ein unentbehrliches Hilfsmittel sein.

St. Gallen.

H. Lüdeke.

**D. M. E. Habbema, Litt. D., An Appreciation of Colley Cibber, Actor and Dramatist, Together with a Reprint of his Play "The Careless Husband".** H. J. Paris, Amsterdam 1928. [vi] and 190 pp. 8<sup>o</sup>.

This publication, obviously a Dutch doctoral thesis, consists of two distinct parts. The first is a pleasantly written discourse on Cibber's life, his career as an actor and theatrical manager, general aspects of the drama before his time, his own plays and an introduction to his comedy, *The Careless Husband* —

all compiled from well-known sources and the researches of others without any great scientific value of its own. The second part of the book is taken up with a reprint of the original edition of *The Careless Husband* collated with later editions down to that of 1733, with the variants in foot-notes. This work has been well done and constitutes the book's chief claim to regard as scholarship.

St. Gallen.

H. Lüdecke.

**W. Dibelius, Charles Dickens, 2. Auflage.** Leipzig, B. G. Teubner, 1926, XIII u. 527.

Das 1915 zuerst erschienene Werk liegt jetzt in der 2. Auflage vor, die sich von der ersten nur wenig unterscheidet. Bei den Veränderungen handelt es sich im wesentlichen um kleine Zusätze, die sich aus der seit 1915 gewandelten politischen und wirtschaftlichen Lage Englands ergeben. In Betracht kommt vor allem der Abschnitt „Dickens und das heutige England“ (S. 458 ff.), wo die Tatsache, daß die Arbeiterpartei inzwischen regierungsfähig geworden ist und damit eine stark klembürgerliche Note angenommen hat, Berücksichtigung finden mußte. — Ferner hat die Bibliographie eine erhebliche Erweiterung erfahren, indem nach Möglichkeit alle Neuerscheinungen seit 1914 herangezogen worden sind.

Berlin.

Paul Meißner.

**Richard Lüdecke, Die journalistische Methode des G. R. Sims.** Inaug.-Diss. Greifswald, 1927. 169 S.

Mit ungewöhnlicher Reife der Lebensanschauung und höchst anerkennenswerter Belesenheit in politischer, sprachpsychologischer und -philosophischer Literatur entwirft ein begabter Schüler von H. Spies ein Bild der bedeutenden Wirksamkeit eines der populärsten Zeitungsleute Englands, G. R. Sims (1847—1922), dessen Lebenslauf freilich erst — ungenetisch — am Schlusse der Arbeit gegeben wird.

In einer klugen Einleitung wird die Methode des Journalismus überhaupt analysiert und auf drei Linien (assoziativ, emotional, voluntaristisch) gebracht; sodann charakterisiert Verf. das Textmaterial seiner Abhandlung, den „Referee“



(warum das „R“?), in welchem Sims' („Dagonet's“) Beiträge erschienen.

Und nun verfolgt L. die Sprachkünste S.'s auf den drei Linien: 1. im Witz: Wortspiel (das er zu den „geistreichen“ Arten des Witzes zählt), Klangwitz, Kalauer, Wortspiel mit Modifikation, Anspielungswitz, Motiv-, Vergleichungs-, Mutter-, Verschiebungswitz, Gallimathias, Anagramm; in der Alliteration (die L. nach Objekttypen gliedert und, mit S., auch auf die lediglich im Druckbild, nicht im Akzent hervortretende Augenalliteration ausdehnt); in der Verlacherung der Rede der Auslandertypen, in der Sprachmischung, schliesslich in Rhythmus, Reim und Strophe, wofür besonders reichliche und recht bezeichnende Beispiele geboten werden. — 2. in der unkonventionellen Sprache, Card-, Borsen-, Sport-, War-Slang &c., bes. als Mittel zur kritischen Typenzeichnung; gelegentliches Pidgin English, schott. Dialekt, pet names, volkstümliche Redensarten und Motive, biblische Motive. — 3. im Schlagwort, dessen Definition L. einige neue Lichter aufgesetzt hat, und in den förmlichen Dialogszenen, die Sims burlesk aufbaut.

Der Endcharakteristik: Sims als Radikaler, als Cockney und Dickensschüler und als echter Bohémien darf man zustimmen. Auch der Gesamtmethode L.'s in der Erfassung der interessanten Probleme. Im einzelnen wäre trotz der meist strengen Objektivität des deutschen Betrachters manches zu bedenken. Ob man mit ihm wirklich so weit gehen darf, die engl. Zeitungen alle — er geht freilich vom Referee aus — als eigentlich „feuilletonistisch“ zu bezeichnen (S. 28), möchte man bezweifeln. Zurückzuweisen ist jedenfalls Greig's Behauptung, der L. (S. 25) beipflichtet, daß der Humor für die Engländer charakteristischer sei als für die andern Europaer. Es ist doch nur ein anderer Humor als der oberdeutsche (der niederdeutsche kann sich auch qualitativ ruhig mit dem englischen messen). L.'s allgemeine Argumentation ist nicht immer frei von Widersprüchen, so wenn er (S. 27) den Lesern des „Referee“ gespannteste Aufmerksamkeit zur Pflicht macht, damit sie Sims' verborgene Witze herausbekommen, und gleich darauf den kritischen Witz als geeignet bezeichnet, „den Vorstellungskreis des Lesers anzuregen und schnell durchzuarbeiten“, u. dgl. — Es ist L. nicht vorzuwerfen, daß er nicht all den hundertten von Anspielungen auf heute vergessene

Tagesereignisse erklärend gerecht wird, aber im Menu Sims' (S. 37) bleibt doch gar zu vieles unerläutert. — Bei der Verspottung deutscher Fehlartikulationen (S. 77) übersieht L. die aus seinen Beispielen (wie aus allgemeiner Erfahrung) hervorgehenden typischen Verwechslungen von v und w und von stimmhaften und stimmlosen Lauten (nicht bloß s!). — Bei S.'s Karikaturen von Kinderreimen (S. 84 ff.) wäre Angabe der Originale am Platze gewesen. — S. 88 heißt *Don't care a D* gewiß nicht *penny* = „a bit“, sondern *damn* „sich den Teufel drum scheren“. — S. 112 „a palpable hit“ ist ein Hamlet-Zitat. — S. 113 „gasbag“ ein altes Wort für „Windbeutel“, erst scherzhaft auf „Zep“ übertragen; an unserer Stelle herrscht der alte Sinn noch vor. — S. 114 bei „shell-shock“ ist gerade der wichtigste Teil der Definition des P.O.D. weggelassen. — Bei den Reimkompositis S. 121 ff. wäre, wie sonst, überkommenes und neugeprägtes Sprachgut doch schärfer zu scheiden gewesen. — S. 137 scheinen Asquith („wait and see“) und Lloyd George verwechselt, das Chaucer-Zitat heißt „Amor vincit omnia“ (nicht „A. o. v.“). — An etlichen Stellen bleibt es unklar, ob Druckfehler, deren nicht wenige vorhanden sind, die Wortspielereien Sims' noch schwieriger machen; die Diktion L.'s, die zu Beginn etwas salopp ist, bessert sich erfreulicherweise im Verlauf seiner als Ganzes begrüßenswerten sprach- und kulturkundlichen Darstellung.

Graz, 31. Dez. 1928.

Albert Eichler.

**George Meredith als Pädagog.** Von Dr. phil. Otto Senft, Stadtschulrat in Kempten. Langensalza Hermann Beyer u. Söhne (Beyer u. Mann) Herzogl. Sächs. Hofbuchhändler 1928.

A. u. d. T.: **Friedrich Manns Pädagogisches Magazin.** Abhandlungen vom Gebiete der Pädagogik und ihrer Hilfswissenschaften. Heft 1162. (Philosophische und pädagogische Arbeiten, herausgegeben von Erich Becher und Aloys Fischer. Heft 21.

Das Bild von George Meredith als Pädagog, wie es Otto Senft zeichnet, beruht in erster Linie auf Zeugnissen aus den Werken und Briefen des Autors selbst, zu denen sich Bekundungen aus der Literatur über Meredith gesellen. Trotzdem ist die Darstellung erfreulicherweise nicht durch Zitate über-

laden und begnügt sich vielfach mit kurzen Hinweisen auf die Stellen, an denen die Belege zu finden sind. Auf diese Weise entsteht eine angenehm lesbare, zusammenhängende Abhandlung über Merediths Einstellung zum Erziehungsproblem, aus der sich eine von Pestalozzi über Goethe und Jean Paul hin inspirierte uberaus modern anmutende Auffassung über Erziehungseinrichtungen und Methoden als dem Dichter eigentümlich ergibt, während er, obwohl ursprünglich an Locke orientiert, hinsichtlich des Erziehungsziels vor allem in John Stuart Mill und Matthew Arnold wegweisende Anreger fand, die ihn über das Ideal des Gentleman hinausführten.

Soweit dabei die weltanschauliche Grundlage in Betracht kommt, teilt Meredith den in England ja von jeher heimischen utilitaristisch optimistischen Eudamonismus, der die Entwicklung der Menschheit als einen zwar gelegentlich gehemmten und zu Schwankungen und Umwegen neigenden, im ganzen jedoch unbeirrbaren Fortschritt von historischer Übersehbarkeit in der Marschrichtung Himmel auf Erden betrachtet. Das Mittel diesen Fortschritt im Gang zu halten, ist Erziehung, und so pflegen die Verfechter dieser nicht eben abgrundtief schürfenden Fortschrittstheorie zugleich einen Erziehungsoptimismus und einer Überschätzung dessen, was Erziehung leisten kann, anheimzufallen, an denen offensichtlich auch Meredith krankt, hierin gleich seinem Kommentator Otto Senft — trotz Eberhard Grisebach und Theodor Litt — nicht weniger modern wie — abgesehen von dem Festhalten an körperlicher Zuchtigung und an dem souveränen Erziehungsrecht der Familie, sowie von seinem einseitigen Intellektualismus — in den Grundsätzen der praktischen Erziehungsmethodik.

Wenn in der Erörterung dieser Frage p. 22 f. Senft den „Deterministen“ Schopenhauer wegen seiner Lehre vom unwandelbaren Charakter (den übrigens auch Goethe in den „Urworten“ verfielt) als Beispiel für solche Denker anführt, „die einen bestimmenden Einfluß eines Erwachsenen auf den jungen heranwachsenden Menschen zum Zwecke einer Willensbildung und -bestimmung völlig oder größtenteils in Abrede stellen“, so verkennt er diesen Philosophen vollkommen, denn für Schopenhauer ist die Unwandelbarkeit des Charakters ja gerade Voraussetzung für die Möglichkeit erzieherischen Wirkens. Auch besteht in dieser Hinsicht kein Gegensatz

der Lehren Schopenhauers mit denen Platons und Kants. Wenn dieser sagt: „Der Mensch kann nur Mensch werden durch die Erziehung. Er ist nichts, als was die Erziehung aus ihm macht“, so bedeutet das nichts weiter, als daß die Erziehung das als Erscheinung an den Tag bringt, was als unwandelbarer Charakter — „geprägte Form, die lebend sich entwickelt“ — a priori mit dem Individuum unveränderlich gegeben ist. Da nun der Mensch analog jedem Ding an sich nur als Erscheinung empirische Realität hat, also für unsere Erfahrung Mensch wird, ist er das, was die Erziehung aus ihm macht. Erscheinung.

Daß Meredith trotz der von Senft so sehr bewunderten Verse über *Blood, brain, spirit* (p. 51) seinen praktischen Erziehungsgrundsätzen nach ein ausgesprochener Intellektualist ist, läßt sich nach den vorliegenden Zeugnissen (p. 60 f) nicht verkennen, und der Versuch, durch den Hinweis, Meredith habe geäußert, daß man Intellekt nicht ohne weiteres mit Bucherwissen übersetzen dürfe, die intellektuelle Einseitigkeit zu widerlegen (p. 63) ist mit gänzlich untauglichen Mitteln unternommen worden.

Das Bemühen, Meredith auch für den jüngsten Zweig pädagogischer Betätigung, die Sittlichkeits- und Sexualpädagogik als Vorläufer der Moderne in Anspruch zu nehmen (p. 71 ff.), scheint mir nicht recht gelungen; was über diese Dinge vorgebracht wird, sind durchweg Romanstellen, die ethische Betrachtungen ohne Beziehung zur Jugenderziehung enthalten. Und wenn Senft (p. 73) meint: „Es ist Aufgabe des Erziehers, gegen die Unsittlichkeit in jeglicher Form den Kampf aufzunehmen und danach zu streben, daß auch das Gewissen seiner Schüler dagegen geschärft und empfindlich wird“, so redet eben Senft und nicht Meredith, der sich in dem angezogenen Belegmaterial weder implicite noch gar explicite in diesem Sinne äußert.

Auch sonst zieht Senft aus Äußerungen Merediths gelegentlich weitergehende eigene Konsequenzen, ohne daß immer deutlich wird, wo Meredith aufgehört und wo Senft angefangen hat.

Doch alle Einwände erscheinen geringfügig angesichts des unstreitigen Verdienstes der Arbeit Senfts, das darin liegt, uns einmal an der Hand eines gründlich durchgearbeiteten

Quellenmaterials mit dem reichen pädagogischen Gehalt in den Werken Merediths bekannt gemacht zu haben. Die im ganzen recht ansprechende Darstellung würde noch gewonnen haben, wenn der Verfasser auf gewisse mundartliche Eigenheiten (p. 24; in einer ihm würdigen Weise; p. 55 und sonst; er fährt weiter statt: fährt fort; p. 121: war im Mittelpunkt gestanden) zu verzichten, sich hatte entschließen können.

Hamburg.

Th. Mühe.

**Der geistige Gehalt im Britischen Imperialismus.** Beitrag zur Kulturkunde Englands im XX. Jahrhundert. Von **Freiherr Kleinschmit von Lengefeld**, Dr. phil., Privatdozent an der Universität Marburg. 1928. N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, G. Braun, Marburg a. d. Lahn. 176 Seiten. Brosch. RM. 5,—

Die beiden ersten Kapitel dieses Buches, „Imperialismus im Mutterland“ und „Imperialismus in den Dominien“, referieren fast ausschließlich über mehrere Aufsätze der ersten vier Jahrgänge der Zeitschrift 'The Round Table', das dritte, „Imperialismus und englische Kultur“, referiert hauptsächlich über Bücher von Maitland, Dicey und Lowell, über die Stellung der drei großen englischen Parteien zum Imperialismus und über den Bericht der Reichskonferenz 1926. Beigegeben sind der engl. Text dieses Berichtes und ein ausführliches Verzeichnis von Literatur über den britischen Imperialismus. In diesem Verzeichnis dürfte 'The Selborne Memorandum on the Union of South Africa. With an Introduction by Basil Williams. Oxford University Press, 1925' nicht fehlen. In der Anmerkung 13 auf S. 167 sollte auch *Rie/s*, „Englische Geschichte“ (1926) genannt werden. — Von den Druckfehlern erwähne ich nur, daß Lord Milners Name falsch geschrieben ist (S. 65 und S. 173).

Wir bekommen in K. v. L.'s Buch ein Bild davon, wie sich das Britische Reich und die Gedanken über dasselbe etwa seit 1870 bis zur Gegenwart entwickelt haben. Das Buch schildert also die Entstehung des 'British Commonwealth of Nations'. Der Verfasser kommt zu dem Ergebnis (S. 131), daß zwei Komponenten das engl. imperialistische Denken beherrschen: der individualistische Selbständigkeitstrieb und

das kollektivistische Einheitsstreben. Die Fortschritte des „Kollektivismus“ in England und in andern Ländern werden ausführlich dargestellt (S. 87—119 und 134—140), die Commonwealth-Idee hingegen, die die Zentralidee des Round-Table-Verbandes ist und in der sich der englische — soziale, nicht anarchische — Freiheitstrieb verkörpert,<sup>1)</sup> wird nicht recht deutlich. Es zeigt sich hier, wie bedauerlich das Fehlen einer Geschichte der Commonwealth-Idee ist, die das dringendste Erfordernis der gegenwärtigen Studien auf dem Gebiet der englischen Kulturkunde sein dürfte.

K. v. L.'s Buch interessiert als Materialsammlung, des Verfassers eigne Stellungnahme zu seinem Material aber fordert öfters zu Widerspruch heraus.

Als wichtige Einzelheit erwähne ich K. v. L.'s Kritik des Agrarprogramms der liberalen Partei Englands (S. 104—106). Es gelingt K. v. L. nicht, seine Behauptung „das Land nimmt also keine Sonderstellung unter den Gütern ein“ (S. 105) zu beweisen; denn der Boden ist die Grundlage alles nationalen Seins und das einzige absolute Monopolgut. Ich verweise für den ganzen Problemkreis auf Karl Schewe, „Bodenreform und Bodenreformpartei in England“, Jena (Gustav Fischer) 1925.

Charakteristisch für K. v. L.'s Einstellung sind die gesperrt gedruckten Sätze auf S. 95: „Der Imperialismus ist eine Spezialerscheinung des generellen Zeitgeistes. Aber nicht des Zeitgeistes der Gewalt und Unterdrückung, sondern des Zeitgeistes der Organisation, des Ausgleichs, der korporativen Sammlung, des Kollektivismus.“ Es ist überflüssig, die naheliegenden Einwände gegen diese optimistische Auffassung von der Natur des Imperialismus hier zu erheben. Immerhin erkennt K. v. L. in den den zitierten vorangehenden Sätzen die negative Seite des Imperialismus nicht ganz, und die interessanten Ausführungen über den juristischen Trustbegriff (S. 82—87) und die Bemerkungen über den Begriff der Genossenschaft (S. 131) zeigen, daß er sich bewußt ist, daß jede Regelung der wechselseitigen Beziehungen der Völker und Menschen die

<sup>1)</sup> Vgl. Kap. II („Die Commonwealth-Idee im Rahmen der engl. Staatsauffassung“) der Einleitung meiner Schulausgabe: Curtis, 'Problems of Commonwealth', Velhagen & Klasing, 1927, S. XI—XVIII.

Aufgabe hat, alle einzelnen Völker und Menschen innerlich und äußerlich zu fördern.

Berlin-Zehlendorf.

Karl Ehrke.

### *Belūcan* in dem altenglischen Reisesegen.

In der neuesten Erörterung des altenglischen Reisesegens durch Holthausen, den unermüdlich tätigen Anglisten und Germanisten, wird zum ersten Verse gefragt: „Was ist *belūce* hier?“ (Beibl. 40. 89). Mir scheint, daß *ic mē (on þisse gyrde) belūce (ond on Godes helde bebēode) / wip* ... bedeuten soll: 'ich schliesse mich ab gegen, sichere mich, schütze mich vor'. Ähnlich heißt es gegen den Schluß des Textes, V. 38 f.: *þæt ic on þis ælmuhran on his frið[e] wuman mōte, / belocen wið þā[m] lāþan, sē mē lyfes ēht* Hier findet sich das Motiv der Eingangsverse, leicht variiert, wiederholt, und zugleich bietet sich hier eine biblische Anknüpfung: (... effunde frameam,<sup>1)</sup> et) conclude adversus eos qui persequuntur me, (dic animae meae: salus tua ego sum), Ps. xxxiv. 3. Vgl. Vesp. Ps.: *biūc wið him ðā ðe mē æhtað*, Bened. Offic.: *ond wige belūc wrāðum fēondum, / þe mīn ēhtend ealle syndon*. Das lateinische Vorbild dürfte auch in den mehrfach besprochenen Beowulfversen 1770 ff. erkennbar sein, vgl. Engl. St. 39. 464, Angl. 35. 469 u. A. 1.

Eine andere Auffassung liegt natürlich vor im Weingartner Reisesegen (MSD. I 18): *offin sī dir dīz sigidor, ... / bislozm sī dir dīz wāgidor, sami sī dir dīz wāfindor*. (Christ 1260: *bið him hel bilocen, heofonrice āgiefen*.)

Der genaue Sinn von *gyrd* (auch V. 6: *sige gyrd ic mē wege*) ist nicht sicher. Wie aus Bosworth-Toller leicht zu ersehen ist, kann es Stab (Holthausen: Wanderstab), Gerte, Rute, Zweig bedeuten, nach Stopford Brooke hier vielleicht ursprünglich Runenstab, nach (Grendon und) Schlutter Kreuzesstab. Bei der Verbindung *on þisse gyrde* (die also nicht als parallel mit *on Godes helde* angesehen zu werden braucht) könnte man an die bemerkenswerte Nachricht der Chronik,

<sup>1)</sup> Nebenbei sei bemerkt, daß biblische Ausdrücke dieser Art den Angelsachsen mehr als bloße Phrase waren. Unter den Abbildungen auf Seite 3 der 'Cædmon-Handschrift' finden wir Gott mit drei Wurfspiessen in der Hand, "the wrathful Deity . . . holding three javelins with which He strikes downward" (Gollancz).

A. D. 876: *him þā āþas swōron on þām hālgan bēage* (F.: iurandum super sacrum armillum fecerunt) denken. Vielleicht sollte auf oder über der *gyrd* das Zeichen des Kreuzes geschlagen werden. Vielleicht auch sollte der Stab(?) einfach in die Hand genommen werden. Wir dürfen vermuten, daß die Eingangswendung *ic mē ... belūce* den Gedanken 'indem ich den Spruch spreche' (V. 6: *sygegealdor ic begale*) als selbstverständlich einschließt.<sup>1)</sup>

Anhangsweise die Frage: Sollten wir nicht V. 12 *swā swā ic gehyrde heofna Scyppende*, als Schluss des Satzes gefaßt ('wie, oder in sofern, ich dem Himmelsschöpfer gehorsam war'), unangetastet stehen lassen? Die folgenden Fehlschreibungen *Abram(e)*, *Isac(e)* würden sich leicht erklären.

The University of Minnesota.

Fr. Klaeber.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

Félix Boillot, Professeur à l'Université de Bristol, Directeur des First et Second School Certificate Examinations (Bristol): **L'Évolution et les Tendances Actuelles de l'Enseignement Secondaire en Angleterre.** Extrait de la Grande Revue. Deuxième Série. Mars 1928. 24 S.

Seinem Thema entsprechend beschränkt Boillot seine Darstellung auf den heutigen Stand des wissenschaftlichen Unterrichts in den höheren Schulen des eigentlichen England. Er stützt sich ausschließlich auf gedruckte Berichte und sonstige Kundgebungen amtlicher und privater Stellen und Organisationen. Auf persönliche Eindrücke vom wissenschaftlichen Unterricht in englischen Schulen Bezug zu nehmen, vermeidet er offenbar absichtlich.

Boillot stellt bei den englischen Schulen die Tendenz zu einer höheren Wertung des wissenschaftlichen (besonders des muttersprachlichen) Unterrichts und zu einer wenigstens regionalen Vereinheitlichung seiner Unterrichtsziele fest. Über die Rolle, die die Universitäten durch die von ihnen geleiteten Examina in letzterer Hinsicht spielen, schreibt Boillot S. 24: «Rempli par les Universités françaises, le rôle qu'on propose

<sup>1)</sup> Toller faßt dies *belūcan* als 'to shut up in a place'; Schlutter (Angl. 31. 60) übersetzt: 'ich begeben mich in den Schutz dieses Kreuzesstabes'.



de confier aux Universités anglaises équivaldrait à une décentralisation. Ici tout au contraire, il va consister en une centralisation régionale relative. La raison en est que le point de départ est dans les deux pays au pôle opposé. L'idée d'une centralisation régionale n'est pas antipathique au peuple anglais; ce qu'il redoute, c'est l'unité absolue, cette vieille idole romaine.»

Dem modern-fremdsprachlichen Unterricht widmet Boillot nur eine Seite (S. 13—14).

Bemerkenswert ist die von Boillot (S. 15—16) mitgeteilte Stellungnahme einer englischen Organisation von Naturwissenschaftlern zum naturwissenschaftlichen Schulunterricht, da sie mit echt englischer Sachlichkeit den Nagel auf den Kopf trifft und in sinngemäßer Abwandlung für jeden wissenschaftlichen Schulunterricht gilt. Die Engländer stellen zunächst fest, daß der Ursprung der Naturwissenschaft — und jeder Wissenschaft, dürfen wir hinzufügen — im 'wonder motive', 'utility motive' und 'systematizing motive' liegt und fahren dann — in Boillots Worten — bezüglich des Schulunterrichts fort: «Le professeur, dans la pratique de son enseignement, devra s'attacher à satisfaire ces besoins. Il devra d'abord se persuader qu'il importe d'entretenir chez ses élèves l'enthousiasme, l'amour de la science pour elle-même ... D'autre part, s'il ne fait pas appel à «l'utility motive», il laisse tarir une des sources les plus riches de l'activité intellectuelle ... Enfin, au regard du «systematic motive», ... on en a, jusqu'à présent, exagéré l'importance dans les écoles; trop souvent les professeurs de l'enseignement secondaire — oublieux de l'âge et de l'état de l'esprit de leurs élèves — se sont placés à un point de vue qui n'est justifié que dans les Universités. Le mal ne sera guéri que quand on reconnaîtra universellement dans les écoles que la théorie logique d'une science doit être non le «terminus a quo», mais le «terminus ad quem».

Für die deutschen Neusprachler ist diese Schrift eines Franzosen über den wissenschaftlichen Unterricht in englischen Schulen besonders in kulturkundlicher Hinsicht interessant und aufschlußreich.

Berlin-Zehlendorf.

Karl Ehrke.

---

**Langenscheidts Fremdsprachliche Lektüre.** Englische Serie.  
Bd. 2: *England of to-day*. Berlin-Schöneberg, Langenscheidtsche  
Verlagsbuchhandlung. VIII u. 152 S. Preis: kart. 1,50 RM.

Wie der erste Band, bringt auch der zweite kurze oder auch längere Ausschnitte aus englischen und amerikanischen Tagesblättern und Zeitschriften der Gegenwart. Doch während im ersten Bande (*Something to read*) das Hauptgewicht auf die Darbietung eines anziehenden Lesestoffes gelegt wird, sind die Texte des zweiten Bandes, wie schon der Titel besagt, dazu bestimmt, den Leser in das heutige Leben in England einzuführen und ihm von den Einrichtungen des fremden Landes und von der Denkungsart des fremden Volkes einen Begriff zu geben. Den Reigen eröffnen Stücke über London, seinen riesigen Verkehr, seine sehenswerten Baudenkmäler und Brücken. Sodann kommt natürlich der Sport an die Reihe, und zwar werden nicht nur Fußball, Cricket, Jagd, Boxen und Pferderennen, sondern auch *yachting*, *dart-throwing* und der neueste Sport, "*riding the breakers*" besprochen. Auch gesellige Veranstaltungen, Bälle, Theater, das Leben auf dem Lande und an der Seeküste, Schule, Erziehung, Kunst und Literatur, Film und Radio kommen zu Worte. Den Abschluß bilden Texte über Politik, Handel und Industrie, Schifffahrt und Flugwesen. Interessant ist, wie sich die Engländer zur englischen Sprache und ihrer Rechtschreibung stellen. In dem Artikel "*English as a World-language. Call for Simpler Spelling*" (S 74—76) wird über eine Versammlung der *Simplified Spelling Society* berichtet. Der Vorsitzende, Mr. W. B. Steer, sagte, "*that the English was the language of commerce and diplomacy if it were not for our stupid spelling*". Ein anderer Redner bemerkt: *There was no reason, except our defective spelling, why it should not become a world-language*". Das letzte Lesestück ist dem Slang und Dialekt gewidmet und trägt den Titel "*Wottabattaspottapigsia? An amusing search for our language*." Das sonderbare erste Wort dieser Überschrift bedeutet: *What about a spot of pig's ear?* a spot = a small portion, pig's ear = beer). Das sind Worte, die ein „navvy“ (Erdarbeiter) zur Mittagszeit an seinen Kollegen richtet.

Eine Reihe von Abbildungen tragen zur Belebung und Veranschaulichung der Lesestoffe bei. Von den englischen Wörtern werden nur diejenigen verdeutscht, deren Kenntnis

im allgemeinen nicht vorausgesetzt werden darf. Unter den sachlichen Anmerkungen fällt es auf, daß zu den Orts- und Personennamen oft nur die Bemerkung gesetzt wird: „Eigenname“. Sogar der bekannte Dichter Masefield wird mit dieser nichtssagenden Bemerkung abgetan (S. 92). Zu dem Titel „The Mayor of Casterbridge“, einer Novelle von Thomas Hardy, wird nur bemerkt: „Casterbridge Ortsname“; doch ist dies ein vom Dichter erfundener Name für ‘Dorchester’, die Hauptstadt seiner heimatlichen Grafschaft Dorsetshire.

Druck und Ausstattung des handlichen Buches sind tadellos. An Versehen habe ich nur bemerkt: S. 25 *illumining*; S. 109 *Blondes may prefer the vote to many things, but obviously they do not prefer it do demureness as they once did*; S. 125 *The tailless machine . . . is kown as the Pterodactyl*; S. 137 *worth-wile*.

Das Büchlein ist besonders allen denen, die ihre Sprachkenntnisse in angenehmer Weise auffrischen und erweitern wollen, auf das wärmste zu empfehlen.

Wien.

Joh. Ellinger.

### III. MITTEILUNGEN.

#### **A in the Oxford Dictionary Supplement.**

Mr. Onions, who is editing the Supplement to the Oxford English Dictionary, says:

It might be supposed that for the letter A there was little to add beyond ‘aeroplane’ and ‘appendicitis’, and perhaps ‘automobile’ and ‘aviation’, and the thirty pages (already in type) of additions under the first letter of the alphabet will, I think, surprise any who are not in the habit of observing the almost daily accretions to the English vocabulary. A begins with ‘aasvogel’, which is supported by references to Rider Haggard and Rudyard Kipling, and ends with ‘azygospore’, a botanical term now, it is true, rarely used, but which must be recorded for completeness’ sake. These are the alphabetical termini of a multitude of common colloquialisms, of technicalities that have become public currency, of the labels of discoveries and inventions, of the names of exotic plants and garments, of religious, political, and social movements, of terms of sport and of the new psychology, and so on. There are, for instance: to put or get it *across*, *auto-suggestion*, *autopiano*, *auto-erotism*, *autogiro*, *accent* in art, to go *all out*, *apperception*, the *all red line*, *Agapemone*, *apache*, *adenoids*, *aspidistra*, *aerobatic*, *alpha rays*, drug *addict*, *airbath*, *airworthy*, *aduro*, *Ashkenazim*, *Anglicist*, *Anglophobic*, *angels* on horseback, the spiritistic *apport*, and *accelerometer*. And some words or meanings must be marked obsolete even in this supplement of modernisms; as for example the older sense of ‘aerodrome’, now expressed by ‘aeroplane’, and the original sense

of 'aeroplane', which was plane or wing; and 'animatograph', one of the early names of the cinema, is as dead as Queen Anne. There are some words for which Mr. Onions would still welcome contributions of quotations with exact dates, titles, and references; for instance, 'agin' the Government or anything else, the spelling 'alright', 'all-in' policy, 'all in' (exhausted), 'anti-clockwise' (before 1909), 'amoral', 'Angora rabbit', 'on approval', 'ash-tray', 'atonality' and 'attack' in music. Quotations may be sent to him at the Old Ashmolean, Oxford.

M

## IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

English Studies XI, 3: Chambers, Beowulf's Fight with Grendel, and its Scandinavian Parallels.

Studies in Philology XXVI, 2: Greenlaw, Britomart at the House of Busirane. — Belden, Alanus ab Insulis, Giles Fletcher and the "Mutabilitie" Cantos — Helsztyński, Milton in Poland. — Riley, Milton's Tribute to Vergil. — Sharpe, "We Band of Brothers". — Kuhl, "The Wanton Wife of Bath" and Essex. — Tannenbaum, Corrections of the Text of Parts I and II of the Parnassus Trilogy. — Craig, Recent Literature of the English Renaissance

The University of Missouri Studies III, 3. Emperor, The Catullian Influence in English Lyric Poetry, Circa 1600—1650.

M.

[19 7 '29.]

## I N H A L T.

	Seite
Ia Georg Weber, Suffixvokal nach kurzer Tonsilbe vor r, n, m im Angelsächsischen (Flasdieck)	257
Annual Bibliography of English Language and Literature. Ed by E. Everett and E. Seaton Vol VIII (Flasdieck)	262
Lena Lucile Tucker and Allen Rogers Benham, A Bibliography of Fifteenth Century Literature with Special Reference to the History of English Culture (Flasdieck)	262
Carl Mahling, Über Tonvokal + ht im Frühmittelenglischen (Eichler)	263
Robert Bridges, Collected Essays, Papers, &c II III (Price)	264
Lopelmann und Minnigerode, Abriss einer vergleichenden Lautlehre des Deutschen, Englischen, Französischen und Italienischen (Karpf)	265
Fritz Roeder, Die sächsische Schalenfibul der Völkerwanderungszeit als Kunstgegenstand und siedlungsarchaologisches Leitfossil (Gummel)	268
Fritz Roeder, Die hannoversch-englischen Henkelgulfurnen der Völkerwanderungszeit (Gummel)	269
T. Pape, Medieval Newcastle-under-Lyme (Brinkmann)	271
Johannes Prinz, John Wilmot, Earl of Rochester, His Life and Writings (Ludeke)	272
D. M. E. Habbema, An Appreciation of Colley Cibber, Actor and Dramatist (Ludeke)	275
W. Dibelius, Charles Dickens 2 Aufl. (Meißner)	276
Richard Ludecke, Die journalistische Methode des G. E. Sims (Eichler)	276
Otto Senft, George Meredith als Pädagog (Muhe)	278
Kleinschmitt von Lengefeld, Der geistige Gehalt im Britischen Imperialismus (Ehrke)	281
Ib. Fr. Kleiber, <i>Belcan</i> in dem altenglischen Reisesegen	283
II Félix Boillot, L'Evolution et les Tendances Actuelles de l'Enseignement Secondaire en Angleterre (Ehrke)	284
Langenscheidts Fremdsprachliche Lektüre Englische Serie Bd. 2 England of to-day (Ellinger)	286
III. Mitteilungen 4 in the Oxford Dictionary Supplement	287
IV. Aus Zeitschriften	288

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

Bd. XL.

Oktober 1929.

Nr. X.

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**R. E. Zachrisson, Romans, Kelts and Saxons in Ancient Britain.**  
An investigation into the two dark centuries (400—600) of English history. Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.-B.; Leipzig, Otto Harrassowitz, 1927. 8°. 95 S. Pris 3 Kronor.

A. u. d. T.: **Skrifter utgivna av K. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala.** 24:12.

Die im Titel genannte Periode der Geschichte Englands liegt noch vielfach im Dunkel. Was die alten Geschichtsschreiber und Chronisten darüber zu erzählen wissen, ist lückenhaft und zum Teil in sich widerspruchsvoll, darum auch von der neueren gelehrten Forschung ganz verschieden bewertet. Der Bodenforschung ist es bisher auch nicht gelungen, diese Lücken auszufüllen. Die Datierung der Grabfunde steht keineswegs sicher fest, und selbst wenn es erlaubt wäre, gewisse angelsächsische Friedhofsanlagen, z. B. bei Dorchester, in das 5. Jahrhundert zu datieren, so bliebe unsicher, wie weit es sich dabei um dauernde Niederlassungen handelt, wie weit um Begräbnisstätten in der Nähe größerer Schlachtfelder. Andererseits wäre es wohl gefährlich, aus dem Fehlen von Grabfunden auf das Fehlen ags. Siedlungen z. B. in Sussex zu schließen. Es wäre doch leicht möglich, daß solche Begräbnisanlagen in Wirklichkeit vorhanden, nur bis jetzt nicht aufgefunden sind oder daß sie schon in alten Zeiten umgegraben und durch neuere Benützung spurlos zerstört sind. Darum kann wohl auch die auf die geographische Verteilung der bekannten ags. Friedhöfe gestützte Theorie, daß die Westsachsen nicht von Sussex aus nordwärts gegen die Themse vorgestoßen, sondern dieser entlang nach Westen und Nord-

westen, eventuell auch vom Wash aus, dem Ouse und der Ickenield-Straße entlang vorgedrungen seien, nur als einleuchtende, auch durch allgemeine geographische Überlegungen gekraftigte Theorie, nicht als sichere Tatsache gelten.

Nach einer kurzen Auseinandersetzung mit den Ergebnissen der historischen und der archäologischen Untersuchungen will Z. einigen der umstrittensten Probleme von der sprachgeschichtlichen Seite aus zu Leibe gehen. Dafs der 50jährige Friede nach den Kämpfen zwischen Kelten und Sachsen am Mons Badonicus (a. 516) zuerst von den letzteren a. 571 gebrochen worden sei, glaubt Z. mit Stenton, *Place-Names of Buckinghamshire*. Der Landesteil zwischen Lea und mittlerer Themse nördlich der Chilterns mufs im 6. Jahrhundert von einer aus Briten und Sachsen gemischten, zum Teil auch von einer reinen, aber spärlichen, gelegentlich von den Sachsen bedrängten britischen Bevölkerung bewohnt gewesen sein. Dies dürfen wir schliessen aus der Verbreitung keltischer Bestandteile in den Ortsnamen dieser Gegend und aus dem Vorkommen keltischer Personennamen unter der ags. Bevölkerung. Z. beschränkt seine Sammlung von Ortsnamen auf die im Grenzland zwischen Kelten und Ags. im 6. Jahrhundert liegenden Siedlungen und zwar auf die mit einer keltischen Geländebezeichnung (*pen, briga, croukā, kēto, mailo*) als erstem Bestandteil gebildeten Namen. Gelegentlich finden sich hybride Bildungen wie *Penbury, Bredon, Cheetham, Chettle, Christon*. Keiner dieser Namen setzt die Weiterexistenz eines keltischen Dorfes voraus. Z. erklärt dies damit, dafs die Kelten gezwungen wurden, ihre Höhengründungen aufzugeben und in der Nähe von oder geradezu innerhalb der in der Regel im Tal gelegenen ags. Niederlassungen Wohnung zu nehmen. Eine Bestätigung dafür findet er in der von Crawford auf Grund von Fliegerbeobachtungen gemachten Feststellung, dafs die Kelten ihre Felder schachbrettförmig, mit Einfriedigungen versehen, die Angelsachsen aber in langen, schmalen, nur durch Furchen voneinander getrennten Streifen anzulegen pflegten, jene in den hochgelegenen Teilen, diese in oder in der Nähe von Flusstälern. Zwischen beiden klappte eine deutliche Lücke; in keinem der hochgelegenen britischen Dorfreise sei jemals ein ags. Gegenstand aufgefunden worden. Man könnte dabei auf ähnliche Verhältnisse in den einst von römisch-keltischer

Bevölkerung besiedelten, nachher von den Alemannen in Besitz genommenen Teilen Südwestdeutschlands und der Schweiz hinweisen. Auch dort zeigen gewisse lautliche Kriterien der Orts- und Flurnamen, daß die romanisierten Kelten in geschlossenen Gruppen in den höher gelegenen, schwerer zugänglichen und schwerer bebaubaren Gebieten sich und ihre Sprache länger unvermischt erhielten als in den Flußstätern.

Eine besondere Gruppe von Ortsnamen, welche man für die Aufhellung der Beziehungen zwischen Kelten und Angelsachsen auszunutzen gesucht hat, bilden die mit *Weall*-, *Wealh*-, *Weala*-, *Bretta*- zusammengesetzten Namen. Meist werden *Walton* und *Walcot* erklärt als *Wealatum*, *Wealacot* und als Niederlassungen von Kelten angesehen. Z. bestreitet die allgemeine Gültigkeit dieser Erklärung, da schon die ältesten Schreibungen *Waltun*, *Wealcotes* — Schreibungen *Waletun* usw. treten erst in me. Zeit auf — dagegen sprechen. *Wal*- bedeute in der Mehrzahl der Fälle „Wall“, die Namen kommen Siedlungen, die mit Wall versehen oder in der Nähe römischer Mauerreste oder einer dammartig erhöhten Straße liegen, zu; auch andere Deutungsmöglichkeiten bestehen, ein Entscheid im einzelnen Falle ist nur auf Grund genauer topographischer Beobachtung möglich. Ich möchte Z. beistimmen. Zweifellos liegen eine Reihe solcher Orte nahe bei der großen römischen Grenzmauer. Auch bei der Ausdeutung der mit *Wal*-, *Walen*- zusammengesetzten Ortsnamen auf süddeutsch-schweizerischem Boden auf keltische Siedlungen, *Wal*- = wälsch ist man öfter zu weit gegangen. *Wahlern* im Kanton Bern z. B. enthält gewiß nicht den Volksnamen der Kelten, sondern entspricht genau einem französischen *Vallère* oder *Vallhère*, ist also auf *Valaria* oder *Vallaria* zurückzuführen. Andererseits darf man wohl den in der Schweiz nicht vereinzelt Flurnamen *Walten* auf ein kelto-romanisches *\*Valodunum*, *\*Vallodunum* zurückführen, dem ein englisches *Waldon*, das Z. allerdings nicht nachweist, genau entspräche. Z. weist auch mit Recht darauf hin, daß die Annahme, alle *Walton* und *Walcot* seien keltische Siedlungen gewesen, sich mit der nachweislichen geographischen Verbreitung dieser Ortsnamen nicht vereinigen lasse. Denn sie finden sich nicht überwiegend in den von den Germanen in Besitz genommenen Teilen Englands, sondern z. B. in Wales, wo die Bedeutung „Siedlung welscher Leibeigener“ keinen Sinn hätte.

Der Weiterbestand keltischer Ortsnamen im Westen Englands auch außerhalb von Wales wird auch von Z. als Beweis dafür angesehen, daß ansehnliche Teile keltisch sprechender Bevölkerung sich noch längere Zeit über die Eroberung durch die Angelsachsen hinaus erhielten. Manchmal bilden solche Ortsnamen ganze eng zusammenliegende Gruppen, wie im nordöstlichen Teil von Dorsetshire innerhalb der Waldgebiete von Cranborne Chase: Penbridge, Sixpenny, Orchard, Chettle, Chetterwood, Long Crichel, Funtmell, Melbury Abbas usw. Auffallend bleibt auch hier, daß in keinem dieser Beispiele die sichtbaren Reste keltischer Siedlungen mit den späteren englischen Dörfern oder Städten zusammenfallen.

Anhand einer statistischen Tabelle versucht Z. die Grenzlinien zwischen keltischem und ags. Gebiet in der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts zu ziehen. Die Kelten sind noch stark vertreten in Lancashire, Derbyshire, Staffordshire, Worcestershire, Gloucestershire, Wiltshire, Dorsetshire. Einige sichere Beispiele keltischer Siedlungen finden sich noch in Oxfordshire und Buckinghamshire, nur ganz vereinzelt in den weiter östlich gelegenen Teilen, dort nur in Form von Fluß-, Wald- oder Bergnamen, die auch einfach von Angelsachsen übernommen sein können.

Aus den sprachlichen Zeugnissen kann somit gefolgert werden, daß in der ersten Hälfte des 6. Jahrhunderts die germanischen Einwanderer den Osten Englands bis einschließ-lich Hampshire, Süden von Buckinghamshire, den größeren Teil von Berkshire, den Nordosten von Bedfordshire und wahrscheinlich auch Teile von Northamptonshire und Nottinghamshire in festem Besitz hatten, und daß in den sachsischen Gebieten die keltische Bevölkerung verdrängt oder sprachlich assimiliert war. Später [wann?] hat dieser Vorgang sich auch in den westlicher gelegenen Grafschaften Englands wiederholt. Einen zeitlichen Anhaltspunkt liefert der Übergang von *c* zu *ch* in Wörtern wie *Chet*, *Church* oder *Creech*, die den Sachsen bekannt geworden sein müssen, bevor der Palatalisierungsvorgang beendet war.

Für gut drei Dutzend Namen keltisch-römischer Städte (Liste im Anhang 2) ist heute das Weiterbestehen bis zur Gegenwart gesichert, für eine ganz ansehnliche Zahl anderer wahrscheinlich gemacht, nicht nur für die größten und



bluhendsten Ortschaften, sondern auch für kleine Festungen und Niederlassungen an den den germanischen Angriffen zu allererst ausgesetzten Meeresufern. Die Theorie, daß die lateinischen Namen von christlichen Missionaren wieder künstlich zum Leben erweckt worden seien, scheitert auch an den sprachlichen Tatsachen, der lautgeschichtlich ganz korrekten Veränderung dieser Namen, der Teilnahme an gewissen lautlichen Verschiebungen, welche erst nach der Übersiedlung der Angelsachsen begannen und nun auch die im mündlichen Verkehr mit den romanisierten Briten der Städte aufgenommenen Stadtnamen erfaßten. Damit ist aber auch die ununterbrochene Weiterexistenz dieser wirtschaftlichen und politischen Mittelpunkte gesichert. Die Frage, wie lange in ihnen lateinisch oder keltisch weitergesprochen wurde, läßt sich mit sprachlichen Kriterien kaum entscheiden.

Die Grabfunde lassen erkennen, daß unter der keltischen Bevölkerung des Westens von England der römische Einfluss in Ornamentik und Schmuck länger lebendig geblieben ist als im Osten bei den Angelsachsen und daß er von dort aus später auch auf die germanischen nach Westen vorgedrungenen Eroberer aufs neue eingewirkt hat.

z. Z. Bürgenstock (sonst Basel), 5. August 1929.

Gustav Binz.

R. E. Zachrisson, *Six Groups of English River-Names*. (S.-A. aus: Zeitschrift für Ortsnamenforschung. Bd. 2 (1926), S. 134—147.

1. *Ree, Ray, Rye*.

*Ree, Ray* sind, wie schon Bradley nachgewiesen hat, in vielen Fällen durch falsche Trennung aus *æt þære ēa* entstanden. Z. meint, nicht nur *ēa*, sondern auch *ae. ēg, īg* „Wiese am Wasser, Sumpfland“ habe als Bezeichnung eines fließenden Wassers gedient, darum können *Ray* und *Rye* auch aus der Verbindung *æt þære ēge, īge* hervorgegangen sein. Die erste Annahme läßt sich kaum stützen, die vorausgesetzte Bedeutungsentwicklung ist unbeweisbar. Vielleicht sind aber auch gar nicht alle *Ree, Ray* so entstanden. Eine andere Möglichkeit der Herleitung bieten Flusnamen in Deutschland und Frankreich wie *Reg-en* (Bayern), *Reg-a* (Mecklenburg),

*Rieger Bach*, *Rieg-Sce*, französisch *Roye*. Ob für diese eine gemeinsame vordutsche Grundlage sich finden liefse, wäre zu untersuchen.

Die völlige Ablehnung der von Gordon und Smith, Yorkshire River-Names aufgestellten Herleitung von *Rye*, das ich mit Ekwall entgegen Z. von *Ree*, *Ray* trennen möchte, aus einem keltischen \**rija* mochte ich daher nicht mitmachen.

2. *Seven* in Yorkshire, alter *Syvene*, *Sivene*, daran ein Ort *Sinnington* < *Sivenington*, ebenso *Syfan willan*, *Sevington farm*, *Sewell* < *Sevewelle* möchte Z. mit dem ae. Personen-namen *Sifa*, *Seofa* zusammenbringen. Daneben bestehen aber auch andere Möglichkeiten. Zunächst einmal bei *Sewell*. Die älteren Formen machen es wahrscheinlicher, daß darin das Zahlwort *sieben* steckt (man vergleiche *Siebenbrunn*, *Seven Fontein*, *Sept Fontaines*), als daß man an mindestens drei verschiedenen Orten eine Quelle nach einem Menschen *Sifa*, dessen Name nicht ganz häufig ist, benannt hatte. Ein solches *Sieben-* braucht übrigens nicht immer das Zahlwort zu sein. Der ursprüngliche Sinn wäre zu ergründen durch Vergleichung von *Sieb* (Bachn.), *Sieber* (Fluß), *Sionne* (Fluß in Frankreich) < *Sibōna*?

3. In ae. *æt Sceldes hēafila* in Warwickshire findet Z. wohl mit Recht einen Flußnamen unter Hinweis auf deutsch *Schildbach*, *Schiltach*. Zugrunde legt er ae. adj. *scēld* < *scēald* = seichter Fluß. Unaufgeklärt bleibt dabei das Nebeneinander von verschiedenen Formen des Wortausgangs: *Sceld-*, *Scalde-*, *Scaldes-*. Was Z. S. 139 Anm. 2 an Analogien dazu anführt, scheint mir das Wesentliche, ebendieses Nebeneinanderstehen der verschiedenen Formen, nicht zu treffen.

4. *Wooburn* (Bucks.) und *Weybourne* (Norf.) betrachtet Z. als identisch. Alle älteren Formen könnten auf ae. \**Wā-* oder *Wāburna* = „Fluß mit mauerähnlichen Ufern“ zurückgeführt werden. Mit Ekwall mochte ich die beiden Namen lieber auseinanderhalten und *Wōburn* = *wōh burna* = „gekrümmter Fluß“, *Wey* von *Weyburn* aber mit dem ae. *Wāge*, flektiert *Wāgan*, gleichsetzen, dessen Deutung allerdings auch Ekwall Schwierigkeiten bereitet. Eine dritte Möglichkeit für *Wooburn* legt der Vergleich mit deutsch *Weh-*, *Wehe-Bach* nahe. Grundlage germ. *wāwa* > ae. *wā*? Bedeutung? *Walbruna* mit der offenbar normanisierten Nebenform *Wauburn* wird davon

ganz zu trennen sein: man denke an deutsch *Wallbach*, *Wallbrunn*.

5. *Whitsun Brook* in Worcest. identifiziert Z. mit MacClure, *British Place-Names*, mit *Wixena brōc*, in welchem *Wixena* Genetiv Plural des Stammesnamens *Wixan* sein soll, die vielleicht zu beiden Seiten des Flusses *Wiske* in Yorkshire lebten. Z. nimmt Middendorffs Etymologie dieses Namens (*wisc* = ein durch Sumpfland fließender Bach) an. Die Bildung des Stammesnamens wäre dann allerdings recht auffallend. Sonst werden in entsprechenden Verhältnissen die Stammesnamen gewöhnlich durch Zusammensetzung mit *-stete* oder *-ware* oder durch Ableitung auf *-ingas* gebildet. Auch auf deutschem Boden kommt das Element *Wisch* in Ortsnamen vor: *Wisch*, *Wischau*, *Wische*, *Wischen*, *Wischenau*,<sup>1)</sup> die ich vorläufig nicht zu deuten weiß.

6. *Shottery Brook*, Warwicksh. In verschiedenen ae. Ortsnamen begegnet der erste Bestandteil *Scot*: *Scotbrōc*, *Scot-homm*, *Scotford*, *Scotton*, *Scotrið* und *Scotta rit*; ne. *Shotton*, *Shotley*, *Shotwick*, *Shotover*.

Die naheliegende Beziehung auf den Volksnamen *Scottas* verbietet die Form des ersten Bestandteiles, bei der dann ein Gen. Plur. *Scotta* zu erwarten wäre, der aber höchstens in *Scotta rit* vorliegt. Skeat und Mawer setzen darum ein nicht belegtes ae. *scot* = „kleines Gebäude, Hütte“ voraus unter Berufung auf ae. *gesceot*, *selesceot* = „innerer Raum“ (cf. deutsch *Geschoß*?), dessen Vorhandensein sich aber nicht beweisen läßt. Z. schließt darum *scot* in Ortsnamen an das niederland. *schot* „Einzaunung“ an, das vielfach auch niederdeutsch, auch in der Bedeutung „umzauntes Stück Land“ sich belegen läßt. Es kommt auf englischem Boden vor als Bezeichnung einer Unterabteilung des Gemeindelandes und als Flurname und würde in allen angeführten Ortsnamen einen befriedigenden Sinn geben. *Shotover* betrachtet Z. im Gegensatz zu Alexander als Zusammensetzung mit *-ofer*.

Eine weitere Erklärungsmöglichkeit für die Ortsnamen mit *scot-* in der Zusammensetzung mit *-riþ*, *-ford*, *-brōc* ist nach Z.: Anknüpfung an ae. *sceota* = „shoat“, einem kleinen forellen-

<sup>1)</sup> Anm. d. Setzers: *Wachwisch* bei Bad Sulza i. Thur.

Anm. d. Herausgebers: *Otterwisch* bei Grimma i. S.

ähnlichen Fisch. Die Auffassung von *scot-* als mit deutschem *Schott* „Schutzwehr“, „Schleusenschott“ identisch findet Z. wegen des Fehlens von englischen Belegen für diese Bedeutung nicht annehmbar. Immerhin ware zu beachten, daß *schutz* im Alemannischen „Wasserfall“ bedeutet und in diesem Sinne vielleicht auch im ae. *wæterscyte* enthalten ist. Diese Wasserfälle sind häufig künstlich, mit Hilfe von beweglichen *Schützen* regulierbar. Dieses *Schutz* tritt wohl auf in *Schutzbach*, vielleicht auch im Flufsnamen *Schozach*. Ob die mit *Schos-* komponierten deutschen Ortsnamen *Schosdorf*, *Schosnitz*, *Schossendorf*, *Schossenreuth* auch hierher gehören? Und wie verhält sich dazu der Flufsname *Schussen*?

z. Z. Bürgenstock, 7. Aug. 1929.

Gustav Binz.

Lane Cooper and Alfred Gudeman, *A Bibliography of the Poetics of Aristotle*. New Haven, Yale University Press; London, Humphrey Milford, 1928. 8°. X, 193 S. Preis 9/- net.

A. u. d. T.: *Cornell Studies in English*. XI.

Der Umstand, daß diese Bibliographie der Aristotelischen Poetik in einer den englischen Studien gewidmeten Schriftenreihe erscheint, könnte leicht zu einer falschen Auffassung ihres Zwecks verleiten. In Wirklichkeit ist sie ein ganz umfassendes Verzeichnis aller Ausgaben und Übersetzungen der Aristotelischen Schrift und der Erläuterungen dazu, selbst solcher, die sich mit ihr in einem größeren Zusammenhang nur andeutungsweise oder nur vorübergehend beschäftigen. Der Plan und die Vorarbeiten dazu erwachsen dem auf dem Titel an erster Stelle stehenden Verfasser bei der Niederschrift seines 1923 erschienenen Büchleins über die Poetik des Aristoteles für die *Our Debt to Greece and Rome* betitelte Sammlung. Zur Vervollständigung des damals noch zurückgehaltenen bibliographischen Teils stellte Alfred Gudeman seine in langjähriger Forschung zusammengetragenen bibliographischen Notizen und in der Hauptsache auch die Disposition für diese Bibliographie zur Verfügung. Diese zerfällt in sechs Abteilungen: 1. Ausgaben des griechischen Textes mit oder ohne Übersetzung und Kommentar, 2. Übersetzungen, mit oder ohne Kommentar, nach Sprachen geordnet, 3. eine in Verweisform gehaltene Übersicht der in den beiden ersten Abteilungen enthaltenen Kommentare, 4.—6. Kommentare und Anspielungen aus den

Zeiträumen 1483—1859, 1860—1899, 1900—1927, die vierte in zeitlicher, die fünfte und sechste in alphabetischer Folge der Verfasser.

Die Titelfassungen beruhen nur zum kleineren Teil auf eigener Kenntnis der Originale. Sie verzichten auch auf die Feinheiten der bibliographischen Beschreibung, die der bibliographische Fachmann vielleicht zu finden erwartet, und begnügen sich mit der Angabe des oft verkürzten Wortlauts des Titels, des Druck- oder Verlagsorts, des Erscheinungsjahrs, nur ausnahmsweise, für die ältere Zeit gelegentlich, wird auch der Name des Druckers oder Verlegers genannt. Von dem Augenblick ab, wo die Zeitschriften eine wissenschaftliche Bedeutung gewinnen, sind die in ihnen enthaltenen einschlägigen Aufsätze aufgenommen, die Rezensionen dagegen nur ausnahmsweise, wenn ihnen die Wichtigkeit von Originaluntersuchungen beigemessen werden kann.

Die Zugrundelegung von Bibliographien, Bibliothekskatalogen usw. anstatt der verzeichneten Schriften selbst hat nicht nur eine gewisse Ungleichmäßigkeit der äußeren Form der Titeltkopien zur Folge; sie hat auch den Bearbeiter gezwungen, sich fast immer auf die Wiedergabe des Titels zu beschränken, ohne auf den wirklichen Inhalt derselben näher einzugehen. Nur verhältnismäßig selten fügt er erläuternde Ergänzungen oder z. B. Hinweise auf die Seiten hinzu, auf denen in Schriften allgemeineren Inhalts von der Poetik des Aristoteles im besondern die Rede ist. Auf eine kritische Würdigung der aufgenommenen Schriften, selbst in der kürzesten Form, wird zum Nachteil des Benutzers, der namentlich in den drei letzten Abschnitten einer Fülle von Titeln fast hilflos gegenübersteht, verzichtet.

Die Genauigkeit der Titelwiedergabe ist, wie eine Reihe von Stichproben gezeigt haben, im ganzen sehr befriedigend. Eine vollständige Verzeichnung auch aller Zeitschriftenaufsätze ohne originalen Wert ist mit Recht offenbar nicht angestrebt. In der Aufnahme allgemeiner Schriften über Poetik scheint eine gewisse Willkür spürbar zu sein. Während z. B. Rudolf Gottschalls Poetik aufgenommen ist, fehlen Wilhelm Wackernagel, Rosenkranz, Wilhelm Scherer mit ihren entsprechenden Büchern. Bei den amerikanischen Verfassern ist besonders auffällig, daß allgemeine Poetiken in englischer Sprache weniger stark berücksichtigt sind als diejenigen in anderen

Sprachen. So vermißt man, um nur ein paar zu nennen: Burke, *Philosophical Inquiry into the Sublime and Beautiful* (1756); F. E. Schelling, *Poetic and Verse Criticism of the Reign of Elizabeth*; Vaughans Einleitung zu seiner *English Literary Criticism* betitelten Sammlung (London 1896), den Abschnitt *Poetry and Its Relation to Life* in William Macneile Dixon's *From Blake to Browning* (London 1894); Worsfold's *Principles of Criticism* (London 1897) mit einer guten Übersicht über die Ästhetik des Plato, des Aristoteles und Spencers; von Arbeiten über Aristoteles im besondern hätten Erwähnung verdient E. Wallace's *Outlines of the Philosophy of Aristotle* (Oxford und London 1880) und *Aristotle's Psychology* (Cambridge 1882).

#### Einige Nachträge und Verbesserungen:

Nr. 1 ist auch enthalten in der im gleichen Jahr im gleichen Verlag erschienenen Ausgabe von Aphthonius' *Progymnasmata*. — S. 21: Im Jahr 1549 ist auch (nach Saintsbury, *History of Literary Criticism*, vol. 2, p. 41) die italienische Übersetzung von Segni erschienen. — S. 23, Nr. 136: Der Herausgeber ist Caelius Secundus Curio. — S. 24: 1580 ist auch bei Jacques Berjon in Lyon eine siebenbändige Ausgabe der *Opera omnia Aristotelis*, latine erschienen. — S. 52, Nr. 411 ist die Gleichsetzung (= *Grossenham*) neben *Haganoae* zu streichen. — S. 53 unter 1549 wäre die erste Ausgabe von Benedetto Varchis *Lezioni della Poetica e della Poesia in: Lezioni lette public. nell' Accademia Fiorentina*. Flor. 1549 (vgl. Nr. 483) anzuführen. — S. 58 fehlt 1580: Gilio da Fabriano, Giov. Andr. *La Topica poetica*. Vineg. 1580. — S. 63, Nr. 503 lies: *representativa*. — S. 64 unter 1601 nachzutragen: Brandi, Giov. Bern. *Trattato dell' arte poetica*. in dessen *Rosario di Maria Vergine*. Roma 1601. — S. 65 unter 1618 hinzuzufügen: Pellegrino, Camillo. *Discorso della Poetica*. Ven. 1618. — S. 73 unter 1690 hinzuzufügen: Menzini, Bened. *Arte poetica*. Roma 1690. — S. 79 unter 1734 hinzuzufügen: Palesi, F. *Della poetica libri tre*. Palermo 1784. — S. 80 unter 1739 hinzuzufügen: Quadrio, Fre. *Della storia e della ragione d' ogni poesia*, 7 voll. Bologna e Milano 1739—52. — S. 95, Nr. 706 wäre zu bemerken, daß F. v. Raumers Aufsatz auch im 2. Band von dessen *Vermischten Schriften* abgedruckt ist. — S. 96,

Nr. 710 lies „nachahmende“. Beizufügen desselben Eduard Müllers Geschichte der Theorie der Kunst bei den Alten, Breslau 1834. — Bei Nr. 712 fehlt die Angabe, daß es sich um eine These handelt. — S. 116, Nr. 904 lies Bibliotheca. — S. 144, Nr. 1196 gehört Paul Yorck von Wartenburg unter Yorck. — S. 145, Nr. 1204 fehlt die Jahreszahl. — S. 148, Nr. 1245 und im Register lies Behaghel. — Im Register ist die Trennung von  $\grave{a} = a$ ,  $\grave{o} = o$ ,  $\grave{u} = u$  und  $ae = a + e$ ,  $oe = o + e$ ,  $ue = u + e$  bei deutschen Namen irreführend.

Basel, Juli 1929.

Gustav Binz.

**Hazleton Spencer, Shakespeare Improved.** The Restoration Versions in Quarto and on the Stage. Cambridge, Harvard University Press, 1927. Humphrey Milford, Oxford University Press, London. XII u. 406 S. Preis: \$ 5,00 oder 23 s. net.

Eine mustergültige Quellenuntersuchung zur Geschichte der Shakespeare-Bühnenwirkung liegt hier in prachtvoller Ausstattung vor. Im ersten Teil (S. 1—133) wird die sehr verwickelte „Stage History of the Plays“ des Zeitraums von 1660—1710 mit gesunder Kritik des umfangreichen Druck- und Berichtmaterials in vier Stufen so klar dargestellt, daß daraus ein lebhaftes Bild der ästhetischen und materiellen Beweggründe dieser folgenschweren Wiederbelebung entsteht. S. betrachtet die Schließung der Theater im Jahre 1642 zwar als einen todlichen Schlag gegen die alte (d. i. fine.) Bühne, aber nicht als wesentlich für die Weiterentwicklung des englischen Dramas (ungebrochene Linie der englischen Sittenkomödie Jonson-Middleton hinauf zu Etheredge-Shadwell, ebenso der Romanzen Fletchers zum heroischen Drama Drydens, u. a.). Aber das Eindringen der Illusionsbühne Frankreichs nach der Restauration gestaltete die Theaterverhältnisse dieses gewaltig darstellerisch gerichteten Zeitalters von Grund auf um. Nur wird man den Einfluß des Dekorativen, das der Struktur der Theaterstücke eine so bedeutsame Note zu geben bestimmt war, doch wesentlich früher ansetzen müssen als dies S. tut. die ersten Anregungen kommen von der italienischen Bühne her und wirken sich auf dem höfischen Theater

(im weitesten Sinn des Wortes) aus. Schon lange vor D'Avenants "*First Day's Entertainment at Rutland House*" (1656) hat nicht nur das immer spektakulöser werdende Maskenspiel hier Schule gemacht, sondern auch die Aufführungsweise echter Dramen hat manchen Einschufs gemalter und sonstiger flächenhafter und plastischer Behelfe erfahren. So sind die von S. erwähnten „shutters“ in D'Avenants opernmäßigen Darbietungen nicht blofs in der noch von Inigo Jones inszenierten Maske "*Salmacida Spolia*" (1640) verwendet (vgl. Brotanek, Engl. Maskenspiele, p. 236 f., Schema nach Jones' Originalentwurf im MS. Lansdowne 1171, das M. Sullivan, Court Masques of James I., faksimiliert), sondern erscheinen schon in der Inszenierung von Campions *Lord Hayes Mask* (1607) als „screens“ u. a. m. Richtig ist ja, dafs das Übergreifen des Illusionsprinzips auf die öffentliche Bühne, die jedoch in der Restaurationszeit nicht mehr den alten „Volkstheater“-Charakter trug, erst durch die in Frankreich gewonnenen Eindrücke der verbannten Royalisten verallgemeinert wurde. Die bösen Folgen der von D'Avenant im öffentlichen Theater fest eingeführten Neuerung erblickt S. vor allem (S. 54) in der Erziehung des Publikums zur Bevorzugung des Schaustückes und in der manchmal ganz verhängnisvollen Belastung der nunmehrigen Bühnenedats durch immer gröfsere Auslagen für Szenerie und Maschinen, wodurch weiters zuweilen die Versuchung herantrat, zu ungesetzlichen Einnahmequellen Zuflucht zu nehmen. All dies spricht sich auch in den Shakespeare-Bearbeitungen dieser Epoche aus. Und S. kann an diesem Punkte seiner Untersuchung (S. 56) einen sehr kraftigen Ausfall gegen die heutige amerikanische Bühne und ihre "overemphasis of its mechanical resources" nicht unterdrücken, der — *mutatis mutandis* —, mindestens für Shakespeare, auch dem europäischen Theater gelten darf. Als eigentliches Heim der Shakespeare-Aufführungen erweist S. das ursprünglich von D'Avenant geleitete „Duke's Theatre“, das aber im harten Kampf gegen das nebenbühlerische „Royal Theatre“ immer mehr auf die Gafferlust zu spekulieren begann und Operneffekte einführte, die namentlich in den Shakespeare-Versionen nun ganz gang und gabe wurden.

Aus dem kulturgeschichtlich ungemein vertieften — die hinter jedem einzelnen Kapitel gereihten Anmerkungen strotzen



von gut beobachteten literarischen Details — ersten Teil der systematischen Untersuchung S.s erwacht der breitere zweite: "The Restoration Texts" (S. 137—375).

S. stellt stets zunächst den Aufbau der Einrichtung eines Shakespearedramas fest im Vergleich zum Original — wobei seine Ermittlung der Quelle oft selbständige Forschung bietet, dann folgt eine je nach dem Bearbeiter abgestufte Gegenüberstellung der stilistischen Umbildungen. So führt er uns der Reihe nach D'Avenant, Dryden und Tate in gesonderten Abschnitten am verheerenden Werk vor, dann die "Miscellaneous Adaptations before 1700", endlich die "Misc. Ad. from 1700 to 1710". S., der früher gehaltreiche Abhandlungen über die Restaurationsepoche in den *Publ. Mod. Lang. Ass. of Am.* verfaßt hat, wiederholt seine sehr überzeugenden Argumente dafür, daß die Hamlet-Quarto von 1676 ein Werk D'Avenants ist, das sich besonders durch seine skrupellos rationalistische und elegante Stilverbalkornung auszeichnet, konstruktiv dagegen doch noch so nahe am Shakespeare-Text verblieb, daß seine Aufnahme in die D'Avenant-Folio von 1673, ebenso wie die der sicher echten *Macbeth*-Bearbeitung, unterlassen wurde. Hier wie in allen andern Kapiteln des flüssig geschriebenen Buches wurzt S. seine objektive, gelegentliche Einzelporzüge der im großen und ganzen von Shakespeares Geist und Poesie weit abführenden Adaptierungen richtig hervorhebende Darstellung mit feinem Humor und erweist sich als ein gründlicher Kenner der Schauspielkunst und ihrer durch Zeitalter und Mode hindurch ewig gültigen Gesetze. So ist er nicht blind gegen Drydens entschiedenen Fortschritt gegenüber Shakespeare in der Handlungsführung, namentlich am Schlusse, von "Troilus and Cressida (or Truth Found Too Late)". Die Schale berechtigten Spottes gielst er natürlich über den dritten Poet Laureate aus, der sich z. T. aus tagespolitischen Gründen an Shakespeare heranmachte, über Tate. Sein „King Lear“ ist ihm, abgesehen von dem faden glücklichen Ende, „hodge-podge“, seine „Richard II.“ und „Coriolanus“ sind klagliche, nicht einmal zu ihrer Zeit anerkannte Ausschrotungen, letzterer ußerdem ein gegen alle klassizistische Dezenz, womit es freilich die Restaurationsdramatiker allesamt nicht genau nahmen, verstößendes, in unerhört blutigem Ende erstickendes Schauerstück.

Die Behandlung der kleineren Herrichter ist stellenweise, was infolge ihrer schwereren Zugänglichkeit sehr bedauerlich ist, etwas weniger ausführlich. Freilich hat S. recht, wenn er ihnen eine geringere historische Bedeutung beimisst. Aber Lacys entsetzliche Widerspanstigen-Version "Sauny the Scot" (1698) ist doch symptomatisch, nicht nur für seine Zeit, sondern als abschreckendes Beispiel für den Bühnendichter (*sit venia verbo!*), der einer (meist seiner!) Rolle zuliebe, Handlung oder Charakteristik oder beides einfach auf den Kopf stellt. Hier ist es der zum Schotten gestempelte Grumio, dem der Dialog anderer Figuren und damit auch deren Profil rettungslos geopfert wird. Die vergröbernde Tendenz macht aus Petruchio einen brutalen Narren; S. ist allerdings der von Schücking und anderen heute vertretenen Ansicht, daßs „Taming of a Shrew“ eine Posse sei (S. 281 qualifiziert er das freilich mit "bordering on comedy"): gerade an diesem Machwerk wird aber deutlich, wie weit das Shakespearestück doch noch von der Farce entfernt sei. Dem günstigen Urteil S.s über Shadwells „Timon“ (gedr. 1678) muß man beistimmen: der Schluß ist weit knapper und tragisch befriedigender als im Original. Über Ravenscrofts maßlos greuelvollen „Titus Andronicus“ und Otways scheußliche Mischung von Altrömertum und Elisabethanismus in seiner „History and Fall of Caius Marius“, i. e. „Romeo“ (!) eilt S. hinweg, verweilt fuglich länger bei Crownes „Misery of Civil War“, i. e. „Henry the Sixth“ (1680), das er als besser im Aufbau als das Original anspricht, jedoch als kläglich in Stil und Charakteristik erweist. Von seinen sonstigen Proben vor 1700 erwähne ich nur noch die in wahren maschinellen Orgien schwelgende Oper „The Fairy Queen“ (1692), zu der sich der *M. S. N. D.* umgestalten lassen mußte, schon wegen S.s Heranziehung einer amerikanischen Aufführung aus dem Jahre 1922, die sich mit der Häufung massenhaften dekorativen und gänzlich unsachlichen Beiwerks von damals ruhig messen kann. Unter den späteren Adaptierungen beansprucht Cibbers „King Richard III.“ (1700) alle Beachtung, die ihm S. zollt, wenn bloß wegen der erst von Garrick gebrochenen Alleinherrschaft dieser Version auf der Bühne des 18. Jahrhunderts. Aus der interessanten Geschichte des „Merchant of Venice“, die sich an Granvilles „Jew of Venice“ (1701) knüpft, ist beachtlich, daßs S. keinen Beweis

für eine direkt possenhafte Tradition in der Shylock-Auffassung des 17. Jahrhunderts finden konnte: die Äußerung Rowes bezüglich der Zuweisung der Rolle an den Schauspieler Dogget deutet S. dahin, daß Dogget ein Charakterdarsteller war, der möglicherweise den Juden mit komischen Zügen gab, ihn aber nicht notwendig karikiert haben muß.

In einem letzten Kapitel erörtert S. die Entstehungsgeschichte der drei „Unaltered Quartos“: „Othello“ 1681, die er als aus Q 1630 und nicht von Dryden herrührend erweist; „The Bettertonian King Henry IV., with a Note on The Sequel of Henry the Fourth“, letzteres ein Oktavdruck um 1720, der wohl nichts mit Betterton zu tun hat; und „The Players' Quartos of Julius Caesar, with a Note on the Altered Version of 1719“, letztere sicher nicht eine als Ganzes von Dryden herrührende Fassung. Ein Schlußwort „Some General Observations“ enthält ungemein beherzigenswerte Grundsätze für Shakespeare-Inszenierungen und hebt die Ergebnisse der Forschung S.s in die Sphäre bedeutsamer Verallgemeinerung. Ohne beschränkter Nachäffung einer bloß gelehrt-interessanten „historischen“ Aufführungsweise das Wort zu reden, betont S. den Adaptierungsexperimenten der Restaurationszeit wie unserer Tage gegenüber, daß technische Fortschritte auf dem Theater nie dem Sinn eines aus anderem Geist geborenen Dramas Gewalt antun dürfen, ‘recognizing that the only reason for the existence of the stage is to produce plays’. Mit S. nehmen wir von den Bearbeitungen der theaterfreudigen Restaurationsdichter mit dem Gefühl Abschied, daß gerade an ihrer Zeitgebundenheit gemessen, Shakespeare in ursprünglicher Gestalt denn doch das einzig Erstrebenswerte erscheint.

Begrüßenswert ist ein Appendix, der die bunten Daten über die Theater und die in ihnen spielenden Truppen übersichtlich ordnet. In der Bibliographie, an deren Spitze die „First Editions of Altered Versions“ stehen, vermißt man nur in der Literatur über die Adaptierungen die allerdings schwer erreichbare brauchbare Skizze von Dr. Hermann Fabini über „Granvilles ‘Jew of Venice’“ (Programm der deutschen Handelsakademie in Pilsen, 1911), in welcher der 3. und 5. Akt deutlicher analysiert erscheinen als bei S., der z. B. die motivfeindliche Behandlung der Kästchen-Inschriften bei Granville nicht hervorhebt. Leider hat Ref. nicht Zugang zu so reich-

## I. SPRACHE U. LITERATUR.

Der ersthandiger Literatur wie S., der sonst kaum ein wichtiges Werk seiner Interessensphäre nicht in der Hand haben scheint; so vermag Ref. denn auch den Widerspruch zwischen S. und Fabini nicht zu lösen, der bezüglich der von Granville eingeschobenen Maske „Peleus and Thetis“ herrscht. Ersterer behauptet, „nor is there dancing“ (S. 342), letzterer, „Er beschließt das Stück (sc. die Maske) mit Gesang und Tanz“ (S. 7).

Der genaue Index S.s macht das ergebnisreiche Werk, in dem eine Fülle von da und dort noch auszubeutendem Material steckt, rasch benutzbar.

Graz, März 1929.

Albert Eichler.

---

**Alfred Gertsch, Der steigende Ruhm Miltons.** Die Geschichte einer Heteronomie der literarischen Urteilsbildung. Leipzig, Bernhard Tauchnitz, 1927. 76 S. Gr. 8°. Preis geh. 4 RM.

A. u. d. T.: **Kölner Anglistische Arbeiten.** Herausgegeben von **Dr. Herbert Schöffler**, o. ö. Professor an der Universität Köln. Band 2.

Auf den Spuren seines Lehrers Schöffler wandelnd und im Anschluß an die bekannten Werke von Havens und Good über das Nachleben Miltons wird hier Miltons Ruhm nach dem dreifachen Gesichtspunkt seiner literarisch-ästhetischen Bedeutung, seinem Einfluß auf das politische Leben des ausgehenden 17. bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts und seiner puritanischen Religiosität untersucht. Das Resultat ist das durch die erwähnten Untersuchungen schon bekannt gewordene, doch kommt das Spiel und Widerspiel dieser drei verschiedenen Gesichtspunkte in mancher Hinsicht deutlicher als bei Gertschs Vorgängern zum Ausdruck. Je nach der politischen Gesamtlage oder dem persönlichen Standpunkt der späteren Kritiker oder Dichter wird bald die eine, bald die andere Seite von Miltons Schaffen stärker hervorgehoben, bis dann die Romantik in einigen Vertretern eine Art Synthese jener drei Strömungen zustande bringt und jenes Idealbild schafft, das im 19. Jahrhundert traditionell wird. Besonders dankenswert und einwandfrei ist der Nachweis, daß die politischen Gesichtszüge Miltons so gut wie ausschließlich von whiggistischer Seite verschönt

worden sind, mit Samuel Johnson, dem kgl. Tory-Pensionar (vgl. S. 62—63 Cowpers Urteil), als bekanntestem Vertreter der Gegenpartei.

Ohne auf Einzelheiten der fleißigen, inhaltsreichen Arbeit eingehen zu wollen, sei mir der kurze Hinweis gestattet, daß mit den Bemerkungen über Addisons *Spectator*-Kritik (S. 26—27) die eigentliche literarische Bedeutung dieser epochemachenden Darstellung keineswegs erschöpft wird. Es ist nicht zu übersehen, daß man schon hier über die französischen Maßstabe teilweise hinauswächst und daß schon hier einige Elemente enthalten sind, die deutlich zur Vorromantik hinführen. Leider hat sich der Verf. die interessante Kritik des *Paradise Lost* entgehen lassen, die Defoe in seiner *Political History of the Devil* gibt; vgl. darüber meinen Aufsatz in *Englische Studien*, Bd. 58 (S. 213—227). Auch vermißt man einen Hinweis auf D. Saurat, *Blake and Milton*, Bordeaux 1920.

Giessen.

W. Fischer.

**Roberta Florence Brinkley, Nathan Field, the Actor and Playwright.**

A Dissertation presented to the Faculty of the Graduate School of Yale University in Candidacy for the Degree of Doctor of Philosophy. New Haven, Yale University Press. London, Humphrey Milford, Oxford University Press. 1928. \$ 2.50. 10/6 net.

A. u. d. T.: Yale Studies in English. LXXVII.

Diese Yalenser Dissertation ist eine der tüchtigsten Arbeiten, die in letzter Zeit in den Yale Studies erschienen sind. Auf Grund von eigenen sorgfältigen Nachforschungen kann die Verf. allerlei Neues über die Familie des Theologen John Field bieten, aus deren Schofs der Schauspieler und Dramatiker hervorging, im besonderen den Namen des letzteren als Nathan im Gegensatz zu dem oft mit ihm verwechselten älteren Bruder Nathaniel endgültig feststellen. Nathans Laufbahn erschließt sich weniger aus persönlichen Nachrichten als aus der Geschichte des Theaters, die in weitem Maße herbeigezogen wird. Neu ist die Feststellung, daß Field am 2. August 1620 tot war; das genaue Todesdatum kann die Verf. allerdings nicht angeben.

Ausführlich wird Fields selbständige dramatische Produktion anhand seiner beiden Dramen *Woman is a Weathercock*

und Amends for Ladies analysiert, ihre weitgehende Abhängigkeit vom Modestück der Zeit, der comedy of manners, dargestellt, ihre durchaus praktische Anpassung an die Bühnenbedürfnisse des Tages hervorgehoben und der tiefe Einfluß Ben Jonsons, Chapmans und sogar Shakespeares auf sie besprochen. Auf Grund der hier gewonnenen Einblicke in Fields Technik und stilistische Eigentümlichkeiten kann die Verf. einen sehr wertvollen, wohl abschließend zu nennenden Beitrag zu den vielfältigen Problemen von Fields Mitarbeit an den Dramen anderer Dichter bieten. Danach hat Field verfaßt: *The Fatal Dowry*, Akt II, III. 1b und IV. 1; in *Four Plays in One* die Introduction, *Triumph of Honour and Triumph of Love*; *The Knight of Malta*, Akt I und V; *The Honest Man's Fortune*, Akt IV. An Bussy D'Ambois und Timon von Athen hat er höchstens beratenden, an *The Faithful Friends* und *Cupid's Revenge* überhaupt keinen Anteil gehabt. Einige Dokumente über die Familie Field beschließen die sehr verdienstliche Arbeit.

St. Gallen.

H. Lüdeke.

**F. W. Bateson, English Comic Drama 1700—1750.** — Oxford, Clarendon Press, 1929. — 151 S. 7 s. 6 d. net.

Man hat das 18. Jahrhundert nicht mit Unrecht das Zeitalter der Pädagogik genannt. Man braucht dabei nicht nur an die Bildungslehre im engeren Sinne zu denken, sondern in der ganzen Literatur und Kunst der Zeit zeigt sich eine überaus stark ausgeprägte didaktische Strömung. Man denke für England etwa an die moralischen Wochenschriften, den Roman Richardsons, die aufklärerische Lehrhaftigkeit eines Pope oder auch an die Sittenbilder eines Hogarth. Aus all diesen Zeugnissen vernimmt man deutlich die Frage: Wie kann man den Menschen bessern? Das hängt ja zunächst einmal mit der Tatsache zusammen, daß man im 18. Jahrhundert wieder an den Menschen glaubt im Gegensatz zur vorhergehenden Periode, in der der Einzelmensch trotz aller betonten Selbständigkeit doch nie für sich allein gesehen wurde, sondern seine eigentlichen Werte erst als Glied einer überpersönlichen Institution (Kirche, Staat usw.) empfing.

Wenn man von solchen Voraussetzungen aus an die dramatische Literatur des 18. Jahrhunderts herantritt, wird

man hier manche Züge entdecken, die deutlich dem gezeichneten Weltanschauungsbild entsprechen. So durftig diese Literaturgattung auch vom ästhetischen oder literarischen Standpunkt aus sein mag, für den Kulturhistoriker bietet sie manches interessante Problem. Es ist zu begrüßen, daß Bateson in obigem Buche diese ideengeschichtliche Seite, wenn auch nicht in den Mittelpunkt stellt, so doch deutlich unterstreicht. Ich denke in erster Linie an sein erstes Kapitel mit dem Versuche, sich über die Grundlagen des 18. Jahrhunderts klar zu werden. Mit Recht spricht er von der Ernsthaftigkeit der Zeit, die etwas ganz anderes ist als Feierlichkeit (S. 5). Gut ist der Begriff von „sentimentalism“ herausgearbeitet, von dem es heißt, daß er „brought back a sense of responsibility into the dramatic world“ (S. 7). Dahinter steckt bereits das neue humanitäre Bewußtsein, das in demselben Jahrhundert die Einrichtung der Sonntagsschulen und die Anfänge der Gefängnisreform möglich gemacht hat.

Überblickt man die einzelnen Komödien aus der ersten Hälfte des Jahrhunderts, so wird man in weitem Ausmaße die erwähnte moralisch-lehrhafte Tendenz wiederfinden. Colley Cibber ist nur von dieser Seite aus zu begreifen. Schon seine Apologie trägt diesen moralischen Charakter, und seine Stücke zeichnen sich alle durch die betonte Tendenz aus, die Sitten zu bessern. Von ihm stammt das Wort: ein „play without a just Moral is a poor and mercenary Undertaking“ (S. 39). Bis zu einem gewissen Grade ist ja diese ganze Richtung im Puritanismus des 17. Jahrhunderts vorbereitet worden; Cibbers „Apology“ macht sogar ganz den Eindruck eines Puritanertagebuchs, auch mit der Eitelkeit und Selbstbespiegelung, die uns daraus entgegensieht. Ähnlich ist auch in seinen Lustspielen (Love's Last Shift und The Careless Husband) die ethische Grundnote oft unwahr und zu handgreiflich, um wirkungsvoll zu sein. „The didacticism is patently false and factitious“, urteilt Bateson mit Recht (S. 20).

Richard Steele gilt in seinen Lustspielen ebenfalls als Reformator des Theaters. Was Jeremy Collier am Ende des 17. Jahrhunderts in seinem scharfen Angriff auf die Bühne vom zukünftigen Theater erhofft hatte, ist hier erfüllt, nämlich die Begründung eines Dramas, in dem die Tugend triumphiert und das Laster bestraft wird. Die sentimentale Komödie

erreicht mit Steeles Lustspielen (*The Tender Husband*, *The Conscious Lovers*) ihren Höhepunkt (Kap. III)

Steeles Komödien zeigen aber gleichzeitig noch eine andere Seite des 18. Jahrhunderts, die ebenfalls mit der neuen Einschätzung des Individuums zusammenhängt. Hier beginnt der Versuch, lebendige Charaktere zu schaffen, während das 17. Jahrhundert den Menschen im wesentlichen als Glied der Gesellschaft gesehen oder zu einem bloßen Typ normiert hatte. Bateson deutet hier nur an, ohne das Problem jedoch genügend auszuwerten, wenn er sagt, daß Corporal Trim und seine Soldaten (S. 47) in „*The Funeral*“ mehr seien als bramarbasierende militärische Typen: es sind eben lebendig gesehene Menschen von nur einmaliger Struktur. Hier wird der Weg vorbereitet, der in der Charakterkunst eines Dickens ausmündete.

Im Gegensatz zur pathetischen Restaurationszeit pflegt man schließlich das 18. Jahrhundert auch das lachende zu nennen (Joel), und gerade in dem durch den Puritanismus ernst gewordenen England spürt man dieses befreiende Lachen am deutlichsten. Allerdings kommt es in diesem Aufklärungszeitalter mehr aus dem Verstande als aus dem Herzen, vergeistigt sich zum Witz oder zur Satire, vertieft sich dann allerdings bei Fielding oder Smollett auch zum echten Humor. Es entspricht deshalb durchaus dieser geistigen Haltung, wenn Bateson schon im Lustspiel der ersten Jahrzehnte „a certain freshness and humour“ (S. 13) feststellen kann, und zwar als durchaus bejahende Werte gegenüber der zersetzenden Zynik der Restaurationskomödie. In Gays „*Beggars Opera*“ (1728) ist die Feierlichkeit der vorhergehenden Periode vielleicht am meisten durchbrochen. In dieser genialen Parodie auf die gravitatische italienische Oper kommt der lachende Geist des Rokoko am deutlichsten zum Ausdruck. (Wie lebendig das Werk auch heute noch ist, hat die überaus erfolgreiche Darstellung in Berlin gezeigt. In der Bearbeitung von Brecht hat das Stück unter dem Titel „*Dreigroschenoper*“ mehrere Hundert Aufführungen erlebt.) Bateson beschränkt sich erfreulicherweise bei der Beurteilung Gays nicht nur auf sein Meisterwerk, sondern zieht auch seine übrigen Farcen und Burlesken mit heran (*The Mohocks*, oder *The What D'Ye Call It*, eine Parodie auf die heroische Tragödie), um zu zeigen, wie sprühend das Lachen bei ihm ist.



Gay steht in dieser ganzen Richtung nicht allein. In den Burlesken von Henry Carey (Kap. VI) findet Bateson einen ähnlichen Ton, und auch Henry Fieldings Lustspiele, denen das letzte Kapitel gewidmet ist, ergötzen durch den spielerischen Spott, der sie durchzieht. In den polemischen Angriffen auf das Bestechungssystem Walpoles (Pasquin) nimmt dann die Satire eine scharfe persönliche Note an, wodurch diese Richtung sich mit der moralisch-didaktischen verbindet.

Man legt Batesons Buch mit dem Empfinden aus der Hand, daß ein an und für sich durrer Stoff mit viel Lebendigkeit und unter großen Gesichtspunkten dargestellt worden ist. Es ist die Untersuchung eines gründlichen Kenners der Zeit, dessen Kenntnisse aber nicht ein unorganisches Konglomerat von Einzeldingen darstellen, sondern ein Wissen um die inneren Zusammenhänge. Durch seine sorgfältig abwägende Bewertung der einzelnen Persönlichkeiten, durch seine sachlich-liebvolle Analyse des Kunstwerkes selbst und durch den aner kennenswerten Versuch, die verbindenden Linien zu sehen, enthüllt sich uns das Bild einer Literaturgattung, deren Eigenwert vielleicht nur von sekundärer Bedeutung ist, die aber als Mosaikstein zur Erfassung der gesamten Kultur des 18. Jahrhunderts nicht übersehen werden darf.

Berlin.

Paul Meißner.

**Claude Collier Abbott, The Life and Letters of George Darley, Poet and Critic.** Oxford University Press, London: Humphrey Milford, 1928, XI u. 285 SS. 16 s. net.

Wenn man die literarische Bedeutung von George Darley (1795—1846) auf eine kurze Formel bringen sollte, so wäre man in Verlegenheit; denn wenn dieser protestantische Ire, der aber den größten Teil seines Lebens in London gelebt hat, überhaupt Romantiker war, dann war er es vor allen Dingen wegen der Vielseitigkeit seiner Interessen. Allerdings trägt die Produktion, die diesen mannigfachen Neigungen entsprach, durchaus den Stempel des Fragmentarischen. Hinter dem Menschen Darley spüren wir auf Schritt und Tritt die Tragik des großen Wollens, dem aber nicht immer ein gleiches Können entsprach. Diesen Kampf gegen das eigene Unvermögen hat er bis zur Verzweiflung durchgemacht. Schon seine Fruhdichtung „The Errors of Ecstasie“ (1822) zeigt,

wie Abbott es ausdrückt, "a mind in doubt, uncertain of its powers, too considerate of the many sides of the question" (S. 15). Diese innere Unsicherheit hat ihn nie zu seinem großen Werk kommen lassen, nach jeder Produktion befallt ihn das niederdrückende Gefühl des Mißerfolges, selbst wenn andere — wie das bei seiner Dichtung „*Sylvia*“ (1827) der Fall war — sich lobend darüber ausgesprochen hatten (S. 65). Wenn er dann trotzdem wieder zur Feder greift, geschieht es nur, um sich als Dichter zu rehabilitieren. Sein schließlicher Zusammenbruch erscheint so als eine innere Selbstzersetzung, vielleicht qualender als die von Chatterton, weil ihr das Pathos des Selbstmordes fehlte, versöhnender aber ohne Zweifel als die von Coleridge, weil Darley bis zuletzt den Mut zu einem „Dennoch“ aufgebracht hat.

In dieser Beleuchtung gesehen, wird man sein literarisches Schaffen als eine immerwährende Abwehr gegen das eigene Unvermögen ansehen dürfen. Deshalb sagt Abbott, wenn er von Darleys mathematischen Studien und Büchern spricht, in einer sehr geglückten Formulierung: "This attempt . . . was to provide the something finite and immediately measurable that would bring his mind peace." (S. 56.)

Aus dieser inneren Unsicherheit heraus wird man auch das Verhältnis zu den Dichtern seiner Zeit begreifen, das im allgemeinen eine überaus heftige Abwehr zeigt, hinter der man aber deutlich den entsetzlichen Druck verspürt, im Schatten der Titanen stehen zu müssen. Byron, Keats, Shelley, Wordsworth und auch noch Tennyson erscheinen so als seine erbitterten Gegner (S. 43 ff., 48, 83). Nur über Coleridge äußert er sich nicht, wenn man eine etwas dunkle Anspielung in einem Briefe an seinen Freund Allan Cunningham unberücksichtigt lassen darf (S. 96). Von ihm und seiner Mystik hat er sogar die stärkste Anregung erfahren: hinter seiner Vision „*Nepenthe*“ (1835) merkt man ganz deutlich die Wirkung von *Kubla Khan*.

Es bedeutet ferner den Versuch, zu einer inneren Festigung zu kommen, wenn Darley sich für eine Dichtungsart einsetzt, in der er seine eigenen Zeitgenossen am meisten versagen sah: das ist das Drama. Es geht aus seiner Korrespondenz mit Miss Neill deutlich hervor, daß er tatsächlich ein dramatisches Talent gehabt haben muß (S. 22 ff.); aber auch hier fehlt der vorhandenen Leidenschaft der schöpferische Ausdruck. Seine

Dramen „Thomas à Becket“ und „Ethelstan“ sind im letzten Grunde doch nur epigonenhafte Nachahmungen der mit bloßer Handlung überladenen Barockkunst eines Webster, den er ubrigens überaus hochgeschätzt hat. „Shakespeare and Milton excepted, there is poetry in Webster superior to that of any other English author“, schreibt er aus Paris an Cunningham (S. 98). Es bleibt überhaupt beachtenswert und wirkt wie eine Flucht ins andere Extrem, wenn dieser feine, schuchterne und unendlich einsame Mensch gerade im Bombast und der Rhetorik der Dramatiker des 17. Jahrhunderts die Zukunft für eine neue dramatische Kunst sieht (S. 41).

Produktiv ist Darley in erster Linie in der Kritik. Kann er sich hier einmal in der Zergliederung anderer befreien, so kommt noch das irische Blut hinzu, das seine Kritik so scharf und oft auch so bitter gemacht hat. Diesem Darley als Kritiker, zuerst am „London Magazine“ und später am „Athenaeum“, hat Abbott einen großen Teil seiner Darstellung gewidmet. Man darf den gelegentlich ganz impulsiv hervorbrechenden Haß Darleys gegen alle Kritik nicht zu tragisch nehmen. „It is a Cain like profession“, schreibt er einmal an den Dichter des Bauernlebens John Clare (S. 59); in Wahrheit ist er aber sein ganzes Leben lang ein begeisterter Kritiker gewesen. Kritik muß hier allerdings im weitesten Sinne verstanden werden. Zunächst nimmt allerdings die Beurteilung von Literatur- und Kunstwerken einen sehr breiten Raum ein, die, wie schon angedeutet, im allgemeinen ablehnend, stellenweise sogar feindselig ist. Bemerkenswert ist vielleicht nur noch, daß er in seinen allgemeinen künstlerischen Ansichten fast wie ein Vorgänger von Ruskin anmutet (S. 190). Auch für ihn ist der Künstler in erster Linie Ethiker, Interpret gottlicher Ideen. Abgelehnt wird demgegenüber der L'art-pour-l'art-Standpunkt. Von dieser Seite her kommt Darley auch — als einer der ersten und wenigen seiner Zeitgenossen — zu einer Anerkennung Turners, für den er sich schon 1842 eingesetzt hat (S. 189), ohne allerdings später ganz mit ihm zu gehen. Wir müssen Abbott dankbar sein, daß er gerade diese Seite von Darleys Schaffen eingehend dargestellt und belegt hat. Dadurch wird eine bisher völlig unbeachtet gebliebene, aber für die Entwicklung der literarischen Kritik überaus wichtige Seite aufgehehlt,

Von kulturhistorischem Interesse sind aus dieser journalistischen Periode Darleys die Reiseberichte, die eine scharfe und kritische Beobachtung der Verhältnisse im Auslande zeigen. Seine Schilderung von Italien (S. 111) erinnert in dem hier und da durchbrechenden Ruinenkultus an Byron, seine Briefe aus Frankreich sind wegen der intimen Kenntnis der Mode nicht ohne Bedeutung (S. 118), und seine Beurteilung Deutschlands ist ein merkwürdiges Gemisch der traditionellen englischen Ablehnung des deutschen Barbaren (S. 114), der an Coleridge gemahnenden Hochachtung vor Lessing (S. 163) und dem Carlyleschen Respekt vor dem Preußen Friedrichs des Großen (S. 205).

Abbott hat keine Mühe gescheut, das nicht leicht zugängliche Material — vieles ist überhaupt verlorengegangen — zu sammeln und daraus das Bild dieses vergessenen Romanikers so plastisch wie nur möglich zu gestalten. Er hat auf diese Weise ein Buch geschrieben, in dem sich gründlicher Gelehrtenfleiß mit nie aufdringlicher kritischer Bewertung zu einem in jeder Weise geschlossenen Werk vereinigt. Das Bestreben geht überall dahin, den Dichter namentlich in seinen Briefen selbst zu Wort kommen zu lassen und nicht so sehr als geistvoller Interpret seines Wesens aufzutreten. Jede Beeinflussung des Lesers ist schon dadurch vermieden, daß alles mit gleicher Liebe umfaßt ist. Es ist ein Buch, das in seiner anspruchslosen und soliden Art der besten englischen Literaturtradition des 19. Jahrhunderts angehört. Auf der andern Seite zeigt aber Abbott auch, namentlich in der Analyse des spezifisch dichterischen Werkes, wie weit seine persönliche Verbundenheit mit dem Dichter geht. Seine Darstellung der sicherlich nicht leichten Lyrik von Darley gehört sprachlich und auch gedanklich mit zu den besten Teilen des ganzen Buches. — Wenn etwas vielleicht zu kurz kommt, so ist es die zusammenfassende, in erster Linie psychologisch gerichtete Darstellung des Künstlers Darley. Hier bedeutet die rein chronologisch-biographische Behandlung doch eine gewisse Hemmung.

Man nimmt das Buch vielleicht mit einem gewissen Mißtrauen in die Hand, in der Befürchtung, daß hier viel Mühe für eine sich nicht lohnende Sache vertan ist. Man legt es nieder mit dem dankbaren Empfinden, mit Hilfe des Verfassers

dem Wesen des Romantischen ein Stück nahegekommen zu sein durch die Bekanntschaft mit einem Manne, der sich im Schatten der Großen langsam verzehrte, der aber alle Wesenszüge des Romantikers in sich barg, in dem die mannigfaltigsten romantischen Richtungen sich widerspiegeln, und der uns so hilft, die intimen Seiten einer Literaturperiode zu begreifen, wie uns das in diesem Maße wenigstens nicht möglich ist, wenn wir unsern Blick immer nur auf die Heroen der Zeit gerichtet halten.

Berlin.

Paul Meißner.

**Gertrud von Petzold, John Davidson und sein geistiges Werden unter dem Einfluß Nietzsches.** Leipzig, Bernhard Tauchnitz '28. 5 M.  
A. u. d. T.: Englische Bibliothek, herausgegeben von Max Förster, Bd. 5.

Der Einfluß Nietzsches ist in England sehr gering gewesen. Allerdings ist auch schon, ehe Havelock Ellis seine Artikel über ihn im „Savoy“ (1896) schrieb, eine gewisse Nietzschebereitschaft in England zu spüren. Sie hängt im letzten Grunde mit der längst von Matthew Arnold geforderten, aber erst seit den 90er Jahren deutlich zu beobachtenden Aufgeschlossenheit dem europäischen Auslande gegenüber zusammen. Der Einfluß Tolstois, Ibsens, Zolas, D' Annunzios oder Turgenjews, der sich seit jener Zeit bemerkbar macht, weist auf die allmähliche Lösung aus der geistigen Insularität Englands hin. Auf Nietzsche beruft man sich dabei, wenn man gegen die viktorianische Ethik mit ihrer Einschnürung des Menschen in kollektive Wertsysteme zu Felde zieht. In diesem Sinne schreibt schon Lucas Malet 1891 ihren Roman „The Wages of Sin“, dessen Held, allerdings ohne daß Nietzsche erwähnt wird, seine amoralischen Ideen vertritt. Man dürfte auch Samuel Butlers Roman „The Way of all Flesh“ (geschrieben 1872—1884, veröffentlicht 1902) erwähnen, denn auch hier haben wir eine Entwertung der überkommenen ethischen Ideen, die stark an den deutschen Philosophen anklingt. George Moore hat Zarathustra gelesen, aber auch vorher sind seine „Confessions of a Young Man“ (1888) voll von Formeln im Sinne von Zarathustras Nietzscheideen. Über George Gissing hat uns kürzlich Madeleine L. Cazamian in dem Buche „Le Roman et les Idées en Angleterre“ unterrichtet. Aus Holbrook

Jacksons aufschlußreichem Werke „The Eighteen Nineteens“ erfahren wir, daß 1898 sogar eine Zeitschrift gegründet wurde, deren Titel „The Eagle and the Serpent“ schon deutlich die Herkunft und Tendenz verrät. Dann ebbt die Wirkung aber auch schon ab; bei Shaw ist schon deutlich eine kritische Auseinandersetzung mit Nietzsche und nicht eine bloße Übernahme seiner Ideen zu spüren.

Einen wichtigen Beitrag zu dem Problem von Nietzsches Einfluß in England bietet das hier vorliegende Buch. Wir erfahren zunächst mit Interesse, daß nicht, wie bisher angenommen wurde, Havelock Ellis das englische Publikum zuerst mit Nietzsche bekannt gemacht habe, sondern John Davidson, der bereits drei Jahre früher, 1893, auf den deutschen Philosophen hinwies (S. 6). Davidson, der vor Shaw vielleicht am stärksten unter seinem Einfluß gestanden hat, war Schotte, aufgewachsen in der kalvinistischen Dogmatik und von den Schriften Carlyles auf das stärkste angeregt. Wenn schon jetzt gelegentlich eine Übereinstimmung mit den Ideen von Nietzsche festzustellen ist, so wird seine Wirkung doch erst deutlich sichtbar seit seiner Londoner Zeit. In diese zweite Entwicklungsperiode (S. 19 ff.) fallen die „Sentences und Paragraphs“ (1893). Hier ist die Nachwirkung von Nietzsches Buch „Menschliches, Allzumenschliches“ zu spüren, das Davidson in deutscher Sprache gelesen hat (S. 35); hier finden wir den Preis des Übels, mit dem ein immer mehr ansteigender Haß gegen das Christentum verbunden ist (S. 50). Die dritte Phase seines Lebens, die die Jahre 1900 bis 1909 umfaßt, bedeutet dann unter dem Einfluß dieser Ideen den Ausbau einer Weltanschauung, die als „eine monistisch-materialistische Erklärung des Weltalls“ (S. 56) bezeichnet wird. Diese Gedanken finden ihren Ausdruck vor allem in seinen Testamenten und in seinem Drama „Theatrocrat“. Aber es ist bezeichnend, wie Davidson hier die Darwinische Lehre von der natürlichen Zuchtwahl und auch die Idee vom Übermenschen ablehnt, da beide ihm zu anthropomorph seien (S. 65). Später — in seinem „Testament of John Davidson“ (1908) — ist allerdings eine gewisse Verschiebung zu beobachten. Da wird der Übermensch Nietzsches aus imperialistischen Motiven heraus abgelehnt: die Idee dürfe eben nur von einem Engländer und nicht von einem Polen wie Nietzsche vertreten werden (S. 77).

Damit hat Davidson Nietzsche überwunden und findet wieder den Anschluß an die Evolutionslehre mit der Einschränkung, daß nicht die natürliche Zuchtwahl, sondern die Entwicklung zur „self-consciousness“ die Grundlage dafür bilde.

Wir sind der Verfasserin dankbar, daß sie sich der gewiß nicht leichten Aufgabe unterzogen hat, das im Grunde sehr krause Gedankengebilde Davidsons klar und durchweg überzeugend darzustellen. Man wird ihren Ausführungen willig folgen. Die Behandlungsart ist zurückhaltend, und die Verf. versucht überall über das bloß Darstellerische hinauszugehen und kritisch zu werten. Manchen Gedanken hatte man eine schärfere Herausarbeitung gewünscht; in erster Linie gilt dies von der immer stärker hervortretenden Theorie von dem Menschen als bewußt gewordener Materie. Hier hätte eine Lektüre von Bries Rektoratsrede. „Der Einfluß der Lehren Darwins auf den britischen Imperialismus“ (1927) oder die Auseinandersetzung mit Davidson bei Holbrook Jackson gute Dienste getan. — Man könnte auch das Fehlen jeden Hinweises auf die genauen Quellen vom philologischen Standpunkt aus als Mangel ansehen. Sicherlich sind ja die Grundideen Nietzsches so bekannt, daß man hier nicht so streng zu sein braucht. Aber bei einer Arbeit, die ausdrücklich den Einfluß Nietzsches zeigen soll, hatte man es doch gern gesehen, wenn an die Stelle der Allgemeinheiten eine größere wissenschaftliche Exaktheit getreten wäre. — Und schließlich würde das Buch noch gewonnen haben, wenn die Verfasserin sich nicht gar zu eng auf das Thema beschränkt, sondern gelegentlich auch größere Zusammenhänge aufgedeckt hatte. Im Grunde genommen ist doch die ganze materialistische Weltanschauung Davidsons das letzte Glied in einer langen Entwicklungsreihe, an deren Anfangspunkt einmal die Lehren von Darwin, Spencer und Huxley und ferner die Theorien der liberalen Theologie mit ihrer Ablehnung alles Dogmatischen stehen. In Davidson laufen diese beiden allerdings jetzt ganz auf die Spitze getriebenen Richtungen zusammen, werden aber gleichzeitig auch überwunden durch die Einführung des Begriffs der „Selbstbewußtheit“, der zwar dem religiösen Radikalismus nichts von seiner Schärfe nimmt, aber die Mechanik der rein materialistischen Weltanschauung durch einen die Persönlichkeit wertenden Faktor ersetzt. Damit wird Davidson zum

Vertreter eines neuen Individualismus — unter dem Einfluß Nietzsches —, der seit der Jahrhundertwende in England immer mächtiger geworden ist.

Berlin.

Paul Meißner.

**Hugh Walpole, *Jeremy at Crale*. Leipzig 1928. 285 S. RM. 1,80, geh. A. u. d. T.: Tauchnitz Edition, Vol. 4817.**

In lebendiger Charakterschilderung führt der gewiegte Autor mit impressionistischen Mitteln das Schicksal seines aus der fein beobachtenden Kindergeschichte „Jeremy and Hamlet“ her bekannten jungen Helden in einer entscheidenden Epoche weiter beim Übergang aus den Unterklassen seiner Public School, Crale, in die mittlere Abteilung, zur Präfektenschaft. W konzentriert die kritischen Elemente der bedeutungsvollen Charaktermodelung in einen einzigen Term, in dem Jeremy mit den besten Vorsätzen, seine jugendliche Fußballmeisterschaft nicht durch Unüberlegtheiten aufs Spiel zu setzen, antritt. Aber alles scheint sich gegen ihn verschworen zu haben: ein deutlich als künftiger „Cad“ gezeichneter vorzüglicher Cricketspieler, Staare, und dessen Anhänger bereiten ihm Mißstimmung und offene Feindschaft, er gerät durch diese Gegner in den unbegründeten Verdacht, einen ihm tief ergebenen kleinen Jungen so gequält zu haben, daß dieser aus der Schule durchgeht. Endlich, nicht zuletzt infolge des Rates seines wieder auftauchenden Kunstleronkels, entschließt sich Jeremy zum Boxzweikampf mit Staare, der — mit der in Schulgeschichten traditionellen Ausführlichkeit und Wichtigkeit beschrieben — ihn nach hartem Bemühen nicht nur zum Sieger macht, sondern auch seine Popularität bei Kameraden und Lehrern sichert. Gekront wird diese durch das Wettspiel mit einer andern Schule, in welchem die Crale-Mannschaft, von Jeremys und seines Mitspielers ungewöhnlich scharfem Spiel fortgerissen, obsiegt.

Schüler und Lehrer sind mit außerordentlich tiefgehender Schau gemalt, die Verhältnisse eines Stiftsgymnasiums vor etwa dreißig Jahren, als Sport eben erst zum hochbewerteten Erziehungsmittel wurde, erscheinen greifbar. An psychologischen Analysen der Knabenseele fehlt es nirgends, freilich ist die Gleichsetzung von Schule und England oft stark auf die Spitze getrieben und es läßt Jeremy und seine Kameraden im Lichte imperialistisch-chauvinistischer „Cads“ erscheinen, wenn sie über den Fußballsieg reden und sich darüber ins Faustchen lachen, „that the game had been won by an impertinent piece of absolutely forbidden play“. Wo bleibt da der Grundsatz des „fair play“? Stimmungsbilder von farbiger Pracht sind, wie sonst, auch hier W.s Starke; aber er verliert sich gelegentlich in Wortdickichte, so S. 59, wenn um des Geruchmotivs willen auch „the glass-like surface smell of the wet rock“ geruhmt wird.

Graz, Juli 1929

A. Eichler.



### Pope und der Polnische Pseudo-Klassizismus.

In seiner Münchner Dissertation "*Das Echo von Popes Essay on Man im Auslande*" (Leipzig 1913) hat Heimich Schweinsteiger lediglich zwei polnische Übersetzungen dieses Essays erwähnt (S 138), die von Podoski (mit falschem Datum. 1827, statt 1787) und die von Ludwig Kamiński, Warschau 1816.

In Wirklichkeit gibt es deren fünf. Von den zwei Übersetzungen, welche Schweinsteiger im British Museum gefunden hatte, ist die des Grafen Franz Podoski nach Form und Inhalt höchst minderwertig. Die Grundlage für sie bildete Duresnels Version. L. Kamiński, bei weitem der beste polnische Kenner Popes, hat mit seiner aus dem Original schöpfenden Bearbeitung ein Musterwerk geschaffen. Außerdem übersetzten den *Essay on Man*: nach Duresnel, in Versen, der Kanonikus Andreas Cyankiewicz, Krakau, 1788; in Prosa, nach einem französischen Prosatexte, Targoński, Lublin, 1789, nach dem Original, in musterhafter Form und treuer Wiedergabe des Inhalts. Franz Wiśniowski — Epistel I im Wilnaer Journal, 1806, I und II in Buchform, Warschau, posthume Sammelausgabe 1816.

Wie hieraus zu ersehen ist, war Popes Echo in Polen ebenso stark wie im übrigen Europa. Die folgende Skizze will darüber einen kurzen Überblick geben, wobei ebenso Popes Einfluß auf die polnische Dichtung wie auch die Übersetzungen seiner Werke berücksichtigt werden. Das Material liefern zwei polnische Dissertationen: *Popes Einfluß in Polen im 18. Jahrhundert* von Dadlez Michael, Krakau 1923 und: *Die polnischen Übersetzungen von Miltons und Popes Werken*, vom Verfasser zur Erlangung der Doktorwürde der philosophischen Fakultät der Warschauer Universität 1926 eingereicht.

Das erste Bekanntwerden in Polen liefern die *Sarmatides seu Satyrae*, Warschau 1741, des Grafen Anton Poniński, in denen mehrere Gedankengänge von Duresnels Bearbeitung des *Essay on Man* festgestellt worden sind (Professor Sinko, Abhandlungen der Akademie der Wissenschaften, Krakau 1909).

Die Blütezeit für Popes Bedeutung in Polen kam aber erst mit dem Regierungsantritt des Königs Stanislaus August Poniatowski (1764—1795). Der hochbegabte, für Kunst und Literatur schwärmende König begeisterte eine Fülle von Talenten, welche der Kultur Frankreichs ihre höchste Bewunderung zollten, seine Literatur übersetzten oder nachdichteten. Durch die Vermittlung des Französischen, das in den gebildeten Kreisen vorherrschte, wurden auch die englischen Dichter dem polnischen Publikum bekannt. Defoe, Fielding, Smollet, Ed Young, Milton, Ossian, Shakespeare fanden so ihren Weg in die Warschauer Salons (vgl. des Verfassers: *English Literature in Eighteenth-Century Poland*, The Slavonic Review, Nr 16, Juli 1927). Den Vorrang hat aber Pope, der Liebling der polnischen Dichter der Stanislaus-August-Periode (1764—95), des Fürstentums Warschau (1807—1813) und Kongrefs-Polens (1813—31). Die größten Sterne: Naruszewicz, Krasicki, Trembecki, Karpiński, Książnin, Węgieński, Staszczyk, Niemcewicz stehen in seinem Bannkreise, wie mehr oder weniger bewußte Nachahmungen beweisen.

In den Gedichten des Bischofs und Geschichtsschreibers *Adam Naruszewicz* (1733—96) *Das Glück, An Fortuna*, haben wir das Echo des *Essay on Man*, in der *Dummheit* das von *The Dunciad*. Der Erzbischof von Posen-Gnesen, *Ignatius Krasicki* (1735—1801) ist in der *Myszeis* (dem Mausekrieg) von *The Rape of the Lock* und dem *Essay on Man*, in dem Menschen und dem Tiere, der Eigenliebe vom *Essay on Man*, in der *Monachomachia* und *Antimonachomachia*, dem *Klugling*, dem *Narrenlob*, von *The Dunciad* abhängig. Ebenso verhält es sich mit den Gedichten *Stanislaus Trembeckis* (1735—1812), des Kammerers des Königs: *Antidotum* (*Moral Essays*), *Der Traum oder die Urteilsprechung* (*The Dunciad*), *Zofjówka, An Konarzewski* (*Essay on Man*); auch *Franz Karpiński* (1741—1825), der Lyrker, ahmt Pope in dem Unglück (*Eloisa to Abelard*), in *Gegen die Deisten*, in dem Ruhigen Gemut des Tugendhaften, in *An die Freiheit, Vom Menschenglück*, in den Dialogen Platons (*Essay on Man*) nach. Dasselbe gilt von seiner *Verganglichkeit der Welt* (*Moral Essays*) und dem *Rufe des Hingerichteten an die Richter* (*Elegy*). Motive aus Pope entliehen ferner *Franz Kniaźnin* (1750—1807) in den Gedichten: *Der Luftballon* (*The Rape of the Lock*), *Orpheus' Klagen um Eurydike* (*Eloisa to Abelard* und *The Rape*), *An Ignatius Ciepliński* (*Moral Essays*), *Stanislaus Staszic* (1755—1826), Staats- und Sozialreformer, Philantrop, in seinem imposanten, aus 18 Büchern bestehenden, didaktischen Poem *Das Menschengeschlecht* (*Essay on Man*), welches in den Jahren 1780—1820 gedichtet wurde; *Kajetan Węsierski* (1755—87) in dem *Urteil ohne Vorurteile* (*E. on Man*), dem *Nutzen des Nichtnutzens, An Nakwaski* (*Moral Essay*); *Juhan Niemcewicz* (1757—1841), Diplomat, Romanschriftsteller, Dramaturg und Liederdichter, in den Gedichten: *Die verummte Liebe* (*Eloisa to Abelard*), *Was den Damen gefällt* (*Moral Essays*), *Die Sonne und der Nebel, Der Wettlauf im Kot* (*The Dunciad*). Auch die Werke der Dichterin *Elisabeth Drużbacka* (1695—1765) und mehrere anonyme Gedichte zeugen von Popes Einwirkung. Davon zeugt ferner die Tatsache, daß es über 50 Übersetzungen gibt, darunter: *Essay on Man* (5), *E. on Criticism* (4), *Eloisa to Abelard* (5 Übersetzungen, 10 Editionen), *The Rape of the Lock* (3), *Messiah* (4), *Ode on St. Cecilia's Day* (3).

Die Bearbeiter des *Essay on Criticism* sind: 1. Franz Graf Podoski 1787, dessen Übertragung jedes literarischen Wertes entbehrt. Sie fußt auf der Duresnelschen Version, gibt sie aber nicht getreu wieder. 2. Hiacynt Przybylski, Professor an der Universität Krakau, 1790: der links abgedruckte englische Text erleichtert das Vergleichen der beiden Dichtungen, der Sinn des Originals ist richtig getroffen, aber die Sprache durch viele Neubildungen verunstaltet. 3. Kajetan Jaxa Marcinkowski, 1816. Er versucht Duresnel und die Prosa Silhouettes zu vereinigen, aber der Versuch mißlang vollständig. willkürliche Interpolationen gehen Hand in Hand mit üblen Sinnwidrigkeiten. 4. Mit lobenswerdiger Genauigkeit hat ihn zuletzt, 1822, L. Kamiński verpolnisch.

*Eloisa to Abelard*, die bekannte Liebesgeschichte, fand in Polen denselben Widerhall wie in anderen Ländern des Kontinents. Sie wurde oft übersetzt, noch öfter ediert und eifrig gelesen. Die Übersetzungen fußen zum größten Teil auf der berühmten Colardeauschen Version und

werden meist mit dem Briefe Abelards an Heloise, einer ausgelassen leidenschaftlichen Dichtung Dorats, gedruckt So 1. der Warschauer Anonymus, 1784, 1786, 1794, so 2. Stefan Chometowski, Krakau 1795, welcher die Briefe unter dem Namen Węgierskis veröffentlichte, während die erste Druckschrift, Heilsberg 1787, nur Popes Brief enthielt 3. Ignatius Bykowski lieferte eine Version der Übersetzung Colardeaus, die zur Not den bescheidenen Ansprüchen an eine mittelmäßige Übertragung genügt 4. Von einem wirklichen Verstandnis des englischen Dichters zeugt die Probe Konstantin Piotrowskis, welcher dem Original und der Version Colardeaus folgte, erschienen 1816, '20, '36. 5. Wohllautende, klangreiche, penlich gewählte Form zeichnet die Übersetzung L. Kamińskis 1822 aus, der das Original zu Grunde liegt.

Die Komik des *Lockenraubs* zog mehrere Dichter an. Nachdem ihn im Jahre 1788 J. Bykowski aus Marmontel übersetzte, beschäftigte sich mit dem Epos Julian Niemcewicz 1796 während seiner Gefangenschaft in Petersburg, als Adjutant des Generals Kościuszko. Er übersetzte ihn nach dem Original und gab ihn 1803 in Warschau heraus. Niemcewicz folgte nicht sklavisch den Spuren Popes, heftete einige speziell englische Details aus und schob polnische Züge hier und da ein. Das Ganze zeichnet sich durch hohen Schwung aus und wirkt hinreißend. Kamińskis Leistung zeigt die diesem Pseudoklassiker eigene Gelaufigkeit und Gewähltheit des Ausdrucks.

Der *Messiah* zog auf sich die Aufmerksamkeit Johanns Woronicz, des nachmaligen Primats Polens, der ihn als Theologiestudent im Jahre 1788 in Warschau nach einem französischen Prosatext übersetzte. Seine Übersetzung des *Messiah* nebst der der vier *Pastorals* blieb unveröffentlicht und galt als seine originelle Leistung (siehe des Verfassers Artikel *Woronicz-Übersetzer Popes*, *Ruch Literacki*, Warschau, Dezember 1927). Weitere Übertragungen sind von J. Kruszyński, *Wilnaer Journal* 1805, L. Kamiński, Warschau 1822, K. Piotrowski 1836, sämtlich nach dem Original.

J. Kruszyński (Warschauer Memoir 1809), L. Kamiński, Warschau 1822 und J. Niemcewicz 1801, übersetzten auch die *Ode on St. Cecilia's Day*, sämtlich nach dem Original, und lieferten damit Meisterstücke der Übersetzungskunst.

Außerdem wurden übertragen: die *Ode on Solitude*: 1. Choloniewski, 1770, 2. Franz Weżyk 1809, 1878, 3. L. Kamiński 1822, *Ode on Silence* Anonymus 1767, Bykowski 1787; *The Happy Life of a Country Parson*: J. Bykowski, *Two Chorusses*: J. Bykowski 1787; *The Dying Christian to his Soul* und *Windsor Forest* L. Kamiński 1822, *The Temple of Fame*: J. Bykowski, Wilna 1799; *The Elegy*. L. Kamiński 1809, 1822, *The Universal Prayer*. anonym 1802, L. Kamiński 1822; *Moral Essays I, II*: L. Kamiński, Warschauer Bibliothek, 1866; *Satires: Epistle to Dr Arbuthnot* J. Gorczycki 1818, 1873.

Die erwähnten Motiventlehnungen aus Popes Werken in der polnischen Dichtertätigkeit und die Zahl der Übersetzungen zeigen zur Genüge, welche Wertschätzung Pope bei den polnischen Lesern genofs. Es fehlte nicht an Lebensbeschreibungen, an bewundernden Lobsprüchen: die Übersetzer sprachen in Vorreden warm für den Dichter in dem berühmten

Streite, welchen Crousaz gegen Pope entfesselte. In der Zeitperiode von 1787—1822 galt in Polen der Verfasser des *Essay on Man* als der wichtigste Repräsentant der englischen Dichtkunst. Als solchen betrachtet ihn zumal die Generation des Fürstentums Warschau (1807—1813) und des Anfangs Kongreß-Polens (1813—1831). Die Dichter der Stanislaus-August-Periode (1764—95), welche in der aufblühenden polnischen Literatur keinen Dichter missen wollten, bewunderten in Popes Werken den inneren Gehalt, den Esprit und die Leichtigkeit der Gedanken, die Jüngeren, die eigentlichen Pseudoklassiker aus den ersten zwei Jahrzehnten des XIX Jhs, legten dagegen mehr Wert auf die äußere Form seiner Dichtungen, wobei ihnen die Gewähltheit, die Knappheit, die Abstraktheit des Ausdrucks als Ideal vorschwebte.

Eine neue Kulturwelle, der Romantismus, mit Mickiewicz und seinen 1822 erschienenen *Balladen und Romanzen*, brachte plötzlich neue Ideen und neue Götter: Ossian, Walter Scott, Byron, Shakespeare. Der vor kurzem noch bewunderte Pope geriet in Vergessenheit, bis heute aber lebt er fort durch seine Einwirkung auf den Stil der polnischen Dichter in der Zeit des Pseudoklassizismus.

Warschau.

Stanislaus Helsztyński.

## II. AUS ZEITSCHRIFTEN.

Germanisch-Romanische Monatsschrift XVI, 11/12: Otto, Die Wortarten. — Redenbacher, Stoff und Form und die Freude am Tragischen. — Majut, Kreneks Jonny-Dichtung im geistesgeschichtlichen Zusammenhang des Welt Schmerzes und des Rousseauismus — Lerch, Ursprung und Bedeutung der sog. 'Erlebten Rede'.

— XVII, 1/2: Max J. Wolff, Zur Betrachtung des literarischen Kunstwerkes. — Trier, Architekturphantasien in der mittelalterlichen Dichtung. — Schroder, Krahwinkel und Konsorten. — Walzel, Von den „Lehrjahren“ zur „Novelle“. — Hatzfeld, Romanistische Stilforschung. M.

[4. 9. '29]

### INHALT.

	Seite
Ia R. E. Zachrisson, Romans, Kelts and Saxons in Ancient Britain (Binz) . . . . .	289
R. E. Zachrisson, Six Groups of English River-Names (Binz) . . . . .	293
Lane Cooper and Alfred Gudeman, A Bibliography of the Poetics of Aristotle (Binz) . . . . .	296
Hazleton Spencer, Shakespeare Improved (Eichler) . . . . .	299
Alfred Gertsch, Der steigende Ruhm Miltons (Fischer) . . . . .	304
Roberta Florence Bunkley, Nathan Field, the Actor and Playwright (Ludeke) . . . . .	305
F. W. Bateson, English Comic Drama 1700—1750 (Meißner) . . . . .	306
Claude Collier Abbott, The Life and Letters of George Darlett, Poet and Critic (Meißner) . . . . .	309
Gertrud von Petzold, John Davidson und sein geistiges Werden unter dem Einfluß Nietzsches (Meißner) . . . . .	313
Hugh Walpole, Jeremy at Crale (Eichler) . . . . .	316
Ib. Stanislaus Helsztyński, Pope und der Polnische Pseudo-Klassizismus . . . . .	317
II. Aus Zeitschriften . . . . .	320

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kroker & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

---

Bd. XL.

November 1929.

Nr. XI.

---

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**Die Funktionen des Erzählers in Chaucers Epischer Dichtung.** Von Dr. phil. H. Lüdeke, Prof. a. d. Handelshochschule St. Gallen. Halle (Saale), 1928. Max Niemeyer. 157 pp

A. u. d. T.: **Studien zur Englischen Philologie**, hrsg. von L. Morsbach und H. Hecht. Heft xlii.

Dr. Lüdeke divides his material under five heads: Begriff und Umfang der Rolle des Erzählers. II. Formale Funktionen des Erzählers. III. Der Erzähler und die Quelle. IV. Gestaltende Funktionen des Erzählers. V. Der Erzähler in den Canterbury Tales.

In his first chapter Dr. Lüdeke defines the material of the Narrator as "language not belonging immediately to the epic movement, such e. g. as exclamations of the Narrator, questions addressed to the reader, general utterances not put in the mouth of an epic character; these draw attention from the narrative and to the Narrator, who thus steps for an instant between the story and the reader". Dr. Lüdeke then speaks of the wide differences in emphasis and in clarity among such passages; the medieval and the modern reader both recognize as clear cases only those in which the Narrator speaks in the first person or addresses the reader in the second person. The attempt of Dr. Lüdeke's monograph is to consider only these "Ich-formen", which are very numerous in medieval epic and in Chaucer. A rapid survey of Langland, Gower, the Pearl, the Roman de la Rose, Machaut, Dante, Boccaccio's Filostrato and Teseide, follows, with percentage-results as to such forms; and then a similar sketch of Chaucer's narrative-poems.

Under the heading of the "formal" functions of the Narrator, Dr. Lüdeke first finds it necessary to exclude from consideration a large number of phrases used by Chaucer for the sake of rime, such as "I gesse", "I dar wel seyn", "I nil not lye", or less clearly mechanical, as "I shal telle", "I speke of here", "as I seid yore". Such a phrase within the line, for rhythm, is not common in Chaucer. At this point Dr. Lüdeke mentions Frankl Tale F 1018, "This is as muche to sey as it was nyght", — a rhetorical device found in Fulgentius' *Mythologiae*, ed. Helm, p. 13, cp. Matthew of Vendôme in Faral, p. 185. The opinion of Lowell and of Mackail on this passage was that Chaucer smiled at his own bit of "fine writing"; and it may be questioned if the sentence is as much a formula as it appears to Dr. Lüdeke. See my note on Lydgate's *Fall of Princes* iii, 8, in my *English Verse between Chaucer and Surrey*.

But more important for Chaucer, far more important than for any other medieval poet, is the function of the Narrator in shaping the structure of the poem, at beginning, at close, and in the management of the "scene-shifts". (The phrase is the reviewer's.) Dr. Lüdeke's remarks on the use of the invocation in the *Hous of Fame*, in *Troilus*, and on its absence from the later *Canterbury Tales*, after the influence of Italian on Chaucer had waned, are all interesting. It is in the actual guidance of the story, however, that the Narrator is given by Chaucer his most extended function, in such phrases as "thus I lete hem dwelle", "ye gete no more of me", "now to purpos of my rather speche". Other uses of the narrative formula, to sum up or to hasten, fill the remainder of Dr. Lüdeke's second section. There is one condition yet with which Dr. Lüdeke has not dealt under this topic. Just as very many of Chaucer's brief Narrator-phrases serve also as rime-padding, in like manner many of his longer Narrator-phrases have a function as rhythmic variants. A line like "to telle yow as shortly as I may" has but three real stresses; and between two groups of verses which are packed with rhythm as with meaning, it offers a variant to the ear of which Chaucer was very probably conscious. Such a variant is more needed in pentameter couplet than in the short couplet or the stanza; and it would be interesting to know how much Chaucer made use of it.

In the third section Dr. Lüdeke deals with the way in which Ovid or Boccaccio, for instance, is summarized or cut, and in which the scene-shift of their material is handled. Here, it seems to the reviewer, Dr. Lüdeke might make more use of a fact he has mentioned on p. 61; he might analyze more fully Chaucer's management of these formulae at the ends of stanzas in the *Troilus*. Such phrases, as he says himself, are rarely simple; they have a mechanical as well as a living aspect. In what proportion of *Troilus*-stanzas is the poet's mind so full that his stanzas are full? and in how many does his material run short before the seventh line? The last line of Book IV of *Troilus*, quite different from its parallel in *Filostrato*, is a very different thing from the end of the preceding stanza, and both from the padding of IV:1029.

On the Lollius-problem readers are referred to Kittredge, whose explanation in *Harvard Studies in Classical Philology* vol. 28 is accepted as conclusive. An additional note is made, p. 75, on the convenience of the word as riming with *Troilus*.

The fourth section surveys all the previous material from a different point of view. Ironie, skeptical, unknowing or unable to choose between two opinions, the referring of decision to the audience, asseveration, declaration that a feeling passes all understanding, — these emotional formulae increase the prominence of the Narrator's figure, as do objurgations, exclamations simple or rhetorical, warnings, censures, deliberate questions to the audience, pretended pruderies, and moralizations. The constant irony of Chaucer adds to the difficulty of analysis; and the open discussion by the author of his book or of the principles he must follow in presenting his story is the last stage of the Narrator's emancipation from the narrative. As Dr. Lüdeke observes p. 143, Chaucer had, before reaching the *Canterbury Tales*, developed the rôle of the Narrator to a degree very little surpassed in the *Tales*.

In his brief fifth section Dr. Lüdeke combats the assertion of Kittredge that the *Canterbury Tales* themselves merely express the characters for whom they were intended, that the Pilgrims were Chaucer's primary interest. Lüdeke insists that Chaucer's mind moved also, on occasion, from the narrative to the person narrating, whom he adapted to that narra-

tive. And Lüdeke's view is far juster, in my opinion. That some tales were altered for a figure is probable, that others were created for a figure is probable, that others were shifted to a figure whom they do not quite fit is probable. No one explanation explains Chaucer. I should however differ from Dr. Lüdeke's opinion as to the Monk's Tale, which seems to me entirely appropriate. The Monk was, I believe, too well aware of his own rank and dignity to narrate a tale of hunting, which the Host demands. As an ecclesiastic, a book-owner as well as a horse-owner, he felt bound to be instructive; he may take in patience the gibes of the Host, but a yielding to the bourgeois tone of the Pilgrimage is unseemly in the man next in rank to the Knight.

The monograph is a valuable piece of work. Where it lacks is where it must lack, in its inability to separate and wind to a conclusion all the threads which Chaucer spins and puts into his Narrator's hand. The tone of the whole study is quietly moderate, even unpretending. An additional clarity, though perhaps a blemish aesthetically, might have been gained by the use of subheads to Dr. Lüdeke's analysis in the body of the work.

Boston, U.S.A.

Eleanor Prescott Hammond

---

**Felix E. Schelling, Shakespeare and Demi-Science.** Philadelphia, University of Pennsylvania Press; London, Humphrey Milford · Oxford University Press 1927.

In diesem Buch hat der verdienstvolle Verfasser der Geschichte des englischen Dramas zwölf Aufsätze gesammelt, die an ganz verschiedenen Stellen und zu verschiedenen Zeiten — der älteste 1898 — erschienen waren. Nicht alle haben Shakespeare zum Gegenstand, einer z. B., der schon vom Jahre 1899 herrührt, behandelt 'Devotional Poetry in the Reign of Charles I' und stellt eine sehr lesenswerte Einführung in dies wenig behandelte Thema dar, in anderen, wie dem Schlufsaufsatz über „Amerikas Elisabethanische Erbschaft“ erscheint Shakespeare nur flüchtig und keineswegs im Mittelpunkt. Gelegentlich handelt es sich auch um ausgespinnene Rezensionen, wie denn überhaupt diese Ausführungen eine gewisse behagliche Breite kennzeichnet, die sich manchmal



daraus erklärt, daß sie ursprünglich für ein größeres Publikum bestimmt gewesen sind. Weshalb der Verfasser aber dem ungemein reich ausgestatteten Band den Gesamttitel „Shakespeare and Demi-Science“ gegeben hat, ist nicht ganz verständlich. Das Wort „demi-science“, „a delightful term, descriptive of a dreadful thing, cleverly coined by that able wit and competent scholar, Professor Paul Shorey of the University of Chicago“ (S. 1) — trifft schon auf die im ersten Aufsatz des Buches behandelten Arbeiten nicht zu, der diesen Titel im engeren Sinne führt. Denn wer wollte z. B. E. E. Stolls Shakespearokritik, mit der er sich größtenteils beschäftigt — mag man mit ihr übereinstimmen oder nicht —, als „Halbwissenschaft“ bezeichnen? Auch die „New Cambridge Editors“, namentlich Dover Wilson, so oft man sich geneigt fühlt, ihnen zu widersprechen, sind doch wohl mit ihrer „Shakespeare-Geologie“ nicht so kurzer Hand abzutun, wie es Schelling versucht. Daß er auf der andern Seite an die Sir-Thomas-More-Stelle als echten Shakespeare glaubt, ist recht auffällig. Seine Ehrenrettung Shakespeares als Demokraten aber zeigt, daß er das Problem, um das es sich handelt, wohl nicht ganz richtig ins Auge gefaßt hat. Manchmal will es mich auch fraglich bedünken, ob er wohl die Meinung der Gebildetsten unter seinen Landsleuten auf seiner Seite hat, so bei abschätzigen Bemerkungen über Goethes „Faust“ (160) oder Milton und Bach. („It is with Paradise Lost much as it is with the stately fugues of John Sebastian Bach, the father of modern music. We prefer something very different“.) — Ob die Bemerkung von Professor Raleigh, es spreche immerhin für den menschlichen Verstand, daß noch niemand Shakespeare als Puritaner bezeichnet habe, in der Tat so witzig ist, um an drei verschiedenen Stellen des Buches angeführt zu werden, dürfte zweifelhaft sein. — Den Schluß des Buches, dessen Hauptwert wohl darin liegt, daß es leichteren Zugang zu einigen von gewissenhafter Materialsammlung lebenden Aufsätzen des Verfassers gewährt, macht ein schwungvoller Jubelhymnus auf Amerika als Erben der elisabethanischen Tradition, von dem eine charakteristische Stelle eine Vorstellung geben möge: „It is the best of our sterling American virtues that we believe in God and worship at his shrines, that the homely virtues flourish unostentatiously among us, and that

we have come to a respect for those who believe in a form of worship other than our own. Yes, the American is a religious people." (S. 203.) Hier vermifst man in der Tat nur noch die Feststellung, dafs der liebe Gott Amerika ja auch sichtbar gesegnet habe, indem er es für zwei Generationen zum Gläubiger und Zinsempfänger von Europa machte.

Leipzig.

Levin L. Schücking.

**William Congreve, The Mourning Bride, Poems, and Miscellanies,** ed. by **Bonamy Dobrée.** Oxford University Press. London: Humphrey Milford, 1928. XXVI + 540 pp. Price 2/-.

A. u. d. T.: **The World's Classics CCLXXXVII.**

The present edition of Congreve is likely to add some new aspects to the average reader's knowledge of this author. It seems to me to offer most interest as regards the technique of the English novel. The edition makes no pretensions to textual finality. Its merits consist in the fact that it makes several interesting pieces of Congreve's accessible in a cheap and convenient popular form. As a dramatist, Congreve is here represented by *The Mourning Bride*, *Semele*, and *The Judgment of Paris*. In the collection of the poems, we find pastorals, love poems, odes, elegies, satires, translations, etc., which do not alter the opinion formed by the average reader of Congreve. As regards his prose, there is a collection of letters, principally addressed to Joseph Keally, further his contributions to controversies, in particular his reply to Jeremy Collier's attack on the stage and the thrust at the superstitions of the time. As a fact, Congreve's jokes at the cost of Partridge-Bickerstaff make us admire Swift even more.

The most interesting thing found in this little edition, however, is the novel (or rather short story) *Incognita. or Love and Duty Reconci'd*, which Congreve published in 1692. The preface to this novel contains some of the author's opinions on fiction and art in general. Here, he distinguishes between romance and novel. Romances are generally composed of the constant loves and invincible courages of heroes, heroines, kings and queens, mortals of the first rank, and so on, Congreve says. The lofty language, miraculous contingencies, and

impossible performances elevate and surprize the reader into a giddy delight which leaves him flat upon the ground whenever he gives off. Novels, on the other hand, are of a more familiar nature, they come near us and represent to us intrigues in practice, delight us with accidents and odd events, but not such as are wholly unusual or unprecedented. Romances give more of wonder, novels more of delight.

Now, more important it is that Congreve decided in this novel to conserve the *dramatic* unity, or rather the rules laid down by Aristotle about this unity, as was then believed. He resolved "in another beauty to imitate Dramatic Writing, namely, in the Design, Contexture and Result of the Plot", a thing that he had not observed before in a novel.

In order to do so, he had to make the obstacles put in the way of the action subservient to the purpose which at first they seem to oppose. In a comedy this would be called the unity of action, here it may pretend to no more than a unity of contrivance, says Congreve. The time from first to last is only three days and the scene is likewise the same from beginning to end.

As an experiment in fiction, this is a curious one. For the development of the English novel, it remained without real importance.

In any case, the novel testifies to the degree of the influence of French classicism at the time.

Greifswald.

S. B. Liljegren.

---

**Melanthe**, A Latin Pastoral Play of the Early Seventeenth Century, written by Samuel Brooke, edited with a biographical introduction by Joseph S. G. Bolton. New Haven: Yale University Press, London: Humphrey Milford, Oxf. Univ. Press, 1928. VIII + 206 S. \$ 2.50.

A. u. d. T.: Yale Studies in English. LXXIX.

Das vom Verf. nach der Cambridger Ausgabe von 1615 wieder herausgegebene Schaferspiel *Melanthe* gehört zu den lateinischen Schulkomödien, wie sie in den englischen Colleges zur Zeit der Königin Elisabeth und ihres Nachfolgers zahlreich aufgeführt worden sind. Es ist für die Feier eines Besuches König Jakobs im Trinity College von Cambridge von dem

1631 als master of Trinity College verstorbenen Theologen Samuel Brooke verfaßt und mit zwei andern lateinischen Stücken, die es weit übertraf, vor der Hofgesellschaft auf die Bühne gebracht worden.

Von demselben Verfasser gibt es noch zwei andere Schulkomödien: *Adelphe*, die nach einem italienischen Lustspiel von Giambattista della Porta (*La Sorella*, 1608) gedichtet und zuerst im Winter 1611/12, dann 1613 zur Feier der Hochzeit der Prinzessin Elisabeth mit dem Kurfürsten Friedrich von der Pfalz, dem späteren 'Winterkönig', mit einer zweiten Komödie von Brooke *Scyros* aufgeführt wurde. Dieses Stück ist eine Bearbeitung von Bonarellis *Filla di Sciro*.

Der Verf. gibt zunächst ein Bild vom Lebenslauf Samuel Brookes, der später, als er zu theologischen Würden gelangte, auf die Komödiendichtung verzichtete. Dann erzählt er den Inhalt der beiden früheren Stücke Brookes. Die *Adelphe* weist zahlreiche Motive des plautinischen Lustspiels auf, die in die Welt der Renaissance übertragen sind. Sie ist ein unreifes Stück. Einzelne Szenen aus ihr und dem Original werden im Anhang mitgeteilt. Das zweite Stück zeigt, daß der jugendliche Verfasser zugelernt hat. Es ist eine Hirten-dichtung, die dramatisches Geschick verrät. Merkwürdig ist, daß wie Terenz auch Brooke die meisten Namen der Vorlage verändert hat. Einiges ist knapper gefaßt als in dieser, anderes ist umgestaltet wegen des verschiedenen konfessionellen Standpunktes des Bearbeiters, bei dem besonders ein den sentimental italienischen Stücken fehlender Sinn für Humor bemerkenswert ist. Dazu kommen lyrische Einlagen. Die Veränderungen sind also denen vergleichbar, durch die Plautus seine griechischen Vorlagen umgestaltete. Die Liebesgeschichte ist bei Brooke verdoppelt, indem Nebenpersonen des Originals mit derberer Komik ausgestaltet sind. Dadurch ist freilich die künstlerische Geschlossenheit beeinträchtigt. Zum Vergleich kann man auf das ähnliche Verfahren Shakespeares gegenüber den plautinischen *Menaechmi* hinweisen.

Für das dritte Stück *Melanthe* ist eine Quelle noch nicht nachgewiesen. Da es aber durchaus mit den Motiven der italienischen Komödie arbeitet und deren buchhändlerische Verbreitung in England kaum in stärkerem Maße anzunehmen ist, was der Fall sein müßte, wenn Brooke selbst die Motive

zusammengetragen hätte, so ist es so gut wie sicher, daß auch hier eine italienische Vorlage zugrunde liegt. Dazu kommt, daß der sentimentale Grundton zu Brookes Humor nicht recht stimmen würde. Es ist kaum denkbar, daß beide Stimmungen einheitlichen Ursprungs sind.

Der Verf. konnte in der Hauptsache die im großen und ganzen genaue Cambridger Ausgabe von 1615 abdrucken, in der nur einige Druckfehler zu verbessern waren. Doch hätte er es dem Leser in dieser Hinsicht noch etwas bequemer machen können, namentlich durch gelegentliche Verbesserung der Worttrennung und Interpunktion: 109 *rogasti, ut te amarem: annuebam.* 183 l. *in dies.* Nach 179 Komma statt Punkt. 225 ist es fraglich, ob der Zusatz *(suspicatam habes)* nötig ist. 505 ist wohl zu lesen: *consilium placet. A Sed quid audio?* 559 *questibus.* 566 *possidebo.* 737 *conspectu.* 772 *palaestra* (nicht *Pa-*). 829 *tan(t)a ran.* 970 *nevis st. ne vis.* 1273 *ohime.* 1377 *attat st. at at.* 1399 *transacturus st. transfacturus.*

Die Erläuterungen weisen auch die Anklänge an die klassische Literatur nach. Das ist wertvoll, weil sie zeigen, in welchem Umfang besonders die römischen Schriftsteller damals bekannt waren. Neben der Komödie finden wir Hinweise auf Vergil, Horaz, Ovid, Seneca, Apuleius, Cicero, auch auf Theokrit, aber jeder Kenner der römischen Komödie wird mit Leichtigkeit die Zahl der Anklänge an Plautus und Terenz beträchtlich vermehren können. Daneben wird besonders auf die Beziehungen zu den andern Stücken Brookes geachtet.

In den Anhängen wird noch einiges Rohmaterial zur Lebensgeschichte des Schriftstellers zusammengestellt und die Schauspieler seiner Stücke verzeichnet, deren späterer Lebensgang kurz angedeutet wird, soweit etwas darüber bekannt ist.

Die Ausgabe macht uns näher mit einer der Schulkomödien bekannt, die zwar selbst zum großen Teil keinen höheren Kunstwert besitzen, aber doch wertvolle Verbindungsfäden erkennen lassen zwischen der italienischen und englischen Literatur und zwischen den altrömischen Lustspielen und dieser, auch für das Verständnis Shakespeares bietet ihre nähere Kenntnis manchen Hinweis.

Erlangen.

Alfred Klotz.

Eleanor Prescott Hammond, *English Verse between Chaucer and Surrey, being Examples of Conventional Secular Poetry, exclusive of Romance, Ballad, Lyric, and Drama, in the Period from Henry the Fourth to Henry the Eighth*. Durham, North Carolina, Duke University Press; London, The Cambridge University Press, 1927. XII u. 591 S. \$ 6,50.

Die verdiente Herausgeberin des „Chaucer Manual“ legt in dieser vorzüglich ausgestatteten Anthologie die Früchte ihrer aus zahlreichen Zeitschriftenaufsätzen schon bekannt gewordenen Studien der Übergangszeit vor. In der „General Introduction“ unterscheidet H. zwei Perioden der Übergangserscheinungen (Grenze: 1485), charakterisiert ansprechend den sozialen Zustand des ausgehenden 14. Jh., das Aufstreben des Bürgertums, Chaucers Einstellung („individual assertion“ und „conservative acceptance“), die Rolle der Erziehung zu Beginn des 15. Jh., die Übersetzungs- und Widmungsliteratur, namentlich aber das Rhythmusgefühl und die Versformen der englischen und schottischen Chaucerianer, schliesslich die Fülle der gepflegten Gattungen (wobei die Volksschauspiele füglich ubergangen sind) und die allmähliche Kristallisierung einer vollbewußten nationalen Dichtung.

Den nun folgenden reichlichen Textproben sind sehr genaue biographisch, historisch, literarisch und textgeschichtlich sowie bibliographisch orientierende Einführungen vorangestellt, in denen nur das Lautgeschichtliche etwas zu kurz kommt, während Metrik und Stilistik breit ausgeführt sind. Glanzpunkte dieser selbständig zusammenfassenden und kritisch darstellenden Charakteristiken sind die von Hoccleve, Lydgate (über dessen metrisches Empfinden H. ganz bedeutsame Feststellungen macht), J. Shirley, den anonymen Verfasser von „The Lover's Mass“, den von „London Lickpenny“, Stephen Hawes, Alexander Barclay und J. Skelton (dessen Vorzügen und Mängeln sie gleicherweise gerecht wird).

Vertreten sind J. Walton mit fast 100 Strophen seiner Übersetzung von Boethius' *De Consolatione*; Hoccleve mit „Male Règle“, 48 Strophen des „Dialogue with a Friend“, dem Chaucerlob aus „Regement of Princes“ und etlichen Kleinigkeiten; Lydgate mit „The Churl and The Bird“, „Horns Away“, „Bycorne and Chichevache“, dem bezeichnenden Prolog

zu „The Siege of Thebes“, dem von H. ganz ausgezeichnet eingeleiteten „Dance Macabre“ (samt dem frz. Original), dem „Epithalamium for Gloucester“, dem „Letter to Gloucester“ und 9 Auszügen von je 4—67 Strophen aus dem „Fall of Princes“; Benedict Burgh mit dem „Letter to John Lydgate“; J. Shirley mit zwei seiner gereimten Vorreden; die anonymen Verfasser des „Reproof of Lydgate“, der Übersetzung von Palladius' „Husbandry“ (zwei Proben), der sinnigen Parodie „The Lover's Mass“, und der Übersetzung der Gedichte des Charles d'Orleans (samt dem Original); J. Hardyng mit 18 Strophen seiner „Chronicle“; die anonymen Gedichte „London Lickpenny“ und „The Libel of English Policy“ (560 Verse); G. Ripley mit 39 Strophen seines „Compend of Alchemy“; der anonyme Verfasser von „The Court of Sapience“ (mit 51 Strophen Auswahl); St. Hawes mit 132 ausgewählten Strophen von „The Pastime of Pleasure“; William Nevill und Robert Copland mit ihrem „Dialogue“ und „The Castle of Pleasure“ (Auswahl); Barclay mit „The Ship of Fools“ (96 ausgewählte Strophen) und der 4. Ekloge (vollständig); Skelton mit „The Garland of Laurell“ (ganz); George Cavendish mit „The Metrical Visions“ (83 ausgewählte Strophen und „Epytaphe“); Henry, Lord Morley mit seiner Übersetzung von Petrarch's „Triumph of Love“ (Prosavorrede, Ch. I, vollständig) und einer Sonettübertragung nach Mapheus Vegius.

Die Anmerkungen zu diesen Texten umfassen 148 enggedruckte Seiten Lexikonformat und ergänzen die literarischen Einzeleinleitungen nach der quellengeschichtlichen und stilistischen Seite hin sehr gründlich. Besonderer Wert wird auf kulturhistorische Erläuterung gelegt und die Belesenheit der Verfasserin auf diesem Gebiete ist erstaunlich weit und tief. Im einzelnen wären manche linguistische, aber auch textkritische Nachträge anzubringen; das gleiche gilt von dem mit 60 Seiten doch allzu knapp bemessenen Glossar, das den Neuling — und auch für diesen ist der stattliche Band wohl berechnet — oft im Stich lassen muß, besonders wenn er nicht angelsächsischer Muttersprache ist: eine vollständigere Buchung mittelengl. Schreibungen wäre da am Platze gewesen.

Es fehlen z. B. die Formen *merk* = *mark* 43, 47; *ytayle* = *Italye* 44, 126; *a deu* = *adeu* 69, 504, *enresce* = *increase* 70, 563; *saaf* = *safe* 71, 661; *auctrice* = *authoress* resp. *authority* 72, 694, *deinte* = *deynte* = *dignity*

72, 695; *churtee* = *cheertee* (*affection, value*) 73, 777, *flwedist* = *followedest* 75, 2090; *leered* = (*the*) *learned* 75, 2100; *hily* = *highly* 75, 4980, *almaner* = (*of*) *all manners* 104, 14, *salewe* = *salute* (vb) 105, 70, *penacles* = *pinacles* 105, 93, *Rede* = *reed* (?) 122, 117; *do* = pp *done* 133, 168, *cloos* 'Schatztruhe' 134, 203, *sloupe* = *slouth* (?) 139, 472, *trewe* 'ehrlich' 139, 493 usw.

In der Textgestaltung selbst scheint H. an dem Problem Schreiber : Dichter kein Interesse zu haben, ebensowenig an dem der dialektischen Herkunft. Außerdem laßt sich aber nicht selten ein unerfreuliches Schwanken zwischen den Prinzipien des diplomatischen Abdrucks und eines „kritischen“ Textes feststellen. Die Boethiusübersetzung Waltons gibt H. z. B. nach *MS* Royal 18 A XIII des Brit. Mus. und zieht für metrisch oder sonst verderbte Stellen *MS* Balliol Coll. 316 A heran. So bezieht sie aus letzterem Str. 11, Z. 84 ein rhythmisch unentbehrliches *is*; dann aber schreckt sie davor zurück, ein gleiches Str. 7, Z. 49 zu tun, wo *blisse* (Baliol) die einzig mögliche metrische Lesung bietet. Str. 6, Z. 46 liegt zwar keine *MS*-Variante vor, aber ein kritischer Text müßte hier unbedingt *fals* in *false* emendieren. — Das unverständliche *He name sle* gehört nicht in der Anm. zu 74, 1971 gebessert, sondern der Text sollte schon *His name sle* lesen. Ähnlich in Lydgates „Bycorne and Chichevache“: da wird ein Vers (21) des *MS* Trinity Coll. Cambr. R. 3. 20 schon im Text gebessert, ein anderer (116), wo *MS* Harley 2251 die richtige Versfüllung bietet, unmetrisch im Text stehen gelassen und nur in der Anm. diskutiert. Genau so wären offenkundige Schreiberversehen wie 133, 161 *woote not* (zu *note* zu kontrahieren) oder 135, 275 *chaunge* (für *chaunce*, s. Anm.) usw. im Text richtigzustellen gewesen. Ungenauigkeit liegt in der Fassung des Variantenapparates des „Court of Sapience“ vor, wenn immer nur von einem *MS* gesprochen wird, während in der Tat zwei und noch Drucke in Betracht kommen. Spindlers Ausgabe dieses Denkmals, die H. als schon erschienen anführt, ist da weder für die Textierung noch auch genügend für die Einleitung benutzt.

Trotz solcher und anderer Mängel ist jedoch die mit gutem Stilgefühl getroffene reiche Auswahl sehr wertvoll, weil schwer zugängliche Texte darin, z. T. zum erstenmal, philologisch brauchbar erscheinen.

Graz, im April 1929.

Albert Eichler.



**Carl Bröker, Scotts „Anne of Geierstein“.** Inaug.-Dissert. Kiel, 1927. 93 S.

Die Behandlung des Themas gliedert sich in: 1. Entstehung und Aufnahme; 2. Inhaltsangabe; 3. Quellennachweis, 4. Technik des Romans. I. Das Verhältnis zu den Quellen und zur Geschichte, II. Rechts- und kulturgeschichtliche Skizzen; 5. Kritische Würdigung.

Von diesen Kapiteln bietet das erste nichts wesentlich Neues. Das zweite ist reichlich breit geraten und zeichnet sich stilistisch nicht aus. — Bezüglich der von Scott als Quelle genannten Chronik, die angeblich lange im Kloster von St. Gallen aufbewahrt war, neigt B., trotz seines Hinweises auf fingierte historische Quellenwerke im „gotischen“ englischen Roman, der Ansicht zu, Scott habe in der Tat wirkliche „records“ wenigstens teilweise verwertet (S. 29). B. stützt sich dabei auf eine Parallelangabe in Zschokkes „Hermingarda“ (ursprünglich „Der Feuergeist“ betitelt). Ist des Schweizers Erzählung auch vor dem „Waverley“ erschienen, so ist damit noch kein striktes Argument dafür gegeben, daß Scott hier in dessen Bahnen gewandelt sei, und vor allem ist es recht unwahrscheinlich, daß Scotts Sprachkenntnisse ihn für das Verständnis einer in altertümlichem Schwyzer Dytsch verfaßten Erzählung befähigt hätten. Ebensowenig auch für das der von B. als mögliche Quellen angeführten, auch stark altertümlichen und dialektisch gefärbten Geschichten Zschokkes, „Der Freihof von Aarau“ und „Addrich im Moos“. Englische Übersetzungen dieser Werke Zschokkes fuhr B. nicht an; der von ihm zitierte Hinweis Scotts bezieht sich wohl auf Zschokkes Geschichtswerk aus dem Jahre 1798. — Die Bewältigung der Chronologie des Romans beleuchtet B. sehr geschickt durch Gegenüberstellung der Zusammendrängungen Scotts und der geschichtlichen Daten und zeigt die dadurch bewirkte Haufung von Unwahrscheinlichkeiten und Wiederholungen. An den Naturbeschreibungen laßt sich mit B. wieder die bekannte stark topographisch-antiquarische Einstellung, die das Künstlerische oft erstickt, ansehen. Sehr eingehend behandelt B. den geschichtlichen Hintergrund des Romans, vielfach unnötig breit für seine Beweisführung. Dasselbe gilt von seinem Vergleich der Charaktere der Romanfiguren mit ihren historischen Vorbildern (über acht Seiten z. B. sind der

Nebenfigur der Margarete von Anjou allein gewidmet!) und von der Skizze über Scotts Darstellung des Femgerichts, deren Quellen B. feststellt, aber als geschichtsfälschend zugeben muß. Über die eigentliche Handlungsführung wird dagegen nur sehr wenig eingehend gesprochen. So ist denn auch das 5. Kapitel unbefriedigend und in seinem Schlufsurteil schwankend geraten. Die benützte Literatur ist gewissenhaft, aber wie auch der übrige Text mit mehreren Druckfehlern verzeichnet.

Graz, im August 1929.

A. Eichler.

**Henry Adelbert White, Sir Walter Scott's Novels on the Stage.** New Haven, Yale Univ. Press; London, Humphrey Milford, '27. 2 \$.  
A. u. d. T.: **Yale Studies in English**, Bd. 76.

Die sehr breit angelegte theatergeschichtliche Arbeit behandelt im ganzen 75 Texte von Dramatisierungen der Romane des großen Unbekannten, von denen allerdings einige nur auf Grund eingehender Rezensionen oder Referate erörtert werden konnten. Wh. gibt eine ansprechende Darstellung der Bühnenverhältnisse der zwanziger Jahre, definiert die damalige Gefühlsbewertung des Terminus „Melodrama“, dann folgt eine nach motivlichen und theatralischen Gesichtspunkten getroffene Analyse der einzelnen Dramengruppen, von denen die aus „Guy Mannerling“, „Rob Roy“, „The Heart of Midlothian“, „The Bride of Lammermoor“, „Ivanhoe“ und „Kenilworth“ stammenden mit vollem Recht in je einem gesonderten Kapitel besprochen werden. Wh. wertet die dramatischen Grundelemente der einschlägigen Romane und bewährt ein ziemlich gesundes Urteil bei den Bühnenversionen, die er namentlich zeitgeschichtlich sehr fein einordnet. Den Liedeinlagen, bei denen Scott selbst (wie übrigens auch bei den Dramatisierungen der Stoffe durch Terry) nicht selten mitwirkte, widmet er recht verständige Abschnitte; ferner verfolgt er die Geschichte der einzelnen Texte und ihrer Hauptdarsteller auf der englischen, schottischen und amerikanischen Bühne ihrer Zeit und der Nachwelt. Zu diesem Zwecke hat er ein ungeheures Material an Aufführungsberichten zusammengetragen und kritisch verwertet. Auch die unausbleiblichen Travestien großer Theatererfolge läßt er vor uns erscheinen. Die bedeutendste Nachwirkung billigt er den Stoffablegern von „Rob Roy“, „The Bride of Lammermoor“ und „Ivanhoe“ zu, wobei bei dem zweiten und dritten

Stoffgebiet „glückliches“ Ende nicht selten, besonders auch in den opernmalsigen Gestaltungen, als Opfer des sentimentalischen Zeitgeschmacks festzustellen ist. Auch aus den Sammelkapiteln „Remaining Novels before 1823“ und „Novels Dramatized after 1825“ schöpft man vielfache Belehrung. Sehr übersichtlich faßt Wh. seine Untersuchung im X. Kapitel zusammen und erkennt den gewaltigen und andauernden Einfluß dieser Bühnengestaltungen auf die Entwicklung des englisch-amerikanischen Melodramas. Während er ihrem Nachleben in Frankreich besonderes Augenmerk zuwendet, ist seine Geschichte dieser Ableger auf dem übrigen europäischen Festland etwas mager. Boieldieus „Dame Blanche“ z. B. ist mit ihrem von Scribe nach Motiven aus „Guy Mannering“, „The Monastery“ und „The Abbot“ gebauten Libretto in Deutschland ungemein beliebt geworden und war in den neunziger Jahren ständiges Repertoirestück der Wiener Hofoper.

Im Kapitel XI gibt Wh. „Additional Notes and Comments“ vornehmlich bibliographischer Art; hier fehlen in dem sonst sorgfältig gedruckten Buch leider die Anmerkungen zu mehreren im Text besternten Stellen: so zu S. 110, 127, 138 (1. Stelle), 161, 201. — Im Kapitel XII wird eine sehr willkommene Bibliographie der Dramentexte geboten, die auch die sonst nicht einbezogenen Gedichte Scotts umfaßt. Hier vermißt man die S. 172 ohne Titel zitierte deutsche Oper Fritz von Holsteins, die er 1852 nach „Waverley“ komponierte.

Die massenhafte in Wh.s Buch belegten Serienaufführungen und ganz modernen Belebungen dieser z. T. leichten Theaterware bezeugen die erstaunliche Lebenskraft Scottscher Romantik in Zeiten, in denen die Romane selbst oft nur als Jugendlektüre wirkten. Die durchaus reife Darbietung aller damit verknüpften Probleme macht die Arbeit des jungen amerikanischen Gelehrten zu einem äußerst wertvollen Beitrag zur Scott-Literatur.

Graz, im August 1929.

A. Eichler.

Olive Ely Hart, *The Drama in Modern Wales. A Brief History of Welsh Playwriting from 1900 to the Present Day.* Philadelphia, University of Pennsylvania, 1928. 96 S.

Je mehr England auf allen Gebieten des öffentlichen und kulturellen Lebens zentralisiert wird, desto stärker werden

die nationalen Sonderinteressen betont. In Irland hat diese Bewegung zur fast volligen Unabhängigkeit geführt, und Schottland hat eine eigene Lokal- und Schulverwaltung. Wenn nun in Wales an Separationsgelüste irgendwelcher Art auch nicht zu denken ist — dazu ist vor allen Dingen die Wirtschaft zu stark mit England verbunden —, so laßt sich doch seit etwa 1880 auch dort ein gewisser Kulturpartikularismus nicht mehr verkennen. Die Forschung steht hier allerdings noch ganz im Anfang. Wo man sich bisher mit der keltischen Literatur in Wales beschäftigte (Zimmer, Stern, Le Braz), lag der Schwerpunkt doch im wesentlichen auf dem Interesse am Stoff und der Wanderung und Umgestaltung von literarischen Motiven, während man sich um die innere Beziehung der Literatur zum Volksganzen weniger kümmerte. Ferner beschäftigte man sich mehr mit der älteren Zeit und ließ die jüngere und jüngste Periode ziemlich außer acht.

Es ist deshalb außerordentlich zu begrüßen, daß Olive Ely Hart in vorliegender Arbeit den Versuch gemacht hat, gerade die jüngste Vergangenheit und Gegenwart des wallisischen Dramas zum Thema einer in jeder Weise erfreulichen Untersuchung zu machen. Was gleich im Anfang auffällt, ist die doch bezeichnende Tatsache, daß die keltische Renaissance in Wales unmittelbar im Volksbewußtsein verankert ist, während die parallele Bewegung in Irland im wesentlichen von der Intelligenz getragen wird. "The drama in North Wales is peculiarly a thing of the people and therein lies both the source of its vitality and its greatest promise for the future" (S. 19). Was im Mittelalter noch vorhanden war, dann aber der europäischen Literatur durch die Renaissance, den großen Hereinbruch des Intellektualismus, verlorengegangen ist, nämlich eine unmittelbare Einheitlichkeit zwischen dem Fühlen der Gesamtheit und der Widerspiegelung des Kollektivempfindens in der Literatur, ist hier in Wales bis auf den heutigen Tag deutlich sichtbar. Hier spielt das Volk selbst, hier steht der Lehrer neben dem Pfarrer und dem Arbeiter auf der Bühne, hier ist das Amateurspiel bis zur höchstmöglichen Entwicklung emporgehoben worden (S. 74 ff.). Die Zuhörerschaft ist nicht literarische Elite, wie etwa im Abbey Theatre in Dublin, oder sensationslüsternes Großstadtpublikum, sondern das durch eine gemeinsame Sprache, durch eine gemein-

same Weltanschauung, durch gleiche Vorstellungsinhalte in sich geeinigte Volk in seiner Gesamtheit (S. 70 ff.). Es ist deshalb vielleicht symptomatisch, daß alle Versuche, ein eigentliches Kunsttheater sozusagen als literarisches Zentrum zu schaffen, bisher im wesentlichen gescheitert sind. Das Volksdrama vielmehr ist die spezifisch dramatische Form in einer Rasse, die eben schon als Erbe jene leidenschaftliche Bewegtheit in sich trägt, aus der alle theatralische Kunst erwächst.

Und wie sieht dieses Drama nun aus, das hier in Wales aus einem selten günstigen Boden herauswachsen konnte? Eine lange Reihe von Namen zieht am Leser vorüber, die von Hart nun aber zu lebendigen Gestalten verdichtet werden. So verschieden sie auch alle in ihrer Art sein mögen, so sind ihre Werke — ob sie nun englisch oder kymrisch geschrieben sind — doch sämtlich durchdrungen von dem Duft der Walliser Erde oder überschattet von der Schwermut der heimatlichen Landschaft. (Einzelne „problem plays“ Ibsenscher oder Galsworthyscher Richtung erscheinen demgegenüber als unbedeutender Import.) Da ist etwa „The Beaten Track“ des noch der älteren Generation angehörenden John Oswald Francis (S. 28) mit seinem derben Realismus zu nennen; oder da sind die Stücke der hochbegabten jungen Dichterin Shirland Quin, die zwar in England lebt, aber auf das stärkste mit der wallisischen Tradition verbunden ist (S. 54 ff.). Gelegentlich wird man an Hardy erinnert, wenn man sieht, wie hinter den mit dem Boden verwachsenen Menschen ein düsteres Fatum steht und die Aktivität des Handelns hemmt.

Noch echter ist das dramatische Werk vielleicht da, wo man sieht, wie die Realität gedampft wird durch eine eigentümliche Mystik, die sich einmal verflüchtigt bis in die feinste Lyrik, traumhaft verdammernd (vgl. das Ende von „Castle Martin“ von David Thomas Davies), dann aber auch bis zum entsetzlichen Grauen emporsteigen kann wie in den Stücken von Emelyn Williams (S. 57 ff.). Am reinsten aber offenbart sich jedoch die keltische Seele da, wo die Wirklichkeit durch die Legende vergeistigt wird. Ich denke etwa an „Cloud-break“ von Arthur Owen Roberts, ein geheimnisvoll transparentes Stück in der Art, wie Yeats schreibt, und worin der Kampf zwischen dem bösen Geist und der Seele einer Frau in einer sehr eigentümlichen Verbindung mit dem Judas-

motiv zur Darstellung kommt. In dieser symbolhaften Stilisierung des Lebens hat die keltische Kunst sicherlich ihr Bedeutendstes geleistet. Sie ist, genau wie die von Irland, Heimatkunst, wenn auch viele der Stücke über die Bühnen von England und Amerika gegangen sind. Aber das bedeutet jedesmal eine Verpflanzung auf fremden Boden und gleichzeitig eine Entfernung von der Quelle, die die ganze dramatische Literatur des modernen Wales speist.

Wir danken es O. E. Hart, daß uns nunmehr der Eingang in dieses bisher schwer zugängliche Reich geöffnet worden ist, und wir lassen uns gern von der lebendigen Darstellung, den gut ausgewählten Proben und den beigegeführten photographischen Portrats an Probleme heranzuführen, die uns eine kritische Auseinandersetzung mit einer höchst bedeutsamen Eigenkultur im Westen Englands ermöglichen.

Berlin.

Paul Meißner.

**Wilhelm Franz, Anglistische Arbeit an der öffentlichen Meinung durch Universität und Schule.** Leipzig, B. G. Teubner, 1929. 30 S. RM. 1,50.

Die Grundlage des angelsächsischen Wesens und das Ziel des englischen Staates ist das Streben nach Macht (S. 11), auch wenn es sich „mit dem Schleier irreführenden Schweigens“ (S. 13) verhüllt. Dieses Machtstreben ist vor allen Dingen deshalb so gefährlich, weil es durch die Beziehung auf den Calvinismus scheinbar sittlich gerechtfertigt wird. Für den englischen Staatsmann wird auf diese Weise der oft so schwere Konflikt zwischen Politik und Moral in einfacher Weise gelöst (S. 20). Die Tragik Deutschlands hat darin gelegen, die ungeheure Stärke dieses Machtstrebens nicht erkannt oder zum mindesten nicht in seiner Tragweite begriffen zu haben. Die erste Aufgabe der Bildungsarbeit in Universität und Schule, soweit die englische Kultur in Frage kommt, besteht deshalb darin, das deutsche Volk zum Verständnis für die englische Machtpolitik zu erziehen und damit den großen Gefahren zu begegnen, die der Welt von England heute vielleicht noch mehr als je drohen.

Dibelius sagt in seinem Englandbuch: „England wird die Welt regieren, wenn die Welt dem englischen Herrscherwillen nicht einen gleich energischen Willen zur Selbständigkeit

entgegensetzt. Ein solcher Abwehrwille hat aber volle Aussicht, sich durchzusetzen, auch ohne viel Kanonen und ohne viel Kriegsschiffe“ (II, p. 227). Die temperamentvoll geschriebene Schrift von Prof Franz dient zweifellos der Kraftigung eines solchen Abwehrwillens.

Freilich wird man nicht vergessen dürfen, daß es auch noch ein anderes England gibt, aus dessen Schoß etwa die Romantik wuchs, oder das einen so humanistischen Geist wie Matthew Arnold möglich gemacht hat. Die Kultur eines Volkes ist schließlich zu kompliziert, um auf einen einzigen Nenner gebracht zu werden. Und ferner darf man nicht übersehen, daß die Beschäftigung mit der fremden Kultur nicht bloß „Mittel“ sein kann, um seine eigene Stellung zu ihr nach irgendeiner Richtung hin zu klären, sondern daß man, wie Litt es vor einiger Zeit gefordert hat (Gedanken zum kulturkundlichen Unterrichtsprinzip, Erziehung, Jahrgang 1, Heft 1/2), im fremden Seelentum aufgeht durch eine uninteressierte Hingabe an das fremde Volk. Nach dieser Seite hin hätte man gern der sonst anregenden Schrift von Franz einige Erweiterungen gewünscht.

Berlin.

Paul Meißner.

**Levin L. Schücking und Walther Ebisch. Grundlinien einer Bibliographie zum Studium der englischen Philologie.** Zum Gebrauch für Vorlesungen und Übungen. Als Manuskript gedruckt. Zweites Tausend [= ergänzte und verbesserte Auflage]. Leipzig, Oktober 1927. Englisch Seminar der Universität Leipzig. 24 S. Preis 0,30 RM.

Jeder Universitätslehrer hat es wohl schon als mißlich empfunden, in seinen Vorlesungen und Übungen kostbare Zeit auf Angabe elementarer bibliographischer Hilfsmittel verwenden zu müssen. Daher kommt vorliegende Schrift, der möglichste Massenverbreitung zu wünschen ist, einem wirklichen Bedürfnis entgegen, und ihr buchhändlerischer Erfolg — in wenigen Monaten war das erste Tausend vergriffen — ist vollauf verdient. Die Schrift bietet aber gelegentlich mehr als eine elementare Einführung und rundet bestimmte Gebiete, wie etwa das von Schücking selbst so erfolgreich erforschte Reich der soziologischen Literaturbetrachtung, mit verhältnismäßiger Vollständigkeit ab.

Da das beste Lob, das man derartiger Sammelarbeit sprechen kann, in Verbesserungsvorschlägen und Bekanntgabe von Wünschen für spätere Auflagen besteht, so seien hier einige Ergänzungen angemerkt, die sich die Verfasser, soweit es sich um inzwischen erschienene Werke handelt, z. T. gewiß schon selbst notiert haben, die aber mit stark gekurzten Titeln, als bloße Hinweise aufgefaßt, vielleicht doch nützlich sein können. Die Absicht des Herausgebers, vorwiegend nur allgemeine und keine Spezialliteratur zu geben, wurde hierbei möglichst berücksichtigt.

Zu II. Die Zeitschriften '*American Speech*' und '*American Dialect Notes*' waren hier oder unter III, 10 anzuführen — Auch die Zeitschriften '*London Mercury*' und '*American Mercury*', die so viel Literarisches enthalten, verdienen Hinweise

Zu III: A G Kennedy, *A Bibliography of the Writings on the English Language from the Beginning of Printing to the End of 1922* Cambridge & New Haven, U. S. A., 1927

Ebd., letzter Absatz: Bartlett, '*Familiar Quotations*' — der englische Buchmann

Zu II, 1: G. Panconcelli-Calzia, *Experimentelle Phonetik*, 1921. (Sammlung Götschen)

Zu II, 3 M. L. Annekin, *Exercises in English Pronunciation*, Halle 1920.

Zu III, 1. Hier ist die Frage, wie weit die Bekanntschaft mit den fraglichen Werken für den Anglisten vorausgesetzt werden darf, besonders schwierig zu entscheiden. Ich würde noch hinzufügen (event. in kleinem Druck, wie S. 12):

Th Siebs, *Geschichte der friesischen Sprache* (Pauls Grundriß<sup>2</sup> I 1152f.).

Fr Noreen, *Altnordische Grammatik* I II Halle 1923<sup>4</sup>, 1904

H Hirt, *Indogermansche Grammatik* I—IV. Heidelberg 1921—1928.

R. C. Boer, *Oergermansch Handboek*, Harlem 1918

J. Schrijnen, *Einführung in das Studium der idg Sprachwissenschaft*, Heidelberg 1921.

M. H. Jellinek, *Geschichte der gotischen Sprache*, Berlin 1926.

E. Kieckers, *Handbuch der vergleichenden gotischen Grammatik*, München 1928.

A Jóhannesson, *Grammatik der urnordischen Inschriften*, Heidelberg 1923.

O. Behaghel, *Geschichte der deutschen Sprache*, Berlin 1928<sup>5</sup>.

Zu III, 3:

A Pogatscher, *Zur Lautlehre der griech., lat. u. roman. Lehnwörter im Altenglischen*, Straßburg 1888.

D. Behrens, *Die französischen Elemente im Englischen*, Straßburg 1904. (Pauls Grundriß<sup>2</sup> I, 950f.)

E. Björkman, *Scandinavian Loanwords in Middle-English*, I. II. Halle 1900—1902.

J. M. Toll, *Niederländisches Lehngut im Mittelenglischen*, Halle 1926.



Zu III, 5· J und E M Wright, *Elementary Old English Grammar*, Oxford 1923

Zu III, 6: H M Flasdieck, *Forschungen zur Frühzeit der neuenglischen Schriftsprache*, I. II. Halle 1922

Zu III, 8. R E Zachrisson, *English Pronunciation in Shakespeare's Time*. Uppsala 1927

Zu III, 10· J S Kenyon, *American Pronunciation*, Ann Arbor 1924.

Zu V, 2 Hier sollte angedeutet werden, daß der „Index and Epitome“ zum DNB auch als „*Concise Dict. of N B*“ einzeln zu haben ist

J. V Cousin, *A Short Biographical Dictionary of Literature* (Everyman's Library) 1910 u ö

Zu V, 5·

Carleton Brown, *A Register of English Religious and Didactic Verse*, I. II. Oxford 1926

Brunner-Hittmaier, *Mittelengl. Lesebuch*, Heidelberg 1929

Zu V, 6 S Lee und E. Chambers, *A Shakespeare Reference Library*, London 1925<sup>2</sup> (The English Association, Pamphlet Nr 61)

Zu V, 7 H A. Beers, *A History of English Romanticism in the 18<sup>th</sup> [and] 19<sup>th</sup> Century*, London 1899 und 1902.

Zu V, 8.

E M Albright, *Dramatic Publication in England 1580—1640*, Oxford 1927.

L. L Schucking, *Die Familie im Puritanismus*, Leipzig 1929.

Zu V, 9 Ph Aronstein, *Das engl. Renaissance-Drama*, Leipzig 1929

Zu V, 10· Frd Wild, *Die englische Literatur der Gegenwart*. I Drama und Roman II. (Im Druck) Wiesbaden 1928.

Zu V, 11:

*Short History of American Literature*, ed by Trent, etc. 1 vol. 1928

W C Bronson, *A History of American Literature*<sup>2</sup>, Boston 1919.

R. L Rusk, *The Literature of the Middle Western Frontier*, 2 Bde New York 1925.

V. L. Parrington, *The Romantic Revolution in America, 1800—1860*. New York 1927.

E. Flügel, *Die nordamerikanische Literatur* (in Wulkers *Geschichte der Englischen Literatur*), 2. Bd 1907

A. H. Quinn, *A History of the American Drama from the Beginning to the Civil War*, New York und London 1923.

A H Quinn, *A History of the American Drama from the Civil War to the Present-Day*, 2 Bde New York und London 1928

W. Fischer, *Amerikanische Prosa, 1863—1922*, Leipzig 1926.

N. Foerster, *American Criticism*, Boston 1928

F. L Pattee, *Development of the American Short Story*, New York 1923.

Zu VI: A Heusler, *Deutsche Versgeschichte mit Einschluss des altenglischen und altnordischen Stabreimverses*. I. Berlin 1925.

Zu VIII, 2: Meier-Graefe, *Die großen Engländer*, München und Leipzig 1908

Zu VIII, 3.

E. Daenell, *Geschichte der Vereinigten Staaten* 3 1923, Leipzig.

C Brinkmann, *Geschichte der Vereinigten Staaten*, Leipzig 1924

W. Fischer, *Hauptfragen der Amerikakunde*, Bielefeld 1928

Zu VIII, 4 (oder an anderer Stelle). *Philip's County Atlas of England*. (Seit längerem leider vergriffen)

Durch diese und ähnliche Zusätze wird das jetzt so handliche Heftchen bald ziemlich anschwellen. Da wäre es denn für den Studenten eine große Erleichterung, wenn künftig, etwa nach dem Vorgang der genannten *Shakespeare Reference Library*, die wichtigsten Werke mit Sternchen versehen würden.

Giefßen.

W. Fischer.

## Anglosaxonica.

### 1. *Crēacas*

Der Name der Griechen erscheint im Altenglischen in verschiedenen Gestalten, über die Fritz Mezger, *Ags. Völker- und Ländernamen*, Diss. Berlin 1922, p. 9, 54 Überblick gibt; vgl. auch Richard Olbrich, *Laut- und Flexionslehre der fremden Eigennamen in den Werken König Alfreds*, Diss. Straßburg 1909, p. 21. Im anlautenden Konsonanten wechseln *c* : *ġ*, im Tonvokal *ē* : *ēā* : *īē*.

Bereits Pogatscher *Lehnworte* § 336 urteilte, daß 'Crēacas — Graeci durch got. Vermittlung den westgerm. Stämmen zugekommen sein' dürfte (vgl. *ibid.* § 373). In der Tat ist wg. \**Krēkōs* > ae. *Crēcas*, ahd. *Kriachi* genaue Entsprechung zu got. *Krēkōs* und dürfte zu den Westgermanen von der arianisch-griechischen Kirche gekommen sein — deren Einfluß namentlich neuerdings H. v. Schubert herausgestellt hat —, obwohl das got. Lehnwort selbst von der Christianisierung unabhängig ist. Got. *Krēks* <sup>Ἑλλην</sup>, Gen. -*is*, N. Pl. -*ōs* entstammt lat. *Graecus* mit monophthongischem *ē*, das schon fürs 1. Jhd. bezeugt ist — natürlich nicht direkt, sondern auf dem Umweg über den Plural [die Auffälligkeit *Grēci* > *Krēkōs* (< Acc. *Grēcōs*?) statt \**Krēkeis* kann hier beiseite bleiben]. Die Wiedergabe von lat. *g*- durch got. *k*- erklärt sich als Lautersatz, da das Got. um die Zeit der Aufnahme kein anlautendes [g] besaß. So übernahmen die Angelsachsen bereits got. > wg. *k*-, während *g*- gelehrte Form darstellt. Mit Binz

ae. *c-* als 'ahd.' zu erklären, ist unnötig; Sweets Annahme (vgl. Olbrich 109), *c-* sei entstanden durch die german. Lautverschiebung, bedarf keiner weiteren Erörterung

Damit ist zugleich der Tonvokal  $\bar{e}$  erklärt, der demnach im wg. mit  $\bar{e}^2$  gegangen ist. Wie aber steht es um ae.  $\bar{e}a$ ? Pogatscher § 141 nennt den „auffälligen Diphthong“ unerklärt. Olbrich p. 80 bucht dieses Urteil und verweist auf den Vorschlag von R. Haberl Anglia 31, 38f. Dieser Vorschlag erscheint völlig unhaltbar:  $\bar{e}$  sei vor velaren Vokalen unmöglich, da wg.  $\bar{a}$  in dieser Stellung erhalten blieb; mithin sei der nächstverwandte Laut für  $\bar{e}$  eingetreten, nämlich  $\bar{e}a$ ;  $\bar{e}$  sei gelehrte Bildung. Einen andern Weg wies Binz, Zs. f. deutsche Philologie 36 (1904), p. 494: „es bleibt gar nichts anderes übrig als anzunehmen, daß ein oberdeutsches *Kreoh* ziemlich unverändert ins englische hinübergewandert ist. Das wäre ja geographisch und geschichtlich nicht unbegreiflich.“ Ihm folgt Mezger a. a. O. p. 9, p. 43, der auch *ie* p. 54 ausdrücklich als ahd. ( $ea > ia > ie$ ) bezeichnet. Zum kulturgeschichtlichen Hintergrund der Annahme darf auf W. Braune, *Althochdeutsch und angelsächsisch*, PBB 43 (1917), p. 361 ff. verwiesen werden. Lautgeschichtlich ist *Kriach*  $>$  *Crēacas* bedenklich. Sollte  $\bar{e}a$  nicht intern-altenglisch entstanden sein, indem angl. *Crēcas* nach der Proportion angl.  $\bar{e}c$  : ws.  $\bar{e}ac$  zu „überschriftsprachlichem“ *Crēacas* umgebildet wurde? Ähnlich könnte einmaliges *Crēcna* entstanden sein. Erinnerung sei an die bekannte Reihe vlt. *messa*  $>$  kt. *messe*  $>$  ws. *mæsse*, auch an air. *stour*  $>$  angl. *\*stær*, *stēr*  $>$  ws. *stær*.

## 2. Angl. *bérna(n)*.

Das Kausativum got. *-brannjan*  $\alpha\lambda\epsilon\upsilon\upsilon$  erscheint im Ae. in verschiedener Gestalt: ws. *bérnan*, aber angl. *bérna(n)*, so VPs, R<sup>1</sup>, R<sup>2</sup>, Ri, Li. Die Entwicklung im Ws. kann nicht anders sein als *\*brānnjan*  $>$  *\*brænn(j)an*  $>$  *\*brænnan*  $>$  *bérnan*. Metathese des *r* verhinderte die normale Weiterentwicklung  $\bar{æ} > e$  (so Sievers § 89 Anm. 4, Bulbring § 172, Luick § 186). Dagegen hat man für die Geschichte der angl. Lautung eine doppelte Möglichkeit: Luick § 186 nimmt an, daß hier die *r*-Metathese erst eintrat, als der gewöhnliche Prozeß  $\bar{æ} > e$  bereits abelaufen war, und wendet sich damit ausdrücklich gegen die von Bulbring § 180 Anm. 1 (vgl. *ibid.* § 518) ver-

tretene Auffassung, die Reihe sei *\*barn(n)jan* [ $>$  *\*bærnjān*]  $>$  *\*bearnjān*  $>$  *bérnan*, die Metathese liege also bereits vor der Brechung. Sievers behandelt *bérnan* nicht ausdrücklich, scheint jedoch — nach der Darstellung § 89, 4 und Anm. 4 zu urteilen — derselben Auffassung zu sein wie Luick. Läßt sich über die Doppelheit der theoretischen Möglichkeiten hinauskommen?

Neben dem Kausativverb steht das intransitive starke Verbum III. Klasse got. *brinnan*. Während got. *rinnan* τρέχειν im Ae. auch ohne Metathese als (*ȝe*)-*rinnan* erscheint, scheinen bei *brinnan* nichtumgestellte Formen nicht vorzuliegen. Die ae. Entsprechungen sind angl. *béornan* PsR<sup>1</sup>, *biorna* RiR<sup>2</sup>, *béarna* Li (Sievers § 386 Anm. 2, Bulbring § 518), dagegen ws. kt. *bírnān*. Deutlich hebt sich also ab die anglische Entwicklung mit Metathese vor der Brechung gegenüber der ws.-kt. mit Metathese nach der Brechung (Sievers § 79 Anm. 2, Bulbring § 132 Anm., Luick § 136 Anm. 1).

Dahingestellt sei, ob ws. *ie*-, *y*-Formen (Sievers § 386 Anm. 2, § 79 Anm. 2) zu *bírnān* lautgeschichtliche Bedeutung zuzumessen ist. Luick § 262 rechnet die *ie* zu einer Gruppe von noch nicht erklärten *ie* für zu erwartendes *io* und meint, es scheine ws. *\*biornan* bestanden zu haben (vgl. § 136 Anm. 1). Gegen diesen Prozeß *io*  $>$  *ie* hat man allen Grund skeptisch zu sein. E. Kieckers I. F. 38, 213 führt daher ansprechender *ie* auf *\*biurnis*, -*iþ* zurück (unter Hinweis auf Luick §§ 238 Anm. 3, 246 Anm., 248 Anm. 2). Am wahrscheinlichsten ist mir jedoch, daß die *ie* falsche Schreibungen sind, nachdem *īē*  $>$  *ǣ* (Bulbring § 306 Anm. 1), und die *y* bei Ælfric gegenüber *i* — *y* bei Alfred (ibid. § 283 Anm. 2) Rundung in labialem Milieu darstellen.

Stellt man die Reihen für *brinnan* und *brannjan*  $>$  angl. *bérnan* nebeneinander, so ergibt sich nach Luicks Annahme (vgl. Luick § 291):

	<i>brinnan</i>	<i>brannjan</i>
Metathese	<i>*bírnān</i>	
Brechung	<i>*biurnan</i>	
I-Umlaut		<i>*brænn(j)an</i>
		<i>*brænnan</i>
		<i>*brennan</i>
	Metathese	<i>bérnan</i>

Entsprechend stellen sich die Reihen dar bei Bülbrings Annahme:

	<i>brinnan</i>		<i>brannjan</i>
Metathese	<i>*burnan</i>	Metathese	<i>*barnjan</i>
			[*bærnan]
Brechung	<i>*bun nan</i>		<i>~bearnjan</i>
I-Umlaut			<i>béran</i>

Letztere Entwicklung verdient daher den Vorzug.

Jena, 8. 7. 29

Hermann M. Flasdieck.

### Anregung.

Der westgerm. stimmhafte velare Spirant  $\gamma$  schied sich bereits im Altenglischen in zwei Lautungen teils blieb er als solcher erhalten, teils wurde er palatalisiert und fiel daher mit der Fortsetzung von wg.  $j$  zusammen. Anlautender Velarspirant ergab endlich spatae. Verschlusslaut [g]. Soweit ae. Velarspirant verblieben war, nahm er in der weiteren Entwicklung des engl. Lautsystems verschiedene Wege, die insbesondere für das Verstandnis des me. und ne. Vokalismus von Wichtigkeit sind. Soweit  $\gamma$  keine Veränderung erlitt, ging es, wahrscheinlich zunächst im Süden, seit c. 1200 über  $\gamma^u$  zu  $\gamma$  über. Sofern  $\gamma$  aber zwischen palatale Vokale trat — sei es durch Abschwächung eines ursprünglich velaren Folgevokals zu [ə], sei es durch Monophthongierung von  $\bar{e}a$ ,  $\bar{e}o$  —, erlitt es, auch wohl zuerst im Süden, eine „sekundäre“ Palatalisierung, als deren Ergebnis  $\gamma$  erscheint. Verschmelzung mit Vokal ergab bei  $\bar{e}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{e}$  keine Unterschiede, dagegen bei  $\bar{e}$  bzw.  $\bar{e}a$ ,  $\bar{e}o$  sehr abweichende Entwicklung, indem  $\bar{e} + \text{prim. palat. } \gamma > \check{\gamma} > ei > ai$ , dagegen  $\bar{e} + \text{sekund. palat. } \gamma > \check{\gamma} > i$ , z. B.  $\bar{e}ge\bar{t} > leyt$ , aber  $\bar{e}(a)\gamma e > eye$  [iə]. Diese sekundäre Palatalisierung setzt bereits innerhalb des Ae. auf südlichem Gebiet ein (Bülbring § 514 über  $\bar{e}ge$ ) und findet sich auch späterhin allgemein südlich des Humber, während im Ndh. wohl eine mediopalatale Qualität verblieb, bis der Laut überhaupt schwand.

Es erscheint zweckmäßig, diesen ae. und me. „sekundären“ Palatalkonsonanten in Grammatiken und Übungsbüchern durch ein besonderes Zeichen herauszuheben, wie sich für prim. palat.  $\gamma$  schon lange  $\dot{\gamma}$  bzw.  $\acute{\gamma}$  eingebürgert hat. Entweder man unterscheidet prim. palat.  $\gamma^1$  von sekund.

palat.  $\xi^2$ , oder  $\xi$  gegenüber  $\xi$ . Velar gebliebener Spirant bleibt unbezeichnet  $\xi$ , für spätae.-me. Verschlusslaut steht  $g$  zur Verfügung.

Jena, 24. 7. 29.

Hermann M. Flasdieck.

### Ne. *fled*.

Im 31. Bande, S 221 ff. des Beiblatts versucht Wallenberg eine neue Erklärung der Präteritalformen von *flee* me *fledde*, *fled*, ne *fled*, indem er das ae. *flēgan* 'in die Flucht schlagen' heranzieht, dessen Prat. aws. *fliegde*, angl.-kent *flegde*, angeblich me. *fledde* ergeben hatte! Es gehört nicht viel Kenntnis der englischen Lautgeschichte dazu, um diese Behauptung als irrig zu erkennen. Er irrt auch, wenn er *him vledde* und *hem vledde* im Aenbite reflexiv faßt, denn hier, wie an anderen im NED. genannten Stellen, ist *him*, *hem* natürlich der „Dat ethicus“, der ja oft bei Verben der Bewegung und Ruhe steht. Sonst mußte *he fledde him* ja bedeuten: 'er schlug sich in die Flucht', ein offener Nonsens! Bemerkenswert ist noch, daß andre Verba auf -*z* eine Bildung wie *fled* nicht aufweisen, vgl. *agree*, *fee*, *free*, *glee*, während das von W. nicht erwähnte *shoe* 'schuhen, beschlagen' schon im Me. die Prat.-formen *shodde*, *shod* = ne. *shod* zeigt. Aber *to woo* 'werben' geht wieder regelmäßig: *wood*! Eine Parallele zu *shoe-shod* bildet me. *trō-trod*, das diese Kurzform im Reim auf *God* einmal Havelok V 2338 zeigt (die Hs. hat falschlich *croud*), sodann Rob of Brunne p. 339, vgl. Skeats Anmerkung zur Havelok-Stelle. Wer gibt uns für dies alles eine befriedigende Erklärung?

Wiesbaden.

F. Holthausen.

## II. UNTERRICHTSWESEN.

**Dr. Armin Kroder**, Oberstudienrat am Realgymnasium Augsburg, **Englisches Elementarbuch** für die mit Englisch beginnenden Anstalten (Real- und Oberrealschulen, Lehrerbildungsanstalten, Mädchenschulen). Erstes und zweites Schuljahr. 4. und 5. verbesserte Auflage mit 5 Bildern und 1 Münztafel. Bamberg, C. C. Buchners Verlag, 1926. X und 172 S. Preis: geb. RM. 3,20.

Derselbe: Mittelstufe für die mit Englisch beginnenden Anstalten (Real- und Oberrealschulen, Handelsschulen, Mädchenschulen). Drittes bis fünftes Schuljahr. Bamberg, C. C. Buchner, 1925. VII u. 222 S. Preis: geb. RM. 3,30.

Derselbe: Mittelstufe II für die mit Englisch beginnenden Anstalten (Real- und Oberrealschulen, Handelsschulen). Fünftes und sechstes Schuljahr. Mit 1 Karte. Bamberg, C. C. Buchner, 1927. V u. 91 S. Preis: geb. RM. 2,20.

A. u. d. T.: **Englisches Unterrichtswerk**, begründet von Dr. Karl Manger, neubearbeitet von Dr. Armin Kroder, Ausgabe A, Teil 1, 2, 3.

Der erste Teil des vorliegenden Unterrichtswerkes beginnt mit einer „Vorschule“ (S 1—63), worin die englischen Vokale und Konsonanten planmäßig und in abwechslungsreicher Folge in 25 Abschnitten vorgeführt werden. Jeder Abschnitt enthält überdies Ausspracheübungen, vom vierten Abschnitt an auch kurze Lesestücke, an die sich Belehrungen über die allerwichtigsten sprachlichen Erscheinungen anschließen, Übungen zum Übersetzen aus dem Deutschen ins Englische und, vom 14. Abschnitt an, kleine ‘Object Lessons’, die zur Erweiterung des Wortschatzes und zu Sprechübungen dienen. Indem so der „Sprech- und Leseunterricht nebst grammatischen Grundlagen“ auf mehrere Monate verteilt wird, ist es dem Lehrer möglich, ohne Überhastung den Schülern die englischen Laute gründlich einzupragen. Wie wir aus dem „Vorwort zur 1. Auflage“ (VII) ersehen, haben sich die Verfasser nicht zur Einführung einer phonetischen Umschrift entschließen können, weil sie es für gefährlich halten, „einem zehnjährigen Anfänger, der kaum das lateinische Alphabet beherrscht, neben der vielleicht schwierigsten Rechtschreibung der Welt auch noch eine lautliche Rechtschreibung mit vielen neuen, teilweise irreführenden Zeichen zuzumuten“. Sie begnügen sich daher damit, die Aussprache am englischen Worte selbst durch diakritische Zeichen auszudrücken. Diese Art der Aussprachebezeichnung bringt es jedoch mit sich, daß zuweilen 1. ein und derselbe Laut durch verschiedene Zeichen angedeutet wird (z. B. son, sun), 2. ein und dasselbe Zeichen zur Bezeichnung verschiedener Laute dient (z. B. was, all). Ubrigens finden sich doch schwache Ansätze zur Umschrift, z. B. S. 6: Peter (pihter), picked (pickt), of (ov), where (huahr) oder S. 26: „was im Satzton abgeschwächt zu wes“. Zu bemerken wäre, daß die Unterscheidung zwischen *w* in *was* und *wh* in *what* überflüssig ist. — Der auf die „Vorschule“ folgende „Hauptteil“ (S 64—135) bringt den Ausbau der Formenlehre. Er zerfällt in 22 Abschnitte, von denen jeder im Anschluß an ein Lesestück einen Teil der Sprachlehre behandelt, der dann in mannigfachen Übungen verarbeitet wird. Diese wechseln mit kleinen Gedichten, Briefen, Gesprächen, Rätseln, lustigen Anekdoten und ‘Object Lessons’ in angenehmer Weise ab. Im „Anhang“ (S 136—148) folgt ein weiterer Lesestoff, bestehend aus Fabeln, Märchen, kurzen Erzählungen und Schilderungen, Gedichten, Rätseln und Noten zu zwei Liedern. Den Schluß bilden Worterverzeichnisse. Die Bilder bringen gelungene Ansichten von London und New York.

Der zweite, für das dritte bis fünfte Schuljahr bestimmte Teil bringt zunächst 35 Lektionen (S 1—118), in denen die Formenlehre vervollständigt und die Satzlehre in ihren Grundzügen erörtert wird. Der Vorgang ist derselbe wie im ersten Teile, indem der grammatische Stoff aus einem an die Spitze jeder Lektion gestellten Lesestück abgeleitet und in Übungen mannigfacher Art befestigt wird. Die Lesestücke führen den Schüler nach England und Amerika und machen ihn mit den Verhältnissen dieser Länder sowie mit deren Geschichte, Sagen und Gebräuchen bekannt. Auf diesen

zur Verarbeitung und Durchübung bestimmten Lesestoff folgt der Abschnitt "*Second Series of Reading Lessons*", belehrenden, unterhaltenden und dichterischen Inhalts (S 119—142), die letzte Gruppe enthält auch einzelne Stellen aus Shakespeares '*Macbeth*', die zur Ergänzung der in den Lektionen 25, 26, 28 und 29 gebrachten "*Story of Macbeth*" dienen sollen. Daran schließt sich die „Grammatik“ (S. 143—183). Den Schluß des Buches bilden drei Worterverzeichnisse, und zwar I. Words for the Different Lessons, II. Alphabetical Vocabulary for the "Second Series", III. Alphabetical German-English Vocabulary for the Translation Exercises.

An dem Buche ist besonders das reiche Übungsmaterial zu loben, das Dr Kroder in methodisch richtiger Weise zusammengetragen hat. Sehr dankenswert sind auch die Zusammenstellungen von Wortfamilien, sowie die Belehrungen über Wortbildung und Synonyma. Die Übungen sind so mannigfaltig, daß jeder Lehrer sich das ihm Passende auswählen kann. Die Übungen über Verba, die mit *to have* und *to be* abgewandelt werden können (S 29), sind wohl unnötig, da man doch jetzt kaum sagt. *Is your brother arrived at last?* Eine Frage wie '*Does it rain?*' ohne weiteren Zusatz (S 32) ist nicht korrekt, es muß doch heißen. '*Is it raining?*' — Die Regeln in dem Abschnitt „Grammatik“ zeichnen sich durch ihre knappe Fassung aus und lehnen sich stets an konkrete Beispiele an. Ich möchte hier nur einige Bemerkungen anfügen, die der Verfasser in einer neuen Auflage benutzen konnte. § 49 Über die Stellung des Adverbs und der adverbialen Bestimmung zwischen Prädikatsverb und Objekt sagt Verfasser, daß sie „ungebrauchlich“ ist. Sie kommt aber doch vor, wenn das Objekt länger oder durch einen Nebensatz erweitert ist. Im Buche selbst kommen einige derartige Beispiele vor: S 24, Z. 5 v u. *the same who on his return brought with him the tobacco-plant and the potato*, S. 44, Z 4 v u : *I have likewise a good knowledge of Spanish*; S 80, Z 7 *to confer upon Macbeth the dignity of thane of Cawdor*. — § 70 „Nach *consider*, *regard* ansehen als (für) folgt gern *as*“. Diese beiden Zeitwörter verhalten sich nicht gleich; denn während *to consider* sehr häufig den doppelten Akkusativ bei sich hat, nimmt *to regard* heute den Prädikatsakkusativ nur mit *as* an. — § 80. „Bei folgenden Zeitwörtern entspricht der Dativ einem dtsh. Vorwort“ Richtiger wäre die Fassung: „Bei folgenden Zeitwörtern entspricht die Präposition *to* verschiedenen deutschen Vorwörtern.“ — § 137. Unter die Zeitwörter, die gerne statt des Infinitivs das Gerundium nach sich haben, wie z B. *begin*, *commence*, wurden auch *keep* und *leave off* aufgenommen. Diese verbinden sich aber nur mit dem Gerundium.

Der dritte Teil beschränkt sich in bezug auf die grammatische Darbietung auf die Wiederholung des in den vorhergehenden Schuljahren gelernten Stoffes und auf die Ergänzung desselben durch einige seltenere syntaktische Erscheinungen (S. 74—76). Das Buch erledigt diese Aufgabe in 14 Lektionen (S. 1—42), die ebenso eingerichtet sind wie diejenigen der Teile A<sub>1</sub> und A<sub>2</sub>. Wieder machen uns die an die Spitze jeder Lektion gestellten Lesestücke mit Land und Leuten in England und in den Vereinigten Staaten von Amerika bekannt; die daran angeschlossenen Übungen beziehen sich nicht nur auf grammatische Dinge, sondern behandeln auch Wortkunde, Wortbildung, Synonymik, Versuche in der Abfassung selb-



ständiger Aufsätze, Vergleiche zwischen französischen und englischen Wörtern gleichen Stammes und zahlreiche deutsche Stücke zum Übersetzen ins Englische. Wie im zweiten Teil, wird auch hier an den Hauptteil eine zweite Reihe von belehrenden und unterhaltenden Lesestücken und Gedichten angegliedert (S 43—73). Unter den Lesestücken ersterer Art finden sich auch *An Outline of English Literature, A Short View of English History*. Zwei Worterverzeichnisse beschließen das Buch, das zwar wenig umfangreich ist, aber gerade deswegen sich für die höheren Jahrgänge gut eignet, da die Durchnahme desselben zu der so wichtigen Schriftstellerlektüre genug Zeit übrig laßt.

Das besprochene Unterrichtswerk kann nicht nur für die sechsklassigen Real- und Handelsschulen, sondern auch für die siebenklassigen Realschulen bestens empfohlen werden. Vielleicht wird sich der Verfasser doch einmal entschließen, die Lautschrift der *Association phonétique internationale*, die ja immer mehr in den neueren Lehrbüchern verwendet wird, einzuführen.

Wien.

Joh. Ellinger.

**Dr. Hermann Ulmer: Wie lerne ich meine englischen Wörter mit Verständnis?** Erste Einführung in den germanischen Wortschatz der englischen Sprache auf Grund der Sprachvergleichung. Zugleich als Ergänzung zu jedem Lehrbuch der englischen Sprache mit Übungen. Zweite verbesserte Auflage. C. C. Buchners Verlag. Bamberg, 1928. 24 S. Preis: 0.40 RM.

A. u. d. T.: **Schüler-Hilfen, 9.**

Die Verbesserungen, die das vorliegende Büchlein in seiner zweiten Auflage aufweist, sind im Sinne des schwer erkrankten Verfassers und auf Anregungen des Univ.-Prof Dr Max Forster von Dr Hans Reger, Studienprofessor in Passau, vorgenommen worden. Nach einer Einleitung über das Englische als Mischsprache folgen vier Kapitel I Die zweite oder hochdeutsche Lautverschiebung, II Weitere Lautentsprechungen, IV. Die erste oder germanische Lautverschiebung. Jedes Kapitel enthält a) reichhaltige Listen von englischen Wörtern mit hinzugefügter deutscher Bedeutung, b) bloße Zusammenstellungen von englischen Wörtern, zu denen der Schüler das stammverwandte deutsche Wort zu finden hat. So lernt der Schüler auf die Abstammung der Wörter achten, erfährt manches über den Bedeutungswandel, den ein Teil des germanischen Wortschatzes der englischen Sprache durchgemacht hat, erkennt in vielen englischen Wörtern ein Stück Kultur- und Menschheitsgeschichte, findet mit Hilfe des Englischen eine Erklärung manches deutschen Wortes wie Karfreitag, Ambofs, Meineid, Kirchspiel, Rubezahl usw. und wird so zum besseren Verständnis beider Sprachen geführt. Das kleine, auf Grund der besten Hilfsmittel ausgearbeitete Büchlein ist zum Schulgebrauch sehr geeignet.

Wien.

Joh Ellinger.

E. Kruisinga, *An English Grammar for Dutch Students*. Volume II. *Grammar and Idiom*. Third Edition. Kemink & Zoon. Over den Dom, Utrecht, 1928. XII u. 220 S. Preis: f. 3.50.

Der vorliegende zweite Band der „*English Grammar for Dutch Students*“ bildet eine Ergänzung zum ersten Band, der betitelt ist „*A Shorter Accidence and Syntax*“. Es wird darin alles Unregelmäßige und Idiomatische verzeichnet, das im Gebrauche der einzelnen Wortarten besonders dem Nicht-engländer auffällt. Nur beim Zeitwort wird auch die regelmäßige Abwandlung vollständig gebracht. Das Wichtigste und Interessanteste an dem Buche sind, wie im ersten Bande, die zahlreichen englischen Beispielsätze mit angefügter holländischen Übersetzung. In syntaktischer Beziehung regen unter anderen die Bemerkungen des Verfassers über die Setzung und das Fehlen des bestimmten und unbestimmten Artikels (S. 17—29), über die Verba mit zwei Objekten, d. h. Verba mit Akkusativobjekt und Dativobjekt ohne *to* (S. 57—62), über die Verba mit doppeltem Akkusativ (S. 63—65), über intransitive Verba mit einem Prädikatsnomen (S. 66—69), über den Akkusativ mit Infinitiv nach *for* (S. 167—78) unser Interesse an. Was die Wortgruppen *at sight of*, *in place of*, *under cover of* (S. 26) anlangt, so wäre zu bemerken, daß neben diesen auch die mit dem bestimmten Artikel versehenen *at the sight*, *in the place of*, *under the cover of* vorkommen; neben *part of* ist auch *a part of* möglich. — S. 63. Die Verba *to know*, *to hold* werden unter den Verben genannt, die vor dem Prädikatsakkusativ *as* oder *for* verlangen; doch steht auch der doppelte Akkusativ nach diesen Verben. Der Verfasser zitiert selbst in seinem größeren Buche „*A Handbook of Present-Day English*“ II, § 995 die Beispiele: *As to my works I know them faulty* und *When we know ourselves fools, we are already something better*. Vgl. Trotter, Warren Hastings (Oxford, 1894), p. 186: *It seems absurd to hold Hastings accountable for 'tortures' which were never inflicted*. — S. 72. Zu dem Satze *The boy resembles his father* bemerkt der Verfasser: „The transitive character of this verb is very doubtful; observe that it cannot be used in the passive voice.“ Solche Verba, die zwar ein Objekt im Akkusativ verlangen, aber kein Passivum bilden können, sind auch *to please*, *to equal*, *to fit*, *to suit*, *to become*. — S. 161. Neben *not so* — *as*

ist auch *not as* — *as* möglich. Vgl. Dickens, Copperf. II, II, 60: "*Oh, Ham!*" *she exclaimed, still weeping pitifully, "I am not as good a girl as I ought to be"* und Krüger, Syntax, § 1815: „Ist das erste Glied verneint, so kann es ebensogut *not so* wie *not as* haben.“

Auf die Behandlung der Wortarten folgen drei weitere Abschnitte: Composition (S. 190—192), Derivation (S. 193—201), Conversion (S. 202—213). Den Schluss bildet ein Appendix (S. 214—220) mit folgendem Inhalt: I. Verbs with two Objects, II. Verbs with Object and Prepositional Adjuncts, III. Reflexive Verbs in Dutch.

Das gut gedruckte schöne Buch ist auch in seiner neuen Auflage Lehrern und Schülern warmstens zu empfehlen.

Wien.

Joh. Ellinger.

### III. MITTEILUNGEN.

#### Robert Bridges, *The Testament of Beauty*.

‘The Oxford University Press proposes to publish on the day after Mr. Robert Bridges’ 85th birthday, which is October 23, “*The Testament of Beauty*”, a new poem in four books. It will be noted that the Poet Laureate approaches slightly a simplified spelling, confined mainly to two particulars, namely the final *e* and the doubled consonant, and that there are some inconsistencies, but these are intentional. “*The Testament of Beauty*” will be issued in two editions, one in the small type necessarily employed to print the long “free Alexandrines” in an 8vo form which will range with the other ordinary editions, and the other, quarto, limited to 250 copies, printed in a new 16 point type designed by Mr. Stanley Morison.’

At the same time the Oxford Press will have ready a reissue in a uniform binding of Mr Bridges’ works originally issued in six volumes by another firm in the years 1898 to 1905. This edition contains the following: Volume I, Prometheus the Firegiver, Eros and Psyche, and The Growth of Love; Volume II, “Shorter Poems”, and “New Poems”; Volume III, the first part of the History of Nero, and Achilles in Scyros; Volume IV, Palcio, and Return of Ulysses; Volume V, Christian Captives, and Humours of the Court; and Volume VI, The Feast of Bacchus, and the second part of the History of Nero.

These six volumes do not include “October and other Poems”, which is being reissued separately, nor “Demeter” which is to be found in the one volume edition in the Oxford Poets and Standard Authors series.

M.

## IV. AUS ZEITSCHRIFTEN.

**Englische Studien** 63, 3. Metz, Unveröffentlichte Briefe David Humes. — Bergholz, John Drinkwater als Dramatiker.

**La Grande Revue**, Mars '28. Boillot, L'évolution et les Tendances actuelles de l'enseignement secondaire en Angleterre.

**Les Langues Modernes** XXVII, 4: Danchin, Elisabeth et Essex, d'après Mr Lytton Strachey

XXVII, 6 Fouret, Le lycée moderne en Prusse depuis 1925

**Neophilologus** XIV, 1 van der Laan, Studies in Articulation. *That* as a relative pronoun I (Old English).

**Philological Quarterly** VII, 3: Lemmi, The Influence of Trissino on the *Faeri Queene*. — Walz, Notes on the Puppet Play of Doctor Faustus — Knowlton, Southey's Eclogues — Gray, Reconstruction of a Lost Play (— Hamlet —!) — Langworthy, Verse-Sentence Patterns in English Poetry — Kuhl, Contemporary Politics in Elizabethan Drama: Fulke Greville — Wagner, A Jonson Allusion, and Others — Johnson, Lyttleton. — Wykoff, A possible Source of Brownings *Saul*. — Camden, Jr, Query on Chaucer's Burgesses

**Revue des Études Hongroises** VI, 1: Tronchon, En guise d'introduction à une bibliographie critique de l'influence anglaise en Hongrie.

**Studies in Philology** XXV, 4 Snyder, Burns and his Biographers — Williamson, The Nature of the Donne Tradition — Knowlton, The Genu of Spenser. — Martin, The Date of Milton's First Marriage — Hughes, Pope to Lord Bathurst: An Unpublished Letter. — Parrot, A Critical Biography of Spenser from 1923—1928. — Marsh, The Writings of Keats's Friend Reynolds.

M.

[6 10. '29]

## I N H A L T.

	Seite
Ia. H Lüdeke, Die Funktionen des Erzählers in Chaucers Epischer Dichtung (Hammond) . . . . .	321
Felix E Schelling, Shakespeare and Demi-Science (Schucking) . . . . .	324
William Congreve, The Mourning Bride, Poems and Miscellanies, ed by Bonamy Dobrée (Lahgren) . . . . .	326
Samuel Brooke, Melanthe, ed. by Joseph S G Bolton (Klotz) . . . . .	327
Eleanor Prescott Hammond, English Verse between Chaucer and Surrey (Eichler) . . . . .	330
Carl Broker, Scott's „Anne of Geierstein“ (Eichler) . . . . .	333
Henry Adelbert White, Sir Walter Scott's Novels on the Stage (Eichler) . . . . .	334
Olive Ely Hart, The Drama in Modern Wales (Meisner) . . . . .	335
Wilhelm Franz, Anglistische Arbeit an der öffentlichen Meinung durch Lese- und Schule (Meisner) . . . . .	338
Levin L Schucking und Walther Ebisch, Grundlinien einer Bibliographie zum Studium der englischen Philologie (Fischer) . . . . .	339
Ib. Hermann M Fladbeck, Anglo-saxonica . . . . .	342
Hermann M Fladbeck, Anregung . . . . .	345
F Holthausen, Ne <i>fed</i> . . . . .	346
II. Dr Armin Kroder, Englisch Elementarbuch (Ellinger) . . . . .	346
Dr Hermann Müller, Wie lerne ich meine englischen Wörter mit Veranschaulichung . . . . .	349
E Krusinga, An English Grammar for Dutch Students (Ellinger) . . . . .	349
III Mitteilungen, Robert Bridges, The Testament of Beauty . . . . .	351
IV Aus Zeitschriften . . . . .	352

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle. — Druck von Karras, Kober & Nietschmann in Halle.

# Beiblatt zur Anglia.

## Mitteilungen über englische Sprache und Literatur und über englischen Unterricht.

---

---

Bd. XL.

Dezember 1929.

Nr. XII.

---

---

### I. SPRACHE UND LITERATUR.

**Ronald B. McKerrow, An Introduction to Bibliography for Literary Students.** Oxford: Clarendon Press 1927. 8°. XV, 359 S.  
Preis 18 shill. net.

Die eigentliche Absicht dieses Buches war vielleicht in dem Titel, unter welchem es zuerst Gestalt gewonnen hatte, deutlicher ausgedrückt als in der jetzt vorliegenden Ausgabe. Im Herbst 1913 erschien es im 12. Band der Transactions of the Bibliographical Society als „Notes on Bibliographical Evidence for Literary Students and Editors of English Works of the Sixteenth and Seventeenth Centuries.“ Es sollte denen, die sich mit der Herausgabe neuenglischer Texte und ihrer Interpretation befassen wollten, die meist recht vernachlässigte oder gar nicht vorhandene Kenntnis der Vorgänge vermitteln, die zur Herstellung eines gedruckten Buches notwendig sind, und sie damit in den Stand setzen, Fehler, die auf diesen verschlungenen Wegen entstehen können, kennen, beurteilen und verbessern zu lernen. Eine solche Einschränkung des Themas hatte sich zum Teil aus pädagogischen und wirtschaftlichen Rücksichten, teils aus der Überlegung ergeben, daß, wer in solchen Fragen für das 16. und 17. Jahrhundert Bescheid wüßte, auch englischen Büchern des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts genügend ausgerüstet gegenüberstehen würde.

Häufigen Wünschen nachgebend, hat der Verfasser seinem ersten Entwurf eine selbständige, umfassendere Gestalt gegeben, manche Abschnitte erweitert oder neugeschrieben und einerseits auch die englische Buchproduktion bis 1800, andererseits die Anfänge des gedruckten Buches überhaupt im 15. Jahrhundert, wenigstens in den wichtigsten Punkten in die Be-

trachtung einbezogen. Aber auch jetzt steht immer noch die Zeit Shakespeares, die dem Verfasser ja auch von seiner literargeschichtlichen Forschungs- und Herausgebertätigkeit her am nächsten liegt, durchaus im Mittelpunkt. Auf außerenglische Verhältnisse wird nur ganz ausnahmsweise Bezug genommen, außerenglische Arbeiten buchdruck- und buchhandelsgeschichtlichen oder bibliographischen Inhalts werden fast gar nicht erwähnt. Bietet also das Buch durchaus nicht, was man seinem Titel nach erwarten könnte, eine Einleitung in die allgemeine und spezielle Bibliographie oder gar eine Anleitung für Buchersammler oder Antiquare, so ist es doch gerade für Anglisten von größter Wichtigkeit. Die Methode der Betrachtung und der Untersuchung, welche darin gelehrt wird, hat ja gerade in den beiden letzten Jahrzehnten von Pollard, Greg, Wilson und anderen angewandt, die überraschendsten Erfolge auf dem Gebiete des englischen Dramas Shakespeares und seiner Zeit aufzuweisen und zur Aufhellung so mancher bisher unverstandener Stellen in denselben beigetragen. Das eingehende Studium des McKerrowschen Buches, dessen Bedeutung neuerdings in England durch besondere Preisauszeichnungen anerkannt worden ist, wird daher Pflicht jedes Anglisten sein, der in diesen Fragen mitarbeiten will. Es wird ihm durch die sehr geschickte und klare Darstellungsart, welche den überlegenen Kenner des Stoffs und den erprobten Lehrer verrät, leicht und angenehm gemacht. Überall hält der Verfasser sich genau an die selbstgewählte Aufgabe: die Beziehungen des gedruckten Buches zu der handschriftlichen Vorlage des Verfassers nach allen Seiten zu untersuchen, alles, was für diesen Zweck überflüssig ist, wegzulassen.

Das Buch zerfällt in drei etwas ungleiche Teile mit einigen Spezialanhängen. Die Anordnung ist nicht streng logisch, weil die verschiedenen Arbeitsvorgänge sich nicht völlig voneinander isolieren lassen und weil gelegentlich schon in den früheren Teilen Einzelheiten erörtert werden müssen, deren Bedeutung für das Thema erst im späteren Verlauf klar wird. Im allgemeinen kann man sagen, daß der erste Teil des Buches vom Standpunkt der Buchhersteller aus die einzelnen Handgriffe und Arbeiten des Setzers und Druckers behandelt, während der zweite das Buch als Ganzes sozusagen rückwärts schreitend im Lichte der so klargestellten Arbeitsvorgänge

betrachtet. Der dritte Teil erörtert in aller Kürze das Verhältnis des gedruckten Buchs zur Handschrift des Verfassers, insbesondere die bei der Herstellung des Buches möglichen Fehler, bildet also für den Literaturhistoriker und Herausgeber den Kern des Ganzen. Zu beachten ist noch die Abgrenzung des Begriffs Bibliographie; aus ihr schaltet M. im Gegensatz zu dem in neuerer Zeit oft vorkommenden Brauch die ästhetischen und stilistischen Kriterien für die Herstellung richtiger Texte aus. Diese subjektiveren Beweismittel spielen natürlich in der Textkritik eine Rolle. Sie überschreiten aber den Rahmen der Feststellung sicherer Tatsachen, dessen Einhaltung der Bibliographie im älteren Sinne ihre Sicherheit und Zuverlässigkeit verleiht.

Es ist natürlich nicht möglich, über den ganzen aus so vielen Einzelheiten sich zusammensetzenden Inhalt des Buches Bericht zu erstatten. Einige Punkte nur mögen herausgegriffen werden. Während heute der Setzer die Ausgleiche der Zeilenlänge mit Hilfe größerer oder kleinerer Spatien vornimmt, konnte um 1600 herum auch ein Wechsel in der Schreibung der Wörter hierzu dienen, neben den Endungen *-les*, *-nes* finden sich so *-lesse*, *-nesse*, neben *dance* ein *dawnce*, neben *many* ein *manie*, neben *the*, *that* die Abkürzungen *y<sup>e</sup>*, *y<sup>t</sup>*; auch andere Kontraktionen und Ligaturen, wie sie in den ersten Jahrzehnten des Buchdrucks, zumal für lateinische Texte, in Nachahmung der mittelalterlichen Schreibgewohnheiten so üblich gewesen, waren noch verständlich genug, um bei Raumangel hie und da angewandt werden zu können. Noch in verschiedenen anderen Beziehungen wich der Setzerbrauch vom heutigen ab: das Durchschießen der Zeilen war unüblich, ebenso, soweit es sich beobachten läßt, das Setzen und Korrigieren in Fahnen. Auch in der Herstellung der Satzformen, der Befestigungsart der Seiten innerhalb derselben, im Druck der einzelnen Teile des Bogens (seiten- oder halbbogenweise), mit einer oder zwei Bewegungen des Pressehebels usw. sind Unterschiede gegenüber dem heutigen Verfahren möglich oder üblich, ohne deren Kenntnis gewisse Eigentümlichkeiten der älteren Drucke, namentlich auch Fehler in der Reihenfolge der Seiten im gefalteten Bogen nicht verstanden und darum auch nicht verbessert werden können. Von Bedeutung für die Bestimmung des Herstellungsorts von Drucken ohne Angabe

des Druckers und Druckorts kann auch die Tatsache sein, daß in gewissen Einzelheiten, wie z. B. im Anbringen abgekürzter Titel in Normen oder in der Verwendung der Kustoden oder der Anführungszeichen oder der Kursive oder der Seitenstatt der älteren Blattzählung die englischen Gewohnheiten zum Teil bis in die neueste Zeit hinein andere waren oder sind als in andern Ländern. Von Interesse ist die Feststellung, daß die Titelgestaltung oft nicht vom Verfasser, sondern vom Drucker bzw. Verleger ausging und von Reklameabsichten eingegeben war. Vielfach wurden Sonderabdrucke der Titelblätter zu Werbezwecken ausgestellt und Angaben über die Neuheit oder die Verbesserung der Auflage, über den Ort der Aufführung von Theaterstücken usw. auf den Titel gesetzt, ohne daß wirkliche Grundlagen für dieselben vorhanden gewesen waren, was allen solchen Versicherungen gegenüber etwas mißtrauisch machen muß. Zur Vorsicht rät M. auch — mit Recht — in kurzen, aber lehrreichen Kapiteln bei der Verwendung von Papier-Wasserzeichen und Buchschmuck, Initialen, Borduren, Vignetten, ganzseitigen Holzschnitten oder Einband zur Bestimmung des Orts und der Zeit der Herstellung eines Buches. Das Schlußkapitel des ersten Teils, vom Verfasser als *Miscellany* bezeichnet, handelt kurz, fast zu kurz, über Dinge, die meist nicht zur Technik der Buchherstellung gehören, aber als wichtig irgendwo untergebracht werden mußten: die gelegentliche Verteilung der Arbeit auf verschiedene Setzer und Drucker, die Höhe der Auflagen, die Bücherpreise, das *Stationers' Register* und die *Term Catalogues* als äußere Zeugnisse für die Bestimmung und Datierung undatierter Drucke, über Zensur und Verlags-, bzw. Autorrecht.

Im zweiten, die Seiten 145—238 umfassenden Teil wird die bibliographische Technik gelehrt: die nach den verschiedenen Bedürfnissen abgestufte Vollständigkeit der bibliographischen Beschreibung mit ihren Bestandteilen, Titelkopie, Format, Auflage oder Ausgabe (mit einer guten Unterscheidung zwischen den Ausdrücken *edition*, *impression*, *issue*), bibliographische Kriterien für die zeitliche Reihenfolge verschiedener Ausgaben, die Datierung undatierter Drucke und Nachweis der Unrichtigkeit vorhandener Datierung, Abweichungen der verschiedenen Exemplare derselben Ausgabe untereinander, über den sogenannten Doppelsatz, über Verfasserhandschrift, Korrektur-



bogen, über Deckblätter oder Kartons, über Faksimiles und Fälschungen, alles sehr gut an trefflich gewählten Beispielen erläutert.

Das dritte Kapitel beschäftigt sich zunächst mit der Frage, ob die alte Tradition, daß die Setzer in den ersten Zeiten nach Diktat, nicht nach Manuskript gearbeitet haben, richtig sei. M. kommt zu dem Schlufs, daß gewisse Fehler in den Texten unter der Voraussetzung des Verhorens statt des Versehens sich allerdings leichter erklären lassen, daß aber das Arbeiten nach Diktat doch nur zur Ausnahme stattgefunden haben könne. Für die Lösung der Frage, wie streng der Setzer, zumal in Rechtschreibung und Zeichensetzung, sich an die Handschrift des Verfassers gehalten habe, besitzen wir fast gar kein beweisendes Vergleichsmaterial, da die Handschriften nach der Drucklegung gewöhnlich vernichtet worden sind. Wo solche noch vorhanden sind, wie z. B. im Falle des Anthony Munday, da hat die genaue Untersuchung (vgl. Miss M. St. Clare Byrne in *The Library*, 4th ser., IV, 9ff.) ergeben, daß gewisse Eigentümlichkeiten von dessen Orthographie, z. B. die Doppelschreibungen *oo* in *looue* und *woorthy* ganz konsequent wiedergegeben sind in Drucken zwischen 1580 und 1590, weniger konsequent in solchen zwischen 1590 und 1600, und gar nicht mehr in der Zeit nach 1600, während derselbe Drucker in anderen Drucken zwischen 1580 und 1590 die Doppelschreibung nur sporadisch anwendet. Das Resultat scheint eindeutig, ist es vielleicht aber doch nicht. Da in der genannten Zeit die erwähnten Doppelschreibungen auch in anderen Druckereien anzutreffen sind, so kann auch im ersten Fall deren Anwendung eher Modesache sein als auf bewußter Beibehaltung der Schreibung des Verfassers beruhen. Eine gewisse Sicherheit über diese Frage liefse sich vielleicht durch sorgfältige Untersuchung der Orthographie verschiedener Druckereien in den Werken verschiedener Verfasser erzielen. doch wäre der Erfolg einer solch langwierigen Untersuchung fraglich, der Anreiz, sie zu unternehmen, daher sehr gering. Vorderhand scheint es, daß die Setzer in üblichen Wörtern sich dem Manuskript gegenüber Freiheiten erlaubten und mehr den Gewohnheiten ihrer Offizinen als denen der Verfasser folgten, in ungelaufenen Wörtern aber sich eher an das Manuskript hielten.

Auf die Fehler, die aus Mißverständnis des Manuskripts hervorgehen, tritt M. nicht näher ein, da deren Erörterung eine genauere Behandlung der Palaographie dieses Zeitraumes verlangen würde, die den Rahmen seiner Einführung sprengen mußte. Die Leser werden daher für diese Dinge auf die ausgezeichneten Hilfsmittel zum Studium der Handschriften dieser Zeit verwiesen, welche in den letzten Jahren E. Maunde Thompson, Greg, Pollard, Hilary Jenkinson, Miss Byrne und andere uns geschaffen haben, und auch auf Leon Kellners hier zu erwähnendes Buch *Restoring Shakespeare*. Im allgemeinen ist zu beachten, daß die Handschriften des behandelten Zeitraums in der Regel die sogenannten englischen, in vielen Punkten unserer deutschen Schreibschrift näherstehenden Formen aufweisen, während für Eigennamen und fremdsprachliche Zitate, auch für Überschriften und andere Auszeichnungen die mit unserer heutigen Antiquaschrift sich ziemlich deckenden „italienischen“ Formen angewendet werden. Der Setzer machte aber nicht nur Lese-, sondern, da er ganze Satzteile auf einmal ins Gedächtnis nahm, auch Gedächtnisfehler, die häufig zum Ersatz eines im Manuskript stehenden Wortes durch ein ganz anderes sinngleiches Wort führten. Solche Fehler werden häufig sich nur schwer erkennen lassen. Die Aufspürung von Fehlern, die aus einem Fehlgreifen im Setzkasten oder aus unrichtiger Verteilung der Lettern beim Ablegen fertig gedruckten Satzes entstehen, setzt natürlich Vertrautheit mit der Einrichtung der Setzkästen und mit der Ähnlichkeit leicht verwechselbarer Buchstaben voraus. Fehler in der Reihenfolge der Buchstaben, wie sie auch beim Maschinenschreiben sich leicht einstellen, bedürfen keiner eingehenderen Behandlung. Sehr interessante Beispiele für oft verhängnisvolle „Verbesserungen“ durch Hauskorrektoren, die einen Setzerfehler ohne Einblick ins Manuskript zu korrigieren unternehmen, liefert M. auf S. 258 und 198. Dort wird gezeigt, wie auf diesem Wege ein *obscured* über *observed* zu *observed* werden kann, oder der Ausfall eines Wortes den Korrektor zu einer völligen Änderung des Sinnes verführt, so daß aus einer *Confutation of Citizens obiections against Players* eine *Coniuration of Citizens against Players* wird.

Die Anhänge bringen Verschiedenes, was entweder im Hauptteil nicht gut untergebracht werden konnte oder was

zu näherer Begründung des dort Gesagten dienen soll. Der erste Anhang über die Erfindung und Ausbreitung des Buchdrucks scheint mir in dieser Kurze nicht ganz hinreichend; er läßt wohl auch da und dort völlige Vertrautheit mit der sehr ausgedehnten Spezialforschung auf diesem Gebiet vermissen. Wenn auch M. sich sonst grundsätzlich auf englische Autoritäten stützt, so hatten doch hier die Ergebnisse der von der Gutenberg-Gesellschaft angeregten Veröffentlichungen Berücksichtigung verdient. Der zweite Anhang handelt von den verschiedenen im Buchdruck angewandten Schriftformen, Gotisch und Antiqua mit den daraus abgeleiteten neueren Formen, etwas summarisch und ohne Abbildungen nicht ganz eindrucklich. Was M. dabei mit der Behauptung sagen will, daß in den schweizerischen, in der Regel zu den deutschen gerechneten Druckereien im Gegensatz zu diesen letzteren die Antiqua seit dem Beginn des 16. Jahrhunderts üblich gewesen sei, verstehe ich nicht. Für fremdsprachige Bücher ist das natürlich richtig, gilt aber in der gleichen Weise für Deutschland. In deutschsprachigen Drucken ist auch in der Schweiz bis zum Ende des 19. Jahrhunderts die Fraktur allein herrschend. Erst neuerdings dringt die Antiqua gelegentlich auch in nichtgelehrte Bücher und Zeitungen ein, ohne aber wirklich volkstümlich zu sein. Die welsche Schweiz geht in diesem Punkt zu allen Zeiten mit Frankreich wie die deutsche mit Deutschland.

Anhang 3 bringt einige Notizen über *f* und *s*, über die Verwendungsart von *i*, *j* und *u*, *v*, *w*, über Ligaturen, Satz- und andere Zeichen, Anhang 4 das Nötigste über Abkürzungen in älteren Büchern, wobei auf S. 324 *aplice*, *aplor eni* statt *aplice*, *aplor*, *em* zu lesen wäre. Anhang 5 erläutert etwas ausführlicher die verschiedenen Arten der Faltung des Papiers, die bei 12<sup>o</sup>- und 24<sup>o</sup>-Bandchen möglich sind. In dem dem Zweifarbendruck gewidmeten, ohne Abbildungen für den Anfänger wahrscheinlich nicht ganz leicht verständlichen sechsten Anhang entscheidet M. sich teilweise, ohne Angabe von Gründen, für die Voraussetzung technischer Verfahren, für die es auch andere, vielleicht einleuchtendere, von ihm aber nicht erwähnte Erklärungen gibt. So scheint mir z. B. die Erklärung der Herstellung der zweifarbigten Zierinitialen des Fust-Schöfferschen Psalters von 1457, die Heinrich Wallau, auf gute Ab-

bildungen gestützt, in den Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft gegeben hat, ganz überzeugend. Den Beschlufs machen Anhang 7 mit einer kleinen Liste der lateinischen Namensformen der wichtigsten Druckorte und Anhang 8 mit einer ebenfalls ganz kurzen Übersicht der von der Antiqua am meisten abweichenden Formen der „englischen“ Schreibschrift des 16./17. Jahrhunderts.

Die Liste einiger für die Vertiefung dieser bibliographischen Studien besonders empfehlenswerter Bücher dürfte in einer neuen Auflage wesentlich erweitert werden.

Bürgenstock, 10. August 1929.

Gustav Binz.

— — — — —

**An Elementary Middle English Grammar** by **Joseph Wright** and **Elizabeth Mary Wright**. Second edition. London. Humphrey Milford, Oxford University Press, 1928. xiv + 226 pp. 7 s.

The first edition of the *Elementary Middle English Grammar* was published in 1923. The fact that a new edition has been wanted already is sufficient to prove that the book met a felt want and that it has been widely appreciated. The second edition does not materially differ from the first, and I may refer to my remarks on the first edition in the *Beiblatt* vol. xxxv, pp. 226 ff. The number of pages has risen from 214 to 226, but the numbering of the paragraphs is unchanged.

The changes mostly consist in additions. In the phonological part information on late fourteenth century developments is frequently added. In the *Accidence* the parts dealing with the verb, especially the strong verb, have been a good deal amplified. In many other cases useful examples have been added to those already given. Some inadvertencies have been set right. Thus words such as *ewe*, *strewe*, *newt* have now been moved from *eu* to *ēu*. The changes introduced have added to the value and usefulness of the book. Doubtless the second edition will become as popular as the first, if not more so. I note incidentally that the addition of words such as *waiten*, *wasten*, *werre* in § 253 really renders them unnecessary in § 254. A curious slip has crept into the Preface, where Richard Jordan figures under the name Richard Gordon.

Lund, 3. Sept. 1929.

Eilert Ekwall.

**Gielsener Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas**, herausgegeben von **Wilhelm Horn**. Bd. III, Heft 2. Breslau 1927. Im Verlag des englischen Seminars, Breslau. 4 RM.

Der vorliegende Band enthält zwei Abhandlungen, die beide gut und nützlich sind, ohne auffällige neue Ergebnisse zu bieten. Die erste, von **Adam Heldmann** (S. 153—204) behandelt die **Lautlehre der schottischen Mundart im süd-östlichen Perthshire**. Sie basiert in der Hauptsache auf J. Wilsons *Lowland Scotch as Spoken in the Lower Strathcarrn District of Perthshire* (1915), aber der Verfasser hatte die Gelegenheit, im Sommer 1924 eine mehrwöchige Reise nach Schottland zu machen, wodurch er in die Lage kam, den ihm schon vertrauten Dialekt selber zu hören. Da die Zeit für eingehendere Studien nicht zur Verfügung stand, wurde jedoch Wilsons Sprachstoff im wesentlichen zugrunde gelegt. Die Abhandlung bietet also eine kritische Bearbeitung des wertvollen Materials in Wilsons Buch nach modernen Prinzipien. In dieser Bearbeitung zeigt der Verfasser gute philologische Schulung und gesundes Urteil, und seine Ausführungen sind meistens überzeugend. Einige Einzelheiten seien hier kurz besprochen. § 16. *Cart* ist doch einheimisch, nicht skandinavischen Ursprungs. § 30. Die verschiedene Vokalentwicklung in *bright*, *right* (mit *i*) und *fight* vb. (mit *e*) scheint mir eher dadurch zu erklären zu sein, daß in ae. *reht* das *h* früher palatalisiert wurde als in *fehsta*. *Might* und *night* nehmen eine Sonderstellung ein, da hier der Grundvokal *a* war. § 114. Die Form von *tug* [tjʊg] wird von anord. *ʔjūga* hergeleitet. Auch wenn ein solches anord. Wort existierte, sehe ich nicht ein, wie es zu heutigem schott. [tjʊg] hatte führen können.

Die zweite Abhandlung, von **Johann Alfred Heil** (S. 205—311) behandelt die **Volkssprache im Nordosten der Vereinigten Staaten von Amerika**. dargestellt auf Grund der Biglow Papers von James Russel Lowell. Die Arbeit gibt eine eingehende Darstellung nicht nur der Laut- und Formenlehre, sondern auch der Syntax und des Wortschatzes. Vergleichsmaterial wird ausgiebig herangezogen aus den Dialect Notes, aus Mencken und Krapp, aus O. Henrys Büchern usw. Diese vollständige und, soweit ich urteilen kann, genaue Zusammenstellung ist ebenso interessant wie lehrreich.

Mit besonderem Interesse geht man zum Studium des letzten Abschnitts über: die Beziehungen der Volkssprache im Nordosten der Vereinigten Staaten zu den Mundarten Englands. Es ist nachgewiesen worden, daß die Einwanderer, die den Stamm der Bevölkerung der Neu-England-Staaten bildeten, vor allem aus den Provinzen im Osten (East Anglia) und Südwesten (Devon, Dorset, Somerset) kamen. Es wäre also wohl denkbar, daß zwischen der heutigen Volkssprache der Nordoststaaten und den angedeuteten Mundarten des Mutterlandes gewisse Zusammenhänge sich feststellen ließen. Die letzte Abteilung der Arbeit bietet einen Versuch in dieser Richtung. Gewiß gibt es einzelne bemerkenswerte Übereinstimmungen, aber im ganzen scheint es schwierig zu sein, in dieser Hinsicht bestimmte Ergebnisse zu erreichen.

Lund, 3. Sept. 1929.

Eilert Ekwall.

**The Booke of Sir Thomas Moore, a Bibliotic Study by Samuel A. Tannenbaum.** New York, The Tenny Press, 1927. Privately Printed. vii + 135 pp. + 22 Facsimiles and a Portrait. \$ 3.00.

Few Elizabethan dramas have aroused so much interest and given rise to so much controversy as *Sir Thomas Moore*. This is not due to the intrinsic merits of the play. The fact that one addition to it has been held by many competent scholars to be by Shakespeare and in his own handwriting gives the play an extraordinary interest to many, but even those who doubt or deny Shakespeare's authorship of any part in the play find sufficiently fascinating problems in the identification of the other hands represented in the MS., in determining its date and the circumstances that called it into being, in explaining why it was never completed and so on.

Dr. Tannenbaum claims to be able to identify all the hands represented in the play except that which has been held to be Shakespeare's. He does not absolutely deny the possibility that the latter can be Shakespeare's hand, but he thinks the weight of the evidence is against it.

The original play is written in one hand, which was identified in 1913 by Dr. Greg (in *Mod. Lang. Rev.*, vol. 8) as that of Anthony Mundy. Dr. Tannenbaum accepts this view, and on good grounds he takes him to have been not only the copyist but also the author or part author of con-

siderable portions of the original play. This is shown in some cases by certain alterations in the MS. made *currente calamo*, in some cases by certain stylistic features characteristic of Munday.

Greg himself, in his edition of the play for the Malone Society, p. ix, identified his hand E (in addition IV) with that of Thomas Dekker. This view is accepted by Dr Tannenbaum.

Greg's hand A (addition I) is identified as that of Henry Chettle. Sufficient material for a comparison is offered by the autograph signatures and receipts of Chettle's that are preserved. This identification is convincing.

Greg's hand C, in which are written (parts of) the additions II, III, IV, V, is identified by Dr. Tannenbaum with Thomas Kyd. This conclusion is based on a palaeographical comparison between hand C and Kyd's preserved autograph MSS. It has not met with the acceptance of palaeographical experts, and the present writer must confess his doubt as regards its correctness.

Greg's hand B (parts of additions II and VI) is taken by Dr. Tannenbaum to be that of Thomas Heywood. The similarity between hand B and that of Heywood, as seen in two manuscript plays of his (*The Captives* c. 1620 and *The Escapes of Jupiter* c. 1612) was pointed out already by Dr. Greg (in *Shakespeare's Hand*, p. 44), but he added that "there are also differences which make it impossible to venture on an identification." Dr. Tannenbaum rightly lays stress on the fact that the two certain Heywood MSS. show striking differences in writing between themselves, that these two MSS. must have been written a good deal later than the addition to *Sir Thomas Moore*, and that Elizabethan penmen often wrote more than one hand. There is hardly anything to preclude the identification of B with Heywood, but it can hardly be looked upon as definitely proved.

The date of the play has been a good deal discussed. Professor Pollard has suggested that it was written late in 1593 or early in 1594. The former part of the play includes scenes dealing with the riots that took place in London in 1517 owing to the hostility of Londoners against foreigners. In 1593 there were again complaints and libels against foreigners, and the authorities took strong measures to prevent

riots. Professor Pollard submits that playwrights tried to exploit the combination of events and popular feeling by reviving the memory of the famous riots of 1517. The curt injunction of the Censor to cancel references to the riots in the original play is easily accounted for if the play was submitted to him about the time when the quarrel between the Londoners and the strangers was acute. Dr. Tannenbaum, arguing from his theory that Kyd was one of the collaborators, concludes that the play must have been written before the latter part of 1594, when Kyd died, and even before May 12 1593, when Kyd was arrested for publication of seditious libels. He argues that it was written within two or three months of May 12, 1593, and for the express purpose of inciting the London citizens to rise against the aliens. The additions were written after the original play had been submitted to the censor. Some were probably made while the play was still in the censor's hands and owing to dramatic considerations. Others were made later to compensate for the matter deleted. The reason why the play was not completed and resubmitted to the censor is Thomas Kyd's arrest on a charge of being involved in the publication of seditious libels. With that the play was doomed. This is ingenious, but the theory rests on the assumption that Kyd was one of the chief collaborators in the play. After all it seems a sufficient explanation of the abandonment of the play that after it had been shorn, in obedience to the censor's injunction, of its most effective parts, there would not be sufficient dramatic life in it.

Even if Dr. Tannenbaum's book does not prove all it wants to prove, it is undoubtedly a very important contribution to the controversy, and it must be the starting-point for all further study of the question. It is no mean achievement to have identified beyond doubt one further hand in the play. The book is full of acute observations and stimulating suggestions. The numerous fine facsimiles of parts of the play and of autograph MSS. of various dramatists enhance the value and interest of the book.

Lund, 4. Sept. 1929.

Eilert Ekwall.



**Walther Steller, Abriss der altfriesischen Grammatik** mit Berücksichtigung der westgermanischen Dialecte des Altenglischen, Altsächsischen und Althochdeutschen, mit Lesestücken und Wortverzeichnis. Max Niemeyers Verlag. Halle 1928. XVI + 184 S. 8<sup>o</sup>.

A. u. d. T.: **Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte**, begründet von W. Braune†, herausgeg. von K. Helm C. Abrisse. Nr. 5.

Ein Buch wie das vorliegende war unstreitig in der Germanistik ein Bedürfnis. Die Darstellung der altfriesischen Sprache von Siebs in Pauls Grundriss ist für Anfänger viel zu schwierig, zu weitläufig und außerdem schwer zugänglich. der Abriss in Heusers Altfries. Lesebuch wieder zu unvollständig und mangelhaft. Auch die Texte und das Glossar in diesem bisher einzigen Hilfsmittel — wenn man von Hettemas *Bloemlezing* absieht — der Art ließen ja sehr viel zu wünschen übrig. So konnte ein dem heutigen Stande der Forschung entsprechendes Werk nur willkommen geheissen werden, besonders für die Zwecke des akademischen Unterrichts, daneben aber auch für alle, die sich, etwa als Juristen, ins Friesische einarbeiten wollen oder müssen. Der Verfasser, ein Schuler von Siebs, hat sich bereits durch zwei ähnliche Arbeiten bekannt gemacht: 1. die Abhandlung „Zu den Upstalsbomer Gesetzen von 1323“, in der Festschrift für Siebs, Emden 1922, und 2. „Das altwestfries. Schulzenrecht“, Breslau 1926, in den Germanist. Abhandlungen, Bd. 57<sup>1)</sup>, die beide Texte aus dem Oxforder Codex Unia enthalten, die erstere mit Einleitung und Übersetzung, die letztere mit Einleitung, Anmerkungen und ausführlichem Glossar versehen.

Das vorliegende Buch enthält zunächst einen Abriss der afries. Laut- und Formenlehre (S. 1—71), eine Bibliographie (S. 72—76), sodann ost- und westfries. Lesestücke (mit zwei Photographien von Hss.) (S. 79—131), endlich ein Wörterverzeichnis (S. 134—184). In der Grammatik und im Glossar sind die verwandten altgerman Texte reichlich herangezogen worden, nach meiner Meinung oft allzu reichlich, so daß man z. B. in den Paradigmen des Pronomens eher eine vergleichende

<sup>1)</sup> Vgl. dazu His in der Zeitschr. der Savigny-Stiftung für Rechtsgesch. 1928, S. 477 ff., und Holthausen im Teuthonista 3, 316 ff

Grammatik des Westgermanischen als eine altfriesische zu sehen glaubt. Hier wirkt die Menge des Gebotenen auf den Anfänger gewiß direkt verwirrend! In merkwürdigem Gegensatz dazu steht das Fehlen wichtiger Kapitel, z. B. des Possessivpronomens, das offenbar vergessen ist. Bei den Lesestücken hatte die Schreibung im Hinblick auf die Bedürfnisse der Anfänger ruhig etwas normalisiert werden dürfen, besonders das sehr störende Durcheinander von *v* und *w*, von *t*, *th* und *d*. Auch die Interpunktion ist öfters fehlerhaft, und getrennte Wortglieder hätten zusammengeschrieben oder durch Bindestriche vereinigt werden sollen. In all diesen Punkten hätte Braunes althochdeutsches Lesebuch als Muster dienen können. Warum andererseits St. das *c* der Hss. immer in *k* ändert, vermag ich nicht einzusehen.

Indem ich mir die Besprechung von Einzelheiten bis zum Schluß erspare, will ich hier nur noch einige Züge des Buches hervorheben, die mir weniger gelungen erscheinen. In der Lautlehre wären zusammengehörige Erscheinungen auch besser im Zusammenhang behandelt worden, z. B. Umlaut, Dehnung und Kurzung, die nun unter den Einzellauten bald in besonderen Paragraphen, bald nur in bescheidenen Anmerkungen, wiederkehren. Die oft angegebenen altenglischen Formen sind wahllos, z. T. sogar mit falschen Qualitäten und Endungen, den verschiedenen Zeiten und Dialekten entnommen, besonders dem Spatwestsächsischen. Einige erklärende Anmerkungen zu schwierigen Textstellen dürften nicht fehlen (2 Seiten in Kleindruck würden genügen), da gewiß manche Benutzer das Buch ohne Lehrer studieren werden. Im Glossar wirkt es sehr störend, daß die Verba mit unbetontem Präfiz bald rein alphabetisch, bald etymologisch, d. h. unter dem Hauptverb, eingeordnet sind, daß ferner graphische Doppelformen häufig der Verweisung aufeinander entbehren. Zuweilen hat Verf. im Glossar gar die Bedeutungsangabe vergessen, das überhaupt von recht flüchtiger Arbeit zeugt.

Ich gehe nunmehr zu einer Besprechung von Einzelheiten über.

In der Lautlehre hatte in § 2 die alte Behauptung, auf einem Taufbecken zu Būsum befände sich eine altfriesische Inschrift, nicht wiederholt werden sollen, nachdem ich sie schon in FBrB. 45, 1 als Irrtum gekennzeichnet habe. — § 3, Anm. Eine niederl. Provinz „Westfriesland“ gibt es nicht! — F. 8 Kürzung langer Vokale vor Konsonantengruppen ist kein besonderes

Merkmal der englisch-friesischen Gruppe, sie findet sich auch sonst häufig. — § 3, 5 Der Anfänger wird sich wundern, warum in *warra* usw. kein Umlaut eingetreten ist. Die Sache mußte in einer Anmerkung erklärt werden! — § 3, 6. Das *â* von *päscha* gehört nicht hierher — § 4, Anm 2. Das *o* vor Nasal muß sehr offen und schwach gerundet gewesen sein, wie in ne. *dog*. — Anm 4. Wonach ist *gunga* eine Analogiebildung? — Die Bemerkung am Schluß über *-ra* = ahd. as *-ôn*, germ *-ôjan* (nicht *-ojan*) gehört nicht hierher. Es hatte auf entsprechende ae und as Formen verwiesen werden sollen! — § 5. Im As. steht neben *ô* auch *â* bei *n*-Ausfall. — § 6, Anm. 1. Dieses *æ* wird auch *a* geschrieben! — Anm. 2 *warpa werpa* gehört nicht zum Umlaut, sondern zu § 8. Man vermißt eine Bemerkung über *â* < *aha* in *slân*. — § 8, Anm 2 *hulpa* neben *helpa* kann spontaner Lautwandel sein, *werd, wird* 'Wort' gehört nicht her. — § 9 Vgl ferner *thunke* 'Dicke' — Wie kann *rucht* auf *\*riht* zurückgehen? Vgl. vielmehr das Verbum *ruchta*! Der wfries. Übergang von *u* > *iouw* im Part. Prt. *biskrouwen* ist nicht erwähnt. — § 11 Es fehlt der wfries. Übergang von *u* > *o* vor Nasal. Auch *fugel, wolf, goma, wolle* und *wulle* hatten Erwähnung verdient Wird nicht auch *u* vor *ld, nd, nð* gedehnt? *Gulden* und *wurpen* gehen doch auf *guldun* und *wurpun*, nicht *-um*, zurück! — 3 *thensza* 'dunken' (nicht 'mennen') und *kenne* gehören doch nicht zu *her* und *tem*! — § 12, Anm 2 *fêth* < *\*fôth* beruht auf germ *\*fâhþ*, nicht *\*fâhiðr*! — § 13 *révon* entspricht ahd *gâbun*, got *gêbun* — Anm. 'Kase' heißt lat. *caseus*, nicht *casus*. Derselbe Fehler kehrt später wieder — § 15. *thrê* und *sê* sind von Sievers ansprechend aus *\*thriê* und *sîê* < *\*thrie*, *\*sîe* erklärt. — § 16, Anm 4. Nicht erwähnt ist wfries. *gued* für *gôd*. — § 17, 2 Vgl. noch *kêtha* 'kunden', *brêd* 'Braut'. — § 18. Der Wechsel von *â* und *ê* < *æ* beruht vielleicht auf dem von Fall- und Steigton! — Anm. 2 *fanne* beruht doch auf umgelautetem *â*, vgl. ae. *fæmne*. — Vgl. auch *ang* < *êmg*! — Zu b) Anm 1. Der Wechsel von *âth* : *êth* konnte sich auch so erklären, daß erstere Form dem Plural, letztere dem Singular angehört. *âthar, âtha, âthum* gegen *êth, -es, -e*. Dasselbe gilt für *klâth*. — Anm. 2 *leter* 'später' gehört nicht hierher! — Zu Anm 3 vgl. ae. *ægen, cæg* sowie got. *agen*. — Es fehlt der Übergang von *êw* > *iow* in wfr. *iowelk* 'ewig' § 19, Anm. 3. *hâwa* ist doch wohl die ältere Form (vgl ae *hêawan*), woraus sich dann *hauwa* entwickelte — § 21. *hornu* ist doch auf dem goldenen Horn von Gallehus belegt! Also fort mit dem Stern! — Die Nom. *reve, sênde, bregge* können auch alte Akkusative sein, vgl. das Ahd.! — Die 1. Sgl. Ind. Pras. auf *-e* ist ja auch westsächsisch. Ich erkläre sie (wie Sievers) durch den Einfluß des Optativ, wozu bei den schwachen Verben noch der des Ind und Opt. Prät. (*nerede*) kommt. — S. 17, Z. 3 l. ae *þære* st. *pere*. — S 18 oben l *sinere, sinre, sin(e)ra*. — Anm. 2 Sproßvokal tritt doch nur zwischen *r, l* und Kons ein. — Anm 4. Lies „wrd“ st. „ist“. — § 23, Anm. 2 steht an verkehrter Stelle. Wer schreibt übrigens noch „articiel“? — § 25, 1. Nord. *d* steht nicht allgemein nach Kons, vgl. *harðr*! — S. 20 oben. Daß *g* nach *n* im Westgerm. noch Spirans gewesen sei, ist unglaublich, jedenfalls unbeweisbar Auch im Anlaut mochte ich *g* hier als Verschluslaut fassen. — S. 21, Anm. 2 unten Daß ne. *sister* aus nord. *systir* stammt, unterliegt keinem Zweifel Auch das Wfä. hat *suster*. — S. 22, Anm.

Vgl. noch *\*stiunka* 'stinken'. — Für ae. *spīwan* l. *spīwan*, für *trēowe* Anm. 2 unten: *trēowe*. — S. 23, Anm. 3. Inwiefern ist in *ammer* usw. Assimilation eingetreten? Es steht doch für *âmêr*! — § 28. In afr. ae. *here* ist kein inlautendes *j* zu *i* geworden, da es für älteres *heri* < *\*hari(z)* steht! Got. *harjīs* hat sein *-j-* aus den Cas. obliqui. — S. 24, Anm. 1. Vgl. noch *jêrm* < *jêrrīm* 'Zahl von Jahren, Frist', das im Glossar fehlt. — Bei *-r-* < *-rr-* wäre die Vokaldehnung hervorzuheben gewesen. — Anm. Auslautendes *-r* < *-z* bleibt aber in *-her* 'er' und den Pluralen auf *-ar*. — Anm. 4 ist überflüssig und unklar. — § 30 l. ahd. *miluh* st. *melch* (sic!). — Anm. 2. Vgl. noch *bold* und *belda*. — Der Schwund des *l* vor Kons. in unbetonten Wörtern wie *ascha*, *hwēk*, *huk*, *ek(her)*, *sken*, *skenma* hätte eher Erwähnung verdient als das palatale und velare *l*. — § 31, Anm. 1. In diesen Fällen liegt eine Abkürzung, keine Kürzung vor! — Anm. 2 l. ae. *fæmne*. — Anm. 3. In *ammer* usw. liegt keine Assimilation, sondern Kürzung vor. — § 32. Afries. *thankia* heißt doch 'danken', ein *thentia* gibt es nicht. Verf. hat *thankia* und *thenza* zusammengeworfen. — § 34. Vgl. noch den Schwund von inl. *v* in *neil* 'Nebel', *haud* 'Haupt' und *heila* < *\*havila* 'Haupt' (ae. *hēafola*). — Anm. 1. *grēva* gehört nicht hierher. — Anm. 2. Der Unterschied zwischen *wān* und *fers* hätte durch die Entlehnungszeit erklärt werden können. — Es fehlt der Schwund von *f*, bzw. *v* nach *r* und *l*: *kor(f)*, *hal(v)e* etc. — § 35. *skiffa* ist Neubildung zum Prät. *skifte*. — § 36, Anm. 1 (warum 1, wenn kein 2 folgt?): in *Lettern* bezeichnet *tt* offenbar nur die Vokalkürze; daß es Fremdwort ist, hat nichts zu bedeuten. — § 37, Anm. 2. In *hlette* usw. liegt kein Übergang von *dd* > *tt* vor, sondern Analogie nach *grette*, *keste* usw. Vgl. ne. *felt* gegenüber ae. *fēlde*, dän. *fedte* für älteres *fedde* u. a. m. — § 38. Der Unterschied zwischen sth. und stl. Spirans wäre für *th* schärfer zu fassen: sth. im Inlaut in sth. Umgebung, stl. im Auslaut. Im Anlaut wurden Pronomina, Adverbia und ähnliche schwachtonige Wörter mit sth. Spirans gesprochen, hier hat das Neufries. gleich den skand. Sprachen *d-*, das Ne. sth. *th-*, sonst bleibt anl. *th* stl. und wird später zu *t*, wie im Dän., Schwed. und Norwegischen. Das kann auch ein Anfänger begreifen. — S. 30, Z. 1. In *athiha* nehme ich Beeinflussung von *\*adda* < *\*ēthda* durch *āth* an. Lautlich ist die Form unerklärlich. Vgl. noch *dādēl* < *dāthdēl*. — § 40. Zu *kēi* vgl. ae. *cæg*. — Anm. 2. Ist afries. *stiunka* belegt? — Anm. 4. *punt* und *sant* erklären sich durch Schwund des *k* zwischen zwei Konsonanten. — § 41. Auch vor alten Palatalvokalen ist *k-* oft erhalten, z. B. *kelda*, *kella*, *kerp*, *kerva*, *kerl*, *ketel*, *kind*, *kiāsa*. Entweder liegen hier nnd. oder ndl. Wörter vor, oder es ist Ausgleichung nach anderen Formen des Paradigmas eingetreten, wie in *kerva* (vgl. ne. *carve*) nach dem Prt. *karf*, *kurvon*, *kurven*, *kelda* nach *kald* usw. So etwas muß auch dem Anfänger klar werden. Aber warum heißt es *rīke* und *sēka*? — § 42. Daß anlautendes *g* Spirans gewesen sei, glaube ich nicht. Auslautendes *g* wird übrigens (außer nach *n*) > *ch*. — § 43. Die Assibilierung unterbleibt nach *e* < *ū*: *hreg*, *bregge*. In der Endung *-enze* folgte aber auf *g* kein *j*! — § 44, Anm. 1. So auch *biginna* (vgl. ne. *begin*) nach *bigan*, *-gunnon*, *-gunnen*. — § 46, Anm. 1. Es fehlt *hlakka* 'lachen'. — Anm. 2 l. ae. *feax*, *seax*, *seax* st. *fēax*, *sēox*, *sēax*. — § 47. Ich vermissen *nēi* 'nah' (ahd. *nāhi*) nebst Erklärung. — *Slôg* ist nur Schreibung für *slôch*!

Ich vermisse *thur* 'durch'. — § 48, Anm 2 Beruht afr *sén* auf grammatischem Wechsel?

Zur Flexionslehre. § 49 1 *etkêr* — § 50 *lith* ist in § 57 richtig als *u*-Stamm aufgeführt. — § 51 *here* (warum schon § 49, Anm. 1 genannt?) nebst *eve* und *wêde* hatten mit Verweisung aufs *Æ* als lautgesetzliche Formen erklärt werden sollen — § 52 Hat *â* kurzen Vokal? Hinter „mehrsilbige“ fehlt „wie“. Ubrigens kommt es nicht auf die Vokal-, sondern auf die Silbenquantität an, daher gehören *erthe* und *merke* zur zweiten Gruppe. — Anm 1 Der Nom auf *-e* wird alter Akkusativ sein — S 39, Anm 2 In *smuwerdene* ist doch kein *w* erhalten! — § 54 Es fehlt das Paradigma der kurzsilbigen, wie *mete* — § 55, Anm. 1 Bei *kere*, *stede* ist die Endung *-e* lautgesetzlich, bei *werde* *dêde*, *sêle* Neubildung. — § 56 In *sperahand* sehe ich keinen Gen.Pl. („Hand der Speere“?). — § 60. Lies *Frêsa*. — Anm 1 *Burga*, *borga* ist ohne *ɣ*-Suffix gebildet, sonst mußte es ja *\*berza* lauten! — S 43, Z 3 l. *ae* *heorte* st *hêorte*. — Anm. 1 l. Akk.-Form — S 44, Anm Die Form *fader* (echt fries?) gehörte in die Lautlehre. — § 66. Hier fehlt „d“ — § 68, Anm 1. Der D Sgl. geht aber im Afries nicht nach der pronominalen Flexion! — § 72. Warum fehlen afr *evel* und *grât* oder *stôr* als Positive? — S. 49, Z 1 Was soll der Komp. *\*wer*? — Anm 3 Dies steht doch schon oben. — § 75, 3 *thrê* steht nach Sievers für *\*thriê*, *\*thrie*, vgl *fā* < *fyā*. — § 77 Das *t*- von *tachrich* und *inogentich* kann auch aus dem alten Präfix *hund-* stammen. — § 82 *wit* kommt wirklich vor, vgl mein afr Wörterbuch — § 83. Merkwürdigerweise fehlt neben *hi*, *he* das wichtige enklitische *-her*, *-er(e)*, das doch so häufig ist. — Auch das Pron. poss. sucht man vergebens. — Anm 2. Der Gen. *es* gehört nicht zum Stamme *si* — § 88 Anm 1 *\*idægning*. Ich vermisse *hweta* 'etwas' unter den Indefinita — Zur Paradigmentafel 1. Wie erklärt Vrf die 3. Sgl. *fucht*? Den Imp. wurde ich eher als *\*fâch* ansetzen. die 1. Sgl. Ind. Pras als *slâ*, den Imp als *slach* — Im *ae*. Verbum l. 1 Sgl. Ind Pras. *bindu* und Part *helpcendr* st *helpcendr*, im *as* l *fâhd* st. *fahd*. Die Formen sind übrigens sehr willkürlich aus verschiedenen Zeiten und Dialekten zusammengestoppelt! Woher stammt der *as* Imp *fang*? — Tafel 2 Warum das Paradigma *kâpa* neben *klagia*, oder beim *As* *folgon* neben *tholon* (eher *tholôn*)? — Im *As* l. *sôhtin*. Ob das *o* noch lang war, ist die Frage Woher hat Vrf. das P. P. *as* *gisôhtid*? Ich kenne nur *gisôht*. — S. 57, a) Das *-e* der 1. Prs. Sgl Ind geht kaum auf *-u* zurück, s oben. — S. 58, 2a) l. *bed* st *bad*, *bêdon* st. *bedon* — § 92, Anm. 2. Statt *bîdia* l *bidia* = *ae*. *bîdian* — § 92 Neben *krâsa* steht lautgesetzliches *ziâsa*. — Anm. 2. Beispiele! — S 61 oben. Warum heisst das Part Prt. *hulpen*? — Über *bijenna* Anm 2 mochte man auch gern etwas hören — *kerva* steht für *\*zerva* — § 95 Statt *ita* l *îta*, das durch das Prät *êt* in die 1. Klasse geraten ist. Wo ist *eta* belegt? — § 96 *e* im Pras. steht nicht nur bei den *ɣa*-Stämmen für *a* Dies hat auch mit dem Ablaut nichts zu tun, der bleibt ungestört! — S. 64. Zu *gunga* mochte ich bemerken: es gab ein germ. st. Verbum *\*gingan* (lit. *zèngti*), wovon das Prät. im *Æ*. *gang* lautet. Dies reimte mit *sang*, und so bildete man analogisch im Fries. danach ein Prasens *\*gîunga*, dessen Anlaut zu *\*junga* werden mußte. Dies wurde wieder nach den anderen Formen zu *gunga* umgebildet. Schliesslich könnte

*gunga* auch ein Aoristprasens wie *runna* etc. von der Wurzel <sup>1</sup>*geng* sein — Ib 1 *fōl* st. *fol*, *wū* und *su* und streiche die Klammer nach *hrōpen*, die den Passus unklar macht. — Anm. 1. *wrōta* ist afr. unbelegt! — § 99 Wie erklärt S *sēka* neben *sēza*? Doch wohl durch Einfluß der 2. 3. Sgl. Ind. Präs. *sēkst*, *sēkth*, wo *k* blieb! Dasselbe gilt für *rēka* = *rēza* 'reichen'. — S 66, 2 *kette*, *lette*, *hlette*, *blette* sind Analogiebildungen. — Zu 3 Welches sind die „lautgesetzlich nicht assibilhierten Formen“ von *thanka*? Doch wohl nur die 2 3 Sgl. Ind. Präs. — Zu 3. 1. *\*theza* für *\*thekka* und füge bei: *\*threza* 'drucken' P. P. *thracht* (häufig in wfr. Urkunden). — § 101 l. *len(e)d* 'gelehnt' — § 102 1 *thoka*. — § 104. Bemerkenswert ist doch der Plural des Präs. (altes Perf.) auf *-ath* — Zu 2: *ochte* ist gebildet nach *dochte*, weil *äch* = *däch*. Ib 1 *âgen*. — Zu 5 warum soll *thor* langes *o* haben? Das *o* stammt offenbar aus dem Pst, wie bei *dor* (hier setzt S richtig Kuze an). Dies hat sein *-s* natürlich durch Ausgleichung nach dem Pl. *durrun* < *\*durzun* verloren — Zu 7: *scol* verdankt sein *o* wohl dem Pst. *scolde*, vgl. me *wol* nach *wolde*. — Tabelle zu § 104: 1 afr. *thor*, as. *thurbun*, ahd. *wizzun* etc., got. *witun* etc. (3 Person!), es fehlt ae. *âhte*. Lies ferner afr. *dâged* mit dem Vokal des Sgl. — § 104, 7, Anm. 2 vgl. ne *should*, sprich *sud*. — Ib. 9. *môter* ist = *môt her*! — § 106. Über *wille* und *welle* ware auch einiges zu sagen. — § 108, Anm. 1. Siehe meine Bemerkungen zu S 64.

Anhang. Es fehlen meine Bemerkungen zu Heusers Leseluch in PBrB 51, 90 ff., desgl. zu Stellers 'Schulzenrecht' im Teuthonista 3, 316 ff. — Statt Heinerts l. Heinertz — Hinzuzufügen ware jetzt noch die grammatische Studie von Gosses, Bolsward 1928

Zu den Texten S 82, 14 l. *tichtega* st. *thichtega*, das in die Fußnoten gehörte — 84, 3 l. *Quanta* st. *Quanto*. — S 85, 6 l. *ein-erva*, *wen-ethele* und ergänze nach 'an' vor *frîhelse*<sup>1</sup>). Nach *letsлага* gehört ein Komma! — Ib. 11 l. *in-sutte*, 15 *weter-stretena* Im lat. Text zu 3 l. *cum* st. *eum*. — 87, 14 l. *nede* st. *nethe*, da dies keinen Sinn gibt. — S 88, 2 streiche Komma vor *ief*. — Z. 3 ergänze *ma* vor *hm*. — Z. 12 l. *with-seka* — Im lat. Text zu 3 setze Komma nach *conuncitur* — 89, 1 ergänze *alle* (*folke*) = lat. *omni populo* — Z. 2 l. *god bad tha nethe*, da *a* kaum = *tha* sein kann. — 91, 12 l. *witskup*, denn *with* ist ja schlechte Schreibung. — Ib. 13 l. *gerie*. — 16 setze Komma nach *den* — 92, 14 l. *nêr* st. *na*, das ndd. oder Schreibfehler ist. — Ib. 19 l. *ant*. — Ib. 21 streiche Komma nach *liudum*. — Ib. 28 l. *wakandum*, 29 streiche Komma nach *hore*. — 93, 6 fehlt *mith* nach *menta*, vgl. die Rustringer und Westerlauwersche Hs. — Ib. 17 und 18 setze Kommata nach *merkum* und *monat*. — Ib. 25 desgl. vor *mith*. — 94, 7 setze Komma nach *sziue*. Das *mane* = *ma thene* fehlt in der Formenlehre und im Glossar. — Z. 14 ff. wird kein Anfänger begreifen. — 16 f. *thet other*: eine Erklärung fehlt im Glossar. — 23. Hinter *merkum* setze Komma! — 28. Hinter *neth* gehört eine stärkere Interpunktion. — 31 l. *ondertiane*. — S. 95, 3 setze Komma nach *sette*. — Z. 8 l. *skel*. — Z. 9 l. *szeremonne*, mit Komma dahinter. — Z. 18 setze Komma nach *nerthe*. — S. 96, 17 l. *setten* in der 1. Kolumne. — Z. 25. Was ist *elle*? — Fußnote a, 7 l. *meidem*. —

<sup>1</sup>) v. Richthofen faßt allerdings *frîhelse* als 'an Freiheit'. Kann es das aber heißen? Vereinfachung von *and* und *and* liegt doch nahe!

S. 97 b, 6 l *Thet* — Z. 13 a l. *dathe* (*then*); in b) fehlt *up* nach *makia*. — Z. 16 b l. *wtath anda bonnath* — Z. 24 b l. *fellgen*. — Z. 30 u 33 b l. *tafara*. — Z. 33 a setze Komma nach *spreket* — S. 98 a, Z. 8 setze Punkt nach *orne*. — Z. 10 l. *hia* st. *hina* — Z. 22 l. *to tha datha*. — S. 99 a, Z. 1 setze Punkt vor *thet* — Z. 19 tilge das zweite *sine fund*. — Z. 20 tilge Komma nach *makra*. — b, 25 l. *Thet* — Z. 26 l. *en* st. *annen*. — Z. 32 b l. *Tobrekath* — Z. 35 b was ist *biscuten*? — Z. 36 a l. *bithunge*. — S. 100, Z. 16 a l. *ekne*. — Z. 20 l. *bethe*. — Z. 22 l. *h* (*si*)*ne* — Z. 24 b l. *Thet*. Ebenso 31 b — Z. 32 a setze Komma nach *dadle*, Z. 33 ergänze *h* nach *ther*. — Z. 36 l. *datha* (= *dâthdêla*) st. *datlem*. — Z. 37 l. *tuqis* st. *tingis* — S. 102, Z. 1 a l. *sa* st. *si*. — Z. 6 Was ist *betein*? — Z. 17 l. *thet*. — Z. 28 l. *esmthen*. — S. 103, Z. 13 b l. *buta* — Z. 16 l. *bretze* (Bruch) statt *bretzen*. — Z. 20 a l. *werdene*. — Z. 22 Was ist *thera thrira*? — Z. 25 b palst *bensechtig* nicht. l. *-setich* — Z. 32 a l. *Thet* — S. 104 a Z. 1 l. *blod*, desgl. Z. 33 — Z. 8 b was ist *on stonden*? — Ib. l. *elle* st. *olle*. — Z. 10 ergänze *a* vor *kolk* — Z. 11 a l. *Tares* — Z. 14 was ist *summa*? — Z. 35 a setze Komma nach *slem*. — Z. 34 b ergänze *se* nach *teth* — S. 105, Z. 4 b setze Komma nach *dele* und l. *therthaluen* — Z. 19 a ergänze Komma vor *ref* und l. *bituiskra* — Z. 29 a l. *nithere* — Z. 32 a l. *wt* — S. 106 a, Z. 10 l. *wert* — Den Schulzeneid, S. 107–115, habe ich schon im Teuthonista 3, 316 ff ausführlich besprochen. Veif hat die dort gemachten Ausstellungen wohl noch nicht berücksichtigen können — S. 115, Z. 12 setze Kommata nach *bodeleth* und *skel*, desgl. Z. 22 nach *hevena*. — S. 116 ff Was die eingeklammerten Wörter bedeuten, erfährt man nicht — S. 119, Z. 5 setze Kommata nach *smnethe* und *thung* — S. 121, Z. 15 setze Komma nach *lang*. — S. 122, Z. 5 setze Fragezeichen nach *vmbe*. — Z. 13 l. *het* st. *hat*. — Z. 14 l. *jaf* st. *juf*? — Fußnote l. 18 st. 19 — S. 123, Z. 10 setze Komma nach *hauche*. — S. 124, Z. 12 setze Komma nach *up*, Punkt nach *burna*. — S. 125, Z. 4 l. *mer* st. *ner*. — S. 126, Z. 27 setze Komma nach *seland*. — S. 127, Z. 15 ergänze *to settane* nach *gued* — Z. 18 setze Komma nach *frow*. — Z. 21 desgl. nach *se*, Z. 22 nach *sibbe* — Z. 29 f. setze Kommata nach *stande* und *se* — S. 128, Z. 1 ergänze *is* nach *mitlkheith*. — Z. 7 l. *herth*. — Z. 17 f. streiche Punkt nach *is* — Z. 23 setze Komma nach *syane* (= *suhane*, woran kein Anfänger denken wird) — Z. 29 setze Komma nach *seth*. — S. 129, Z. 2 desgl. nach *fyr* — Z. 3 vor *der*, Z. 5 vor *mitta*. — Z. 10 l. *dei* st. *ther*. — Z. 14 setze Komma nach *welle*. — Z. 18 Was ist *al unt*? Desgl. 26 *al un*? — S. 130, Z. 14. Was ist *finde*? — Z. 15 l. *fund* st. *find* — Z. 16 und 19 sind mir dunkel — Z. 18 setze Komma nach *wurde*. — S. 131, Z. 11 l. *ther ne*, Z. 12 setze Komma nach *is*. — Z. 14 l. *riochte rede*. — Z. 21 ergänze *an* vor *dammem*. — Z. 25 l. *nenne* st. *minne* — Z. 26 l. *ed mit rede* und setze Komma nach *biriochte*. — Z. 27. Ist *igne* (fehlt im Glossar) = *ênigne*?

Wortverzeichnis. Es fehlen, soweit ich nachgeschlagen habe: *auên* 'gegen, entgegen', *alsalk* 'solch', *alithet ther*; *an* 'und' kommt nicht bloß in Zahlen vor; hinter *and* fehlt *end*; hinter *as*: *alsa*: *âtîâ*, *aynt* = *ent* (zu *enda*); *Benedictus*: der 21. März; *bisêka*, *-sêza*; *bitûâ*; *bituiskra*, hinter *blâu* die Bedeutung: 'blauer Fleck'; bei *breke*: *brezen*; bei *urbrense* die Bedeutung; unter *d. dâda*, *dâra* 'tuten'; bei *drentza* die Bedeutung;

*dolg* s. *dolg*, bei *eft. efta*, *efterkomende*; *ênerva*, *elle* 'ganz'; *end* = *and*. *enech* (l. *ênech*) gehört doch zu *êng*, *enda*, *aynda* 'beenden'. *etgâr* ist = *eiker* (l. *-kêr*), *evenethete*; *ewarad* stande besser unter *w-*, bei *êwelik*: *ôwelik*, *fêdere* 'falschmünzer' (zu *fâd*), *ferde*. Verweis auf *frethe*. *jnd* Subst. 'Fund, Erkenntnis', *urfiuchta*, *forthfinda*, *gereia* = *iera*, *guet* = *gôd*. *hâudia* 'enthaupten'; *helgena-man*; *hengnisse* 'Zulassung', *here-skuld*; *hiam* = *hwa ham*, *hâ* heißt auch 'wie'; *huet-a* 'etwas', *recht(a)* 'Geständnis', *ief* = *reftha*, *ien* 'jener', *iêr-rim* 'Frist'; *ietta* = *iêta*, *ille* = *elle*; *inaiên* 'entgegen', *mbreka*, *jô*, *jôwe* 'euer', *wen* = *even*, *klêwendene* 'Klauenwende'; *lamde* = *lenethe*; *luda-man*; *mête-dolg*, *na-nên* 'kein'; *nêd-mund*. *mîkhhêd* = *netl*; *nosterlen*; *ofdâdia*, *ofkerva*, *ol* = *al*, *ongunga*, *onkeme*; *onlêda*, *onstonda*, *rêdeva-thung*; *salk* 'solch: sawen '7', *sâre* = *sâthere* (81, 26); *withseka*; bei *standa* fehlt die Bedeutung; *sticua*, *than* heißt auch 'odei dafs', *therdhalf*; *thesgelik*, *â-*, *bi-tiâ*; *tofara* ist auch Adverb. 'vorn, zuvor'; *tolfta*; *tow* 'das Tau', *trouca* 'glauben', *undruchta*, *unduâ* heißt auch 'aufleben', *unmamad* 'namenlos', *upmakia*, *upruchta*, *upûr*; *ûrberne*: l. *-briense*; *ûrfiuchta*, *ûrjera*; *ûrkoma*, *ûrmêla*, *ûrstanda*; *ûrtiâ*; *urth* (s. *worth*); *ûtkêtha*, *ûkêthe*, *ûthoma*, *ûtrêza*, *ware* s. *were*; *wenna* s. *winna*; *werth* s. *werda*, *weterstrête*; *wîtha* ist auch 'Eid auf Reliquien'; *withdriva*, *withinna*, *withseka*, *worth*, *werth* S. 122, Z. 6 u. 3 fehlt auch in meinem afries Wörterbuch. Es wird = as. *wurð*, mnd. *wurt*, *wort* 'Boden, Grund, Hofstatte, -platz, Grundstück' sein, nicht 'Ort', wie Richthofen meint.

Im einzelnen wäre auch an manchem Ansatz etwas zu bemerken. *â, ê, êwe* 'Recht, Gesetz' hat nichts mit got. *aîws* 'Zeit' zu tun! — Unter *abba* l. ae. *abbod*. — *achtia* auch nichts mit ahd. *âchten*, dem afr. \**êchta* entsprache — Unter *andword* l. ahd. *andwurtz*. — Die Erklärung von *ascha* < *als hia* erscheint mir doch sehr problematisch. — Über *aththa* s. oben. — Zu *bale-* vgl. as. *bahu* 'Ubel'. — *bifara*: l. ae. *beforan*. — *birêthia*: l. *-rethua*. — *bi-seka* 'bestreiten, leugnen' paßt nicht für 127, 5, hier ist es *bisêka*! — Wo ist *blâ* 'blasen' belegt? — *borga* ist nicht = as. ahd. *burgio*, das wäre afr. \**berga*! — *brochte*. l. ae. *brohte*. — *brother-sune* l. *brôther-*. — *bulle*: l. ae. *bula* oder *bûla*, wenn es überhaupt hergehört. — *dane* soll 'nieder' heißen?! Über *klêwendane* 'Klauenwende' hat doch Fruin (vom Vrf. selbst zitiert) überzeugend gehandelt. Der Artikel *dane* ist gänzlich verfehlt. — *dochter*: was soll ae. *dôhtor*? Die angebliche Länge stammt aus der Vorzeit der Anglistik. — *êgen*: vgl. ae. *êgen*. — *enech* l. *ênech*, wozu doch auch der Artikel *eng*, *ang* gehört. Wie kann *ênigne* Mask. sein? — Zu *epen* vgl. schwed. *oppen*. — Die Bemerkung bei *erthe*. „ô und n = st“ werden nur wenige verstehen. — *erwa* wäre got. \**arwôn*, nicht \**arbjān*. — *eta*: l. *îta*. — Ein afr. *eta* gibt es nicht! — *etgâr* ist doch = *etkêr* (Vrf. schreibt *etker*). — *ewarad* gehört unter *w-*. — *fânthe*: l. ae. *fêhð*. — *farahaud*: l. ae. *foran-*. — *fax*: l. ae. *feax*. — *feder*: l. ahd. *fater*. — *fen*: l. ahd. *fenni*. — *ferthe*: unter *Fredus* wird sich ein Anfänger nichts denken. — *fetherstatha* gehörte unter *feder*. — *finda*: das As. hat noch *fîdan*. — *fora*: l. ae. *fore* st. *fôre*. — *fora-spreka* desgl. — Bedeutet *forbelga* noch 'schwellen'? — *forstân*. l. ae. *forstandan*. — *fotsperne* l. *fôt-*. — *frêga* l. as. *frâgon* st. *fragon* (uralter Fehler nach Heyne). — *frêta* l.



af fræt(a). — fræu as. frōkan, got frýjon bedeutet 'lieben'. — frēman  
 nhd. Freier ist zweideutig! — gretman l. grēt-. — grēva ist kein starkes  
 Verbum; § 96 steht übrigens greva. — grēwa ae. gerēfa ist fernzuhalten —  
 hā. l. ae. hēg — hanga ahd. hengen gehört nicht dazu — hēa: es fehlt  
 aisl. heyya — hladder. l. ae. hlēde. — hō was soll hier got hwe? (Vrf.  
 schreibt abwechselnd got. h- und hw-) — hūs-breke l. ae. -bryce. — hūs-  
 lotha l. lotha 'Loden'. — hwēr. l. got. hwar st. hwār! — hwoder. warum  
 hōder? — Ubrigens steht hwoder doch schon oben als hweder! — Eine Ver-  
 weisung hatte genügt — Zu iān 'geben' vgl. schwed. jē = giva. — iāta.  
 l. iāta — iung l. iđng — ieria und iaria sind doch dasselbe Wort. Ver-  
 weisung hatte genügt — in: mre, marost gehören zu mne. — io und ru  
 sind doch ein Wort! — Ist unwer 'euer' Pron. dem.? — kār. ae. cæg beruht  
 auf \*karji-, nicht \*karge- — Mnd. ist es ker, woraus der Soester Name  
 Kaggemann. — kēda: Verweisung auf kētha hatte genügt — kēthe: ein  
 ae. cýðe gibt es nicht — kiāsa die echte Form ist doch zriāsa. — lind ist  
 nhd. klagere: l. ahd. klagār — klē(ve): l. klēwendene 'Klauenwende' —  
 kniling, -eng. l. knī- — koker as. kokāne ist mir unbekannt, l. cokar  
 (Hs. cuokar) — kringa. ae. cringan heißt 'fallen', hat also mit afr. kringa  
 'erhalten' nichts zu tun — Bei krūpa vgl. kriāpa. — kundich ist nd. —  
 lāva. l. as. lēba — lēna 'lehnen' l. lena oder vielmehr lēniā, desgl. in  
 § 101 — Was soll minist(o) bei lērest? — les. l. lēs, ae. læs, as. lēs —  
 lessera l. ae. lēssa — liflās l. liflās. — likoma l. likoma — litik l. ae. lýtēl.  
 — litika l. litika — lwa: s. libba. — lūther. l. ahd. lūthara. Für lūtheres  
 mochte ich jetzt lūthereres 'Windlers' lesen, vgl. nhd. Zauberer für Zau-  
 berer! — machtich l. ahd. mahtig. — melok l. as. mēluc. — mēnbedel l. mēn-  
 bēdel — mendza: l. mensia st. mense — mēntere l. ahd. munizārī —  
 mōnander: l. ahd. mānetag — mundsket. 'Mundschatz'. Was soll sich ein  
 Anfänger wohl dabei denken? — mūre. l. lat. mīrus. — namia. namna  
 (nemna) = as. nemman ist natürlich eine andere Bildung. — nei l. nēi.  
 s. nī — noweder l. nō. — om(ma) hat nichts mit Atem zu tun, sondern  
 steht für \*onma, vgl. lat. animus — Dasselbe gilt für omma — ord  
 'Spitze' und ord 'Ort' sind doch dasselbe! — Was ist skette in ōther-? —  
 pāscha l. as. pāscha — postulātus verdiente eine Erklärung — prōvest:  
 l. p. roest. — (h)rowa gehört doch unter h- — rīva hat mit nd. wriwen  
 nichts zu tun. — Wenn aisl. senna ebenso wie afr. senna auf \*sannjan  
 beruht, muls ersteres sein Prät. sennta nach Analogie gebildet haben (vgl.  
 bynna : bynnta). Gewöhnlich wird es aber auf \*sannjan zurückgeführt  
 und dann ist natürlich Gleichsetzung mit afr. senna unmöglich — sugunda  
 sogenda, -unda haben kurzen Vokal! — sikur l. lat. scēurus. — Bei lat.  
 Wörtern sollte man stets die Quantität angeben, schon zur Verbesserung  
 der falschen Schulaussprache, aber auch aus pädagogischen Gründen —  
 skatha: l. ae. sceaða. — War es nötig, skel und skela zu trennen? — skete  
 hatte als ältere Form vor skette zu stehen — skriwere. kommt skūene  
 wirklich vor? Dann kann es doch nur Schreibfehler sein. Was sollte ein  
 'Scheiber' wohl bedeuten? — snēde, snēthe entspricht vielmehr dem ae. snæd  
 Eine Form mit kurzem Vokal wäre nur bei snide möglich. — Unter spade  
 l. ae. spada st. spadū — stavu. as. stōwian bedeutet 'retain, restrain' und  
 hat mit dem fries. Verbum nichts zu tun! — stēdik steht wohl für stēdich

oder *stêdelik*, aber ae *stæddig* ist feinzuhalten. *Stâdik* = *stâlich* muß ndd sein — *stôrne* l ae *stêor* st *stêore*! — Besser ware aisl *stjörn* zu vergleichen — *sunde* kann nicht von nd *sunde* stammen, da es im Nd *sunde* heißt! — Unter *sunne* fehlt eine Verweisung auf *senne* — *suther* l *sûther*. — *swêr* es heißt as. *swâr* (mnd ~, nnd *swôr*), nicht *swâri*, vgl. got. *swêrs*, aisl. *svárr*, aber ahd *swâr* + *swâri* — *swigian* l. as *swîgon*. Das Ae hat dagegen Doppelformen: *swîgian* und *swîgian*, daher auch *swôgian*, *swugian*, *sugian*, *suwian*. — *têma* 'leeren' ae *temian* ist 'zahmen' und hat mit dem fries Worte nichts zu tun. dasselbe gilt von ahd. *zemmen* und got. *-tamjan*. Afries *têma* wurde got *tômjan* sein! — Warum steht der Artikel *thâm* (gehört der überhaupt ins Glossar?) dreimal? — *than* bedeutet auch 'oder' — *thankia* 'danken' und *thenka*, *thenza* 'denken' waren zu trennen; zu letzterem gehören natürlich auch ae. *þencan* usw. — \**thekkia*. warum nicht \**thetza*? — Zu *thene* vgl *thune* — *therwa*: l as *tharþon*. — *thochte* ist Prat von *thenza*, nicht von *thankia*! — Bei *thrêd* fehlt die Bedeutung 'Faden'. — *thrifald* l abd *drîfalt*. — *thrîna* wurde ich nur mit Lange ansetzen, es steht für \**þrîna*, vgl. aisl. *þrennur* und lat. *ternū*. — Bei *thruch* fehlt Verweis auf *thur*. — *thûma*. l ahd. *dûmo* st. *dumô* (sic!) — as. *tiha* l as *tilôn* — *tofara* heißt auch 'vorn, zuvor' — *tonge* steht auch unter *tange*. — Ein *tundest* 'zehnte' ist unzulässig, vgl. *tânda*. Man konnte ebensogut ein nhd. *zigste* ansetzen! — *tuntig* vgl. *twintich*. — *twêde*: l *tuêde* — Warum wird *twi*- bald mit Lange und bald mit Kurze angesetzt? — *tzise* l *tsÿse* und lat *câseus* st *câsius* — *unduâ*. bedeutet es 'töten'? Vielmehr 'aufheben'! — *uneskoch* l *-skôch* — \**Unk(er)* ist überflüssig — *unwillem* vgl ae *-um* — *ûr*- Sollte das unbetonte Präfix wirklich Länge gehabt haben? — *ûte* ist Fem — *ûtgang* l. *ûtgang* — *wâch*. got *waddjus* ist ein anderes Wort — *wakia*: l. as *wakôn*. — *wan*- was soll das Zitat? — *wunde* gehört unter *hwande* — *warra* l as *warôn*. — *wêdnesdei*: ae. ~*dæg* gibt es nicht, nur *wôdnes*~. — \**wer*. was soll das? Gibt's ja gar nicht, konnte auch nur \**wers* lauten! — *werd* Adj s *werth*! — *wêra* s *wêre* — *wêre* gehört zu *wesa*, nicht *wessa*! — *werk*. got *waúrsto* gehört nicht hierher. — *werspreka*: s. *withen* — Inwiefern ist *wesa* „anormal“? — *wîk* l lat *vîcus*. — *willem* ist doch sicher Dat Pl. — *wîn*: l. lat *vînum* — *wîsa*. l. *wîsia* — *wîsing*: l. *wîszeg*. — Bei *wrefnasse* ware auf *ur*- zu verweisen gewesen — Wo ist *wrôta* belegt? Siebs setzt es in Pauls Grundriß S 1253 mit einem \* an, um neufriesische Formen zu erklären!

Man sieht: die Arbeit ist noch sehr unvollkommen und bedarf einer ganz gründlichen Revision, ehe sie als Hilfsmittel zum Studium des Altfriesischen empfohlen werden kann.

Wiesbaden.

F. Holthausen.

H. E. Palmer, J. V. Martin and F. G. Blandford, *A Dictionary of English Pronunciation with American Variants (in phonetic Transcription)*. B. G. Teubner, Leipzig 1927. IL + 436 S.

Die Herausgeber dieses Buches verfolgen einen dreifachen Zweck. 1. Sie wollen für Phonetiker und Studenten (auch Ausländer) ein Aussprachewörterbuch schaffen, welches das sog. "narrower system of English phonetic notation" anwendet. Hierzu sei von vornherein bemerkt, daß der Phonetiker von Fach sich wohl auch fernerhin lieber bei den allbekannten, weit bedeutenderen und umfangreicheren einschlagigen Werken Rat holen wird, und daß man in der Unterrichtspraxis an Schulen und Universitäten aus naheliegenden Gründen kaum daran denken wird, einfachere Systeme wie z. B. die "broad form of transcription" von Daniel Jones<sup>1)</sup> zugunsten von Palmers Aussprachebezeichnung aufzugeben. 2. Das neue Wörterbuch will nicht nur die wichtigeren Varianten der „Received Pronunciation“ bieten, sondern auch (in einer besonderen Spalte) amerikanische Abweichungen von der R. P., genauer: "the more important variants used by educated Americans whose standard of pronunciation is other than Received". 3. Ausländern, die Englisch lernen wollen, und ihren Lehrern, einschließlic derer, die Textbücher für ihre Schüler herausgeben wollen, soll ein Worterverzeichnis gegeben werden, das nur wesentliche Wörter enthält und unwesentliche ausschließt. Es würde zu weit führen, die Grundsätze, die für die Auswahl der „wesentlichen“ Wörter maßgebend gewesen sind, hier zu rekapitulieren; sie sind recht interessant, aber im einzelnen anfechtbar. Ich beschränke mich darauf, auf die Seiten XXI ff. des Buches zu verweisen, werde aber vielleicht auf diese Frage zurückkommen, sobald ich das neue „German Frequency Word Book“ eingesehen habe, welches Prof. B. Q. Morgan von der Deutschen Abteilung der Universität Wisconsin auf Grund umfangreicher Untersuchungen hergestellt hat, und von dessen baldigem Erscheinen er mich kürzlich in Kenntnis setzte. Zahlreiche Stichproben, die ich im Zusammenhang mit meinen Ausspracheübungen an der hiesigen Universität gemacht habe, ergaben einwandfrei, daß für den

<sup>1)</sup> Vgl. Daniel Jones, *An English Pronouncing Dictionary*, London 1927. S. XI. Hingewiesen sei auch auf die vorzügliche Besprechung durch G. Kirchner in dieser Zeitschrift, Bd. 37, S. 175 ff.

Rat suchenden deutschen Studenten Palmers Wörterbuch so gut wie wertlos ist; dasselbe wird auch für den Schüler der oberen Klassen der höheren Lehranstalten gelten. Man wird daher guttun, auch weiterhin den Studierenden die Bücher von Jones (mit einem mehr als fünfmal so großen Wortvorrat) oder Schröder zu empfehlen, zumal der Preisunterschied nur sehr gering ist. Der Schüler (und auch mancher Lehrer) braucht ein solches Werk doch wohl in erster Linie, um die Aussprache von weniger häufigen Vokabeln festzustellen; Palmer laßt ihn jedoch auch bei alltäglichen und in leichteren Texten nicht ungewöhnlichen Wörtern im Stiche.

Zu dem obengenannten Punkt 2 sind noch einige Bemerkungen erforderlich. Jeder, der viel mit gebildeten Engländern zusammengekommen ist, wird — ich will mich sehr vorsichtig ausdrücken — allmählich bezweifeln gelernt haben, daß es eine wirkliche „standard“-Aussprache des Englischen gibt. Man hat selbst bei dem im allgemeinen recht liberalen Jones, der heute für Deutschland unbestrittene Autorität zu genießen scheint, was in England durchaus nicht der Fall ist, manchmal den Eindruck, daß er bei der Schöpfung seiner R. P. von dem Drängen seiner vielen an Gründlichkeit gewohnten deutschen Hörer auf Genauigkeit und Normen nicht ganz unbeeinflusst geblieben ist. Der Fall, den Kirchner a. a. O. S. 177 anführt — ein junger Germanist aus Oxford wurde von einem deutschen Lehrer vor der Klasse verbessert — ist auch nach meinen Erfahrungen typisch! Mir erging es auch ähnlich bei Fragen der Aussprache, der Formenlehre, der Synonymik und der idiomatischen Redewendungen im deutschen Unterricht in Holland, nie aber in dem etwas großzügigeren Amerika. Was nicht zufällig in den mit sehr viel Akribie geschriebenen holländischen Lehrbüchern für Deutsch zu finden war, galt als falsch oder wurde mindestens mit sehr viel Argwohn zur Kenntnis genommen. Ich erinnere in diesem Zusammenhang auch an die amtlichen französischen Bestimmungen vom 26. Februar 1901 über die Vereinfachung der Syntax und Orthographie, die den unglücklichen deutschen Schülern in den darauf folgenden Jahren zunächst keinerlei Erleichterung brachten, da sie nur für ihre französischen Kameraden galten. — Diese scheinbare leichte Abschweifung von unserem Gegenstand war notwendig, um die Gefahr der Tatsache zu unter-

streichen, daß Palmer viel zu sehr mit der Angabe von wichtigen Varianten der R. P. geizt. Auch die auf Jones basierenden Ausführungen allgemeiner Art über Varianten (vgl. S. XXXIII ff.) können diesen Eindruck nicht beseitigen. Wenn er S. XXXIII erklärt: "To record all the possible variant pronunciations of the Received Standard dialect of English is a task lying outside the scope of the present dictionary", so ist dazu zu sagen, daß zwischen allen möglichen und den wichtigen Varianten ein großer Unterschied besteht, und daß wir als Ausländer die letzteren zu sehen wünschen, mindestens in dem Umfange, wie Jones sie gibt. Wir wären Palmer dankbar gewesen, wenn er möglichst viele Unterschiede zu Jones, wie sie zahlreiche gebildete Engländer vertreten, geboten hatte; denn mit einem Abklatsch von Jones ist uns nicht gedient. Eine sparsamere Anordnung des unnötig weitläufigen Druckes hatte weitere Angaben möglich gemacht, ohne den Umfang des Buches zu vergrößern. So aber bleibt, wenigstens bei dem sprachwissenschaftlich geschulten Benutzer dieses Wörterbuches, das unangenehme Gefühl zurück, als sollte hier der gebildeten englischen Aussprache Gewalt angetan werden. Andererseits versteht es sich von selbst, daß mit dieser Kritik gewiß nicht einer wilden Regellosigkeit das Wort geredet werden soll; neigen doch sogar gebildete Schotten, wie mir neuerdings wiederholt von englischen Freunden versichert wurde, heute in zunehmendem Maße dazu, ihre Aussprache „südlicheren“ Formen anzupassen, was übrigens ganz und gar dem Gang der erforschten englischen Lautgeschichte entspricht.

Wenn wir so im ganzen zu einer Ablehnung von Palmers Buch kommen, weil es für unsere praktischen und wissenschaftlichen Zwecke ungeeignet und neben Jones überflüssig ist, so begrüßen wir im Gegensatz dazu das Buchlein „Every-day Sentences in Spoken English“, das Palmer im Verein mit Blandford im vorigen Jahre bei Teubner hat erscheinen lassen, wollen aber hier nicht weiter auf seine Vorzüge eingehen. Ein anderes kleines Werk, welches, da es viel älter ist, noch keine Angaben über Intonation enthält wie das ebenbenannte, verdient im Zusammenhang mit dem Problem der „Standard Pronunciation“ noch stärkere Empfehlung, zumal es halb der Vergessenheit anheimgefallen zu sein scheint; es heißt „Types of Standard Spoken English and its Chief Local Variants“

von Marshall Montgomery, Straßburg, Trubner, 1910. Die von Montgomery gegebenen Texte bieten zum Teil eine treffliche Illustration zu dem recht wandelbaren Begriff „Standard“ in Aussprachedingen.

Für die bereits erwähnten amerikanischen Varianten des „Dictionary of English Pronunciation“ zeichnet der amerikanische Mitarbeiter J. V. Martin als verantwortlicher Herausgeber. Es ist ihm, nach seiner in Tokio geschriebenen Sondervorrede zu urteilen, dabei offenbar nicht ganz wohl gewesen; denn er sieht ein „the utter hopelessness of meeting the approval of all his fellow American teachers and American phoneticians“. Betreffs derjenigen unter seinen Kollegen, die kein höheres Ideal als Oxford kennen, kann er beruhigt sein; sie alle suchen die Unterschiede zwischen „britischem“ und amerikanischem Englisch soweit als irgend möglich zu übersehen und ihrer jugendkräftig üppig wuchernden Muttersprache Gewalt anzutun. Hat sich doch sogar ein deutscher Gelehrter von solchen Leuten einmal vorreden lassen, es gebe eigentlich gar keinen Unterschied zwischen englischer und amerikanischer Intonation! Palmer selbst scheint seinen amerikanischen Beratern in Japan, die wohl meistens nicht Fachleute waren, nicht recht zu trauen, wie aus mehreren Stellen seiner Vorrede erhellt. Besonders bezeichnend ist der Satz: „For every one of my American friends, acquaintances or correspondents who uses the Received Pronunciation, I know about ten who do not.“ Martin weist allerdings auf wirkliche Kenner wie Krapp, Kenyon und Hempl hin, ohne aber deren Werke gründlich auszuwerten, und von Mencken, der von allen am vorurteilslosesten sein dürfte, behauptet Palmer, er gehe „beyond the bounds of American Pronunciation“. Es ist schade, daß die Frage des amerikanischen Englischen in der Literatur und in Diskussionen sowohl in den Vereinigten Staaten wie auch in England häufig nicht *sine ira et studio*, sondern recht subjektiv behandelt und infolgedessen eine Verwirrung der Tatsachen angerichtet wird. Bezeichnend ist z. B., daß Professor Kemp Malone, gewiß einer der besten Kenner des amerikanischen Englisch, der im vorigen Sommer für das Linguistic Institute in Yale einen sehr maßvollen Vortrag über das Problem des „Standard English“ hielt, mir kurz nachher erzählte, daß ihm von einer Seite nahegelegt worden

sei, er sei ungeeignet für seinen Beruf und solle ihn deshalb lieber aufgeben, nur weil er sich gegen ultrakonservative Anschauungen von Sprachrichtigkeit gewandt hatte.

Wenn wir uns für einen Augenblick auf den Standpunkt Martins in der Frage der amerikanischen Aussprache stellen, so müssen wir behaupten, daß eine besondere Rubrik für „American Variants“ unnutze Raumverschwendung bedeutet; denn schon ein oberflächliches Durchblättern zeigt riesige Lücken in der betr. Spalte, wo angeblich keine Varianten vorhanden sind, die tatsächlich angeführten Varianten aber sind zu weit über 90% an dieser Stelle gänzlich überflüssig, da sie durchgehende Erscheinungen betreffen, die auf S. XXXVII ff. besprochen und in 12 Gruppen zerlegt werden. In den allermeisten Fällen handelt es sich übrigens lediglich um die bekannten amerikanischen Schicksale des *r* und die „retroflex vowel sounds“.

Zum Schluß seien noch ein paar Einzelheiten erörtert, die nur als Beispiele für den Wert der A. V.-Rubrik dienen sollen. Für *duty* fehlt eine A. V., für *New York* steht unter R. P. und A. V. in gleicher Weise die Aussprache mit *ju*, für *student*, *tube* u. a. fehlt eine A. V. Auf S. XLVI wird zu der Frage des *u* für *ju* bemerkt: „Some speakers habitually make this substitution in a very large number of words.“ Ich selber habe in den Teilen Amerikas, die ich kenne, stets nur *u* in diesen Wörtern gehört, bin aber manchmal von Amerikanern belehrt worden, daß man „eigentlich“ *ju* sprechen müsse! Verwiesen sei hierzu auf Krapp, „The English Language in America“, Bd. 2, S. 155. Mencken meint in seiner drastischen Art: „Schoolmasters still battle valiantly for *dyuty*, but in vain.“ (The American Language, 3. Aufl., S. 227.) — Es kann gar keinem Zweifel unterliegen, daß die übliche amerikanische Aussprache von *either* und *neither* die mit *i* ist. Vgl. Mencken, S. 115, und Krapp, S. 129. Martin gibt für *either* R. P. *ai* und *i* (was natürlich richtig ist), dagegen A. V. *i* (womit man ebenfalls einverstanden sein muß). Für *neither* aber setzt er A. V. *ai* und an zweiter Stelle *i*! Was er zu diesem Fall auf S. XXXIII f. zu sagen hat, ist mir nicht recht verständlich. — Die Betonung von *ordinarily* mit dem Hauptton auf der ersten Silbe dürfte in Amerika ungewöhnlich sein, Martin gibt nur diese. Das gleiche gilt für *temporarily*, während

*primarily* fehlt. Vgl. dazu und auch zu *advertisement* u. a. Mencken, S. 216. Wenn jemand ein Wörterbuch mit amerikanischen Aussprachevarianten herausgeben will, muß er doch auch wohl auf Eigenarten der amerikanischen Betonung achten. Z. B. hätte auch der Nebenton in den Wörtern, für die J. S. Kenyon in seinem Buche „American Pronunciation“, Ann Arbor, Mich. 1926, S. 159 *nécessàry* und *térritòry* als typische Beispiele anführt, angegeben werden können. Kenyon sagt darüber: „This secondary accent remained on these words till comparatively recent times in England, and it still remains in American English, constituting one of its most noticeable (von mir gesperrt) differences from British.“ Vgl. auch Kenyons Wortliste S. 160 ff.

Breslau, im Januar 1929.

Karl Renning.

---

**Kurt Hilmar Eitzen, Deutsch-englisches und englisch-deutsches Militärwörterbuch**, nebst Anlagen. Englische militärische Abkürzungen; englische Geldsorten, Maße und Gewichte; englische Morsezeichen. Verlag Offene Worte, Berlin-Charlottenburg 1928. IV, 425 S. Hlnbd. 8 RM.

Das hier zur Besprechung vorliegende Fachwörterbuch von K. H. Eitzen stellt die im englischen und amerikanischen Heere gebräuchlichen militärischen Ausdrücke mit Gegenüberstellung der ihnen entsprechenden deutschen Fachausdrücke zusammen. Das quellenmäßige Arbeiten des Verfassers, der sein Material aus den maßgebenden amtlichen Vorschriften des In- und Auslandes und aus sonstiger militärischer Literatur geschöpft hat, und die Sachkenntnis, die ihm als einem Lehrer an einer Heeresfachschule zu Gebote steht, bürgen für die Zuverlässigkeit des Werkes. Dazu gesellt sich als weiterer Vorzug eine außerordentliche Reichhaltigkeit des dargebotenen Wortschatzes. Absolute Vollständigkeit ist nicht erstrebt worden und kann gerechterweise selbst von einem Spezialwörterbuche nicht verlangt werden. Gemäß dem Vorwort hat vielmehr der Verf. die Auswahl der militärischen, auf Heer und Marine bezüglichen Ausdrücke so getroffen, „daß allgemein militärische, taktische und strategische Literatur, die Masse der Vorschriften und die Spezialliteratur, soweit sie nicht nur für den Spezialwissenschaftler geschrieben ist, gelesen werden



kann“. Daraus geht schon hervor, daß das Buch in erster Linie ein Hilfsmittel für die Lektüre und das Studium der militärischen Fachliteratur sein will und daß es sich wohl von größtem Nutzen für diejenigen erweisen wird, die sich auf die militärische Dolmetscherprüfung vorbereiten. Inwieweit es auch als Hilfsmittel für den Unterricht an den Heeresfachschulen in Betracht kommt, entzieht sich meiner Beurteilung.

Dieses der militärischen Theorie und Praxis angehörige Wortmaterial hat der Verf. nun noch ergänzt durch Aufnahme von slang-Ausdrücken der Soldatensprache, wie sie in reichem Maße im Weltkrieg gebildet worden sind. Die Frage, ob es zweckdienlich gewesen ist, auch dieses Material in das Wörterbuch hineinzuarbeiten, möchte ich unentschieden lassen. Einerseits ist zu bedenken, daß es sich dabei vielfach um nur kurzlebige Ausdrücke handelt, an deren Stelle jederzeit neue treten können, andererseits wird vielleicht der Dolmetscher für die Aufnahme derartiger Ausdrücke, die ihm das Verständnis der Sprache des gemeinen Soldaten erleichtern, dankbar sein.

Was nun die äußere Einrichtung des Buches angeht, so ist sie als durchaus zweckmäßig zu bezeichnen. Trotzdem sei es mir gestattet, ein paar kleine Wünsche zu äußern, deren Erfüllung in einer ev. zweiten Auflage vor allem dem Engländer das Arbeiten mit dem Buche erleichtern würde. Zuweilen wäre ein kurzer Hinweis auf den Unterschied in der Verwendung der Synonyma angebracht (vgl. Decke, f. blanket, cover, ceiling oder: Deckung, f. cover, shelter, parry oder: halten to hold, to keep, to halt, to stop). In Fällen wie Gebührrnisse, Stallutensilien würde statt des nachgesetzten n. wohl besser n. pl. stehen. Für nicht sehr glücklich halte ich folgendes drucktechnische Verfahren: Recht, n...; -sabweichung, f...; -sdrall, m... In solchen Fällen wäre wohl ein neuer Titelkopf am Platze (also: Rechts: -abweichung...; -drall...). Für recht erwünscht würde ich ferner die Hinzufügung einer Aussprachebezeichnung oder wenigstens gelegentlicher Aussprachehilfen halten.

Zusammenfassend möchte ich das Militärwörterbuch von K. H. Eitzen als ein äußerst brauchbares und zuverlässiges Hilfsmittel bezeichnen, das seinen Zweck zu erfüllen in hohem Maße geeignet ist.

Leipzig.

Walter Ebisch.

Iris Lilian Whitman, Ph. D., *Longfellow in Spain*. Instituto de las Españas en los Estados Unidos. New York 1927. Columbia University Press. IX und 249 S. 8°. \$ 2.60.

Dafs Henry Wadsworth Longfellow, Professor der Neueren Sprachen am Bowdoin College zu Brunswick, Maine, und später zu Harvard, zeitlebens ein eifriger Verehrer spanischen Wesens und spanischer Kultur gewesen, erhellte deutlich aus allen ausführlichen Biographien des Dichters und einem Blick in seine poetischen Werke. Aber sein Verhältnis zu Spanien einmal in seiner Gesamtheit darzustellen, mußte als lockende Aufgabe erscheinen, die hier Mifs Whitman, auf Anregung von Professor Antonio Solalinde, in im ganzen ansprechender Weise erfüllt hat. Dadurch, dafs sich ihr die handschriftlichen Schätze des Longfellow-Archivs zu Cambridge, Mass., erschlossen, war sie in der Lage, neue, interessante Einzelheiten über den ersten spanischen Aufenthalt Longfellows (Marz bis November 1827) mitzuteilen, insbesondere ein Tagebuch erstmalig zu veröffentlichen, das der Dichter zum Teil in spanischer Sprache aufgezeichnet hat, und zu verschiedenen Übersetzungen aufschlußreiche Varianten zu bieten. Auch die genaue Analyse der in der „North American Review“ veröffentlichten Aufsätze „Spanish Devotional and Moral Poetry“ (April 1832) und „Spanish Language and Literature“ (April 1833) ist willkommen, sowie die gewissenhafte Mitteilung der übrigen — teilweise handschriftlich aufbewahrten — Ansichten Longfellows über spanische Literatur von den Anfängen bis auf Iriarte. Man kann nicht sagen, dafs Longfellows Bemerkungen irgendwo sehr tief gingen, aber der verhältnismäßige (für den gesetzten Longfellow!) Enthusiasmus und die Entdeckerfreude wirken überall sympatisch. Manchmal erfreut ein glückliches Bild, wie in dem Vergleich des englischen Blankverses mit dem spanischen Kurzvers: *“In this [improvisation] the flowing Spanish metre aided [Lope de Vega]. Compared with it our English blankverse is heavy artillery compared [sic!] with lances and light horses. The difficulty seems to be not how to go on, but how to stop”* (S. 131; handschriftlich; Entwurf einer Vorlesung über das spanische Drama).

Wenn Mifs Whitman zur Auswertung der Übersetzungen Longfellows aus dem Spanischen schreitet, wird der Leser,

der stilkritische und ästhetische Hinweise sucht, weniger befriedigt. Im allgemeinen ist die Beurteilung der „Richtigkeit“ der Übersetzung der angelegte Maßstab. Den tieferen Gründen, warum etwa gewisse lyrische Lieder (*Muy graciosa es la doncella*) in Longfellow's Übersetzung (S. 145) so flach und konventionell wirken, wird kaum nachgegangen. Offenbar ist eine der Ursachen dafür der Umstand, daß Longfellow sich begnugte, durchaus den Ton balladenmäßiger, volkstümlicher englischer Lyrik zu treffen, statt irgendwie dem in spielerischem Metrum ausgedrückten Geiste der spanischen Galanterie gerecht zu werden. Ähnliches gilt von den kraftvollen Balladen (S. 147), die Longfellow durchweg im leiernden Balladenversmaße und in blasser althergebrachter Wortwahl wiedergibt. Versucht er dagegen, dem Metrum des Originals gerecht zu werden, wie etwa in der entzückenden Liedeinlage im „Spanish Student“ II, 4 (*All are sleeping, weary heart*), so ruft Longfellow's große Versgewandtheit sofort eine dem Original engverwandte Stimmung hervor (S. 188). Unter den „*Works of Spanish Inspiration*“ wird (S. 204 f.) auch „*The Psalm of Life*“ aufgezählt. Insofern die Einleitungstrophe mit dem Vers „*Life is but an empty dream*“ mit dem Leitmotiv von Calderons „Leben ein Traum“ zusammengebracht wird, mag dies angehen (obwohl natürlich, wie ja auch hervorgehoben wird, der Aktivismus Longfellow's zu einer Verneinung des mystischen Quietismus Calderons führen muß); aber dieses Evangelium des Handelns — eines der charakteristischen Merkmale Longfellow'scher Ethik — mit einer zufälligen Bemerkung des Spaniers im selben Stuck zusammenzubringen (*Obrar bien es lo que importa*), ist grundsätzlich abwegig; die Übereinstimmung ist rein zufällig.

Anhangsweise werden drei Übersetzungen (nebst Original) aus den *Review*-Aufsätzen mitgeteilt, die bisher nicht wiedergedruckt wurden, sowie die Ernennungsurkunde, die die Spanische Akademie Longfellow übersandte (1877), nebst weiterer darauf bezüglicher Korrespondenz.

Gießen.

W. Fischer.

**J. H. Fowler, The Novels of Thomas Hardy.** London: Humphrey Milford. 18 pp. gr. 8°. Pr. 1 s net.

A. u. d. T.: **The English Association Pamphlet No. 71.** Dec. 1928.

Die Freunde der Romane Thomas Hardys werden diese aus liebevoller Versenkung in seine Kunst hervorgegangene Betrachtung gerne lesen. Sie gibt uns im Rahmen einer Vorlesung, die in der English Association gehalten worden ist, ein lichtvolles Bild seiner Eigenart, seiner Gröfse und seiner Beschränkung.

Berlin, März 1929.

Ph. Aronstein.

**Arthur Hruby, Zur Darstellungstechnik des englischen Romans.** Manz, Wien 1928, 43 pp.

Dr. Hruby's paper is dedicated to an investigation into the technique of the novels of Charles Reade. He tries to establish the common traits of the people or groups of people created by Reade. He begins with the bad ones and then studies the heroes and heroines, brothers and sisters, the parents, the medical men and clergymen, the actresses, seamen, etc.

As Reade decidedly belongs to the second-rate English novellists, there is not much interest to be got out of the subject.

Greifswald.

S. B. Liljegren.

[31 10 '29.]

# INHALT.

Seite

Ronald B. Mc Kerrow, An Introduction to Bibliography for Literary Students (Binz) . . . . .	353
Joseph Wright and Elizabeth May Wight, An Elementary Middle English Grammar (Ekwall) . . . . .	360
Griessener Beiträge zur Erforschung der Sprache und Kultur Englands und Nordamerikas, III, 2, hg. von Wilhelm Horn (Ekwall) . . . . .	361
Samuel A. Tannenbaum, The Booke of Sir Thomas Moore (Ekwall) . . . . .	362
Walther Steller, Abriss der altfriesischen Grammatik (Holthausen) . . . . .	365
H. E. Palmer, J. V. Martin and F. G. Blandford, A Dictionary of English Pronunciation with American Variants (in phonetic Transcription) (Reuning) . . . . .	375
Kurt Hilmar Eitzen, Deutsch-englisches und englisch-deutsches Militärvörterbuch (Eibisch) . . . . .	380
Iris Lohan Whitman, Longfellow in Spain (Fischer) . . . . .	382
J. H. Fowler, The Novels of Thomas Hardy (Aronstein) . . . . .	384
Arthur Hruby, Zur Darstellungstechnik des englischen Romans (Liljegren) . . . . .	384

Herausgegeben von Prof. Dr. Max Friedrich Mann in Frankfurt a/M.

Verlag von Max Niemeyer, Halle — Druck von Kurras, Kröber & Nietschmann in Halle.